# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节


1. 一位信徒：蝴蝶生命中的一个插(a Devotee An Episode In The Life Of A ) 000001

2. 一位信徒：蝴蝶生命中的一个插(a Devotee An Episode In The Life Of A ) 000002

3. 一位信徒：蝴蝶生命中的一个插(a Devotee An Episode In The Life Of A ) 000003

4. 一位信徒：蝴蝶生命中的一个插(a Devotee An Episode In The Life Of A ) 000004

5. 一位信徒：蝴蝶生命中的一个插(a Devotee An Episode In The Life Of A ) 000005

6. 一位信徒：蝴蝶生命中的一个插(a Devotee An Episode In The Life Of A ) 000006


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一位信徒：蝴蝶生命中的一个插(A Devotee An Episode in the Life of a )


[ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː]
**A** **DEVOTEE**
一个 信徒

一位信徒

---

[baɪ]
**BY**
经过

经过

---

[ˈmeri] [ˈtʃʌmli]
**MARY** **CHOLMONDELEY**
玛丽 乔蒙德利

玛丽·乔蒙德利

---

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [daɪˈænə] [ˈtempɪst] , - - [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈdænvɝz] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈdænvɝz]
**AUTHOR** **OF** **'** **DIANA** **TEMPEST** **,** **'** **'** **SIR** **CHARLES** **DANVERS** **,** **'** **AND** **'** **THE** **DANVERS**
作者 的 - 戴安娜 暴风雨 , - - 先生 查尔斯 丹弗斯 , - 和 - 这 丹弗斯
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] -
**JEWELS** **'**
珠宝 -

《戴安娜·坦佩斯特》、《查尔斯·丹弗斯爵士》和《丹弗斯珠宝》的作者

---

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn]
**SECOND** **EDITION**
第二 版

第二版

---

[ˈedwərd] [ˈɑːrnəld]
**EDWARD** **ARNOLD**
爱德华 阿诺德

爱德华·阿诺德

---

[ˈlʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

---

- [ˈbedfərd] [striːt] [nuː] [jɔːk]
**37** **Bedford** **Street** **NEW** **YORK**
- 贝德福德 街道 新的 约克

纽约贝德福德街37号

---

- [fɪfθ] Avenue1897
**70** **Fifth** **Avenue1897**
- 第五 Avenue1897

第五大道70号，1897年

---

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
**All** **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

---

[ˈflɔːri] ,
**FLORIE** **,**
弗洛里 ,

弗洛里，

[əˈpɑːn] [huːz] [kaɪnd] [strɔːŋ] [hænd]
**UPON** **WHOSE** **KIND** **STRONG** **HAND**
之上 谁 种类 强的 手

谁的仁慈强权

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [lent] .
**I** **HAVE** **SO** **OFTEN** **LEANT** **.**
我 有 所以 经常 倾斜 .

我经常借贷。

- [ðæt] [deɪ] [ɪz] [ʃʊr] ,
**' That day is sure ,**
- 那 天 是 当然 ,

那一天是确定的，

[ðoʊ] [nɑːt][pərˈhæps] [ðɪs] [wiːk] , [nɔːr] [mʌnθ] , [nɔːr] [jɪr] ,
**Though not perhaps this week , nor month , nor year ,**
尽管 不是 也许 这 星期 , 也不 月 , 也不 年 ,

虽然可能不是本周、本月或今年，

[wen] [jʊr; jər] [greɪt] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [kliːn] [fərˈgɑːtn] [biː; bi] ,
**When your great love shall clean forgotten be ,**
什么时候 你的 伟大的 爱 将 干净的 被遗忘的 是 ,

当你的挚爱被彻底遗忘之时，

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ˈtendərnəs] [ʃæl; ʃəl] [jet] [ɪnˈdʊr] . -
**And my poor tenderness shall yet endure . '**
和 我的 贫穷的 压痛 将 然而 忍受 . -

我那可怜的温柔仍将长存。

[ˈwɪlfrɪd] [es] . [blʌnt] .
**Wilfrid S . Blunt .**
威尔弗里德 S . 钝 .

威尔弗里德·S·布朗特。

[ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] .
**A DEVOTEE .**
一个 信徒 .

一位信徒。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

- [jet] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [meɪks] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [əˈgen] ;
**' Yet to be loved makes not to love again ;**
- 然而 到 是 喜爱 制作 不是 到 爱 再次 ;

被爱过的人，反而不会再去爱；

[nɑːt][æt; ət][maɪ] [ˈjɪrz] , [haʊˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊld][ɪn] [juːθ] . -
**Not at my years , however it hold in youth . '**
不是 在 我的 年 , 然而 它 抓住 在 青年 . -

在我这个年纪不会这样，不过年轻的时候倒是会这样。

[ ˈtenɪsn ] .
**Tennyson .**
丁尼生 .

丁尼生。

[ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wʌz; wəz] [kræmd] .
**The cathedral was crammed .**
这 大教堂 曾是 拥挤 .

大教堂里挤满了人。

[ðə; ði] [tɔːl] ['slendər] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [siː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hedz]

| The | tall | slender | arches | seemed | to | spring | out | of | a | vast | sea | of | human | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 苗条 | 拱门 | 似乎 | 到 | 春天 | 出去 | 的 | 一个 | 广阔的 | 海 | 的 | 人类 | 头部 |

.

:

.

高耸纤细的拱门仿佛从浩瀚的人头海洋中拔地而起。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][wʌn]['pɜːrs(ə)n] : [wʌn] [ʃaʊt] [ʌv; əv]

| The | orchestra | and | chorus | had | gradually | merged | into | one | person | : | one | shout | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 和 | 合唱 | 有 | 逐步地 | 合并 | 进入 | 一 | 人 | : | 一 | 喊 | 的 |

[preɪz] ,

| praise | , |
|---|---|
| 称赞 | , |

管弦乐队和合唱团的声音渐渐融合为一人之声：一声赞美的呐喊。

[wʌn] [vɔɪs] [ʌv; əv] [prer] , [wʌn] [weɪl] [ʌv; əv] ['terər] .

| one | voice | of | prayer | , | one | wail | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 嗓音 | 的 | 祷告 | , | 一 | 哀号 | 的 | 恐怖 | . |

一声祈祷，一声恐惧的哀嚎。

[ðə; ði][ɪ'laɪdʒə][wʌz; wəz][ɪn][mɪd] - [kə'rɪr] , ['seɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

| The | Elijah | was | in | mid | - | career | , | sailing | like | a | man | - | of | - | war | upon | the | rushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以利亚 | 曾是 | 在 | 中 | - | 职业 | , | 帆船 | 喜欢 | 一个 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | 之上 | 这 | 匆忙 |

[weɪvz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

| waves | of | music | . |
|---|---|---|---|
| 波浪 | 的 | 音乐 | . |

当时，伊利亚正处于事业中期，像一艘战舰一样乘着音乐的巨浪扬帆远航。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌʃ] [ə; eɪ] [wɪŋd] [vɔɪs]

| And | presently | there | was | a | hush | , | and | out | of | the | hush | a | winged | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 那里 | 曾是 | 一个 | 嘘 | , | 和 | 出去 | 的 | 这 | 嘘 | 一个 | 有翅膀的 | 嗓音 |

[ə'roʊz] ,

| arose | , |
|---|---|
| 出现 | , |

突然间，四周一片寂静，寂静之中传来一个如同翅膀般嘹亮的声音。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk]['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['medoʊ] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] :

| as | a | lark | rises | out | of | a | meadow | , | singing | as | it | rises | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 云雀 | 上升 | 出去 | 的 | 一个 | 草地 | , | 歌唱 | 作为 | 它 | 上升 | : |

就像一只云雀从草地上腾空而起，边飞边唱：

- [oʊ] [rest] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [ðaɪ]

| ' | O | rest | in | the | Lord | , | wait | patiently | for | Him | , | and | He | shall | give | thee | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 休息 | 在 | 这 | 主 | , | 等待 | 耐心 | 为了 | 他 | , | 和 | 他 | 将 | 给 | 你 | 你的 |

['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] . -

| heart's | desire | . | ' |
|---|---|---|---|
| 心脏的 | 欲望 | . | - |

“你们当默然倚靠耶和华，耐性等候他，他就将你心里所求的赐给你。”

[ðə; ði][lɑːrk] [drɑːpt] ['ɪntuː][ɪts] [nest] [ə'gen] .

| The | lark | dropped | into | its | nest | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云雀 | 掉落 | 进入 | 它是 | 巢 | 再次 | . |

云雀又飞回了巢里。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [swept] ['θʌndərɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [wei] ,

| The | music | swept | thundering | upon | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 扫荡 | 雷鸣 | 之上 | 它是 | 方式 | , |

音乐如雷霆般席卷而来，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ˌʌn'noʊtɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] [aɪz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ber]

| and | a | large | tear | fell | unnoticed | from | a | young | girl's | eyes | on | to | the | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 撕 | 跌倒 | 未被察觉 | 从 | 一个 | 年轻的 | 女孩们 | 眼睛 | 在 | 到 | 这 | 裸 |

[slɪm][hænd] [wɪtʃ] [held][hɜːr; hər] [skɔːr] .

| slim | hand | which | held | her | score | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条的 | 手 | 哪个 | 握住 | 她 | 分数 | . |

一滴大眼泪悄无声息地从一位年轻女孩的眼中滑落，落在了她拿着乐谱的纤细裸露的手上。

[ðə; ði] [skɔːr] [ 'kwivəd ] ;

| The | score | quivered | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 分数 | 颤抖 | ; |

比分颤抖着；

[ðə; ði] ['slendər] ['wɪloʊi] ['fɪgjər] [ 'kwivəd ] [ɪn][ɪts] ['setɪŋ] [ʌv; əv]['peɪləst]['vaɪələt][ænd; ənd] [waɪt] ['dreɪpəriːz]

| the | slender | willowy | figure | quivered | in | its | setting | of | palest | violet | and | white | draperies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苗条 | 纤细的 | 数字 | 颤抖 | 在 | 它是 | 环境 | 的 | 最浅色 | 紫色 | 和 | 白色的 | 窗帘 |

['θredɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

| threaded | with | silver | . |
|---|---|---|---|
| 螺纹 | 和 | 银 | . |

纤细柔弱的身影在淡紫色和白色交织着银线的帷幔中颤抖着。

['oʊnli][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['poʊzi][ʌv; əv] [peɪl] [bluː]

| Only | a | Frenchwoman | could | have | dared | to | translate | a | child's | posy | of | pale | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 法国女人 | 可以 | 有 | 敢于 | 到 | 翻译 | 一个 | 孩子的 | 铭文 | 的 | 苍白 | 蓝色的 |

[ænd; ənd] [waɪt] ['vaɪəlɪts] ,

| and | white | violets | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 紫罗兰 | , |

只有法国女人才敢翻译一束儿童佩戴的淡蓝色和白色紫罗兰花束。

[taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [strɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [gaʊn] ;

| tied | with | a | silver | string | , | into | a | gown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 和 | 一个 | 银 | 细绳 | , | 进入 | 一个 | 袍 | ; |

用银绳系成一件长袍；

[bʌt; bət]['sɪb(ə)l] [kɜ'ʌðɜ-z] - ['dresmeɪkər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd] [tʊk]

| but | Sibyl | Carruthers | ' | dressmaker | was | an | artist | in | her | way | , | and | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 西比尔 | 卡拉瑟斯 | - | 裁缝 | 曾是 | 一个 | 艺术家 | 在 | 她 | 方式 | , | 和 | 采取 |

[æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['laɪs(ə)ns] ,

| an | artist's | license | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 艺术家的 | 执照 | , |

但西比尔·卡拉瑟斯的裁缝也是一位艺术家，她考取了艺术家执照。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['erəs] [wʌz; wəz]

| and | the | half | - | mourning | which | she | had | designed | for | the | great | heiress | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一半 | - | 丧 | 哪个 | 她 | 有 | 设计 | 为了 | 这 | 伟大的 | 女继承人 | 曾是 |

[ɪn] ['kʌlərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['bʌtərflaɪ] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrn] .

| in | colouring | what | a | bereaved | butterfly | might | have | worn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 染色 | 什么 | 一个 | 丧亲者 | 蝴蝶 | 可能 | 有 | 磨损 | . |

她为这位大女继承人设计的半丧服，其色彩灵感来源于一只悲伤的蝴蝶可能会穿的颜色。

[mɪs] [kɜ'ʌðɜ-z] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| Miss | Carruthers | was | called | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 卡拉瑟斯 | 曾是 | 称为 | 美丽的 | . |

卡拉瑟斯小姐被称赞美丽动人。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ɪn]

| Perhaps | she | was | beautiful | for | an | heiress | , | but | she | was | certainly | not | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 曾是 | 美丽的 | 为了 | 一个 | 女继承人 | , | 但 | 她 | 曾是 | 当然 | 不是 | , | 在 |

[ri'æləti] ,

| reality | , |
|---|---|
| 现实 | , |

或许作为一位女继承人，她长得很漂亮，但实际上她绝非如此。

['eni] ['prɪtiːɜ˞] [ðæn; ðən] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['daʊərlɪs] ['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
**any prettier than many hundreds of dowerless girls who had never been**
任何 更漂亮 比 许多 数百 的 寡妇 女孩们 WHO 有 绝不 到过
[kən'sɪdərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
**considered more than good - looking .**
经过考虑的 更多的 比 好的 - 寻找 .

她并不比成百上千个没有嫁妆的女孩更漂亮，而这些女孩从来都被认为只是长得好看而已。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [fitʃər] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪ'regjələr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɑːbviəs] [haɪ] ['briːdɪŋ] ;
**Her delicate features were too irregular , in spite of their obvious high breeding ;**
她 精美的 特征 是 也 不规律的 , 在 尽管如此 的 他们的 明显的 高的 选育 ;

尽管出身名门，但她精致的五官却不够精致，五官也不规则；

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tuː] [slaɪt] ; [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] ['feɪntli] ['tɪntɪd] [fɔːr; fər] ['regjələr]
**her figure was too slight ; her complexion was too faintly tinted for regular**
她 数字 曾是 也 轻微 ; 她 肤色 曾是 也 淡淡的 有色 为了 常规的
['bjuːti] .
**beauty .**
美丽 .

她的身材太瘦弱；她的肤色太浅，达不到普通美女的标准。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˌevə'nes(ə)nt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['petld] [dɔːg] -
**But she had something of the evanescent charm of a four - petalled dog -**
但 她 有 某物 的 这 转瞬即逝 魅力 的 一个 四 - 花瓣 狗 -
[roʊz] ['nuːli] [bloʊn] — [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪ'θɪriəl] ,
**rose newly blown — exquisite , ethereal ,**
玫瑰 新 吹 — 精美的 , 空灵的 ,

但她有一种转瞬即逝的魅力，就像一朵刚盛开的四瓣野玫瑰——精致、飘逸。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
**but as if it might fall in a moment .**
但 作为 如果 它 可能 落下 在 一个 片刻 .

但仿佛随时都会坠落。

[ðɪs] ['æspekt] [ʌv; əv] [frə'dʒɪlәti] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [wʌt] ['wɪmɪn] ['noʊtɪst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ,
**This aspect of fragility was heightened by what women noticed about her first ,**
这 方面 的 脆弱性 曾是 增强 经过 什么 女性 注意到 关于 她 第一的 ,
['neɪmli] ,
**namely ,**
即 ,

女性们最先注意到她的一点，即她的脆弱，更加凸显了这一点。

[hɜːr; hər] ['gɑːsəmər] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɪlvər] [gliːm] , [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [men] ['noʊtɪst] [ə'baʊt]
**her gossamer gown with its silver gleam , and by what men noticed about**
她 游丝 袍 和 它是 银 闪耀 , 和 经过 什么 男人 注意到 关于
[hɜːr; hər] [fɜːrst] — [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ,
**her first — her gray eyes ,**
她 第一的 — 她 灰色的 眼睛 ,

她那件闪着银光的薄纱长裙，以及男人们首先注意到的——她那双灰色的眼睛，

[pə'θetɪk] , ['iːgər] , [ʃaɪ] [baɪ] [tɜːrnz] , ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] ,
**pathetic , eager , shy by turns , always lovely ,**
可怜的 , 渴望的 , 害羞的 经过 转弯 , 总是 迷人的 ,

可怜兮兮的，热情洋溢的，时而羞涩腼腆的，但总是那么可爱。

[bʌt; bət] ['hɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər] [ɪts] ['slendər] [ʃiːθ] ,
**but hinting of a sword too sharp for its slender sheath ,**
但 暗示 的 一个 剑 也 锋利的 为了 它是 苗条 鞘 ,

但暗示着这把剑锋利得过分，以至于细长的剑鞘都无法容纳它。

[ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪt] [huːz] [græsp][ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz] [tuː] [slaɪt] .

| of | an | ardent | spirit | whose | grasp | on | this | world | was | too | slight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 热心 | 精神 | 谁 | 抓牢 | 在 | 这 | 世界 | 曾是 | 也 | 轻微 | . |

一个热情洋溢却对这个世界了解甚少的人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˌʌn'treɪd] [soʊl] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] ,

| And | as | the | music | passed | over | her | young | untried | soul | , | she | sat | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 音乐 | 通过了 | 超过 | 她 | 年轻的 | 未经尝试 | 灵魂 | , | 她 | 卫星 | 静止不动 | , |

当音乐流淌过她那未经世事的年轻灵魂时，她静静地坐着，一动不动。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [skɔːr] .

| her | hands | clasping | the | score | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 紧握 | 这 | 分数 | . |

她双手紧紧攥着乐谱。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

| She | heard | nothing | of | it | , | but | it | accompanied | the | sudden | tempest | of | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 没有什么 | 的 | 它 | , | 但 | 它 | 伴随 | 这 | 突然 | 暴风雨 | 的 | 热情 |

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| which | was | shaking | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 摇晃 | 她 | , |

她对此一无所知，但这却伴随着突如其来的激情风暴，令她心神荡漾。

[æz; əz] [wɪnd] [ə'kʌmpəniz] [stɔːrm] .

| as | wind | accompanies | storm | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 风 | 伴随 | 风暴 | . |

暴风雨伴随着狂风。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] [stɜːrd] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| The | voice | of | the | song | had | stirred | an | avalanche | of | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 歌曲 | 有 | 搅拌 | 一个 | 雪崩 | 的 | 情感 | . |

这首歌的旋律激起了人们内心深处的强烈情感。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ðaɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] . -

| ' | And | I | will | give | thee | thy | heart's | desire | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 你的 | 心脏的 | 欲望 | . | - |

“我会满足你心中的愿望。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

| She | knew | nothing | about | waiting | patiently | , | but | her | heart's | desire | — | she | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 等待 | 耐心 | , | 但 | 她 | 心脏的 | 欲望 | — | 她 | 必须 |

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| have | it | . |
|---|---|---|
| 有 | 它 | . |

她不懂耐心等待，但她心中渴望的东西——她一定要得到。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | could | not | live | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 居住 | 没有 | 它 | . |

她离不开它。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [went] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [prer] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huː] ['gɪvz] [ænd; ənd]

| Her | whole | soul | went | out | in | an | agony | of | prayer | to | the | God | who | gives | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 灵魂 | 去 | 出去 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 祷告 | 到 | 这 | 上帝 | WHO | 给予 | 和 |

[huː] ['wiðhəudz] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wʌn] [pə'tɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| who | withholds | to | accord | her | this | one | petition | — | to | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 扣留 | 到 | 符合 | 她 | 这 | 一 | 请愿 | — | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

她全心全意地向那位赐予和收回恩赐的神祈祷，恳求他满足她这唯一的请求——成为他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

| She | repeated | it | over | and | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重复 | 它 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

她一遍又一遍地重复着这句话。

[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] — ['nʌθɪŋ] [els] , ['nʌθɪŋ] [els] !

| To | be | near | him | , | to | see | him | day | by | day | — | nothing | else | , | nothing | else | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 靠近 | 他 | , | 到 | 看 | 他 | 天 | 经过 | 天 | — | 没有什么 | 别的 | , | 没有什么 | 别的 | ! |

能待在他身边，每天都能见到他——别的什么都不是，别的什么！

[ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [pʊr] [tʃaɪld] !

| This | one | thing | , | without | which | , | poor | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 事物 | , | 没有 | 哪个 | , | 贫穷的 | 孩子 | ! |

没有了这一样东西，可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] .

| she | thought | she | could | not | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 可以 | 不是 | 居住 | . |

她觉得自己活不下去了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['sɪb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət]['gɑːdz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ,

| It | seemed | to | Sibyl | that | she | was | falling | at | God's | feet | in | the | whirlwind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 西比尔 | 那 | 她 | 曾是 | 坠落 | 在 | 神的 | 脚 | 在 | 这 | 旋风 | , |

西比尔感觉自己仿佛在旋风中倒在了上帝的脚下。

[ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['græntɪd] [hɜːr; hər] [prer] .

| and | refusing | to | let | Him | go | until | He | granted | her | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 让 | 他 | 去 | 直到 | 他 | 的确 | 她 | 祷告 | . |

她不肯放他走，直到他应允了她的祈祷。

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][grænt][ˌaɪ 'tiː] ?

| But | would | He | grant | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 他 | 授予 | 它 | ? |

但祂会答应吗?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] .

| Her | heart | sank | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 沉没 | . |

她心头一沉。

[dɪ'sper] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

| Despair | rushed | in | upon | her | like | a | flood | at | the | bare | thought | of | its | refusal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 匆忙 | 在 | 之上 | 她 | 喜欢 | 一个 | 洪水 | 在 | 这 | 裸 | 想法 | 的 | 它是 | 拒绝 | , |

仅仅是想到自己可能遭到拒绝，绝望就如同洪水般涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [jet] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['despərət]

| and | she | caught | yet | again | at | the | only | hope | left | to | her | — | a | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 捕捉 | 然而 | 再次 | 在 | 这 | 仅有的 | 希望 | 左边 | 到 | 她 | — | 一个 | 绝望的 |

[ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huː] ['gɪvz] [ænd; ənd] [huː] ['wiðhəudz] .

| appeal | to | the | God | who | gives | and | who | withholds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 这 | 上帝 | WHO | 给予 | 和 | WHO | 扣留 | . |

于是，她再次抓住了仅存的希望——向那位赐予和收回一切的神发出绝望的呼求。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] .

| Presently | it | was | all | over | , | and | they | were | going | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | , | 和 | 他们 | 是 | 去 | 出去 | . |

事情到此结束，他们正要离开。

- [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪr] , - [sed] ['pegi] ,

| ' | We | were | to | wait | for | the | others | here | , | ' | said | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 其他的 | 这里 | , | - | 说 | 佩吉 | , |

“我们得在这里等其他人，”佩吉说。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

| the | girl | who | had | been | sitting | with | Sibyl | , | as | they | emerged | into | the | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | WHO | 有 | 到过 | 坐着 | 和 | 西比尔 | , | 作为 | 他们 | 出现 | 进入 | 这 | 阳光 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .

| with | the | crowd | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人群 | . |

当西比尔和人群一起出现在阳光下时，一直和她坐在一起的女孩也出现了。

- ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dɑːl] [wɜːr; wər][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] . -

| ' | Mother | and | Mr | . | Doll | were | just | behind | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | 和 | 先生 | . | 玩具娃娃 | 是 | 只是 | 在后面 | 我们 | . | - |

“妈妈和娃娃先生就在我们身后。”

['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , [sɪbəlz] [ænt] , ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɑːl] ['lɔftəs] , [æn; ən]

| Lady | Pierpoint | , | Sibyl's | aunt | , | presently | joined | them | with | Mr | . | Doll | Loftus | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 皮尔庞特 | , | 西比尔的 | 阿姨 | , | 目前 | 加入 | 他们 | 和 | 先生 | . | 玩具娃娃 | 洛夫图斯 | , | 一个 |

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [ˌʌnə'proʊtʃəbl] - ['lʊkɪŋ] [fer] [jʌŋ] [mæn] ,

| irreproachable | - | looking | , | unapproachable | - | looking | fair | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无可指摘的 | - | 寻找 | , | 难以接近 | - | 寻找 | 公平的 | 年轻的 | 男人 | , |

西比尔的姑妈皮尔庞特夫人随后与他们汇合，同行的还有多尔·洛夫图斯先生，他是一位相貌无可挑剔、难以接近的英俊青年。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [smɑːrt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| who | , | it | was | whispered | , | was | almost | too | smart | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 它 | 曾是 | 低声说道 | , | 曾是 | 几乎 | 也 | 聪明的 | 到 | 居住 | , |

人们低声议论，他聪明得几乎不像个活人。

[bʌt; bət] [huː] [ˌnevərðə'les] [bɔːr] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [sɪm'plɪsəti] .

| but | who | nevertheless | bore | himself | with | severe | simplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 尽管如此 | 钻孔 | 他自己 | 和 | 严重 | 简单 | . |

但他却始终保持着一种严谨朴素的性格。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə]['sɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪdəns] .

| He | went | up | to | Sibyl | with | some | diffidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向上 | 到 | 西比尔 | 和 | 一些 | 羞怯 | . |

他有些忐忑地走到西比尔面前。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , - [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

| ' | You | are | tired | , | ' | he | said | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 疲劳的 | , | - | 他 | 说 | 焦虑地 | . |

“你累了，”他焦急地说。

['dɑːlz] [ riˈmaːks ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [bə'nɑːl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [baɪ][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,

| Doll's | remarks | were | considered | banal | in | the | extreme | by | some | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娃娃的 | 评论 | 是 | 经过考虑的 | 平庸 | 在 | 这 | 极端 | 经过 | 一些 | 女性 | , |

一些女性认为多尔的言论极其庸俗。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [huː] [əd'maɪəd] [fer] [her] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [aɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['bjuːti] [ɪn]

| but | others | who | admired | fair | hair | and | pathetic | eyes | found | a | thoughtful | beauty | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他的 | WHO | 钦佩 | 公平的 | 头发 | 和 | 可怜的 | 眼睛 | 成立 | 一个 | 周到 | 美丽 | 在 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

但也有人欣赏金发碧眼的柔弱之美，并从中发现了深沉的美。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [wɪtʃ] [klæs] [ʌv; əv] ['sentɪmənts]

| It | would | be | difficult | from | her | manner | to | infer | which | class | of | sentiments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 从 | 她 | 方式 | 到 | 推断 | 哪个 | 班级 | 的 | 情感 |

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [rɪ'mɑːrk] [ə'woʊk] [ɪn]['sɪb(ə)l] .

| this | particular | remark | awoke | in | Sibyl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 评论 | 醒来 | 在 | 西比尔 | . |

从西比尔的举止中很难推断出这句话在她心中唤起了哪种情绪。

- ['mjuːzɪk] ['ɔːlweɪz] ['taɪərz][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər]

| ' | Music | always | tires | me | , | ' | she | replied | , | without | looking | at | him | , | dropping | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 音乐 | 总是 | 轮胎 | 我 | , | - | 她 | 回复 | , | 没有 | 寻找 | 在 | 他 | , | 下降 | 她 |

[weɪt] ['aɪˌlɪdz] .

| white | eyelids | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 眼睑 | . |

“音乐总是让我感到疲惫，”她回答道，没有看他，垂下了白色的眼睑。

- [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [hɪr] ? - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] . - ['pegi] , [ænd; ənd]['sɪb(ə)l] — [maɪ] [dɪr] , [haʊ]

| ' | Are | we | all | here | ? | ' | said | Lady | Pierpoint | . | ' | Peggy | , | and | Sibyl | — | my | dear | , | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 我们 | 全部 | 这里 | ? | - | 说 | 女士 | 皮尔庞特 | . | - | 佩吉 | , | 和 | 西比尔 | — | 我的 | 亲爱的 | , | 如何 |

['taɪərd][juː; jʊ] [lʊk] !

| tired | you | look | ! |
|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 你 | 看 | ! |

“大家都到齐了吗？”皮尔庞特夫人问道。“佩吉，还有西比尔——亲爱的，你们看上去好累啊！”

— [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dɑːl] ; [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [fɔːr] , [ænd; ənd] " [wiː; wi][ɑːr; ər]

| — | and | myself | , | and | you | , | Mr | . | Doll | ; | that | is | only | four | , | and | " | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我 | , | 和 | 你 | , | 先生 | . | 玩具娃娃 | ; | 那 | 是 | 仅有的 | 四 | , | 和 | " | 我们 | 是 |

['sev(ə)n] .

| seven | . |
|---|---|
| 七 | . |

——还有我自己，还有你，多尔先生；那只有四个人，“我们一共七个人。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[hɪr] [kʌm] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæθkɑːrt] .

| here | come | Mr | . | and | Mrs | . | Cathcart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 来 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 卡斯卡特 | . |

卡斯卡特先生和太太来了。

[naʊ] [wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt]['mɪstər] . ['lɔftəs] . -

| Now | we | only | want | Mr | . | Loftus | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 仅有的 | 想 | 先生 | . | 洛夫图斯 | . | - |

现在我们只想要洛夫图斯先生。

- [ðə; ði] [diːn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , - [sed] [dɑːl] .

| ' | The | Dean | caught | him | in | the | doorway | , | ' | said | Doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 院长 | 捕捉 | 他 | 在 | 这 | 门口 | , | - | 说 | 玩具娃娃 | . |

“院长在门口抓住了他，”多尔说。

- [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] . -

| ' | He | is | coming | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 未来 | 现在 | . | - |

“他现在就来。”

[ðə; ði] [tɔːl] [θɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər][mæn][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['æŋgjələr] [pætʃ] [ʌv; əv]

| The | tall | thin | figure | of | an | elder | man | was | slowly | crossing | the | angular | patch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 薄的 | 数字 | 的 | 一个 | 长老 | 男人 | 曾是 | 缓慢地 | 过境 | 这 | 角度 | 修补 | 的 |

['sʌnʃaɪn] [wer] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [hæd; həd][nɑːt][kæst][ɪts] [greɪt] ['ʃædoʊ] .

| sunshine | where | the | cathedral | had | not | cast | its | great | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 在哪里 | 这 | 大教堂 | 有 | 不是 | 投掷 | 它是 | 伟大的 | 阴影 | . |

一位高瘦的老者身影缓缓穿过大教堂巨大阴影未投射到的阳光斑驳区域。

[ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

| The | nobility | of | his | bearing | seemed | to | appeal | to | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | 的 | 他的 | 轴承 | 似乎 | 到 | 上诉 | 到 | 这 | 人群 | . |

他高贵的举止似乎很受人群的喜爱。

[ðeɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
**They made way for him instinctively , as if he were some distinguished**
他们 制成 方式 为了 他 本能地 , 作为 如果 他 是 一些 杰出的
['pɜːrsənɪdʒ] .
**personage .**
人士 .

他们本能地为他让路，仿佛他是一位尊贵的人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][roʊ'bʌst] ['klerɪkl] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [kævz] .
**He was accompanied by a robust clerical figure with broad calves .**
他 曾是 伴随 经过 一个 强壮的 文员 数字 和 广阔 小牛 .

他身边跟着一位身材魁梧、小腿粗壮的牧师。

- ['mɪstər] . ['lɔftəs] [meɪks] ['evriwʌn] [els] [lʊk] ['kɑːmən] , - [sed] ['pegi] ['pleɪntɪvli] .
**' Mr . Loftus makes everyone else look common , ' said Peggy plaintively .**
- 先生 . 洛夫图斯 制作 每个人 别的 看 常见的 , - 说 佩吉 哀怨地 .

“洛夫图斯先生让其他人都显得平庸，”佩吉哀怨地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
**' It is the only unkind thing I know about him .**
- 它 是 这 仅有的 不友善 事物 我 知道 关于 他 .

这是我所知道的关于他的唯一一件不友善的事。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [diːn] [kwaɪt] ['dɪgnɪfaɪd] - ['lʊkɪŋ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði]
**I thought the Dean quite dignified - looking while we were at luncheon at the**
我 想法 这 院长 相当 凝重 - 寻找 尽管 我们 是 在 午餐 在 这
['diːnəri] ,
**Deanery ,**
院长 ,

在院长官邸共进午餐时，我觉得院长看起来相当庄重。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][pɔːrk] - ['bʊtʃər] .
**but now he looks like a pork - butcher .**
但 现在 他 看起来 喜欢 一个 猪肉 - 屠夫 .

但现在他看起来像个屠夫。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪ'ðɪn] [ten] [ jaːdz ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɔftəs] , ['mʌmi] ,
**I'm not going to walk within ten yards of Mr . Loftus , mummy ,**
我是 不是 去 到 走 之内 十 码 的 先生 . 洛夫图斯 , 木乃伊 ,

妈妈，我不会靠近洛夫图斯先生十码以内。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['paːləmeɪd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [deɪ] [aʊt] .
**or I shall be taken for a parlourmaid having her day out .**
或者 我 将 是 已采取 为了 一个 女仆 拥有 她 天 出去 .

否则我会被人误认为是外出度假的女佣。

[aɪ] [θɪŋk] , ['sɪb(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
**I think , Sibyl , you are the only one who can afford to go with him . '**
我 思考 , 西比尔 , 你 是 这 仅有的 一 WHO 能 买得起 到 去 和 他 . -

西比尔，我想，只有你才能负担得起和他一起去的费用。

[bʌt; bət] [dɑːl] [θɔːt] ['dɪfrəntli] ,
**But Doll thought differently ,**
但 玩具娃娃 想法 不同 ,

但多尔却有不同的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd]['sɪb(ə)l] [huː] [wɔːkt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
**and it was he and Sibyl who walked the short distance to the station**
和 它 曾是 他 和 西比尔 WHO 步行 这 短的 距离 到 这 车站
[tə'geðər] [θruː] [ðə; ði][flæg] - [dekt] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [sep'tembər] ['sʌnʃaɪn] .
**together through the flag - decked streets in the brilliant September sunshine .**
一起 通过 这 旗帜 - 甲板 街道 在 这 杰出的 九月 阳光 .

他和西比尔一起，在九月灿烂的阳光下，穿过挂满彩旗的街道，步行一小段路程到达车站。

['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

| People | turned | to | glance | at | them | as | they | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 转向 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 他们 | 作为 | 他们 | 通过了 | . |

他们经过时，人们纷纷转头看向他们。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] .

| They | made | a | striking | - | looking | couple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 一个 | 引人注目 | - | 寻找 | 夫妻 | . |

他们真是郎才女貌的一对。

['mɪstər] . ['lɔftəs] , ['fɑːloʊɪŋ] ['sloʊli] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] ,

| Mr | . | Loftus | , | following | slowly | at | a | little | distance | with | Lady | Pierpoint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 下列的 | 缓慢地 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 和 | 女士 | 皮尔庞特 | , |

洛夫图斯先生与皮尔庞特夫人保持着一段距离，缓缓跟在后面。

[lʊkt] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [er]

| looked | affectionately | at | the | back | of | his | young | cousin | , | who | was | also | his | heir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 亲切地 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 年轻的 | 表哥 | , | WHO | 曾是 | 还 | 他的 | 继承人 |

,

,

,

他慈爱地看着他年轻的表弟的背影，表弟也是他的继承人。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

| and | said | to | her | , | with | a | smile | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 她 | , | 和 | 一个 | 微笑 | : |

他笑着对她说：

- [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

| ' | I | wish | it | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 它 | 可以 | 是 | . |

我希望如此。

[dɑːl] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . -

| Doll | is | a | good | fellow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | 是 | 一个 | 好的 | 同伴 | . | - |

多尔是个好家伙。

- [aɪ] [wɪʃ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] ['ɜːrnɪstli] ,

| ' | I | wish | indeed | it | could | , | ' | said | Lady | Pierpoint | earnestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 的确 | 它 | 可以 | , | - | 说 | 女士 | 皮尔庞特 | 切实 | , |

“我真希望它能做到，”皮尔庞特夫人诚恳地说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] ['slækənɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr]

| with | the | slight | slackening | of | reserve | which | is | often | observable | in | the | atmosphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 轻微 | 松弛 | 的 | 预订 | 哪个 | 是 | 经常 | 可观察的 | 在 | 这 | 气氛 |

[ɑːn][ðə; ði][læst] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

| on | the | last | afternoon | of | a | visit | with | a | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 下午 | 的 | 一个 | 访问 | 和 | 一个 | 目的 | . |

在一次有目的的访问的最后一个下午，气氛中常常会感受到一丝矜持的放松。

['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| Lady | Pierpoint | had | not | come | to | spend | a | whole | week | with | a | Sunday | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 皮尔庞特 | 有 | 不是 | 来 | 到 | 花费 | 一个 | 所有的 | 星期 | 和 | 一个 | 星期日 | 在 | 它 |

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lɔftəs] [æt; ət] - [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| with | Mr | . | Loftus | at | Wilderleigh | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 在 | - | 为了 | 没有什么 | . |

皮尔庞特夫人可不是白来威尔德利庄园和洛夫图斯先生一起度过整整一周（包括星期天）的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['niːðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [ænd; ənd] ['dɔːtər]

| And | she | was | aware | that | neither | had | she | and | her | niece | and | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 两者都不 | 有 | 她 | 和 | 她 | 侄女 | 和 | 女儿 |

[bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .

| been | invited | for | that | long | period | without | a | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 受邀 | 为了 | 那 | 长的 | 时期 | 没有 | 一个 | 原因 | . |

她也意识到，她、她的侄女和女儿都没有理由被邀请这么长时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːk] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .

| But | the | week | ended | with | the | following | morning | , | and | she | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 星期 | 结束 | 和 | 这 | 下列的 | 早晨 | , | 和 | 她 | 叹了口气 | . |

但一周在第二天早上结束了，她叹了口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪr] [snʌb] -

| She | had | daughters | of | her | own | coming | on | , | as | well | as | her | dear | snub | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 女儿们 | 的 | 她 | 自己的 | 未来 | 在 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 亲爱的 | 冷落 | - |

[noʊzd] ['pegi] ,

| nosed | Peggy | , |
|---|---|---|
| 鼻子 | 佩吉 | , |

她自己也即将迎来女儿们的出生，还有她心爱的、鼻子有点塌的佩吉。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

| who | was | already | out | , | and | it | was | natural | to | wish | that | the | responsibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已经 | 出去 | , | 和 | 它 | 曾是 | 自然的 | 到 | 希望 | 那 | 这 | 责任 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] ,

| of | this | delicate | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 精美的 | , |

谁已经出局了，自然希望这项微妙的责任能够由他来承担，

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [welθ] , [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| emotional | creature | , | with | her | great | wealth | , | might | be | taken | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情绪 | 生物 | , | 和 | 她 | 伟大的 | 财富 | , | 可能 | 是 | 已采取 | 从 | 她 |

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [seɪf] [hændz] .

| and | placed | in | safe | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 在 | 安全的 | 双手 | . |

她是一个情感丰富的人，拥有巨额财富，或许应该将她从她身边带走，交给安全的人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [dɑːl] [wʌz; wəz] [seɪf] .

| She | thought | Doll | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 玩具娃娃 | 曾是 | 安全的 | . |

她以为多尔很安全。

[pər'hæps][ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] , [ɔːr] ['ræðər] [ænt] , [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .

| Perhaps | the | wish | was | father | , | or | rather | aunt | , | to | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 希望 | 曾是 | 父亲 | , | 或者 | 相当 | 阿姨 | , | 到 | 这 | 想法 | . |

或许，这个愿望是父亲，或者更确切地说是姑姑的想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['truːɪst] ['epɪθet] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| But | it | was | no | doubt | the | truest | epithet | that | could | be | applied | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 这 | 最真实的 | 别名 | 那 | 可以 | 是 | 应用 | 到 | 这 |

[jʌŋ] [mæn] .

| young | man | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | . |

但毫无疑问，这是对这位年轻人最贴切的形容词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋli] [dʌl] [ɪn]

| It | was | a | matter | of | opinion | whether | he | was | exhaustingly | dull | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 观点 | 无论 | 他 | 曾是 | 筋疲力尽 | 乏味的 | 在 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| conversation | or | extraordinarily | interesting | , |
|---|---|---|---|---|
| 对话 | 或者 | 非常 | 有趣的 | , |

至于他谈吐是枯燥乏味还是妙趣横生，这完全是见仁见智。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [seɪf] .

| but | he | certainly | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 当然 | 曾是 | 安全的 | . |

但他肯定很安全。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lætər] - [deɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

| He | belonged | to | that | class | of | our | latter | - | day | youth | of | whom | it | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 属于 | 到 | 那 | 班级 | 的 | 我们的 | 后者 | - | 天 | 青年 | 的 | 谁 | 它 | 可能 | 是 |

[prɪ'dɪktɪd] ,

| predicted | , |
|---|---|
| 预测 | , |

他属于我们当代青年中可以预见的那一类人：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [kɔːz] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

| with | some | confidence | , | that | they | will | never | cause | their | belongings | a | moment's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 信心 | , | 那 | 他们 | 将要 | 绝不 | 原因 | 他们的 | 财物 | 一个 | 瞬间 |

[ ʌn'iːzinis ] ;

| uneasiness | ; |
|---|---|
| 不安 | ; |

他们颇有信心，他们的财物绝不会受到丝毫损害；

[huː] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] ['nevər] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] ['veri] [raɪt] [ɔːr] ['veri] [rɔːŋ] ;

| who | may | be | trusted | never | to | do | anything | very | right | or | very | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 是 | 可信 | 绝不 | 到 | 做 | 任何事物 | 非常 | 正确的 | 或者 | 非常 | 错误的 | ; |

这个人既不会做非常正确的事，也不会做非常错误的事，所以可以信任他；

[huː] [wɪl] [get] [ɑːn] ['tɑːlərəbli] [wel] [ɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] ,

| who | will | get | on | tolerably | well | in | any | position | , | and | with | any | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 得到 | 在 | 勉强可以接受出色地 | | 在 | 任何 | 位置 | , | 和 | 和 | 任何 | 女士 | , |

他无论在什么职位上都能与任何女性相处融洽，

[prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [miːnz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] — [hɜːr; hər] ; [huː] [hæv; həv] [ɪ'nʌf]

| provided | there | are | means | to | support | it | and | — | her | ; | who | have | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 那里 | 是 | 方法 | 到 | 支持 | 它 | 和 | — | 她 | ; | WHO | 有 | 足够的 |

['wɜːrldlinəs] [tuː; tə] ['mæri] ['mʌni] ,

| worldliness | to | marry | money | , |
|---|---|---|---|---|
| 世俗 | 到 | 结婚 | 钱 | , |

只要有足够的经济能力来养活她，而且——她；那些足够世故，愿意嫁给有钱人的人，

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['hʌzbəndz] ['æftərwərdz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| and | enough | good | feeling | to | make | irreproachable | husbands | afterwards | ; | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 足够的 | 好的 | 感觉 | 到 | 制作 | 无可指摘的 | 丈夫们 | 然后 | ; | 在 | 短的 | , |

而且彼此之间有足够的感情，足以让她们日后成为无可挑剔的丈夫；总之，

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['mæri]

| the | kind | of | young | men | who | are | invented | by | Providence | on | purpose | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 是 | 发明 | 经过 | 普罗维登斯 | 在 | 目的 | 到 | 结婚 |

['erəs] ,

| heiresses | , |
|---|---|
| 女继承人 | , |

那种仿佛是上天特意安排来娶女继承人的年轻人，

[ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [fɔːl] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][voʊ'keɪʃ(ə)n] , ['dwɪnd(ə)l] , [wen] [ðer; ðər] [juːθ] [ɪz]['oʊvər] ,

| and | who | , | if | they | fall | below | their | vocation | , | dwindle | , | when | their | youth | is | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 如果 | 他们 | 落下 | 以下 | 他们的 | 职业 | , | 减少 | , | 什么时候 | 他们的 | 青年 | 是 | 超过 | , |

而那些未能胜任自己职业的人，在青春逝去后便会逐渐衰落。

['ɪntuː][ðə; ði] [pædɪd] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [bɔːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

| into | the | padded | impecunious | bores | of | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 带衬垫 | 贫困的 | 钻孔 | 的 | 社会 | . |

进入社会上那些衣冠楚楚、穷困潦倒的无聊人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [baɪ][reɪl] [θruː] [ðə; ði][hɑːp] ['kʌntri] .

| There | was | a | short | journey | by | rail | through | the | hop | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 旅行 | 经过 | 轨 | 通过 | 这 | 跳 | 国家 | . |

乘火车穿过啤酒花产区，路程很短。

['sɪb(ə)l] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][hɑːps][ɪn] ['saɪləns] .

| Sibyl | watched | the | rows | of | hops | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 观看 | 这 | 行 | 的 | 酒花 | 在 | 沉默 | . |

西比尔默默地望着一排排啤酒花。

['kaʊərdɪs] [hæz; həz][ɪts] ['stɪkɪŋ] - [pɔɪnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɜːrɪdʒ] ,

| Cowardice | has | its | sticking | - | point | as | well | as | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怯懦 | 有 | 它是 | 粘性 | - | 观点 | 作为 | 出色地 | 作为 | 勇气 | , |

懦弱和勇敢一样，都有其难点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] [ 'treməz ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz]

| and | she | was | undergoing | the | miserable | preliminary | tremors | by | which | that | point | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 正在经历 | 这 | 悲惨的 | 初步的 | 震颤 | 经过 | 哪个 | 那 | 观点 | 是 |

[riːtʃt] .

| reached | . |
|---|---|
| 达到 | . |

她正经历着达到那个阶段之前痛苦的初期阵痛。

['mɪstər] . ['lɔftəs] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɜːr; hər]['fɪksəti][ʌv; əv] [geɪz] ,

| Mr | . | Loftus | , | sitting | opposite | her | , | and | observing | her | fixity | of | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 坐着 | 对面的 | 她 | , | 和 | 观察 | 她 | 固定性 | 的 | 目光 | , |

洛夫图斯先生坐在她对面，注意到她目光专注，

[glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər] ['wɪstfəli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

| glanced | at | her | rather | wistfully | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 她 | 相当 | 怅然地 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

他时不时会带着几分怅然若失的神情看向她。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

| He | saw | something | was | working | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 某物 | 曾是 | 在职的 | 在 | 她 | 头脑 | . |

他看出她脑子里在想着什么。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

| He | looked | tired | , | and | in | the | strong | afternoon | light | his | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 疲劳的 | , | 和 | 在 | 这 | 强的 | 下午 | 光 | 他的 | 严重 | , |

他看起来很疲惫，在午后强烈的阳光下，他的坟墓.....

[laɪnd] [feɪs] [siːmd] [mɔːr] [wɔːrn][ænd; ənd][wɜːrld] - ['wɪri] [ðæn; ðən]['evər] .

| lined | face | seemed | more | worn | and | world | - | weary | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衬里 | 脸 | 似乎 | 更多的 | 磨损 | 和 | 世界 | - | 厌倦 | 比 | 曾经 | . |

他脸上的皱纹似乎比以往任何时候都更加饱经风霜，显得疲惫不堪。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [aʊt'lɪvd] [ɔːl]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

| He | had | the | look | of | a | man | who | had | long | outlived | all | personal | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 看 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 长的 | 活得更久 | 全部 | 个人的 | 感觉 | , |

他看上去像是一个早已忘却所有个人情感的人。

[ænd; ənd] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

| and | who | to | - | day | had | been | remembering | his | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 到 | - | 天 | 有 | 到过 | 记住 | 他的 | 青年 | . |

今天，他一直在回忆自己的青春岁月。

[ðə; ði] - ['ɑːmnɪbəs][ænd; ənd] ['dɑːlz] ['spaɪdər] - [wiːld] ['dɔːgˌkɑːrt][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]

| The | Wilderleigh | omnibus | and | Doll's | spider | - | wheeled | dogcart | were | waiting | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 综合 | 和 | 娃娃的 | 蜘蛛 | - | 带轮子的 | 狗车 | 是 | 等待 | 在 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['roʊdsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] ,

| the | little | roadside | station | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 路边 | 车站 | , |

威尔德利公共马车和多尔的蜘蛛轮狗拉车停在路边的小车站。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] ['veri] ['nɪrli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]

| which | was | so | small | that | the | train | very | nearly | overlooked | it | , | and | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 小的 | 那 | 这 | 火车 | 非常 | 几乎 | 被忽视的 | 它 | , | 和 | 有 | 到 |

[biː; bi] [bækt] .

| be | backed | . |
|---|---|---|
| 是 | 支持的 | . |

那个洞非常小，火车差点就错过了它，不得不倒车。

[dɑːl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [prə'tekt] [sɪbəlz] [gaʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ,

| Doll | was | already | holding | the | wheel | to | protect | Sibyl's | gown | as | she | got | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | 曾是 | 已经 | 保持 | 这 | 车轮 | 到 | 保护 | 西比尔的 | 袍 | 作为 | 她 | 得到 | 向上 | , |

多尔起身时已经扶着方向盘，以免弄脏西比尔的长袍。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] ['pegi] ,

| and | looking | towards | her | , | and | Lady | Pierpoint | was | hurrying | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向 | 她 | , | 和 | 女士 | 皮尔庞特 | 曾是 | 匆忙 | 佩吉 | , |

她看向佩吉，皮尔庞特夫人正催促着她。

[huː] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] , ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ,

| who | had | expressed | a | hankering | after | the | dogcart | , | into | the | omnibus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 表达 | 一个 | 渴望 | 后 | 这 | 狗车 | , | 进入 | 这 | 综合 | , |

那些曾表达过对狗车渴望的人，变成了公共汽车。

[wen] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ʌp] .

| when | Mr | . | Loftus | observed | that | he | thought | he | would | walk | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 观察到 | 那 | 他 | 想法 | 他 | 会 | 走 | 向上 | . |

洛夫图斯先生观察到这一点后，他认为自己会走上去。

[sɪbəlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

| Sibyl's | face | changed | . |
|---|---|---|---|
| 西比尔的 | 脸 | 已更改 | . |

西比尔的脸色变了。

- [meɪ] [aɪ] [wɔːk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

| ' | May | I | walk | up | with | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 我 | 走 | 向上 | 和 | 你 | ? | - |

我可以和你一起上去吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɪnstəntli] .

| she | asked | instantly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 即刻 | . |

她立刻问道。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| Mr | . | Loftus | looked | disappointed | ; | everybody | looked | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 看起来 | 失望的 | ; | 大家 | 看起来 | 失望的 | . |

洛夫图斯先生看起来很失望；每个人都看起来很失望。

['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] :

| Lady | Pierpoint | put | her | head | out | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 皮尔庞特 | 放 | 她 | 头 | 出去 | , | 和 | 说 | : |

皮尔庞特夫人探出头来说：

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [draɪv] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wɪl] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['taɪərd] . -

| ' | My | dear | child | , | the | drive | in | the | open | air | will | refresh | you | ; | you | are | looking | tired | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | 这 | 驾驶 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | 将要 | 刷新 | 你 | ; | 你 | 是 | 寻找 | 疲劳的 | . | - |

“我亲爱的孩子，在户外兜风会让你精神焕发；你看上去很累。”

- [meɪ] [aɪ][goʊ][ɪn][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] [ɪf] ['sɪb(ə)l] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ?

| ' | May | I | go | in | the | dogcart | if | Sibyl | doesn't | want | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 我 | 去 | 在 | 这 | 狗车 | 如果 | 西比尔 | 不 | 想 | 到 | ? |

“如果西比尔不想坐狗车，我可以坐吗？”

- [pʊt] [ɪn] ['pegi] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] [ə'saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| ' | put | in | Peggy | in | an | audible | aside | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 在 | 佩吉 | 在 | 一个 | 可听见的 | 旁边 | 到 | 她 | 母亲 | . |

佩吉悄悄地对她母亲说：“把佩吉的名字加进去吧。”

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['sɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . -

| ' | I | think | you | are | tired | , | ' | said | Mr | . | Loftus | , | looking | at | Sibyl | and | shaking | his | head | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 你 | 是 | 疲劳的 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 寻找 | 在 | 西比尔 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | . | - |

“我想你累了，”洛夫图斯先生看着西比尔，摇了摇头说道。

[ænd; ənd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊvər] [vɔɪs] , - [dɑːl] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . -

| And | , | ' | he | added | in | a | lower | voice | , | ' | Doll | will | be | much | disappointed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | - | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 降低 | 嗓音 | , | - | 玩具娃娃 | 将要 | 是 | 很多 | 失望的 | . | - |

“而且，”他压低声音补充道，“娃娃会非常失望的。”

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [ 'kwivəd ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

| A | faint | colour | covered | her | face | , | which | quivered | as | she | turned | it | towards | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 颜色 | 涵盖 | 她 | 脸 | , | 哪个 | 颤抖 | 作为 | 她 | 转向 | 它 | 向 | 他 |

.

:

.

她脸上泛起淡淡的红晕，转过头看向他时，脸颊微微颤抖。

- [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| ' | Let | me | walk | up | with | you | , | ' | she | said | again | , | with | a | tremor | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我 | 走 | 向上 | 和 | 你 | , | - | 她 | 说 | 再次 | , | 和 | 一个 | 震颤 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

“让我陪你一起上去吧，”她再次说道，声音有些颤抖。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['skruːtəni] .

| He | met | her | appealing | eyes | with | gentle | scrutiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 她 | 上诉 | 眼睛 | 和 | 温和的 | 审查 | . |

他温柔地凝视着她那双迷人的眼睛。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr] , - [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ; - [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .

| ' | It | is | not | far | , | ' | he | said | aloud | ; | ' | not | more | than | half | a | mile | through | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不是 | 远的 | , | - | 他 | 说 | 大声 | ; | - | 不是 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 英里 | 通过 | 这 | 公园 | . |

“不远，”他大声说道；“穿过公园不到半英里。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] .

| I | will | take | care | of | her | , | Lady | Pierpoint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | , | 女士 | 皮尔庞特 | . |

我会照顾她的，皮尔庞特夫人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] - ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . -

| We | shall | be | at | Wilderleigh | almost | as | soon | as | you | are | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 在 | - | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 是 | . | - |

我们几乎会在你们到达威尔德利的同时也到达那里。

- [oʊ] , ['mʌmi] , [meɪ] [aɪ][goʊ][ɪn][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] [naʊ] ? -

| ' | Oh | , | mummy | , | may | I | go | in | the | dogcart | now | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 木乃伊 | , | 可能 | 我 | 去 | 在 | 这 | 狗车 | 现在 | ? | - |

“哦，妈妈，我现在可以坐狗车了吗？”

[ɪm'plɔːd] ['pegi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] .

| implored | Peggy | from | the | depths | of | the | omnibus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 佩吉 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 综合 | . |

佩吉从公共汽车的车厢深处恳求道。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɔftəs] [ænd; ənd]['sɪb(ə)l] [set] [aʊt] [tə'geðər] .

| And | Mr | . | Loftus | and | Sibyl | set | out | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 和 | 西比尔 | 放 | 出去 | 一起 | . |

于是洛夫图斯先生和西比尔一起出发了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz]

| They | were | in | the | park | in | a | few | minutes | , | and | were | walking | down | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 这 | 公园 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 和 | 是 | 步行 | 向下 | 向 |

- ,

| Wilderleigh | , |
|---|---|
| - | , |

几分钟后，他们就到了公园，然后朝着怀尔德利方向走去。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [æn; ən][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] ['weðər] - ['biːtn] [greɪ] [stoʊn]

| on | the | opposite | side | of | the | river | , | an | old | house | of | weather | - | beaten | gray | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 河 | , | 一个 | 老的 | 房子 | 的 | 天气 | - | 被打败 | 灰色的 | 石头 |

,

| , |
|---|
| , |

河对岸，有一栋饱经风霜的灰色石头老房子，

[ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['tʃimniz] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] [ruːfs] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] , [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [ kaːvd ]

| of | twisted | chimneys | and | uneven | roofs | and | pointed | gables | , | with | quaint | carved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 扭曲 | 烟囱 | 和 | 不均匀 | 屋顶 | 和 | 尖 | 山墙 | , | 和 | 古雅 | 雕刻 |

['fɪniəlz] ,

| finials | , |
|---|---|
| 顶饰 | , |

扭曲的烟囱、高低不平的屋顶和尖顶山墙，以及古朴的雕刻装饰，

['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts] ['terəsɪz] [ænd; ənd][ɪts] [lɔːŋ] [stoʊn] ['bæləstreɪd] .

| standing | above | its | terraces | and | its | long | stone | balustrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 多于 | 它是 | 露台 | 和 | 它是 | 长的 | 石头 | 栏杆 | . |

站在它的露台和长长的石栏杆之上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['dæfədɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɔːl] [tɑːp] - ['hevi] ['ɛlmz] [ʌv; əv]

| The | sun | was | setting | in | a | sky | of | daffodil | behind | the | tall | top | - | heavy | elms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 环境 | 在 | 一个 | 天空 | 的 | 水仙花 | 在后面 | 这 | 高的 | 顶部 | - | 重的 | 榆树 | 的 |

[ðə; ði] ['rʊkəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .

| the | rookery | and | the | tower | of | the | village | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乌鸦巢 | 和 | 这 | 塔 | 的 | 这 | 村庄 | 教会 | . |

夕阳西下，天空中点缀着一片水仙花，映衬着鸟巢高耸而头重脚轻的榆树和村庄教堂的塔楼。

['lɪt(ə)l] [fliːts] [ʌv; əv] [klaʊdz] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn] [haɪ] ['hev(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] .

| Little | fleets | of | clouds | lay | motionless | in | high | heaven | , | looking | towards | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 舰队 | 的 | 云 | 躺 | 静止不动 | 在 | 高的 | 天堂 | , | 寻找 | 向 | 这 | 西方 | . |

一簇簇云朵静静地躺在高高的天空中，望着西方。

[ðə; ði][lænd][ɪn][ɪts] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [driːmd] [ʌv; əv] [piːs] .

| The | land | in | its | long | shadows | dreamed | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 在 | 它是 | 长的 | 阴影 | 梦见 | 的 | 和平 | . |

在它长长的阴影下，大地渴望和平。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] [ɔːl'redi] .

| The | old | house | beyond | the | river | was | in | shadow | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 房子 | 超过 | 这 | 河 | 曾是 | 在 | 阴影 | 已经 | . |

河对岸的老房子已经隐没在阴影里了。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] .

| So | was | the | river | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 曾是 | 这 | 河 | . |

河流也是如此。

- ['sʌmtaɪmz] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| ' | Sometimes | , | ' | said | Mr | . | Loftus | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有时 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 到 | 他自己 | , |

“有时候，”洛夫图斯先生自言自语道。

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [fiːlz] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld] [frend] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

| ' | a | young | girl | feels | more | able | to | confide | in | an | old | friend | than | a | relation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 感觉 | 更多的 | 有能力的 | 到 | 信任 | 在 | 一个 | 老的 | 朋友 | 比 | 一个 | 关系 | . |

年轻女孩更愿意向老朋友倾诉心事，而不是向亲戚倾诉。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

| She | has | often | talked | to | me | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 谈话 | 到 | 我 | 前 | . |

她以前经常跟我说话。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][soʊ] [ə'gen] . -

| Perhaps | she | is | going | to | do | so | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 是 | 去 | 到 | 做 | 所以 | 再次 | . | - |

或许她还会再这么做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['kʌmfətid] [ə'baʊt] [dɑːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] .

| And | he | felt | comforted | about | Doll | and | the | dogcart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 安慰 | 关于 | 玩具娃娃 | 和 | 这 | 狗车 | . |

他想到多尔和狗车就感到很欣慰。

['prez(ə)ntli] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd] ['saɪləns] ,

| Presently | as | he | glanced | at | her | , | wondering | at | her | continued | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | , | 好奇 | 在 | 她 | 持续 | 沉默 | , |

他瞥了她一眼，疑惑她为何一直沉默不语。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

| he | saw | that | she | was | greatly | agitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 激动 | . |

他看出她情绪非常激动。

- ['sʌmθɪŋ] ['trʌblz] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

| ' | Something | troubles | you | , | ' | he | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 某物 | 麻烦 | 你 | , | - | 他 | 说 | 轻轻地 | . |

“你似乎有什么心事，”他温和地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæf][ɪn] ['terər] , [æz; əz] [ɪf] ['deprəkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

| She | looked | at | him | half | in | terror | , | as | if | deprecating | his | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 一半 | 在 | 恐怖 | , | 作为 | 如果 | 弃用 | 他的 | 愤怒 | . |

她带着几分恐惧看着他，仿佛在贬低他的愤怒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [raɪd][ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['brækən] .

| They | were | walking | down | a | narrow | ride | in | the | tall | bracken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 步行 | 向下 | 一个 | 狭窄的 | 骑 | 在 | 这 | 高的 | 蕨类植物 | . |

他们正沿着一条狭窄的小路走在茂密的蕨丛中。

[ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [pæθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [fɜːrn] .

| A | trunk | of | a | tree | lay | near | the | path | among | the | yellowing | fern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 树干 | 的 | 一个 | 树 | 躺 | 靠近 | 这 | 小路 | 之中 | 这 | 黄化 | 蕨类 | . |

一棵树干横卧在小路旁，周围是泛黄的蕨类植物。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] ,

| He | led | her | to | it | and | sat | down | by | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 她 | 到 | 它 | 和 | 卫星 | 向下 | 经过 | 她 | , |

他领着她走到桌子旁，在她身边坐了下来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [fə'tiːg]

| looking | at | her | with | painful | anxiety | and | with | a | sense | of | growing | fatigue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | 和 | 痛苦 | 焦虑 | 和 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 生长 | 疲劳 |

.

:

.

他带着痛苦的焦虑和日益加重的疲惫看着她。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] .

| Emotion | of | any | kind | exhausted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 情感 | 的 | 任何 | 种类 | 筋疲力尽的 | 他 | . |

任何情绪都会让他感到疲惫。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [dɑːl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

| If | it | had | not | been | for | Doll | , | he | would | have | dropped | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 玩具娃娃 | , | 他 | 会 | 有 | 掉落 | 这 | 主题 | , |

如果不是多尔，他早就放弃这个话题了。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] .

| but | for | his | sake | he | made | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 他的 | 清酒 | 他 | 制成 | 一个 | 努力 | . |

但为了他，他还是努力了。

- [tel] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] ,

| ' | Tell | me | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | , | - | 他 | 说 | , |

“告诉我，”他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [θɪn] [jʌŋ] [hænd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['oʊldər] [hænd] .

| and | he | took | her | thin | young | hand | and | held | it | in | his | thin | older | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 她 | 薄的 | 年轻的 | 手 | 和 | 握住 | 它 | 在 | 他的 | 薄的 | 老 | 手 | . |

他握住她纤细年轻的手，用他自己纤细的、年长的手握着。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ˌæftər'nuːn] ; [bəuθ] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| It | was | the | last | afternoon | ; | both | were | conscious | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 下午 | ; | 两个都 | 是 | 有意识的 | 的 | 它 | . |

那是最后一个下午；两人都意识到了这一点。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

| She | trembled | very | much | , | but | she | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 非常 | 很多 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

她浑身颤抖，但没有说话。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .

| His | heart | sank | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 沉没 | . |

他心头一沉。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dɑːl] , [pər'hæps] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

| ' | You | wish | to | tell | me | something | about | Doll | , | perhaps | , | ' | he | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 希望 | 到 | 告诉 | 我 | 某物 | 关于 | 玩具娃娃 | , | 也许 | , | - | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“或许你想告诉我一些关于多尔的事情，”他最后说道。

- [duː] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['peɪnɪŋ] [ˌem ˈiː] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| ' | Do | not | be | afraid | of | paining | me | by | talking | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 不是 | 是 | 害怕的 | 的 | 绘画 | 我 | 经过 | 说 | 的 | 它 | . |

“不要害怕说出来会让我难过。”

[juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪˈnʌf] ,

| You | like | him | , | perhaps | , | but | not | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 喜欢 | 他 | , | 也许 | , | 但 | 不是 | 足够的 | , |

你或许喜欢他，但还不够喜欢。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [griːvd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

| and | you | are | grieved | because | you | see | how | much | he | loves | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 伤心 | 因为 | 你 | 看 | 如何 | 很多 | 他 | 爱 | 你 | . |

你感到悲伤，是因为你看到了他有多爱你。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

| Is | that | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 它 | ? | - |

就这样吗?

- [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , - [gɑːspt] [ˈsɪb(ə)l] .

| ' | I | don't | like | him | , | ' | gasped | Sibyl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 喜欢 | 他 | , | - | 倒吸一口气 | 西比尔 | . |

“我不喜欢他，”西比尔喘着气说。

- [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| ' | I | have | never | thought | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 绝不 | 想法 | 关于 | 它 | . |

我从来没想过这个问题。

[ðæt] [ɪz] [ˈoʊnli] [ænt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] . -

| That | is | only | Aunt | Marion | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 仅有的 | 阿姨 | 玛丽昂 | . | - |

那只是玛丽安阿姨而已。

[ˈmɪstər] . [ˈlɔftəs] [said] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [tʃiːk] [blæntʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

| Mr | . | Loftus | sighed | , | and | his | gray | cheek | blanched | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 叹了口气 | , | 和 | 他的 | 灰色的 | 脸颊 | 焯水 | 一个 | 小的 | . |

洛夫图斯先生叹了口气，他灰白的脸颊微微泛白。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] .

| He | had | built | much | on | the | hope | of | this | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 建造 | 很多 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 这 | 婚姻 | . |

他把很多希望都寄托在了这段婚姻上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈtendər] [rɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər] [ˈsɪb(ə)l] , [huːz] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈneɪtʃər] [əˈpiːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| He | had | a | tender | regard | for | Sibyl | , | whose | emotional | and | impulsive | nature | appealed | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 投标 | 看待 | 为了 | 西比尔 | , | 谁 | 情绪 | 和 | 冲动 | 自然 | 上诉 | 到 | 他 | , |

他对西比尔怀有温柔的感情，西比尔情感丰富、冲动的性格深深吸引了他。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌmænjəˈfæktəri] ,

| and | filled | him | with | apprehension | as | for | a | butterfly | in | a | manufactory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 他 | 和 | 忧虑 | 作为 | 为了 | 一个 | 蝴蝶 | 在 | 一个 | 工厂 | , |

他心中充满了恐惧和不安，就像一只蝴蝶在工厂里一样。

[wɪtʃ] [meɪ] [ˈɪndʒər] [ɪtˈself] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .

| which | may | injure | itself | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 损伤 | 本身 | 任何 | 片刻 | . |

它随时可能受伤。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [dɑːl] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

| And | he | knew | Doll | was | genuinely | in | love | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 玩具娃娃 | 曾是 | 真的 | 在 | 爱 | 和 | 她 | . |

他知道多尔是真心爱着她的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['griːvəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['mærid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] .

| It | would | be | grievous | if | she | were | married | for | her | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 严重的 | 如果 | 她 | 是 | 已婚 | 为了 | 她 | 钱 | . |

如果她是为了钱而结婚，那就太可惜了。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [stoʊn] [baɪ] [stoʊn] [ænd; ənd]['eɪkər][baɪ]['eɪkər][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

| And | Wilderleigh | was | dying | stone | by | stone | and | acre | by | acre | for | want | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 曾是 | 垂死 | 石头 | 经过 | 石头 | 和 | 英亩 | 经过 | 英亩 | 为了 | 想 | 的 |

[ðæt] ['mʌni] .

| that | money | . |
|---|---|---|
| 那 | 钱 | . |

而怀尔德利庄园却因为缺钱而一块砖一块砖、一英亩英亩地逐渐消失。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['mɔːrnfəli] [æt; ət]['sɪb(ə)l] ,

| As | he | looked | mournfully | at | Sibyl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 悲伤地 | 在 | 西比尔 | , |

他悲伤地望着西比尔，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

| an | expression | came | into | her | wide | eyes | like | that | which | he | had | seen | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 表达 | 来了 | 进入 | 她 | 宽的 | 眼睛 | 喜欢 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 这 |

[aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['tɪmɪd][waɪld]['ænɪm(ə)l] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] .

| eyes | of | some | timid | wild | animal | brought | to | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 一些 | 胆小 | 荒野 | 动物 | 带来 | 到 | 湾 | . |

她睁大的眼睛里闪过一丝神情，就像他曾经在被逼到绝境的胆怯野生动物眼中看到的那样。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɜːrd] [nɪr] [ɪts] [nest] ,

| He | recognised | that | , | like | a | shy | bird | near | its | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确认 | 那 | , | 喜欢 | 一个 | 害羞的 | 鸟 | 靠近 | 它是 | 巢 | , |

他意识到，就像一只害羞的小鸟靠近巢穴一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['broʊkən] [waɪt] [wɪŋz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

| she | was | defending | in | impotent | despair | of | broken | white | wings | something | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 防守 | 在 | 阳痿 | 绝望 | 的 | 破碎的 | 白色的 | 翅膀 | 某物 | 哪个 |

[wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

| was | part | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 部分 | 的 | 她 | 生活 | , |

她无力地、绝望地捍卫着她生命中残破的白色翅膀。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] .

| which | was | going | from | her | , | which | he | was | taking | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 去 | 从 | 她 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | 采取 | 离开 | . |

那是她失去的东西，他把它夺走了。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| ' | It | is | you | I | love | , | ' | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 你 | 我 | 爱 | , | - | 她 | 说 | , |

“我爱的是你，”她说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] ['siːst] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] .

| and | her | small | hand | ceased | trembling | and | became | cold | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 小的 | 手 | 停止 | 发抖 | 和 | 成为 | 寒冷的 | 在 | 他的 | . |

她的小手停止了颤抖，在他手中变得冰凉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bəuθ][wɜːr; wər] [stʌnd] [ə'laɪk] ,

| For | a | moment | both | were | stunned | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 两个都 | 是 | 目瞪口呆 | 同样 | , |

两人一时都愣住了。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [krept] ['sʌd(ə)nli]

| and | then | some | of | the | grayness | of | age | and | suffering | crept | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一些 | 的 | 这 | 灰色 | 的 | 年龄 | 和 | 痛苦 | 悄悄地爬 | 突然 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['slækən] [ɪts][klæsp][ʌv; əv]

| from | his | face | to | hers | as | she | felt | his | hand | involuntarily | slacken | its | clasp | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 脸 | 到 | 她的 | 作为 | 她 | 毛毡 | 他的 | 手 | 不由自主 | 放松 | 它是 | 搭扣 | 的 |

[hɜːrz] .

| hers | . |
|---|---|
| 她的 | . |

然后，随着她感觉到他的手不由自主地松开了握着她的手，一些岁月和苦难的灰白突然从他的脸上爬到了她的脸上。

- [maɪ] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər]

| ' | My | child | , | ' | he | said | at | last | , | with | great | difficulty | and | with | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 孩子 | , | - | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | 和 | 伟大的 | 困难 | 和 | 和 | 更大的 |

['tendərnəs] ,

| tenderness | , |
|---|---|
| 压痛 | , |

“我的孩子，”他终于开口说道，语气十分艰难，但语气却更加温柔。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

| ' | it | is | very | many | years | since | I | gave | up | all | thought | of | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 非常 | 许多 | 年 | 自从 | 我 | 给予 | 向上 | 全部 | 想法 | 的 | 婚姻 | . |

“我放弃结婚的想法已经很多年了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] — — - [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] - ['grænfɑːðər] - [wɪð; wɪθ]

| I | am | old | enough | to | be | your | — | — | ' | He | might | have | said | ' | grandfather | ' | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 你的 | — | — | - | 他 | 可能 | 有 | 说 | - | 祖父 | - | 和 |

[truːθ] .

| truth | . |
|---|---|
| 真相 | . |

“我年纪都够当你的——”他或许真的说了“爷爷”。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | meant | to | say | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 说 | 它 | , |

他本想这么说，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wuːnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| but | as | he | approached | the | word | he | could | not | wound | her | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 接近 | 这 | 单词 | 他 | 可以 | 不是 | 伤口 | 她 | 和 | 它 | . |

但当他接近那个词时，他却无法用它伤害她。

- [aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɜːrɪdli] .

| ' | I | know | , | ' | she | interrupted | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | , | - | 她 | 中断 | 匆匆 | . |

“我知道，”她急忙打断道。

- [aɪ][dəunt][maɪnd] .

| ' | I | don't | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 头脑 | . |

我不介意。

[ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

| That | is | nothing | to | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | . | - |

那对我来说不算什么。

- [ænd; ənd][maɪ][laɪf] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæŋz] [baɪ][ə; eɪ] [θred]

| ' | And | my | life | , | ' | he | said | , | ' | what | little | there | is | left | of | it | , | hangs | by | a | thread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我的 | 生活 | , | - | 他 | 说 | , | - | 什么 | 小的 | 那里 | 是 | 左边 | 的 | 它 | , | 悬挂 | 经过 | 一个 | 线 |

. -

: '

. -

“而我的生命，”他说，“所剩无几的生命，也岌岌可危了。”

- [aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] — - [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| ' | I | know | , | ' | she | said | again | — | ' | I | have | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | , | - | 她 | 说 | 再次 | — | - | 我 | 有 | 想法 | 的 | 那 | . |

“我知道，”她又说，“我考虑过这个问题。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][fɜːrst][met][juː; jʊ][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

| I | have | thought | of | nothing | but | you | since | I | first | met | you | a | year | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 的 | 没有什么 | 但 | 你 | 自从 | 我 | 第一的 | 遇见 | 你 | 一个 | 年 | 前 | . |

自从一年前第一次见到你以来，我的脑海里就只有你。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

| But | if | I | might | only | love | and | serve | you | and | be | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 可能 | 仅有的 | 爱 | 和 | 服务 | 你 | 和 | 是 | 和 | 你 | ! |

但我多么希望能够爱你、侍奉你、陪伴你！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [rɪtʃ] , [tuː] .

| And | I | am | so | rich | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 所以 | 富有的 | , | 也 | . |

而且我非常富有。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [teɪk] [ə'weɪ] [ðoʊz] ['mʌni] ['trʌblz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʌns] [spoʊk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

| If | I | might | only | take | away | those | money | troubles | which | you | once | spoke | of | long | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 仅有的 | 拿 | 离开 | 那些 | 钱 | 麻烦 | 哪个 | 你 | 一次 | 辐 | 的 | 长的 | 前 | ! |

如果我能帮你解决你很久以前提到的那些经济困难就好了！

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] !

| If | I | might | only | give | you | everything | I | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 仅有的 | 给 | 你 | 一切 | 我 | 有 | ! |

我多么希望我能把我所有的一切都给你！

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| The | money | is | the | smallest | part | of | it | — | oh | , | such | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 是 | 这 | 最小 | 部分 | 的 | 它 | — | 哦 | , | 这样的 | 一个 | 小的 | , |

金钱只是其中最小的一部分——哦，如此之少。

['lɪt(ə)l][pɑːrt] [kəm'perd] [tuː; tə] — — - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ im'plɔːriŋli ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| little | part | compared | to | — | — | ' | And | she | looked | imploringly | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 部分 | 比较的 | 到 | — | — | - | 和 | 她 | 看起来 | 恳求地 | 在 | 他 | . |

与……相比，这只是微不足道的一部分。她恳求地看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .

| He | was | deeply | moved | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 深 | 已搬 | . |

他深受感动。

- [maɪ][tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,

| ' | My | child | , | ' | he | said | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 孩子 | , | - | 他 | 说 | 再次 | , |

“我的孩子，”他又说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑːmɪnəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [hoʊps]

| and | the | ominous | repetition | of | the | word | shook | her | fragile | edifice | of | hopes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不祥的 | 重复 | 的 | 这 | 单词 | 摇晃 | 她 | 脆弱的 | 大厦 | 的 | 希望 |

[tuː; tə][ɪts]['brɪt(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

| to | its | brittle | foundation | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 脆 | 基础 | , |

而这个词不祥的重复，动摇了她脆弱的希望之塔，使其不堪一击。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? -

| ' | you | have | always | looked | upon | me | as | a | friend | , | have | you | not | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 总是 | 看起来 | 之上 | 我 | 作为 | 一个 | 朋友 | , | 有 | 你 | 不是 | ? | - |

“你一直都把我当朋友，对吗？”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| She | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

- [wel] , [ðen] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , - [æz; əz][wʌn] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd]

| ' | Well | , | then | , | ' | he | added | , | correcting | himself | , | ' | as | one | who | cared | for | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 然后 | , | - | 他 | 额外 | , | 纠正 | 他自己 | , | - | 作为 | 一 | WHO | 关心 | 为了 | 和 |

[ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] ,

| understood | you | , |
|---|---|---|
| 理解 | 你 | , |

“那么，”他补充道，并纠正了自己的说法，“作为一个关心你、理解你的人，

[ænd; ənd] [huːz] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hæpi] ? -

| and | whose | earnest | wish | was | to | see | you | happy | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 认真 | 希望 | 曾是 | 到 | 看 | 你 | 快乐的 | ? | - |

谁真心希望你幸福?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| She | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

她没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['dɪfɪkəlt] ['aʊərz] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

| He | had | known | difficult | hours | , | but | none | more | difficult | than | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 难的 | 小时 | , | 但 | 没有任何 | 更多的 | 难的 | 比 | 这 | . |

他经历过许多艰难的时刻，但没有比现在更难熬的了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] [hændz][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]

| He | felt | as | if | he | were | trying | with | awkward | hands | to | hold | a | butterfly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 尝试 | 和 | 尴尬的 | 双手 | 到 | 抓住 | 一个 | 蝴蝶 |

[wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| without | injuring | it | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 受伤 | 它 | , |

他感觉自己就像用笨拙的手试图抓住一只蝴蝶而不伤到它一样。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| in | order | to | release | it | from | the | pane | of | glass | against | which | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 发布 | 它 | 从 | 这 | 窗格 | 的 | 玻璃 | 反对 | 哪个 | 它 | 曾是 |

['biːtɪŋ] [ɪts] ['bʌtərflaɪ] [hɑːrt] [aʊt] .

| beating | its | butterfly | heart | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 它是 | 蝴蝶 | 心 | 出去 | . |

为了将它从玻璃窗上解救出来，它正拼命地撞击着玻璃窗，仿佛要把蝴蝶的心都怦怦跳出来。

- [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hæpi] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

| ' | To | see | you | happy | , | ' | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 看 | 你 | 快乐的 | , | - | 他 | 去 | 在 | , |

“看到你开心我就高兴，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['levə)l] [vɔɪs] .

| with | authority | as | well | as | tenderness | in | his | level | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 权威 | 作为 | 出色地 | 作为 | 压痛 | 在 | 他的 | 等级 | 嗓音 | . |

他语气平静，既有权威又有温柔。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ðæt] ;

| ' | I | should | never | see | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 绝不 | 看 | 那 | ; |

我本不该看到那一幕；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ]['riːəl] - — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — - [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [ɪf]

| I | should | have | no | real | ' | — | he | hesitated | — | ' | affection | for | you | at | all | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 不 | 真实的 | - | — | 他 | 犹豫了一下 | — | - | 感情 | 为了 | 你 | 在 | 全部 | 如果 |

[aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['woʊfl] [mis'teik] [ɪn][jʊr; jər] ['ɜːrli] [juːθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ]

| I | allowed | you | to | make | such | a | woeful | mistake | in | your | early | youth | before | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 允许 | 你 | 到 | 制作 | 这样的 | 一个 | 悲惨的 | 错误 | 在 | 你的 | 早期的 | 青年 | 前 | 你 | 知道 |

[wʌt] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][ɑːr; ər] .

| what | love | and | life | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 爱 | 和 | 生活 | 是 | . |

“如果我允许你在年少轻狂、不懂爱与生活为何物之前就犯下如此可悲的错误，那我肯定对你没有任何真正的——”他犹豫了一下，“感情”。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] [θɪŋz] , ['sɪb(ə)l] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] .

| They | are | terrible | things | , | Sibyl | ; | I | have | known | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 糟糕的 | 事物 | , | 西比尔 | ; | 我 | 有 | 已知 | 他们 | . |

西比尔，那些东西很可怕；我见过它们。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][nɑːt] [lʌv] ,

| This | beautiful | generous | feeling | which | you | have | for | me | is | not | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 慷慨的 | 感觉 | 哪个 | 你 | 有 | 为了 | 我 | 是 | 不是 | 爱 | , |

你对我这份美好而慷慨的感情，并非爱情。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [beɪs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rek] [jʊr; jər] [laɪf] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | I | should | be | base | indeed | to | allow | you | to | wreck | your | life | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 是 | 根据 | 的确 | 到 | 允许 | 你 | 到 | 破坏 | 你的 | 生活 | 之上 | 它 | , |

我若任由你毁掉自己的人生，那真是太卑鄙了。

[jʊr; jər] [juːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .

| your | youth | upon | the | rock | of | my | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 青年 | 之上 | 这 | 岩石 | 的 | 我的 | 年龄 | . |

你的青春建立在我衰老的磐石之上。

[juː; jʊ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ; [juː; jʊ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] . -

| You | offer | you | know | not | what | ; | you | would | sacrifice | you | know | not | what | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 提供 | 你 | 知道 | 不是 | 什么 | ; | 你 | 会 | 牺牲 | 你 | 知道 | 不是 | 什么 | . | - |

你提供的，你不知是什么；你将牺牲的，你也不知是什么。

[hiː; hi] [smaɪld] ['greɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| He | smiled | gravely | at | her | , | endeavouring | to | soothe | her | growing | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 严重地 | 在 | 她 | , | 努力 | 到 | 舒缓 | 她 | 生长 | 搅动 | . |

他神情严肃地对她笑了笑，试图安抚她日益激动的情绪。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ko] - [aɪ] - [nʊr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| ' | It | would | be | like | taking | the | Koh | - | i | - | Noor | out | of | the | hand | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | 是 | 喜欢 | 采取 | 这 | Koh | - | 我 | - | 努尔 | 出去 | 的 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

“这就像从孩子手中夺走光之山钻石一样。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] . -

| I | could | not | do | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | . | - |

我做不到。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['tuːmʌlt] ['hoʊlli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,

| Her | mind | was | in | too | great | a | tumult | wholly | to | understand | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 在 | 也 | 伟大的 | 一个 | 骚乱 | 完全 | 到 | 理解 | 他 | , |

她当时心绪纷乱，根本无法理解他。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['neɪmli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

| but | one | thing | was | clear | to | her | , | namely | , | that | he | was | refusing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | 曾是 | 清除 | 到 | 她 | , | 即 | , | 那 | 他 | 曾是 | 拒绝 | 到 |

['mæri] [hɜːr; hər] .

| marry | her | . |
|---|---|---|
| 结婚 | 她 | . |

但有一件事她很清楚，那就是他拒绝娶她。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [ 'staːtiŋ ] ['waɪldli][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]

| She | snatched | her | hands | out | of | his | , | and | , | starting | wildly | to | her | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抢夺 | 她 | 双手 | 出去 | 的 | 他的 | , | 和 | , | 开始 | 疯狂地 | 到 | 她 | 脚 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] ,

| with | an | inarticulate | cry | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不善言辞 | 哭 | , |

她猛地甩开他的手，慌乱地站起身来，发出了一声含糊不清的尖叫。

[ræn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] .

| ran | a | short | distance | and | flung | herself | down | on | her | face | among | the | bracken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 一个 | 短的 | 距离 | 和 | 扔 | 她自己 | 向下 | 在 | 她 | 脸 | 之中 | 这 | 蕨类植物 | . |

她跑了一小段距离，然后脸朝下扑倒在蕨丛中。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

| He | looked | after | her | , | but | he | did | not | follow | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 后 | 她 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 跟随 | 她 | . |

他照顾她，但他没有跟随她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [wʌz; wəz]

| He | could | do | no | more | , | and | a | sense | of | exhaustion | and | distress | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 做 | 不 | 更多的 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 疲惫 | 和 | 痛苦 | 曾是 |

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| upon | him | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | . |

他再也无能为力了，一种疲惫和痛苦的感觉笼罩着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['klʌmzi] .

| He | had | been | clumsy | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 笨拙 | . |

他很笨拙。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][ðə; ði] [pʊr] ['bʌtərflaɪ] , ['æftər][ɔːl] .

| He | had | hurt | the | poor | butterfly | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 伤害 | 这 | 贫穷的 | 蝴蝶 | , | 后 | 全部 | . |

他毕竟伤害了那只可怜的蝴蝶。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] , [ðə; ði] [loʊ] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrn] , ['peɪʃ(ə)nt]

| He | sat | a | long | time | on | the | tree | - | trunk | , | the | low | sunshine | on | his | worn | , | patient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 这 | 树 | - | 树干 | , | 这 | 低的 | 阳光 | 在 | 他的 | 磨损 | , | 病人 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

他坐在树干上很久，低垂的阳光洒在他饱经风霜、沉着冷静的脸上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔːt] [hæd; həd][set][ðer; ðər][ɪn'deləb(ə)l]

| on | which | the | refinement | of | suffering | and | of | thought | had | set | their | indelible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 精炼 | 的 | 痛苦 | 和 | 的 | 想法 | 有 | 放 | 他们的 | 不可磨灭 |

[stæmp] .

| stamp | . |
|---|---|
| 邮票 | . |

苦难与思想的升华，已在此留下了不可磨灭的印记。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θɪn] [haɪ] [fitʃər] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [dɪ'stres] ['oʊvər][ðə; ði]

| And | now | the | thin | high | features | wore | a | new | look | of | present | distress | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 薄的 | 高的 | 特征 | 穿着 | 一个 | 新的 | 看 | 的 | 展示 | 痛苦 | 超过 | 这 |

[oʊld] [aʊt'lɪvd] ['trʌblz] ,

| old | outlived | troubles | , |
|---|---|---|---|
| 老的 | 活得更久 | 麻烦 | , |

如今，他那瘦削的五官上又多了几分忧郁，那是对过去那些久违的烦恼所造成的新的痛苦。

[ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [wɪtʃ] ['eniwʌn] [huː] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrt] - ['strɪkən]

| a | new | look | which | anyone | who | really | loved | him | would | have | been | heart | - | stricken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 看 | 哪个 | 任何人 | WHO | 真的 | 喜爱 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 心 | - | 受打击的 |

[tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| to | have | called | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 称为 | 进入 | 它 | . |

任何真正爱他的人，都会为他换上新造型而心碎不已。

[bʌt; bət] [wen] [lʌv] [siːsiz] [tuː; tə] [wuːnd] [ɪts]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [berz] [ɪts] [oʊn] [krɔːs] ,

| But | when | love | ceases | to | wound | its | object | , | and | bears | its | own | cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 爱 | 停止 | 到 | 伤口 | 它是 | 目的 | , | 和 | 熊 | 它是 | 自己的 | 叉 | , |

但当爱不再伤害它的对象，而是背负起自己的十字架时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .

| it | has | ceased | to | be | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 年轻的 | . |

它已经不再年轻了。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] .

| As | he | sat | motionless | the | sun | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 静止不动 | 这 | 太阳 | 沉没 | . |

他一动不动地坐着，太阳缓缓落下。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði]['æmbər] [west] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

| Far | in | the | amber | west | the | heavens | had | opened | in | an | agony | of | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 在 | 这 | 琥珀色 | 西方 | 这 | 天 | 有 | 打开 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 荣耀 | . |

在遥远的琥珀色西方，苍穹在痛苦的荣耀中裂开。

[ðə; ði] ['nɑːtɪd] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊks] , [ˌʌp'reɪzd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['moʊzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| The | knotted | arms | of | the | great | oaks | , | upraised | like | those | of | Moses | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打结的 | 武器 | 的 | 这 | 伟大的 | 橡树 | , | 抬起 | 喜欢 | 那些 | 的 | 摩西 | 和 | 他的 |

['breðrən] ,

| brethren | , |
|---|---|
| 弟兄们 | , |

参天橡树盘根错节的枝干，高高举起，如同摩西和他的兄弟们一般。

[ʃoʊn] [red] [æz; əz] [fleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

| shone | red | as | flame | against | the | darkness | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 红色的 | 作为 | 火焰 | 反对 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 森林 | . |

在黑暗的森林中，它像火焰一样闪耀着红光。

[ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv] [tʃɪl] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [er] .

| The | first | hint | of | chill | after | the | great | heat | came | into | the | still | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 暗示 | 的 | 寒意 | 后 | 这 | 伟大的 | 热 | 来了 | 进入 | 这 | 仍然 | 空气 | . |

酷暑过后，一丝凉意悄然降临在寂静的空气中。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [ɪn] [ɪts] ['delɪkət]

| Mr | . | Loftus | rose | and | went | slowly | towards | the | prostrate | figure | in | its | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 玫瑰 | 和 | 去 | 缓慢地 | 向 | 这 | 前列腺 | 数字 | 在 | 它是 | 精美的 |

['gliːmɪŋ] [gaʊn] .

| gleaming | gown | . |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 袍 | . |

洛夫图斯先生站起身，缓缓走向那个身着精致闪亮长袍、俯卧在地的身影。

- ['sɪb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ʌp] .

| ' | Sibyl | , | ' | he | said | gently | , | but | with | authority | , | ' | you | must | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 西比尔 | , | - | 他 | 说 | 轻轻地 | , | 但 | 和 | 权威 | , | - | 你 | 必须 | 得到 | 向上 | . |

“西比尔，”他温和但又带着权威说道，“你必须起来。”

[aɪ] [siː] [dɑːl] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [gleɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] . -

| I | see | Doll | and | your | cousin | coming | up | the | glade | to | meet | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 玩具娃娃 | 和 | 你的 | 表哥 | 未来 | 向上 | 这 | 林间空地 | 到 | 见面 | 我们 | . | - |

我看到多尔和你的表妹正沿着林间空地朝我们走来。

['sɪb(ə)l] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr'self] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] , ['hoʊpləs] [feɪs] [tɔːrdz]

| Sibyl | started | violently | and | raised | herself | , | turning | a | white | , | hopeless | face | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 开始 | 暴力 | 和 | 提高 | 她自己 | , | 转弯 | 一个 | 白色的 | , | 绝望 | 脸 | 向 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

西比尔猛地一惊，站起身来，用苍白绝望的眼神看着他。

[hɜːr; hər] [ɪn'taɪər] [self] - [ə'bændənmənt] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'kjuːt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə]

| Her | entire | self | - | abandonment | , | which | would | have | brought | acute | humiliation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 全部的 | 自己 | - | 放弃 | , | 哪个 | 会 | 有 | 带来 | 急性 | 屈辱 | 到 |

[ə'nʌðər] ['wʊmən] , [brɔːt] [nʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| another | woman | , | brought | none | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 女士 | , | 带来 | 没有任何 | 到 | 她 | . |

她完全放弃自我，这种行为如果发生在其他女人身上，会给她带来极大的羞辱，但她却没有。

[hɜːr; hər] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pliːt] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] .

| Her | despair | was | too | complete | to | admit | of | any | other | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝望 | 曾是 | 也 | 完全的 | 到 | 承认 | 的 | 任何 | 其他 | 感觉 | . |

她绝望到了极点，容不得其他任何情绪。

- [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , - [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɒrəʊ] .

| ' | Like | a | child's | , | ' | he | thought | , | as | he | looked | at | her | sorrowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 一个 | 孩子的 | , | - | 他 | 想法 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 悲伤 | . |

“像个孩子一样，”他看着她悲伤的表情，心想。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [hɜːr; hər] [hæt] [streɪt] ,

| He | helped | her | to | smooth | her | gown | , | and | he | set | her | hat | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 帮助 | 她 | 到 | 光滑的 | 她 | 袍 | , | 和 | 他 | 放 | 她 | 帽子 | 直的 | , |

他帮她抚平裙摆，又帮她把帽子扶正。

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [draɪd] ['brækən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['krʌmpld] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .

| and | took | some | pieces | of | dried | bracken | out | of | her | crumpled | shining | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一些 | 件 | 的 | 干燥 | 蕨类植物 | 出去 | 的 | 她 | 皱巴巴的 | 灼灼 | 头发 | . |

她从蓬乱闪亮的头发里取出几片干枯的蕨菜。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] ['helpɪŋ] [nɔːr] ['hɪndərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| She | let | him | do | it | , | neither | helping | nor | hindering | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 他 | 做 | 它 | , | 两者都不 | 帮助 | 也不 | 阻碍 | 他 | . |

她任由他去做，既不帮助也不阻挠。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

| She | evidently | did | not | care | what | impression | might | be | made | on | the | minds | of | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显然 | 做过 | 不是 | 关心 | 什么 | 印象 | 可能 | 是 | 制成 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 二 |

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['liːʒərli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

| young | people | leisurely | approaching | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 人们 | 悠闲 | 接近 | 他们 | . |

她显然不在乎这两个悠闲地走近他们的年轻人会作何感想。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [leɪn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːg] [ɪn'sted] [ʌv; əv][draɪ]

| She | would | have | lain | on | the | ground | if | it | had | been | a | bog | instead | of | dry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 莱恩 | 在 | 这 | 地面 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 沼泽 | 反而 | 的 | 干燥 |

[tɜːrf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][aɪs] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [hæd; həd] [pæst] .

| turf | until | the | ice | fit | of | despair | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草皮 | 直到 | 这 | 冰 | 合身 | 的 | 绝望 | 有 | 通过了 | . |

如果那是一片沼泽而不是干燥的草皮，她会一直躺在地上，直到绝望的寒意过去。

[hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æʃ(ə)n] [tɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɜːr; wər]

| His | thoughtfulness | for | her | , | and | the | ashen | tint | of | his | face | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 深思熟虑 | 为了 | 她 | , | 和 | 这 | 铁青 | 着色 | 的 | 他的 | 脸 | , | 是 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| nothing | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 她 | , |

她丝毫没有察觉到他对她的体贴，以及他苍白的脸色。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][kraɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn]

| any | more | than | the | moonshine | is | to | the | child | who | has | cried | for | the | moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 这 | 私酿酒 | 是 | 到 | 这 | 孩子 | WHO | 有 | 哭 | 为了 | 这 | 月亮 |

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | has | been | denied | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 否认 | 它 | . |

就像月光之于哭着要月亮却得不到的孩子一样。

[æt; ət]['mɪstər] . [lɔftʌs] ['bɪdɪŋ] [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| At | Mr | . | Loftus's | bidding | they | went | slowly | to | meet | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 投标 | 他们 | 去 | 缓慢地 | 到 | 见面 | 这 | 其他的 | . |

在洛夫图斯先生的吩咐下，他们慢慢地走去与其他人会合。

- [dɑːl] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd][æz; əz] ['pegi] [ænd; ənd]['sɪb(ə)l] [wɔːkt] [ɑːn]

| ' | Doll | , | ' | said | Mr | . | Loftus | , | lingering | behind | as | Peggy | and | Sibyl | walked | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玩具娃娃 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 挥之不去的 | 在后面 | 作为 | 佩吉 | 和 | 西比尔 | 步行 | 在 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

“宝贝儿，”洛夫图斯先生说道，他落在佩吉和西比尔并肩走着的时候，仍然留在她们身后。

- [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] .

| ' | give | me | your | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 给 | 我 | 你的 | 手臂 | . |

把你的胳膊给我。

[aɪ] [fiːl] [ɪl] . -

| I | feel | ill | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 患病的 | . | - |

我感觉病了。'

- [wəʊnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ˌem 'iː] ? - [sed] [dɑːl] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .

| ' | Won't | she | have | me | ? | ' | said | Doll | , | biting | his | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惯于 | 她 | 有 | 我 | ? | - | 说 | 玩具娃娃 | , | 咬 | 他的 | 唇 | . |

“她难道不肯要我吗？”多尔咬着嘴唇说。

- [noʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] . -
' No , my poor boy , she won't . '
- 不 , 我的 贫穷的 男生 , 她 惯于 . -

“不，我可怜的孩子，她不会的。”

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['taɪərd] .
' But we are tired .
- 但 我们 是 疲劳的 .

但是我们累了。

[æt; ət] ['laɪfs] [kruːd] [hændz]
At Life's crude hands
在 生活的 原油 双手

在生活的残酷掌控之下

[wiː; wi][æsk][noʊ][gɪft][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] ;
We ask no gift she understands ;
我们 问 不 礼物 她 明白 ;

我们不要求任何她能理解的礼物；

[bʌt; bət] [niːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [heɪts] [tuː; tə] [kreɪv]
But kneel to him she hates to crave
但 下跪 到 他 她 讨厌 到 渴望

但她恨不得跪在他面前，渴望着他

[ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] . -
The absolution of the grave . '
这 赦免 的 这 严重 . -

坟墓的赦免。

['mæθɪld, mə'tɪld][blaɪnd] .
Mathilde Blind .
玛蒂尔德 瞎的 .

玛蒂尔德·布林德。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
The laws of attraction remain a mystery .
这 法律 的 景点 保持 一个 神秘 .

吸引力法则仍然是个谜。

[ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [wiː; wi] [siː] .
Their results we see .
他们的 结果 我们 看 .

我们看到了他们的成果。

[glimpsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜːrkɪŋz] [kæn; kən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðer; ðər]['broʊkən] ['frægmənts]
Glimpses of their workings can occasionally be caught in their broken fragments
惊鸿一瞥 的 他们的 运作 能 偶尔 是 捕捉 在 他们的 破碎的 片段
.
:
.

偶尔可以从它们的碎片中窥见它们的运作方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrv] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

| But | the | curve | by | which | the | circle | may | be | drawn | is | nowhere | to | be | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曲线 | 经过 | 哪个 | 这 | 圆圈 | 可能 | 是 | 绘制 | 是 | 无处 | 到 | 是 | 成立 |

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['frægmənts] .

| among | those | fragments | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | 片段 | . |

但是，在这些碎片中，却找不到画圆所依据的曲线。

[ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] .

| The | first | cause | we | cannot | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 原因 | 我们 | 不能 | 看 | . |

第一个原因是我们看不见的。

[wɪð; wɪθ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hændz][wiː; wi] [meɪ] [rend] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ɪts]['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm]

| With | sacrilegious | hands | we | may | rend | the | veil | of | its | temple | in | the | sacred | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亵渎神明 | 双手 | 我们 | 可能 | 撕裂 | 这 | 面纱 | 的 | 它是 | 寺庙 | 在 | 这 | 神圣 | 姓名 |

[ʌv; əv] [truːθ] ,

| of | truth | , |
|---|---|---|
| 的 | 真相 | , |

我们或许会以亵渎之手，以真理的神圣名义，撕开它神庙的帷幕。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪts]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [seɪv] [ðə; ði] ['blʌdsteɪn] [ʌv; əv]

| but | we | shall | find | nothing | in | its | holy | of | holies | save | the | bloodstains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将 | 寻找 | 没有什么 | 在 | 它是 | 圣 | 的 | 圣徒 | 节省 | 这 | 血迹 | 的 |

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪsɪz][ɑːn][ɪts] ['empti] ['ɔːltər] ,

| generations | of | sacrifices | on | its | empty | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几代人 | 的 | 牺牲 | 在 | 它是 | 空的 | 坛 | , |

但是，在它的至圣所里，我们除了空荡荡的祭坛上几代祭品留下的血迹之外，什么也找不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ɑːrk][hæz; həz] [bɪn] .

| and | the | place | where | the | ark | has | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 方舟 | 有 | 到过 | . |

以及方舟曾经停泊的地方。

[juːθ] , ['bjuːti] , [wɪt] — [ɔːl] [ðiːz] [ə'trækt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['moʊmənteri] [dɪ'saɪplz]

| Youth | , | beauty | , | wit | — | all | these | attract | ; | but | they | are | only | the | momentary | disciples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | , | 美丽 | , | 有 | — | 全部 | 这些 | 吸引 | ; | 但 | 他们 | 是 | 仅有的 | 这 | 瞬间 | 门徒 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər] ,

| of | a | great | master | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 伟大的 | 掌握 | , |

青春、美貌、才智——这些都极具吸引力；但他们只不过是伟大导师的短暂门徒而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['paʊər] [ɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| and | their | power | is | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 力量 | 是 | 从 | 他 | . |

他们的力量都来自他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðeɪ] [pər'fɔːrm][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrks] , [ænd; ənd][kæst] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['dɛvəlz] .

| In | his | name | they | perform | a | few | works | , | and | cast | out | a | few | small | devils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 姓名 | 他们 | 履行 | 一个 | 很少 | 作品 | , | 和 | 投掷 | 出去 | 一个 | 很少 | 小的 | 魔鬼 | . |

他们奉他的名行了一些事，赶出了一些小恶魔。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ə'pɪrz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

| But | now | and | again | a | nature | appears | in | our | midst | in | the | presence | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 再次 | 一个 | 自然 | 出现 | 在 | 我们的 | 中间 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 哪个 |

[juːθ] [sɪŋks] [ɪts] [vɔɪs] ,

| youth | sinks | its | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| 青年 | 水槽 | 它是 | 嗓音 | , |

但有时，我们身边会出现一种自然现象，在这种现象面前，年轻人会哑口无言。

[ænd; ənd] ['bju:ti] [peɪlz] [ænd; ənd] [hæŋz] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [wɪt] [bendz] [ɪts] [ni:] [ɪn] ['revərəns] .

| and | beauty | pales | and | hangs | its | head | , | and | wit | bends | its | knee | in | reverence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽 | 苍白 | 和 | 悬挂 | 它是 | 头 | , | 和 | 有 | 弯曲 | 它是 | 膝盖 | 在 | 尊敬 | . |

美貌黯然失色，垂头丧气；智慧屈膝叩拜。

[wʌt] ['tæləsmən] [hæd; həd] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt]

| What | talisman | had | Mr | . | Loftus | brought | into | the | world | with | him | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 护符 | 有 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 带来 | 进入 | 这 | 世界 | 和 | 他 | 那 |

[dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪk'sepʃn] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ɔ:l]

| disinterested | love | and | devotion | should | with | one | exception | have | followed | him | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无私的 | 爱 | 和 | 虔诚 | 应该 | 和 | 一 | 例外 | 有 | 随后 | 他 | 全部 |

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?

| the | days | of | his | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 他的 | 生活 | ? |

洛夫图斯先生究竟带来了什么护身符，以至于除了一个例外，他一生都受到无私的爱和忠诚的眷顾?

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ,

| But | whether | it | had | been | given | to | him | at | his | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 它 | 有 | 到过 | 给定 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 出生 | , |

但无论这礼物是他出生时就拥有的，

[ɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] ,

| or | he | had | found | it | alone | upon | the | hillside | , | or | Sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 有 | 成立 | 它 | 独自的 | 之上 | 这 | 山坡 | , | 或者 | 悲哀 | , |

或者他是独自在山坡上发现的，或者悲伤，

[hu:] [hæz; həz] ['meni] ['treʒərz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] ,

| who | has | many | treasures | in | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 许多 | 宝藏 | 在 | 她 | 膝 | , |

她膝上抱着许多珍宝，

[bʌt; bət] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [tɜ:rn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,

| but | will | never | give | them | to | those | who | turn | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 绝不 | 给 | 他们 | 到 | 那些 | WHO | 转动 | 从 | 她 | , |

但她绝不会将它们交给那些背弃她的人。

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [hænd] — [haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

| gave | it | to | him | when | he | kissed | her | hand | — | however | this | may | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 到 | 他 | 什么时候 | 他 | 亲吻 | 她 | 手 | — | 然而 | 这 | 可能 | 有 | 到过 | , |

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] .

| he | had | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 它 | . |

当他吻了她的手时，她把它给了他——不管这是怎么回事，反正他得到了它。

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [laɪf] ['lɪt(ə)l] ['ri:əlaɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə] [ðə; ði]

| He | had | gone | through | his | difficult | life | little | realizing | how | much | he | owed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 通过 | 他的 | 难的 | 生活 | 小的 | 意识到 | 如何 | 很多 | 他 | 欠款 | 到 | 这 |

[ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'spaɪərd] [ɪn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

| impersonal | love | and | respect | which | he | inspired | in | men | and | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不具个人色彩 | 爱 | 和 | 尊重 | 哪个 | 他 | 灵感 | 在 | 男人 | 和 | 女性 | , |

他一生坎坷，却很少意识到自己对那些他曾赢得无数男女爱戴和尊重的人有多么感激。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ['seldəm] ['rɪəlaiziz] [haʊ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌlərd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [baɪ]

| as | a | beautiful | woman | seldom | realizes | how | life | has | been | coloured | for | her | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 美丽的 | 女士 | 很少 | 意识到 | 如何 | 生活 | 有 | 到过 | 有色 | 为了 | 她 | 经过 |

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .

| the | colour | of | her | hair | and | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 的 | 她 | 头发 | 和 | 眼睛 | . |

美丽的女人很少会意识到，她的头发和眼睛的颜色给她的生活带来了怎样的色彩。

[hɪz; ɪz][poʊ'etɪk][ɪg'zɔːltɪd] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tendər] [ə'fekʃənz] , [ɪts] [diːp] ['pæʃnz] ,

| His | poetic | exalted | nature | , | with | its | tender | affections | , | its | deep | passions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 诗意的 | 崇高 | 自然 | , | 和 | 它是 | 投标 | 情感 | , | 它是 | 深的 | 激情 | , |

他诗意高尚的性格，带着温柔的情感和深沉的激情，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ɪts] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [tuː] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ber] ['kɑːntækt]

| with | its | refinement | and | its | delicacy | of | feeling | , | too | sensitive | to | bear | contact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 精炼 | 和 | 它是 | 美味 | 的 | 感觉 | , | 也 | 敏感的 | 到 | 熊 | 接触 |

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rʌf] [wɜːrld] ,

| with | this | rough | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 粗糙的 | 世界 | , |

它精致细腻，情感丰富，过于敏感，无法承受与这个粗犷世界的接触。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ɔːkwərd] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [huː]

| and | yet | not | content | to | dwell | apart | from | awkward | fellow | - | creatures | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不是 | 内容 | 到 | 住 | 除 | 从 | 尴尬的 | 同伴 | - | 生物 | WHO |

['wuːndɪd] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| wounded | when | they | touched | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 什么时候 | 他们 | 感动 | 它 | , |

然而，它并不满足于远离那些触碰它就会受伤的笨拙的同类，

[hæd; həd] [liːnd] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [freɪl] [riːd] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| had | leaned | twice | on | the | frail | reed | of | personal | love | , | and | twice | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倾斜 | 两次 | 在 | 这 | 脆弱 | 芦苇 | 的 | 个人的 | 爱 | , | 和 | 两次 | 它 | 有 |

[pɪrst] [hɪz; ɪz][hænd] .

| pierced | his | hand | . |
|---|---|---|---|
| 穿孔 | 他的 | 手 | . |

他曾两次倚靠在脆弱的爱情之芦苇上，而它也曾两次刺穿他的手。

['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ 'skɑːd ] [hænd][ɪn] ['saɪləns] ,

| After | the | second | time | he | withdrew | his | scarred | hand | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第二 | 时间 | 他 | 退出 | 他的 | 疤痕 | 手 | 在 | 沉默 | , |

第二次，他默默地抽回了那只伤痕累累的手。

[ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

| and | journeyed | on | with | it | in | his | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅程 | 在 | 和 | 它 | 在 | 他的 | 怀 | . |

他把它抱在怀里继续前行。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp]

| In | the | days | of | his | youth | he | had | been | swept | into | the | vortex | of | a | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 青年 | 他 | 有 | 到过 | 扫荡 | 进入 | 这 | 涡流 | 的 | 一个 | 深的 |

['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [en'gʌlft] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

| passion | which | for | the | time | engulfed | his | whole | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 哪个 | 为了 | 这 | 时间 | 吞噬 | 他的 | 所有的 | 存在 | . |

年轻时，他曾被一种强烈的激情所吞噬，这种激情一度占据了他的整个身心。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] [dɪ'zɜːrʃn]

| His | early | marriage | and | his | romantic | love | , | and | his | young | wife's | desertion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 早期的 | 婚姻 | 和 | 他的 | 浪漫的 | 爱 | , | 和 | 他的 | 年轻的 | 妻子的 | 逃兵 |

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| of | him | , |
|---|---|---|
| 的 | 他 | , |

他的早婚、他的浪漫爱情，以及他年轻妻子的离弃，

[kən'sʊmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['preri] - ['faɪər][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] .

| consumed | like | a | rolling | prairie | - | fire | his | early | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消耗 | 喜欢 | 一个 | 滚动 | 草原 | - | 火 | 他的 | 早期的 | 生活 | . |

他的早年生活如同滚滚草原大火般被吞噬。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| But | he | had | emerged | with | the | mark | of | fire | upon | him | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 出现 | 和 | 这 | 标记 | 的 | 火 | 之上 | 他 | , | 和 | 有 |

['teɪkən] [ʌp] [laɪf] [ə'gen] ,

| taken | up | life | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 向上 | 生活 | 再次 | , |

但他身上带着火的印记，重新获得了生命。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] .

| and | had | made | a | career | for | himself | in | the | world | of | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 制成 | 一个 | 职业 | 为了 | 他自己 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 政治 | . |

并在政界闯出了一片天地。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [ɪn]

| And | he | had | reached | middle | age | , | he | was | a | grave | man | with | gray | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 达到 | 中间 | 年龄 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 严重 | 男人 | 和 | 灰色的 | 在 |

[hɪz; ɪz] [her] ,

| his | hair | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头发 | , |

他已步入中年，是一位神情严肃、头发花白的老人。

[bɪ'fɔːr] [lʌv] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

| before | love | came | to | him | the | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 爱 | 来了 | 到 | 他 | 这 | 第二 | 时间 | . |

在他第二次坠入爱河之前。

[haʊ] [hiː; hi] ['fɛrd] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [noʊ][mæn] [nuː] ; [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən]

| How | he | fared | the | second | time | no | man | knew | ; | but | afterwards | the | love | of | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 表现 | 这 | 第二 | 时间 | 不 | 男人 | 知道 | ; | 但 | 然后 | 这 | 爱 | 的 | 女士 |

,

,

,

他第二次的境遇无人知晓；但此后，他对女人的爱，

[diːp] - ['ruːtɪd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [daɪd] [daʊn] [ɪn]['mɪstər] . [lɔftʌs] [hɑːrt] .

| deep | - | rooted | though | it | was | , | died | down | in | Mr | . | Loftus's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | - | 根 | 尽管 | 它 | 曾是 | , | 死亡 | 向下 | 在 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 心 | . |

虽然这种感觉根深蒂固，但在洛夫图斯先生的心中却渐渐消逝了。

[hiː; hi] [went] ['kwaɪətli][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] ['wɪrɪd] [hɪm; ɪm] .

| He | went | quietly | on | his | way | , | but | the | way | wearied | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 悄悄 | 在 | 他的 | 方式 | , | 但 | 这 | 方式 | 疲惫 | 他 | . |

他默默地继续赶路，但路途让他疲惫不堪。

[hiː; hi] [kən'faɪdɪd] [ɪn][noʊ][wʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'bəːdnd ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɔnfɪdənsiz] ,

| He | confided | in | no | one | , | for | he | was | burdened | with | many | confidences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坦白 | 在 | 不 | 一 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 负担 | 和 | 许多 | 秘密 | , |

他不向任何人吐露心声，因为他背负着许多秘密。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] ['ʌðər] [liːn] [kæn; kən] ['seldəm] [faɪnd][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər]

| and | those | on | whom | others | lean | can | seldom | find | a | hand | to | lean | on | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 在 | 谁 | 其他的 | 倾斜 | 能 | 很少 | 寻找 | 一个 | 手 | 到 | 倾斜 | 在 | 在 | 他们的 |

['greɪtər] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [diːpər] ['trʌblz] .

| greater | weakness | and | their | deeper | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 弱点 | 和 | 他们的 | 更深 | 麻烦 | . |

而那些受人倚重的人，在自己更大的软弱和更深的困境中，往往找不到可以依靠的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] ['weivəd] .

| But | his | physical | health | wavered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 身体的 | 健康 | 犹豫不决 | . |

但他的身体健康状况开始恶化。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪˈkeɪm] [əˈfektɪd] ,

| At | last | his | heart | became | affected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他的 | 心 | 成为 | 做作的 | , |

最终，他的心脏受到了影响。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɔːnɪŋz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈpʌblɪk] [laɪf] .

| and | after | a | few | warnings | he | was | obliged | to | give | up | public | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 警告 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 给 | 向上 | 民众 | 生活 | . |

在几次警告之后，他被迫放弃了公共生活。

[hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [əˈθɔːrəti] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] ,

| He | ceased | to | be | in | authority | , | but | he | remained | an | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 到 | 是 | 在 | 权威 | , | 但 | 他 | 剩余 | 一个 | 权威 | , |

他不再身居要职，但他仍然是权威的象征。

[ænd; ənd] [soʊ] [lɪvd] [ˈpeɪʃntli] [ɑːn] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,

| and | so | lived | patiently | on | from | year | to | year | on | the | verge | of | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 居住地 | 耐心 | 在 | 从 | 年 | 到 | 年 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 严重 | , |

于是，他就这样年复一年地在死亡边缘默默苟活。

[əˈwer] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [nekst] [step] [maɪt] [biː; bi] [əˈkrɔːs] [ɪts] [brɪŋk] .

| aware | that | at | any | moment | the | next | step | might | be | across | its | brink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 那 | 在 | 任何 | 片刻 | 这 | 下一个 | 步 | 可能 | 是 | 穿过 | 它是 | 边缘 | . |

意识到下一步随时都可能走向危险的边缘。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [ðə; ði] [ber] [truːθ] [tuː; tə] [ˈsɪb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [θred] .

| He | had | spoken | the | bare | truth | to | Sibyl | when | he | told | her | that | his | life | hung | by | a | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 这 | 裸 | 真相 | 到 | 西比尔 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 她 | 那 | 他的 | 生活 | 悬挂 | 经过 | 一个 | 线 | . |

他向西比尔说出了实话，说他的生命危在旦夕。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈhjuːmən] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtruːɪzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [əˈgriː] ,

| That | this | is | so | with | all | human | life | is | a | truism | to | which | we | all | agree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 是 | 所以 | 和 | 全部 | 人类 | 生活 | 是 | 一个 | 真理 | 到 | 哪个 | 我们 | 全部 | 同意 | , |

这一点适用于所有人类生活，这是一个我们都认同的不言而喻的真理。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [bɪˈliːv] .

| but | which | none | of | us | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 没有任何 | 的 | 我们 | 相信 | . |

但我们谁也不相信。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈdæməkliːz] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

| But | in | his | case | the | sword | of | Damocles | was | visible | in | the | air | above | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 案件 | 这 | 剑 | 的 | 达摩克利斯 | 曾是 | 可见的 | 在 | 这 | 空气 | 多于 | 他 | . |

但对他来说，达摩克利斯之剑就悬在他头顶的空中。

[hiː; hi] [ˈnevər] [tʊk] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] ;

| He | never | took | for | granted | , | if | he | went | out | for | a | walk | , | that | he | should | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 采取 | 为了 | 的确 | , | 如果 | 他 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | , | 那 | 他 | 应该 | 返回 | ; |

他从不认为外出散步就一定会平安归来；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [meɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,

| and | on | this | particular | May | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 特别的 | 可能 | 下午 | , |

就在五月的一个下午，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]

| as | he | looked | out | from | a | friend's | house | in | Park | Lane | across | the | street | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 出去 | 从 | 一个 | 朋友们 | 房子 | 在 | 公园 | 车道 | 穿过 | 这 | 街道 | 到 |

[ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] ['bændz][ʌv; əv] ['haiəsinθs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,

| the | twinkle | of | green | and | the | coloured | bands | of | hyacinths | beyond | the | railings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 的 | 绿色的 | 和 | 这 | 有色 | 乐队 | 的 | 风信子 | 超过 | 这 | 栏杆 | , |

当他从朋友位于公园巷的家中向街对面望去，看到栏杆外闪烁的绿色和五彩缤纷的风信子时，

[hiː; hi] [ lɔkt ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [drɔːr] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['hæbɪt] ,

| he | locked | his | writing | - | table | drawer | from | force | of | long | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已锁定 | 他的 | 写作 | - | 桌子 | 抽屉 | 从 | 力量 | 的 | 长的 | 习惯 | , |

他出于长期的习惯，把书桌抽屉锁上了。

[ænd; ənd] [ bəːnd ] [ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

| and | burned | the | letters | he | had | just | read | as | carefully | as | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 这 | 信件 | 他 | 有 | 只是 | 读 | 作为 | 小心 | 作为 | 如果 | 他 | 是 |

['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

| going | on | a | long | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 一个 | 长的 | 旅行 | , |

他小心翼翼地烧掉了刚刚读过的信件，就像要踏上一段漫长的旅程一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stroʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə] ['leɪdi] - [haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] .

| instead | of | a | short | stroll | across | the | park | to | Lady | Pierpoint's | house | in | Kensington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 短的 | 漫步 | 穿过 | 这 | 公园 | 到 | 女士 | - | 房子 | 在 | 肯辛顿 | . |

而不是像往常那样，只需穿过公园漫步一小段路，就能到达肯辛顿的皮尔庞特夫人故居。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ lɔkt ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]

| It | was | a | heavy | trouble | that | he | had | just | locked | into | the | writing | - | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 重的 | 麻烦 | 那 | 他 | 有 | 只是 | 已锁定 | 进入 | 这 | 写作 | - | 桌子 |

[drɔːr] — ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] - ,

| drawer | — | nothing | less | than | the | sale | of | Wilderleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽屉 | — | 没有什么 | 较少的 | 比 | 这 | 销售 | 的 | - | , |

他刚刚锁进书桌抽屉里的是一件棘手的大事——那就是卖掉怀尔德利庄园的事。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [dɑːl] , ['æftər] [mʌtʃ] ['leɪɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]

| which | he | and | Doll | , | after | much | laying | together | of | the | gray | head | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 和 | 玩具娃娃 | , | 后 | 很多 | 躺下 | 一起 | 的 | 这 | 灰色的 | 头 | 和 | 这 |

[braʊn] [wʌn] ,

| brown | one | , |
|---|---|---|
| 棕色的 | 一 | , |

他和多尔，在灰发和棕发的头颅多次交叠之后，

[hæd; həd][bəuθ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['steɪvd] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] .

| had | both | come | to | the | conclusion | could | not | be | staved | off | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 两个都 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 可以 | 不是 | 是 | 挨饿 | 离开 | 任何 | 更长 | . |

两人都得出结论，这件事已无法再拖延下去了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːli] - [ɪm'poʊzd] [deθ] - ['duːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn]

| For | the | newly | - | imposed | death | - | duties | and | the | increasing | pressure | of | taxation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 新 | - | 强加 | 死亡 | - | 职责 | 和 | 这 | 增加 | 压力 | 的 | 税收 |

[ɑːn][lænd] ,

| on | land | , |
|---|---|---|
| 在 | 土地 | , |

对于新征收的遗产税和日益增加的土地税收压力，

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [ʌv; əv]

| in | the | teeth | of | increasing | agricultural | depression | , | had | been | the | death | - | blow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 牙齿 | 的 | 增加 | 农业 | 沮丧 | , | 有 | 到过 | 这 | 死亡 | - | 吹 | 的 |

| - | , |
|---|---|

| Wilderleigh | , |
|---|---|
| - | , |

在日益严重的农业萧条的背景下，这对怀尔德利来说是致命一击。

[æz; əz][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['kwaɪət] ['kʌntri] ['hoʊmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊnərz] .

| as | of | so | many | other | quiet | country | homes | and | their | owners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 所以 | 许多 | 其他 | 安静的 | 国家 | 房屋 | 和 | 他们的 | 所有者 | . |

就像许多其他宁静的乡村住宅及其主人一样。

[ðə; ði] [nuː] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪənˌmæstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːzˌmʌŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːər]

| The | new | aristocracy | of | the | ironmaster | and | the | cheesemonger | and | the | brewer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 贵族 | 的 | 这 | 铁人 | 和 | 这 | 奶酪商 | 和 | 这 | 酿酒师 |

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ] ,

| had | come | to | the | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 这 | 出生 | , |

钢铁厂主、奶酪商和酿酒商组成的新兴贵族阶层诞生了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mʌst; məst] [gɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] .

| and | the | old | must | give | way | before | the | power | of | their | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 必须 | 给 | 方式 | 前 | 这 | 力量 | 的 | 他们的 | 钱 | . |

而旧时代终将屈服于金钱的力量。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

| Mr | . | Loftus | accepted | the | inevitable | , | and | Wilderleigh | was | to | be | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 公认 | 这 | 不可避免的 | , | 和 | - | 曾是 | 到 | 是 | 卖 | . |

洛夫图斯先生接受了不可避免的事实，怀尔德利庄园将被出售。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [wer] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

| He | did | not | know | for | certain | where | Lady | Pierpoint | was | to | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 为了 | 肯定 | 在哪里 | 女士 | 皮尔庞特 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | , |

他并不确定皮尔庞特夫人究竟身在何处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] .

| but | he | would | try | the | little | house | in | Kensington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 尝试 | 这 | 小的 | 房子 | 在 | 肯辛顿 | . |

但他会去肯辛顿那间小房子试试。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['draɪvɪŋ] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

| He | had | seen | her | driving | alone | the | previous | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 她 | 驾驶 | 独自的 | 这 | 以前的 | 天 | , |

他前一天看到她独自开车。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

| and | he | knew | that | she | had | quite | recently | returned | with | her | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 相当 | 最近 | 返回 | 和 | 她 | 女儿 |

[ænd; ənd] [niːs] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] ,

| and | niece | from | Egypt | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 侄女 | 从 | 埃及 | , |

他知道她不久前刚带着女儿和侄女从埃及回来。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] .

| where | they | had | spent | the | winter | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 花费 | 这 | 冬天 | 几个月 | . |

他们在那里度过了冬天。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [feɪs] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm]

| Something | in | the | glimpse | of | her | passing | face | yesterday | had | awakened | in | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 一瞥 | 的 | 她 | 通过 | 脸 | 昨天 | 有 | 觉醒 | 在 | 他 |

[ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

| a | vague | suspicion | that | she | was | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模糊的 | 怀疑 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 麻烦 | . |

昨天她匆匆离去的身影中，他隐约感觉到她遇到了麻烦。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊldər][ænd; ənd] ['greɪɚ] , [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] ?

| She | looked | older | and | grayer | , | and | why | was | she | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 老 | 和 | 灰白 | , | 和 | 为什么 | 曾是 | 她 | 独自的 | ? |

她看起来年纪大了，头发也白了，而且为什么她独自一人?

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

| He | took | up | his | hat | and | , | entering | the | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | 和 | , | 进入 | 这 | 公园 | , |

他拿起帽子，走进了公园。

[strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælbərt] [mə'mɔːriəl] ,

| struck | across | the | grass | in | the | direction | of | the | Albert | Memorial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 穿过 | 这 | 草 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 阿尔伯特 | 纪念馆 | , |

朝着阿尔伯特纪念碑的方向，横穿草地。

['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [gɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

| blinking | in | all | its | gilt | in | the | afternoon | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 在 | 全部 | 它是 | 镀金 | 在 | 这 | 下午 | 太阳 | . |

在午后的阳光下，它闪闪发光，金光灿灿。

[ðə; ði] [ blent ] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪ] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

| The | blent | green | and | gray | of | a | May | day | in | London | had | translated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混合 | 绿色的 | 和 | 灰色的 | 的 | 一个 | 可能 | 天 | 在 | 伦敦 | 有 | 翻译 |

[ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] ['ɪntuː] ['poʊətri] .

| the | prose | of | the | Park | into | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 散文 | 的 | 这 | 公园 | 进入 | 诗 | . |

五月伦敦的晴天，绿与灰交织的景色，将公园的散文般的景色转化成了诗篇。

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [mə'ʃiːn] , [sprɪŋ] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'laɪt]

| Here | in | the | very | heart | of | the | vast | machine | , | Spring | had | ventured | to | alight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 这 | 广阔的 | 机器 | , | 春天 | 有 | 冒险 | 到 | 点燃 |

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

| for | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

在这台庞大机器的核心地带，春天曾冒险停留片刻。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['strʌglɪŋ] [laɪf] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

| undisturbed | by | the | distant | roar | of | dusty | struggling | life | all | round | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未受干扰 | 经过 | 这 | 遥远 | 吼 | 的 | 尘土飞扬 | 挣扎 | 生活 | 全部 | 圆形的 | 她 | . |

她丝毫不受周围尘土飞扬、生活挣扎的喧嚣声的影响。

[ðə; ði] [nuː] [liːvz] [ɑːn] [ðə; ði] [smoʊk] - [blæk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

| The | new | leaves | on | the | smoke | - | black | branches | of | the | trees | were | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 树叶 | 在 | 这 | 抽烟 | - | 黑色的 | 分支 | 的 | 这 | 树木 | 是 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] [griːn] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪn] ['kʌntri] [leɪnz] .

| moment | green | as | those | unfolding | in | country | lanes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 绿色的 | 作为 | 那些 | 展开 | 在 | 国家 | 车道 | . |

树干上烟熏黑色的枝条上长出的新叶，片刻间呈现出绿色，如同乡村小路上绽放的嫩叶一般。

[smoʊk] - [blæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [græs] [men] [leɪ] [struːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [kæst] - [ɔːf] [rægz] [flʌŋ] [daʊn] ,

| Smoke | - | black | among | the | silvery | grass | men | lay | strewn | in | the | sunshine | , | looking | like | cast | - | off | rags | flung | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | - | 黑色的 | 之中 | 这 | 银色 | 草 | 男人 | 躺 | 散落的 | 在 | 这 | 阳光 | , | 寻找 | 喜欢 | 投掷 | - | 离开 | 破布 | 扔 | 向下 | , |

在银色的草丛中，一团团黑烟般的人横七竖八地躺在阳光下，就像被人丢弃的破布。

['aʊtwɔːrn] [baɪ] [hjuː'mænəti] , [huːz] [greɪt] [pʌls] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [soʊ] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

| outworn | by | humanity | , | whose | great | pulse | was | throbbing | so | near | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过时的 | 经过 | 人类 | , | 谁 | 伟大的 | 脉冲 | 曾是 | 悸动 | 所以 | 靠近 | 在 | 手 | . |

被人类的脉搏所震慑，而人类的脉搏就在近在咫尺。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] [fel] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd]

| Across | the | tender | beauty | of | the | young | year | fell | the | shadow | of | crime | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 投标 | 美丽 | 的 | 这 | 年轻的 | 年 | 跌倒 | 这 | 阴影 | 的 | 犯罪 | 和 |

[ɪgˈzɔːstʃən] ,

| exhaustion | , |
|---|---|
| 疲惫 | , |

在青春的温柔美好之上，犯罪和疲惫的阴影笼罩着一切。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈevri] - [deɪ] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃiːpnəs] [ʌv; əv][mæn] . -

| and | ' | the | every | - | day | tragedy | of | the | cheapness | of | man | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 这 | 每一个 | - | 天 | 悲剧 | 的 | 这 | 廉价 | 的 | 男人 | . | - |

以及“人类廉价性的日常悲剧”。

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [fel] [ɑːn][ˈmɪstər] . [lɔftʌs] [maɪnd] ,

| The | shadow | fell | on | Mr | . | Loftus's | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 跌倒 | 在 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 头脑 | , |

洛夫图斯先生的脑海中笼罩着一层阴影。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [riːtʃt] [ˈleɪdi] - [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

| and | he | had | well | - | nigh | reached | Lady | Pierpoint's | door | before | his | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 出色地 | - | 夜 | 达到 | 女士 | - | 门 | 前 | 他的 | 想法 |

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,

| returned | to | her | and | to | her | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | 和 | 到 | 她 | 侄女 | , |

他几乎走到了皮尔庞特夫人的门前，思绪才又回到了她和她的侄女身上。

[ˈsɪb(ə)l] [kɜˈʌðɜz] .

| Sibyl | Carruthers | . |
|---|---|---|
| 西比尔 | 卡拉瑟斯 | . |

西比尔·卡拉瑟斯。

- [ˈprɪti] , [ˈdelɪkət] , [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈkriːtʃər] , [soʊ] [ˈdʒenərəs] , [soʊ] [ˈɪgnərənt] ,

| ' | Pretty | , | delicate | , | impulsive | creature | , | so | generous | , | so | ignorant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 漂亮的 | , | 精美的 | , | 冲动 | 生物 | , | 所以 | 慷慨的 | , | 所以 | 无知 | , |

“漂亮、娇弱、冲动的姑娘，如此慷慨，又如此无知。”

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfemərəl] [inˈθjuːziæzəmz] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [ˈsteɪɪŋ] [ˈpaʊər] .

| so | full | of | the | ephemeral | enthusiasms | of | youth | which | have | no | staying | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满的 | 的 | 这 | 短暂的 | 热情 | 的 | 青年 | 哪个 | 有 | 不 | 入住 | 力量 | . |

充满了青春期转瞬即逝的热情，而这些热情是无法持久的。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [inˈθjuːziæzəmz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [tʃaɪld] !

| The | real | enthusiasms | of | life | are | made | of | sterner | stuff | than | she | , | poor | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 热情 | 的 | 生活 | 是 | 制成 | 的 | 更严厉 | 东西 | 比 | 她 | , | 贫穷的 | 孩子 | ! |

真正热爱生活的人，比她这可怜的孩子要坚强得多！

[ˈgesɪz] .

| guesses | . |
|---|---|
| 猜测 | . |

猜测。

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

| What | will | become | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 她 | ? |

她将来会怎么样?

[wʌt] [mæn][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈɑːrd(ə)nt] , [ˈfrædʒ(ə)l][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː]

| What | man | in | the | future | will | take | her | ardent | , | fragile | devotion | , | and | hold | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 男人 | 在 | 这 | 未来 | 将要 | 拿 | 她 | 热心 | , | 脆弱的 | 虔诚 | , | 和 | 抓住 | 它 |

[wɪˈðaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| without | breaking | it | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 打破 | 它 | , |

未来会有哪个男人能够接受她那炽热而脆弱的爱，并守护它而不让它破碎?

[ænd; ənd][bæsk][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['sprɪŋtaid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['desɪˌkreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | bask | in | the | green | springtide | of | her | love | without | desecrating | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晒 | 在 | 这 | 绿色的 | 春潮 | 的 | 她 | 爱 | 没有 | 亵渎 | 它 | , |

尽情沉浸在她那如春日般翠绿的爱恋中，而不加以亵渎。

[laɪk] [ðoʊz] [pʊr] ['aʊtˌkæsts] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ? -

| like | those | poor | outcasts | in | the | Park | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 贫穷的 | 被排斥者 | 在 | 这 | 公园 | ? | - |

就像公园里那些可怜的流浪者一样?

['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Lady | Pierpoint | was | at | home | , | and | he | was | presently | ushered | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 皮尔庞特 | 曾是 | 在 | 家 | , | 和 | 他 | 曾是 | 目前 | 引导 | 进入 | 这 |

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | , |

皮尔庞特夫人当时在家，他随即被引到客厅。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [θɪŋz] .

| where | she | was | sitting | in | her | walking | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 她 | 步行 | 事物 | . |

她当时正坐在那里，手里拿着她的随身物品。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['flaʊərz] , [wɪ'ðaʊt] [bʊks] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['lændmɑːks]

| The | room | was | without | flowers | , | without | books | , | without | any | of | the | small | landmarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 没有 | 花朵 | , | 没有 | 图书 | , | 没有 | 任何 | 的 | 这 | 小的 | 地标 |

[ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

| of | occupation | . |
|---|---|---|
| 的 | 职业 | . |

房间里没有鲜花，没有书籍，没有任何象征占领的小物件。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brifəst] [steɪ] ,

| It | had | evidently | been | arranged | only | for | the | briefest | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 显然 | 到过 | 安排 | 仅有的 | 为了 | 这 | 最简短 | 停留 | , |

显然，这次停留只是为了最短暂的停留。

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['welkəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [maɪnd] .

| and | had | as | little | welcome | in | it | as | a | narrow | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 作为 | 小的 | 欢迎 | 在 | 它 | 作为 | 一个 | 狭窄的 | 头脑 | . |

狭隘的思想在那里不受欢迎。

['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , ['pɔːrɪŋ] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l] ['tiːpɑːt] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['tiːkʌp] ,

| Lady | Pierpoint | , | pouring | tea | out | of | a | metal | teapot | into | an | enormous | teacup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 皮尔庞特 | , | 浇注 | 茶 | 出去 | 的 | 一个 | 金属 | 茶壶 | 进入 | 一个 | 巨大的 | 茶碗 | , |

皮尔庞特夫人正将金属茶壶里的茶倒入一个巨大的茶杯中。

[lʊkt] ['ɔːlsoʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| looked | also | as | if | she | were | on | the | point | of | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 还 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 离开 | . |

她看起来也像是即将出发。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kʌp] .

| She | greeted | him | cordially | , | and | sent | for | another | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问候 | 他 | 诚挚地 | , | 和 | 发送 | 为了 | 其他 | 杯子 | . |

她热情地向他问好，并让人再去拿了一杯。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɔːrn] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] .

| A | further | glance | showed | him | that | she | looked | worn | and | harassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更远 | 瞥一眼 | 显示 | 他 | 那 | 她 | 看起来 | 磨损 | 和 | 骚扰 | . |

他又瞥了一眼，发现她看上去疲惫不堪，饱受折磨。

[hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['mʌðərli] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [druːp] [laɪk] [ə; eɪ] - [æt; ət] [ðə; ði]

| Her | cheerful | motherly | face | was | beginning | to | droop | like | a | mastiff's | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 快乐 | 母性 | 脸 | 曾是 | 开始 | 到 | 下垂 | 喜欢 | 一个 | - | 在 | 这 |

['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] ,

| corners | of | the | mouth | , |
|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 这 | 嘴 | , |

她那张原本慈祥和蔼的脸庞，嘴角开始像獒犬一样耷拉下来。

[ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [æŋ'zaɪəti] ['kruːəli] [raɪts] [ɪt'self] [ɑːn] [plʌmp] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['feɪsɪz] .

| in | the | manner | in | which | anxiety | cruelly | writes | itself | on | plump | middle | - | aged | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 焦虑 | 残酷地 | 写 | 本身 | 在 | 丰满 | 中间 | - | 老年人 | 面孔 | . |

焦虑以一种残酷的方式刻在中年人圆润的脸上。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['riːəli] ['vɪzəb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,

| ' | I | am | not | really | visible | , | ' | she | said | , | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 真的 | 可见的 | , | - | 她 | 说 | , | 微笑 | , |

“我其实不太显眼，”她笑着说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [kʌp] [wɪtʃ] [mætʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| as | she | handed | him | the | large | cup | which | matched | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 递交 | 他 | 这 | 大的 | 杯子 | 哪个 | 匹配 | 她 | 自己的 | . |

她递给他一个和她自己的杯子一样大的杯子。

- [aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['bʌtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [dɪʃ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pər'siːv] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz]

| ' | I | cannot | bring | forth | butter | in | a | lordly | dish | , | as | you | perceive | , | for | everything | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 带来 | 前进 | 黄油 | 在 | 一个 | 尊贵的 | 盘子 | , | 作为 | 你 | 感知 | , | 为了 | 一切 | 是 |

[ lɔkt ] [ʌp] .

| locked | up | . |
|---|---|---|
| 已锁定 | 向上 | . |

“我无法像你看到的那样，用华丽的盘子盛放黄油，因为一切都被锁起来了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [kʊk] - ['hʌntɪŋ] . -

| I | am | here | only | for | two | days | , | cook | - | hunting | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这里 | 仅有的 | 为了 | 二 | 天 | , | 厨师 | - | 打猎 | . | - |

我只在这里待两天，找些厨子来做饭。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [æsk] ['æftər] ['sɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [æskt] ['æftər] ['pegi]

| Mr | . | Loftus | had | intended | to | ask | after | Sibyl | , | but | he | asked | after | Peggy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 故意的 | 到 | 问 | 后 | 西比尔 | , | 但 | 他 | 问 | 后 | 佩吉 |

[ɪn'sted] .

| instead | . |
|---|---|
| 反而 | . |

洛夫图斯先生原本想打听西比尔的情况，结果却打听佩吉的情况了。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] .

| ' | She | is | quite | well | , | ' | said | Lady | Pierpoint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 相当 | 出色地 | , | - | 说 | 女士 | 皮尔庞特 | . |

“她身体很好，”皮尔庞特夫人说。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] .

| ' | She | is | always | well | , | I | am | thankful | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 总是 | 出色地 | , | 我 | 是 | 感恩 | 到 | 说 | . |

值得庆幸的是，她一直身体很好。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['pegi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [jɪr] — ['mɑːli] — [pər'hæps] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ;

| I | have | another | Peggy | coming | out | this | year | — | Molly | — | perhaps | you | remember | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 其他 | 佩吉 | 未来 | 出去 | 这 | 年 | — | 莫莉 | — | 也许 | 你 | 记住 | 她 | ; |

今年我还会推出另一个佩吉——莫莉——也许你还记得她；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| but | how | to | bring | her | to | London | this | season | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 到 | 带来 | 她 | 到 | 伦敦 | 这 | 季节 | 我 | 不 | 知道 | . |

但我不知道这赛季该如何把她带到伦敦。

[aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][læst]['wɪntər] , [pʊr] [tʃaɪld] !

| I | have | hardly | seen | anything | of | her | all | last | winter | , | poor | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 已见 | 任何事物 | 的 | 她 | 全部 | 最后的 | 冬天 | , | 贫穷的 | 孩子 | ! |

整个冬天我几乎都没见过她，可怜的孩子！

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['iːdʒɪpt][wɪð; wɪθ]['sɪb(ə)l] .

| as | I | was | in | Egypt | with | Sibyl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 埃及 | 和 | 西比尔 | . |

当时我和西比尔在埃及。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . -

| I | have | only | just | returned | to | England | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 只是 | 返回 | 到 | 英格兰 | . | - |

我刚回到英国。

- [ænd; ənd] [mɪs] [kɜ'ʌðɝz] ? -

| ' | And | Miss | Carruthers | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 错过 | 卡拉瑟斯 | ? | - |

“卡拉瑟斯小姐呢？”

[hiː; hi] [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] ['tiːspuːn] ; - [wɪl] [nɑːt][ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

| he | said | , | examining | his | metal | teaspoon | ; | ' | will | not | she | be | in | London | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 检查 | 他的 | 金属 | 茶匙 | ; | - | 将要 | 不是 | 她 | 是 | 在 | 伦敦 | 和 | 你 |

[ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

| this | season | , |
|---|---|---|
| 这 | 季节 | , |

他一边打量着手中的金属茶匙，一边说道：“她这个季度不会和你一起在伦敦吗？”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔtɜ-z] ? -

| with | your | own | daughters | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 自己的 | 女儿们 | ? | - |

和自己的女儿们一起?

- [noʊ] , - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , ['lʊkɪŋ] ['nærəʊli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; - ['sɪb(ə)l][ɪz] [ɪl] .

| ' | No | , | ' | said | Lady | Pierpoint | , | looking | narrowly | at | him | ; | ' | Sibyl | is | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 说 | 女士 | 皮尔庞特 | , | 寻找 | 勉强 | 在 | 他 | ; | - | 西比尔 | 是 | 患病的 | . |

“不，”皮尔庞特夫人眯着眼睛看着他说道，“西比尔病了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['wɪntər] .

| I | have | been | very | anxious | about | her | all | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 非常 | 焦虑的 | 关于 | 她 | 全部 | 这 | 冬天 | . |

整个冬天我都非常担心她。

[aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .

| I | greatly | fear | that | she | will | sink | into | a | decline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 非常 | 害怕 | 那 | 她 | 将要 | 下沉 | 进入 | 一个 | 衰退 | . |

我非常担心她会陷入衰退。

[juː; jʊ] [noʊ] , [hɜːr; hər]['sɪstər] [daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] . -

| You | know | , | her | sister | died | of | consumption | a | year | or | two | ago | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 她 | 姐姐 | 死亡 | 的 | 消耗 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 前 | . | - |

你知道吗，她姐姐一两年前死于肺结核。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] .

| Mr | . | Loftus | looked | blankly | at | Lady | Pierpoint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 看起来 | 茫然地 | 在 | 女士 | 皮尔庞特 | . |

洛夫图斯先生茫然地看着皮尔庞特夫人。

- ['sɪb(ə)l] ! -

| ' | Sibyl | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 西比尔 | ! | - |

“西比尔！”

[hiː; hi] [sed] — - [ɪl] ?
**he said — ' ill ?**
他 说 — - 患病的 ?

他说——“生病了吗？”

[oʊ] , ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] ?
**Oh , surely there is some mistake ?**
哦 , 一定 那里 是 一些 错误 ?

哦，肯定哪里出错了？

[wʌt] [duː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] ? -
**What do the doctors say ? '**
什么 做 这 医生 说 ? -

医生怎么说?

- [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , [hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
**' They all say the same thing , ' said Lady Pierpoint , her lips quivering .**
- 他们 全部 说 这 相同的 事物 , - 说 女士 皮尔庞特 , 她 嘴唇 颤抖 .

“他们都说同样的话，”皮尔庞特夫人说着，嘴唇颤抖着。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːf] [læst] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['delɪkət] ,
**' She had a cough last winter , and she is naturally delicate ,**
- 她 有 一个 咳嗽 最后的 冬天 , 和 她 是 自然 精美的 ,

“她去年冬天咳嗽，而且她体质比较弱。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æktʃuəl] [dɪ'ziːz] [æz; əz] [jet] .
**but there is no actual disease as yet .**
但 那里 是 不 实际的 疾病 作为 然而 .

但目前尚未出现实际的疾病。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]
**But if she continues in this morbid state of health — if she goes on as she is**
但 如果 她 继续 在 这 病态的 状态 的 健康 — 如果 她 去 在 作为 她 是
[æt; ət]['prez(ə)nt] — [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ɪn] [ðæt] . -
**at present — they say it will end in that . '**
在 展示 — 他们 说 它 将要 结尾 在 那 . -

但如果她继续保持这种病态的健康状况——如果她继续像现在这样下去——他们说最终会是那样。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
**Mr . Loftus was silent .**
先生 . 洛夫图斯 曾是 沉默的 .

洛夫图斯先生沉默不语。

['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['sædnd] , [wɜːrld] - ['wɪri] [feɪs] , [ænd; ənd]
**Lady Pierpoint looked at his unconscious , saddened , world - weary face , and**
女士 皮尔庞特 看起来 在 他的 无意识 , 悲伤 , 世界 - 厌倦 脸 , 和
[klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [tə'geðər] .
**clasped her hands tightly together .**
紧握 她 双手 紧紧 一起 .

皮尔庞特夫人看着他昏迷不醒、悲伤疲惫的脸，双手紧紧地交握在一起。

- ['mɪstər] . ['lɔftəs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] [streɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr]
**' Mr . Loftus , ' she said , ' I am going to put a great strain on our**
- 先生 . 洛夫图斯 , - 她 说 , - 我 是 去 到 放 一个 伟大的 拉紧 在 我们的
['frendʃɪp] ,
**friendship ,**
友谊 ,

“洛夫图斯先生，”她说，“我这样做会给我们的友谊带来很大的压力。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
**and if I lose it , I must lose it .**
和 如果 我 失去 它 , 我 必须 失去 它 .

如果我失去了它，那就只能失去了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

| I | have | been | thinking | of | writing | to | you | , | but | I | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 写作 | 到 | 你 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | . |

我一直想给你写信，但始终没能做到。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [hɪr] ,

| I | had | thought | of | asking | you | to | come | and | see | me | while | I | was | alone | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 的 | 问 | 你 | 到 | 来 | 和 | 看 | 我 | 尽管 | 我 | 曾是 | 独自的 | 这里 | , |

我曾想过趁我独自一人在这里的时候，请你来看看我。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [ˌem 'iː] .

| but | my | courage | failed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 勇气 | 失败的 | 我 | . |

但我没能鼓起勇气。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [tʃæns] ,

| But | now | that | you | have | come | by | what | is | called | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 你 | 有 | 来 | 经过 | 什么 | 是 | 称为 | 机会 | , |

但既然你已经偶然来到这里，

[aɪ] [der] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] ['eni] [lɔːŋgər] .

| I | dare | not | be | a | coward | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 不是 | 是 | 一个 | 懦夫 | 任何 | 更长 | . |

我再也不敢当懦夫了。

['sɪb(ə)l][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [læst] ['sʌmər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] . -

| Sibyl | has | told | me | of | what | passed | last | summer | between | you | and | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 有 | 讲述 | 我 | 的 | 什么 | 通过了 | 最后的 | 夏天 | 之间 | 你 | 和 | 她 | . | - |

西比尔已经把去年夏天你和她之间发生的事告诉了我。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪstər] . [lɔftʌs] [peɪl] [feɪs] .

| A | faint | colour | came | into | Mr | . | Loftus's | pale | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 颜色 | 来了 | 进入 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 苍白 | 脸 | . |

洛夫图斯先生苍白的脸上泛起了一丝红晕。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| He | kept | his | eyes | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 地面 | . |

他一直盯着地板。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

| ' | I | think | , | ' | he | said | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | , | - | 他 | 说 | 轻轻地 | , |

“我想，”他轻声说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

| but | with | a | touch | of | reserve | in | his | voice | which | did | not | escape | his | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 预订 | 在 | 他的 | 嗓音 | 哪个 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 他的 | 伴侣 | , |

但他语气中带着一丝犹豫，这并没有逃过同伴的眼睛。

- [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [fər'get] [ðæt] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . -

| ' | we | must | both | forget | that | as | completely | as | she | herself | has | probably | already | forgotten | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 必须 | 两个都 | 忘记 | 那 | 作为 | 完全地 | 作为 | 她 | 她自己 | 有 | 大概 | 已经 | 被遗忘的 | 它 | . | - |

“我们俩都必须彻底忘记这件事，就像她自己可能已经忘记了一样。”

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , [ig'nɔːɪŋ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ]

| ' | She | has | not | forgotten | it | , | ' | said | Lady | Pierpoint | , | ignoring | , | though | with | a | pang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 它 | , | - | 说 | 女士 | 皮尔庞特 | , | 忽略 | , | 尽管 | 和 | 一个 | 疼痛 |

,

,

,

“她没有忘记，”皮尔庞特夫人说道，虽然内心一阵刺痛，但她却装作没听见。

[hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| his | evident | wish | to | dismiss | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 明显 | 希望 | 到 | 解雇 | 这 | 主题 | . |

他显然想回避这个话题。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪl] - [helθ] .

| ' | It | is | that | which | is | causing | her | ill | - | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 那 | 哪个 | 是 | 导致 | 她 | 患病的 | - | 健康 | . |

“正是这件事导致了她的健康问题。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

| She | can | think | of | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 思考 | 的 | 没有什么 | 别的 | . |

她满脑子都是这件事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] ,

| Some | of | us | , | ' | she | said | sadly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们 | , | - | 她 | 说 | 令人遗憾的是 | , |

“我们中的一些人，”她悲伤地说。

- [ɑːr; ər][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ber] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — ['ʌðər]

| ' | are | so | constituted | that | we | can | bear | trouble | and | disappointment | — | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 所以 | 构成 | 那 | 我们 | 能 | 熊 | 麻烦 | 和 | 失望 | — | 其他的 |

[kɑːnt] .

| can't | . |
|---|---|
| 不能 | . |

我们的体质使我们能够承受困难和失望——而其他人则不能。

[ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] , [huː] [hæz; həz] [kraɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ,

| This | poor | child | , | who | has | cried | for | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 孩子 | , | WHO | 有 | 哭 | 为了 | 这 | 月亮 | , |

这个可怜的孩子，哭着喊着要月亮，

[ɪz][nɑːt] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

| is | not | mentally | and | physically | strong | enough | to | bear | the | disappointment | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 精神上 | 和 | 身体 | 强的 | 足够的 | 到 | 熊 | 这 | 失望 | 的 | 存在 |

[dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| denied | it | . |
|---|---|---|
| 否认 | 它 | . |

精神和身体上都不够强大，无法承受被拒绝的失望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] . -

| And | the | doctors | say | that | her | life | is | dependent | on | her | happiness | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 说 | 那 | 她 | 生活 | 是 | 依赖 | 在 | 她 | 幸福 | . | - |

医生说，她的生命取决于她的幸福感。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [roʊz] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

| Mr | . | Loftus | rose | , | and | paced | up | and | down | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 玫瑰 | , | 和 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | . |

洛夫图斯先生站起身，在房间里来回踱步。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| She | dared | not | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敢于 | 不是 | 看 | 在 | 他 | . |

她不敢看他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [sed] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] :

| **Presently** | **he** | **stopped** | **,** | **and** | **,** | **with** | **his** | **face** | **turned** | **away** | **,** | **said** | **with** | **emotion** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 停止 | , | 和 | , | 和 | 他的 | 脸 | 转向 | 离开 | , | 说 | 和 | 情感 | : |

他停了下来，转过脸去，激动地说：

- [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz][ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| **'** | **But** | **the** | **moon** | **is** | **a** | **dreary** | **place** | **if** | **it** | **is** | **seen** | **as** | **it** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 月亮 | 是 | 一个 | 凄凉 | 地方 | 如果 | 它 | 是 | 已见 | 作为 | 它 | 是 | , |

但是，如果以它本来的样子来看，月亮是一个令人沮丧的地方。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'stɪŋkt] [vɔl'keɪnəuz] [ænd; ənd][ɪts] [aɪs] - [fiːldz] .

| **with** | **its** | **extinct** | **volcanoes** | **and** | **its** | **ice** | **-** | **fields** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 灭绝 | 火山 | 和 | 它是 | 冰 | - | 字段 | . |

拥有死火山和冰原。

['nʌθɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .

| **Nothing** | **lives** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 生活 | 那里 | . |

那里没有任何生物。

[ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɜːrnt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [snoʊ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] .

| **The** | **fire** | **in** | **it** | **is** | **burnt** | **out** | **,** | **and** | **there** | **is** | **snow** | **over** | **the** | **ashes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 在 | 它 | 是 | 烧焦的 | 出去 | , | 和 | 那里 | 是 | 雪 | 超过 | 这 | 灰烬 | . |

里面的火已经熄灭了，灰烬上覆盖着一层雪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz] [braɪt] .

| **It** | **is** | **only** | **in** | **the** | **eyes** | **of** | **a** | **child** | **that** | **the** | **moon** | **is** | **bright** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 孩子 | 那 | 这 | 月亮 | 是 | 明亮的 | . |

只有在孩子的眼中，月亮才是明亮的。

[wiː; wi] [ 'eldəz ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['desələt] . -

| **We** | **elders** | **know** | **that** | **it** | **is** | **dark** | **and** | **desolate** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 长者 | 知道 | 那 | 它 | 是 | 黑暗的 | 和 | 荒凉 | . | - |

我们这些老人都知道，那里黑暗荒凉。

['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ɔːd] .

| **Lady** | **Pierpoint** | **was** | **awed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 皮尔庞特 | 曾是 | 敬畏 | . |

皮尔庞特夫人惊叹不已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

| **She** | **had** | **known** | **Mr** | **.** | **Loftus** | **for** | **twenty** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 为了 | 二十 | 年 | . |

她认识洛夫图斯先生已有二十年了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] ,

| **He** | **had** | **been** | **kind** | **to** | **her** | **in** | **the** | **early** | **years** | **of** | **her** | **widowhood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 种类 | 到 | 她 | 在 | 这 | 早期的 | 年 | 的 | 她 | 丧偶 | , |

在她守寡的最初几年里，他一直对她很好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['leɪtər][wʌnz][hæd; həd] [helpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɔɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] [haɪ]

| **and** | **in** | **the** | **later** | **ones** | **had** | **helped** | **on** | **her** | **boys** | **by** | **his** | **influence** | **in** | **high** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 之后 | 一个 | 有 | 帮助 | 在 | 她 | 男孩们 | 经过 | 他的 | 影响 | 在 | 高的 |

['kwɔːrtərz] .

| **quarters** | **.** |
|---|---|
| 四分之一 | . |

后来，他利用自己在高层的影响力帮助了她的儿子们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] ,

| **She** | **had** | **often** | **told** | **him** | **of** | **her** | **difficulties** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 讲述 | 他 | 的 | 她 | 困难 | , |

她经常向他倾诉自己的困难，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [tɪl] [naʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm'self] .

| but | she | had | never | till | now | heard | him | speak | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 绝不 | 直到 | 现在 | 听到 | 他 | 说话 | 的 | 他自己 | . |

但在此之前，她从未听他谈起过自己。

[hɜ:r; hər] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmblər] [kaɪnd][ðæn; ðən]

| Her | great | admiration | for | him | , | which | was | of | a | humbler | kind | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伟大的 | 钦佩 | 为了 | 他 | , | 哪个 | 曾是 | 的 | 一个 | 谦逊 | 种类 | 比 |

[sɪbəlz] , [led][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] :

| Sibyl's | , | led | her | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔的 | , | 引领 | 她 | 到 | 说 | : |

她对他的钦佩之情，比西比尔的钦佩之情更为谦逊，促使她说：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [braɪt] . -

| ' | It | is | not | only | in | the | child's | eyes | that | the | moon | is | bright | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 孩子的 | 眼睛 | 那 | 这 | 月亮 | 是 | 明亮的 | . | - |

“月亮明亮，不仅仅体现在孩子的眼中。”

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [aɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| She | might | have | added | with | truth | that | in | her | own | middle | - | aged | eyes | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 额外 | 和 | 真相 | 那 | 在 | 她 | 自己的 | 中间 | - | 老年人 | 眼睛 | 它 | 曾是 |

[braɪt] , [tu:] .

| bright | , | too | . |
|---|---|---|---|
| 明亮的 | , | 也 | . |

她或许还可以补充一句，在她自己这双中年人眼中，它也同样明亮。

- [aɪ] ['greɪtli] ['ɑ:nɚd] [ju:; jʊ] [wen] ['sɪb(ə)l][toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['æftər][ə; eɪ]

| ' | I | greatly | honoured | you | when | Sibyl | told | me | about | it | , | ' | she | continued | , | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 非常 | 荣幸 | 你 | 什么时候 | 西比尔 | 讲述 | 我 | 关于 | 它 | , | - | 她 | 持续 | , | 后 | 一个 |

[lɔ:ŋ] [pɔ:z] .

| long | pause | . |
|---|---|---|
| 长的 | 暂停 | . |

“西比尔告诉我这件事时，我感到非常荣幸，”她停顿了许久后继续说道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][ɪn'taɪər] [trʌst] [ɪn][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ]

| ' | It | is | because | I | have | entire | trust | in | you | that | I | have | told | you | the | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 因为 | 我 | 有 | 全部的 | 相信 | 在 | 你 | 那 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 这 | 真相 |

[ə'baʊt] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] ,

| about | this | poor | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | , |

“正因为我完全信任你，我才把这个可怜孩子的真相告诉你。”

[hu:] [ɪz][æz; əz] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][maɪ] [oʊn] ,

| who | is | as | dear | to | me | as | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 作为 | 亲爱的 | 到 | 我 | 作为 | 我的 | 自己的 | , |

谁对我来说像亲人一样珍贵？

[ðoʊ] [aɪ][hoʊp][maɪ] [oʊn] [wɪl] [feɪs] [laɪf] [mɔ:r] ['breɪvli] .

| though | I | hope | my | own | will | face | life | more | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 希望 | 我的 | 自己的 | 将要 | 脸 | 生活 | 更多的 | 勇敢地 | . |

但我希望我的孩子能更勇敢地面对生活。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] , ['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [fi:l] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [ðɪs] — [ðɪs] — [greɪt] ['kaɪndnəs] ,

| Should | you | , | after | reflection | , | feel | able | to | do | her | this | — | this | — | great | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | , | 后 | 反射 | , | 感觉 | 有能力的 | 到 | 做 | 她 | 这 | — | 这 | — | 伟大的 | 仁慈 | , |

如果你经过深思熟虑后，觉得能够对她做这件事——这——莫大的善举，

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][æt; ət] - [fɔ:r; fər] ['wɪtsntaɪd] .

| I | hope | you | will | come | and | stay | with | us | at | Abergower | for | Whitsuntide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 来 | 和 | 停留 | 和 | 我们 | 在 | - | 为了 | 圣灵降临节 | . |

我希望您能在圣灵降临节期间来阿伯格沃和我们一起住。

[bʌt; bət] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['menʃ(ə)n][tuː; tə]['eniwʌn] [ðæt][aɪ]

| But | — | I | shall | not | expect | you | , | and | I | shall | not | mention | to | anyone | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 我 | 将 | 不是 | 预计 | 你 | , | 和 | 我 | 将 | 不是 | 提到 | 到 | 任何人 | 那 | 我 |

[hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] . -

| have | asked | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 问 | 你 | . | - |

但是——我不会指望你，也不会告诉任何人我曾请求过你。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| She | rose | and | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 和 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

她站起身，伸出手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['taɪərd] .

| She | looked | tired | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 疲劳的 | . |

她看上去很疲惫。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [greɪv] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [glæns] [ðæt] [met] [hɜːrz] ,

| He | held | it | a | moment | , | and | she | endeavoured | to | read | the | grave | , | inscrutable | glance | that | met | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 它 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 她 | 努力 | 到 | 读 | 这 | 严重 | , | 难以捉摸 | 瞥一眼 | 那 | 遇见 | 她的 | , |

他凝视了一会儿，她努力解读着他那严肃而深不可测的目光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

| but | she | could | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | . |

但她做不到。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

| ' | Thank | you | , | ' | he | said | , | and | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感谢 | 你 | , | - | 他 | 说 | , | 和 | 去 | 离开 | . |

“谢谢，”他说，然后就走了。

- [haʊ] [der] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| ' | How | dare | she | think | of | him | ? | ' | said | Lady | Pierpoint | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 敢 | 她 | 思考 | 的 | 他 | ? | - | 说 | 女士 | 皮尔庞特 | 到 | 她自己 | . |

“她怎么敢想他？”皮尔庞特夫人心想。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

- ['læmɔr] [ˌiː es 'tiː][ˌju ɛn 'i] [sɔːrs] [nɑː'iːv] , ['pɑːrtaɪ][diː] [sʌn] [lɪt] [diː] ['krɛsən] , [diː] [flɜːrz] , [diː] ['græviər] ,

| ' | L'amour | est | une | source | naïve | , | partie | de | son | lit | de | cresson | , | de | fleurs | , | de | gravier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 爱 | est | 一 | 来源 | 幼稚的 | , | 派对 | 德 | 儿子 | 点燃 | 德 | 克雷森 | , | 德 | 花朵 | , | 德 | 格拉维耶 | , |

“爱情是天真的源头，是儿子点燃的克雷松、鲜花、重力的一部分，

[ˌkju ju 'aɪ] , [ri'vjɛr] , [ˌkju ju 'aɪ] , [fluːv] , [tʃeɪndʒ] [diː] ['neɪtʃər] [et] - - [ʃæk] ['flɑːt] .

| qui | , | rivière | , | qui | , | fleuve | , | change | de | nature | et | d'aspect | à | chaque | flot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| qui | , | 里维埃尔 | , | qui | , | 弗勒夫 | , | 改变 | 德 | 自然 | 等 | - | - | 查克 | 浮 | . |

qui、rivière、qui、fleuve、改变自然和 chaque flot。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一位信徒：蝴蝶生命中的一个插(A Devotee An Episode in the Life of a )


- — [di:][ 'bælzæk ] .
' — De Balzac .
- — 德 巴尔扎克 .

——德·巴尔扎克。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [sprɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['poʊəm] .
In England Spring is a poem .
在 英格兰 春天 是 一个 诗 .

在英国，春天是一首诗。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
In the Highlands of Scotland she has the intensity of a passion .
在 这 高地 的 苏格兰 她 有 这 强度 的 一个 热情 .

在苏格兰高地，她展现出无比的热情。

[ðə; ði][krægz][ænd; ənd] [sti:ps] [ɑ:r; ər] [pə'zest] [baɪ][hɜ:r; hər] ;
The crags and steeps are possessed by her ;
这 峭壁 和 陡峭 是 拥有 经过 她 ;

峭壁和陡坡都被她占据了；

[ðeɪ] [stænd] [træns'fɪgjəd] [laɪk][ə; eɪ][stɜ:rn][mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] .
they stand transfigured like a stern man in the eyes of his bride .
他们 站立 变形 喜欢 一个 船尾 男人 在 这 眼睛 的 他的 新娘 .

在新娘眼中，他们就像一位严厉的男子，焕然一新。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ði:z] ['sɑ:ləm] [depθs] [ænd; ənd] ['loʊnli] [haɪts] , [æz; əz] ['noʊwer] [els] , [ʃaɪ]
And here in these solemn depths and lonely heights , as nowhere else , shy
和 这里 在 这些 庄严 深度 和 孤独 高度 , 作为 无处 别的 , 害羞的
[sprɪŋ] [ə'bændənz] [hɜ:r'self] ,
Spring abandons herself ,
春天 放弃 她自己 ,

而在这庄严肃穆的深处和寂寥寂寥的高处，如同其他任何地方都无法比拟的那样，羞涩的春天彻底放纵了自己。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['fæstnəs] [wer] [hɜ:r; hər] ['evri] [fri:k] [ɪz] [lʌvd] .
secure in the fastnesses where her every freak is loved .
安全的 在 这 坚固性 在哪里 她 每一个 怪物 是 喜爱 .

在这样一个安全的地方，她感到很安全，因为在那里，她身上每一个怪癖都受到爱。

[ʃi:; ʃi] [sets] [ðə; ði] [bru:m] [ə'bleɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑ:ks] , ['jeloʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [edʒ] ,
She sets the broom ablaze among the gray rocks , yellow along the river's edge ,
她 套 这 扫帚 燃烧 之中 这 灰色的 岩石 , 黄色的 沿着 这 河流的 边缘 ,

她点燃了扫帚，灰蒙蒙的岩石间，河岸边则是一片金黄。

[jet] ['hɑ:rdli] ['jeləʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [li:vz] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [oʊk][dʒʌst] [ə'bʌv] .
yet hardly yellower than the leaves on the young oak just above .
然而 几乎 更黄 比 这 树叶 在 这 年轻的 橡木 只是 多于 .

然而，它的颜色却几乎不比上面那棵幼橡树的叶子更黄。

[ðə; ði] ['lɑ:tʃɪz] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['hʌndrəd] [baɪ] ['hʌndrəd] [pi:p] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðɝz]
The larches hear her voice , and hundred by hundred peep over each other's
这 落叶松 听到 她 嗓音 , 和 百 经过 百 窥视 超过 每个 其他的
['hedz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
heads upon the hillside ,
头部 之上 这 山坡 ,

山坡上的落叶松听到了她的声音，成百上千棵落叶松互相探出头来。

[ɔːl][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['feri] [griːn] .

| all | a | - | tremble | with | fairy | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一个 | - | 颤抖 | 和 | 仙女 | 绿色的 | . |

一片翠绿，微微颤抖。

[ðə; ði] [ʃuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] ['tʃeri] , ['skætərd] [waɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpləndz] , [ɑːr; ər][pɪŋk] [ə'mʌŋ]

| The | shoots | of | the | dwarf | cherry | , | scattered | wide | upon | the | uplands | , | are | pink | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 芽 | 的 | 这 | 矮人 | 樱桃 | , | 疏散 | 宽的 | 之上 | 这 | 高地 | , | 是 | 粉色的 | 之中 |

[ðə; ði] [græs] .

| the | grass | . |
|---|---|---|
| 这 | 草 | . |

矮樱桃的嫩芽散布在高地上，在草丛中呈现出粉红色。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɑːr; ər] ['evriwer] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪtsntaɪd] — [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊnz] ,

| The | primroses | are | everywhere | , | though | it | is | Whitsuntide | — | behind | the | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报春花 | 是 | 到处 | , | 尽管 | 它 | 是 | 圣灵降临节 | — | 在后面 | 这 | 石头 | , |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bruːm] ,

| among | the | broom | , |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 扫帚 | , |

报春花随处可见，尽管正值圣灵降临节——在石头后面，在金雀花丛中，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʌmblɪŋ] [striːmz] , [ɪn] ['evri] ['krevɪs] , [ænd; ənd][ɑːn] ['evri] ['fʊthoʊld] .

| beside | the | little | tumbling | streams | , | in | every | crevice | , | and | on | every | foothold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 小的 | 翻滚 | 溪流 | , | 在 | 每一个 | 裂缝 | , | 和 | 在 | 每一个 | 立足点 | . |

在潺潺的小溪边，在每一道缝隙里，在每一个落脚点上。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] [hoʊldz][ɪts] [waɪt] ['blɔsəmz] [ə'lɔːft][ɪn][ɪts] ['kerf(ə)l] [ 'spredɪŋ ] ['fɪŋgərz] .

| The | mountain | - | ash | holds | its | white | blossoms | aloft | in | its | careful | spreading | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | - | 灰 | 持有 | 它是 | 白色的 | 花朵 | 高空 | 在 | 它是 | 小心 | 传播 | 手指 | . |

山梨树小心翼翼地张开枝叶，将白色的花朵高高托起。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɪlvər] [bɜːrtʃ] [fə'gets] [ɪts] ['sædnəs] [waɪl] [sprɪŋ] [reɪn] [ɪn]['skɑːtlənd] .

| Even | the | silver | birch | forgets | its | sadness | while | spring | reigns | in | Scotland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 银 | 桦木 | 忘记了 | 它是 | 悲伤 | 尽管 | 春天 | 统治 | 在 | 苏格兰 | . |

即使是银桦树，在苏格兰的春天里也会忘记悲伤。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| There | are | those | to | whom | she | speaks | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 那些 | 到 | 谁 | 她 | 说话 | 的 | 爱 | , |

她会向某些人谈论爱情，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , - [biː; bi] ['kʌmfətid] . -

| but | there | are | many | more | to | whom | she | whispers | , | ' | Be | comforted | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 许多 | 更多的 | 到 | 谁 | 她 | 低语 | , | - | 是 | 安慰 | . | - |

但她对更多的人轻声说："安慰他们吧。"

[wen] [hoʊp] [liːvz] [ˌjuː 'es] ,

| When | hope | leaves | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 希望 | 树叶 | 我们 | , |

当希望离我们而去，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [sprɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə]

| it | is | well | to | go | out | into | the | woods | and | listen | to | what | Spring | has | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 到 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 树林 | 和 | 听 | 到 | 什么 | 春天 | 有 | 到 |

[seɪ] .

| say | . |
|---|---|
| 说 | . |

到树林里去听听春天在说什么，也是一件好事。

[ðoʊ] [laɪf][ɪz] [greɪ] , [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

| Though | life | is | gray | , | the | primroses | are | coming | up | all | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 生活 | 是 | 灰色的 | , | 这 | 报春花 | 是 | 未来 | 向上全部 | | 这 | 相同的 | , |

尽管生活灰暗，报春花依然盛开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːbel] [pɪrs] [ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| and | the | young | shafts | of | the | bluebell | pierce | the | soft | earth | in | spite | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 轴 | 的 | 这 | 蓝铃花 | 刺穿 | 这 | 柔软的 | 地球 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我们的 |

['hɑːrteɪk] .

| heartache | . |
|---|---|
| 心痛 | . |

尽管我们心碎不已，蓝铃花的嫩芽依然刺破柔软的泥土。

[ə; eɪ] [hedʒ] - ['spæroʊ] [hæz; həz] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [waɪt]

| A | hedge | - | sparrow | has | built | him | a | house | in | the | nearest | tangle | of | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 对冲 | - | 麻雀 | 有 | 建造 | 他 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 最近的 | 纠纷 | 的 | 白色的 |

['hɔːθɔːrn] .

| hawthorn | . |
|---|---|
| 山楂 | . |

一只篱雀在附近一丛白山楂树上为他盖了一座房子。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] .

| There | will | be | children's | voices | in | it | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 孩子们的 | 声音 | 在 | 它 | 目前 | . |

之后，节目中将会出现孩子的声音。

[biː; bi] ['kʌmfətid] .

| Be | comforted | . |
|---|---|---|
| 是 | 安慰 | . |

请节哀。

[hoʊp] [ɪz] [gɔːn] , [bʌt; bət][nɑːt][lɔːst] .

| Hope | is | gone | , | but | not | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 是 | 已消失 | , | 但 | 不是 | 丢失的 | . |

希望虽已逝去，但并未泯灭。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['gɑːdz] ['ʌðər] ['prɪmrəʊz] .

| You | shall | meet | her | again | in | the | faces | of | the | children | , | God's | other | primroses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 见面 | 她 | 再次 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 孩子们 | , | 神的 | 其他 | 报春花 | . |

你将在孩子们的脸上再次见到她，他们是上帝赐予的其他报春花。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][lɔːst] .

| She | is | not | lost | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 丢失的 | . |

她没有迷路。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

| She | has | only | taken | her | hand | out | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 已采取 | 她 | 手 | 出去 | 的 | 你的 | . |

她只是把手从你的手中抽了出来。

[biː; bi] ['kʌmfətid] .

| Be | comforted | . |
|---|---|---|
| 是 | 安慰 | . |

请节哀。

[bʌt; bət]['sɪb(ə)l][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

| But | Sibyl | refused | to | be | comforted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 西比尔 | 拒绝 | 到 | 是 | 安慰 | . |

但西比尔拒绝接受安慰。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lɔftəs] , [ɪf] [smɔːl] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ][lɑːrdʒ] [neɪmz] ,

| Her | love | for | Mr | . | Loftus | , | if | small | things | may | be | called | by | large | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 为了 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 如果 | 小的 | 事物 | 可能 | 是 | 称为 | 经过 | 大的 | 姓名 | , |

如果可以用大词来形容小事的话，她对洛夫图斯先生的爱

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l]

| was | the | first | violent | emotion | of | a | feeble | and | impulsive | mind | in | a | feeble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 第一的 | 暴力 | 情感 | 的 | 一个 | 微弱 | 和 | 冲动 | 头脑 | 在 | 一个 | 微弱 |

['bɑːdi] ,

| body | , |
|---|---|
| 身体 | , |

这是虚弱的身体中，虚弱而冲动的心灵所表现出的最初强烈的情感。

[bəuθ] [ swei ] [baɪ] [vɪrɪŋ] ['influənsiz] , [bəuθ] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kɝːənts] [ʌv; əv] ['ɜːrli]

| both | swayed | by | veering | influences | , | both | shaken | by | the | changing | currents | of | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 摇摆 | 经过 | 转向 | 影响 | , | 两个都 | 摇晃 | 经过 | 这 | 变化 | 电流 | 的 | 早期的 |

['wʊmənhʊd] ,

| womanhood | , |
|---|---|
| 女性 | , |

她们都受到各种因素的影响，都受到女性早期成长过程中各种变化潮流的冲击。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvər] [bɜːrtʃ][ɪz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [liːvz] .

| as | a | silver | birch | is | shaken | with | its | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 银 | 桦木 | 是 | 摇晃 | 和 | 它是 | 树叶 | . |

如同摇晃银桦树的树叶。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] .

| A | woman | with | a | deeper | heart | , | and | with | a | slight | perception | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 更深 | 心 | , | 和 | 和 | 一个 | 轻微 | 洞察力 | 的 | 先生 | . |

[lɔftʌs] ['kærəktər] ,

| Loftus's | character | , |
|---|---|---|
| 洛夫图斯 | 特点 | , |

一位心地更深、对洛夫图斯先生的性格略有了解的女士，

[wʊd] [hæv; həv] ['revərəntli] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn]

| would | have | reverently | folded | her | devotion | in | her | heart | and | have | gone | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 虔诚地 | 折叠 | 她 | 虔诚 | 在 | 她 | 心 | 和 | 有 | 已消失 | 在 |

[hɜːr; hər] [wei] [i'nəubld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| her | way | ennobled | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 贵族 | 经过 | 它 | . |

她会虔诚地将这份虔诚珍藏在心底，并带着这份虔诚的奉献精神继续前行。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['sɪb(ə)l] , [tuː; tə][əd'maɪər] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ;

| But | with | Sibyl | , | to | admire | anything | was | to | wish | to | possess | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 西比尔 | , | 到 | 钦佩 | 任何事物 | 曾是 | 到 | 希望 | 到 | 具有 | 它 | ; |

但对于西比尔来说，欣赏任何东西都意味着想要拥有它；

[tuː; tə]['taɪər][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| to | tire | of | anything | was | to | cast | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 胎 | 的 | 任何事物 | 曾是 | 到 | 投掷 | 它 | 离开 | . |

对任何事物感到厌倦，就会将其抛弃。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| Mr | . | Loftus | was | in | her | eyes | without | an | equal | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 曾是 | 在 | 她 | 眼睛 | 没有 | 一个 | 平等的 | 在 | 这 | 世界 | . |

在她眼中，洛夫图斯先生是世界上独一无二的人。

['ðerfɔːr] — [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] — [ʃiː; ʃi]

| Therefore | — | the | reasoning | from | her | point | of | view | was | conclusive | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | — | 这 | 推理 | 从 | 她 | 观点 | 的 | 看法 | 曾是 | 确凿 | — | 她 |

[mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

| must | marry | him | . |
|---|---|---|---|
| 必须 | 结婚 | 他 | . |

因此——从她的角度来看，理由是确凿无疑的——她必须嫁给他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]

| She | had | no | knowledge | , | she | had | not | even | a | glimpse | , | of | the | gulf | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 知识 | , | 她 | 有 | 不是 | 甚至 | 一个 | 一瞥 | , | 的 | 这 | 海湾 | 的 |

['fiːlɪŋ] ,

| feeling | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

她对此一无所知，甚至连一丝一毫的体会都没有，对情感的鸿沟一无所知。

[fɑːr]['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| far | wider | than | the | gulf | of | years | , | which | separated | him | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更广泛 | 比 | 这 | 海湾 | 的 | 年 | , | 哪个 | 分开 | 他 | 从 | 她 | . |

远比横亘在他和她之间的岁月鸿沟还要宽广。

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][noʊ][wʌn] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| She | imagined | no | one | appreciated | him | , | or | entered | into | the | dark | places | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想象 | 不 | 一 | 感谢 | 他 | , | 或者 | 进入 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 地方 | 的 | 他的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

她觉得没有人欣赏他，也没有人能走进他内心深处的黑暗角落。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

| as | she | did | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | . |

她照做了。

[ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trɪviəl] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

| She | mistook | his | patient | comprehension | of | her | trivial | aspirations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 误 | 他的 | 病人 | 理解 | 的 | 她 | 琐碎的 | 抱负 | , |

她误解了他耐心理解她那些微不足道的愿望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ɔːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kruːd] [aɪ'diːəz] ,

| and | his | unfailing | kindness | to | all | young | and | crude | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 永不失败 | 仁慈 | 到 | 全部 | 年轻的 | 和 | 原油 | 想法 | , |

以及他对所有年轻、粗糙的想法始终如一的友善，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [tuː] ['kɪndrəd] [soʊlz] ,

| for | the | perfect | sympathy | of | two | kindred | souls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 完美的 | 同情 | 的 | 二 | 亲属 | 灵魂 | , |

为了两个志同道合的人之间完美的共鸣，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [spiːk] [mɪ'stɪriəsli] [tuː; tə] ['pegi] [ʌv; əv] [haʊ] [maɪndz] [ðæt] [wɜːr; wər]

| and | was | wont | to | speak | mysteriously | to | Peggy | of | how | minds | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惯于 | 到 | 说话 | 神秘地 | 到 | 佩吉 | 的 | 如何 | 思想 | 那 | 是 |

['riːəli] [rɪ'leɪtɪd] [druː] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| really | related | drew | each | other | out | and | enriched | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 有关的 | 画 | 每个 | 其他 | 出去 | 和 | 富含 | 每个 | 其他 | . |

他常常神秘兮兮地跟佩吉说，真正有共同点的心灵是如何互相启发、互相成就的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [soʊl][tuː; tə][ðə; ði]['pædʒənt]

| It | is | always | a | dangerous | experiment | to | awaken | a | sleeping | soul | to | the | pageant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 总是 | 一个 | 危险的 | 实验 | 到 | 觉醒 | 一个 | 睡眠 | 灵魂 | 到 | 这 | 盛会 |

[ʌv; əv][laɪf] .

| of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

唤醒沉睡的灵魂去体验人生百态，始终是一项危险的尝试。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər]['sɪb(ə)l] , ['kɑːnʃəsli] , ['dʒentli] ,

| Mr | . | Loftus | had | endeavoured | to | do | this | for | Sibyl | , | consciously | , | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 努力 | 到 | 做 | 这 | 为了 | 西比尔 | , | 有意识地 | , | 轻轻地 | , |

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

| with | great | care | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 关心 | , |

洛夫图斯先生曾努力为西比尔做这件事，他有意识地、温柔地、非常谨慎地去做。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪkst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]

| out | of | the | mixed | admiration | and | pity | with | which | she | inspired | him | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 混合 | 钦佩 | 和 | 遗憾 | 和 | 哪个 | 她 | 灵感 | 他 | , | 在 | 这 |

[hoʊp] [ðæt] ,

| hope | that | , |
|---|---|---|
| 希望 | 那 | , |

出于对她既钦佩又怜悯的复杂情感，他希望，

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , [wen] [hɜːr; hər] [fiːt] [wʊd] [biː; bi] [swept] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,

| in | later | years | , | when | her | feet | would | be | swept | from | under | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 之后 | 年 | , | 什么时候 | 她 | 脚 | 会 | 是 | 扫荡 | 从 | 在下面 | 她 | , |

晚年时，当她遭遇人生变故，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ,

| she | might | find | something | to | cling | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 寻找 | 某物 | 到 | 黏着 | 到 | , |

她或许能找到一些可以依靠的东西。

[ə'mɪd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pæʃənət] [geɪz] [ fɔː'sɔː ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌn]

| amid | the | wreck | of | happiness | which | his | dispassionate | gaze | foresaw | that | she | would | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 破坏 | 的 | 幸福 | 哪个 | 他的 | 冷静 | 目光 | 预见 | 那 | 她 | 会 | 一 |

[deɪ] [ə'tʃiːv] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

| day | achieve | out | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 达到 | 出去 | 的 | 她 | 生活 | . |

在他冷静的目光中，他预见到她终有一天会从生活中获得幸福，而如今，幸福却已支离破碎。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [wʊd] [feɪn] [help] ['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent]

| He | had | run | the | risk | which | all | who | would | fain | help | others | must | be | content |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 跑步 | 这 | 风险 | 哪个 | 全部 | WHO | 会 | 欣然 | 帮助 | 其他的 | 必须 | 是 | 内容 |

[tuː; tə] [rʌn] — [ðə; ði] [rɪsk] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .

| to | run | — | the | risk | that | their | work | will | be | thrown | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | — | 这 | 风险 | 那 | 他们的 | 工作 | 将要 | 是 | 抛掷 | 离开 | . |

他承担了所有想要帮助他人的人都必须承担的风险——他们的努力可能会被白费。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɑːk] - [puːl] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] ,

| He | saw | that | the | little | rock | - | pool | which | reflected | his | own | face | was | shallow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 这 | 小的 | 岩石 | - | 水池 | 哪个 | 反映 | 他的 | 自己的 | 脸 | 曾是 | 浅的 | , |

他发现映照着自己脸庞的小水洼很浅。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [geɪdʒd] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃæloʊnəs] .

| but | he | had | not | gauged | the | measure | of | its | shallowness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 测量 | 这 | 措施 | 的 | 它是 | 浅 | . |

但他并没有意识到它的肤浅程度。

[hɪz; ɪz] [diːp] [in'θjuːziæzəmz] , [traɪd] [ænd; ənd] ['tempərd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] , ['wɪri] [naʊ]

| His | deep | enthusiasms | , | tried | and | tempered | before | she | was | born | , | weary | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 深的 | 热情 | , | 尝试 | 和 | 淬火 | 前 | 她 | 曾是 | 出生 | , | 厌倦 | 现在 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪrinəs] ,

| with | his | own | weariness | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 疲劳 | , |

他那份在她出生前就已经受考验和磨砺的热情，如今却因他自身的疲惫而变得索然无味。

[əˈraʊzd] [hɜːrz][æz; əz][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [weɪv] , [ˈswiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈrɑːks] , [dʒʌst] [ˈriːtʃɪz] [ænd; ənd]

| **aroused** | **hers** | **as** | **the** | **Atlantic** | **wave** | **,** | **sweeping** | **up** | **the** | **rocks** | **,** | **just** | **reaches** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被唤醒 | 她的 | 作为 | 这 | 大西洋 | 海浪 | , | 扫荡 | 向上 | 这 | 岩石 | , | 只是 | 到达 | 和 |

[əˈrauziz] [ðə; ði] [rɑːk] - [puːl] ,

| **arouses** | **the** | **rock** | **-** | **pool** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 唤起 | 这 | 岩石 | - | 水池 | , |

就像大西洋的波浪席卷岩石，刚好到达并搅动着岩池，激起了她的心神。

[ænd; ənd] [sendz] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈrɪpəlz] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [kloʊz] ,

| **and** | **sends** | **a** | **flight** | **of** | **ripples** | **over** | **it** | **,** | **which** | **,** | **if** | **you** | **look** | **very** | **close** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 一个 | 航班 | 的 | 涟漪 | 超过 | 它 | , | 哪个 | , | 如果 | 你 | 看 | 非常 | 关闭 | , |

并激起层层涟漪，如果你仔细观察，就会发现

[breɪk] [ɪn] [ˈmɪmɪk] [weɪvz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [edʒ] .

| **break** | **in** | **mimic** | **waves** | **against** | **the** | **further** | **edge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 模仿 | 波浪 | 反对 | 这 | 更远 | 边缘 | . |

破碎时模仿波浪冲击更远处的边缘。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ɪz][ˈsaɪlənt][ðə; ði] [puːl] [ɪz] [glæs] [wʌns] [mɔːr] .

| **And** | **before** | **the** | **thunder** | **of** | **the** | **wave** | **is** | **silent** | **the** | **pool** | **is** | **glass** | **once** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 雷 | 的 | 这 | 海浪 | 是 | 沉默的 | 这 | 水池 | 是 | 玻璃 | 一次 | 更多的 | . |

海浪的轰鸣声尚未平息，泳池便再次变得平静如镜。

[ɑːn] [ˈneɪtʃɚz] [laɪk] [ðiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [ˈeni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]

| **On** | **natures** | **like** | **these** | **the** | **only** | **influence** | **which** | **can** | **make** | **any** | **impression** | **is** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 自然 | 喜欢 | 这些 | 这 | 仅有的 | 影响 | 哪个 | 能 | 制作 | 任何 | 印象 | 是 | 一个 |

[ˈpɜːrsən(ə)l][wʌn] .

| **personal** | **one** | **.** |
|---|---|---|
| 个人的 | 一 | . |

在这样的自然环境中，唯一能产生影响的因素只有个人因素。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæsts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [huː] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] —

| **It** | **is** | **overwhelming** | **while** | **it** | **lasts** | **;** | **but** | **it** | **is** | **the** | **teacher** | **who** | **is** | **everything** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 压倒 | 尽管 | 它 | 持续时间 | ; | 但 | 它 | 是 | 这 | 老师 | WHO | 是 | 一切 | — |

[ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .

| **the** | **teaching** | **is** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 教学 | 是 | 没有什么 | . |

虽然过程令人难以承受，但老师才是最重要的——教学本身并不重要。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [rɪˈmuːvd] , [ðeɪ] [ˈpæsɪvli] [drɪft] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪnfluəns] ,

| **And** | **when** | **he** | **is** | **removed** | **,** | **they** | **passively** | **drift** | **under** | **another** | **personal** | **influence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 是 | 已移除 | , | 他们 | 被动地 | 漂移 | 在下面 | 其他 | 个人的 | 影响 | , |

[æz; əz] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] [weɪv] ,

| **as** | **under** | **another** | **wave** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在下面 | 其他 | 海浪 | , |

当他离开后，他们就会被动地受到另一种人的影响，就像被另一股浪潮裹挟着一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [bɪlt] [ɪn][ɪts]

| **and** | **the** | **work** | **of** | **the** | **first** | **,** | **the** | **foundation** | **patiently** | **and** | **lovingly** | **built** | **in** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 第一的 | , | 这 | 基础 | 耐心 | 和 | 深情地 | 建造 | 在 | 它是 |

[ˈprɪti] [ˈjeloʊ] [sænd] ,

| **pretty** | **yellow** | **sand** | **,** |
|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 黄色的 | 沙 | , |

以及第一项工作，即在美丽的黄色沙地上耐心而充满爱意地建立起来的基础，

[ɪz] [swept] [əˈweɪ] , [ɔːr] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][ˈfjuːt(ə)l] [ˈfrægmənts] ,

| **is** | **swept** | **away** | **,** | **or** | **remains** | **in** | **futile** | **fragments** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 扫荡 | 离开 | , | 或者 | 遗迹 | 在 | 徒劳 | 片段 | , |

被冲走，或只剩下徒劳的碎片。

[æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv][wʌn] [huː] [bɪlt] [ɑːn][sænd] .

| as | a | mark | of | the | folly | of | one | who | built | on | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 标记 | 的 | 这 | 蠢事 | 的 | 一 | WHO | 建造 | 在 | 沙 | . |

这是在沙子上建造房屋的愚蠢标志。

['sɜːrt(ə)n] [strɔːŋ] , [ə'baɪdɪŋ]['prɪnsəp(ə)lz]['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː] [sɪbəlz] [maɪnd] .

| Certain | strong | , | abiding | principles | Mr | . | Loftus | had | sought | to | instil | into | Sibyl's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 强的 | , | 遵守 | 原则 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 寻求 | 到 | 灌输 | 进入 | 西比尔的 | 头脑 | . |

洛夫图斯先生曾试图将某些坚定而持久的原则灌输到西比尔的心中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðer; ðər] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm][ɪn] [ri'æləti] ,

| She | had | perceived | their | truth | and | beauty | ; | but | she | cared | nothing | for | them | in | reality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 感知 | 他们的 | 真相 | 和 | 美丽 | ; | 但 | 她 | 关心 | 没有什么 | 为了 | 他们 | 在 | 现实 | , |

她感知到了他们的真诚和美丽；但实际上，她对他们毫无兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] .

| and | had | fallen | at | the | feet | of | the | man | who | had | awakened | those | exquisite | feelings | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 倒下 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 觉醒 | 那些 | 精美的 | 情怀 | 在 | 她 | . |

她跪倒在了唤醒她内心那些美好情感的男人脚下。

[ænd; ənd] [naʊ] ['iːðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] , [get] [ʌp] .

| And | now | either | she | would | not | , | or | could | not | , | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 任何一个 | 她 | 会 | 不是 | , | 或者 | 可以 | 不是 | , | 得到 | 向上 | . |

现在她要么不愿起床，要么不能起床了。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪ'mædʒɪneri] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] [wiːk] ['neɪtʃɚz] .

| She | clung | to | her | imaginary | passion | with | all | the | obstinacy | which | is | inherent | in | weak | natures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 假想 | 热情 | 和 | 全部 | 这 | 固执 | 哪个 | 是 | 固有 | 在 | 虚弱的 | 自然 | . |

她像所有意志薄弱的人一样，固执地抓住自己虚构的激情不放。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [ 'ʌndə'maɪnd ] [hɜːr; hər] ['delɪkətli] - [pɔɪzd] [helθ] .

| The | disappointment | had | undermined | her | delicately | - | poised | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失望 | 有 | 被削弱 | 她 | 轻柔地 | - | 准备 | 健康 | . |

这次失望损害了她原本就脆弱的健康。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['speɪ] [ə'loʊn][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] ,

| As | she | walked | down | towards | the | Spey | alone | on | this | particular | June | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 步行 | 向下 | 向 | 这 | 斯佩 | 独自的 | 在 | 这 | 特别的 | 六月 | 下午 | , |

在这个六月的午后，她独自一人走向斯佩河。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] [ðæn; ðən]['evər] .

| she | looked | more | fragile | and | ethereal | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 更多的 | 脆弱的 | 和 | 空灵的 | 比 | 曾经 | . |

她看起来比以往任何时候都更加脆弱、更加飘渺。

[ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlər] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hæf][hɜːr; hər]

| The | faint | colour | had | gone | from | her | cheek | , | and | with | it | half | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | 颜色 | 有 | 已消失 | 从 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 和 | 它 | 一半 | 她 |

[ˌevə'nes(ə)nt] ['prɪtɪnəs] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| evanescent | prettiness | had | departed | . |
|---|---|---|---|---|
| 转瞬即逝 | 美丽 | 有 | 已离开 | . |

她脸颊上原本淡淡的红晕消失了，随之消失的还有她转瞬即逝的美丽一半。

[hɜːr; hər] [slaɪt] ,

| Her | slight | , |
|---|---|---|
| 她 | 轻微 | , |

她略微的，

['wɪloʊi] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['sʌbstəns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['meni] [foʊldz][ʌv; əv] [waɪt]

| willowy | figure | seemed | to | have | no | substance | beneath | the | many | folds | of | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纤细的 | 数字 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 物质 | 下面 | 这 | 许多 | 折叠 | 的 | 白色的 |

[mə'tɪriəl] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪ'sperɪŋ] ['dresmeɪkər] [hæd; həd] [dreɪpt] [hɜːr; hər] .

| material | in | which | her | despairing | dressmaker | had | draped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 材料 | 在 | 哪个 | 她 | 绝望 | 裁缝 | 有 | 垂坠的 | 她 | . |

她纤细的身躯似乎没有丝毫实质，被绝望的裁缝用层层叠叠的白色布料包裹着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] [juːθ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]

| With | the | suicidal | recklessness | of | youth | , | she | made | no | attempt | to | turn | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有自杀倾向 | 鲁莽 | 的 | 青年 | , | 她 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 转动 | 她 |

[maɪnd][tuː; tə] ['ʌðər] [θɔːts] ,

| mind | to | other | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 到 | 其他 | 想法 | , |

她带着年轻人特有的自杀式鲁莽，丝毫没有尝试将注意力转移到其他事情上。

[bʌt; bət] ['pɒndəd] [ɪn'sted] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [rɪ'beljən] [ə'genst]

| but | pondered | instead | upon | her | trouble | , | with | the | unreasoning | rebellion | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 沉思 | 反而 | 之上 | 她 | 麻烦 | , | 和 | 这 | 不讲道理 | 叛乱 | 反对 |

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ,

| it | with | which | , | in | early | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 哪个 | , | 在 | 早期的 | 生活 | , |

但她却沉思着自己的困境，以及早年生活中那种不理智的反抗。

[wiː; wi][ɔːl] [miːt] [ðiːz] [frendz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

| we | all | meet | these | friends | in | disguise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 见面 | 这些 | 朋友们 | 在 | 伪装 | . |

我们都曾以伪装的身份与这些朋友相遇。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['weikənd] [bruːm] [ænd; ənd]

| She | picked | her | way | down | the | steep | hillside | , | through | the | wakened | broom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 她 | 方式 | 向下 | 这 | 陡 | 山坡 | , | 通过 | 这 | 醒来 | 扫帚 | 和 |

['sliːpɪŋ] ['heðər] ,

| sleeping | heather | , |
|---|---|---|
| 睡眠 | 希瑟 | , |

她小心翼翼地沿着陡峭的山坡往下走，穿过苏醒的扫帚草和沉睡的石楠花，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] - , [wer] [soʊ] ['meni]

| and | along | the | edge | of | the | little | oasis | of | oatfield | , | where | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 小的 | 绿洲 | 的 | - | , | 在哪里 | 所以 | 许多 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [raʊnd] ,

| thousands | of | round | , |
|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 圆形的 | , |

沿着这片小小的燕麦田绿洲的边缘，成千上万的圆形，

['rɪvər] - [wɔːrn] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [gliːnd] ['ɪntuː] [hiːps] ,

| river | - | worn | stones | had | been | gleaned | into | heaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 河 | - | 磨损 | 石头 | 有 | 到过 | 收集 | 进入 | 堆积如山 | , |

河水冲刷过的石头被捡拾成堆。

[ænd; ənd] [wer] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [kɔːrn] .

| and | where | so | many | thousands | still | remained | among | the | springing | corn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 所以 | 许多 | 数千 | 仍然 | 剩余 | 之中 | 这 | 弹簧 | 玉米 | . |

还有成千上万的人仍然留在正在发芽的玉米地里。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['leɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['feɪljər] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fiːld]

| The | long | labour | and | the | patience | and | the | partial | failure | which | that | little | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 劳动 | 和 | 这 | 耐心 | 和 | 这 | 部分的 | 失败 | 哪个 | 那 | 小的 | 场地 |

[ment] ,

| meant | , |
|---|---|
| 意思是 | , |

那块小田地所代表的漫长劳动、耐心和部分失败，

[rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heðər] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hoʊlli] [rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] ,

| reclaimed | from | the | heather | , | but | not | wholly | reclaimed | from | the | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回收 | 从 | 这 | 希瑟 | , | 但 | 不是 | 完全 | 回收 | 从 | 这 | 石头 | , |

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [tʌtʃt] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] ,

| had | often | touched | Lady | Pierpoint | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经常 | 感动 | 女士 | 皮尔庞特 | , |

从石楠丛中回收，但并非完全从石头中回收，这些物质经常触碰到皮尔庞特夫人。

[huː] [nuː] [wʌt] ['leɪbər] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə]['sɪb(ə)l] .

| who | knew | what | labour | was | ; | but | it | did | not | appeal | to | Sibyl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 什么 | 劳动 | 曾是 | ; | 但 | 它 | 做过 | 不是 | 上诉 | 到 | 西比尔 | . |

谁知道劳动是什么；但这并没有吸引西比尔。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] ,

| She | sat | down | with | a | sigh | on | the | river | - | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 和 | 一个 | 叹 | 在 | 这 | 河 | - | 银行 | , |

她叹了口气，坐在河岸边。

[ə; eɪ][fər'lɔːrn] [waɪt] [blɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [wɜːrld][ʌv; əv] [griːn] , [wɪð; wɪθ] [kræk] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

| a | forlorn | white | blot | against | the | crowded | world | of | green | , | with | Crack | , | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绝望 | 白色的 | 印迹 | 反对 | 这 | 挤 | 世界 | 的 | 绿色的 | , | 和 | 裂缝 | , | 她 | 小的 |

[skɑːtʃ] ['teriər] ,

| Scotch | terrier | , |
|---|---|---|
| 苏格兰威士忌 | 梗犬 | , |

在一片绿色的海洋中，一抹孤零零的白色斑点映衬着她，还有她的小苏格兰梗犬克拉克。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['lɪstləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['wɔːtər] ,

| beside | her | , | and | looked | listlessly | across | the | sliding | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 她 | , | 和 | 看起来 | 百无聊赖地 | 穿过 | 这 | 滑动 | 水 | , |

她身旁，目光呆滞地望着缓缓流淌的水面。

[wɪtʃ] [ræn] [diːp] [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz] [kræks] [braʊn] [aɪz] ,

| which | ran | deep | and | brown | as | Crack's | brown | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跑 | 深的 | 和 | 棕色的 | 作为 | 裂缝 | 棕色的 | 眼睛 | , |

那条线深棕色，就像克拉克的棕色眼睛一样。

[ænd; ənd] ['lɔɪtəd] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sæfaɪər] [ə'mʌŋ] [ɪts] [kliːn] [greɪ]

| and | loitered | shallow | and | yellow | as | a | yellow | sapphire | among | its | clean | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 徘徊 | 浅的 | 和 | 黄色的 | 作为 | 一个 | 黄色的 | 蓝宝石 | 之中 | 它是 | 干净的 | 灰色的 |

[stoʊnz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['rɑːks] .

| stones | and | gleaming | rocks | . |
|---|---|---|---|---|
| 石头 | 和 | 闪闪发光 | 岩石 | . |

它浅浅地游荡着，像一颗黄色的蓝宝石，在干净的灰色石头和闪亮的岩石之间。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - ['kætʃər; 'ketʃər] [sped] [ˌʌp'striːm] , [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [swɪft] [æz; əz] [aɪ]

| A | pair | of | oyster | - | catchers | sped | upstream | , | low | over | the | water | , | swift | as | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 牡蛎 | - | 捕手 | 加速 | 上游 | , | 低的 | 超过 | 这 | 水 | , | 迅速 | 作为 | 眼睛 |

[kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] ,

| could | follow | , |
|---|---|---|
| 可以 | 跟随 | , |

两只蛎鹬逆流而上，贴着水面快速游动，速度快得肉眼无法追踪。

[wɪð; wɪθ][glæd] [kraɪz] ,

| with | glad | cries | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 高兴的 | 哭泣 | , |

欢呼声中，

[laɪk] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪts] [ðæt] [hæv; həv] [faʊnd] [wɪŋz] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][fɜːrst] ['ræptʃər]

| like | disembodied | spirits | that | have | found | wings | at | last | and | feel | the | first | rapture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 无形的 | 烈酒 | 那 | 有 | 成立 | 翅膀 | 在 | 最后的 | 和 | 感觉 | 这 | 第一的 | 狂喜 |

[ʌv; əv] [ 'pruːviŋ ] [ðem; ðəm] .

| of | proving | them | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 证明 | 他们 | . |

就像无形的灵魂终于找到了翅膀，感受到了证明自己能力的第一次狂喜。

- ['hæpi] [bɜːrdz] ! - [sed] ['sɪb(ə)l][tuː; tə][hɜːr'self] .

| ' | Happy | birds | ! | ' | said | Sibyl | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 快乐的 | 鸟类 | ! | - | 说 | 西比尔 | 到 | 她自己 | . |

“快乐的鸟儿！”西比尔自言自语道。

- [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [miːnz] . -

| ' | They | do | not | know | what | trouble | means | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 麻烦 | 方法 | . | - |

“他们根本不知道什么是麻烦。”

[kræk] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['sentɪmənt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] , [stretʃt]

| Crack | , | who | had | heard | this | sentiment | , | or | something | very | like | it | , | before | , | stretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | , | WHO | 有 | 听到 | 这 | 情绪 | , | 或者 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 它 | , | 前 | , | 拉伸 |

[hɪm'self] [mə'θɑːdɪkli] ,

| himself | methodically | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 有条不紊 | , |

克拉克以前也听过这种说法，或者非常类似的说法，他有条不紊地伸展了一下身体。

[bəuθ] [frʌnt] - [legz] [tə'geðər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][haɪnd] - [legz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| both | front | - | legs | together | first | , | and | then | the | hind | - | legs | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 正面 | - | 腿 | 一起 | 第一的 | , | 和 | 然后 | 这 | 后 | - | 腿 | 一 | 经过 | 一 | , |

先同时抬起两只前腿，然后再一只一只地抬起后腿。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [snɪft] ['sædli] ,

| and | walked | slowly | down | to | the | edge | of | the | water | and | sniffed | sadly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 缓慢地 | 向下 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 水 | 和 | 嗅了嗅 | 令人遗憾的是 | , |

她缓缓走到水边，悲伤地抽泣着。

[æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] [ðæt] [sɜːrtʃ] [ɪz][veɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ræt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]

| as | one | who | knows | that | search | is | vain | among | the | stones | for | a | rat | which | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 知道 | 那 | 搜索 | 是 | 徒劳 | 之中 | 这 | 石头 | 为了 | 一个 | 鼠 | 哪个 | 是 | 不是 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

就像一个人知道在石头缝里寻找根本不存在的老鼠是徒劳的一样。

[kræk] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][dɪ'spel] .

| Crack | had | a | fixed | melancholy | which | nothing | could | dispel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 有 | 一个 | 固定的 | 忧郁 | 哪个 | 没有什么 | 可以 | 打消 | . |

克拉克有一种挥之不去的忧郁，任何事都无法驱散。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] ,

| His | early | life | had | been | passed | in | the | activity | of | a | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 早期的 | 生活 | 有 | 到过 | 通过了 | 在 | 这 | 活动 | 的 | 一个 | 营 | , |

他早年是在营地活动中度过的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrmənəntli] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði][kloʊz]

| and | his | spirit | seemed | to | have | been | permanently | embittered | by | the | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 精神 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 永久的 | 愤懑 | 经过 | 这 | 关闭 |

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['kærəktər] .

| contemplation | of | military | character | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 的 | 军队 | 特点 | . |

他对军事性格的深入思考似乎使他的精神永远变得愤世嫉俗。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| He | had | been | round | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 圆形的 | 这 | 世界 | . |

他曾环游世界。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [smelz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['iːstərn] ['empaɪər] ,

| He | knew | the | principal | smells | of | our | Eastern | empire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 主要的 | 气味 | 的 | 我们的 | 东 | 帝国 | , |

他熟知我们东方帝国的主要气味，

[bʌt; bət][noʊ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['trævlz] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['gluːmi] ['tenər]

| but | no | reminiscences | of | his | many | travels | served | to | brighten | the | gloomy | tenor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 回忆录 | 的 | 他的 | 许多 | 旅行 | 服务 | 到 | 提亮 | 这 | 阴沉 | 男高音 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| of | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 想法 | . |

但他多次旅行的回忆并没有让他的心情变得轻松愉快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sæd] , [ˌdɪsɪ'luːʒnd] , [stɪl] [æpt][tuː; tə] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪm'self] [θruː] [ dɔːz ]

| He | was | sad | , | disillusioned | , | still | apt | to | hurry | and | shorten | himself | through | doors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 伤心 | , | 幻灭 | , | 仍然 | 易于 | 到 | 匆忙 | 和 | 缩短 | 他自己 | 通过 | 门 |

,

,

,

他很悲伤，很失望，仍然习惯匆匆忙忙地穿过门。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'triːt] ['ʌndər] ['səufəz][tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ɪ'mædʒɪneri] [rɔŋz] .

| and | to | retreat | under | sofas | to | brood | over | imaginary | wrongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 撤退 | 在下面 | 沙发 | 到 | 幼虫 | 超过 | 假想 | 错误 | . |

然后躲在沙发底下，反复思索自己想象中的冤屈。

[ɔːl] [geɪmz] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] .

| All | games | distressed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 游戏 | 苦恼 | 他 | . |

所有游戏都让他感到沮丧。

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ðə; ði] [red] [bɔːl] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [wɪtʃ] [træns'fɔːmd] ['piːtər]

| He | went | indoors | at | once | when | the | red | ball | was | produced | which | transformed | Peter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 室内 | 在 | 一次 | 什么时候 | 这 | 红色的 | 球 | 曾是 | 生产 | 哪个 | 转变 | 彼得 |

[frʌm; frəm][æn; ən] ['elɪgənt] ['puːdl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] ['diːmən] .

| from | an | elegant | poodle | into | a | bounding | demon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 优雅的 | 贵宾犬 | 进入 | 一个 | 边界 | 恶魔 | . |

当那个红色的球出现时，彼得立刻跑进了屋里，那个球把彼得从一只优雅的贵宾犬变成了一只蹦蹦跳跳的恶魔。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪkt] .

| But | in | spite | of | his | melancholy | he | was | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 忧郁 | 他 | 曾是 | 喜欢 | . |

尽管他性格忧郁，但人们还是喜欢他。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [went] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] .

| He | went | out | but | little | , | but | where | he | went | he | was | welcomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 但 | 小的 | , | 但 | 在哪里 | 他 | 去 | 他 | 曾是 | 欢迎 | . |

他很少外出，但无论走到哪里都受到欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

| He | was | a | gentleman | and | a | man | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 绅士 | 和 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | . |

他是一位绅士，也是一位见多识广的人。

[noʊ][dɔːg]['evər] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| No | dog | ever | quarrelled | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 狗 | 曾经 | 争吵 | 和 | 他 | . |

没有一只狗跟他吵过架。

[hiː; hi] [met] ['brɪslɪŋ] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [tækt] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [graulz] ['ɪntuː] [wægɪŋz]

| He | met | bristling | overtures | with | a | mournful | tact | which | turned | growls | into | waggings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 竖起的 | 序曲 | 和 | 一个 | 悲哀 | 策略 | 哪个 | 转向 | 咆哮 | 进入 | 摇摆 |

[ʌv; əv] [teɪlz] .

| of | tails | . |
|---|---|---|
| 的 | 尾巴 | . |

他以一种哀伤的机智回应了那些咄咄逼人的挑衅，将咆哮变成了摇尾巴。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['seldəm] [siːn] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

| He | himself | was | seldom | seen | to | wag | his | tail | , | except | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 曾是 | 很少 | 已见 | 到 | 摇摆 | 他的 | 尾巴 | , | 除了 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

除了睡觉时，人们很少看到他摇尾巴。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɔtɝz] [edʒ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [foʊld][ʌv; əv]

| He | returned | from | the | water's | edge | and | sat | down | on | an | outlying | fold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 从 | 这 | 水的 | 边缘 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 边远 | 折叠 | 的 |

[sɪbəlz] [gaʊn] .

| Sibyl's | gown | . |
|---|---|---|
| 西比尔的 | 袍 | . |

他从水边回来，坐在西比尔长袍外翻的一角上。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌni] ['stɪlnəs] [ə; eɪ][waɪld] - [dʌk] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] , [əd'vænst] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| In | the | sunny | stillness | a | wild | - | duck | , | with | cautious | , | advanced | neck | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阳光明媚 | 寂静 | 一个 | 荒野 | - | 鸭子 | , | 和 | 谨慎 | , | 先进的 | 脖子 | , | 和 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [fliːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['beɪbiːz] ,

| little | fleet | of | water | - | babies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 舰队 | 的 | 水 | - | 婴儿 | , |

阳光明媚，一片静谧，一只野鸭小心翼翼地伸长脖子，带着一群水宝宝。

['pædld] [pæst] , ['bɑːbɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['æmbər] ['ʃæloʊz] .

| paddled | past | , | bobbing | on | the | amber | shallows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划桨 | 过去的 | , | 上下摆动 | 在 | 这 | 琥珀色 | 浅滩 | . |

划着桨经过，在琥珀色的浅水中起伏。

[kræk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .

| Crack | raised | his | ears | and | watched | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 提高 | 他的 | 耳朵 | 和 | 观看 | 他们 | . |

克拉克竖起耳朵看着他们。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [kən'troʊl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skrætʃ] [hɪm'self] [waɪl]

| His | feelings | were | so | entirely | under | control | that | he | could | scratch | himself | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | 是 | 所以 | 完全 | 在下面 | 控制 | 那 | 他 | 可以 | 划痕 | 他自己 | 尽管 |

[ əb'zəviŋ, ɔb- ][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;

| observing | an | object | of | interest | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 一个 | 目的 | 的 | 兴趣 | ; |

他的情绪完全被控制住了，以至于他可以在观察感兴趣的东西的同时挠痒痒；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] [naʊ] .

| and | he | did | so | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 所以 | 现在 | . |

他现在就这么做了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn] [sɪbəlz] [gaʊn] .

| But | he | did | not | move | from | his | seat | on | Sibyl's | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 移动 | 从 | 他的 | 座位 | 在 | 西比尔的 | 袍 | . |

但他仍然坐在西比尔的长袍上，一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ə'baʊt] [waɪld] - [dʌks] , [huː] [dɪd][nɑːt] [pleɪ] [fer] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə]

| He | was | disillusioned | about | wild | - | ducks | , | who | did | not | play | fair | and | stick | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 幻灭 | 关于 | 荒野 | - | 鸭子 | , | WHO | 做过 | 不是 | 玩 | 公平的 | 和 | 戳 | 到 |

[wʌn] ['elɪmənt] ,

| one | element | , |
|---|---|---|
| 一 | 元素 | , |

他对野鸭感到失望，因为它们不讲究公平竞争，而且只喜欢待在单一区域。

[bʌt; bət] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪŋz] [wen] [hɑːrd] [prest] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| but | would | take | to | their | wings | when | hard | pressed | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 拿 | 到 | 他们的 | 翅膀 | 什么时候 | 难的 | 按下 | 在 | 这 | 水 | , |

但在水中受到重压时，它们会展开翅膀逃生。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər] [graʊnd] [wen] ['kɔːrnərd] [ɪn]['ɑːrgjumənt] .

| like | a | woman | who | changes | her | ground | when | cornered | in | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 女士 | WHO | 变化 | 她 | 地面 | 什么时候 | 被逼到绝境 | 在 | 争论 | . |

就像一个女人在争论中被逼到墙角时会改变立场一样。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] ['ʃɪftɪd] ,

| Presently | the | afternoon | sun | shifted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 下午 | 太阳 | 转移 | , |

这时，午后的太阳移到了别处。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bruːm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| and | all | the | larches | on | the | steep | hillside | opposite | and | all | the | broom | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 落叶松 | 在 | 这 | 陡 | 山坡 | 对面的 | 和 | 全部 | 这 | 扫帚 | 沿着 | 这 |

[bæŋk] [stuːpt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['ferilænd] [ʌv; əv] [bruːm] [ænd; ənd] ['lɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

| bank | stooped | to | gaze | at | a | flickering | fairyland | of | broom | and | larches | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银行 | 弯腰 | 到 | 目光 | 在 | 一个 | 闪烁 | 仙境 | 的 | 扫帚 | 和 | 落叶松 | 在 | 这 |

[waɪd] ['wɔːtər] .

| wide | water | . |
|---|---|---|
| 宽的 | 水 | . |

对面陡峭山坡上的所有落叶松和河岸边的所有金雀花都低下头，凝视着宽阔水面上闪烁的金雀花和落叶松组成的仙境。

[ðə; ði] [diːp] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [laɪt] .

| The | deep | valley | of | the | river | was | drowned | in | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 谷 | 的 | 这 | 河 | 曾是 | 溺水 | 在 | 光 | . |

河流深谷被光芒笼罩。

['oʊnli][ðə; ði][bæŋk][ɑːn] [wɪtʃ] ['sɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] [hæd; həd]['fɔːlən]

| Only | the | bank | on | which | Sibyl | was | sitting | under | the | mountain | - | ash | had | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 银行 | 在 | 哪个 | 西比尔 | 曾是 | 坐着 | 在下面 | 这 | 山 | - | 灰 | 有 | 倒下 |

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] .

| suddenly | into | shadow | . |
|---|---|---|---|
| 突然 | 进入 | 阴影 | . |

只有西比尔坐着的那片被山灰树覆盖的河岸突然陷入了阴影中。

- [laɪk] [maɪ][laɪf] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

| ' | Like | my | life | , | ' | she | thought | , | and | rose | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 我的 | 生活 | , | - | 她 | 想法 | , | 和 | 玫瑰 | 到 | 去 | . |

“就像我的人生一样，”她心想，然后起身离开。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ]

| **Who** | **was** | **this** | **coming** | **slowly** | **towards** | **her** | **along** | **the** | **little** | **path** | **by** | **the** | **water's** | **edge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 未来 | 缓慢地 | 向 | 她 | 沿着 | 这 | 小的 | 小路 | 经过 | 这 | 水的 | 边缘 |

?

**?**

?

沿着水边的小路缓缓向她走来的是谁?

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['tremblɪŋ] , [hɜːr; hər][hændz] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .

| **She** | **stood** | **still** | **,** | **trembling** | **,** | **her** | **hands** | **pressed** | **against** | **her** | **breast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 仍然 | , | 发抖 | , | 她 | 双手 | 按下 | 反对 | 她 | 胸部 | . |

她站在那里，浑身颤抖，双手紧紧地按在胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .

| **It** | **was** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | . |

是他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lɔftəs] .

| **It** | **was** | **Mr** | **.** | **Loftus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 先生 | . | 洛夫图斯 | . |

是洛夫图斯先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| **He** | **was** | **looking** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 她 | . |

他正在寻找她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **He** | **was** | **coming** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 未来 | 到 | 她 | . |

他正朝她走来。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['terər] [siːzd] [hɜːr; hər] .

| **Joy** | **and** | **terror** | **seized** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 和 | 恐怖 | 查获 | 她 | . |

她既感到欣喜又感到恐惧。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['blɑːsəm] -

| **He** | **saw** | **her** | **standing** | **motionless** | **in** | **her** | **white** | **gown** | **under** | **the** | **white** | **blossom** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 常设 | 静止不动 | 在 | 她 | 白色的 | 袍 | 在下面 | 这 | 白色的 | 开花 | - |

['leɪdn] [triː] .

| **laden** | **tree** | **.** |
|---|---|---|
| 满载 | 树 | . |

他看见她身穿白色长裙，一动不动地站在开满白色花朵的树下。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['nɜːrvləs] [hændz][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd]

| **And** | **as** | **he** | **drew** | **near** | **and** | **took** | **her** | **nerveless** | **hands** | **in** | **silence** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 画 | 靠近 | 和 | 采取 | 她 | 无神经 | 双手 | 在 | 沉默 | , | 和 |

[lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| **looked** | **into** | **her** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 进入 | 她 | 脸 | , |

他走近她，默默地握住她无力的双手，凝视着她的脸庞。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] [ðə; ði] [ʃaɪ] ,

| **he** | **saw** | **again** | **in** | **her** | **deep** | **eyes** | **the** | **shy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 再次 | 在 | 她 | 深的 | 眼睛 | 这 | 害羞的 | , |

他再次在她深邃的眼眸中看到了羞涩，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] [mjuːt] [ɪn'triːti] [ʌv; əv] [lʌv]
**imploring glance which had met him once before — the mute entreaty of love**
恳求 瞥一眼 哪个 有 遇见 他 一次 前 — 这 沉默的 恳求 的 爱
[tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
**to be suffered to live .**
到 是 遭受 到 居住 .

那恳求的目光，他以前曾见过——那是爱无声的恳求，希望它能被容忍而活下去。

- ['sɪb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ,
**' Sibyl , ' he said ,**
- 西比尔 , - 他 说 ,

“西比尔，”他说。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['revərəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tendərnəs] — ['revərəns]
**and in his voice there was reverence as well as tenderness — reverence**
和 在 他的 嗓音 那里 曾是 尊敬 作为 出色地 作为 压痛 — 尊敬
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʌn'tɑːrnɪʃt] [juːθ] ,
**for her untarnished youth ,**
为了 她 完美无瑕 青年 ,

他的声音里既有敬畏，也有温柔——敬畏她纯洁无瑕的青春。

[ænd; ənd] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pʊt] [fɔːrθ] ,
**and tenderness for the white flower of love which it had put forth ,**
和 压痛 为了 这 白色的 花 的 爱 哪个 它 有 放 前进 ,

以及对它所绽放的白色爱情之花的温柔，

- [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ? -
**' will you be my wife ? '**
- 将要 你 是 我的 妻子 ? -

你愿意嫁给我吗?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

- [-] ['vuː] ['suː] [lə] [soʊ'leɪl] ['tɑːmbər] ['biːn] [doʊtɜ-z] [tʃoʊz]
**' J'ai vu sous le soleil tomber bien d'autres choses**
- 我 vu 深 勒 太阳 汤伯 好 其他人 选择

'J'ai vu sous le sonil tomber bien d'autres 选择

[ˌkju ju 'i] [lez] [fɜːj] ['di'i'es] [bwɑː] [et] - ['di'i'es] [oʊ] ,
**Que les feuilles des bois et l'écume des eaux ,**
奎 莱斯 叶子 德斯 男孩们 等 - 德斯 水 ,

Que les feuilles des bois et l'écume des eaux，

['biːn] [doʊtɜ-z] [-] ['ɔlɜ-] [ˌkju ju 'i] [lə] [pɑɹ'fum] ['di'i'es] ['roʊziz]
**Bien d'autres s'en aller que le parfum des roses**
比恩 其他人 s'en 过敏 que 勒 香水 德斯 玫瑰

最好是玫瑰香水

[et] [lə] [tʃænt] ['di'i'es] [wɑː'zoʊz] . -
**Et le chant des oiseaux . '**
等 勒 呗 德斯 鸟 . -

Et le chant des oiseaux.'

['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] .
**Alfred de Musset .**
阿尔弗雷德 德 缪塞 .

阿尔弗雷德·德·缪塞。

- ['mʌmi] , - [sed] ['pegi] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]

| ' | Mummy | , | ' | said | Peggy | , | a | few | days | later | , | coming | into | her | mother's | sitting | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 木乃伊 | , | - | 说 | 佩吉 | , | 一个 | 很少 | 天 | 之后 | , | 未来 | 进入 | 她 | 母亲的 | 坐着 | - | 房间 |

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] ,

| and | pressing | her | round | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧迫 | 她 | 圆形的 | , |

“妈妈，”几天后，佩吉走进母亲的客厅，紧紧地抱住她，说道。

[ku:l] [tʃi:k] [ə'genst] ['leɪdi] - , - [waɪ] [dʌz] ['sɪb(ə)l][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['lɔftəs] ? -

| cool | cheek | against | Lady | Pierpoint's | , | ' | why | does | Sibyl | want | to | marry | Mr | . | Loftus | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉爽的 | 脸颊 | 反对 | 女士 | - | , | - | 为什么 | 做 | 西比尔 | 想 | 到 | 结婚 | 先生 | . | 洛夫图斯 | ? | - |

面对皮尔庞特夫人的冷笑，“西比尔为什么要嫁给洛夫图斯先生？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , ['pegi] , [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn]

| ' | Because | she | thinks | she | loves | him | , | Peggy | , | as | many | other | women | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 她 | 思考 | 她 | 爱 | 他 | , | 佩吉 | , | 作为 | 许多 | 其他 | 女性 | 有 | 完毕 |

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] . -

| before | her | . | ' |
|---|---|---|---|
| 前 | 她 | . | - |

“因为她以为自己爱他，佩吉，就像之前很多女人一样。”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , - [sed] ['pegi] . -

| ' | I | think | I | love | him | , | too | , | in | a | way | , | ' | said | Peggy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 我 | 爱 | 他 | , | 也 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | - | 说 | 佩吉 | . | - |

“我觉得我也在某种程度上爱着他，”佩吉说。

[hi:; hi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑ:di] .

| He | is | better | than | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 更好的 | 比 | 任何人 | . |

他比任何人都强。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [fi:l] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [fi:l] , ['oʊnli][aɪ] [noʊ] [its] [gʊd]

| When | I | am | with | him | , | I | feel | — | I | don't | know | what | I | feel | , | only | I | know | it's | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 是 | 和 | 他 | , | 我 | 感觉 | — | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 感觉 | , | 仅有的 | 我 | 知道 | 它是 | 好的 |

,

| , |
|---|
| , |

和他在一起的时候，我感觉——我不知道我感觉如何，只知道很好。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] ['prɪti]

| and | I | want | to | do | something | for | him | , | or | make | him | something | really | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 他 | , | 或者 | 制作 | 他 | 某物 | 真的 | 漂亮的 |

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs] ;

| for | his | handkerchiefs | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 手帕 | ; |

我想为他做点什么，或者为他的手帕做些非常漂亮的小东西；

[bʌt; bət] — [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . -

| but | — | I | don't | want | to | marry | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 我 | 不 | 想 | 到 | 结婚 | 他 | . | - |

但是——我不想嫁给他。

- [ðæt] [ɪz][æz; əz] [wel] , [maɪ] ['treʒər] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['sɪb(ə)l] . -

| ' | That | is | as | well | , | my | treasure | , | as | he | is | going | to | marry | Sibyl | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 作为 | 出色地 | , | 我的 | 宝藏 | , | 作为 | 他 | 是 | 去 | 到 | 结婚 | 西比尔 | . | - |

“那也好，我的宝贝，因为他要娶西比尔了。”

- [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] ['mæri] ['enibɑ:di] .

| ' | I | never | thought | he | would | marry | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 绝不 | 想法 | 他 | 会 | 结婚 | 任何人 | . |

“我从没想过他会结婚。”

[aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | can't | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 相信 | 它 | . |

我简直不敢相信。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] ['hæpən] . -

| It | seems | as | if | it | could | not | happen | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 可以 | 不是 | 发生 | . | - |

这似乎不可能发生。

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hæpən] , - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , - [ɪf] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] . -

| ' | It | will | happen | , | ' | said | Lady | Pierpoint | , | ' | if | he | lives | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 将要 | 发生 | , | - | 说 | 女士 | 皮尔庞特 | , | - | 如果 | 他 | 生活 | . | - |

“如果他能活下来，这件事就会发生，”皮尔庞特夫人说。

- ['sɪb(ə)l] [sez] , - [kən'tɪnju:d] ['pegi] , - [ðæt] [hi:; hi] ['entərz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][noʊ][wʌn] [els]

| ' | Sibyl | says | , | ' | continued | Peggy | , | ' | that | he | enters | into | her | feelings | as | no | one | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 西比尔 | 说道 | , | - | 持续 | 佩吉 | , | - | 那 | 他 | 进入 | 进入 | 她 | 情怀 | 作为 | 不 | 一 | 别的 |

[dʌz] ,

| does | , |
|---|---|
| 做 | , |

“西比尔说，”佩吉继续说道，“他能像其他人一样体会她的感受。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hɑ:rdli] ['eniwʌn] [els] [dʌz] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] ,

| and | that | she | understands | him | , | and | that | hardly | anyone | else | does | except | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 明白 | 他 | , | 和 | 那 | 几乎 | 任何人 | 别的 | 做 | 除了 | 她 | , |

而且她了解他，除了她之外，几乎没有人了解他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][soʊ] [su:'pɪriər] . -

| because | he | is | so | superior | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 是 | 所以 | 优越的 | . | - |

因为他太优秀了。

- [ɪn'di:d] ! -

| ' | Indeed | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 的确 | ! | - |

'的确！ '

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| ' | And | she | says | she | can | speak | to | him | of | aspirations | and | things | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 她 | 说道 | 她 | 能 | 说话 | 到 | 他 | 的 | 抱负 | 和 | 事物 | 那 | 她 |

[kɑ:nt] ['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɑ:li] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

| can't | even | mention | to | Molly | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 甚至 | 提到 | 到 | 莫莉 | 和 | 我 | . |

“她说她可以和他谈论她的抱负和一些她甚至不能跟莫莉和我提起的事情。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:lt] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [tu:; tə]

| She | says | it | isn't | our | fault | — | it | is | only | because | we | are | different | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 它 | 不是 | 我们的 | 过错 | — | 它 | 是 | 仅有的 | 因为 | 我们 | 是 | 不同的 | 到 |

[hɜ:r; hər] . -

| her | . | ' |
|---|---|---|
| 她 | . | - |

她说这不是我们的错——只是因为我们和她不一样。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['dɪfrənt] , - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , [ kəm'presiŋ ] [hɜ:r; hər][lɪps] .

| ' | You | are | certainly | very | different | , | ' | said | Lady | Pierpoint | , | compressing | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 当然 | 非常 | 不同的 | , | - | 说 | 女士 | 皮尔庞特 | , | 压缩 | 她 | 嘴唇 | . |

“你的确很不一样，”皮尔庞特夫人抿着嘴唇说道。

- [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] ['mɪstər] . [dɑ:l] , - [kən'tɪnju:d] ['pegi] ,

| ' | And | to | think | that | she | might | have | married | Mr | . | Doll | , | ' | continued | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 已婚 | 先生 | . | 玩具娃娃 | , | - | 持续 | 佩吉 | , |

“想想她差点就嫁给了多尔先生，”佩吉继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [sɪbəlz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

| as | if | Sibyl's | actions | were | indeed | inscrutable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 西比尔的 | 行动 | 是 | 的确 | 难以捉摸 | . |

仿佛西比尔的行为真的难以捉摸。

- ['mɪstər] . [dɑːl] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] - [eɪt] [nekst] ['ɔːgəst] .

| ' | Mr | . | Doll | will | be | twenty | - | eight | next | August | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 玩具娃娃 | 将要 | 是 | 二十 | - | 八 | 下一个 | 八月 | . |

“多尔先生明年八月就二十八岁了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] - [læst] [jɪr] .

| He | was | twenty | - | seven | when | we | were | at | Wilderleigh | last | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 二十 | - | 七 | 什么时候 | 我们 | 是 | 在 | - | 最后的 | 年 | . |

去年我们在怀尔德利的时候，他27岁。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪb(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

| If | I | had | been | Sibyl | , | I | would | have | married | him | , | and | then | I'll | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到过 | 西比尔 | , | 我 | 会 | 有 | 已婚 | 他 | , | 和 | 然后 | 患病的 | 告诉 | 你 | , |

如果我是西比尔，我会嫁给他，然后我再告诉你。

['mʌmi] , [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

| mummy | , | what | I | would | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木乃伊 | , | 什么 | 我 | 会 | 有 | 完毕 | . |

妈妈，我会怎么做?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [tuː; tə] [let] [juː 'es][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] - ,

| I | would | have | asked | Mr | . | Loftus | to | let | us | live | with | him | at | Wilderleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 问 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 到 | 让 | 我们 | 居住 | 和 | 他 | 在 | - | , |

我本想请求洛夫图斯先生让我们和他一起住在怀尔德利庄园。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [oʊ] !

| and | I | would | have | taken | such | care | of | him | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 有 | 已采取 | 这样的 | 关心 | 的 | 他 | — | 哦 | ! |

我会好好照顾他——哦!

[sʌtʃ] [ker] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [hoʊl] [bægz][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði]['fɑːrmz]

| such | care | — | and | I | would | have | spent | whole | bags | of | money | on | the | farms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 关心 | — | 和 | 我 | 会 | 有 | 花费 | 所有的 | 包 | 的 | 钱 | 在 | 这 | 农场 |

[ænd; ənd] [fensiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

| and | fences | and | things | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 栅栏 | 和 | 事物 | , |

这样精心照料——我本会花大把的钱在农场、栅栏等等上面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dɑːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ,

| and | he | would | have | been | happy | , | and | Mr | . | Doll | would | have | been | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 快乐的 | , | 和 | 先生 | . | 玩具娃娃 | 会 | 有 | 到过 | 快乐的 | , |

[tuː] . -

| too | . | ' |
|---|---|---|
| 也 | . | - |

他会很高兴，多尔先生也会很高兴。

- ['pegi] , - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] ?

| ' | Peggy | , | ' | said | Lady | Pierpoint | , | ' | shall | I | tell | you | a | secret | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 佩吉 | , | - | 说 | 女士 | 皮尔庞特 | , | - | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 一个 | 秘密 | ? |

“佩吉，”皮尔庞特夫人说，“我告诉你一个秘密好吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [hoʊpt] ['sɪb(ə)l] [wʊd] [duː] . -

| I | think | that | is | exactly | what | Mr | . | Loftus | hoped | Sibyl | would | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 是 | 确切地 | 什么 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 希望 | 西比尔 | 会 | 做 | . | - |

我认为这正是洛夫图斯先生希望西比尔所做的事情。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] ,

| Mr | . | Loftus | returned | to | London | a | day | or | two | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 返回 | 到 | 伦敦 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 之后 | , |

洛夫图斯先生一两天后返回伦敦。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [dɑ:l] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]

| and | had | an | interview | with | Doll | the | day | before | the | announcement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 面试 | 和 | 玩具娃娃 | 这 | 天 | 前 | 这 | 公告 | 的 |

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] .

| the | engagement | appeared | in | the | Morning | Post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 订婚 | 出现 | 在 | 这 | 早晨 | 邮政 | . |

在订婚消息刊登于《晨邮报》的前一天，我采访了多尔。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nefju:] — ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [dɑ:l]

| Mr | . | Loftus | was | attached | to | his | nephew | — | people | always | looked | upon | Doll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 曾是 | 随附的 | 到 | 他的 | 侄子 | — | 人们 | 总是 | 看起来 | 之上 | 玩具娃娃 |

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['nefju:] ,

| as | his | nephew | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 侄子 | , |

洛夫图斯先生与他的侄子关系很亲密——人们一直都把多尔当作他的侄子。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['kʌz(ə)n] — [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə]

| though | he | was | in | reality | his | first | cousin | — | and | to | him | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 在 | 现实 | 他的 | 第一的 | 表哥 | — | 和 | 到 | 他 | 和 | 到 |

[hɪm; ɪm][ə'loʊn][hi:; hi][toʊld][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| him | alone | he | told | the | circumstances | which | had | led | to | his | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 独自的 | 他 | 讲述 | 这 | 情况 | 哪个 | 有 | 引领 | 到 | 他的 | 订婚 | . |

虽然他实际上是他的表兄——但他只向他一个人讲述了导致他订婚的情况。

[wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['eldər][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɪntərvju:] [wɪl]

| What | passed | between | the | elder | man | and | the | young | one | during | that | interview | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 通过了 | 之间 | 这 | 长老 | 男人 | 和 | 这 | 年轻的 | 一 | 期间 | 那 | 面试 | 将要 |

['nevər] [bi:; bi] [noʊn] .

| never | be | known | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 已知 | . |

老人和年轻人面谈时说了些什么，我们永远不得而知。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst]['mɪstər] . ['lɔftəs] [left][hɪm; ɪm] ,

| But | when | at | last | Mr | . | Loftus | left | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 左边 | 他 | , |

但当洛夫图斯先生最终离开他时，

[dɑ:l] [sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] .

| Doll | sat | for | a | long | time | looking | over | the | geraniums | into | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | 卫星 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 寻找 | 超过 | 这 | 天竺葵 | 进入 | 这 | 公园 | . |

娃娃静静地坐着，望着天竺葵，眺望着公园。

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] [dʌl] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [soʊl] [ðæt] [dwelt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ɪk'spreʃənləs]

| The | somewhat | dull | , | unimaginative | soul | that | dwelt | behind | his | handsome | expressionless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有些 | 乏味的 | , | 缺乏想象力 | 灵魂 | 那 | 居住 | 在后面 | 他的 | 英俊的 | 面无表情 |

[feɪs] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [stɜ:rd] .

| face | was | vaguely | stirred | . |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 曾是 | 依稀 | 搅拌 | . |

在他英俊却面无表情的脸庞背后，隐藏着一颗略显迟钝、缺乏想象力的灵魂，此刻隐隐被触动了。

- [its] [ə; eɪ] [mis'teik] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [hæf] [ə'laʊd] .

| ' | It's | a | mistake | , | ' | he | said | at | last | , | half | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 一个 | 错误 | , | - | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | 一半 | 大声 | . |

“这是个错误，”他最后半自言自语道。

- [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [skwer] ; [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ɪz] . -

| ' | But | Uncle | George | is | on | the | square | ; | he | always | is | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 叔叔 | 乔治 | 是 | 在 | 这 | 正方形 | ; | 他 | 总是 | 是 | . | - |

“但是乔治叔叔为人正直，他一直都是这样。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːθləsli] [twɪt] [nekst] [deɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz][ɑːn] ['biːɪŋ]

| And | when | he | was | ruthlessly | twitted | next | day | by | his | brother | officers | on | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 无情地 | 推特 | 下一个 | 天 | 经过 | 他的 | 兄弟 | 警官 | 在 | 存在 |

[kʌt] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

| cut | out | by | his | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 出去 | 经过 | 他的 | 叔叔 | , |

第二天，他的同事们在推特上无情地嘲讽他被叔叔排挤出局。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] :

| he | replied | simply | enough | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | 简单地 | 足够的 | : |

他的回答很简单：

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [æz; əz][ɔːl][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [noʊ] .

| ' | He | is | a | better | man | than | me | , | as | all | you | fellows | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 一个 | 更好的 | 男人 | 比 | 我 | , | 作为 | 全部 | 你 | 伙伴们 | 知道 | . |

“他比我强多了，你们都知道。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| She | would | not | have | looked | at | one | of | you | any | more | than | she | would | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 看起来 | 在 | 一 | 的 | 你 | 任何 | 更多的 | 比 | 她 | 会 | 在 | 我 | . |

她看你们任何人的眼光都不会比看我多。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] [ 'mæriŋ ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [spel] ,

| I | suppose | she | had | a | fancy | for | marrying | a | man | who | could | spell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 她 | 有 | 一个 | 想要 | 为了 | 结婚 | 一个 | 男人 | WHO | 可以 | 拼写 | , |

我猜她喜欢嫁给一个会拼写的男人。

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] . -

| which | none | of | us | can | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 没有任何 | 的 | 我们 | 能 | . | - |

这是我们谁都做不到的。

- ['spelɪŋ] [ɔːr] [nʌn] ,

| ' | Spelling | or | none | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 拼写 | 或者 | 没有任何 | , |

拼写错误或无拼写错误，

- [sed] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌb] — - [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'diːsnt] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]

| ' | said | the | youngest | sub | — | ' | which | is | an | indecent | subject | which | should | never | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 最小的 | 子 | — | - | 哪个 | 是 | 一个 | 不雅 | 主题 | 哪个 | 应该 | 绝不 | 是 |

['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] ['dʒent(ə)lmən] — ['enihaʊ] ,

| mentioned | between | gentlemen | — | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 提及 | 之间 | 先生们 | — | 无论如何 | , |

“最年轻的男伴说道——”“这是一个不雅的话题，绅士之间不应该提及——总之，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr][ə; eɪ]['faɪvər][ɔːf][hɪm; ɪm] .

| I | mean | to | borrow | a | thousand | or | a | fiver | off | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 借 | 一个 | 千 | 或者 | 一个 | 五英镑 | 离开 | 他 | . |

我打算向他借一千英镑或者五英镑。

['mɪstər] . ['lɔftəs] ['ɔːlweɪz] [tɪpt] [ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] . -

| Mr | . | Loftus | always | tipped | me | at | school | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 总是 | 倾斜 | 我 | 在 | 学校 | . | - |

洛夫图斯先生在学校总是给我小费。

[wʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɔftʌs] [fɜːrst] ['ækʃnz] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [prə'siːdɪŋz]

| One | of | Mr | . | Loftus's | first | actions | was | to | stop | the | preliminary | proceedings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 第一的 | 行动 | 曾是 | 到 | 停止 | 这 | 初步的 | 诉讼程序 |

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] - ,

| regarding | the | sale | of | Wilderleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 销售 | 的 | - | , |

洛夫图斯先生上任后的首批举措之一，就是叫停有关出售威尔德利庄园的初步程序。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,

| which | he | had | been | arranging | a | month | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 安排 | 一个 | 月 | 前 | , |

这件事他一个月前就开始安排了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] .

| on | the | afternoon | when | he | had | called | on | Lady | Pierpoint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 什么时候 | 他 | 有 | 称为 | 在 | 女士 | 皮尔庞特 | . |

那天下午，他去拜访了皮尔庞特夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] - [wʊd] [nɑːt]

| It | was | like | awakening | from | a | nightmare | to | realize | that | Wilderleigh | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 唤醒 | 从 | 一个 | 恶梦 | 到 | 意识到 | 那 | - | 会 | 不是 |

[biː; bi][soʊld] , ['æftər][ɔːl] .

| be | sold | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 卖 | , | 后 | 全部 | . |

就像从噩梦中醒来一样，意识到威尔德利庄园最终还是没能卖掉。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər]

| He | almost | wished | that | he | might | live | long | enough | to | set | the | place | in | order | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 希望 | 那 | 他 | 可能 | 居住 | 长的 | 足够的 | 到 | 放 | 这 | 地方 | 在 | 命令 | 为了 |

[dɑːl] .

| Doll | . |
|---|---|
| 玩具娃娃 | . |

他几乎希望自己能活得足够久，为多尔把这里收拾好。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] ,

| The | engagement | was | a | nine | days | ' | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 订婚 | 曾是 | 一个 | 九 | 天 | - | 想知道 | , |

这段订婚只持续了九天，简直是奇迹。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [naɪn] [deɪz] [wɜːr; wər] ['pɜːrpəsli] [spent] [baɪ]['mɪstər] . ['lɔftəs] [ɪn] ['lʌndən] .

| and | those | nine | days | were | purposely | spent | by | Mr | . | Loftus | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 九 | 天 | 是 | 故意 | 花费 | 经过 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 在 | 伦敦 | . |

洛夫图斯先生特意在伦敦度过了这九天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['meni] ['kruːəl] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [sed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,

| He | was | aware | that | many | cruel | things | would | be | said | at | his | expense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 许多 | 残忍的 | 事物 | 会 | 是 | 说 | 在 | 他的 | 费用 | , |

他知道人们会对他出言不逊，说许多刻薄的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv]

| and | that | the | bare | fact | that | a | man | of | his | years | and | in | his | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 裸 | 事实 | 那 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 年 | 和 | 在 | 他的 | 状态 | 的 |

[helθ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['erəs] ,

| health | should | marry | a | young | heiress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 应该 | 结婚 | 一个 | 年轻的 | 女继承人 | , |

仅仅是这样一个事实——一个像他这样年纪和身体状况的男人娶了一个年轻的女继承人——

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['erəs] [æz; əz]['sɪb(ə)l] [kɜˈʌðɜz] , [mʌst; məst][kɔːl] [fɔːrθ] [ʌn'feɪvərəbl]

| and | so | great | an | heiress | as | Sibyl | Carruthers | , | must | call | forth | unfavourable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 女继承人 | 作为 | 西比尔 | 卡拉瑟斯 | , | 必须 | 称呼 | 前进 | 不利 |

['kɑːments] .

| comments | . |
|---|---|
| 评论 | . |

像西比尔·卡拉瑟斯这样一位名门望族的继承人，必然会招致一些负面评价。

['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ʃeɪmfl] ,

| People | who | did | not | know | him | said | it | was | perfectly | shameful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | 说 | 它 | 曾是 | 完美 | 可耻 | , |

不认识他的人都说这简直太丢人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [poʊzd] [æz; əz]

| and | that | it | was | just | the | sort | of | thing | which | those | people | who | posed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 哪个 | 那些 | 人们 | WHO | 摆拍 | 作为 |

['biːɪŋ] [soʊ]['ekstrə] [gʊd] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

| being | so | extra | good | always | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 所以 | 额外的 | 好的 | 总是 | 做过 | . |

而这正是那些装作特别善良的人总是会做的事。

[haʊ] [ʃɑːkt] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [oʊld][lɔːrd] ['bʌgber] , ['æftər]

| How | shocked | Mr | . | Loftus | had | pretended | to | be | when | old | Lord | Bugbear | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 震惊 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 假装 | 到 | 是 | 什么时候 | 老的 | 主 | 怪物 | , | 后 |

[hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] [laɪf] ,

| his | infamous | life | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 臭名昭著的 | 生活 | , |

当老熊地精领主去世，结束了他臭名昭著的一生时，洛夫图斯先生假装多么震惊啊！

['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] !

| married | a | girl | of | seventeen | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 一个 | 女孩 | 的 | 十七 | ! |

娶了一个十七岁的女孩！

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] , ['mɪstər] . ['lɔftəs] , [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [hɪm'self] .

| And | now | he | , | Mr | . | Loftus | , | was | doing | exactly | the | same | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | , | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 曾是 | 正在做 | 确切地 | 这 | 相同的 | 他自己 | . |

而现在，洛夫图斯先生自己也正在做着同样的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænər] — [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['mænər] [tuː; tə]

| Of | course | he | had | a | very | fascinating | manner | — | just | the | kind | of | manner | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 有 | 一个 | 非常 | 迷人 | 方式 | — | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 方式 | 到 |

[ɪm'poʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] ,

| impose | on | a | young | girl | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强加 | 在 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | WHO | , |

当然，他有一种非常迷人的气质——正是那种会用来迷惑年轻女孩的气质。

[laɪk] [mɪs] [kɜˈʌðɜz] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['noʊwer] .

| like | Miss | Carruthers | , | knew | nothing | of | the | world | , | and | had | been | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 错过 | 卡拉瑟斯 | , | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 世界 | , | 和 | 有 | 到过 | 无处 | . |

和卡拉瑟斯小姐一样，对这个世界一无所知，也从未去过任何地方。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] [pʊr] .

| And | everyone | knew | he | was | desperately | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | 知道 | 他 | 曾是 | 绝望地 | 贫穷的 | . |

人人都知道他穷得叮当响。

- [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [peɪ] [ɪts] [weɪ] .

| Wilderleigh | could | hardly | pay | its | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 几乎 | 支付 | 它是 | 方式 | . |

Wilderleigh 几乎无法维持运营。

[ə; eɪ] ['ruːmər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'floʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi][fɔːr; fər] [seɪl] .

| A | rumour | had | long | been | afloat | that | it | would | shortly | be | for | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谣言 | 有 | 长的 | 到过 | 漂浮 | 那 | 它 | 会 | 不久 | 是 | 为了 | 销售 | . |

此前一直有传言说，这处房产不久后将被出售。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][hɑːrd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ;

| If | he | had | not | been | so | hard | up | for | money | it | would | have | been | different | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 难的 | 向上 | 为了 | 钱 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 不同的 | ; |

如果他不是那么缺钱，事情就会不一样了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋ] ,

| but | it | was | a | most | disgraceful | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 最多 | 可耻 | 事物 | , |

但这是一件极其可耻的事情。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [pʊr]

| and | Lady | Pierpoint | ought | to | be | ashamed | of | having | exposed | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 皮尔庞特 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 拥有 | 裸露 | 这 | 贫穷的 |

['mʌðərləs] [gɜːrl] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| motherless | girl | left | in | her | charge | to | his | designs | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无母 | 女孩 | 左边 | 在 | 她 | 收费 | 到 | 他的 | 设计 | 之上 | 她 | . |

皮尔庞特夫人应该感到羞耻，因为她让托付给她照顾的那个可怜的孤儿女孩暴露在了他的阴谋之下。

[ðeɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , [huːz] [miːnz] [wɜːr; wər] ['næroʊ] , [hæd; həd] [bɪn]

| They | wondered | how | much | Lady | Pierpoint | , | whose | means | were | narrow | , | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想知道 | 如何 | 很多 | 女士 | 皮尔庞特 | , | 谁 | 方法 | 是 | 狭窄的 | , | 有 | 到过 |

[bɔːt] ['oʊvər][fɔːr; fər] .

| bought | over | for | . |
|---|---|---|---|
| 买 | 超过 | 为了 | . |

他们想知道家境并不富裕的皮尔庞特夫人究竟花了多少钱才被买下来。

[ðə; ði] [sʌmz] ['verid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'sɔːdidnis ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spekjəˌleɪtəz] ,

| The | sums | varied | according | to | the | sordidness | of | the | different | speculators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总和 | 多种多样 | 根据 | 到 | 这 | 肮脏 | 的 | 这 | 不同的 | 投机者 | , |

根据不同投机者的卑劣程度，金额也各不相同。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [neɪmd] [ðer; ðər] [oʊn] [praɪs] .

| who | of | course | named | their | own | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 的 | 课程 | 命名 | 他们的 | 自己的 | 价格 | . |

当然，他们自己定的价格。

['ʌðər] [huː] [nuː] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

| Others | who | knew | Mr | . | Loftus | were | puzzled | and | were | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | WHO | 知道 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 是 | 困惑 | 和 | 是 | 沉默的 | . |

其他认识洛夫图斯先生的人都感到困惑，沉默不语。

[tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][æn; ən]

| To | know | him | at | all | was | to | believe | him | to | be | incapable | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 他 | 在 | 全部 | 曾是 | 到 | 相信 | 他 | 到 | 是 | 无法 | 的 | 一个 |

[ɪg'noʊb(ə)l]['ækʃ(ə)n] ;

| ignoble | action | ; |
|---|---|---|
| 卑鄙的 | 行动 | ; |

只要稍微了解他，就会相信他绝不可能做出卑鄙的事情；

[jet] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'noʊb(ə)l] — [nɑːt] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər]

| yet | this | marriage | had | the | appearance | of | being | ignoble | — | not | , | perhaps | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 婚姻 | 有 | 这 | 外貌 | 的 | 存在 | 卑鄙的 | — | 不是 | , | 也许 | , | 为了 |

[ə'nʌðər] [mæn] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| another | man | , | but | certainly | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 男人 | , | 但 | 当然 | 为了 | 他 | . |

然而，这段婚姻看起来却很卑鄙——或许对其他男人来说并非如此，但对他来说肯定如此。

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] [wɜːr; wər] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌkɔːrdʒi'æləti]

| His | intimate | friends | were | distressed | , | and | greeted | him | with | grave | cordiality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亲密的 | 朋友们 | 是 | 苦恼 | , | 和 | 问候 | 他 | 和 | 严重 | 亲切 |

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| and | affection | , |
|---|---|---|
| 和 | 感情 | , |

他的挚友们悲痛不已，纷纷以庄重而亲切的态度向他表达慰问。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| and | hoped | for | an | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 为了 | 一个 | 解释 | . |

并希望得到解释。

[hiː; hi] [geɪv] [nʌn] .

| He | gave | none | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 没有任何 | . |

他什么也没给。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf][hæd; həd][hiː; hi]

| And | they | remembered | that | never | in | his | public | or | in | his | private | life | had | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 记得 | 那 | 绝不 | 在 | 他的 | 民众 | 或者 | 在 | 他的 | 私人的 | 生活 | 有 | 他 |

[bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

| been | known | to | give | an | explanation | of | his | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 已知 | 到 | 给 | 一个 | 解释 | 的 | 他的 | 执行 | , |

他们记得，无论是在公共场合还是私人生活中，他从未对自己的行为做出过解释。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

| and | came | to | the | conclusion | that | they | must | trust | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 他们 | 必须 | 相信 | 他 | . |

他们最终得出结论，他们必须信任他。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] .

| Mr | . | Loftus | had | recognised | early | in | life | that | explanations | explain | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 已确认 | 早期的 | 在 | 生活 | 那 | 解释 | 解释 | 没有什么 | . |

洛夫图斯先生很早就认识到，解释并不能解释任何事情。

[ɪf] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm]

| If | those | who | had | had | opportunities | of | knowing | him | well | misjudged | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那些 | WHO | 有 | 有 | 机会 | 的 | 会心 | 他 | 出色地 | 判断失误 | 他 |

['æftər] [ðoʊz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

| after | those | opportunities | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 那些 | 机会 | , |

如果那些曾有机会深入了解他的人，在了解之后却误判了他，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

| they | were | at | liberty | to | do | so | as | far | as | he | was | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 自由 | 到 | 做 | 所以 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 曾是 | 担心的 | . |

在他看来，他们有权这样做。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ə'kweɪntəns] [ə'prest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

| The | weight | of | an | enormous | acquaintance | oppressed | him | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重量 | 的 | 一个 | 巨大的 | 熟人 | 受压迫者 | 他 | , | 和 | , |

一位庞大熟人的重担压得他喘不过气来，而且，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [wuːnd] ['eniwʌn] [baɪ] [ wið'drɔiŋ ] [frʌm; frəm]

| though | he | had | never | been | known | to | wound | anyone | by | withdrawing | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 已知 | 到 | 伤口 | 任何人 | 经过 | 撤退 | 从 |

[æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['frendʃɪp] ,

| an | unequal | friendship | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不等 | 友谊 | , |

虽然他从未因疏远一段不平等的友谊而伤害过任何人，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [biˈgɪn] ,

| which | he | had | not | been | the | one | to | begin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 这 | 一 | 到 | 开始 | , |

而这一切并非他主动发起的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] , [stɪl] ,

| and | which | was | an | effort | to | him | to | continue | , | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 努力 | 到 | 他 | 到 | 继续 | , | 仍然 | , |

而这对他来说也是一种继续下去的努力。

[hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd] [ˈmeni] [sʌtʃ] [fˈrendʃɪps] .

| he | took | advantage | of | being | misunderstood | to | lay | aside | many | such | friendships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 优势 | 的 | 存在 | 被误解 | 到 | 躺 | 旁边 | 许多 | 这样的 | 友谊 | . |

他利用别人的误解，断绝了许多这样的友谊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][praɪd] [wɪtʃ] [ˈprɑːmptɪd] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ɑːn][ˈmɪstər] . [lɔftʌs] [pɑːrt] ,

| It | was | not | pride | which | prompted | this | line | of | action | on | Mr | . | Loftus's | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 自豪 | 哪个 | 提示 | 这 | 线 | 的 | 行动 | 在 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 部分 | , |

洛夫图斯先生采取这种行动并非出于骄傲。

[ðoʊ] [ˈmeni] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [praɪd] ,

| though | many | put | it | down | to | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 许多 | 放 | 它 | 向下 | 到 | 自豪 | , |

虽然许多人将其归咎于骄傲，

[ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][held] [əˈluːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈmoʊmənt]

| especially | those | who | had | held | aloof | from | him | at | a | certain | doubtful | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 那些 | WHO | 有 | 握住 | 超然 | 从 | 他 | 在 | 一个 | 肯定 | 疑 | 片刻 |

,

,

,

尤其是那些在某个充满疑虑的时刻对他保持距离的人，

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [rɪˈgɑːrd] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [ ˈriːinˈsteitid ][hɪm; ɪm] ,

| and | in | whose | regard | subsequent | events | had | entirely | reinstated | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谁 | 看待 | 随后的 | 活动 | 有 | 完全 | 恢复 | 他 | , |

后来的事件完全恢复了他的地位。

[ænd; ənd] [huː] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪnˈfæləbl] .

| and | who | complained | that | he | expected | to | be | considered | infallible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 抱怨 | 那 | 他 | 预期的 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 绝对正确 | . |

他还抱怨说，他希望被认为是绝对正确的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [riˈæləti] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] - ['wɪri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

| It | was | , | in | reality | , | the | natural | inclination | of | a | world | - | weary | man | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 现实 | , | 这 | 自然的 | 倾角 | 的 | 一个 | 世界 | - | 厌倦 | 男人 | 的 | 这 |

[wɜːrld][tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd] ,

| world | to | lay | aside | , |
|---|---|---|---|---|
| 世界 | 到 | 躺 | 旁边 | , |

事实上，对于一个厌倦了世事的人来说，放下一切是人之常情。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kɜːrtiəsli] [duː][soʊ] , [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][saɪd][ʌv; əv]

| as | far | as | he | could | courteously | do | so | , | the | claims | of | the | artificial | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 礼貌地 | 做 | 所以 | , | 这 | 索赔 | 的 | 这 | 人造的 | 边 | 的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

只要他能礼貌地表达，他就会否认生活中人为因素所提出的观点。

[ɪts] [veɪn] [fɔːrmz] , [ɪts] ['empti] [ˌhɔspiˈtælitiz] .

| its | vain | forms | , | its | empty | hospitalities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 徒劳 | 表格 | , | 它是 | 空的 | 热情好客 | . |

它虚荣的形式，它空洞的款待。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɪnəʊɪŋ] [ɪts] [f'rendʃɪps] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'vents]

| He | realized | that | for | the | purpose | of | winnowing | its | friendships | the | various | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 扬场 | 它是 | 友谊 | 这 | 各种各样的 | 活动 |

[ʌv; əv] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ə'keiʒənz] .

| of | life | may | be | relied | on | to | furnish | the | fitting | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 可能 | 是 | 依赖 | 在 | 到 | 提供 | 这 | 配件 | 场合 | . |

他意识到，为了甄别友谊，生活中的各种事件可以提供合适的契机。

[ðoʊz] [huː] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] ['ʌðər] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [niːd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] ,

| Those | who | do | not | wish | to | offend | others | by | leaving | them | need | make | no | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 得罪 | 其他的 | 经过 | 离开 | 他们 | 需要 | 制作 | 不 | 努力 | , |

那些不想因离开而得罪他人的人无需费心。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [grɑːspt] [ðə; ði]

| for | they | will | certainly | be | presently | deserted | by | those | who | have | never | grasped | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 将要 | 当然 | 是 | 目前 | 荒凉的 | 经过 | 那些 | WHO | 有 | 绝不 | 抓住 | 这 |

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

| meaning | of | the | character | which | has | been | the | object | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 的 | 这 | 特点 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 目的 | 的 | 他们的 |

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| transient | admiration | . |
|---|---|---|
| 瞬态 | 钦佩 | . |

因为那些从未理解他们短暂崇拜的对象——那个品格——真正含义的人，很快就会抛弃他们。

- [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'iːkwəl] [hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [pæs] [ə'weɪ] . -

| ' | If | he | is | unequal | he | will | presently | pass | away | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 如果 | 他 | 是 | 不等 | 他 | 将要 | 目前 | 经过 | 离开 | . | - | |

“如果他能力不足，他很快就会去世。”

['mɪstər] . ['lɔftəs] ['niːðər] ['hɜːrid] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] , [self] - ['kɔnstitjuːtid] [frend] , [nɔːr] [sɔːt] [tuː; tə]

| Mr | . | Loftus | neither | hurried | the | unequal | , | self | - | constituted | friend | , | nor | sought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 两者都不 | 慌忙 | 这 | 不等 | , | 自己 | - | 构成 | 朋友 | , | 也不 | 寻求 | 到 |

[dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

| detain | him | . |
|---|---|---|
| 扣留 | 他 | . |

洛夫图斯先生既没有催促这位地位不平等、自封的朋友，也没有试图留住他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| But | when | he | departed | , | shaking | the | dust | from | off | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 已离开 | , | 摇晃 | 这 | 灰尘 | 从 | 离开 | 他的 | 脚 | , |

但他离开时，抖落了脚上的尘土。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['nɔɪzləsli] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɑːk] , [haʊ'evər] [laʊd] ,

| the | door | was | noiselessly | closed | behind | him | , | and | his | knock | , | however | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 无声 | 关闭 | 在后面 | 他 | , | 和 | 他的 | 敲 | , | 然而 | 大声 | , |

他身后的门无声地关上了，而他的敲门声，无论多么响亮，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːrd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] .

| was | not | heard | when | he | returned | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 听到 | 什么时候 | 他 | 返回 | 再次 | . |

他再次返回时，没有人听到他的消息。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bætʃ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzi] [əd'maɪərəz] [left] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt]

| A | small | batch | of | uneasy | admirers | left | him | on | the | occasion | of | his | engagement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 批 | 的 | 不安 | 仰慕者 | 左边 | 他 | 在 | 这 | 场合 | 的 | 他的 | 订婚 |

.

:

.

订婚之际，一小群心怀不满的仰慕者离开了他。

[ðeɪ] [sed] ['oʊpənli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| They | said | openly | that | they | were | much | disappointed | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 公然 | 那 | 他们 | 是 | 很多 | 失望的 | 在 | 他 | , |

他们公开表示对他非常失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

| and | that | he | had | shaken | their | belief | in | human | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 摇晃 | 他们的 | 信仰 | 在 | 人类 | 自然 | . |

他动摇了他们对人性的信念。

- [wɪl] ['sɪb(ə)l]['ɔːlsoʊ] [pæs] [ə'weɪ] ? -

| ' | Will | Sibyl | also | pass | away | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 西比尔 | 还 | 经过 | 离开 | ? | - |

“西比尔也会去世吗？”

['mɪstər] . ['lɔftəs] ['wʌndɝd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

| Mr | . | Loftus | wondered | , | as | he | sat | on | the | terrace | at | Wilderleigh | on | his | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 想知道 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 阳台 | 在 | - | 在 | 他的 | 返回 |

[frʌm; frəm] ['lʌndən] .

| from | London | . |
|---|---|---|
| 从 | 伦敦 | . |

洛夫图斯先生从伦敦返回后，坐在威尔德利庄园的露台上，心中不禁思索起来。

- [jes] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɪl] ['prez(ə)ntli] [pæs] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][duː]

| ' | Yes | , | she | , | too | , | will | presently | pass | away | ; | but | I | shall | not | give | her | time | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 她 | , | 也 | , | 将要 | 目前 | 经过 | 离开 | ; | 但 | 我 | 将 | 不是 | 给 | 她 | 时间 | 到 | 做 |

[soʊ] .

| so | . |
|---|---|
| 所以 | . |

“是的，她不久也会离世；但我不会给她这样的时间。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

| She | will | be | absorbed | by | her | first | love | for | a | few | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 吸收 | 经过 | 她 | 第一的 | 爱 | 为了 | 一个 | 很少 | 年 | , |

她将在接下来的几年里沉浸在初恋的甜蜜之中。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [æt; ət] ['lɔːŋgɪst] .

| and | I | shall | only | remain | a | few | years | at | longest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 仅有的 | 保持 | 一个 | 很少 | 年 | 在 | 最长 | . |

我最多只会待几年。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [weɪnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] ,

| By | the | time | it | wanes | I | shall | be | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 它 | 减弱 | 我 | 将 | 是 | 已消失 | , |

当它消逝的时候，我将离开。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪl] [peɪn][hɜːr; hər][bʌt; bət] ['veri] ['slaɪtli] . -

| and | my | departure | will | pain | her | but | very | slightly | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 离开 | 将要 | 疼痛 | 她 | 但 | 非常 | 轻微地 | . | - |

我的离开会让她感到一丝痛苦。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'sɔfənd ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['sɪb(ə)l] .

| His | face | softened | as | he | thought | of | Sibyl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 软化 | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 西比尔 | . |

想到西比尔，他的表情柔和了下来。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts][fɑːr] - [ə'weɪ] [juːθ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]

| His | nature | , | which | , | in | its | far | - | away | youth | , | had | been | imaginative | and | romantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然 | , | 哪个 | , | 在 | 它是 | 远的 | - | 离开 | 青年 | , | 有 | 到过 | 富有想象力的 | 和 | 浪漫的 |

, [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

| , | had | remained | sympathetic | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 有 | 剩余 | 交感神经 | . |

他年轻时天性富有想象力和浪漫情怀，如今依然保持着同情心。

[hiː; hi] [geɪdʒd] , [æz; əz] [fjuː] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

| He | gauged | , | as | few | others | could | have | done | had | they | been | the | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 测量 | , | 作为 | 很少 | 其他的 | 可以 | 有 | 完毕 | 有 | 他们 | 到过 | 这 | 目的 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他能像其他人那样进行评估，即使他们是评估的对象，也很难做到这一点。

---

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| the | measure | of | her | romantic | attachment | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 措施 | 的 | 她 | 浪漫的 | 依恋 | 到 | 他自己 | . |

衡量她对他的浪漫依恋程度。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['seɪfər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .

| It | was | perhaps | safer | in | his | hands | than | in | those | of | a | younger | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也许 | 更安全 | 在 | 他的 | 双手 | 比 | 在 | 那些 | 的 | 一个 | 年轻 | 男人 | . |

或许在他手中比在年轻人手中更安全。

---

[fɔːr; fər] [juːθ] ['pɜːpɪˌtreɪts] ['meni] ['məːdəz] [ænd; ənd] [ˌmjuːt(ɪ)'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| For | youth | perpetrates | many | murders | and | mutilations | in | the | name | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 青年 | 实施者 | 许多 | 谋杀案 | 和 | 残害 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 爱 | , |

因为很多年轻人以爱的名义犯下谋杀和残害罪行，

---

[æz; əz][ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːrk]

| as | the | schoolboy's | love | of | a | butterfly | finds | expression | in | a | pin | and | a | cork |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男学生 | 爱 | 的 | 一个 | 蝴蝶 | 发现 | 表达 | 在 | 一个 | 别针 | 和 | 一个 | 软木 |

.

| : |
|---|
| . |

就像小学生对蝴蝶的喜爱，最终体现在一枚别针和一个软木塞上一样。

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] ['sɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gest] [ðæt]

| But | it | would | have | cut | Sibyl | to | the | heart | if | she | had | even | guessed | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 切 | 西比尔 | 到 | 这 | 心 | 如果 | 她 | 有 | 甚至 | 猜对了 | 那 |

[hɪz; ɪz]['træŋkwɪl][maɪnd] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][læst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| his | tranquil | mind | took | for | granted | that | her | adoration | would | not | last | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 宁静 | 头脑 | 采取 | 为了 | 的确 | 那 | 她 | 崇拜 | 会 | 不是 | 最后的 | 直到 | 这 |

[stɑːrz] [fel] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .

| stars | fell | from | heaven | and | the | earth | fell | into | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明星 | 跌倒 | 从 | 天堂 | 和 | 这 | 地球 | 跌倒 | 进入 | 这 | 太阳 | . |

但如果西比尔哪怕只是猜到他平静的心境中，认为她的爱慕不会持续到星辰从天上坠落、大地落入太阳之中，那她一定会心如刀绞。

---

[fɔːr; fər] - [lez] [e'spriː] [feɪbəlz] [en iː] [sɒnt] [ʒɑ'meɪ] - . -

| For | ' | Les | esprits | faibles | ne | sont | jamais | sincères | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 莱斯 | 艾斯普利特 | 缺点 | ne | 儿子 | jamais | - | . | - |

“Les esprits faibles ne sont jamais sincères”。

---

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][ə'læs] !

| That | is | a | hard | saying | , | but | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 难的 | 说 | , | 但 | 唉 | ! |

虽然这话说起来很残酷，但唉！

---

[ænd; ənd][ə'læs] !

| and | alas | ! |
|---|---|---|
| 和 | 唉 | ! |

唉！

---

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [wiːk] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .

| that | it | is | only | the | weak | who | believe | that | it | is | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 虚弱的 | WHO | 相信 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | . |

只有意志薄弱的人才会认为这不是真的。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [noʊ] ['betər] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['mɜːrsɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['saɪlənt] .

| The | strong | know | better | , | but | if | they | are | merciful | they | are | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 知道 | 更好的 | , | 但 | 如果 | 他们 | 是 | 仁慈 | 他们 | 是 | 沉默的 | . |

强者心知肚明，但如果他们心存仁慈，他们就会保持沉默。

- [ænd; ənd][soʊ][maɪ]['sekənd] [waɪf] [ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [e'spriː] [feɪbl] ,

| ' | And | so | my | second | wife | is | also | to | be | an | esprit | faible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 所以 | 我的 | 第二 | 妻子 | 是 | 还 | 到 | 是 | 一个 | 精神 | 脆弱的 | , |

“所以我的第二任妻子也必须是一个脆弱的灵魂。”

- [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pæst] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

| ' | said | Mr | . | Loftus | to | himself | , | looking | at | the | past | through | half | - | closed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 到 | 他自己 | , | 寻找 | 在 | 这 | 过去的 | 通过 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | . |

洛夫图斯先生半闭着眼睛，望着过去，自言自语道。

- [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| ' | But | in | the | meanwhile | I | have | learnt | a | lesson | in | natural | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 在 | 这 | 同时 | 我 | 有 | 学会了 | 一个 | 课 | 在 | 自然的 | 历史 | . |

但与此同时，我在自然史方面学到了一些东西。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪk'spekt][maɪ] ['bʌtərflaɪ] [tuː; tə] [hjuː] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔː] ['wɔːtər] .

| I | shall | not | expect | my | butterfly | to | hew | wood | and | draw | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 预计 | 我的 | 蝴蝶 | 到 | 槎 | 木头 | 和 | 画 | 水 | . |

我不会期望我的蝴蝶会砍柴挑水。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['prɪti] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə]

| And | this | time | I | shall | not | break | my | heart | because | pretty | wings | are | made | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 我 | 将 | 不是 | 休息 | 我的 | 心 | 因为 | 漂亮的 | 翅膀 | 是 | 制成 | 到 |

['flʌtər] [wɪð; wɪθ] . -

| flutter | with | . | ' |
|---|---|---|---|
| 扑 | 和 | . | - |

这一次，我不会再让自己的心破碎，因为美丽的翅膀生来就是用来翩翩起舞的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [slɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

| And | the | remembrance | slid | through | his | mind | of | Millais's | picture | of | the | dying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 纪念 | 滑行 | 通过 | 他的 | 头脑 | 的 | - | 图片 | 的 | 这 | 垂死 |

[ˌkævə'lɪr] ,

| cavalier | , |
|---|---|
| 骑士 | , |

于是，米莱画的垂死骑士的画面浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] .

| and | the | butterfly | perched | upon | the | drawn | sword | in | the | ardent | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蝴蝶 | 栖息 | 之上 | 这 | 绘制 | 剑 | 在 | 这 | 热心 | 阳光 | . |

阳光炙烤下，蝴蝶栖息在拔出的剑上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːn] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

| And | he | thought | of | the | drawn | sword | of | Damocles | hanging | over | his | own | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 绘制 | 剑 | 的 | 达摩克利斯 | 绞刑 | 超过 | 他的 | 自己的 | 生活 | , |

他想到了悬在自己头上的达摩克利斯之剑。

[ænd; ənd] [sɪbəlz] [lʌv] ['priːnɪŋ] [ɪt'self][fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['sekənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | Sibyl's | love | preening | itself | for | one | brief | second | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西比尔的 | 爱 | 梳理 | 本身 | 为了 | 一 | 简短的 | 第二 | 之上 | 它 | . |

而西比尔的爱意，也仅仅在它身上短暂地流露出来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] [smaɪld] .

| And | at | the | thought | he | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 想法 | 他 | 微笑 | . |

想到这里，他笑了。

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

- ['dʒiː] [swiː] - , [dɪt] - ['ɛl] .
**' Je suis l'amante , dit - elle .**
- 杰 苏伊斯 - , 迪特 - 艾莉 .

'Je suis l'amante, dit-elle.

- [lɑː] ['bræntʃ] [diː] ['huːs] . -
**Cueillez la branche de houx . '**
- 拉 分支 德 侯克斯 . -

Cueillez la branche de houx.'

['vɪktər] [ 'hjuːgəu ] .
**Victor Hugo .**
胜利者 雨果 .

维克多·雨果。

- [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [sʌm; səm] [væst] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [wið'drɔːz] . - — [bjuː'kænən] .
**' When all the world like some vast tidal wave withdraws . ' — Buchanan .**
- 什么时候全部 这 世界 喜欢 一些 广阔的 潮汐 海浪 撤回 . - — 布坎南 .

“当整个世界像巨大的潮水般退却时。”——布坎南

['meni] ['pɜːsənz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [ænd; ənd] ['sɪb(ə)l] [wʊd]
**Many persons prophesied that the marriage between Mr . Loftus and Sibyl would**
许多 人 预言 那 这 婚姻 之间 先生 . 洛夫图斯 和 西比尔 会
[nɑːt] [teɪk] [pleɪs] ,
**not take place ,**
不是 拿 地方 ,

许多人预言洛夫图斯先生和西比尔的婚事不会成真。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
**but it did .**
但 它 做过 .

但事实的确如此。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [deɪ] [leɪt] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] ['lʌndən] , [fɔːr; fər] [sɪbəlz] ['kʌntri]
**On a burning day late in July they were married in London , for Sibyl's country**
在 一个 燃烧 天 晚的 在 七月 他们 是 已婚 在 伦敦 , 为了 西比尔的 国家
[pleɪs] ,
**place ,**
地方 ,

七月下旬一个酷热的日子，他们在伦敦举行了婚礼，地点在西比尔的乡间别墅。

[wer] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [ʃʌt]
**where Mr . Loftus had hoped the wedding might have taken place , was shut**
在哪里 先生 . 洛夫图斯 有 希望 这 婚礼 可能 有 已采取 地方 , 曾是 关闭
[ʌp] .
**up .**
向上 .

洛夫图斯先生原本希望举行婚礼的地方被封锁了。

['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [dɪd] [ɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wʌn] , [fɔːr; fər]
**Lady Pierpoint did all in her power to make the wedding a quiet one , for**
女士 皮尔庞特 做过 全部 在 她 力量 到 制作 这 婚礼 一个 安静的 一 , 为了
[hɪz; ɪz] [seɪk] .
**his sake .**
他的 清酒 .

为了他，皮尔庞特夫人竭尽全力让婚礼低调举行。

['veri] [fju:] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜ:r; wər] [sent] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['æftərwərdz] .

| Very | few | invitations | were | sent | out | , | and | there | was | no | reception | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 邀请函 | 是 | 发送 | 出去 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 接待 | 然后 | . |

发出的邀请函很少，而且之后也没有举办招待会。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [læst] [gæsp] ,

| But | , | nevertheless | , | though | the | season | was | at | its | last | gasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管如此 | , | 尽管 | 这 | 季节 | 曾是 | 在 | 它是最后的 | 喘气 | , |

但是，尽管赛季已接近尾声，

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] ['lʌndən] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] -

| when | the | day | came | the | unfashionable | London | church | was | crammed | with | that | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 天 | 来了 | 这 | 过时的 | 伦敦 | 教会 | 曾是 | 拥挤 | 和 | 那 | - |

[smɑ:rt] - [wɜ:rld] ,

| smart | ' | world | , |
|---|---|---|---|
| 聪明的 | - | 世界 | , |

到了那天，那座原本并不时髦的伦敦教堂里挤满了那个“上流社会”的人。

[hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'demd] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ 'ʃauə ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ə'pɑ:n]

| half | of | which | had | condemned | Mr | . | Loftus | , | while | it | showered | invitations | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 的 | 哪个 | 有 | 谴责 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 尽管 | 它 | 淋浴 | 邀请函 | 之上 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

其中一半人谴责了洛夫图斯先生，而另一半人则向他发出了邀请。

['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['fi:b(ə)l] ['fɪgjər] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd]

| Many | hundreds | of | eyes | were | fixed | upon | his | stately | feeble | figure | as | he | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 数百 | 的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 他的 | 庄严 | 微弱 | 数字 | 作为 | 他 | 已搬 |

['sloʊli] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

| slowly | forward | to | place | himself | beside | the | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 向前 | 到 | 地方 | 他自己 | 旁 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , |

数百双眼睛注视着他那庄严而虚弱的身影，他缓缓走上前去，站在小女孩身边。

[hu:z] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hu:z] [bu'keɪ] [ʃʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

| whose | emotion | was | plainly | visible | , | and | whose | bouquet | shook | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 情感 | 曾是 | 显然 | 可见的 | , | 和 | 谁 | 花束 | 摇晃 | 在 | 她 | 手 | . |

她的情绪显而易见，手中的花束也在颤抖。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ,

| The | contrast | between | the | two | , | as | they | stood | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 之间 | 这 | 二 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 一起 | , |

两人并肩而立，形成鲜明对比。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['glerɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l]

| was | of | that | glaring | description | which | appeals | to | the | vulgar | and | conventional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 那 | 刺眼 | 描述 | 哪个 | 上诉 | 到 | 这 | 庸俗 | 和 | 传统的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

正是那种迎合庸俗和传统思维的、令人反感的描述。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɑ:r; ər][lɔ:st] .

| on | which | shades | of | difference | are | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 色调 | 的 | 不同之处 | 是 | 丢失的 | . |

在这些细微差别上，差异变得模糊不清。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [went] [θru:] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] .

| Mr | . | Loftus | went | through | the | ceremony | with | equanimity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 去 | 通过 | 这 | 仪式 | 和 | 平静 | . |

洛夫图斯先生平静地完成了仪式。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [fə'ti:g] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| His | grave | face | betrayed | nothing | except | fatigue | and | the | fact | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 严重 | 脸 | 背叛 | 没有什么 | 除了 | 疲劳 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 |

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['hedeɪk] .

| suffering | from | a | severe | headache | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 从 | 一个 | 严重 | 头痛 | . |

他严肃的脸上除了疲惫和剧烈的头痛之外，什么也看不出来。

['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [ænd; ənd] [dɑ:l] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [waɪl] ['pegi] , ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [braɪd] ,

| Lady | Pierpoint | and | Doll | watched | him | with | anxiety | , | while | Peggy | , | standing | close | behind | the | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 皮尔庞特 | 和 | 玩具娃娃 | 观看 | 他 | 和 | 焦虑 | , | 尽管 | 佩吉 | , | 常设 | 关闭 | 在后面 | 这 | 新娘 | , |

皮尔庞特夫人和多尔焦虑地看着他，而佩吉则紧随新娘身后。

[wept] ['saɪləntlɪ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] .

| wept | silently | , | she | knew | not | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 默默 | , | 她 | 知道 | 不是 | 为什么 | . |

她默默地哭泣，自己也不知道为什么。

- [oʊ] , ['mʌmi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd]['sɪb(ə)l] , ['æŋkʃəs] , [pri'ɑ:kjupaɪd] ,

| ' | Oh | , | mummy | , | ' | she | said | afterwards | when | it | was | all | over | , | and | Sibyl | , | anxious | , | preoccupied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 木乃伊 | , | - | 她 | 说 | 然后 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | , | 和 | 西比尔 | , | 焦虑的 | , | 心事重重 | , |

“哦，妈妈，”事后她说道，而西比尔则焦虑不安，心事重重。

[hæd; həd] [left] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [ænd; ənd] ['pegi] [ænd; ənd] ['mɑ:li] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| had | left | Lady | Pierpoint | and | Peggy | and | Molly | , | who | had | been | mother | and | sisters | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 女士 | 皮尔庞特 | 和 | 佩吉 | 和 | 莫莉 | , | WHO | 有 | 到过 | 母亲 | 和 | 姐妹 | 到 | 她 | , |

她离开了皮尔庞特夫人，以及对她如同母亲和姐妹般的佩吉和莫莉。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] ,

| without | a | tear | , | without | a | regret | , | without | a | backward | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 撕 | , | 没有 | 一个 | 后悔 | , | 没有 | 一个 | 落后 | 看 | , |

没有眼泪，没有后悔，没有回头看。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][wʌn][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [wʌz; wəz] [ɪl] — - [oʊ] , ['mʌmi] ,

| absorbed | in | the | one | fact | that | Mr | . | Loftus | was | ill | — | ' | oh | , | mummy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 在 | 这 | 一 | 事实 | 那 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 曾是 | 患病的 | — | - | 哦 | , | 木乃伊 | , |

他满脑子想的都是洛夫图斯先生生病了——“哦，妈妈，

[ju:; jʊ] [seɪ] ['sɪb(ə)l] [lʌvz] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

| you | say | Sibyl | loves | him | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 西比尔 | 爱 | 他 | 所以 | 很多 | . |

你说西比尔非常爱他。

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][maɪnd]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][ə; eɪ][bɪt] ?

| Is | that | why | she | did | not | mind | going | away | from | all | of | us | a | bit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 为什么 | 她 | 做过 | 不是 | 头脑 | 去 | 离开 | 从 | 全部 | 的 | 我们 | 一个 | 少量 | ? |

这就是她不介意暂时离开我们大家的原因吗?

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [juːst] [tuː; tə][maɪnd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd]

| I | know | he | had | a | headache | , | but | she | never | used | to | mind | when | you | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 有 | 一个 | 头痛 | , | 但 | 她 | 绝不 | 用过的 | 到 | 头脑 | 什么时候 | 你 | 有 |

[ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

| a | headache | , |
|---|---|---|
| 一个 | 头痛 | , |

我知道他头疼，但她以前从来不介意你头疼。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| and | when | she | was | ill | , | do | you | remember | how | she | always | sent | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 患病的 | , | 做 | 你 | 记住 | 如何 | 她 | 总是 | 发送 | 为了 | 你 | , |

她生病的时候，你还记得她总是派人来接你吗?

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['restɪŋ] ?

| even | when | I | told | her | you | were | resting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 她 | 你 | 是 | 休息 | ? |

即使我告诉她你在休息?

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːnd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| And | yet | she | used | to | be | a | little | fond | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 喜爱 | 的 | 我们 | . |

然而，她以前对我们有点好感。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] .

| But | since | he | came | she | does | not | seem | to | care | for | us | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 他 | 来了 | 她 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 关心 | 为了 | 我们 | 任何 | 更多的 | . |

但自从他来了之后，她似乎不再关心我们了。

[ɪf] [wʌn] [lʌvz] ['enibɑːdi] , [dʌz] [wʌn] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ? -

| If | one | loves | anybody | , | does | one | forget | the | others | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 爱 | 任何人 | , | 做 | 一 | 忘记 | 这 | 其他的 | ? | - |

如果一个人爱上了某个人，就会忘记其他人吗?

- [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [duː] , - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , ['teɪkɪŋ] ['pɛgiz] [red] ,

| ' | Some | women | do | , | ' | said | Lady | Pierpoint | , | taking | Peggy's | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一些 | 女性 | 做 | , | - | 说 | 女士 | 皮尔庞特 | , | 采取 | 佩吉的 | 红色的 | , |

“有些女人确实会这样，”皮尔庞特夫人说着，接过佩吉的红茶杯。

[ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| tear | - | stained | face | in | her | hands | and | kissing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕 | - | 染色 | 脸 | 在 | 她 | 双手 | 和 | 接吻 | 它 | . |

她双手捂着泪痕斑斑的脸，亲吻着它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [oʊn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['pegi] ,

| She | could | not | bear | to | own | , | even | to | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 自己的 | , | 甚至 | 到 | 佩吉 | , |

她甚至无法忍受承认，哪怕是对佩吉。

[haʊ] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər][wɔːrm][mə'tɜːrn(ə)l] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɪb(ə)l] ,

| how | wounded | her | warm | maternal | heart | had | been | because | Sibyl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 受伤 | 她 | 温暖的 | 母体 | 心 | 有 | 到过 | 因为 | 西比尔 | , |

西比尔让她那颗温暖的母心受到了多么大的伤害啊!

[huːz] ['delɪkəsi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][soʊ] ['meni] ['æŋkʃəs] ['aʊərz] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] ['fiːlɪŋ]

| whose | delicacy | had | given | her | so | many | anxious | hours | , | had | shown | no | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 美味 | 有 | 给定 | 她 | 所以 | 许多 | 焦虑的 | 小时 | , | 有 | 所示 | 不 | 感觉 |

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| at | parting | with | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 离别 | 和 | 她 | . |

那个曾让她焦虑不安许久的人，在与她分别时却没有流露出丝毫感情。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd] [ʃoʊn] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

| Mr | . | Loftus | had | shown | much | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 所示 | 很多 | 更多的 | , |

洛夫图斯先生展现出的远不止这些。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][hɜːr; hər]

| when | he | had | come | to | speak | to | her | alone | for | a | few | minutes | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 来 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 独自的 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 在 | 她 |

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 坐着 | - | 房间 | , |

当他独自到她家客厅和她谈话几分钟时，

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| when | the | carriage | was | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 运输 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | . |

当马车停在门口时。

- [sʌm; səm] ['wɪmɪn] , - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , - [fər'get]

| ' | Some | women | , | ' | said | Lady | Pierpoint | , | looking | wistfully | at | her | daughter | , | ' | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一些 | 女性 | , | - | 说 | 女士 | 皮尔庞特 | , | 寻找 | 怅然地 | 在 | 她 | 女儿 | , | - | 忘记 |

['evriwʌn] [els] [wen] [ðeɪ] ['mæri] ,

| everyone | else | when | they | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 别的 | 什么时候 | 他们 | 结婚 | , |

“有些女人，”皮尔庞特夫人望着女儿，眼神中流露出惆怅，“结婚后就把其他人都忘得一干二净了。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | are | very | proud | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 它 | . |

他们为此感到非常自豪。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [dɪ'voʊtɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| They | think | it | shows | how | devoted | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 它 | 演出 | 如何 | 奉献 | 他们 | 是 | . |

他们认为这能体现他们的忠诚。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp] [ɪz] [suːn] [fʊl] , ['pegi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [hɑːrt] ,

| A | little | cup | is | soon | full | , | Peggy | , | and | a | shallow | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 杯子 | 是 | 很快 | 满的 | , | 佩吉 | , | 和 | 一个 | 浅的 | 心 | , |

佩吉，小杯子很快就会装满，而一颗浅薄的心……

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] , [hæz; həz][noʊ] [ruːm] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] .

| if | it | takes | in | a | new | love | , | has | no | room | left | for | the | old | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 需要 | 在 | 一个 | 新的 | 爱 | , | 有 | 不 | 房间 | 左边 | 为了 | 这 | 老的 | 一个 | . |

如果它接纳了新的恋人，就没有空间容纳旧的恋情了。

[ðə; ði] [nuː] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn][ðə; ði] [nest] — [ˌaɪ 'tiː] ['elbəuz] [aʊt] ['evriθɪŋ] [els] . -

| The | new | love | is | like | the | cuckoo | in | the | nest | — | it | elbows | out | everything | else | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 爱 | 是 | 喜欢 | 这 | 布谷鸟 | 在 | 这 | 巢 | — | 它 | 肘部 | 出去 | 一切 | 别的 | . | - |

新恋情就像巢里的杜鹃鸟——它把其他一切都挤走了。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [laɪk] [ðæt] , - [sed] ['pegi] ,

| ' | I | will | not | be | like | that | , | ' | said | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 不是 | 是 | 喜欢 | 那 | , | - | 说 | 佩吉 | , |

“我不会那样，”佩吉说。

['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bɑːnɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [ɪm'breɪs] .

| crushing | her | mother | and | her | mother's | bonnet | in | an | impulsive | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压碎 | 她 | 母亲 | 和 | 她 | 母亲的 | 引擎盖 | 在 | 一个 | 冲动 | 拥抱 | . |

在冲动之下，她拥抱了母亲，将母亲和母亲的帽子都捏碎了。

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [diːp] , [diːp] [hɑːrt] , ['mʌmi] ,
' I will have a deep , deep heart , mummy ,
- 我 将要 有 一个 深的 , 深的 心 , 木乃伊 ,

“我会有一颗深深的心，妈妈。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evər][goʊ][aʊt] [ðæt] [wʌns] [kʌmz] [ɪn] — [ænd; ənd] — [oʊ] , ['mʌmi] ,
and no one shall ever go out that once comes in — and — oh , mummy ,
和 不 一 将 曾经 去 出去 那 一次 来 在 — 和 — 哦 , 木乃伊 ,

凡是进来过的人，都不能出去——哦，妈妈，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] ! -
you shall have the best bedroom in my heart always ! '
你 将 有 这 最好的 卧室 在 我的 心 总是 ! -

你永远是我心中最好的卧室！

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] , - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , ['sʌmwʌt]
' I have a very foolish girl for a daughter , ' said Lady Pierpoint , somewhat
- 我 有 一个 非常 愚蠢 女孩 为了 一个 女儿 , - 说 女士 皮尔庞特 , 有些
['kʌmfətid] ,
comforted ,
安慰 ,

“我有个很愚蠢的女儿，”皮尔庞特夫人略感安慰地说。

['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , - [ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ] [best]
smiling through her tears , ' and one who has no respect for my best
微笑 通过 她 眼泪 , - 和 一 WHO 有 不 尊重 为了 我的 最好的
['bɑːnɪt] . -
bonnet . '
引擎盖 . -

她含着泪笑着说：“还有一个人，竟然不尊重我最心爱的帽子。”

[æt; ət] [sɪbəlz] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɔftəs] [went] [streɪt] [tuː; tə] - .
At Sibyl's wish she and Mr . Loftus went straight to Wilderleigh .
在 西比尔的 希望 她 和 先生 . 洛夫图斯 去 直的 到 - .

按照西比尔的意愿，她和洛夫图斯先生直接去了怀尔德利。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['sevrəl] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ]
They reached it after several hours ' journey on the evening of their wedding - day
他们 达到 它 后 一些 小时 - 旅行 在 这 晚上 的 他们的 婚礼 - 天
.
:
.

在他们婚礼当晚，经过几个小时的旅程，他们终于到达了目的地。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] ['hedeɪk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
And gradually the nervous exhaustion and acute headache from which he
和 逐步地 这 紧张的 疲惫 和 急性 头痛 从 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] ,
had been suffering ,
有 到过 痛苦 ,

渐渐地，他一直遭受的神经衰弱和剧烈头痛的症状也消失了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [rɪ'lækst] [ðer; ðər][hoʊld][ə'pɑːn]
and which had become almost unbearable in the train , relaxed their hold upon
和 哪个 有 变得 几乎 难以忍受 在 这 火车 , 轻松 他们的 抓住 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在火车上几乎令人难以忍受的那种感觉，渐渐放松了对他的控制。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , ['sentɪd] ['twaɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

| They | were | sitting | in | the | cool | , | scented | twilight | on | the | terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 凉爽的 | , | 香味 | 暮 | 在 | 这 | 阳台 | . |

他们坐在露台上，沐浴在凉爽芬芳的暮色中。

[θruː] [ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] .

| Through | the | half | - | darkness | came | the | low | voice | of | the | river | talking | to | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 一半 | - | 黑暗 | 来了 | 这 | 低的 | 嗓音 | 的 | 这 | 河 | 说 | 到 | 本身 | . |

昏暗的光线中传来河流低沉的自言自语声。

[nɔɪz] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [deɪ] , [wɜːr; wər] [gɔːn] [æt; ət]

| Noise | and | light | and | other | voices | , | and | this | dreadful | day | , | were | gone | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 噪音 | 和 | 光 | 和 | 其他 | 声音 | , | 和 | 这 | 可怕 | 天 | , | 是 | 已消失 | 在 |

[læst] .

| last | . |
|---|---|
| 最后的 | . |

喧嚣、灯光、其他人的声音，以及这可怕的一天，终于都过去了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [smaɪld] ['deprəkeɪtɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| He | gave | a | sigh | of | relief | and | smiled | deprecatingly | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | 和 | 微笑 | 贬义地 | 在 | 她 | . |

他松了口气，带着一丝自嘲的笑容看着她。

[ðeɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

| They | had | hardly | spoken | since | they | were | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 说 | 自从 | 他们 | 是 | 已婚 | . |

他们结婚后几乎没说过话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [gaʊn] ,

| She | was | sitting | near | him | , | a | slender | figure | in | her | pale | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 靠近 | 他 | , | 一个 | 苗条 | 数字 | 在 | 她 | 苍白 | 袍 | , |

她坐在他旁边，身着浅色长裙，身形纤细。

[ðæt] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] .

| that | shimmered | in | the | feeble | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 微弱 | 光 | . |

在微弱的光线下闪闪发光。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [smaɪl] ,

| But | there | was | light | enough | for | her | to | see | him | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 光 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 看 | 他 | 微笑 | , |

但光线足够让她看到他的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] .

| and | she | smiled | back | at | him | with | her | whole | heart | in | her | lovely | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 微笑 | 后退 | 在 | 他 | 和 | 她 | 所有的 | 心 | 在 | 她 | 迷人的 | 眼睛 | . |

她用她那双美丽的眼睛，满怀爱意地对他露出了微笑。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][self] ['lɜːkt] [ɪn] [ðoʊz] [klɪr] [depθs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɔftəs] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

| No | thought | of | self | lurked | in | those | clear | depths | , | and | Mr | . | Loftus | , | looking | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想法 | 的 | 自己 | 潜伏 | 在 | 那些 | 清除 | 深度 | , | 和 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 寻找 | 进入 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

在那清澈的深处，没有丝毫自我意识的痕迹，洛夫图斯先生凝视着它们，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][hæd; həd]

| and | remembering | how | , | on | this | her | wedding | day | , | her | whole | mind | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 如何 | , | 在 | 这 | 她 | 婚礼 | 天 | , | 她 | 所有的 | 头脑 | 有 |

[bɪn] [əb'zɔːrbd] ,

| been | absorbed | , |
|---|---|---|
| 到过 | 吸收 | , |

她回想起婚礼当天，自己是如何全神贯注于婚礼的。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪdz] [dɪ'vaɪdɪd] ['fiːlɪŋz] , [ɪn][ðə; ði][wʌn][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

| to | the | entire | oblivion | of | a | bride's | divided | feelings | , | in | the | one | fact | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 全部的 | 遗忘 | 的 | 一个 | 新娘的 | 分割 | 情怀 | , | 在 | 这 | 一 | 事实 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

| was | suffering | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 痛苦 | , |

新娘内心矛盾的感受完全被他正在遭受痛苦这一事实所掩盖。

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] .

| was | touched | , | but | not | with | elation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 感动 | , | 但 | 不是 | 和 | 欣喜 | . |

感到感动，但并非欣喜若狂。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɪstləs] [hænd] ['laɪɪŋ] [pɑːm] ['ʌpwərdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] ,

| The | long | listless | hand | lying | palm | upwards | on | his | knee | made | a | slight | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 蔫 | 手 | 说谎 | 棕榈 | 向上 | 在 | 他的 | 膝盖 | 制成 | 一个 | 轻微 | 移动 | , |

他那只无力地摊开在膝盖上的长手，掌心向上，微微动了一下。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪnstənt] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] .

| and | in | instant | response | to | it | her | hand | was | placed | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 立即的 | 回复 | 到 | 它 | 她 | 手 | 曾是 | 放置 | 在 | 他的 | . |

她的手立刻被他握在了手中。

[hɪz; ɪz] [kloʊzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| His | closed | over | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 关闭 | 超过 | 它 | . |

他把它关上了。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [en'dɪəd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [mjuːt]

| Perhaps | nothing | could | have | endeared | her | more | to | him | than | the | mute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 没有什么 | 可以 | 有 | 可爱的 | 她 | 更多的 | 到 | 他 | 比 | 这 | 沉默的 |

[rɪ'spɑːns] [ðæt] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːt] [ə'piːl] ,

| response | that | had | waited | on | his | mute | appeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 那 | 有 | 等待 | 在 | 他的 | 沉默的 | 上诉 | , |

或许没有什么比她默默地回应他无声的请求更能让他喜欢上她了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [fɔː'stɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | had | not | forestalled | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 阻止 | 它 | . |

并没有阻止它。

[hɪz; ɪz][hænd] [klɑːspɪŋ] [hɜːrz] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] , [əu'beiŋ] [ɪts] ['preʃər] , [ʃiː; ʃi]

| His | hand | clasping | hers | , | he | drew | her | slightly | , | and | , | obeying | its | pressure | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 紧握 | 她的 | , | 他 | 画 | 她 | 轻微地 | , | 和 | , | 服从 | 它是 | 压力 | , | 她 |

[liːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| leaned | towards | him | . |
|---|---|---|---|
| 倾斜 | 向 | 他 | . |

他握住她的手，轻轻地将她拉近，她顺从地向他靠去。

- [maɪ]['sɪb(ə)l] ! -

| ' | My | Sibyl | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 西比尔 | ! | - |

“我的女先知！”

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| he | said | , | and | she | involuntarily | drew | closer | to | him | , | for | something | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 和 | 她 | 不由自主 | 画 | 更近 | 到 | 他 | , | 为了 | 某物 | 在 | 他的 |

[vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

| voice | and | manner | , |
|---|---|---|---|
| 嗓音 | 和 | 方式 | , |

他说完这句话，她不由自主地靠近了他，因为他的声音和举止中蕴含着某种东西。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'siːdɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['tendərnəs] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm]

| in | spite | of | their | exceeding | gentleness | and | tenderness | , | seemed | to | remove | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 超过 | 温柔 | 和 | 压痛 | , | 似乎 | 到 | 消除 | 他 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| from | her | . |
|---|---|---|
| 从 | 她 | . |

尽管他们表现得极其温柔体贴，但似乎还是将他从她身边拉开了。

- [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd][ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] -

| ' | Fate | has | been | hard | upon | you | that | I | should | have | been | ill | on | your | wedding | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 命运 | 有 | 到过 | 难的 | 之上 | 你 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 患病的 | 在 | 你的 | 婚礼 | - |

[deɪ] . -

| day | . | ' |
|---|---|---|
| 天 | . | - |

“命运对你太不公平了，我竟然在你婚礼当天生病了。”

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɪmɪdli] ['pʊʃɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| ' | No | , | ' | she | said | , | timidly | pushing | off | from | shore | into | the | new | world | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 她 | 说 | , | 胆怯地 | 推动 | 离开 | 从 | 支撑 | 进入 | 这 | 新的 | 世界 | 之上 | 她 |

['lɪt(ə)l][ræft] .

| little | raft | . |
|---|---|---|
| 小的 | 筏 | . |

“不，”她说着，怯生生地推着她的小木筏离开岸边，驶向新世界。

- [feɪt] [wʌz; wəz][kaɪnd] ,

| ' | Fate | was | kind | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 命运 | 曾是 | 种类 | , |

命运眷顾了我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

| because | to | - | day | has | been | the | first | day | when | I | could | be | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 到 | - | 天 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 天 | 什么时候 | 我 | 可以 | 是 | 和 | 你 |

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -

| and | take | care | of | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | . | - |

因为今天是我能和你在一起，照顾你的第一天。

- [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

| ' | You | take | too | much | care | of | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 拿 | 也 | 很多 | 关心 | 的 | 我 | . | - |

“你对我照顾得太多了。”

- [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] , [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| ' | I | care | for | nothing | else | , | ' | she | said | , | her | voice | faltering | , | adoration | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 关心 | 为了 | 没有什么 | 别的 | , | - | 她 | 说 | , | 她 | 嗓音 | 摇摇欲坠 | , | 崇拜 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

“我什么都不在乎，”她说，声音有些颤抖，眼中满是崇拜。

[wʌn] [waɪt] [stɑːr] [piəd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['hev(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['vaɪələt] [dʌsk] .

| One | white | star | peered | low | in | the | western | heaven | through | the | violet | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 白色的 | 星星 | 窥视 | 低的 | 在 | 这 | 西 | 天堂 | 通过 | 这 | 紫色 | 黄昏 | . |

一颗白色的星星透过紫色的暮色，低低地悬在西方的天空中。

- [wʌns] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , - [aɪ] [lʌvd] ['sʌmwʌn] ,

| ' | Once | long | ago | , | before | you | were | born | , | ' | said | Mr | . | Loftus | , | ' | I | loved | someone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一次 | 长的 | 前 | , | 前 | 你 | 是 | 出生 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | - | 我 | 喜爱 | 某人 | , |

“很久以前，在你出生之前，”洛夫图斯先生说，“我爱过一个人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

| and | she | said | she | loved | me | , | and | we | were | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 她 | 喜爱 | 我 | , | 和 | 我们 | 是 | 已婚 | . |

她说她爱我，然后我们就结婚了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['sɪb(ə)l] . -

| But | after | a | time | she | brought | trouble | upon | me | , | Sibyl | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 时间 | 她 | 带来 | 麻烦 | 之上 | 我 | , | 西比尔 | . | - |

但过了一段时间，西比尔就给我带来了麻烦。

[ðə; ði] [greɪt] ['kɜːrənt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ræft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]

| The | great | current | had | caught | the | little | raft | , | and | was | hurrying | it | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 当前的 | 有 | 捕捉 | 这 | 小的 | 筏 | , | 和 | 曾是 | 匆忙 | 它 | 出去 | 到 |

[siː] .

| sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

强大的海流卷走了小木筏，正把它推向大海深处。

- [aɪ] [wɪl] ['nevər] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| ' | I | will | never | bring | trouble | upon | you | , | ' | said | the | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 绝不 | 带来 | 麻烦 | 之上 | 你 | , | - | 说 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , |

“我绝不会给你带来麻烦，”小女孩说。

[hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] .

| her | lips | trembling | as | she | stooped | to | kiss | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 发抖 | 作为 | 她 | 弯腰 | 到 | 吻 | 他的 | 手 | . |

她俯身亲吻他的手时，嘴唇微微颤抖。

- [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːn] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

| ' | When | you | are | tired | you | shall | lean | on | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 你 | 是 | 疲劳的 | 你 | 将 | 倾斜 | 在 | 我的 | 手臂 | . |

“当你疲惫时，可以靠在我的胳膊上。”

[wen] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər]['taɪərd][aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| When | your | eyes | are | tired | I | will | read | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 眼睛 | 是 | 疲劳的 | 我 | 将要 | 读 | 到 | 你 | . |

当你眼睛疲倦的时候，我会给你读书。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . -

| I | will | take | care | of | you | , | and | keep | all | trouble | from | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | , | 和 | 保持 | 全部 | 麻烦 | 从 | 你 | . | - |

我会照顾你，让你远离一切麻烦。

- [tɪl] [aɪ][daɪ] , - [hiː; hi] [sed] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| ' | Till | I | die | , | ' | he | said | below | his | breath | , | more | to | himself | than | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 直到 | 我 | 死 | , | - | 他 | 说 | 以下 | 他的 | 气息 | , | 更多的 | 到 | 他自己 | 比 | 到 | 她 | . |

“直到我死去，”他低声说道，与其说是对她说的，不如说是对自己说的。

- [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| ' | Till | you | die | , | ' | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 直到 | 你 | 死 | , | - | 她 | 回答 | . |

“直到你死，”她回答道。

[ænd; ənd][soʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['veri] ['laɪtli] , ['mɪstər] . ['lɔftəs] [liːnd] [wʌns] [ə'gen] ,

| And | so | , | but | this | time | very | lightly | , | Mr | . | Loftus | leaned | once | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 但 | 这 | 时间 | 非常 | 轻轻 | , | 先生 | . | 洛夫图斯 | 倾斜 | 一次 | 再次 | , |

于是，但这次动作很轻，洛夫图斯先生再次倾身向前。

[ɔːr] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [liːnd] , [ɑːn][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [riːd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] .

| or | made | as | if | he | leaned | , | on | the | fragile | reed | of | human | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 制成 | 作为 | 如果 | 他 | 倾斜 | , | 在 | 这 | 脆弱的 | 芦苇 | 的 | 人类 | 爱 | . |

或者装作他倚靠在人类爱情这根脆弱的芦苇上的样子。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

## 第六章

- [hiː; hi][hæz; həz] [neɪ] [meə] [sens]
' He has nae mair sense
- 他 有 纳 梅尔 感觉

他已经完全没有感觉了

[oʊ] - ['hjuːmər] [ðæn; ðən][æn; ən] [aʊl] ,
o ' humour than an owl ,
o - 幽默 比 一个 猫头鹰 ,

比猫头鹰还幽默，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [aɪ] [hɔːd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] - ['hjuːmər] - [biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn'teɪ] [ə; eɪ] -
and a ' aye haud that a man withoot humour sudna be allowed intae a poopit
和 一个 - 是的 豪德 那 一个 男人 - 幽默 - 是 允许 入口 一个 -
.
:
.

并且，必须承认，没有幽默感的人不应该被允许进入厕所。

- — ['iːən] [mə'klɛrən] .
' — Ian Maclaren .
- — 伊恩 麦克拉伦 .

——伊恩·麦克拉伦。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['sɪb(ə)l][æt; ət] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['meni] ['æŋkʃəs] [sə'maɪziz]
The arrival of Sibyl at Wilderleigh was the occasion of many anxious surmises
这 到达 的 西比尔 在 - 曾是 这 场合 的 许多 焦虑的 推测
[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪkərɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]
at the little Vicarage on the part of the young Vicar and his young and
在 这 小的 牧师住宅 在 这 部分 的 这 年轻的 牧师 和 他的 年轻的 和
[ə'dɔːrɪŋ] [waɪf] .
adoring wife .
崇拜 妻子 .

西比尔来到怀尔德利，这让年轻的牧师和他年轻而爱慕他的妻子在小小的牧师住宅里充满了焦虑的猜测。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɔftəs] ['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə]
It had long been a great grief to them that Mr . Loftus only came to
它 有 长的 到过 一个 伟大的 悲伤 到 他们 那 先生 . 洛夫图斯 仅有的 来了 到
[tʃɜːrtʃ] [wʌns] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .
church once on Sunday .
教会 一次 在 星期日 .

洛夫图斯先生每周日只来教堂一次，这让他们一直感到非常难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [dauts] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs]
It was vaguely understood that he had yielded himself to doubts on religious
它 曾是 依稀 理解 那 他 有 产生 他自己 到 疑虑 在 宗教
['sʌbdʒekts] ,
subjects ,
主题 ,

人们隐约知道，他对宗教问题产生了怀疑。

[wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] - ['læksəti] - — [dauts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪkər] [felt]
which alone could account for this ' laxity ' — doubts which the young Vicar felt
哪个 独自的 可以 帐户 为了 这 - 松弛 - — 疑虑 哪个 这 年轻的 牧师 毛毡
[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['grɛzli] ,
could not have shaken himself or Mrs . Gresley ,
可以 不是 有 摇晃 他自己 或者 太太 . 格雷斯利 ,

只有这一点才能解释这种“松懈”——年轻的牧师觉得，这种疑虑不可能动摇他自己或格雷斯利夫人的信念。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'spel] .
and which he was convinced he could dispel .
和 哪个 他 曾是 确信 他 可以 打消 .

他坚信自己能够消除这种疑虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][əb'teɪn][æn; ən][ˌɑːpər'tuːnəti][tuː; tə][weɪdʒ][wɔːr][ə'genst][ðiːz]['goʊstli]
**But** 但 **he** 他 **could** 可以 **never** 绝不 **obtain** 获得 **an** 一个 **opportunity** 机会 **to** 到 **wage** 工资 **war** 战争 **against** 反对 **these** 这些 **ghostly** 幽灵般的
['enəmi] ,
**enemies** 敌人 **,** ,

但他始终没有机会与这些幽灵般的敌人开战。

[fɔːr; fər][ðoʊ][hiː; hi][hæd; həd][priːtʃt]['dʊrɪŋ][lent][ə; eɪ][kɔːrs][ʌv; əv]['səːmənz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
**for** 为了 **though** 尽管 **he** 他 **had** 有 **preached** 布道 **during** 期间 **Lent** 大斋期 **a** 一个 **course** 课程 **of** 的 **sermons** 布道 **calculated** 计算 **to** 到
['pʌlvəraɪz][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]['tendənsiz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
**pulverize** 粉碎 **the** 这 **infidel** 异教徒 **tendencies** 倾向 **of** 的 **the** 这 **age** 年龄 **,** ,

虽然他在四旬斋期间发表了一系列旨在粉碎当时不信教倾向的布道，

[wɪtʃ][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][prə'naʊnst][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] - [kən'kluːsɪv][ænd; ənd][tuː; tə][pleɪs][ðə; ði]
**which** 哪个 **his** 他的 **wife** 妻子 **had** 有 **pronounced** 发音 **to** 到 **be** 是 **all** 全部 **-** - **conclusive** 确凿 **and** 和 **to** 到 **place** 地方 **the** 这
[hoʊl][ə'fer][ɪn][ə; eɪ]['nʌtʃel] — [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][ðæt] — [ʌn'fɔːrtʃənətli][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər]
**whole** 所有的 **affair** 事务 **in** 在 **a** 一个 **nutshell** 简而言之 **—** — **it** 它 **certainly** 当然 **did** 做过 **that** 那 **—** — **unfortunately** 很遗憾 **the** 这 **person** 人 **for** 为了
[huːz]['spɪrɪtʃuəl][niːdz][ðeɪ][wɜːr; wər][kən'kɔktid][dɪd][nɑːt][hɪr][ðem; ðəm] .
**whose** 谁 **spiritual** 精神 **needs** 需求 **they** 他们 **were** 是 **concocted** 捏造的 **did** 做过 **not** 不是 **hear** 听到 **them** 他们 **.** .

他的妻子宣称这些话是决定性的，可以概括整件事——确实如此——可惜的是，这些话是为了满足精神需求而编造的那个人并没有听到。

['mɪstər] . ['grɛzli][hæd; həd]['sevrəl][taɪmz][kɔːld][ə'pɑːn]['mɪstər] . ['lɔftəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vjuː][tuː; tə]
**Mr** 先生 **.** . **Gresley** 格雷斯利 **had** 有 **several** 一些 **times** 时代 **called** 称为 **upon** 之上 **Mr** 先生 **.** . **Loftus** 洛夫图斯 **with** 和 **a** 一个 **view** 看法 **to** 到
['gɪvɪŋ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ][diːpər][tɜːrn] ,
**giving** 给予 **the** 这 **conversation** 对话 **a** 一个 **deeper** 更深 **turn** 转动 **,** ,

格雷斯利先生曾多次邀请洛夫图斯先生参与讨论，目的是让谈话更加深入。

[bʌt; bət][wen][hiː; hi][wʌz; wəz]['æktʃuəli][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [lɔftʌs][stiːl] - [greɪ]
**but** 但 **when** 什么时候 **he** 他 **was** 曾是 **actually** 实际上 **in** 在 **his** 他的 **presence** 在场 **,** , **and** 和 **Mr** 先生 **.** . **Loftus's** 洛夫图斯 **steel** 钢 **-** - **gray** 灰色的
[ə'tentɪv][aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
**attentive** 细心 **eye** 眼睛 **was** 曾是 **upon** 之上 **him** 他 **,** ,

但当他真正站在洛夫图斯先生面前，洛夫图斯先生那双冷峻的灰色眼睛注视着他时，

[ðə; ði]['jʌŋgər][mæn][faʊnd][ˌaɪ 'tiː]['dɪfɪkəlt] , [nɑːt][tuː; tə][seɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
**the** 这 **younger** 年轻 **man** 男人 **found** 成立 **it** 它 **difficult** 难的 **,** , **not** 不是 **to** 到 **say** 说 **impossible** 不可能的 **,** ,

这位年轻人觉得这很困难，甚至可以说是不可能。

[tuː; tə][fɔːrs][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn]['sʌbdʒekts][wɪtʃ]['mɪstər] . ['lɔftəs][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə]
**to** 到 **force** 力量 **conversation** 对话 **on** 在 **subjects** 主题 **which** 哪个 **Mr** 先生 **.** . **Loftus** 洛夫图斯 **had** 有 **no** 不 **intention** 意图 **to** 到
[dɪ'skʌs] .
**discuss** 讨论 **.** .

强迫洛夫图斯先生谈论他根本不想谈论的话题。

- [ɪf][hiː; hi][wʊd]['oʊnli][miːt][ˌem 'iː][ɪn][fer]['ɑːrgjumənt] ! -
**'** - **If** 如果 **he** 他 **would** 会 **only** 仅有的 **meet** 见面 **me** 我 **in** 在 **fair** 公平的 **argument** 争论 **!** ! **'** -

“如果他能和我公平辩论就好了！”

['mɪstər] . ['grɛzli] [sed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['mɪstər] .

| **Mr** | **.** | **Gresley** | **said** | **on** | **his** | **return** | **from** | **a** | **futile** | **attempt** | **to** | **approach** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格雷斯利 | 说 | 在 | 他的 | 返回 | 从 | 一个 | 徒劳 | 试图 | 到 | 方法 | 先生 | . |

['lɔftəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ;

| **Loftus** | **on** | **the** | **subject** | **of** | **public** | **worship** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛夫图斯 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 民众 | 崇拜 | ; |

格雷斯利先生在徒劳地试图就公共礼拜问题与洛夫图斯先生交谈后返回时说道；

- [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [oʊn] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

| **'** | **but** | **when** | **I** | **had** | **thoroughly** | **explained** | **my** | **own** | **views** | **on** | **the** | **importance** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 什么时候 | 我 | 有 | 彻底 | 解释 | 我的 | 自己的 | 浏览 | 在 | 这 | 重要性 | 的 |

['regjələr] [ə'tendəns] [æt; ət][bəuθ] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

| **regular** | **attendance** | **at** | **both** | **services** | **on** | **Sunday** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常规的 | 出席 | 在 | 两个都 | 服务 | 在 | 星期日 | , |

但是，当我彻底解释了我个人对于周日定期参加两次礼拜的重要性的看法之后，

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] [ðæt] [ðoʊz] ['biːɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjənz] ,

| **he** | **only** | **said** | **that** | **those** | **being** | **my** | **opinions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 说 | 那 | 那些 | 存在 | 我的 | 意见 | , |

他只说了那些是我的观点，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['hævɪŋ] ['deɪli] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [wel] .

| **he** | **considered** | **that** | **I** | **was** | **fully** | **justified** | **in** | **having** | **daily** | **services** | **as** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 那 | 我 | 曾是 | 完全 | 合理的 | 在 | 拥有 | 日常的 | 服务 | 作为 | 出色地 | . |

他认为我完全有理由每天做礼拜。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [miːt] [ˌem 'iː] ['ferli] [ænd; ənd] [hɪr] ['riːz(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] ;

| **If** | **he** | **would** | **only** | **meet** | **me** | **fairly** | **and** | **hear** | **reason** | **,** | **'** | **said** | **the** | **young** | **clergyman** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 见面 | 我 | 相当 | 和 | 听到 | 原因 | , | - | 说 | 这 | 年轻的 | 牧师 | ; |

“如果他能公平地对待我，听听我的理由就好了，”年轻的牧师说道；

- [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] .

| **'** | **but** | **he** | **won't** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 他 | 惯于 | . |

但他不会。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi]

| **The** | **other** | **day** | **when** | **I** | **pressed** | **him** | **on** | **the** | **subject** | **of** | **the** | **devil** | **—** | **I** | **know** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | 什么时候 | 我 | 按下 | 他 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 魔鬼 | — | 我 | 知道 | 他 |

[ɪz][læks][ɑːn][ðə; ði]['dev(ə)l] — [aɪ] [sed] :

| **is** | **lax** | **on** | **the** | **devil** | **—** | **I** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 松散 | 在 | 这 | 魔鬼 | — | 我 | 说 | : |

前几天，我追问他关于魔鬼的问题——我知道他对魔鬼的态度比较松懈——我说：

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['lɔftəs] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

| **"** | **But** | **,** | **Mr** | **.** | **Loftus** | **,** | **do** | **you** | **not** | **believe** | **in** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 做 | 你 | 不是 | 相信 | 在 | 他 | ? |

“但是，洛夫图斯先生，您不相信他吗？”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [oʊnd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] — ['neɪmli] ,

| **"** | **If** | **he** | **had** | **only** | **owned** | **what** | **I** | **am** | **sure** | **was** | **the** | **case** | **—** | **namely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 拥有 | 什么 | 我 | 是 | 当然 | 曾是 | 这 | 案件 | — | 即 | , |

“如果他能承认我确信的事实——即——

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'fjuːtid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| **that** | **he** | **did** | **not** | **believe** | **in** | **him** | **—** | **I** | **could** | **have** | **confuted** | **him** | **in** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 在 | 他 | — | 我 | 可以 | 有 | 驳斥 | 他 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

他不相信他——我当时就能立刻反驳他。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] .

| **I** | **was** | **quite** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 准备好 | . |

我做好了充分的准备。

[bʌt; bət][hiː; hi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] !

| But | he | slipped | out | of | it | by | saying | , | " | Believe | in | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 它 | 经过 | 说 | , | " | 相信 | 在 | 他 | ! |

但他却巧妙地脱身了，说道："相信他！"

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| I | would | not | trust | him | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 相信 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

我一刻也不会信任他。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [skɔfs] [ɔːr][ɪz]['saɪlənt] . -

| " | There | is | no | arguing | with | a | man | who | scoffs | or | is | silent | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 争论 | 和 | 一个 | 男人 | WHO | 嗤之以鼻或者 | | 是 | 沉默的 | . | - |

"跟一个嗤之以鼻或者保持沉默的人争论是没用的。"

- [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] , - ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɑːr; ər][ɔːl] [laɪk] [ðæt] ,

| ' | My | dear | , | ' | said | Mrs | . | Gresley | , | ' | infidels | are | all | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | , | - | 说 | 太太 | . | 格雷斯利 | , | - | 异教徒 | 是 | 全部 | 喜欢 | 那 | , |

"亲爱的，"格雷斯利太太说，"异教徒都是那样的。"

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli]['refjuːdʒ][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɔːr] [prə'feɪn] .

| and | their | only | refuge | is | to | be | silent | or | profane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 仅有的 | 避难所 | 是 | 到 | 是 | 沉默的 | 或者 | 亵渎 | . |

他们唯一的出路就是保持沉默或说脏话。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [ðæt] [prə'fesər] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd] , [huːm] [wiː; wi][met][æt; ət]

| Don't | you | remember | when | that | professor | from | Oxford | , | whom | we | met | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 什么时候 | 那 | 教授 | 从 | 牛津 | , | 谁 | 我们 | 遇见 | 在 |

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɪrsənz] ,

| Dr | . | Pearson's | , |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | 皮尔逊 | , |

你不记得我们在皮尔逊博士那里遇到的那位来自牛津的教授了吗?

[sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [aɪ][fər'get] [wʌt] ,

| said | something | about | history | and | the | Bible | — | I | forget | what | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 某物 | 关于 | 历史 | 和 | 这 | 圣经 | — | 我 | 忘记 | 什么 | , |

他说了一些关于历史和圣经的话——我忘了具体内容了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'ɔːrθədɑːks] — [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɪrsən] [wʌz; wəz][soʊ]

| but | it | was | perfectly | unorthodox | — | and | Dr | . | Pearson | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 完美 | 非正统的 | — | 和 | 博士 | . | 培生集团 | 曾是 | 所以 |

['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌp][æt; ət][wʌns] ,

| interested | , | and | you | spoke | up | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | , | 和 | 你 | 辐 | 向上 | 在 | 一次 | , |

但这完全不合常规——皮尔逊博士对此非常感兴趣，你立刻就提出了自己的看法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [wət'evər] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| and | he | made | no | reply | whatever | , | and | then | asked | me | the | name | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 不 | 回复 | 任何 | , | 和 | 然后 | 问 | 我 | 这 | 姓名 | 的 | 我们的 |

[vər'dʒɪniə] ['kriːpər] ,

| Virginia | creeper | , |
|---|---|---|
| 弗吉尼亚州 | 苦力怕 | , |

他什么也没回答，然后问我我们家的五叶地锦叫什么名字。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['flaʊərz] .

| and | talked | about | flowers | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 关于 | 花朵 | . |

然后他们聊起了花。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . -

| I | often | think | of | that | , | and | how | he | had | to | turn | the | subject | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 思考 | 的 | 那 | , | 和 | 如何 | 他 | 有 | 到 | 转动 | 这 | 主题 | . | - |

我经常想起这件事，以及他是如何转移话题的。

- [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnst] , - [sed] ['mɪstər] . ['grɛzli] , ['fraʊnɪŋ] ; - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɑːd]

| ' | But | he | was | not | convinced | , | ' | said | Mr | . | Gresley | , | frowning | ; | ' | that | is | the | odd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 确信 | , | - | 说 | 先生 | . | 格雷斯利 | , | 皱眉 | ; | - | 那 | 是 | 这 | 奇怪的 |

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| part | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 它 | . |

“但他并不信服，”格雷斯利先生皱着眉头说，“这才是奇怪的地方。”

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt]

| He | brought | out | a | book | on | the | Bible | with | things | in | it | much | worse | than | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 出去 | 一个 | 书 | 在 | 这 | 圣经 | 和 | 事物 | 在 | 它 | 很多 | 更糟 | 比 | 什么 |

[hiː; hi] [sed] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

| he | said | in | my | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 在 | 我的 | 在场 | , |

他拿出了一本圣经，里面的内容比他当着我的面说的要糟糕得多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [ri'fjuːtid] .

| and | which | I | positively | refuted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 积极地 | 驳斥 | . |

我对此予以了断然驳斥。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [sɪks] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['æktʃuəli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . -

| And | it | went | through | six | editions | , | and | the | Bishop | actually | read | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 去 | 通过 | 六 | 版本 | , | 和 | 这 | 主教 | 实际上 | 读 | 它 | . | - |

这本书出了六版，而且主教本人也读过。

- [juː; jʊ] [siː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] ,

| ' | You | see | , | ' | said | Mrs | . | Gresley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 看 | , | - | 说 | 太太 | . | 格雷斯利 | , |

“你看，”格雷斯利太太说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækjəmən] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['kʌntri] ['vikəridʒz] ,

| with | the | acumen | which | pervades | the | atmosphere | of | so | many | country | vicarages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 敏锐 | 哪个 | 普遍存在 | 这 | 气氛 | 的 | 所以 | 许多 | 国家 | 牧师住宅 | , |

带着弥漫在许多乡村牧师住宅中的那种敏锐洞察力，

- [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði] [prə'fesər] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ,

| ' | a | man | like | the | professor | does | not | want | to | be | convinced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 男人 | 喜欢 | 这 | 教授 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 确信 | , |

像这位教授这样的人，是不愿意被说服的。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [bʊks] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [riːd] ,

| or | his | books | would | not | be | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 图书 | 会 | 不是 | 是 | 读 | , |

否则他的书就不会有人读了。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['lɔftəs] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

| any | more | than | Mr | . | Loftus | wants | to | be | convinced | he | ought | to | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 想要 | 到 | 是 | 确信 | 他 | 应该 | 到 | 来 | 到 |

[tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] ,

| church | regularly | , |
|---|---|---|
| 教会 | 经常 | , |

就像洛夫图斯先生不愿被说服应该定期去教堂一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] .

| because | then | he | would | have | no | excuse | for | staying | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 然后 | 他 | 会 | 有 | 不 | 原谅 | 为了 | 入住 | 离开 | . |

因为那样他就没有理由不来了。

[bʌt; bət][pər'hæps][hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [dʒeɪmz] .

| But | perhaps | his | wife | may | be | a | Christian | , | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 他的 | 妻子 | 可能 | 是 | 一个 | 基督教 | , | 詹姆斯 | . |

但詹姆斯，也许他的妻子是基督徒。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp]

| They | say | she | is | quite | a | young | girl | , | and | that | her | aunt | has | brought | her | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 她 | 是 | 相当 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , | 和 | 那 | 她 | 阿姨 | 有 | 带来 | 她 | 向上 |

[wel] . -

| well | . | ' |
|---|---|---|
| 出色地 | . | - |

他们说她年纪还小，而且她的姑姑把她教育得很好。

[ænd; ənd] [wen] [sɪbəlz] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] ['velvɪt] [hæt] ,

| And | when | Sibyl's | sweet | face | and | black | velvet | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 西比尔的 | 甜的 | 脸 | 和 | 黑色的 | 天鹅绒 | 帽子 | , |

当西比尔甜美的脸庞和黑色天鹅绒帽子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['floʊɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['laɪlək] ,

| and | a | wonderful | flowing | gown | of | white | and | lilac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精彩的 | 流动 | 袍 | 的 | 白色的 | 和 | 紫丁香 | , |

还有一件飘逸的白色和淡紫色长裙，

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ kaːvd ] - [pjuː] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . [lɔftʌs] [fə'mɪliər] ['proʊfaɪl] , [ðə; ði]

| appeared | in | the | carved | Wilderleigh | pew | beside | Mr | . | Loftus's | familiar | profile | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 雕刻 | - | 座位 | 旁 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 熟悉的 | 轮廓 | , | 这 |

[hoʊpt] ['meni] [θɪŋz] ;

| Gresleys | hoped | many | things | ; |
|---|---|---|---|---|
| 格雷斯利 | 希望 | 许多 | 事物 | ; |

在洛夫图斯先生熟悉的侧脸旁边，威尔德利教堂的雕花长椅上出现了格雷斯利一家人的愿望；

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] , ['æftər] ['sɜːrvɪs] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]

| though | Mrs | . | Gresley | expressed | herself | , | after | service | , | as | much | shocked | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 太太 | . | 格雷斯利 | 表达 | 她自己 | , | 后 | 服务 | , | 作为 | 很多 | 震惊 | 在 | 这 |

['braɪdz] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] ,

| bride's | style | of | dress | , |
|---|---|---|---|---|
| 新娘的 | 风格 | 的 | 裙子 | , |

虽然格雷斯利夫人在仪式结束后表示，她对新娘的着装风格感到非常震惊，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ʃoʊi] .

| which | she | pronounced | to | be | too | showy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 发音 | 到 | 是 | 也 | 炫耀 | . |

她认为这种风格过于张扬。

['mɪsɪz] . - [vjuːz] [ɑːn] [dres] [wɜːr; wər] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['gɑːrdn] - ['pɑːrtiz]

| Mrs | . | Gresley's | views | on | dress | were | exclusively | formed | at | the | two | garden | - | parties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 浏览 | 在 | 裙子 | 是 | 只 | 形成 | 在 | 这 | 二 | 花园 | - | 各方 |

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['praɪvət] [bɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

| and | the | one | private | ball | to | which | she | went | in | the | course | of | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 私人的 | 球 | 到 | 哪个 | 她 | 去 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 年 | . |

格雷斯利夫人的着装观念完全是在她一年中参加的两次花园派对和一次私人舞会上形成的。

[ðə; ði] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['pʌblɪk] [bɔːlz] ,

| The | Gresleys | thought | it | wrong | to | go | to | public | balls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格雷斯利 | 想法 | 它 | 错误的 | 到 | 去 | 到 | 民众 | 球 | , |

格雷斯利一家认为参加公开舞会是不合适的。

[ænd; ənd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] — [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

| and | — | which | was | quite | another | matter | — | they | thought | it | wrong | for | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 哪个 | 曾是 | 相当 | 其他 | 事情 | — | 他们 | 想法 | 它 | 错误的 | 为了 | 其他 |

['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə][goʊ]['ɔːlsoʊ] .

| clergymen | and | their | wives | to | go | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神职人员 | 和 | 他们的 | 妻子们 | 到 | 去 | 还 | . |

而且——这又是另一回事了——他们认为其他神职人员和他们的妻子也去是不对的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlɔftəs] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] ,

| It | was | fortunate | that | Mr | . | Loftus | admired | his | wife's | style | of | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 幸运 | 那 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 钦佩 | 他的 | 妻子的 | 风格 | 的 | 裙子 | , |

幸好洛夫图斯先生欣赏他妻子的穿衣风格。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [ˈsɪb(ə)l] [hɜːr'self] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈgreɪsf(ə)l] , [ˈfrɪndʒləs] [hed]

| as | he | had | always | admired | Sibyl | herself | , | from | her | graceful | , | fringeless | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 总是 | 钦佩 | 西比尔 | 她自己 | , | 从 | 她 | 优美 | , | 无流苏 | 头 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈslendər] , [loʊ] - [hiːld] [ʃuːz] .

| to | her | slender | , | low | - | heeled | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 苗条 | , | 低的 | - | 高跟鞋 | 鞋 | . |

他一直很欣赏西比尔本人，从她优雅的、没有刘海的发型到她纤细的、低跟鞋。

[ʃiː; ʃi] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [teɪst] [æz; əz][pər'hæps][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

| She | pleased | his | fastidious | taste | as | perhaps | no | other | woman | could | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 高兴 | 他的 | 挑剔 | 品尝 | 作为 | 也许 | 不 | 其他 | 女士 | 可以 | 有 | 完毕 | . |

她满足了他挑剔的品味，这或许是其他任何女人都无法做到的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [huː] [kæn; kən] [wer] [frentʃ] [gaʊnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

| She | was | one | of | the | few | Englishwomen | who | can | wear | French | gowns | as | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 英国女性 | WHO | 能 | 穿 | 法语 | 礼服 | 作为 | 如果 | 他们 |

[ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| are | part | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 部分 | 的 | 他们 | , |

她是少数几个能把法国礼服穿得像与身体融为一体的英国女性之一。

[ænd; ənd][nɑːt][pʊt][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| and | not | put | on | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 放 | 在 | 为了 | 这 | 场合 | . |

并非为特定场合而穿。

['æftər][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntərv(ə)l]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɛzli] [kɔːld] ,

| After | a | becoming | interval | Mr | . | and | Mrs | . | Gresley | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 成为 | 间隔 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 格雷斯利 | 称为 | , |

过了一会儿，格雷斯利夫妇打来了电话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['mɔlə,faɪd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['veri] -

| and | this | time | Mrs | . | Gresley | was | somewhat | mollified | by | what | she | called | the | very | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 太太 | . | 格雷斯利 | 曾是 | 有些 | 柔和的 | 经过 | 什么 | 她 | 称为 | 这 | 非常 | - |

['suːtəb(ə)l] - ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [braʊn] ['hɑːlənd] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪb(ə)l] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

| suitable | ' | costume | of | brown | holland | in | which | Sibyl | received | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合适的 | - | 戏服 | 的 | 棕色的 | 荷兰 | 在 | 哪个 | 西比尔 | 已收到 | 他们 | . |

这一次，格雷斯利夫人对西比尔身穿的“非常合适”的棕色荷兰服饰感到有些满意。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,

| Mr | . | Loftus | did | not | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 做过 | 不是 | 出现 | , |

洛夫图斯先生没有出庭。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['fɜːrðər] ['plezntli]

| and | in | the | course | of | conversation | the | young | couple | were | further | pleasantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 对话 | 这 | 年轻的 | 夫妻 | 是 | 更远 | 愉快 |

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrθədɑːksi] [ænd; ənd] [saʊnd] [tʃɜːrtʃ] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ,

| impressed | with | the | perfect | orthodoxy | and | sound | Church | teaching | of | the | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象深刻 | 和 | 这 | 完美的 | 正统 | 和 | 声音 | 教会 | 教学 | 的 | 这 | 新娘 | , |

在交谈中，这对年轻夫妇对新娘完美的正统信仰和健全的教会教义印象深刻。

[huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪft] [ʌv; əv] ['plætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| whose | natural | gift | of | platitude | was | enhanced | by | the | subject | under | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 自然的 | 礼物 | 的 | 老生常谈 | 曾是 | 增强型 | 经过 | 这 | 主题 | 在下面 | 讨论 | . |

他天生就擅长说些老生常谈的话，而讨论的话题更强化了这一点。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'pɪnjən] ,

| They | also | made | the | discovery | that | Mr | . | Loftus | was | , | in | his | wife's | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还 | 制成 | 这 | 发现 | 那 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 曾是 | , | 在 | 他的 | 妻子的 | 观点 | , |

[ɪn'fæləbl] .

| infallible | . |
|---|---|
| 绝对正确 | . |

他们还发现，在洛夫图斯先生的妻子看来，他是绝对不会犯错的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɛzli] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [braɪd] [huː] ['æktʃuəli]

| And | Mrs | . | Gresley | looked | with | some | astonishment | at | a | bride | who | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 格雷斯利 | 看起来 | 和 | 一些 | 惊讶 | 在 | 一个 | 新娘 | WHO | 实际上 |

[ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] - ['leɪmən] - [ðə; ði] [juː'niːk] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| entertained | towards | a | ' | layman | ' | the | unique | sentiments | which | she | did | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 向 | 一个 | - | 外行 | - | 这 | 独特的 | 情感 | 哪个 | 她 | 做过 | 为了 | 她 |

[ˌæpə'stɑːlɪk][dʒeɪmz] .

| apostolic | James | . |
|---|---|---|
| 使徒的 | 詹姆斯 | . |

格雷斯利夫人有些惊讶地看着这位新娘，她竟然对一个“普通人”怀有像对她的使徒雅各那样独特的感情。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [æz; əz] ,

| ' | She | is | a | nice | young | creature | , | ' | said | Mrs | . | Gresley | , | half | an | hour | later | , | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 一个 | 好的 | 年轻的 | 生物 | , | - | 说 | 太太 | . | 格雷斯利 | , | 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 作为 | , |

“她是个很不错的年轻姑娘，”格雷斯利太太半小时后说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][lɔːrd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| with | her | hands | full | of | orchids | , | she | accompanied | her | lord | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 满的 | 的 | 兰花 | , | 她 | 伴随 | 她 | 主 | 后退 | 到 | 这 |

['vɪkərɪdʒ] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vjuːz] ,

| Vicarage | , | ' | and | her | views | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师住宅 | , | - | 和 | 她 | 浏览 | , |

她双手捧着满满的兰花，陪着她的主人回到了牧师住宅，“她的看法是……”

[dʒeɪmz] , [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] — [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] .

| James | , | are | beautiful | — | just | what | I | think | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | , | 是 | 美丽的 | — | 只是 | 什么 | 我 | 思考 | 我 | . |

James，你很漂亮——我也是这么想的。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [sed] .

| She | agreed | with | everything | we | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | 和 | 一切 | 我们 | 说 | . |

她同意我们说的每一句话。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] [brɔːt] [ʌp] .

| She | must | have | been | very | well | brought | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 出色地 | 带来 | 向上 | . |

她一定家教很好。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lɔftəs] .

| But | I | can't | understand | her | infatuation | for | Mr | . | Loftus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 理解 | 她 | 痴情 | 为了 | 先生 | . | 洛夫图斯 | . |

但我无法理解她对洛夫图斯先生的迷恋。

['riːəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [best] ,

| Really | , | from | the | way | she | spoke | of | him | , | and | how | he | knew | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 从 | 这 | 方式 | 她 | 辐 | 的 | 他 | , | 和 | 如何 | 他 | 知道 | 最好的 | , |

确实，从她谈论他的方式，以及他总是说自己最了解情况来看，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [priːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['skweɪər] [hɪr] .

| one | might | have | supposed | he | was | priest | as | well | as | squire | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 有 | 据称 | 他 | 曾是 | 牧师 | 作为 | 出色地 | 作为 | 乡绅 | 这里 | . |

人们可能会认为他既是这里的牧师又是侍从。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [wʌn] [smaɪl] . -

| It | almost | made | one | smile | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 制成 | 一 | 微笑 | . | - |

它几乎让人露出笑容。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [ænd; ənd] [kræk] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] ,

| Mr | . | Loftus | and | Crack | had | , | in | the | meanwhile | , | remained | in | the | gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 和 | 裂缝 | 有 | , | 在 | 这 | 同时 | , | 剩余 | 在 | 这 | 花园 | , |

与此同时，洛夫图斯先生和克拉克先生则一直待在花园里。

[hiː; hi] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dek] - [tʃer] ,

| he | leaning | back | in | a | long | deck | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 一个 | 长的 | 甲板 | - | 椅子 | , |

他向后靠在长长的躺椅上，

['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [griːn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [kræk] ,

| looking | dreamily | up | into | the | perspective | of | moving | green | above | him | , | while | Crack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 梦幻般地 | 向上 | 进入 | 这 | 看法 | 的 | 移动 | 绿色的 | 多于 | 他 | , | 尽管 | 裂缝 | , |

他梦幻般地抬头望着头顶上方移动的绿色，而克拉克，

[huː] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] , [snæpt] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flaɪz] ,

| who | had | only | just | arrived | from | Scotland | , | snapped | mournfully | at | the | English | flies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 仅有的 | 只是 | 到达的 | 从 | 苏格兰 | , | 啪啪 | 悲伤地 | 在 | 这 | 英语 | 苍蝇 | , |

刚从苏格兰来的那位，哀伤地对着英国的苍蝇们鸣叫。

[wɪtʃ] ['teɪstɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [stræθ'speɪ] ,

| which | tasted | very | much | the | same | as | those | of | Strathspey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 尝过 | 非常 | 很多 | 这 | 相同的 | 作为 | 那些 | 的 | 斯特拉斯佩 | , |

味道和斯特拉斯佩啤酒非常相似。

[soʊ] [fjuː] [nuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

| so | few | new | things | are | there | under | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很少 | 新的 | 事物 | 是 | 那里 | 在下面 | 这 | 太阳 | . |

太阳底下鲜有新鲜事物。

['sɪb(ə)l][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['piːtər] , [ðə; ði] ['puːdl] , ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] - ,

| Sibyl | had | wished | to | bring | Peter | , | the | poodle | , | also | to | Wilderleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 有 | 希望 | 到 | 带来 | 彼得 | , | 这 | 贵宾犬 | , | 还 | 到 | - | , |

西比尔原本也想把贵宾犬彼得带到怀尔德利庄园。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] .

| but | nothing | would | induce | Mr | . | Loftus | to | invite | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 会 | 诱导 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 到 | 邀请 | 他 | . |

但无论如何，洛夫图斯先生都不会邀请他。

[hiː; hi][toʊld]['sɪb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ['piːtər] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

| He | told | Sibyl | that | he | himself | hoped | to | replace | Peter | in | her | affections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 西比尔 | 那 | 他 | 他自己 | 希望 | 到 | 代替 | 彼得 | 在 | 她 | 情感 | , |

他告诉西比尔，他希望自己能取代彼得在她心中的地位。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

| and | he | had | certainly | succeeded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 当然 | 成功了 | . |

他无疑成功了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| She | returned | to | him | now | , | and | sat | down | on | a | low | stool | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 到 | 他 | 现在 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 低的 | 凳子 | 在 | 他的 | 脚 | . |

她回到他身边，在他脚边的矮凳上坐了下来。

[ɪn] [ðiːz] ['ɜːrli] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv]

| In | these | early | days | she | was | much | addicted | to | footstools | and | the | lowest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 早期的 | 天 | 她 | 曾是 | 很多 | 上瘾 | 到 | 脚凳 | 和 | 这 | 最低 | 的 |

[siːts] ,

| seats | , |
|---|---|
| 座位 | , |

在早年，她非常喜欢脚凳和最低矮的座椅。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [pleɪst] .

| provided | they | were | properly | placed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他们 | 是 | 适当地 | 放置 | . |

前提是放置得当。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [fə'siliteitid] [æn; ən] ['ʌpwərd] [geɪz]

| They | were | in | harmony | with | her | sentiments | , | and | facilitated | an | upward | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 和谐 | 和 | 她 | 情感 | , | 和 | 促进 | 一个 | 向上 | 目光 |

.

| : |
|---|
| . |

它们与她的情感相契合，使她能够仰望天空。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['plez(ə)nt] .

| ' | They | were | so | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 是 | 所以 | 令人愉快的 | . |

他们真是太好了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| I | wish | you | had | come | in | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 有 | 来 | 在 | , | - | 她 | 说 | . |

“我希望你能进来，”她说。

- [aɪ][faɪnd][ðə; ði]['klɜːrdʒi][æz; əz] [fə'tiːgɪŋ] [æz; əz] ['ændɚsənz] ['biːtl] [faʊnd] ['klenlinəs] , - [sed] ['mɪstər]

| ' | I | find | the | clergy | as | fatiguing | as | Anderson's | beetle | found | cleanliness | , | ' | said | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 寻找 | 这 | 牧师 | 作为 | 令人疲惫的 | 作为 | 安德森的 | 甲虫 | 成立 | 清洁 | , | - | 说 | 先生 |

. ['lɔftəs] ,

| . | Loftus | , |
|---|---|---|
| . | 洛夫图斯 | , |

洛夫图斯先生说：“我觉得神职人员就像安德森甲虫觉得清洁一样令人厌倦。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dwelɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| his | eyes | dwelling | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 住宅 | 在 | 她 | . |

他的目光一直停留在她身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一位信徒：蝴蝶生命中的一个插(A Devotee An Episode in the Life of a )


- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [fɔːlt] .
' But that is not their fault .
- 但 那 是 不是 他们的 过错 .

但这并不是他们的错。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbiːtl] . -
It is because I happen to be a beetle . '
它 是 因为 我 发生 到 是 一个 甲虫 . -

那是因为我碰巧是一只甲虫。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd] , [tuː] , - [sed] [ˈsɪb(ə)l] [ˈheɪstɪli] .
' I was a little tired , too , ' said Sibyl hastily .
- 我 曾是 一个 小的 疲劳的 , 也 , - 说 西比尔 草草 .

“我也有点累了，”西比尔匆匆说道。

- [ðeɪ] [steɪd] [ˈræðər] [lɔːŋ] . -
' They stayed rather long . '
- 他们 入住 相当 长的 . -

“他们待了相当长的时间。”

- [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðem; ðəm] ? -
' And did you like them ? '
- 和 做过 你 喜欢 他们 ? -

你喜欢它们吗?

- [jes] ; [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ˈveri] [naɪs] .
' Yes ; I thought them very nice .
- 是的 ; 我 想法 他们 非常 好的 .

“是的，我觉得他们人很好。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] .
And I am glad they are High Church .
和 我 是 高兴的 他们 是 高的 教会 .

我很高兴他们是高教会派信徒。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər] , [dəunt][juː; jʊ] ? -
I think it is so much nicer , don't you ? '
我 思考 它 是 所以 很多 更漂亮 , 不 你 ? -

我觉得这样好多了，你不觉得吗?

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ,
' Do you mean to tell me ,
- 做 你 意思是 到 告诉 我 ,

你是想告诉我吗?

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmærid] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ,
now that we are married and it is too late to go back ,
现在 那 我们 是 已婚 和 它 是 也 晚的 到 去 后退 ,

既然我们已经结婚了，回头也来不及了。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ? -
that you are High Church ? '
那 你 是 高的 教会 ? -

你是高教会派信徒吗?

- [oʊ] , [nɑːt] ['veri] [haɪ] ! -
' Oh , not very high ! '
- 哦 , 不是 非常 高的 ! -

“哦，不是很高！”

[sed] ['sɪb(ə)l] ['æŋkʃəsli] , [jet] [ ˌriːə'ʃuəd ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
said Sibyl anxiously , yet reassured by his look of amusement .
说 西比尔 焦虑地 , 然而 放心 经过 他的 看 的 娱乐 .

西比尔焦急地说，但看到他脸上带着一丝戏谑的表情，又安心了不少。

- [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' Which are you ? '
- 哪个 是 你 ? -

你是哪一种?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['mɪstər] . ['grɛzli] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] ['sloʊli] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' I am the same as Mr . Gresley , ' said Mr . Loftus slowly , ' with a
- 我 是 这 相同的 作为 先生 . 格雷斯利 , - 说 先生 . 洛夫图斯 缓慢地 , - 和 一个
['dɪfrəns] . -
difference . '
不同之处 . -

“我和格雷斯利先生一样，”洛夫图斯先生缓缓说道，“但也有不同之处。”

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , - [sed] ['sɪb(ə)l] , ['grætɪfaɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊɝz] [ʌv; əv]
' I thought you were different , ' said Sibyl , gratified at her own powers of
- 我 想法 你 是 不同的 , - 说 西比尔 , 满意 在 她 自己的 权力 的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

“我以为你和别人不一样，”西比尔说道，对自己敏锐的观察力感到满意。

- [aɪ] [noʊ] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , - [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['prɪnsəp(ə)lz][æt; ət][ɔːl]
' I know , ' continued Mr . Loftus , ' that he thinks I have no principles at all
- 我 知道 , - 持续 先生 . 洛夫图斯 , - 那 他 思考 我 有 不 原则 在 全部
,
,
,

“我知道，”洛夫图斯先生继续说道，“他认为我根本没有任何原则。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ;
because he believes they are not the same as his ;
因为 他 相信 他们 是 不是 这 相同的 作为 他的 ;

因为他认为它们与他自己的不一样；

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] , ['oʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærid]
but in reality they are very much the same as his , only they are carried
但 在 现实 他们 是 非常 很多 这 相同的 作为 他的 , 仅有的 他们 是 携带
['fɜːrðər] [ə'fiːld] ,
further afield ,
更远 田野 ,

但实际上它们与他的非常相似，只是传播范围更广而已。

[ænd; ənd][hiː; hi]['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] - [fens]
and he loses sight of them , while he has a neat little ring - fence
和 他 失败 视线 的 他们 , 尽管 他 有 一个 整洁的 小的 戒指 - 栅栏
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
round his own .
圆形的 他的 自己的 .

他渐渐失去了他们的踪迹，而他自己却拥有一个整齐的小围栏。

[aɪ] [laɪk] ['mɪstər] . ['grɛzli] ['veri] [mʌtʃ] .

| I | like | Mr | . | Gresley | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 先生 | . | 格雷斯利 | 非常 | 很多 | . |

我非常喜欢格雷斯利先生。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [jʌŋ] [mæn] .

| He | is | an | exemplary | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 典范 | 年轻的 | 男人 | . |

他是一位品德高尚的年轻人。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] ['veri] ['næroʊ] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [paeθ] ,

| But | some | people | become | very | narrow | by | walking | in | the | narrow | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 人们 | 变得 | 非常 | 狭窄的 | 经过 | 步行 | 在 | 这 | 狭窄的 | 小路 | , |

但有些人走上了一条狭窄的道路，反而变得心胸狭隘。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| and | I | fear | he | is | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 他 | 是 | 一 | 的 | 他们 | . |

我担心他就是其中之一。

[rɪ'membər] [ðɪs] , [maɪ] ['sɪb(ə)l] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['bæriər] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['kærəktər] [ə'genst] [wɪtʃ]

| Remember | this | , | my | Sibyl | , | that | there | is | no | barrier | in | your | own | character | against | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | , | 我的 | 西比尔 | , | 那 | 那里 | 是 | 不 | 障碍 | 在 | 你的 | 自己的 | 特点 | 反对 | 哪个 |

['sʌmwʌn] ,

| someone | , |
|---|---|
| 某人 | , |

记住这一点，我的女先知，你自身的品格中没有任何障碍可以阻挡他人。

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [wɪl] [nɑːt] ['stʌmb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɜːrt] .

| sooner | or | later | , | will | not | stumble | to | his | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 之后 | , | 将要 | 不是 | 绊倒 | 到 | 他的 | 伤害 | . |

他迟早会因此受伤。

[noʊ] ['baʊndri] [ɪn] [ɑːr'selvz] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃʌt] [gɑːd] [ɪn] , [æz; əz] [ðɪs] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] [θɪŋks] ,

| No | boundary | in | ourselves | will | serve | to | shut | God | in | , | as | this | good | young | man | thinks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 边界 | 在 | 我们自己 | 将要 | 服务 | 到 | 关闭 | 上帝 | 在 | , | 作为 | 这 | 好的 | 年轻的 | 男人 | 思考 | , |

正如这位善良的年轻人所想，我们自身设下的任何界限都无法将上帝拒之门外。

[bʌt; bət] ['evri] ['baʊndri] [wɪl] [æt; ət] [læst] [ʃʌt] [aʊt] [sʌm; səm] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] [juː 'es] ,

| but | every | boundary | will | at | last | shut | out | some | fellow | - | creature | from | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 边界 | 将要 | 在 | 最后的 | 关闭 | 出去 | 一些 | 同伴 | - | 生物 | 从 | 我们 | , |

[ænd; ənd] [biː; bi] [tuː; tə] [wʌn] ,

| and | be | to | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 到 | 一 | , |

但每一道界限最终都会将某些同类拒之门外，对其中之一而言，

[huːm] [pər'hæps] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] , [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ 'stʌmblɪŋ ] .

| whom | perhaps | we | might | have | helped | , | an | occasion | of | stumbling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 也许 | 我们 | 可能 | 有 | 帮助 | , | 一个 | 场合 | 的 | 踉跄 | . |

或许我们本可以帮助他，这是一次失误。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [juː 'es] [ʃoʊ] [kræk] [ðə; ði] [brʊk] .

| And | now | let | us | show | Crack | the | brook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 让 | 我们 | 展示 | 裂缝 | 这 | 溪 | . |

现在让我们来展示一下这条小溪。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ðə; ði] ['speɪ] ,

| I | am | afraid | he | will | think | but | little | of | it | after | the | Spey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 他 | 将要 | 思考 | 但 | 小的 | 的 | 它 | 后 | 这 | 斯佩 | , |

恐怕斯佩河事件之后，他不会再把这件事放在心上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

| but | he | will | be | too | polite | to | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 将要 | 是 | 也 | 有礼貌的 | 到 | 说 | 所以 | . |

但他出于礼貌不会这么说。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊnli] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] ,

| As | he | only | arrived | yesterday | , | it | is | premature | to | put | it | into | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 仅有的 | 到达的 | 昨天 | , | 它 | 是 | 过早 | 到 | 放 | 它 | 进入 | 字 | , |

他昨天才到，现在下结论还为时过早。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [kræk] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [frendz] .

| but | I | have | an | intuition | that | Crack | and | I | shall | become | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一个 | 直觉 | 那 | 裂缝 | 和 | 我 | 将 | 变得 | 朋友们 | . |

但我有一种直觉，我会和 Crack 成为朋友。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]

| If | I | had | any | influence | over | him | , | I | would | encourage | him | to | bathe | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 任何 | 影响 | 超过 | 他 | , | 我 | 会 | 鼓励 | 他 | 到 | 洗澡 | 在 | 这 |

[brʊk] ,

| brook | , |
|---|---|
| 溪 | , |

如果我能影响他，我会鼓励他去小溪里洗澡。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən] ['oʊdər] [ðæt]

| for | he | brought | into | the | house | with | him | this | morning | an | odour | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 带来 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 他 | 这 | 早晨 | 一个 | 气味 | 那 |

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['kemɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] . -

| convinced | me | that | we | were | on | the | eve | of | some | great | chemical | discovery | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 我 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 一些 | 伟大的 | 化学 | 发现 | . | - |

因为他今天早上带进屋里的一股气味，让我相信我们即将迎来一项伟大的化学发现。

[soʊ] [ðeɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

| So | they | wandered | down | by | the | brook | , | across | the | lengthening | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 漫步 | 向下 | 经过 | 这 | 溪 | , | 穿过 | 这 | 延长 | 阴影 | . |

于是，他们沿着小溪漫步，穿过越来越长的影子。

[ə; eɪ] [kɑːk] ['feznt] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ 'gaːdnz ] .

| A | cock | pheasant | was | clearing | his | throat | in | the | wood | near | the | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公鸡 | 野鸡 | 曾是 | 清理 | 他的 | 喉 | 在 | 这 | 木头 | 靠近 | 这 | 花园 | . |

一只雄性野鸡在花园附近的树林里清了清嗓子。

[ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ in'tæŋgld ] [ɪn][ðə; ði] ['rʊkəri] .

| The | low | sun | had | become | entangled | in | the | rookery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 太阳 | 有 | 变得 | 纠缠 | 在 | 这 | 乌鸦巢 | . |

低垂的太阳与鸟巢纠缠在一起。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sændpaɪpər][wɜːr; wər] ['bæləns ɪŋ] [ðer; ðər] ['slendər] [selvz] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [biːtʃ] [ʌv; əv]

| A | pair | of | sandpipers | were | balancing | their | slender | selves | on | a | tiny | beach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 矶鹬 | 是 | 平衡 | 他们的 | 苗条 | 自我 | 在 | 一个 | 微小的 | 海滩 | 的 |

[sænd] .

| sand | . |
|---|---|
| 沙 | . |

一对矶鹬在一小片沙滩上保持着纤细的身躯。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['wɔːtər] - ['uːzl] ['dɑːrtɪd] [ˌʌp'striːm] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] , [biː] - [laɪk] [flaɪt]

| A | little | black | and | white | water | - | ousel | darted | upstream | with | rapid | , | bee | - | like | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 水 | - | 旋转木马 | 飞镖 | 上游 | 和 | 迅速的 | , | 蜜蜂 | - | 喜欢 | 航班 |

.

| : |
|---|
| . |

一只黑白相间的小水黾以迅捷如蜜蜂般的飞行姿态逆流而上。

[kræk] ['fɑːloʊd] , ['greɪvli] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] ,

| Crack | followed | , | gravely | investigating | the | bank | point | by | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 随后 | , | 严重地 | 调查 | 这 | 银行 | 观点 | 经过 | 观点 | , |

随后，Crack 开始逐点认真调查银行的情况。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fæləsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| as | if | on | the | look | - | out | for | some | fallacy | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | 为了 | 一些 | 谬论 | 在 | 它 | . |

仿佛在寻找其中的谬误。

[ænd; ənd]['sɪb(ə)l] ['redʒɪstərd] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] -

| And | Sibyl | registered | the | conclusion | in | her | own | mind | that | one | must | be | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西比尔 | 挂号的 | 这 | 结论 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | 那 | 一 | 必须 | 是 | - |

[waɪd] ,

| wide | , |
|---|---|
| 宽的 | , |

西比尔在心中默默记下了这个结论：人必须"宽广"。

- [laɪk] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , [nɑːt] ['næroʊ] , [laɪk] ['mɪstər] . ['grɛzli] .

| ' | like | Mr | . | Loftus | , | not | narrow | , | like | Mr | . | Gresley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 不是 | 狭窄的 | , | 喜欢 | 先生 | . | 格雷斯利 | . |

像洛夫图斯先生那样，不狭隘，不像格雷斯利先生那样。

['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [æz; əz] - [waɪd] . -

| After | this | conversation | she | always | spoke | of | her | religious | convictions | as | ' | wide | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 对话 | 她 | 总是 | 辐 | 的 | 她 | 宗教 | 定罪 | 作为 | - | 宽的 | . | - |

这次谈话之后，她总是把自己的宗教信仰描述为"宽广的"。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

- [wiː; wi][fɔːrm][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] .

| ' | We | form | not | our | affections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 形式 | 不是 | 我们的 | 情感 | . |

我们无法塑造自己的感情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ]

| It | is | they |
|---|---|---|
| 它 | 是 | 他们 |

是他们

[ðæt] [duː][fɔːrm][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][fɔːrm][ˌjuː 'es][ɪn] [dɪ'spaɪt]

| That | do | form | us | ; | and | form | us | in | despite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做 | 形式 | 我们 | ; | 和 | 形式 | 我们 | 在 | 尽管 |

那塑造了我们；即便如此，它仍然塑造了我们。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['prəutests] . -

| Of | our | poor | protests | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 贫穷的 | 抗议活动 | . | - |

我们拙劣的抗议。

['lɪtn] .

| Lytton | . |
|---|---|
| 利顿 | . |

利顿。

['sʌmər] [slɪd]['ɪntuː] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ['ɪntuː]['wɪntər] .

| Summer | slid | into | autumn | , | and | autumn | into | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 滑行 | 进入 | 秋天 | , | 和 | 秋天 | 进入 | 冬天 | . |

夏天悄然滑入秋天，秋天又悄然滑入冬天。

[ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɔftəs] ,

| The | first | few | months | of | married | life | had | been | difficult | to | Mr | . | Loftus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 很少 | 几个月 | 的 | 已婚 | 生活 | 有 | 到过 | 难的 | 到 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , |

洛夫图斯先生婚后的头几个月过得很艰难。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]

| but | he | had | brought | his | whole | attention | and | an | infinite | patience | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 带来 | 他的 | 所有的 | 注意力 | 和 | 一个 | 无限 | 耐心 | 到 |

[ber] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

| bear | on | them | , |
|---|---|---|---|
| 熊 | 在 | 他们 | , |

但他将全部的注意力和无限的耐心都倾注在了他们身上。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | gradually | his | reward | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 他的 | 报酬 | 来了 | 到 | 他 | . |

最终，他的回报到来了。

['sɪb(ə)l][kʊd; kəd] [lɜːrn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

| Sibyl | could | learn | because | she | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 可以 | 学习 | 因为 | 她 | 喜爱 | . |

西比尔之所以能学习，是因为她热爱学习。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lɜːrn] , [tuː; tə] [riːd] ,

| She | learned | slowly | , | but | still | she | did | learn | , | to | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学习 | 缓慢地 | , | 但 | 仍然 | 她 | 做过 | 学习 | , | 到 | 读 | , |

她学得很慢，但她最终还是学会了阅读。

[nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [θɔːts] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz]

| not | her | husband's | thoughts | — | those | were | far | from | her | — | but | his | wishes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 她 | 丈夫的 | 想法 | — | 那些 | 是 | 远的 | 从 | 她 | — | 但 | 他的 | 愿望 |

.

:

.

她想的不是丈夫的想法——她根本不在乎——而是他的愿望。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ,

| She | discovered | , |
|---|---|---|
| 她 | 发现 | , |

她发现，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [wɪtʃ] [kɔːst][hɜːr; hər] ['meni] ['siːkrət] [terz] — [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [dɪ'skʌvər] —

| with | a | pang | which | cost | her | many | secret | tears | — | but | still | she | did | discover | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 疼痛 | 哪个 | 成本 | 她 | 许多 | 秘密 | 眼泪 | — | 但 | 仍然 | 她 | 做过 | 发现 | — |

[ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

| that | he | often | wished | to | be | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 经常 | 希望 | 到 | 是 | 独自的 | , |

她心中一阵刺痛，偷偷流下了许多眼泪——但她最终还是发现——他常常希望独处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| and | that | she | must | not | go | into | his | study | unless | she | were | asked | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 必须 | 不是 | 去 | 进入 | 他的 | 学习 | 除非 | 她 | 是 | 问 | 到 | 做 | 所以 | . |

除非被要求，否则她不得进入他的书房。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['grædʒuəli] [wen] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [peɪst] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] ,

| She | learned | gradually | when | to | join | him | when | he | paced | in | the | rose | - | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学习 | 逐步地 | 什么时候 | 到 | 加入 | 他 | 什么时候 | 他 | 踱步 | 在 | 这 | 玫瑰 | - | 花园 | , |

她渐渐学会了何时该陪他一起在玫瑰园里踱步。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [vekst] [ænd; ənd] ['wɪrid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][baɪ][hɪm; ɪm] .

| and | when | it | vexed | and | wearied | him | to | have | her | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 烦恼 | 和 | 疲惫 | 他 | 到 | 有 | 她 | 经过 | 他 | . |

当她在他身边时，他感到烦躁和疲惫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] , [tuː] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [wɪtʃ] ['niːðər] [kʊd; kəd]

| And | she | learned | , | too | , | after | the | first | horrible | experience | , | which | neither | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 学习 | , | 也 | , | 后 | 这 | 第一的 | 可怕 | 经验 | , | 哪个 | 两者都不 | 可以 |

[rɪ'membər] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgwɪʃ] ,

| remember | without | anguish | , |
|---|---|---|---|
| 记住 | 没有 | 痛苦 | , |

在经历了第一次可怕的遭遇之后，她也明白了这一点，那次经历对他们两人来说都痛苦不堪，难以忘怀。

[wen] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [lɪps] , [hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ;

| when | , | with | blue | lips | , | he | had | begged | her | not | to | touch | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 和 | 蓝色的 | 嘴唇 | , | 他 | 有 | 乞求 | 她 | 不是 | 到 | 触碰 | 他 | ; |

当时，他嘴唇发紫，恳求她不要碰他；

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər]

| that | when | he | had | an | attack | of | the | heart | she | must | not | betray | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 他 | 有 | 一个 | 攻击 | 的 | 这 | 心 | 她 | 必须 | 不是 | 背叛 | 她 |

['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| agony | of | mind | , |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 的 | 头脑 | , |

当他心脏病发作时，她绝不能流露出内心的痛苦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| if | she | was | to | be | allowed | to | remain | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 房间 | , |

如果允许她留在房间里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] ['ɪgnərəntli] [traɪ][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['remədiz] ,

| and | she | must | not | ignorantly | try | to | apply | the | remedies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 不是 | 无知地 | 尝试 | 到 | 申请 | 这 | 补救措施 | , |

她绝不能盲目地尝试使用这些疗法。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [lɔftʌs] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

| but | must | leave | it | to | Mr | . | Loftus's | valet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 离开 | 它 | 到 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 代客泊车 | , |

但必须交给洛夫图斯先生的贴身男仆去办。

[huːz] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [kɑːm] [ænd; ənd] [ 'prɔmptitjuːd ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər]

| whose | imperturbable | calm | and | promptitude | had | often | ministered | to | his | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 沉着冷静 | 冷静的 | 和 | 迅速 | 有 | 经常 | 服事 | 到 | 他的 | 掌握 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他沉着冷静、做事迅速，此前曾多次为他的主人提供帮助。

[sɪbəlz] ['terər] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ɪts] [ə'proʊtʃ] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] ['traɪɪŋ]

| Sibyl's | terror | of | death | and | violent | emotion | at | its | approach | were | peculiarly | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔的 | 恐怖 | 的 | 死亡 | 和 | 暴力 | 情感 | 在 | 它是 | 方法 | 是 | 奇特地 | 尝试 |

[tuː; tə]['mɪstər] . ['lɔftəs] ,

| to | Mr | . | Loftus | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , |

西比尔对死亡的恐惧以及死亡临近时表现出的强烈情绪，对洛夫图斯先生来说尤其难以忍受。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

| who | had | long | since | ceased | to | regard | death | with | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 长的 | 自从 | 停止 | 到 | 看待 | 死亡 | 和 | 恐怖 | , |

他们早已不再对死亡感到恐惧，

[ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːn] .

| and | only | wished | to | be | allowed | to | meet | it | quietly | , | without | a | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 希望 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 见面 | 它 | 悄悄 | , | 没有 | 一个 | 场景 | . |

只希望能够安静地与它见面，不要闹出什么动静。

[ɔːl] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['neɪtʃər] .

| All | intimacy | was | difficult | to | his | solitary | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 亲密关系 | 曾是 | 难的 | 到 | 他的 | 孤 | 自然 | . |

对于生性孤僻的他来说，任何亲密关系都难以维系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪliən] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrtiəsli] ['welkəmd] .

| It | was | alien | while | it | was | courteously | welcomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 外星人 | 尽管 | 它 | 曾是 | 礼貌地 | 欢迎 | . |

它虽然陌生，却受到了礼貌的欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

| It | was | the | natural | instinct | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 自然的 | 本能 | 的 | 她的 | . |

这是她的本能反应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [sə'pres] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] — [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| She | had | to | learn | to | suppress | her | tenderness | — | or | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 学习 | 到 | 压制 | 她 | 压痛 | — | 或者 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

她必须学会压抑自己的柔情——或者至少，

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ][hɑːrd]['les(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['oʊvər] - [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['neɪtʃər] , [nɑːt] [lɔːŋ] [aʊt]

| its | expression | — | a | hard | lesson | for | an | over | - | demonstrative | nature | , | not | long | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 表达 | — | 一个 | 难的 | 课 | 为了 | 一个 | 超过 | - | 示范性的 | 自然 | , | 不是 | 长的 | 出去 |

[ʌv; əv][ɪts] [tiːnz] .

| of | its | teens | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 青少年 | . |

它的表达方式——对于一个刚过二十岁、性格过于外向的孩子来说，这是一个惨痛的教训。

[bʌt; bət]['sɪb(ə)l] ['lɜːrnɪd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

| But | Sibyl | learned | even | that | for | his | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 西比尔 | 学习 | 甚至 | 那 | 为了 | 他的 | 清酒 | . |

但西比尔为了他甚至学会了这一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [stɑːpt] .

| And | there | her | knowledge | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 知识 | 停止 | . |

她的知识仅限于此。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [riːtʃt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| It | never | reached | beyond | his | wishes | to | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 达到 | 超过 | 他的 | 愿望 | 到 | 他的 | 头脑 | . |

它从未超越他的意愿，触及他的内心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɝːdʒd] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| She | was | merged | entirely | in | her | love | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 合并 | 完全 | 在 | 她 | 爱 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

她完全沉浸在对丈夫的爱中。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ɪg'zɔːltɪd] ['pedɪst(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| but | if | he | had | been | unworthy | of | the | exalted | pedestal | on | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 不配 | 的 | 这 | 崇高 | 座 | 在 | 哪个 | 她 | 有 |

[pleɪst] [hɪm; ɪm] ,

| placed | him | , |
|---|---|---|
| 放置 | 他 | , |

但如果他配不上她为他设立的崇高地位，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | would | not | have | discovered | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 发现 | 它 | . |

她不可能发现这件事。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [dɑːl] . -
' It might just as well have been Doll . '
- 它 可能 只是 作为 出色地 有 到过 玩具娃娃 . -

“说不定就是多尔呢。”

['mɪstər] . ['lɔftəs] [θɔːt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [hæf] [ə'mjuːzd] ,
Mr . Loftus thought occasionally , half amused ,
先生 . 洛夫图斯 想法 偶尔 , 一半 觉得好笑 ,

洛夫图斯先生偶尔会半开玩笑地想：

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bɑːr'bærəti][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] ['plætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər][ə'pɑːn]
when he had the barbarity to try a platitude of the first water upon
什么时候 他 有 这 野蛮 到 尝试 一个 老生常谈 的 这 第一的 水 之上
[hɜːr; hər] — [wʌn][ʌv; əv] ['dɑːlz] [best] ,
her — one of Doll's best ,
她 — 一 的 娃娃的 最好的 ,

当他竟敢对她使用最肤浅的陈词滥调——这是多尔最好的作品之一——

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['æftər] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [kʊd; kəd]
such as the young man , after diving into the recesses of his being , could
这样的 作为 这 年轻的 男人 , 后 潜水 进入 这 凹陷处 的 他的 存在 , 可以
[prə'duːs] ,
produce ,
生产 ,

例如，这位年轻人深入探索自己的内心世界后，能够创作出这样的作品：

[ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [fɔːr; fər]
and found she received it with as much interest as the thoughts for
和 成立 她 已收到 它 和 作为 很多 兴趣 作为 这 想法 为了
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌg] [diːp] .
which he had dug deep .
哪个 他 有 挖 深的 .

他发现她对他的想法表现出的兴趣，丝毫不亚于对他深入思考的想法的兴趣。

[fɔːr; fər]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['sɪb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ] — ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
For hero - worship was necessary to Sibyl , but not a hero — only that she
为了 英雄 - 崇拜 曾是 必要的 到 西比尔 , 但 不是 一个 英雄 — 仅有的 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][wʌn] .
should consider him one .
应该 考虑 他 一 .

对西比尔来说，崇拜英雄是必要的，但英雄本身并不是必要条件——她只需要把他视为英雄即可。

[ðə; ði] [ʃæm] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] .
The sham was to her the same as the real .
这 假 曾是 到 她 这 相同的 作为 这 真实的 .

在她看来，虚假和真实并无二致。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['dɪfrəns] .
She saw no difference .
她 锯 不 不同之处 .

她没看出有什么区别。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dɔrd] [æn; ən][æsez] [ɪrz] ,
Like many another woman , she would have adored an ass's ears ,
喜欢 许多 其他 女士 , 她 会 有 受人喜爱 一个 屁股 耳朵 ,

像许多其他女人一样，她会非常喜欢驴耳朵。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
wondering at the blindness of the rest of mankind .
好奇 在 这 失明 的 这 休息 的 人类 .

不禁对其他人的盲目感到困惑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [rʌbd] [ˈɪntuː]

| But | if | the | truth | about | those | ears | had | been | forced | upon | her | , | rubbed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 真相 | 关于 | 那些 | 耳朵 | 有 | 到过 | 强制 | 之上 | 她 | , | 摩擦 | 进入 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但如果关于那对耳朵的真相是被迫告诉她，被反复灌输给她的，

[tæˈtuːd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

| tattooed | upon | her | , |
|---|---|---|---|
| 纹身 | 之上 | 她 | , |

她身上纹着的图案，

[hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [bɪˈliːf] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][wʌn] [ˈfeloʊ]

| her | entire | belief | in | human | nature | would | have | fallen | with | the | fall | of | one | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 全部的 | 信仰 | 在 | 人类 | 自然 | 会 | 有 | 倒下 | 和 | 这 | 落下 | 的 | 一 | 同伴 |

\- ['kriːtʃər] .

| - | creature | . |
|---|---|---|
| - | 生物 | . |

如果一个同类堕落，她对人性的全部信念也会随之崩塌。

[ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['nevər] [ɔːd] [hɜːr; hər] ,

| The | heights | and | depths | of | human | nature | had | never | awed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高度 | 和 | 深度 | 的 | 人类 | 自然 | 有 | 绝不 | 敬畏 | 她 | , |

人性的高尚与卑劣从未令她感到敬畏。

[nɔːr][ɪts] [greɪt] ['fɔːrsɪz] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['revərəns] [ɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| nor | its | great | forces | moved | her | to | reverence | or | compassion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 它是 | 伟大的 | 力量 | 已搬 | 她 | 到 | 尊敬 | 或者 | 同情 | . |

它的强大力量也没有让她产生敬畏或同情之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɪnɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

| She | was | of | the | stuff | out | of | which | the | female | cynic | , | as | well | as | the | female |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 的 | 这 | 东西 | 出去 | 的 | 哪个 | 这 | 女性 | 犬儒 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 女性 |

[ˌdevəˈtiː] ,

| devotee | , |
|---|---|
| 信徒 | , |

她身上具备了那种女性愤世嫉俗者和女性虔诚信仰者所共有的特质。

[ɪz] [meɪd] .

| is | made | . |
|---|---|---|
| 是 | 制成 | . |

已完成。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [dɪd][nɑːt]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][æn; ən][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['bɜːrθraɪt]

| Mr | . | Loftus | did | not | marvel | at | an | adoration | which | has | been | the | birthright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 做过 | 不是 | 奇迹 | 在 | 一个 | 崇拜 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 与生俱来的权利 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃənət] [seks] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæn] ,

| of | his | fortunate | sex | since | the | world | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 幸运 | 性别 | 自从 | 这 | 世界 | 开始 | , |

洛夫图斯先生对这种自古以来就属于女性的崇敬之情并不感到惊讶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'reniəl] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ]

| but | his | perennial | wonder | at | the | enigma | of | feminine | human | nature | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 多年生 | 想知道 | 在 | 这 | 谜 | 的 | 女性 | 人类 | 自然 | 有 | 一个 |

[nuː] ['elɪmənt] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

| new | element | added | to | it | — | that | of | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 元素 | 额外 | 到 | 它 | — | 那 | 的 | 娱乐 | . |

但他对女性人性之谜的永恒好奇心又增添了一个新的元素——那就是乐趣。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuːlz] , [æz; əz][ə; eɪ]['rɑːbɪn] ['pɜːtʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [speɪd] ,

| She | played | with | his | tools | , | as | a | robin | perches | on | a | spade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玩 | 和 | 他的 | 工具 | , | 作为 | 一个 | 罗宾 | 栖木 | 在 | 一个 | 铲 | , |

她玩弄着他的工具，就像知更鸟栖息在铁锹上一样。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp]

| thinking | it | is | stuck | in | the | earth | for | that | purpose | , | and | for | the | turning | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 它 | 是 | 卡住 | 在 | 这 | 地球 | 为了 | 那 | 目的 | , | 和 | 为了 | 这 | 转弯 | 向上 |

[ʌv; əv][ wəːmz, vɔːrms ] .

| of | worms | . |
|---|---|---|
| 的 | 蠕虫 | . |

认为它埋在土里就是为了这个目的，为了翻出蚯蚓。

[ðə; ði] ['strʌglz] , [ðə; ði] [dɪ'sper] , [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| The | struggles | , | the | despair | , | the | hope | and | the | aspiration | , | through | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | , | 这 | 绝望 | , | 这 | 希望 | 和 | 这 | 抱负 | , | 通过 | 哪个 | 他的 |

[juːθ] [hæd; həd] [klaɪmd] ,

| youth | had | climbed | , |
|---|---|---|---|
| 青年 | 有 | 攀登 | , |

他青年时期所经历的奋斗、绝望、希望和抱负，都让他得以攀登高峰。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ɪts] [tuːlz] , [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [sɪbəlz]

| and | out | of | which | it | had | forged | its | tools | , | were | not | a | part | of | Sibyl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 哪个 | 它 | 有 | 锻造 | 它是 | 工具 | , | 是 | 不是 | 一个 | 部分 | 的 | 西比尔的 |

[juːθ] .

| youth | . |
|---|---|
| 青年 | . |

它用来锻造工具的材料，并非西比尔青年时代的一部分。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tuːlz] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| She | liked | the | tools | now | that | they | were | made | , | and | desired | them | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 这 | 工具 | 现在 | 那 | 他们 | 是 | 制成 | , | 和 | 想要的 | 他们 | 为了 | 她 |

[oʊn] [smɔːl] ['juːzɪz] .

| own | small | uses | . |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 小的 | 用途 | . |

她很喜欢这些制作好的工具，想把它们用于自己的一些小用途。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [drɔːn] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [diːpər] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ['feɪθs] .

| She | was | naturally | drawn | to | those | of | deeper | convictions | and | larger | faiths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 自然 | 绘制 | 到 | 那些 | 的 | 更深 | 定罪 | 和 | 更大的 | 信仰 | . |

她自然而然地被那些拥有更深刻信念和更广阔信仰的人所吸引。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ][ðem; ðəm] , [stɜːrd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

| She | liked | the | luxury | of | being | moved | by | them | , | stirred | by | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 这 | 奢华 | 的 | 存在 | 已搬 | 经过 | 他们 | , | 搅拌 | 经过 | 他们 | , |

她喜欢被他们感动、被他们触动的那种感觉，

['lɪftɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr'self][baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| lifted | beyond | herself | by | a | power | outside | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 超过 | 她自己 | 经过 | 一个 | 力量 | 外部 | 的 | 她自己 | . |

被一股外在的力量提升到了超越自身的高度。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɑːrd] - [ɜːrnd] [bred] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

| She | loved | to | nibble | the | edge | of | their | hard | - | earned | bread | and | feel | that | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 到 | 蚕食 | 这 | 边缘 | 的 | 他们的 | 难的 | - | 获得 | 面包 | 和 | 感觉 | 那 | 她 | , |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

她喜欢轻轻啃一口他们辛辛苦苦挣来的面包，然后感觉自己也.....

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][graɪnd][ðə; ði]

| was | of | them | , | and | make | believe | that | she | had | helped | to | grind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 他们 | , | 和 | 制作 | 相信 | 那 | 她 | 有 | 帮助 | 到 | 研磨 | 这 |

['flaʊər] ;

| flour | ; |
|---|---|
| 面粉 | ; |

她假装自己是他们中的一员，并参与了磨面粉的工作；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ]['sɪb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

| and | to | make | believe | with | Sibyl | was | the | same | thing | as | to | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 相信 | 和 | 西比尔 | 曾是 | 这 | 相同的 | 事物 | 作为 | 到 | 相信 | . |

与西比尔一起幻想就等同于相信。

[hɜːr; hər][ɪn'sɑːlvənt] ['neɪtʃər] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn] , [ɑː'stensəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| Her | insolvent | nature | clung | to | the | rich | one | , | ostensibly | because | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 破产 | 自然 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 富有的 | 一 | , | 表面上 | 因为 | 它 | 曾是 |

[ˌsɪmpə'θetɪk] ,

| sympathetic | , |
|---|---|
| 交感神经 | , |

她贫穷的本性依附于富有的那位，表面上是因为富有的那位，这让她感到同情。

[bʌt; bət] ['riːəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

| but | really | because | it | was | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 因为 | 它 | 曾是 | 富有的 | . |

但实际上是因为它很富有。

[ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔː'dæsəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɔftəs]

| This | unconscious | audacity | was | a | novel | source | of | entertainment | to | Mr | . | Loftus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无意识 | 大胆 | 曾是 | 一个 | 小说 | 来源 | 的 | 娱乐 | 到 | 先生 | . | 洛夫图斯 |

,

| , |
|---|
| , |

这种无意识的大胆行为对洛夫图斯先生来说是一种新颖的娱乐方式。

[ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['weɪsaɪd] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [hoʊpt] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɑːn]

| a | bubbling | wayside | spring | which | he | had | hardly | hoped | to | meet | with | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冒泡 | 路边 | 春天 | 哪个 | 他 | 有 | 几乎 | 希望 | 到 | 见面 | 和 | 在 |

[ðə; ði][draɪ] ['haɪ'roʊd] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] .

| the | dry | highroad | of | married | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干燥 | 大路 | 的 | 已婚 | 生活 | . |

在婚姻生活的枯燥道路上，他几乎从未想过会遇到这样汩汩涌出的路边泉水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['tendər] [wʌn] ,

| It | is | greatly | to | be | feared | that | his | conscience | , | usually | a | tender | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 到 | 是 | 害怕 | 那 | 他的 | 良心 | , | 通常 | 一个 | 投标 | 一 | , |

令人担忧的是，他那通常很敏感的良心，

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [æz; əz] ['wɑːtʃfl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

| was | hardly | as | watchful | as | it | should | have | been | on | this | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 作为 | 警惕 | 作为 | 它 | 应该 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 主题 | . |

在这一问题上，它的警惕性远远不够。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [læpsiz] [wen] ['sɪb(ə)l] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] ,

| It | certainly | had | lapses | when | Sibyl | conversed | with | him | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 有 | 失误 | 什么时候 | 西比尔 | 交谈 | 和 | 他 | 严重地 | , |

当西比尔和他认真交谈时，确实出现了一些疏漏。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʌpld] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌbdʒekts] ,

| especially | when | she | coupled | his | feelings | with | her | own | on | the | greatest | subjects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 她 | 耦合 | 他的 | 情怀 | 和 | 她 | 自己的 | 在 | 这 | 最 | 主题 | , |

尤其当她将他对她的感受与她自己对一些最重要问题的感受结合起来时，

['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

| never | doubting | that | they | were | identical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 怀疑 | 那 | 他们 | 是 | 完全相同的 | . |

从未怀疑过它们是一模一样的。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [dɪr]

| But | after | a | short | time | he | dared | not | speak | to | her | of | anything | really | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 短的 | 时间 | 他 | 敢于 | 不是 | 说话 | 到 | 她 | 的 | 任何事物 | 真的 | 亲爱的 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

但不久之后，他就不敢跟她谈起任何对他来说真正重要的事情了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] ['kɑːmən] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| She | had | a | gift | for | making | sacred | things | common | by | touching | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 礼物 | 为了 | 制作 | 神圣 | 事物 | 常见的 | 经过 | 接触 | 他们 | , |

她有一种天赋，能通过触摸使神圣的事物变得平凡。

[ænd; ənd][eɪdʒ][hæd; həd][nɑːt] [ 'taːniʃt ] ['revərəns] [ɪn]['mɪstər] . [lɔftʌs] [soʊl] ,

| and | age | had | not | tarnished | reverence | in | Mr | . | Loftus's | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年龄 | 有 | 不是 | 失去光泽 | 尊敬 | 在 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 灵魂 | , |

岁月并未磨灭洛夫图斯先生心中的敬畏之情。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ 'taːniʃt ] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juːθ] [hoʊldz][ɪn] ['revərəns] .

| though | it | had | tarnished | many | things | which | youth | holds | in | reverence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 失去光泽 | 许多 | 事物 | 哪个 | 青年 | 持有 | 在 | 尊敬 | . |

虽然它玷污了许多年轻人所崇敬的事物。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'sted] , [ɑːn]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] ,

| He | talked | to | her | , | instead | , | on | subjects | which | he | had | not | much | at | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 到 | 她 | , | 反而 | , | 在 | 主题 | 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 很多 | 在 | 心 | , |

相反，他却和她谈论了一些他并不感兴趣的话题。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] .

| and | that | did | quite | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 做过 | 相当 | 作为 | 出色地 | . |

效果也相当不错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] ,

| And | she | , | on | her | side | , | would | bring | to | him | the | inferior | religious | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 在 | 她 | 边 | , | 会 | 带来 | 到 | 他 | 这 | 下 | 宗教 | 图书 | , |

而她那边，则会给他带来那些低劣的宗教书籍。

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ʌn'ɔːrθədɑːks] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [diːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

| and | superficial | unorthodox | works | which | she | believed | to | be | deep | because | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浅 | 非正统的 | 作品 | 哪个 | 她 | 相信 | 到 | 是 | 深的 | 因为 | 他们 |

[wɜːr; wər] [ʌn'ɔːrθədɑːks] ,

| were | unorthodox | , |
|---|---|---|
| 是 | 非正统的 | , |

以及一些肤浅的非正统作品，她却认为这些作品很深刻，仅仅因为它们非正统。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [soʊl] ,

| which | were | the | natural | food | of | her | little | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 自然的 | 食物 | 的 | 她 | 小的 | 灵魂 | , |

那是她幼小灵魂的天然食粮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ ri'maːks ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

| and | he | received | them | and | her | remarks | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已收到 | 他们 | 和 | 她 | 评论 | 之上 | 他们 | , |

他收到了这些信件以及她对这些信件的评论。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]

| as | he | received | a | flower | when | she | gave | him | one | , | with | courtesy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已收到 | 一个 | 花 | 什么时候 | 她 | 给予 | 他 | 一 | , | 和 | 礼貌 | 和 |

['grætɪtuːd] .

| gratitude | . |
|---|---|
| 感激 | . |

她送他一朵花，他也礼貌而感激地回赠了一朵。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

| So | absorbed | was | she | in | her | devotion | to | her | husband | , | and | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 吸收 | 曾是 | 她 | 在 | 她 | 虔诚 | 到 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 在 | 这 |

['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentɪmənts] ,

| interchange | of | beautiful | sentiments | , |
|---|---|---|---|---|
| 交汇处 | 的 | 美丽的 | 情感 | , |

她完全沉浸在对丈夫的爱恋和美好的情感交流中。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['duːtiz] , [ɪn'kriːst] [baɪ][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] - , [wɜːr; wər][nɑːt]

| that | her | other | duties | , | increased | by | her | position | at | Wilderleigh | , | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 其他 | 职责 | , | 增加 | 经过 | 她 | 位置 | 在 | - | , | 是 | 不是 |

['iːv(ə)n] [pər'siːvd] .

| even | perceived | . |
|---|---|---|
| 甚至 | 感知 | . |

她在 Wilderleigh 的职位增加了她的其他职责，但这些职责甚至都没有被人注意到。

[ 'ʌnəb'zəːvənt ] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [sɪbəlz]

| Unobservant | persons | are | sometimes | surprised | at | the | real | devotion | — | and | Sibyl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昧 | 人 | 是 | 有时 | 惊讶 | 在 | 这 | 真实的 | 虔诚 | — | 和 | 西比尔的 |

[wʌz; wəz] ['riːəl] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][koʊld] - ['hɑrtɪd] ['neɪtʃər] [ʃoʊz] [ɪt'self] ['keɪpəb(ə)l] .

| was | real | — | of | which | a | shallow | and | cold | - | hearted | nature | shows | itself | capable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 真实的 | — | 的 | 哪个 | 一个 | 浅的 | 和 | 寒冷的 | - | 心地 | 自然 | 演出 | 本身 | 有能力的 | . |

不细心的人有时会惊讶于肤浅冷酷的本性也能展现出真正的虔诚——而西比尔的虔诚就是真正的虔诚。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [lʊk] ['kloʊzər] [pər'siːv] [æt; ət] [wʌt] ['hevi] [ɪk'spens] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðæt] [wʌn] [lɪŋk]

| But | those | who | look | closer | perceive | at | what | heavy | expense | to | others | that | one | link |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | WHO | 看 | 更近 | 感知 | 在 | 什么 | 重的 | 费用 | 到 | 其他的 | 那 | 一 | 关联 |

[ɪz] [held] ,

| is | held | , |
|---|---|---|
| 是 | 握住 | , |

但仔细观察的人就会发现，维系这一纽带需要付出多么沉重的代价。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [riˈæləti] ['oʊnli][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] .

| which | is | in | reality | only | a | new | and | more | subtle | form | of | selfishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 在 | 现实 | 仅有的 | 一个 | 新的 | 和 | 更多的 | 微妙的 | 形式 | 的 | 自私 | . |

实际上，这只是自私的一种新的、更隐蔽的形式。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɪŋks] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .

| She | dropped | the | other | links | without | even | knowing | that | she | had | dropped | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 这 | 其他 | 链接 | 没有 | 甚至 | 会心 | 那 | 她 | 有 | 掉落 | 他们 | . |

她不知不觉地就把其他链子都弄掉了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['tendər] , ['wɑːtʃfl] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pɛgiz]

| She | had | no | tender | , | watchful | gratitude | for | Lady | Pierpoint | , | no | interest | in | Peggy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 投标 | , | 警惕 | 感激 | 为了 | 女士 | 皮尔庞特 | , | 不 | 兴趣 | 在 | 佩吉的 |

[nuː] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ 'lʌvəz ] ,

| new | gowns | and | lovers | , |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 礼服 | 和 | 恋人 | , |

她对皮尔庞特夫人没有丝毫温柔体贴的感激之情，对佩吉的新礼服和情人也毫无兴趣。

[ɔːr][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['mɑːli] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['siːz(ə)n] .

| or | as | to | whether | Molly | had | enjoyed | her | first | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 到 | 无论 | 莫莉 | 有 | 享受 | 她 | 第一的 | 季节 | . |

或者莫莉是否享受了她的第一个赛季。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['glɪbli] [ə'skraɪbd] [ðə; ði]

| If | this | had | been | pointed | out | to | her | , | she | would | have | glibly | ascribed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 有 | 到过 | 尖 | 出去 | 到 | 她 | , | 她 | 会 | 有 | 轻率地 | 归因于 | 这 |

[rɪ'zʌlt] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] ,

| result | to | marriage | , |
|---|---|---|---|
| 结果 | 到 | 婚姻 | , |

如果有人向她指出这一点，她很可能会轻率地将结果归因于婚姻。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [ɪz] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

| which | , | according | to | some | women | , | is | the | death | - | bed | of | all | sympathy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 根据 | 到 | 一些 | 女性 | , | 是 | 这 | 死亡 | - | 床 | 的 | 全部 | 同情 | 和 |

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] [lʌv] .

| impersonal | love | . |
|---|---|---|
| 不具个人色彩 | 爱 | . |

在一些女性看来，这是所有同情心和非个人情感的终结之地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [əs'kraɪbɪŋ] [sɪn] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| It | is | like | ascribing | sin | to | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 归因 | 罪 | 到 | 诱惑 | . |

这就像把罪恶归咎于诱惑一样。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

| The | Gresleys | were | much | disappointed | in | her | , | and | they | had | reason | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格雷斯利 | 是 | 很多 | 失望的 | 在 | 她 | , | 和 | 他们 | 有 | 原因 | 到 |

[biː; bi] [soʊ] ,

| be | so | , |
|---|---|---|
| 是 | 所以 | , |

格雷斯利一家对她非常失望，他们失望是有原因的。

[fɔːr; fər] ['sɪb(ə)l] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['oʊvər] ['æftər] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [lɔftʌs] [kən'vikʃənz] ,

| for | Sibyl | had | changed | over | after | her | discovery | of | Mr | . | Loftus's | convictions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 西比尔 | 有 | 已更改 | 超过 | 后 | 她 | 发现 | 的 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 定罪 | , |

[ɔːr] , ['ræðər] ,

| or | , | rather | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | , | 相当 | , |

因为西比尔在发现洛夫图斯先生的信念后改变了，或者更确切地说，

[hɜːr; hər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ræðər] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

| her | interpretation | of | them | , | and | , | instead | of | being | rather | High | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 解释 | 的 | 他们 | , | 和 | , | 反而 | 的 | 存在 | 相当 | 高的 | 教会 | , |

[hæd; həd] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] - [waɪd] ,

| had | now | decided | to | be | ' | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 决定 | 到 | 是 | - | 宽的 | , |

她对这些教义的解读，不再是较为高教会派的，而是决定采取"宽泛"的立场。

- [wɪtʃ] [steɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ə'pɪrd] ,

| ' | which | state | , | it | soon | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 状态 | , | 它 | 很快 | 出现 | , |

"是哪个州呢？"它很快显露出来。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['helpər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [hɑːrd] -

| was | not | compatible | with | being | an | efficient | helper | to | the | earnest | hard | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 兼容的 | 和 | 存在 | 一个 | 高效的 | 帮手 | 到 | 这 | 认真 | 难的 | - |

['wɜːrkɪŋ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] [geɪt] .

| working | young | couple | at | her | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 年轻的 | 夫妻 | 在 | 她 | 门 | . |

这与她作为门口那对勤劳认真的年轻夫妇的得力助手并不相符。

['mɪstər] . ['lɔftəs] , [huː] [naʊ] [hæd; həd] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [kən'sɪdərət]

| Mr | . | Loftus | , | who | now | had | command | of | money | , | was | far | more | considerate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | , | WHO | 现在 | 有 | 命令 | 的 | 钱 | , | 曾是 | 远的 | 更多的 | 周到 |

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] .

| than | his | wife | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 他的 | 妻子 | . |

洛夫图斯先生现在掌握了金钱，比他的妻子体贴得多。

- [ʃiː; ʃi] , - ['mɪsɪz] . ['grɛzli] [kəm'pleɪnd] , - [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| ' | She | , | ' | Mrs | . | Gresley | complained | , | ' | did | not | seem | to | care | to | do | anything | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | , | - | 太太 | . | 格雷斯利 | 抱怨 | , | - | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 关心 | 到 | 做 | 任何事物 | 和 |

[hɜːr; hər][laɪf] ,

| her | life | , |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | , |

“她，”格雷斯利太太抱怨道，“似乎对自己的生活漠不关心。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['niːðər] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][nɔːr] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] . -

| for | she | would | neither | sing | in | the | choir | nor | teach | in | the | Sunday | - | school | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 会 | 两者都不 | 唱歌 | 在 | 这 | 唱诗班 | 也不 | 教 | 在 | 这 | 星期日 | - | 学校 | . | - |

因为她既不参加唱诗班，也不在主日学校教书。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] ['praɪzɪz][fɔːr; fər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] ,

| She | did | consent | to | give | prizes | for | needlework | in | the | schools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 同意 | 到 | 给 | 奖品 | 为了 | 针线活 | 在 | 这 | 学校 | , |

她同意为学校的针线活颁发奖品。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt]

| but | when | the | day | came | it | was | discovered | that | she | had | forgotten | all | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 天 | 来了 | 它 | 曾是 | 发现 | 那 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

但到了那天，人们发现她已经把这件事完全忘记了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] ,

| and | , | as | she | had | a | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 她 | 有 | 一个 | 寒冷的 | , |

而且，由于她感冒了，

['mɪstər] . ['lɔftəs] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][maɪnd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

| Mr | . | Loftus | drove | into | the | nearest | town | and | brought | a | mind | weighted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 驾驶 | 进入 | 这 | 最近的 | 镇 | 和 | 带来 | 一个 | 头脑 | 加权 | 和 |

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['praɪzɪz] ['suːtɪd] [tuː; tə]['gɜːlz][ʌv; əv]

| political | matter | to | bear | upon | the | requisite | number | of | prizes | suited | to | girls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治的 | 事情 | 到 | 熊 | 之上 | 这 | 必需品 | 数字 | 的 | 奖品 | 适合 | 到 | 女孩们 | 的 |

[frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ,

| from | seven | to | fourteen | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 七 | 到 | 十四 | 年 | , |

洛夫图斯先生驱车前往最近的城镇，带着满脑子政治事务的头脑，着手确定适合七岁至十四岁女孩的奖项数量。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ] [ dis'tribjuːtiŋ ] [ðem; ðəm]

| and | hurried | back | just | in | time | to | prevent | disappointment | by | distributing | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 后退 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 防止 | 失望 | 经过 | 分发 | 他们 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他赶紧赶回来，亲自分发，以免大家失望。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] ['leɪtli] [tuː; tə] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] ? -

| ' | Have | you | written | lately | to | Lady | Pierpoint | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 书面 | 最近 | 到 | 女士 | 皮尔庞特 | ? | - |

你最近给皮尔庞特夫人写过信吗?

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [æskt] , [ænd; ənd]['sɪb(ə)l]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] , - [nɑːt] ['leɪtli] ,

| he | sometimes | asked | , | and | Sibyl | generally | had | to | confess | , | ' | Not | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有时 | 问 | , | 和 | 西比尔 | 一般来说 | 有 | 到 | 承认 | , | - | 不是 | 最近 | , |

他有时会问，而西比尔通常不得不承认，“最近没有。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [fər'get] [ə'gen] .

| ' | and | then | she | would | write | and | then | forget | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 她 | 会 | 写 | 和 | 然后 | 忘记 | 再次 | . |

然后她会写，然后又会忘记。

- [aɪ] [sə'poʊz] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [ɪz] [les] [wel] [ɔːf] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] ? -

| ' | I | suppose | Lady | Pierpoint | is | less | well | off | now | that | you | are | married | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 女士 | 皮尔庞特 | 是 | 较少的 | 出色地 | 离开 | 现在 | 那 | 你 | 是 | 已婚 | ? | - |

“我猜想，你结婚后，皮尔庞特夫人的经济状况不如以前好了？”

[hiː; hi] [æskt] [wʌn] [deɪ] ['tentətɪvli] .

| he | asked | one | day | tentatively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 一 | 天 | 姑且 | . |

他有一天试探性地问道。

- [noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['gɑːdɪənz] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'laʊəns] [waɪl] [juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| ' | No | doubt | your | guardians | made | her | an | allowance | while | you | lived | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 怀疑 | 你的 | 守护者 | 制成 | 她 | 一个 | 津贴 | 尽管 | 你 | 居住地 | 和 | 她 | . |

-
'
-

“毫无疑问，在你和她一起生活期间，你的监护人给了她零花钱。”

- [jes] , - [sed] ['sɪb(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ,

| ' | Yes | , | ' | said | Sibyl | , | who | was | sitting | on | the | hearthrug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 说 | 西比尔 | , | WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 壁炉架 | , |

“是的，”坐在壁炉地毯上的西比尔说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [kræk] [duː][hɪz; ɪz] [trɪk] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

| trying | to | make | Crack | do | his | trick | of | sitting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 制作 | 裂缝 | 做 | 他的 | 诡计 | 的 | 坐着 | 向上 | . |

试图让克拉克使出他的绝招——坐起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [trɪk] ,

| It | was | his | only | trick | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 仅有的 | 诡计 | , |

这是他唯一的伎俩。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wen]

| and | he | could | not | do | that | unless | he | happened | to | be | sitting | down | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 那 | 除非 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 坐着 | 向下 | 什么时候 |

[kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] .

| called | upon | to | perform | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 之上 | 到 | 履行 | 它 | . |

除非他被要求执行该动作时恰好是坐着的，否则他是无法做到的。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ɔːl] [ fɔːz ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| If | he | were | on | all | fours | at | the | moment | , | he | could | not | remember | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 在 | 全部 | 四 | 在 | 这 | 片刻 | , | 他 | 可以 | 不是 | 记住 | 如何 | 它 |

[bɪ'gæn] .

| began | . |
|---|---|
| 开始 | . |

如果他此刻正四肢着地，他根本记不起这一切是如何开始的。

- [ænt] ['meəriən, 'mæriən]['ɔːf(ə)n] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ə'laʊəns] . -

| ' | Aunt | Marion | often | said | it | was | a | very | handsome | allowance | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿姨 | 玛丽昂 | 经常 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 津贴 | . | - |

“玛丽安阿姨常说这是一笔非常可观的零花钱。”

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | And | have | you | continued | it | , | or | part | of | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 有 | 你 | 持续 | 它 | , | 或者 | 部分 | 的 | 它 | ? | - |

“你继续做下去了吗？还是只做了一部分？”

[æskt] ['mɪstər] . ['lɔftəs] ['greɪvli] .

| asked | Mr | . | Loftus | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 严重地 | . |

洛夫图斯先生严肃地问道。

['sɪb(ə)l] [oʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

| Sibyl | owned | that | she | had | never | thought | of | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 拥有 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 正在做 | 所以 | . |

西比尔承认她从未想过这样做。

- ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrz] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| ' | Everything | I | have | is | yours | now | , | ' | she | said | , | looking | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一切 | 我 | 有 | 是 | 你的 | 现在 | , | - | 她 | 说 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 他 | . |

“我的一切都是你的了，”她抬头看着他说。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] , - ['friːli] .

| ' | And | I | am | spending | it | , | ' | he | said | , | ' | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 是 | 开支 | 它 | , | - | 他 | 说 | , | - | 自由 | . |

“而且我正在随意地花掉它，”他说。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ɪn] [rɪ'per] , [ænd; ənd] [nuː]

| Thousands | of | yours | are | being | put | into | the | estate | , | in | repairs | , | and | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 你的 | 是 | 存在 | 放 | 进入 | 这 | 财产 | , | 在 | 维修 | , | 和 | 新的 |

['fɑːrmz][ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] .

| farms | and | buildings | . |
|---|---|---|---|
| 农场 | 和 | 建筑物 | . |

你们的数千美元正被用于庄园的修缮、新建农场和建筑物。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['skrɪptʃər] [huː] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɑːnz] [tuː; tə] [bɪld] ['greɪtər] — [æt; ət]

| I | am | like | the | man | in | Scripture | who | pulled | down | his | barns | to | build | greater | — | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 喜欢 | 这 | 男人 | 在 | 圣经 | WHO | 拉 | 向下 | 他的 | 谷仓 | 到 | 建造 | 更大的 | — | 在 |

[liːst] ,

| least | , |
|---|---|
| 至少 | , |

我就像圣经中那个拆掉自家粮仓去建造更大粮仓的人——至少，

[huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] . -

| who | intended | to | do | so | if | he | had | had | time | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 故意的 | 到 | 做 | 所以 | 如果 | 他 | 有 | 有 | 时间 | . | - |

他原本打算这样做，如果他有时间的话。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [stɑːpt] .

| Mr | . | Loftus | stopped | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 停止 | . |

洛夫图斯先生停了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] [feɪnt] [wɪʃ] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl]

| For | the | first | time | for | many | years | a | faint | wish | crossed | his | mind | that | his | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 为了 | 许多 | 年 | 一个 | 头晕的 | 希望 | 交叉 | 他的 | 头脑 | 那 | 他的 | 灵魂 |

[maɪt] [nɑːt][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪk'spensɪv] [ɪmp'ruːvmənts] [wɜːr; wər] [peɪd]

| might | not | be | required | of | him | till | all | those | expensive | improvements | were | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 是 | 必需的 | 的 | 他 | 直到 | 全部 | 那些 | 昂贵的 | 改进 | 是 | 有薪酬的 |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

多年来，他第一次隐隐希望，在还清所有昂贵的装修费用之前，他的灵魂不会被要求献出。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['dɑːlz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['lændlɔːrd] ['iziə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] .

| which | would | make | Doll's | position | as | landlord | easier | than | his | own | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 制作 | 娃娃的 | 位置 | 作为 | 房东 | 更轻松 | 比 | 他的 | 自己的 | 有 | 到过 | . |

这将使多尔作为房东的处境比他自己以前更容易。

- ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [bæd] [taɪmz] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - - [wɪl] [kʌm] [raʊnd] .

| ' | Even | in | these | bad | times | , | ' | he | went | on | , | ' | Wilderleigh | will | come | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 在 | 这些 | 坏的 | 时代 | , | - | 他 | 去 | 在 | , | - | - | 将要 | 来 | 圆形的 | . |

“即使在这些糟糕的时期，”他继续说道，“怀尔德利也会好起来的。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ɔːf][maɪ][maɪnd] , ['sɪb(ə)l] . -

| You | have | taken | a | great | weight | off | my | mind | , | Sibyl | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已采取 | 一个 | 伟大的 | 重量 | 离开 | 我的 | 头脑 | , | 西比尔 | . | - |

西比尔，你让我如释重负。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| ' | That | is | what | I | wish | , | ' | she | said | , | turning | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | 什么 | 我 | 希望 | , | - | 她 | 说 | , | 转弯 | 她 | 脸 | , |

“那正是我想要的，”她说着，转过脸去。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [her] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪr] ,

| as | he | put | back | a | little | ring | of | hair | behind | her | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 放 | 后退 | 一个 | 小的 | 戒指 | 的 | 头发 | 在后面 | 她 | 耳朵 | , |

他将她耳边的一小撮头发别到耳后时，

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪps] [met] [hɪz; ɪz][hænd] .

| so | that | her | lips | met | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 嘴唇 | 遇见 | 他的 | 手 | . |

于是她的嘴唇碰到了他的手。

- [bʌt; bət] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] ?

| ' | But | Lady | Pierpoint | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 女士 | 皮尔庞特 | ? |

“但是皮尔庞特夫人呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['sɪb(ə)l] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left] [hɜːr; hər] ['veri] ['bædli] [ɔːf] . -

| I | am | afraid | , | Sibyl | , | her | husband | left | her | very | badly | off | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | , | 西比尔 | , | 她 | 丈夫 | 左边 | 她 | 非常 | 糟糕 | 离开 | . | - |

恐怕西比尔，她丈夫把她害惨了。

- [aɪ] [wɪl] [raɪt] [naʊ] , - [sed] ['sɪb(ə)l] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

| ' | I | will | write | now | , | ' | said | Sibyl | , | springing | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 写 | 现在 | , | - | 说 | 西比尔 | , | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | . |

“我现在就要写信了，”西比尔说着，猛地站了起来。

[kræk] [roʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn]['mɪstər] . [lɔftʌs] [niːz] ,

| Crack | rose | too | , | and | jumped | on | Mr | . | Loftus's | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 玫瑰 | 也 | , | 和 | 跳了起来 | 在 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 膝盖 | , |

克拉克也站了起来，跳到了洛夫图斯先生的膝盖上。

['kwaɪətli] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔːf] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [noʊz] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ]

| quietly | pushing | his | hands | off | them | with | his | strong | nose | , | and | accommodating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 推动 | 他的 | 双手 | 离开 | 他们 | 和 | 他的 | 强的 | 鼻子 | , | 和 | 适应性强 |

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

| his | long | , |
|---|---|---|
| 他的 | 长的 | , |

他用他那挺拔的鼻子轻轻地把手从他们身上推开，并顺从了他那长长的……

[θɪn] ['bɑːdi][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɜːks]['ɪntuː][ðə; ði] [gruːv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [læp]['prez(ə)nts] .

| thin | body | by | a | few | jerks | into | the | groove | which | a | masculine | lap | presents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 身体 | 经过 | 一个 | 很少 | 混蛋 | 进入 | 这 | 槽 | 哪个 | 一个 | 男性 | 膝 | 礼物 | . |

纤细的身体猛地一挺，便滑入了男性大腿的凹槽中。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['taɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [niːz]

| Mr | . | Loftus | did | not | want | him | , | and | it | tired | him | to | keep | his | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 做过 | 不是 | 想 | 他 | , | 和 | 它 | 疲劳的 | 他 | 到 | 保持 | 他的 | 膝盖 |

[tə'geðər] ;

| together | ; |
|---|---|
| 一起 | ; |

洛夫图斯先生不想要他，而且他连双膝并拢都感到疲惫不堪；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɑːft] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]

| but | he | knew | there | was | a | draught | on | the | floor | , | and | he | allowed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那里 | 曾是 | 一个 | 草稿 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 他 | 允许 | 他 |

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

| to | remain | . |
|---|---|---|
| 到 | 保持 | . |

但他知道地板上有冷风，所以就让他留下来了。

- [haʊ] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

| ' | How | much | shall | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 很多 | 将 | 我 | 说 | ? |

我该说多少呢?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] ? - [æskt] ['sɪb(ə)l] ,

| A | thousand | a | year | or | fifteen | hundred | for | her | life | ? | ' | asked | Sibyl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 一个 | 年 | 或者 | 十五 | 百 | 为了 | 她 | 生活 | ? | - | 问 | 西比尔 | , |

“一年一千块钱，还是用一千五百块钱换取她的性命？”西比尔问道。

['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] .

| dipping | her | pen | in | the | ink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸渍 | 她 | 笔 | 在 | 这 | 墨水 | . |

她将笔蘸入墨水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| It | was | all | one | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 一 | 到 | 她 | . |

对她来说，这一切都是一体的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] ['friːli] [ʌv; əv] [wʌt] [kɔːst][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] — ['neɪmli] , ['mʌni] .

| She | always | gave | freely | of | what | cost | her | nothing | — | namely | , | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 给予 | 自由 | 的 | 什么 | 成本 | 她 | 没有什么 | — | 即 | , | 钱 | . |

她总是慷慨地付出她不需要付出任何代价的东西——也就是金钱。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | It | must | not | be | too | much | , | or | she | won't | feel | able | to | take | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 也 | 很多 | , | 或者 | 她 | 惯于 | 感觉 | 有能力的 | 到 | 拿 | 它 | , |

“不能太多，否则她承受不了。”

- [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , [kən'sɪdərɪŋ] .

| ' | said | Mr | . | Loftus | , | considering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 考虑 | . |

洛夫图斯先生沉思片刻后说道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'nuːəti] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][help] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . -

| ' | And | if | it | is | an | annuity | , | it | does | not | help | the | children | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 年金 | , | 它 | 做 | 不是 | 帮助 | 这 | 孩子们 | . | - |

“如果是年金，对孩子没有帮助。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [derd] [goʊ] .

| And | he | wondered | how | far | he | dared | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 如何 | 远的 | 他 | 敢于 | 去 | . |

他想知道自己究竟敢走多远。

[ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['sɪb(ə)l] ,

| And | when | , | a | few | days | later | , | Lady | Pierpoint | received | a | note | from | Sibyl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 一个 | 很少 | 天 | 之后 | , | 女士 | 皮尔庞特 | 已收到 | 一个 | 笔记 | 从 | 西比尔 | , |

几天后，皮尔庞特夫人收到了西比尔的一封信，

['veri] ['delɪkətli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər]

| very | delicately | and | affectionately | expressed | , | and | offering | , | in | such | a | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 轻柔地 | 和 | 亲切地 | 表达 | , | 和 | 提供 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 |

[æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'fjuːz(ə)l] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| as | to | make | refusal | almost | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 制作 | 拒绝 | 几乎 | 不可能的 | , |

表达方式非常委婉而充满爱意，而且提出的方式让人几乎无法拒绝。

[ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [bəuθ] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz]

| a | sum | of | money | more | than | sufficient | to | provide | for | both | her | daughters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 和 | 的 | 钱 | 更多的 | 比 | 充足的 | 到 | 提供 | 为了 | 两个都 | 她 | 女儿们 |

,

,

,

一笔足以供养她两个女儿的钱。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ɪ'miːdiətli] [huːz] [tækt] [hæd; həd] [dik'teitid] [ðə; ði] ['letər] .

| she | guessed | immediately | whose | tact | had | dictated | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 猜对了 | 立即地 | 谁 | 策略 | 有 | 口述 | 这 | 信 | . |

她立刻猜到是谁出于委婉的措辞写了这封信。

- ['sɪb(ə)l] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

| ' | Sibyl | would | never | have | thought | of | it | , | ' | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 西比尔 | 会 | 绝不 | 有 | 想法 | 的 | 它 | , | - | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“西比尔绝对想不到这一点，”她自言自语道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ək'septəns] .

| as | she | wrote | a | note | of | acceptance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 写道 | 一个 | 笔记 | 的 | 验收 | . |

她写下了接受函。

- [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [krɔːst] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] ,

| ' | It | never | crossed | her | mind | when | she | left | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 绝不 | 交叉 | 她 | 头脑 | 什么时候 | 她 | 左边 | 我们 | , |

“她离开我们的时候，根本没想过这件事。”

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['pɛgiz] [ænd; ənd] ['mɑːliːz] ['braɪdzˌmeɪdz] - [gaʊnz] ,

| or | even | to | offer | to | pay | for | Peggy's | and | Molly's | bridesmaids | ' | gowns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 到 | 提供 | 到 | 支付 | 为了 | 佩吉的 | 和 | 莫莉的 | 伴娘 | - | 礼服 | , |

甚至主动提出要为佩吉和莫莉的伴娘们支付礼服费用。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [sʌtʃ] [ɪk'spensɪv] [wʌnz] .

| although | she | chose | such | expensive | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 选择 | 这样的 | 昂贵的 | 一个 | . |

虽然她选择的是这么昂贵的款式。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sɪns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] . -

| And | if | it | had | occurred | to | her | since | , | she | would | not | have | put | it | like | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 有 | 发生 | 到 | 她 | 自从 | , | 她 | 会 | 不是 | 有 | 放 | 它 | 喜欢 | 那 | . | - |

如果她后来想到了这一点，她就不会那样说了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

- [lə] ['mɑːnd] [ˌiː es 'tiː] ['pliːn] [diː][dʒenz][ˌkju ju 'aɪ][en iː] [sɒnt] ['pɑː] [plʌs] ['seɪdʒɪz] . - — [lɑː]

| ' | Le | monde | est | plein | de | gens | qui | ne | sont | pas | plus | sages | . | ' | — | La |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 乐 | 世界 | est | 普莱因 | 德 | 基因 | qui | ne | 儿子 | 帕斯 | 加 | 智者 | . | - | — | 拉 |

“Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus Sages。”——La

[fɔn'teɪn] .

| Fontaine | . |
|---|---|
| 方丹 | . |

方丹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪntər] [keɪm] ['meni] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

| With | the | winter | came | many | invitations | , | but | they | were | nearly | all | refused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冬天 | 来了 | 许多 | 邀请函 | , | 但 | 他们 | 是 | 几乎 | 全部 | 拒绝 | , |

冬天来临，邀请纷至沓来，但几乎都被拒绝了。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'spenst] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] ['kaʊnti]

| for | Mr | . | Loftus | had | long | since | dispensed | himself | from | attending | county |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 长的 | 自从 | 分发 | 他自己 | 从 | 参加 | 县 |

[fe'stɪvɪti:z] , [ænd; ənd]['sɪb(ə)l] ,

| festivities | , | and | Sibyl | , |
|---|---|---|---|---|
| 庆祝活动 | , | 和 | 西比尔 | , |

因为洛夫图斯先生早已不再参加县里的庆祝活动，而西比尔，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [helθ] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['delɪkət] .

| though | she | had | recovered | her | health | , | was | always | delicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 恢复 | 她 | 健康 | , | 曾是 | 总是 | 精美的 | . |

虽然她的健康已经恢复，但身体一直很虚弱。

['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [hæd; həd][hæd; həd] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['wɪntər] [ɪn]

| Lady | Pierpoint | had | had | doubts | as | to | whether | she | ought | to | winter | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 皮尔庞特 | 有 | 有 | 疑虑 | 作为 | 到 | 无论 | 她 | 应该 | 到 | 冬天 | 在 |

['ɪŋgləɳd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

皮尔庞特夫人曾犹豫是否应该在英国过冬。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz]['sɪb(ə)l][hɜːr'self] [dɪ'tɜːrmɪnd] [soʊ][tuː; tə][duː] ,

| but | not | only | was | Sibyl | herself | determined | so | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 西比尔 | 她自己 | 决定 | 所以 | 到 | 做 | , |

不仅西比尔本人决心这样做，

[bʌt; bət] [wen] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['kʌlər]

| but | when | Lady | Pierpoint | saw | her | in | London | before | Christmas | with | a | vivid | colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 女士 | 皮尔庞特 | 锯 | 她 | 在 | 伦敦 | 前 | 圣诞节 | 和 | 一个 | 生动 | 颜色 |

[ænd; ənd][æn; ən][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['druːpɪŋ]

| and | an | elasticity | of | bearing | which | made | a | marked | contrast | to | the | drooping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 弹性 | 的 | 轴承 | 哪个 | 制成 | 一个 | 标记 | 对比 | 到 | 这 | 下垂 |

,

,

,

但当皮尔庞特夫人圣诞节前在伦敦见到她时，她面色红润，神采奕奕，与之前憔悴的模样形成了鲜明的对比。

['lɪstləs] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['wɪntər] , [hɜːr; hər] [dauts] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [set][æt; ət]

| listless | demeanour | of | the | previous | winter | , | her | doubts | were | at | once | set | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔫 | 风度 | 的 | 这 | 以前的 | 冬天 | , | 她 | 疑虑 | 是 | 在 | 一次 | 放 | 在 |

[rest] .

| rest | . |
|---|---|
| 休息 | . |

与上个冬天无精打采的状态相比，她的疑虑立刻消除了。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

| **Presently** | **,** | **however** | **,** | **an** | **invitation** | **came** | **for** | **a** | **masked** | **ball** | **in** | **the** | **immediate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 然而 | , | 一个 | 邀请 | 来了 | 为了 | 一个 | 戴面具 | 球 | 在 | 这 | 即时 |

['neɪbərhʊd] ,

| **neighbourhood** | **,** |
|---|---|
| 邻里 | , |

然而，就在这时，附近社区举办了一场化装舞会，我收到了邀请。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [dɪ'saɪdɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

| **which** | **Mr** | **.** | **Loftus** | **decided** | **could** | **not** | **be** | **refused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 决定 | 可以 | 不是 | 是 | 拒绝 | . |

洛夫图斯先生认为这是无法拒绝的。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][goʊ] ? - [sed] ['sɪb(ə)l] , - [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **'** | **But** | **why** | **should** | **we** | **go** | **?** | **'** | **said** | **Sibyl** | **,** | **'** | **if** | **we** | **don't** | **care** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 为什么 | 应该 | 我们 | 去 | ? | - | 说 | 西比尔 | , | - | 如果 | 我们 | 不 | 关心 | 关于 | 它 | . |

“但是，如果我们不在乎，为什么要去呢？”西比尔说。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [bɔːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [sə'saɪəti] .

| **And** | **I** | **hate** | **balls** | **,** | **and** | **I** | **hate** | **society** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 恨 | 球 | , | 和 | 我 | 恨 | 社会 | . |

我讨厌球赛，也讨厌这个社会。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

| **I** | **was** | **saying** | **so** | **to** | **the** | **Gresleys** | **only** | **yesterday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 说 | 所以 | 到 | 这 | 格雷斯利 | 仅有的 | 昨天 | . |

我昨天才跟格雷斯利一家说过这话。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [oʊn] ['faɪərsaɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] . -

| **I** | **love** | **my** | **own** | **fireside** | **and** | **a** | **book** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 我的 | 自己的 | 炉边 | 和 | 一个 | 书 | . | - |

我喜欢独自坐在壁炉旁，读一本书。

['sɪb(ə)l][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [mʌtʃ] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] [maɪld] ['flʌrɪʃɪz] , [wɪtʃ] [faʊnd] [greɪt]

| **Sibyl** | **had** | **no** | **idea** | **how** | **much** | **these** | **occasional** | **mild** | **flourishes** | **,** | **which** | **found** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 有 | 不 | 主意 | 如何 | 很多 | 这些 | 偶然 | 温和的 | 繁花 | , | 哪个 | 成立 | 伟大的 |

['feɪvər] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

| **favour** | **at** | **the** | **Vicarage** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 偏爱 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , |

西比尔完全不知道这些偶尔的、略带讽刺意味的举动在牧师住宅里有多受欢迎。

[ə'nɔɪd] ['mɪstər] . ['lɔftəs] .

| **annoyed** | **Mr** | **.** | **Loftus** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 恼怒 | 先生 | . | 洛夫图斯 | . |

这惹恼了洛夫图斯先生。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] , [pʊr] [θɪŋ] !

| **She** | **put** | **them** | **forth** | **,** | **poor** | **thing** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 他们 | 前进 | , | 贫穷的 | 事物 | ! |

她把它们提出了来，可怜的人！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **with** | **a** | **view** | **to** | **showing** | **him** | **how** | **much** | **she** | **had** | **in** | **common** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 显示 | 他 | 如何 | 很多 | 她 | 有 | 在 | 常见的 | 和 | 他 | . |

目的是为了向他展示她和他有很多共同之处。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [heɪt] [sə'saɪəti] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] ,

| **'** | **It** | **is** | **a** | **mistake** | **to** | **say** | **you** | **hate** | **society** | **,** | **'** | **said** | **Mr** | **.** | **Loftus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 说 | 你 | 恨 | 社会 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , |

洛夫图斯先生说：“说你憎恨社会是错误的。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [heɪt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] .

| ' | because | you | are | not | in | a | position | to | hate | what | you | have | never | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 你 | 是 | 不是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 恨 | 什么 | 你 | 有 | 绝不 | 已见 | . |

因为你没有资格憎恨你从未见过的事物。

['pɜːrsənəli] ,

| Personally | , |
|---|---|
| 亲自 | , |

亲自，

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [əb'nɑːkʃəs] [ɪn][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]

| I | can | see | nothing | peculiarly | obnoxious | in | my | fellow | - | creatures | when | they | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 没有什么 | 奇特地 | 令人讨厌的 | 在 | 我的 | 同伴 | - | 生物 | 什么时候 | 他们 | 有 |

[ðer; ðər][ 'daiəmənds ][ænd; ənd] [waɪt] [taɪz][ɑːn] .

| their | diamonds | and | white | ties | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 钻石 | 和 | 白色的 | 领带 | 在 | . |

我看不出我的同胞们戴着钻石、系着白色领带有什么特别令人讨厌的地方。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɜːrldli] [ɪn][bɔːl] - [gaʊnz] [ðæn; ðən][ɑːn] ['ʌðər]

| I | do | not | even | discover | that | they | are | more | worldly | in | ball | - | gowns | than | on | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 甚至 | 发现 | 那 | 他们 | 是 | 更多的 | 世俗 | 在 | 球 | - | 礼服 | 比 | 在 | 其他 |

[ə'keiʒənz] . -

| occasions | . | ' |
|---|---|---|
| 场合 | . | - |

我甚至没有发现她们穿晚礼服时比穿其他场合时更世故。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['empti] [ænd; ənd][veɪn] , - [sed] ['sɪb(ə)l] ;

| ' | But | it | is | all | so | empty | and | vain | , | ' | said | Sibyl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它 | 是 | 全部 | 所以 | 空的 | 和 | 徒劳 | , | - | 说 | 西比尔 | ; |

“但这都是空虚和徒劳的，”西比尔说；

- [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] , [stɪl] , [ðə; ði] [smɔːl] - [tɔːk] [ɪz][soʊ]

| ' | and | though | I | dare | say | I | have | not | seen | much | , | still | , | the | small | - | talk | is | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 尽管 | 我 | 敢 | 说 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 很多 | , | 仍然 | , | 这 | 小的 | - | 讲话 | 是 | 所以 |

['wiəriŋ] ,

| wearying | , |
|---|---|
| 令人疲惫 | , |

“虽然我敢说我见识不多，但闲聊真的太让人疲惫了。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] .

| and | I | suppose | that | is | the | same | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 那 | 是 | 这 | 相同的 | 到处 | . |

我想这种情况在各地都一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd][sə'saɪəti] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['riːəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['eniθɪŋ] [diːp] . -

| I | should | not | mind | society | if | there | was | any | real | conversation | , | anything | deep | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 头脑 | 社会 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 真实的 | 对话 | , | 任何事物 | 深的 | . | - |

如果社会上能有真正的对话，有深入的交流，我就不会介意了。

['sɪb(ə)l] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrd] - [diːp] . -

| Sibyl | loved | the | word | ' | deep | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 喜爱 | 这 | 单词 | - | 深的 | . | - |

西比尔很喜欢“深刻”这个词。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wen] ['ʌðər] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] - [traɪt] ,

| She | used | it | on | the | occasions | when | others | use | the | word | ' | trite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 它 | 在 | 这 | 场合 | 什么时候 | 其他的 | 使用 | 这 | 单词 | - | 老套 | , |

当其他人使用“陈腐”这个词时，她就会用这个词。

- [ʃiː; ʃi] ['miːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [traɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| ' | she | meaning | the | same | as | they | did | , | but | looking | at | the | trite | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 意义 | 这 | 相同的 | 作为 | 他们 | 做过 | , | 但 | 寻找 | 在 | 这 | 老套 | 从 | 一个 |

['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l] .

| different | angle | . |
|---|---|---|
| 不同的 | 角度 | . |

'她的意思和他们一样，只是从不同的角度看待平庸之事。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] , [ˌeksen'trɪsəti] [wʌz; wəz][əˌrɪdʒə'næləti] ,

| From | her | point | of | vantage | , | eccentricity | was | originality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 观点 | 的 | 优势 | , | 古怪 | 曾是 | 独创性 | , |

在她看来，古怪就是原创。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [fækts][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] .

| and | a | wholesale | contradiction | of | established | facts | a | new | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 批发的 | 矛盾 | 的 | 已确立的 | 事实 | 一个 | 新的 | 看法 | . |

并完全否定既定事实，提出一种新观点。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

| Mr | . | Loftus | was | so | close | on | the | verge | of | annoyance | that | he | was | obliged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 曾是 | 所以 | 关闭 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 烦恼 | 那 | 他 | 曾是 | 有义务 |

[tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ɪn'sted] .

| to | be | amused | instead | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 觉得好笑 | 反而 | . |

洛夫图斯先生几乎要生气了，但他还是强作镇定，让自己觉得好笑。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [heitid] [sə'saɪəti] , - [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,

| ' | I | have | heard | many | people | say | they | hated | society | , | ' | he | said | , | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 听到 | 许多 | 人们 | 说 | 他们 | 憎恨 | 社会 | , | - | 他 | 说 | , | 微笑 | , |

“我听很多人说过他们憎恨这个社会，”他笑着说。

[ænd; ənd]['sɪb(ə)l] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| and | Sibyl | smiled | back | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西比尔 | 微笑 | 后退 | 在 | 他 | , |

西比尔对他露出了微笑。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ][noʊ'bɪləti][ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv]

| delighted | at | having | won | his | approbation | by | the | nobility | and | originality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 在 | 拥有 | 韩元 | 他的 | 赞许 | 经过 | 这 | 贵族 | 和 | 独创性 | 的 |

[hɜːr; hər] ['sentɪmənts] .

| her | sentiments | . |
|---|---|---|
| 她 | 情感 | . |

她因自己情感的高尚和独创性而赢得了他的赞赏，感到无比欣慰。

- [aɪ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrsənz] [tuː; tə] [huːm] , ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

| ' | I | have | generally | found | that | they | are | persons | to | whom | , | probably | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 一般来说 | 成立 | 那 | 他们 | 是 | 人 | 到 | 谁 | , | 大概 | 为了 | 一些 |

['eksələnt] ['riːz(ə)n] ,

| excellent | reason | , |
|---|---|---|
| 出色的 | 原因 | , |

“我发现，他们通常是那些因为某些很好的原因而对他们抱有好感的人，

[sə'saɪəti][hæz; həz] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ][koʊld] ['ʃoʊldər] , [ɔːr] [ðoʊz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ,

| society | has | shown | the | cold | shoulder | , | or | those | , | like | the | Gresleys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 有 | 所示 | 这 | 寒冷的 | 肩膀 | , | 或者 | 那些 | , | 喜欢 | 这 | 格雷斯利 | , |

社会对他们表现出了冷漠，或者像格雷斯利一家那样的人，

[huː] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː] [kɔːl] ['gɑːrdn] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd]

| who | have | never | seen | anything | of | it | , | and | who | call | garden | - | parties | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 的 | 它 | , | 和 | WHO | 称呼 | 花园 | - | 各方 | , | 和 |

['flaʊər] - [ʃoʊz] , [ænd; ənd] [bə'zɑːz] ,

| flower | - | shows | , | and | bazaars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花 | - | 演出 | , | 和 | 集市 | , |

那些从未见过这些景象的人，却把花园派对、花卉展览和集市称为.....

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['dɪzməl]['loʊk(ə)l] ['fʌŋkʃnz] , [sə'saɪəti] . -

| and | all | those | dismal | local | functions | , | society | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那些 | 惨淡 | 当地的 | 函数 | , | 社会 | . | - |

还有所有那些令人沮丧的地方性社会活动。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [mæskt] [bɔːl] , - [sed] ['sɪb(ə)l] .

| ' | She | is | not | going | to | this | masked | ball | , | ' | said | Sibyl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 戴面具 | 球 | , | - | 说 | 西比尔 | . |

“她不会去参加这个化装舞会，”西比尔说。

- [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

| ' | I | asked | her | , | and | she | said | , | " | Of | course | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 问 | 她 | , | 和 | 她 | 说 | , | " | 的 | 课程 | 不是 | . |

我问了她，她说：“当然不是。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| Her | husband | being | a | clergyman | made | it | quite | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 存在 | 一个 | 牧师 | 制成 | 它 | 相当 | 不可能的 | . |

她的丈夫是牧师，这使得这件事完全不可能实现。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ðæt] [moʊst]

| " | I | wonder | why | she | always | says | things | are | quite | impossible | for | the | clergy | that | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 为什么 | 她 | 总是 | 说道 | 事物 | 是 | 相当 | 不可能的 | 为了 | 这 | 牧师 | 那 | 最多 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['klɜːrdʒi][duː] .

| of | the | other | clergy | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 其他 | 牧师 | 做 | . |

“我很好奇，为什么她总是说一些对神职人员来说几乎不可能的事情，而其他大多数神职人员却认为这些事情是可能的。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌnt] [bɔːl] . -

| She | said | the | same | about | the | Hunt | Ball | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 这 | 相同的 | 关于 | 这 | 打猎 | 球 | . | - |

她对亨特舞会也说了同样的话。

- [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [koʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [gaʊnz]

| ' | That | was | because | of | the | pink | coats | of | the | men | and | the | new | gowns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 曾是 | 因为 | 的 | 这 | 粉色的 | 外套 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 新的 | 礼服 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

| of | the | women | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 女性 | , |

“那是因为男士们穿着粉红色外套，女士们穿着新款礼服。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [æskt] .

| and | also | partly | because | they | were | not | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 部分 | 因为 | 他们 | 是 | 不是 | 问 | . |

部分原因也是因为他们没有被问到。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔːl] , ['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

| It | happened | to | be | a | good | ball | , | consequently | it | was | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 球 | , | 最后 | 它 | 曾是 | 危险的 | . |

那碰巧是个好球，因此也很危险。

['daʊdinɪs] [hæz; həz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd]

| **Dowdiness** | **has** | **from** | **a** | **very** | **early** | **date** | **of** | **this** | **world's** | **history** | **been** | **regarded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邋遢 | 有 | 从 | 一个 | 非常 | 早期的 | 日期 | 的 | 这 | 世界的 | 历史 | 到过 | 认为 |

[æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

| **as** | **a** | **sacrifice** | **acceptable** | **to** | **the** | **Deity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 牺牲 | 可接受 | 到 | 这 | 神 | , |

从世界历史的早期开始，衣着邋遢就被视为一种能被神灵接受的祭品。

[soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ['prɪti] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pɜːkwɪzɪts]

| **so** | **naturally** | **pretty** | **gowns** | **and** | **electric** | **light** | **are** | **considered** | **to** | **be** | **the** | **perquisites** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 自然 | 漂亮的 | 礼服 | 和 | 电的 | 光 | 是 | 经过考虑的 | 到 | 是 | 这 | 特权 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] . -

| **of** | **the** | **Evil** | **One** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 邪恶的 | 一 | . | - |

所以，漂亮的礼服和电灯自然而然地被认为是邪恶之人的特权。

- [bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] ? -

| **'** | **But** | **are** | **we** | **really** | **going** | **to** | **this** | **ball** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 是 | 我们 | 真的 | 去 | 到 | 这 | 球 | ? | - |

“但我们真的要去参加这个舞会吗？”

- [wiː; wi][ɑːr; ər] .

| **'** | **We** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | . |

我们是。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nebərli] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

| **It** | **would** | **be** | **unneighbourly** | **not** | **to** | **do** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不友善的 | 不是 | 到 | 做 | 所以 | . |

如果不这样做，那就太不近人情了。

[aɪ] [met] ['leɪdi] ['pɑːntsˌbɛri] ['jestərdeɪ] [ɪn][diː] — — , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

| **I** | **met** | **Lady** | **Pontesbury** | **yesterday** | **in** | **D** | **—** | **—** | **,** | **and** | **she** | **begged** | **us** | **to** | **support** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 女士 | 庞特斯伯里 | 昨天 | 在 | D | — | — | , | 和 | 她 | 乞求 | 我们 | 到 | 支持 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

我昨天在D——遇到了庞特斯伯里夫人，她恳求我们支持她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['iːv(ə)n] ['nʌmbərz] .

| **and** | **to** | **bring** | **even** | **numbers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 带来 | 甚至 | 数字 | . |

并凑成偶数。

['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [gɪv] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['sɪb(ə)l] ,

| **People** | **cannot** | **give** | **balls** | **in** | **the** | **country** | **,** | **Sibyl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 不能 | 给 | 球 | 在 | 这 | 国家 | , | 西比尔 | , |

西比尔，在这个国家，人们不能送球。

[ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

| **if** | **none** | **of** | **the** | **neighbours** | **will** | **take** | **the** | **trouble** | **to** | **fill** | **their** | **houses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果没有任何 | | 的 | 这 | 邻居 | 将要 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 充满 | 他们的 | 房屋 | . |

如果邻居们都不愿意费心把房子填满。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['veri] ['kruːəl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [dʌn] .

| **I** | **have** | **seen** | **very** | **cruel** | **things** | **of** | **that** | **kind** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 非常 | 残忍的 | 事物 | 的 | 那 | 种类 | 完毕 | . |

我曾亲眼目睹过非常残忍的此类事件。

['aʊərz][ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hæz; həz][ə; eɪ]

| Ours | is | the | largest | house | in | the | neighbourhood | , | and | , | as | it | now | has | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 是 | 这 | 最大 | 房子 | 在 | 这 | 邻里 | , | 和 | , | 作为 | 它 | 现在 | 有 | 一个 |

['mɪstrəs] ,

| mistress | , |
|---|---|
| 情妇 | , |

我们家是附近最大的房子，而且，由于现在家里有个情妇，

[wiː; wi][mʌst; məst] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] . -

| we | must | fill | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 充满 | 它 | . | - |

我们必须把它填满。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][sə'saɪəti] ['hævɪŋ] ['eni] [kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [tuː; tə]['sɪb(ə)l] .

| The | idea | of | society | having | any | claim | on | her | was | a | new | light | to | Sibyl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 社会 | 拥有 | 任何 | 宣称 | 在 | 她 | 曾是 | 一个 | 新的 | 光 | 到 | 西比尔 | . |

社会对她有任何要求的想法，对西比尔来说是一种全新的体验。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɪts] ['blændɪʃmənts] .

| She | had | always | considered | herself | superior | to | its | blandishments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 经过考虑的 | 她自己 | 优越的 | 到 | 它是 | 奉承 | . |

她一直认为自己高人一等，不屑于那些花言巧语。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɔftəs] ['æktʃuəli] [rɪ'gɑːrdɪd] ['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l][ækts]

| But | now | that | she | discovered | that | Mr | . | Loftus | actually | regarded | certain | social | acts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 她 | 发现 | 那 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 实际上 | 认为 | 肯定 | 社会的 | 行为 |

[æz; əz][ə; eɪ]['duːti] ,

| as | a | duty | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 责任 | , |

但现在她发现洛夫图斯先生实际上把某些社交行为视为一种义务，

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæskt] [bɔːl] [æz; əz][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,

| and | this | masked | ball | as | one | in | particular | , | she | immediately | changed | her | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 戴面具 | 球 | 作为 | 一 | 在 | 特别的 | , | 她 | 立即地 | 已更改 | 她 | 观点 | , |

尤其是这场假面舞会，让她立刻改变了看法。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['duːti]['ɔːlsoʊ] .

| and | forthwith | looked | upon | it | as | a | duty | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即 | 看起来 | 之上 | 它 | 作为 | 一个 | 责任 | 还 | . |

并立即将其视为自己的职责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [druː] [nɪr] , [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les]

| It | was | a | duty | which | , | as | its | fulfilment | drew | near | , | became | less | and | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 责任 | 哪个 | , | 作为 | 它是 | 履行 | 画 | 靠近 | , | 成为 | 较少的 | 和 | 较少的 |

[ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] .

| unpleasant | to | anticipate | . |
|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 到 | 预料 | . |

随着履行期限的临近，这项职责变得越来越令人期待，也越来越不令人不快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [lent] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv]

| She | had | until | now | lent | a | sympathetic | ear | to | the | Gresleys | when | they | talked | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 直到 | 现在 | 借出的 | 一个 | 交感神经 | 耳朵 | 到 | 这 | 格雷斯利 | 什么时候 | 他们 | 谈话 | 的 |

[sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] [snər] ,

| society | as | a | snare | , |
|---|---|---|---|---|
| 社会 | 作为 | 一个 | 圈套 | , |

此前，每当格雷斯利夫妇谈到社会如同陷阱时，她总是表示同情和理解。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ekəud] ['mɪstər] . - [ ri'mɑːks ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] .

| and | had | echoed | Mr | . | Gresley's | remarks | on | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 回声 | 先生 | . | - | 评论 | 在 | 这 | 相同的 | . |

并且与格雷斯利先生就此发表了相同的看法。

- [bɔːlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] , - ['mɪstər] . ['grɛzli] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [vɔɪs] ,

| ' | Balls | are | not | wrong | in | themselves | , | ' | Mr | . | Gresley | would | say | in | his | chest | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 球 | 是 | 不是 | 错误的 | 在 | 他们自己 | , | - | 先生 | . | 格雷斯利 | 会 | 说 | 在 | 他的 | 胸部 | 嗓音 | , |

“球本身并没有错，”格雷斯利先生会用他那浑厚的声音说道。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ['sɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əd'maɪərɪŋ] [waɪf] .

| keeping | his | hand | in | before | Sibyl | and | his | admiring | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 手 | 在 | 前 | 西比尔 | 和 | 他的 | 钦佩 | 妻子 | . |

在西比尔和他仰慕的妻子面前，他一直把手伸进去。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz] ['bleɪmwɜːrði] .

| ' | It | is | only | the | abuse | of | them | that | is | blameworthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 虐待 | 的 | 他们 | 那 | 是 | 应受谴责的 | . |

“只有虐待他们才应该受到谴责。”

[juːz] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [nɑːt] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Use | the | world | as | not | abusing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 这 | 世界 | 作为 | 不是 | 滥用 | 它 | . |

善待这个世界，不要滥用它。

[ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] [dæns] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [bleɪm] .

| A | carpet | dance | among | young | people | I | should | be | the | last | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地毯 | 舞蹈 | 之中 | 年轻的 | 人们 | 我 | 应该 | 是 | 这 | 最后的 | 到 | 责备 | . |

年轻人之间的地毯舞，我绝对不应该为此负责。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ] .

| We | cannot | keep | the | bow | always | at | full | stretch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 保持 | 这 | 弓 | 总是 | 在 | 满的 | 拉紧 | . |

我们不能一直让弓保持完全伸展的状态。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [bɔːl] ['æftər] [bɔːl] , ['pɑːrti] ['æftər] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪz] [meɪd]

| But | when | it | comes | to | ball | after | ball | , | party | after | party | , | and | pleasure | is | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 球 | 后 | 球 | , | 派对 | 后 | 派对 | , | 和 | 乐趣 | 是 | 制成 |

[ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

| a | business | , |
|---|---|---|
| 一个 | 商业 | , |

但当舞会一个接一个，派对一个接一个，享乐变成了一门生意时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [wɪtʃ] [riːstɔːz] [ˌiːlæ'stɪsəti] [tuː; tə]

| instead | of | a | recreation | , | by | which | I | mean | that | which | restores | elasticity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 娱乐 | , | 经过 | 哪个 | 我 | 意思是 | 那 | 哪个 | 恢复 | 弹性 | 到 |

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['fækltiz] ,

| the | exhausted | faculties | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 筋疲力尽的 | 学院 | , |

与其说是一种娱乐活动，我指的是能够恢复疲惫机能的活动，

['rekriːˌeɪts] [ˌjuː 'es] [ɪn] [fækt] , [ænd; ənd] [riːnjuːz] ['aʊər; ɑːr] ['enərdʒi] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] ,

| recreates | us | in | fact | , | and | renews | our | energy | for | our | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重现 | 我们 | 在 | 事实 | , | 和 | 更新 | 我们的 | 活力 | 为了 | 我们的 | 工作 | , |

它实际上重塑了我们，并重新激发了我们工作的活力。

[ðen] [ɪn'diːd] — — - [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['grɛzli] [wʊd] [ɪk'spres] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] [wɪtʃ]

| then | indeed | — | — | ' | And | Mr | . | Gresley | would | express | himself | at | that | length | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 的确 | — | — | - | 和 | 先生 | . | 格雷斯利 | 会 | 表达 | 他自己 | 在 | 那 | 长度 | 哪个 |

[ɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [huː] [hæz; həz] [noʊ] ['pjuːp(ə)lz] .

| is | apparently | the | one | great | compensation | of | the | teacher | who | has | no | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 显然 | 这 | 一 | 伟大的 | 赔偿 | 的 | 这 | 老师 | WHO | 有 | 不 | 学生 | . |

那么，确实——”格雷斯利先生会滔滔不绝地表达自己的想法，这显然是没有学生的老师最大的补偿。

['sɪb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] .

| Sibyl | enjoyed | his | conversation | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 享受 | 他的 | 对话 | 非常 | 很多 | . |

西比尔很喜欢和他谈话。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪstər] . ['greɪzli] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər][ɪn]

| She | thought | Mr | . | Gresley | a | very | sensible | person | , | and | his | opinions | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 先生 | . | 格雷斯利 | 一个 | 非常 | 明智的 | 人 | , | 和 | 他的 | 意见 | 是 | 在 |

['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

| harmony | with | her | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 和谐 | 和 | 她 | 自己的 | . |

她认为格雷斯利先生是个非常明智的人，他的观点与她自己的观点不谋而合。

['mɪsɪz] . ['greɪzli] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'klerd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ['dʊrɪŋ]

| Mrs | . | Gresley | had | also | declared | , | after | a | brief | visit | to | Kensington | in | July | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格雷斯利 | 有 | 还 | 声明 | , | 后 | 一个 | 简短的 | 访问 | 到 | 肯辛顿 | 在 | 七月 | 期间 |

[ðə; ði] - ['seɪlz] ,

| the | ' | sales | , |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 销售量 | , |

格雷斯利夫人也曾在7月份的拍卖会期间短暂访问过肯辛顿，并宣称：

- [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [miːnz] [nɔːr][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]

| ' | that | she | had | neither | the | means | nor | the | inclination | to | throw | herself | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 她 | 有 | 两者都不 | 这 | 方法 | 也不 | 这 | 倾角 | 到 | 扔 | 她自己 | 进入 | 这 |

['soʊʃ(ə)l] ['wɜːrlpuːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['greɪzli] [hæd; həd] [dɪs'pæʃənətli] [vjuːd] [frʌm; frəm]

| social | whirlpool | which | she | and | Mr | . | Gresley | had | dispassionately | viewed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 漩涡 | 哪个 | 她 | 和 | 先生 | . | 格雷斯利 | 有 | 冷静地 | 已查看 | 从 |

[tuː] [griːn] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] ,

| two | green | chairs | in | the | Row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 绿色的 | 椅子 | 在 | 这 | 排 | , |

“她既没有能力也没有意愿投身于她和格雷斯利先生曾冷漠地坐在街边两把绿色椅子上旁观的社交漩涡中。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['greɪzli] [hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] - [æt; ət][ɪts] [truː] [wɜːrθ] . -

| and | which | Mr | . | Gresley | had | estimated | ' | at | its | true | worth | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 先生 | . | 格雷斯利 | 有 | 估计的 | - | 在 | 它是 | 真的 | 值得 | . | - |

格雷斯利先生估计它“物有所值”。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] [bəuθ][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| If | she | had | possessed | both | the | means | and | the | inclination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 拥有 | 两个都 | 这 | 方法 | 和 | 这 | 倾角 | , |

如果她既有手段又有意愿，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] ['vɔːrteks][ðæn; ðən]

| she | would | perhaps | have | discovered | that | she | was | no | nearer | to | that | vortex | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 也许 | 有 | 发现 | 那 | 她 | 曾是 | 不 | 更近 | 到 | 那 | 涡流 | 比 |

[ðə; ði] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] ['ænjuəli] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['lʌndən] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

| the | many | thousands | who | annually | make | a | pilgrimage | to | London | only | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许多 | 数千 | WHO | 每年 | 制作 | 一个 | 朝圣 | 到 | 伦敦 | 仅有的 | 到 | 是 |

[tɔːst] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] ,

| tossed | on | the | outermost | ripple | of | the | whirlpool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 在 | 这 | 最外层 | 波纹 | 的 | 这 | 漩涡 | , |

她或许会发现，她与那个漩涡的距离并不比每年成千上万前往伦敦朝圣的人更近，这些人最终只是被卷入漩涡最外层的涟漪中。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'vɑːlv] [fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][sə'saɪəti] [laɪk] ['sætɜ-nz] [rɪŋz] ,

| and | who | revolve | for | ever | on | the | rim | of | society | like | Saturn's | rings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 围绕 | 为了 | 曾经 | 在 | 这 | 轮缘 | 的 | 社会 | 喜欢 | 土星的 | 戒指 | , |

他们像土星环一样，永远在社会边缘旋转。

[wɪ'ðaʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['luːmɪneri] .

| without | approaching | the | central | luminary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 接近 | 这 | 中央 | 杰出人物 | . |

不靠近中央光源。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [en'sneəd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ðə; ði]

| But | that | it | is | difficult | to | be | loved | of | Society | and | ensnared | by | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 是 | 喜爱 | 的 | 社会 | 和 | 陷入 | 经过 | 她 | 这 |

[ænd; ənd] ['sɪb(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,

| Gresleys | and | Sibyl | did | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷斯利 | 和 | 西比尔 | 做过 | 不是 | 知道 | , |

但格雷斯利一家和西比尔并不知道，要赢得社会的喜爱并被其束缚是多么困难。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [kraɪmz] [rɪ'kwaɪər] [greɪt] ['kwɑːlətiz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm]

| any | more | than | that | certain | crimes | require | great | qualities | in | order | to | commit | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 那 | 肯定 | 犯罪 | 要求 | 伟大的 | 品质 | 在 | 命令 | 到 | 犯罪 | 他们 |

.

:

.

除此之外，某些犯罪行为还需要极高的素质才能实施。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['sɪb(ə)l]

| Mr | . | Loftus | might | have | been | able | to | relieve | their | ignorance | , | but | , | as | Sibyl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 可能 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 缓解 | 他们的 | 无知 | , | 但 | , | 作为 | 西比尔 |

[toʊld] [ðə; ði] ,

| told | the | Gresleys | , |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 格雷斯利 | , |

洛夫图斯先生或许能够消除他们的无知，但是，正如西比尔告诉格雷斯利一家的那样，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| he | did | not | care | much | for | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 很多 | 为了 | 对话 | . |

他不太喜欢聊天。

[ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

| A | habit | of | silence | was | certainly | growing | upon | him | since | his | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 习惯 | 的 | 沉默 | 曾是 | 当然 | 生长 | 之上 | 他 | 自从 | 他的 | 婚姻 | . |

自从结婚以来，他确实养成了沉默寡言的习惯。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

- [et] [ʃɑː'kʌn] [krɔɪt] [fɔːrt] - ,

| ' | Et | chacun | croit | fort | aisément | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 等 | 查昆 | 克罗伊特 | 堡 | - | , |

'Et chacun croit fort aisément,

[ˌsiː 'iː] [kwɪl] [kreɪnt] . -

| Ce | qu'il | craint | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 塞 | 奎尔 | 克兰特 | . | - |

Ce qu'il craint.'

[lɑː] [fɔn'teɪn] .

| La | Fontaine | . |
|---|---|---|
| 拉 | 方丹 | . |

拉封丹。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| The | night | of | the | masked | ball | had | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 戴面具 | 球 | 有 | 到达的 | . |

化装舞会之夜终于到来了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][hæd; həd] [ə'sembld] [æt; ət] - , [ɪn'kluːdɪŋ] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [ænd; ənd]

| A | large | party | had | assembled | at | Wilderleigh | , | including | Lady | Pierpoint | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 派对 | 有 | 组装 | 在 | - | , | 包括 | 女士 | 皮尔庞特 | 和 |

[hɜːr; hər] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd] [dɑːl] .

| her | daughters | , | and | Doll | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿们 | , | 和 | 玩具娃娃 | . |

一大群人聚集在怀尔德利，其中包括皮尔庞特夫人和她的女儿们，以及多尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːlz] [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] - [sɪns] ['mɪstər] . [lɔftʌs] ['mærɪdʒ] ,

| It | was | Doll's | first | visit | to | Wilderleigh | since | Mr | . | Loftus's | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 娃娃的 | 第一的 | 访问 | 到 | - | 自从 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 婚姻 | , |

这是多尔自洛夫图斯先生结婚以来第一次到访怀尔德利庄园。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [æt; ət]['sɪb(ə)l][hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| and | as | he | looked | down | the | dinner | - | table | at | Sibyl | he | wondered | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 向下 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | 在 | 西比尔 | 他 | 想知道 | 在 | 他的 |

[oʊn] ['fɑːli] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

| own | folly | in | coming | . |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 蠢事 | 在 | 未来 | . |

当他望着餐桌对面的西比尔时，他不禁感叹自己前来赴约是多么愚蠢。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] - [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | thought | he | had | ' | got | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 有 | - | 得到 | 超过 | 它 | , |

他以为自己已经"走出来了"，

- [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [greɪv] [mis'teik] [ɪn]

| ' | but | to | - | night | he | found | that | he | had | made | a | sufficiently | grave | mistake | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 到 | - | 夜晚 | 他 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 足够 | 严重 | 错误 | 在 |

[sə'poʊzɪŋ] [soʊ] .

| supposing | so | . |
|---|---|---|
| 假如 | 所以 | . |

但今晚他发现，他之前的想法犯了一个相当严重的错误。

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɝːsənz] ['nevər] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər] ['eniθɪŋ] ,

| Unimaginative | persons | never | know | when | they | have | got | over | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏想象力 | 人 | 绝不 | 知道 | 什么时候 | 他们 | 有 | 得到 | 超过 | 任何事物 | , |

缺乏想象力的人永远不知道自己何时才能真正克服困难。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [fɔːr] - ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stæb] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

| because | they | have | no | fore | - | knowledge | in | absence | of | the | stab | which | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 有 | 不 | 前 | - | 知识 | 在 | 缺席 | 的 | 这 | 刺 | 哪个 | 一个 | 肯定 |

['prez(ə)ns] [kæn; kən] [ɪn'flɪkt] .

| presence | can | inflict | . |
|---|---|---|---|
| 在场 | 能 | 造成 | . |

因为在没有受到某种存在所带来的冲击的情况下，他们无法预知未来。

[soʊ] [dɑːl] [wɔːkt] ['stɑːlɪdli] [ɪn] — [wer] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [bʌt; bət][nɑːt] [fər'gɑːtn]

| So | Doll | walked | stolidly | in | — | where | Mr | . | Loftus | in | a | remote | but | not | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 玩具娃娃 | 步行 | 沉稳地 | 在 | — | 在哪里 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 在 | 一个 | 偏僻的 | 但 | 不是 | 被遗忘的 |

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə] [tred] — [ænd; ənd] [ðen] [raɪðd] [ænd; ənd][bɪt]

| passage | of | his | own | life | had | feared | to | tread | — | and | then | writhed | and | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | 的 | 他的 | 自己的 | 生活 | 有 | 害怕 | 到 | 踏 | — | 和 | 然后 | 扭动 | 和 | 少量 |

[hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][ðə; ði][hɜːrt][hiː; hi][hæd; həd] [in'fliktid] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

| his | lip | at | the | hurt | he | had | inflicted | upon | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 唇 | 在 | 这 | 伤害 | 他 | 有 | 造成的 | 之上 | 他自己 | . |

于是，多尔迈着沉稳的步伐走了进去——洛夫图斯先生在自己人生中一段遥远但又难以忘怀的时期，曾害怕踏入这片土地——然后，他因自己造成的伤害而痛苦地扭动着身子，咬着嘴唇。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] ['mæri] ['sɪb(ə)l] ,

| In | the | days | when | he | had | hoped | to | marry | Sibyl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 有 | 希望 | 到 | 结婚 | 西比尔 | , |

在他曾希望迎娶西比尔的那些日子里，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [riːtʃ] [æz; əz]

| he | had | often | pictured | her | to | himself | — | his | imagination | could | reach | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 如图所示 | 她 | 到 | 他自己 | — | 他的 | 想像力 | 可以 | 抵达 | 作为 |

[fɑːr][æz; əz]['tændʒəb(ə)l]['ɑːbdʒekts] ,

| far | as | tangible | objects | , |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 作为 | 有形 | 对象 | , |

他经常在脑海中想象她的模样——他的想象力可以延伸到有形的物体。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] — ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| such | as | furniture | and | food | and | raiment | — | sitting | at | the | head | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 家具 | 和 | 食物 | 和 | 服饰 | — | 坐着 | 在 | 这 | 头 | 的 | 他的 |

['teɪbl] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] ,

| table | , | talking | to | his | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | , | 说 | 到 | 他的 | 客人 | , |

例如家具、食物和衣物——他坐在餐桌的主位上，与客人交谈，

['werɪŋ] [ðə; ði] - [ 'daiəmənds ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [naʊ] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] -

| wearing | the | Wilderleigh | diamonds | , | and | looking | as | she | looked | now | ; | for | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 这 | - | 钻石 | , | 和 | 寻找 | 作为 | 她 | 看起来 | 现在 | ; | 为了 | 到 | - |

[naɪt] ['sɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| night | Sibyl | was | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 西比尔 | 曾是 | 美丽的 | . |

她戴着威尔德利钻石，容光焕发；因为今晚西比尔美极了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] ,

| And | it | had | all | come | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 全部 | 来 | 关于 | , |

这一切都发生了。

[ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɔftəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][hɪm; ɪm]

| except | one | thing | — | that | she | was | married | to | Mr | . | Loftus | instead | of | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一 | 事物 | — | 那 | 她 | 曾是 | 已婚 | 到 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 反而 | 的 | 到 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

但有一点不同——她嫁给了洛夫图斯先生，而不是他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɪksɪdli] [æt; ət]['mɪstər] . ['lɔftəs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] ,

| He | turned | to | look | fixedly | at | Mr | . | Loftus | talking | to | Lady | Pierpoint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 看 | 固定地 | 在 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 说 | 到 | 女士 | 皮尔庞特 | , |

他转过头，目不转睛地看着洛夫图斯先生和皮尔庞特夫人说话。

[ænd; ənd] [sɔː] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd]['ærɪd] [laɪt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

| and | saw | as | in | some | new | and | arid | light | his | thin | stooping | figure | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 作为 | 在 | 一些 | 新的 | 和 | 干旱 | 光 | 他的 | 薄的 | 弯腰 | 数字 | 在 | 这 |

[ kaːvd ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,

| carved | high | - | backed | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 雕刻 | 高的 | - | 支持的 | 椅子 | , |

在某种崭新而干燥的光线下，他看到自己瘦削佝偻的身影坐在雕花高背椅上。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['proʊfaɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [θɪn] [noʊz][ænd; ənd][skænt] [brʌʃt] - [bæk] [greɪ] [her] ,

| the | refined | profile | with | the | high | thin | nose | and | scant | brushed | - | back | gray | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精制 | 轮廓 | 和 | 这 | 高的 | 薄的 | 鼻子 | 和 | 稀少 | 刷过 | - | 后退 | 灰色的 | 头发 | , |

轮廓分明，鼻梁高挺纤细，稀疏的灰发向后梳理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdləs] [ ˌvæn'daik ][hænd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] .

| and | the | bloodless | Vandyke | hand | holding | his | wine | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无血 | 范戴克 | 手 | 保持 | 他的 | 葡萄酒 | - | 玻璃 | . |

还有那只毫无血色的范戴克之手，手里拿着他的酒杯。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] .

| Mr | . | Loftus | had | a | very | beautiful | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 一个 | 非常 | 美丽的 | 手 | . |

洛夫图斯先生有一双非常漂亮的手。

[dɑːl] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [ænd; ənd]['sɪb(ə)l] [tə'geðər] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] - [reɪlz]

| Doll | had | not | seen | Mr | . | Loftus | and | Sibyl | together | except | at | the | altar | - | rails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | 有 | 不是 | 已见 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 和 | 西比尔 | 一起 | 除了 | 在 | 这 | 坛 | - | 铁轨 |

.

:

.

除了在圣坛栏杆旁，多尔从未见过洛夫图斯先生和西比尔在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [reɪdʒ] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

| And | as | he | looked | rage | took | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 愤怒 | 采取 | 他 | . |

他望去，怒火中烧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['mærɪdʒ] .

| It | was | a | monstrous | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 滔天 | 婚姻 | . |

这是一段可怕的婚姻。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

| The | blood | rushed | to | his | face | , | and | beat | in | his | temples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 匆忙 | 到 | 他的 | 脸 | , | 和 | 打 | 在 | 他的 | 寺庙 | . |

血液涌上他的脸颊，太阳穴也剧烈跳动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] ['sɜːdʒd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [æz; əz][mæn] [ə'genst] [mæn] .

| And | a | sudden | bitter | hatred | surged | up | within | him | against | Mr | . | Loftus | as | man | against | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 苦的 | 仇恨 | 激增 | 向上 | 之内 | 他 | 反对 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 作为 | 男人 | 反对 | 男人 | . |

他心中突然涌起一股强烈的仇恨，针对的是洛夫图斯先生，就像是人与人之间的仇恨一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːblnəs] , [ænd; ənd] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] .

| He | looked | at | him | again | in | his | gray | hair | and | his | feebleness | , | and | loathed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他 | 再次 | 在 | 他的 | 灰色的 | 头发 | 和 | 他的 | 虚弱 | , | 和 | 令人厌恶 | 他 | . |

他再次看着他灰白的头发和虚弱的身形，厌恶极了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [lɔftʌs] [ɪn'dɪfrənt] ['kaɪndli] [glæns] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| And | Mr | . | Loftus's | indifferent | kindly | glance | met | his | , | and | he | smiled | quietly | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 冷漠 | 亲切地 | 瞥一眼 | 遇见 | 他的 | , | 和 | 他 | 微笑 | 悄悄 | 在 | 他 | . |

洛夫图斯先生冷漠而友善的目光与他对视，他轻轻地对他笑了笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [fɪt] [keɪm] ['æftər][ðə; ði][hɑːt][wʌn] , [ænd; ənd] [pʊr] [dɑːl] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] ,

| And | the | cold | fit | came | after | the | hot | one | , | and | poor | Doll | cursed | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 寒冷的 | 合身 | 来了 | 后 | 这 | 热的 | 一 | , | 和 | 贫穷的 | 玩具娃娃 | 被诅咒的 | 他自己 | , |

寒战紧随热战之后，可怜的朵尔暗自咒骂自己。

[ænd; ənd][toʊld] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] ['meni] [taɪmz] — [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [taɪmz] !

| and | told | himself | for | the | first | time | of | many | times | — | of | how | many | times | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他自己 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 的 | 许多 | 时代 | — | 的 | 如何 | 许多 | 时代 | ! |

他第一次对自己说——这已经是无数次以来的第一次了！

— [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['iːv(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

| — | that | the | greatest | evil | that | could | befall | him | in | life | would | be | to | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 这 | 最 | 邪恶的 | 那 | 可以 | 降临 | 他 | 在 | 生活 | 会 | 是 | 到 | 变得 |

[ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] - ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] . -

| estranged | from | ' | Uncle | George | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏远的 | 从 | - | 叔叔 | 乔治 | . | - |

——他一生中可能遭遇的最大不幸就是与“乔治叔叔”疏远。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? - [sed] ['pɛgiz] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

| ' | What | are | you | thinking | of | ? | ' | said | Peggy's | voice | at | his | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 的 | ? | - | 说 | 佩吉的 | 嗓音 | 在 | 他的 | 弯头 | . |

“你在想什么呢？”佩吉的声音从他耳边传来。

['pegi] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æt; ət] ['dɑːlz] ['elboʊ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [bɪ'saɪdz] ['dɪnər] ,

| Peggy | was | often | at | Doll's | elbow | at | other | times | besides | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 曾是 | 经常 | 在 | 娃娃的 | 弯头 | 在 | 其他 | 时代 | 除了 | 晚餐 | , |

除了吃饭之外，佩吉在其他时候也经常待在多尔身边。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['leɪdi] - [mə'tɜːrn(ə)l] [aɪ] ,

| a | fact | which | did | not | escape | Lady | Pierpoint's | maternal | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事实 | 哪个 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 女士 | - | 母体 | 眼睛 | , |

皮尔庞特夫人作为母亲，自然注意到了这一点。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['reprəmænd] ['pegi] ,

| but | for | which | she | did | not | reprimand | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 训诫 | 佩吉 | , |

但她并没有因此责备佩吉。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['slaɪtli] [ˌʌp'tɜːrnd] [noʊz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ʌpər] [lɪp] ,

| any | more | than | for | her | slightly | upturned | nose | and | little | upper | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 为了 | 她 | 轻微地 | 翻转 | 鼻子 | 和 | 小的 | 上 | 唇 | , |

除了她略微上翘的鼻子和小巧的上唇之外，

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn] ['sɪmpəθi] [tuː] .

| which | turned | up | in | sympathy | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 转向 | 向上 | 在 | 同情 | 也 | . |

这也引起了人们的同情。

[bʌt; bət] ['pegi] ['veɪgli] [felt] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hɜːr; hər] [dɪr] - ['mʌmi] - [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn]

| But | Peggy | vaguely | felt | that | on | this | occasion | her | dear | ' | mummy | ' | was | rather | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佩吉 | 依稀 | 毛毡 | 那 | 在 | 这 | 场合 | 她 | 亲爱的 | - | 木乃伊 | - | 曾是 | 相当 | 在 |

[ðə; ði] [wei] ,

| the | way | , |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | , |

但佩吉隐约觉得，这一次她亲爱的“妈妈”有点碍事了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ðer; ðər]['mæsks][ænd; ənd][ 'dɔminəuz ]

| especially | when | the | whole | party | assembled | in | the | hall | in | their | masks | and | dominoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 这 | 所有的 | 派对 | 组装 | 在 | 这 | 大厅 | 在 | 他们的 | 面具 | 和 | 骨牌 |

,

,

,

尤其是当所有参与者都戴着面具，拿着多米诺骨牌聚集在大厅里的时候。

[ænd; ənd] ['pegi] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [əd'maɪər] ['dɑːlz] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['gɑːrmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | Peggy | could | not | sufficiently | admire | Doll's | flame | - | coloured | garment | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩吉 | 可以 | 不是 | 足够 | 钦佩 | 娃娃的 | 火焰 | - | 有色 | 服装 | 和 | 一个 |

[blæk] ['dev(ə)l] ['autlaind] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊd] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] .

| black | devil | outlined | on | the | back | and | a | hood | with | pointed | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 魔鬼 | 概述 | 在 | 这 | 后退 | 和 | 一个 | 兜帽 | 和 | 尖 | 耳朵 | . |

佩吉对多尔那件火焰色的衣服赞不绝口，衣服背面画着一个黑色的恶魔，还戴着一个尖耳朵的兜帽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['tʃærɪŋtən] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

| She | had | no | eyes | for | Captain | Charrington | , | the | tallest | man | in | the | Guards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 眼睛 | 为了 | 队长 | 查林顿 | , | 这 | 最高 | 男人 | 在 | 这 | 卫兵 | , |

她对卫队中最高的查林顿上尉视而不见。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn]['krɪmz(ə)n][sɪlk][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][mæsk][æz; əz] [wel] ,

| magnificent | in | crimson | silk | from | head | to | foot | , | with | crimson | mask | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壮丽 | 在 | 赤红 | 丝绸 | 从 | 头 | 到 | 脚 | , | 和 | 赤红 | 面具 | 作为 | 出色地 | , |

她从头到脚都穿着华丽的深红色丝绸，连面具也是深红色的。

[ɔːr][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['dɑːlz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃesbɔːrd] ['dɑːmɪnoʊ][ʌv; əv] [blæk]

| or | for | another | of | Doll's | companions | in | arms | in | a | chessboard | domino | of | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 其他 | 的 | 娃娃的 | 同伴 | 在 | 武器 | 在 | 一个 | 棋盘 | 骨牌 | 的 | 黑色的 |

[ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [waɪt] [mæsk] .

| and | white | with | an | appalling | white | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 和 | 一个 | 令人震惊 | 白色的 | 面具 | . |

或者，多尔的另一位战友，在黑白相间的棋盘多米诺骨牌中，戴着可怕的白色面具。

- [lʊk] , ['pegi] , - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , - [æt; ət]['mɪsɪz] . ['devəruː] .

| ' | Look | , | Peggy | , | ' | said | Lady | Pierpoint | , | ' | at | Mrs | . | Devereux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | , | 佩吉 | , | - | 说 | 女士 | 皮尔庞特 | , | - | 在 | 太太 | . | 德弗罗 | . |

“佩吉，你看，”皮尔庞特夫人说，“德弗罗太太。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] ['dɑːmɪnoʊ][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][hɜːr; hər] [waɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ]

| I | think | I | have | never | seen | any | domino | as | pretty | as | her | white | one | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 骨牌 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 她 | 白色的 | 一 | 和 |

['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [biːz] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -

| little | silver | bees | all | over | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 银 | 蜜蜂 | 全部 | 超过 | 它 | . | - |

我觉得我从未见过比她那张白色的多米诺骨牌更漂亮的了，上面布满了银色的小蜜蜂。

['mɪsɪz] . ['devəruː] [ prəu'testid ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] ['mænər] ,

| Mrs | . | Devereux | protested | , | in | a | muffled | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德弗罗 | 抗议 | , | 在 | 一个 | 闷音 | 方式 | , |

德弗罗夫人低声抗议道。

[θruː] [ðə; ði] [leɪs] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæsk] [ðæt] [mɪs] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɔftʌs]

| through | the | lace | edge | of | her | mask | that | Miss | Pierpoint's | and | Mrs | . | Loftus's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 蕾丝 | 边缘 | 的 | 她 | 面具 | 那 | 错过 | - | 和 | 太太 | . | 洛夫图斯 |

['duːplɪkeɪt] ['prɪmrəʊz] [wʌnz] [edʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [kwaɪt] [pʊt] [hɜːr; hər] [biːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

| duplicate | primrose | ones | edged | with | gold | quite | put | her | bees | into | the | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复制 | 报春花 | 一个 | 边缘 | 和 | 金子 | 相当 | 放 | 她 | 蜜蜂 | 进入 | 这 | 阴影 | . |

透过她面具的蕾丝边缘，皮尔庞特小姐和洛夫图斯太太那两款镶金边的报春花面具，完全盖过了她的蜜蜂。

- ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪv] [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [dʌl] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [dʌv] ['kʌlər] .

| ' | Into | a | hive | you | mean | , | ' | said | her | husband | , | a | dull | young | man | in | dove | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 进入 | 一个 | 蜂巢 | 你 | 意思是 | , | - | 说 | 她 | 丈夫 | , | 一个 | 乏味的 | 年轻的 | 男人 | 在 | 鸽子 | 颜色 | . |

“你是说放到蜂巢里吗？”她丈夫说道，他是一个面色苍白、皮肤呈鸽灰色的年轻人。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['lɔftəs] [ænd; ənd] [mɪs] [pɪr'pɔɪnt] [ə'pɑːrt] ? -

| ' | But | how | are | we | to | know | Mrs | . | Loftus | and | Miss | Pierpoint | apart | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 如何 | 是 | 我们 | 到 | 知道 | 太太 | . | 洛夫图斯 | 和 | 错过 | 皮尔庞特 | 除 | ? | - |

“可是我们该如何区分洛夫图斯太太和皮尔庞特小姐呢？”

- [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [ˌjuː 'es] , - [sed] ['sɪb(ə)l] ; - [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] . -
' You won't know us , ' said Sibyl ; ' that is just the point . '
- 你 惯于 知道 我们 , - 说 西比尔 ; - 那 是 只是 这 观点 . -

“你们不会认识我们，”西比尔说，“这正是关键所在。”

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
' There is one thing I ought to have asked you before ,
- 那里 是 一 事物 我 应该 到 有 问 你 前 ,

“有一件事我应该早点问你的，”

- [sed] ['sɪb(ə)l] ['sɑːləmli] [ɪn][hɜːr; hər] ['mærid] - ['wʊmən] [vɔɪs] ,
' said Sibyl solemnly in her married - woman voice ,
- 说 西比尔 庄严地 在 她 已婚 - 女士 嗓音 ,

“西比尔用她已婚妇女特有的庄重语气说道，”

[æz; əz][ðə; ði] ['bruːəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd] ['drɪvn] [tə'geðər] [druː] [ʌp]
as the brougham in which she and Mr . Loftus had driven together drew up
作为 这 布鲁厄姆 在 哪个 她 和 先生 . 洛夫图斯 有 驱动 一起 画 向上
[ɪn][ðə; ði] [kjuː] .
in the queue .
在 这 队列 .

她和洛夫图斯先生一起乘坐的马车驶入了队伍。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] [ɔːr][nɑːt] ? -
' Would you like me to dance or not ? '
- 会 你 喜欢 我 到 舞蹈 或者 不是 ? -

“你想让我跳舞吗？”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ? -
' Are you fond of dancing ? '
- 是 你 喜爱 的 跳舞 ? -

你喜欢跳舞吗?

- ['veri] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [miːn] [aɪ][dəunt][maɪnd] . -
' Very — at least , I mean I don't mind . '
- 非常 — 在 至少 , 我 意思是 我 不 头脑 . -

“非常——至少，我的意思是，我不介意。”

- [ðen] , [dæns] [baɪ][ɔːl] [miːnz] . -
' Then , dance by all means . '
- 然后 , 舞蹈 经过 全部 方法 . -

“那就尽情跳舞吧。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
' You are quite sure it is what you wish .
- 你 是 相当 当然 它 是 什么 你 希望 .

你非常确定这就是你想要的。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — — -
I thought perhaps as a married woman — — '
我 想法 也许 作为 一个 已婚 女士 — — -

我当时想，或许作为一名已婚妇女——

- ['mærid] [guːs] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , ['læfɪŋ] ,
' Married goose , ' said Mr . Loftus , laughing ,
- 已婚 鹅 , - 说 先生 . 洛夫图斯 , 笑 ,

“已婚鹅，”洛夫图斯先生笑着说。

['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .
perfectly aware that she would have liked him to be jealous .
完美 意识到的 那 她 会 有 喜欢 他 到 是 嫉妒的 .

她很清楚自己其实希望他嫉妒。

- [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dæns] , - ['wɪspəd] ['sɪb(ə)l] [tuː; tə] ['pegi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['lɔftəs]

| ' | I'm | going | to | dance | , | ' | whispered | Sibyl | to | Peggy | , | as | they | followed | Mr | . | Loftus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 去 | 到 | 舞蹈 | , | - | 低声说道 | 西比尔 | 到 | 佩吉 | , | 作为 | 他们 | 随后 | 先生 | . | 洛夫图斯 |

[ænd; ənd] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] ,

| and | Lady | Pierpoint | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 皮尔庞特 | , |

“我要去跳舞，”西比尔低声对佩吉说，她们跟在洛夫图斯先生和皮尔庞特夫人身后。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ʌn'mæskt] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

| the | only | unmasked | ones | of | the | party | , | towards | the | ballroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 揭开面纱 | 一个 | 的 | 这 | 派对 | , | 向 | 这 | 舞厅 | . |

派对上唯一没戴口罩的人，朝着舞厅走去。

- [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .

| ' | He | says | he | wishes | me | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说道 | 他 | 愿望 | 我 | 到 | . |

他说他希望我这样做。

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ʌn'selfɪʃ] . -

| He | is | always | so | unselfish | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 总是 | 所以 | 无私 | . | - |

他总是那么无私。

[bʌt; bət] ['pɛgiz] ['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə]

| But | Peggy's | open | eyes | and | mouth | and | whole | attention | were | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佩吉的 | 打开 | 眼睛 | 和 | 嘴 | 和 | 所有的 | 注意力 | 是 | 转向 | 到 |

[ðə; ði] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] .

| the | ballroom | which | they | were | entering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞厅 | 哪个 | 他们 | 是 | 进入 | . |

但佩吉睁大了眼睛，张着嘴，全神贯注地看着他们正要进入的舞厅。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pɑːntsˌbɛri] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] ['sɑːləmli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]

| Lord | and | Lady | Pontesbury | were | standing | near | the | entrance | solemnly | shaking | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 和 | 女士 | 庞特斯伯里 | 是 | 常设 | 靠近 | 这 | 入口 | 庄严地 | 摇晃 | 双手 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæskt] ['hʊdɪd] ['fɪgjərz] [huː] [keɪm] ['saɪləntli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

| with | the | masked | hooded | figures | who | came | silently | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 戴面具 | 连帽的 | 数据 | WHO | 来了 | 默默 | 向 | 他们 | . |

庞特斯伯里勋爵和夫人站在入口附近，庄严地与默默向他们走来的蒙面兜帽人握手。

[noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] .

| No | introductions | were | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 介绍 | 是 | 可能的 | . |

无法进行自我介绍。

[lɔːrd] ['pɑːntsˌbɛri] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'breɪst] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , [soʊ] [rɪ'liːvd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

| Lord | Pontesbury | almost | embraced | Mr | . | Loftus | , | so | relieved | was | he | to | see | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 庞特斯伯里 | 几乎 | 拥抱 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 所以 | 松了口气 | 曾是 | 他 | 到 | 看 | 一个 |

['hjuːmən] [feɪs] .

| human | face | . |
|---|---|---|
| 人类 | 脸 | . |

庞特斯伯里勋爵看到一张人脸，如释重负，几乎要拥抱洛夫图斯先生。

['leɪdi] ['pɑːntsˌbɛri] [biːmd] [ɑːn] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] .

| Lady | Pontesbury | beamed | on | Lady | Pierpoint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 庞特斯伯里 | 光束 | 在 | 女士 | 皮尔庞特 | . |

庞特斯伯里夫人对皮尔庞特夫人露出了灿烂的笑容。

- [jʊr; jər] ['gɜːlz] [hɪr] ? -

| ' | Your | girls | here | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 女孩们 | 这里 | ? | - |

“你的女儿们在这里吗？”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**she** **whispered** **.**
她 低声说道 .

她低声说道。

[noʊ][wʌn] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
**No** **one** **seemed** **able** **to** **speak** **above** **a** **whisper** **.**
不 一 似乎 有能力的 到 说话 多于 一个 耳语 .

似乎没有人能大声说话。

- [jes] , - [sed] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ] ,
**'** **Yes** **,** **'** **said** **Lady** **Pierpoint** **below** **her** **breath** **,**
- 是的 , - 说 女士 皮尔庞特 以下 她 气息 ,

“是的，”皮尔庞特夫人低声说道。

['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['twenti] ['mʌfld] ['fɪgjərz] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .
**looking** **helplessly** **round** **at** **the** **twenty** **muffled** **figures** **in** **her** **wake** **.**
寻找 无助地 圆形的 在 这 二十 闷音 数据 在 她 唤醒 .

无助地环顾四周，看着身后二十个被闷声闷住的身影。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tʃærɪŋtən] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
**And** **Captain** **Charrington** **came** **forward** **at** **once** **,** **and** **said** **he** **was** **the**
和 队长 查林顿 来了 向前 在 一次 , 和 说 他 曾是 这
['eldɪst] ,
**eldest** **,**
长子 ,

查林顿船长立刻上前，说他是年纪最大的。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [dɑːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] ,
**and** **produced** **Doll** **as** **his** **youngest** **sister** **,**
和 生产 玩具娃娃 作为 他的 最小的 姐姐 ,

并生下了 Doll，让她成为他最小的妹妹。

[waɪl] ['pegi] [ænd; ənd] ['mɑːli] ['wʌndɚd] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['fʌni] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
**while** **Peggy** **and** **Molly** **wondered** **how** **anyone** **could** **be** **so** **funny** **and** **live** **.**
尽管 佩吉 和 莫莉 想知道 如何 任何人 可以 是 所以 有趣的 和 居住 .

佩吉和莫莉心想，怎么会有人既幽默又活得如此精彩呢?

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['siːdər] - ['pænld] [wɔːlz] ['autlaind] [ɪn] ['gɪldɪŋ] , [wʌz; wəz]
**The** **long** **ballroom** **,** **with** **its** **cedar** **-** **panelled** **walls** **outlined** **in** **gilding** **,** **was**
这 长的 舞厅 , 和 它是 雪松 - 镶板 墙壁 概述 在 镀金 , 曾是
['brɪliəntli] ['laɪtɪd] .
**brilliantly** **lighted** **.**
精彩 照明 .

长长的宴会厅墙壁上镶着雪松木板，并以镀金装饰，灯光璀璨夺目。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [peɪl] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] [peɪl] [wɔːlz] .
**The** **floor** **of** **pale** **polished** **oak** **shone** **like** **the** **pale** **walls** **.**
这 地面 的 苍白 抛光 橡木 闪耀 喜欢 这 苍白 墙壁 .

浅色抛光橡木地板和浅色墙壁一样闪闪发光。

[bæŋks] [ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊz] .
**Banks** **of** **orchids** **rose** **in** **the** **bay** **-** **windows** **.**
银行 的 兰花 玫瑰 在 这 湾 - 视窗 .

凸窗里摆放着成排的兰花。

[ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ə; eɪ] [væst] [kraʊd] [ʌv; əv] ['spektrəl] ['fɪgjərz] [stɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['saɪləns] ,
**In** **the** **brilliant** **light** **a** **vast** **crowd** **of** **spectral** **figures** **stalked** **about** **in** **silence** **,**
在 这 杰出的 光 一个 广阔的 人群 的 光谱 数据 跟踪 关于 在 沉默 ,

在耀眼的光芒中，一大群幽灵般的身影静静地徘徊着。

[klæd][ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['kʌlər] .

| clad | in | every | variety | and | incongruous | mixture | of | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 每一个 | 种类 | 和 | 不协调 | 混合物 | 的 | 颜色 | . |

身着各种各样、不协调的颜色。

- [laɪk] ['dɛvəlz] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

| ' | Like | devils | out | on | a | holiday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 魔鬼 | 出去 | 在 | 一个 | 假期 | , |

“就像一群外出度假的魔鬼”，

- [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlz] [kæp][ænd; ənd] ['belz] .

| ' | said | a | voice | from | the | depths | of | a | fool's | cap | and | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 一个 | 嗓音 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 一个 | 傻瓜 | 帽 | 和 | 铃铛 | . |

“一个声音从小丑帽和铃铛的深处传来。”

['mɪstər] . ['lɔftəs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [mæskt] ['fɪgjərz] [huː] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]

| Mr | . | Loftus | was | at | once | surrounded | by | masked | figures | who | shook | hands | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 曾是 | 在 | 一次 | 包围 | 经过 | 戴面具 | 数据 | WHO | 摇晃 | 双手 | 和 |

[hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] .

| him | warmly | . |
|---|---|---|
| 他 | 热情地 | . |

洛夫图斯先生立刻被一群戴着面具的人包围了，他们热情地与他握手。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [gruːp] , ['ruːfəli] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][hiː; hi]

| A | Bishop | was | the | centre | of | another | group | , | ruefully | responding | to | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主教 | 曾是 | 这 | 中心 | 的 | 其他 | 团体 | , | 懊悔地 | 回应 | 到 | 他 |

[nuː] [nɑːt] [huːm] ,

| knew | not | whom | , |
|---|---|---|---|
| 知道 | 不是 | 谁 | , |

一位主教是另一群人的中心人物，他懊悔地回应着一个他不知道是谁的人。

[hæf][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][met][hɪm; ɪm][læst][æt; ət]

| half | the | young | men | in | the | room | telling | him | that | they | had | met | him | last | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 房间 | 讲述 | 他 | 那 | 他们 | 有 | 遇见 | 他 | 最后的 | 在 |

[ðə; ði] ['pæləs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔː'deɪnd] .

| the | Palace | when | they | were | ordained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 什么时候 | 他们 | 是 | 受戒 | . |

房间里一半的年轻人告诉他，他们上次见到他是在宫殿里，当时他们正在接受圣职。

[wʌn] ['mɪstʃɪvəs] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| One | mischievous | couple | were | making | the | circuit | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 恶作剧 | 夫妻 | 是 | 制作 | 这 | 电路 | 的 | 这 | 房间 | , |

一对调皮的情侣正在房间里走来走去，

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæpəˌrəʊnz] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [smaɪld] ['helpləsli] [æt; ət]

| conversing | with | the | chaperons | one | after | the | other | , | who | smiled | helplessly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 这 | 监护人 | 一 | 后 | 这 | 其他 | , | WHO | 微笑 | 无助地 | 在 |

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ænsər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

| them | and | answered | but | little | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 回答 | 但 | 小的 | , |

他们一个接一个地与陪同人员交谈，陪同人员只能无奈地对他们微笑，很少回答问题。

[fɔːr; fər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['dɔtɝz] [aʊt] [hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

| for | middle | - | aged | ladies | with | daughters | out | have | other | things | to | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 中间 | - | 老年人 | 女士们 | 和 | 女儿们 | 出去 | 有 | 其他 | 事物 | 到 | 思考 | 的 |

[bɪ'saɪdz] [ˌrepɑːr'tiː] .

| besides | repartee | . |
|---|---|---|
| 除了 | 妙语连珠 | . |

对于有女儿在外的中年妇女来说，除了斗嘴之外，她们还有其他事情需要考虑。

['kæptɪn] ['tʃærɪŋtən] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪt][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['graʊlɪŋ] [æt; ət]

| Captain | Charrington | sustained | his | character | of | a | wit | by | walking | about | growling | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 查林顿 | 持续 | 他的 | 特点 | 的 | 一个 | 有 | 经过 | 步行 | 关于 | 咆哮 | 在 |

['ɪntərvlz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænər] .

| intervals | in | a | mysterious | and | interesting | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间隔 | 在 | 一个 | 神秘 | 和 | 有趣的 | 方式 | . |

查林顿船长不时地边走边发出低沉的咆哮，以一种神秘而有趣的方式，保持了他机智幽默的形象。

[ðə; ði][bænd] [tʊk] [ɪts] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| The | band | took | its | courage | in | both | hands | , | and | broke | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 采取 | 它是 | 勇气 | 在 | 两个都 | 双手 | , | 和 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

乐队鼓起勇气，打破了沉默。

[ə; eɪ] ['tremər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

| A | tremor | passed | through | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 震颤 | 通过了 | 通过 | 这 | 人群 | . |

人群中传来一阵震动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] , [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][seks]

| There | was | a | momentary | pause | , | a | momentary | uncertainty | as | to | the | sex |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | , | 一个 | 瞬间 | 不确定 | 作为 | 到 | 这 | 性别 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊdɪd] ['fɪgjərz] ,

| of | the | hooded | figures | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 连帽的 | 数据 | , |

短暂的沉默之后，人们一时无法确定这些戴兜帽的人是男是女。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔːrti] , ['fɪfti] , ['sev(ə)nti] ['kʌpəlz] [ʌv; əv] ['diːmənz] [wɜːr; wər] ['sɑːləmli] ['pɒlkə] .

| and | then | forty | , | fifty | , | seventy | couples | of | demons | were | solemnly | polkaing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 四十 | , | 五十 | , | 七十 | 情侣 | 的 | 恶魔 | 是 | 庄严地 | 波尔卡舞 | . |

然后，四十对、五十对、七十对恶魔夫妇庄严地跳起了波尔卡舞。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [smaɪld] .

| Mr | . | Loftus | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 微笑 | . |

洛夫图斯先生笑了。

['sɪb(ə)l] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [læft] [tɪl] [hiː; hi] ['dʒentli] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

| Sibyl | , | standing | by | him | , | laughed | till | he | gently | urged | her | to | take | it | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | , | 常设 | 经过 | 他 | , | 笑了 | 直到 | 他 | 轻轻地 | 敦促 | 她 | 到 | 拿 | 它 | 更多的 |

['kwaɪətli] .

| quietly | . |
|---|---|
| 悄悄 | . |

站在他身旁的西比尔笑个不停，直到他温和地劝她安静些。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pɑːntsˌbɛri] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] [ə'raɪvlz] ,

| Lord | and | Lady | Pontesbury | turned | for | a | moment | from | the | fresh | arrivals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 和 | 女士 | 庞特斯伯里 | 转向 | 为了 | 一个 | 片刻 | 从 | 这 | 新鲜的 | 到达 | , |

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɔːrnf(ə)l] ['feɪsɪz] [rɪ'lækst] .

| and | their | mournful | faces | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 悲哀 | 面孔 | 轻松 | . |

庞特斯伯里勋爵和夫人暂时将目光从新来的客人身上移开，他们忧郁的脸上放松了下来。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] ['seldəm] [sɔː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [enˈlaɪvənɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ]

| The | Bishop | , | who | seldom | saw | anything | more | enlivening | than | a | confirmation | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | , | WHO | 很少 | 锯 | 任何事物 | 更多的 | 活跃 | 比 | 一个 | 确认 | 或者 | 一个 |

[daɪ'ɑːsɪsn] ['gæðərɪŋ] , [ʃed] [terz] .

| diocesan | gathering | , | shed | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 教区 | 采集 | , | 棚 | 眼泪 | . |

主教很少见到比坚信礼或教区集会更令人振奋的事情，他不禁热泪盈眶。

[ðə; ði] [trɑːm'boʊn] [kə'læpst] , [ðə; ði] [wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] ['weivəd] ,

| The | trombone | collapsed | , | the | wind | instruments | wavered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长号 | 倒塌 | , | 这 | 风 | 仪器 | 犹豫不决 | , |

长号塌了，管乐器也摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [vaɪə'lɪnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [meɪk] ['despərət] ['mjuːzɪk] [baɪ] [ðəm'selvz] .

| and | left | the | violins | for | a | moment | to | make | desperate | music | by | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 小提琴 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 制作 | 绝望的 | 音乐 | 经过 | 他们自己 | . |

于是，他们暂时放下小提琴，让它们独自奏出绝望的乐章。

[ðen] [ðə; ði] [bænd] [pʊld] [ɪt'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [rʌʃt]

| Then | the | band | pulled | itself | together | , | and | the | music | and | the | flying | feet | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 乐队 | 拉 | 本身 | 一起 | , | 和 | 这 | 音乐 | 和 | 这 | 飞行 | 脚 | 匆忙 |

['hedlɔːŋ] [ɑːn] .

| headlong | on | . |
|---|---|---|
| 一头扎 | 在 | . |

然后乐队重新振作起来，音乐和飞舞的脚步继续向前推进。

[dɑːl] , [huː] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['spoʊkən] [tuː; tə] ['sɪb(ə)l] [ðæt] [deɪ] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [dæns] .

| Doll | , | who | had | hardly | spoken | to | Sibyl | that | day | , | came | up | to | claim | his | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | , | WHO | 有 | 几乎 | 说 | 到 | 西比尔 | 那 | 天 | , | 来了 | 向上 | 到 | 宣称 | 他的 | 舞蹈 | . |

那天几乎没跟西比尔说过话的多尔走过来要跳舞。

- [aɪ] [kɑːnt] [dæns] ['eni] [mɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] .

| ' | I | can't | dance | any | more | , | ' | she | said | plaintively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 舞蹈 | 任何 | 更多的 | , | - | 她 | 说 | 哀怨地 | . |

“我再也跳不了舞了，”她哀怨地说。

- [maɪ] ['dɑːmɪnoʊ] [weɪz] [ˌem 'iː] [daʊn] .

| ' | My | domino | weighs | me | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 骨牌 | 重量 | 我 | 向下 | . |

我的多米诺骨牌让我喘不过气来。

[let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [aʊt] . -

| Let | us | sit | out | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 坐 | 出去 | . | - |

我们还是别去了。

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæləri] , - [sed] [dɑːl] , - [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʌn'mɑːskɪŋ] [frʌm; frəm]

| ' | Shall | we | go | into | the | gallery | , | ' | said | Doll | , | ' | and | watch | the | unmasking | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 画廊 | , | - | 说 | 玩具娃娃 | , | - | 和 | 手表 | 这 | 揭露真相 | 从 |

[ðer; ðər] ?

| there | ? |
|---|---|
| 那里 | ? |

“我们去画廊看看吧，”多尔说，“从那里观看揭面仪式？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [twelv] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ˌʌn'mæsk] [æt; ət] [twelv] . -

| It | is | a | quarter | to | twelve | now | , | and | every | one | unmasks | at | twelve | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 四分之一 | 到 | 十二 | 现在 | , | 和 | 每一个 | 一 | 揭面 | 在 | 十二 | . | - |

现在差一刻十二点，十二点钟所有人都要摘下口罩。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ɔːr] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ]

| He | did | not | know | whether | to | be | glad | or | sorry | that | she | would | not | dance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 到 | 是 | 高兴的 | 或者 | 对不起 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 舞蹈 | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他不知道该为她不肯和他跳舞而感到高兴还是难过。

- ['betər] [nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| ' | Better | not | , | ' | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 更好的 | 不是 | , | - | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“最好还是别这样，”他心想。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][ðæt] [dæns] ['meni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

| But | he | had | thought | of | the | possibility | of | that | dance | many | times | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 想法 | 的 | 这 | 可能性 | 的 | 那 | 舞蹈 | 许多 | 时代 | 前 | 他 |

[riːtʃt] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

| reached | the | ballroom | , |
|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 舞厅 | , |

但在进入舞厅之前，他已经多次想到过跳那支舞的可能性。

[ænd; ənd][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .

| and | had | decided | that | it | was | his | duty | to | ask | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 决定 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | 到 | 问 | 她 | . |

他认定自己有责任去问她。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] ['nuːmərəs] ['goʊstli] ['fɪgjərz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [nʊks]

| They | left | the | ballroom | , | and | , | passing | numerous | ghostly | figures | sitting | in | nooks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 这 | 舞厅 | , | 和 | , | 通过 | 很多的 | 幽灵般的 | 数据 | 坐着 | 在 | 角落 |

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] ,

| and | on | the | wide | staircase | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 宽的 | 楼梯 | , |

他们离开了舞厅，经过许多坐在角落里和宽阔楼梯上的幽灵般的身影时，

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['gæləri] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

| they | made | their | way | to | the | arched | gallery | which | overhung | the | ballroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 拱形 | 画廊 | 哪个 | 悬垂 | 这 | 舞厅 | . |

他们来到了悬于宴会厅上方的拱形走廊。

['evri] [waɪt] [ɑːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['pendənt] [pɪŋk] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] ,

| Every | white | arch | had | been | lit | by | a | pendent | pink | - | shaded | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 白色的 | 拱 | 有 | 到过 | 点燃 | 经过 | 一个 | 吊坠 | 粉色的 | - | 阴影 | 灯 | , |

每个白色拱门上都悬挂着一盏粉色灯罩的吊灯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [sɪbəlz] ['prɪmrəʊz] ['dɑːmɪnoʊ][ɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['roʊzi][hjuː] .

| and | the | arches | and | Sibyl's | primrose | domino | all | took | the | same | rosy | hue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拱门 | 和 | 西比尔的 | 报春花 | 骨牌 | 全部 | 采取 | 这 | 相同的 | 红润 | 色调 | . |

拱门和西比尔的报春花多米诺骨牌都呈现出同样的玫瑰色。

[ɪn] ['nɪrli] ['evri] [ɑːrtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] , ['watʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] .

| In | nearly | every | arch | a | couple | were | already | sitting | , | watching | the | crowd | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | 每一个 | 拱 | 一个 | 夫妻 | 是 | 已经 | 坐着 | , | 观看 | 这 | 人群 | 以下 | . |

几乎每个拱门下都坐着一对情侣，俯瞰着下面的人群。

[dɑːl] [sɪ'kjʊrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] ,

| Doll | secured | one | of | the | few | vacant | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | 安全 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 空缺 | 地方 | , |

多尔抢到了为数不多的几个空位之一。

[ænd; ənd]['sɪb(ə)l] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [ber] [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]

| and | Sibyl | drew | her | chair | forward | and | leaned | her | slender | bare | arms | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西比尔 | 画 | 她 | 椅子 | 向前 | 和 | 倾斜 | 她 | 苗条 | 裸 | 武器 | 在 | 这 |

[waɪt] [stoʊn] ['bæləstreɪd] .

| white | stone | balustrade | . |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 石头 | 栏杆 | . |

西比尔把椅子拉到前面，将她纤细的裸露手臂倚在白色的石栏杆上。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɑːrtʃweɪ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] ['vɑːljəbli] , [bʌt; bət] [dɑːl] [ænd; ənd]

| The | couple | in | the | adjoining | archway | were | chattering | volubly | , | but | Doll | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夫妻 | 在 | 这 | 相邻的 | 拱道 | 是 | 喋喋不休 | 滔滔不绝 | , | 但 | 玩具娃娃 | 和 |

['sɪb(ə)l][dɪd][nɑːt][tɔːk] .

| Sibyl | did | not | talk | . |
|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 做过 | 不是 | 讲话 | . |

隔壁拱门里的那对夫妇叽叽喳喳说个不停，但多尔和西比尔却一言不发。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

| She | did | not | notice | the | omission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 省略 | , |

她没有注意到这一疏漏。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kweɪnt] ['pædʒənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| for | her | eyes | were | following | the | quaint | pageant | with | the | delight | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 眼睛 | 是 | 下列的 | 这 | 古雅 | 盛会 | 和 | 这 | 喜 | 的 | 一个 |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

因为她的目光像孩子般欣喜地追随着这奇特的游行队伍。

[dɑːl] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

| Doll | racked | his | brains | for | something | to | say | , | and | found | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | 架子 | 他的 | 大脑 | 为了 | 某物 | 到 | 说 | , | 和 | 成立 | 没有什么 | . |

多尔绞尽脑汁想说些什么，却一无所获。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ?

| Why | had | she | married | Uncle | George | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 已婚 | 叔叔 | 乔治 | ? |

她为什么会嫁给乔治叔叔?

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ?

| Why | had | she | married | Uncle | George | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 已婚 | 叔叔 | 乔治 | ? |

她为什么会嫁给乔治叔叔?

[soʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æsk] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

| So | , | as | he | could | not | ask | her | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 他 | 可以 | 不是 | 问 | 她 | 那 | , |

所以，因为他无法问她这个问题，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər]

| and | tell | her | that | he | cared | for | her | a | hundred | times | more | than | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 她 | 那 | 他 | 关心 | 为了 | 她 | 一个 | 百 | 时代 | 更多的 | 比 | 她 |

['hʌzbənd] [dɪd] ,

| husband | did | , |
|---|---|---|
| 丈夫 | 做过 | , |

并告诉她，他对她的爱比她丈夫爱她百倍。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| he | said | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | . |

他什么也没说。

[ðə; ði] ['pɑː] [diː] ['kætər] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

| The | pas | de | quatre | was | in | full | swing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帕斯 | 德 | 四 | 曾是 | 在 | 满的 | 摇摆 | . |

四人舞正进行得如火如荼。

[ðə; ði] [men] , [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ 'dɔminəuz ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌn] [hænd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

| The | men | , | annoyed | by | their | long | dominoes | , | and | having | one | hand | disengaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 恼怒 | 经过 | 他们的 | 长的 | 骨牌 | , | 和 | 拥有 | 一 | 手 | 脱离 | , |

男人们被长长的多米诺骨牌弄得心烦意乱，而且一只手还腾不出手来操作，

[reɪzd] [ðer; ðər] [və'luːmɪnəs] [ skəːts ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [blæk] [legz] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]

| raised | their | voluminous | skirts | and | danced | with | long | black | legs | , | regardless | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他们的 | 大量的 | 裙子 | 和 | 跳舞 | 和 | 长的 | 黑色的 | 腿 | , | 不管 | 的 |

[prə'praɪəti] .

| propriety | . |
|---|---|
| 礼 | . |

她们撩起蓬松的裙摆，露出修长的黑腿，翩翩起舞，全然不顾礼节。

| ['kæptɪn] | [tʃærɪŋtənz] | ['endləs] | ['krɪmz(ə)n] | ['dɑːmɪnoʊ] | [hæd; həd] | [kʌm] | ['oʊpən] | [ɪn] | [frʌnt] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Captain** | **Charrington's** | **endless** | **crimson** | **domino** | **had** | **come** | **open** | **in** | **front** | **and** |
| 队长 | 查林顿 | 无尽的 | 赤红 | 骨牌 | 有 | 来 | 打开 | 在 | 正面 | 和 |

| [dɪ'spleɪd] | [hɪz; ɪz] | [haɪ] | ['ækʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [greɪt] | [əd'væntɪdʒ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **displayed** | **his** | **high** | **action** | **to** | **great** | **advantage** | **.** |
| 显示 | 他的 | 高的 | 行动 | 到 | 伟大的 | 优势 | . |

查林顿船长的无尽深红色多米诺骨牌在前方展开，充分展现了他的高超技巧。

| [ə; eɪ] | ['veri] | ['elɪgənt] | [pɪŋk] | ['dɑːmɪnoʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **very** | **elegant** | **pink** | **domino** | **,** |
| 一个 | 非常 | 优雅的 | 粉色的 | 骨牌 | , |

一张非常优雅的粉色多米诺骨牌，

| [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ˌɪntrə'duːst] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['eldɪst] | [sʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [haʊs] | [æz; əz] | [æn; ən] | ['erəs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **had** | **been** | **introduced** | **by** | **the** | **eldest** | **son** | **of** | **the** | **house** | **as** | **an** | **heiress** |
| 哪个 | 有 | 到过 | 介绍 | 经过 | 这 | 长子 | 儿子 | 的 | 这 | 房子 | 作为 | 一个 | 女继承人 |

| [tuː; tə] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [men] | [huːm] | [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | ['rekəgnaɪz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **all** | **the** | **men** | **whom** | **he** | **did** | **not** | **recognise** | **,** |
| 到 | 全部 | 这 | 男人 | 谁 | 他 | 做过 | 不是 | 认出 | , |

她是家中长子介绍给所有他不认识的男人的继承人。

| [ænd; ənd] | [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [dɑːnst] | ['oʊnli] | [wɪð; wɪθ] | ['mæskjəlɪn] | [ 'dɔminəuz ] | , | [wʌz; wəz] | [naʊ] | [siːn] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **which** | **had** | **danced** | **only** | **with** | **masculine** | **dominoes** | **,** | **was** | **now** | **seen** | **to** |
| 和 | 哪个 | 有 | 跳舞 | 仅有的 | 和 | 男性 | 骨牌 | , | 曾是 | 现在 | 已见 | 到 |

| ['emjuleɪt] | [ɪts] | ['pɑːrtnər] | , |
|---|---|---|---|
| **emulate** | **its** | **partner** | **,** |
| 仿真 | 它是 | 伙伴 | , |

而之前只与男性多米诺骨牌共舞的它，现在却被发现正在模仿它的舞伴。

| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [blæk] | ['traʊzərz] | [roʊld] | [ʌp] | [ə'bʌv] | [ɪts] | [waɪt] | - | [ 'stɔkiŋd ] | ['æŋklz] | , | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **to** | **have** | **black** | **trousers** | **rolled** | **up** | **above** | **its** | **white** | **-** | **stockinged** | **ankles** | **,** | **and** |
| 和 | 到 | 有 | 黑色的 | 裤子 | 滚动 | 向上 | 多于 | 它是 | 白色的 | - | 有库存 | 脚踝 | , | 和 |

| ['ræðər] | [lɑːrdʒ] | [waɪt] | ['sætn] | [ʃuːz] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **rather** | **large** | **white** | **satin** | **shoes** | **.** |
| 相当 | 大的 | 白色的 | 缎 | 鞋 | . |

她穿着黑色长裤，裤脚卷到穿着白色长袜的脚踝以上，脚上穿着相当大的白色缎面鞋。

| - | [lʊk] | ! | - |
|---|---|---|---|
| **'** | **Look** | **!** | **'** |
| - | 看 | ! | - |

'看！ '

| [sed] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | [ɪn] | [ðə; ði] | [nekst] | ['ɑːrtʃweɪ] | ; | - | [ðæt] | [pɪŋk] | ['dɑːmɪnoʊ] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['mɪstər] | . | ['lʌmli] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **said** | **the** | **girl** | **in** | **the** | **next** | **archway** | **;** | **'** | **that** | **pink** | **domino** | **must** | **be** | **Mr** | **.** | **Lumley** | **.** |
| 说 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 下一个 | 拱道 | ; | - | 那 | 粉色的 | 骨牌 | 必须 | 是 | 先生 | . | 卢姆利 | . |

隔壁拱门里的女孩说："那个粉红色的多米诺骨牌一定是卢姆利先生。"

| [hiː; hi] | ['ɔːf(ə)n] | [ækts] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **often** | **acts** | **as** | **a** | **woman** | **.** | **'** |
| 他 | 经常 | 行为 | 作为 | 一个 | 女士 | . | - |

他经常扮演女性角色。

| - | [hæŋ] | [hɪm; ɪm] | [fɔːr; fər] | [æn; ən] | [ɪm'pɑːstər] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **Hang** | **him** | **for** | **an** | **impostor** | **!** |
| - | 悬挂 | 他 | 为了 | 一个 | 骗子 | ! |

"把他吊死，因为他是冒名顶替者！"

| [aɪv] | [dɑːnst] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | [æz; əz] | [sʌtʃ] | , | - | [sed] | [ðə; ði] | [mæn] | , | [wɪð; wɪθ] | [ɪl] | - | [kən'siːld] | [vek'seɪʃn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I've** | **danced** | **with** | **him** | **as** | **such** | **,** | **'** | **said** | **the** | **man** | **,** | **with** | **ill** | **-** | **concealed** | **vexation** | **.** |
| 我已经 | 跳舞 | 和 | 他 | 作为 | 这样的 | , | - | 说 | 这 | 男人 | , | 和 | 患病的 | - | 暗 | 烦恼 | . |

"我曾和他这样跳过舞，"那人带着难以掩饰的恼怒说道。

- [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] .
' He knew me , and called me by name .
- 他 知道 我 , 和 称为 我 经过 姓名 .

他认识我，还叫出了我的名字。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] — — - [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] . -
I took him for — — ' He did not finish his sentence . '
我 采取 他 为了 — — - 他 做过 不是 结束 他的 句子 . -

我把他当成了——"他没说完。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ðæt] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , -
that black domino with a death's - head and cross - bones is a good idea , '
那 黑色的 骨牌 和 一个 死亡人数 - 头 和 叉 - 骨头 是 一个 好的 主意 , -
[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
he went on .
他 去 在 .

"那个印着骷髅头和交叉骨的黑色多米诺骨牌是个好主意，"他继续说道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hæf] - ['mɔːrnɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? -
' Is it half - mourning , do you suppose ? '
- 是 它 一半 - 丧 , 做 你 认为 ? -

"你觉得这是半哀悼吗？"

- [haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' How foolish you are !
- 如何 愚蠢 你 是 !

你真是太愚蠢了！

[ðæt] [ɪz] [lɔːrd] ['lʌtˌwaɪtʃ] .
That is Lord Lutwyche .
那 是 主 卢特维奇 .

那是卢特维奇勋爵。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
I have just been dancing with him . '
我 有 只是 到过 跳舞 和 他 . -

我刚才一直在和他跳舞。

- [lɔːrd] ['lʌtˌwaɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [hɪr] .
' Lord Lutwyche is not here .
- 主 卢特维奇 是 不是 这里 .

卢特维奇勋爵不在。

[hiː; hi] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][æt; ət] ['hɑːkɪ] ['jestərdeɪ] . -
He sprained his ankle at hockey yesterday . '
他 扭伤 他的 踝 在 曲棍球 昨天 . -

他昨天打冰球时扭伤了脚踝。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['dɑːmɪnoʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ʌn'iːzi] [rɪ'flekʃnz] .
The female domino appeared to be a prey to uneasy reflections .
这 女性 骨牌 出现 到 是 一个 猎物 到 不安 反思 .

这位女性多米诺骨牌似乎成了不安思绪的猎物。

- [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['dɑːmɪnoʊ][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] . -
' The primrose domino is the prettiest in the room , ' she said presently . '
- 这 报春花 骨牌 是 这 最漂亮的 在 这 房间 , - 她 说 目前 . -

"房间里最漂亮的是那块报春花多米诺骨牌，"她过了一会儿说道。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] !

| And | how | well | she | dances | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 出色地 | 她 | 舞蹈 | ! |

她跳舞跳得真好!

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] . -

| I | wonder | who | she | is | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | WHO | 她 | 是 | . | - |

我想知道她是谁。

- [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['lɔftəs] . -

| ' | I | happen | to | know | that | is | Mrs | . | Loftus | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 发生 | 到 | 知道 | 那 | 是 | 太太 | . | 洛夫图斯 | . | - |

“我碰巧认识她，她就是洛夫图斯夫人。”

['sɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

| Sibyl | , | with | her | back | to | the | arch | , | could | hear | every | word | on | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | , | 和 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 拱 | , | 可以 | 听到 | 每一个 | 单词 | 在 | 这 | 其他 | 边 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

西比尔背对着拱门，能听到拱门另一侧的每一个字。

[dɑːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] .

| Doll | was | not | near | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | 曾是 | 不是 | 靠近 | 足够的 | . |

娃娃还不够近。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

| This | was | indeed | delightful | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 的确 | 愉快 | ! |

这真是太棒了!

[haʊ] ['lʌki] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pegi] [hæd; həd] [kʌm] [drest] [ə'laɪk] !

| How | lucky | that | she | and | Peggy | had | come | dressed | alike | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 幸运的 | 那 | 她 | 和 | 佩吉 | 有 | 来 | 穿着 | 同样 | ! |

她和佩吉穿得一样，真是太幸运了!

- [wɪtʃ] [ɪz]['mɪstər] . ['lɔftəs] ? - [sed] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['iːgərli] .

| ' | Which | is | Mr | . | Loftus | ? | ' | said | the | woman's | voice | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 是 | 先生 | . | 洛夫图斯 | ? | - | 说 | 这 | 女性的 | 嗓音 | 急切地 | . |

“哪位是洛夫图斯先生？”女人急切地问道。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -

| ' | I | have | heard | so | much | about | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | 关于 | 他 | . | - |

“我听过很多关于他的事。”

- [ðæt] [tɔːl] , [θɪn] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

| ' | That | tall | , | thin | , | fine | - | looking | old | chap | with | his | hands | behind | his | back | , | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 高的 | , | 薄的 | , | 美好的 | - | 寻找 | 老的 | 小伙子 | 和 | 他的 | 双手 | 在后面 | 他的 | 后退 | , | 常设 |

| by | the | Bishop | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 主教 | . |

“那个身材高挑、体型偏瘦、相貌英俊的老先生，双手背在身后，站在主教旁边。”

[ðə; ði]['juːniən][dʒæk]['dɑːmɪnoʊ][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

| The | Union | Jack | domino | is | speaking | to | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联盟 | 杰克 | 骨牌 | 是 | 请讲 | 到 | 他 | . | - |

那块英国国旗图案的多米诺骨牌仿佛在跟他说话。

- [soʊ] [ðæt] [ɪz][hiː; hi] .
' So that is he .
- 所以 那 是 他 .

原来他就是这个人。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I have always wished to see him .
我 有 总是 希望 到 看 他 .

我一直都想见他。

[hiː; hi] [lʊks] ['taɪərd][tuː; tə] [deθ] . -
He looks tired to death . '
他 看起来 疲劳的 到 死亡 . -

他看起来累死了。

- [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [laɪk] [ðæt] .
' He always looks like that .
- 他 总是 看起来 喜欢 那 .

他一直都是这副模样。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [ðoʊ] , ['iznt] [hiː; hi] ? -
Quite a character , though , isn't he ? '
相当 一个 特点 , 尽管 , 不是 他 ? -

他真是个很有个性的人，不是吗?

- [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] .
' He has an interesting face .
- 他 有 一个 有趣的 脸 .

“他长着一张很有意思的脸。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ 'mæriŋ ] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd]
But it was a disgraceful thing , his marrying a pretty young girl , and
但 它 曾是 一个 可耻 事物 , 他的 结婚 一个 漂亮的 年轻的 女孩 , 和
[æn; ən] ['erəs] ,
an heiress ,
一个 女继承人 ,

但他娶了一位年轻漂亮的女继承人，这实在是一件丢人的事。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . -
at his age . '
在 他的 年龄 . -

他这个年纪了。

['sɪb(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌp(ə)l] [glɑːnst] [raʊnd] .
Sibyl made a sudden movement , and the other couple glanced round .
西比尔 制成 一个 突然 移动 , 和 这 其他 夫妻 瞥了一眼 圆形的 .

西比尔突然动了一下，另一对夫妇回头看了一眼。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['prɪmrəʊz] ['dɑːmɪnoʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
They saw her , but her primrose domino had taken the pink of her
他们 锯 她 , 但 她 报春花 骨牌 有 已采取 这 粉色的 的 她
[səˈraʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

他们看到了她，但她那朵淡黄色的多米诺骨牌已经染上了周围环境的粉红色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səˈspektɪd] ['nʌθɪŋ] .
and they suspected nothing .
和 他们 怀疑 没有什么 .

他们却毫无察觉。

- [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .
' I'm not so sure .
- 我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [stændz] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
His nephew stands up for him , though his uncle cut him out ,
他的 侄子 站立 向上 为了 他 , 尽管 他的 叔叔 切 他 出去 ,

尽管叔叔与他断绝了关系，他的侄子还是站出来维护他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
and his nephew ought to know .
和 他的 侄子 应该 到 知道 .

他的侄子应该知道。

[aɪ] ['fænsi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ðæn; ðən] ['aʊt'saɪdər] [sə'spekt] .
I fancy there was more in that marriage than outsiders suspect .
我 想要 那里 曾是 更多的 在 那 婚姻 比 局外人 怀疑 .

我感觉这段婚姻背后肯定隐藏着比外人所想的更多故事。

[aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [hed] - ['oʊvər] - [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
I've heard it said more than once that she fell head - over - ears in love with
我已经 听到 它 说 更多的 比 一次 那 她 跌倒 头 - 超过 - 耳朵 在 爱 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我曾不止一次听说她对他一见钟情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] . -
and he married her out of pity . '
和 他 已婚 她 出去 的 遗憾 . -

他出于怜悯娶了她。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [fel] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːn] [sɪbəlz] [ɪrz] ,
The last words fell distinctly on Sibyl's ears ,
这 最后的 字 跌倒 明显地 在 西比尔的 耳朵 ,

西比尔清楚地听到了最后那句话。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['sekənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['siːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɔːŋ] [buːmd]
and at that second the music ceased with a crash , and a gong boomed
和 在 那 第二 这 音乐 停止 和 一个 碰撞 , 和 一个 锣 蓬勃发展
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

就在那一刻，音乐戛然而止，伴随着一声巨响，一声锣响划破夜空。

[ɪn'gʌlfɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] .
engulfing all other sounds .
吞噬 全部 其他 声音 .

淹没了所有其他声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] .
It was twelve o'clock .
它 曾是 十二 点钟 .

当时是十二点钟。

[ə; eɪ] [bel] ['sʌmwer] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [twelv] [sloʊ] [stroʊks] ,
A bell somewhere just above them was counting out twelve slow strokes ,
一个 钟 某处 只是 多于 他们 曾是 计数 出去 十二 慢的 笔画 ,

他们头顶上方某处传来一声缓慢的钟声，一响就是十二下。

[dʒʌst] [tuː] [leɪt] — [dʒʌst] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː] [leɪt] .

| **just** | **too** | **late** | **—** | **just** | **ten** | **seconds** | **too** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 也 | 晚的 | — | 只是 | 十 | 秒 | 也 | 晚的 | . |

太迟了——仅仅晚了十秒钟。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [sɪk] [ænd; ənd] [ 'ʃivəriŋ ] .

| **She** | **leaned** | **back** | **sick** | **and** | **shivering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 后退 | 生病的 | 和 | 瑟瑟发抖 | . |

她向后靠去，感到恶心，浑身发抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一位信徒：蝴蝶生命中的一个插(A Devotee An Episode in the Life of a )


[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [təulɪŋ] [bel] [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**She did not realize that the crash and the tolling bell were part of the**
她 做过 不是 意识到 那 这 碰撞 和 这 收费 钟 是 部分 的 这
['iːvnɪŋz] ['prəʊgræm] .
**evening's programme .**
晚上 程序 .

她没有意识到车祸和钟声都是当晚活动的一部分。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːrd] .
**They seemed to her the natural result of the words she had just heard .**
他们 似乎 到 她 这 自然的 结果 的 这 字 她 有 只是 听到 .

在她看来，这似乎是她刚才听到的那些话的自然结果。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] ['lɪzbən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ,
**If she had been crossed in love at Lisbon before the earthquake ,**
如果 她 有 到过 交叉 在 爱 在 里斯本 前 这 地震 ,

如果她在地震前在里斯本遭遇过爱情挫折，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] [ʌp'hiːv(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
**she would have regarded that upheaval as the immediate consequence of her**
她 会 有 认为 那 动荡 作为 这 即时 结果 的 她
['læsəreɪtɪd] ['fiːlɪŋz] .
**lacerated feelings .**
撕裂 情怀 .

她会把那场动荡视为她内心痛苦的直接后果。

- [lʊk] , [lʊk] ! -
**' Look , look ! '**
- 看 , 看 ! -

“看，看！”

[sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'mɑːskɪŋ] . -
**said the woman ; ' they are unmasking . '**
说 这 女士 ; - 他们 是 揭露真相 . -

那名女子说：“他们正在揭露真相。”

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**A confused sound of laughter and surprise and recognition , and a**
一个 使困惑 声音 的 笑声 和 惊喜 和 认出 , 和 一个
[ˌwaɪd'spred] [hʌm] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
**widespread hum of conversation ,**
广泛 哼 的 对话 ,

一阵混杂着笑声、惊讶声和恍然大悟声的嘈杂声，以及此起彼伏的交谈声。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
**came up to them .**
来了 向上 到 他们 .

走近他们。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [ðer; ðər]
**Everyone was streaming out of the gallery , and in the ballroom there**
每个人 曾是 流媒体 出去 的 这 画廊 , 和 在 这 舞厅 那里
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] ['tɜːrmɔɪl] ,
**was a vast turmoil ,**
曾是 一个 广阔的 动荡 ,

所有人都涌出了画廊，宴会厅里一片混乱。

[æz; əz][ʌv; əv] ['haɪvɪŋ] [biːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [æt; ət] ['evri] [dɔːr] .

| as | of | hiving | bees | , | and | a | throng | at | every | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 蜂巢 | 蜜蜂 | , | 和 | 一个 | 人群 | 在 | 每一个 | 门 | . |

就像一群蜜蜂在蜂巢里筑巢，每家每户门口都挤满了人。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər][mæsk][ænd; ənd]['dɑːmɪnoʊ] ? -

| ' | Shall | I | take | you | to | the | cloak | - | room | to | leave | your | mask | and | domino | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 我 | 拿 | 你 | 到 | 这 | 披风 | - | 房间 | 到 | 离开 | 你的 | 面具 | 和 | 骨牌 | ? | - |

[sed] [dɑːl] ,

| said | Doll | , |
|---|---|---|
| 说 | 玩具娃娃 | , |

“要我带你去衣帽间寄存你的面具和多米诺骨牌吗？”多尔说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][læst] , [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [wʌz; wəz]

| turning | to | her | at | last | , | from | watching | without | seeing | it | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 她 | 在 | 最后的 | , | 从 | 观看 | 没有 | 看到 | 它 | 什么 | 曾是 |

['pæsɪŋ] [bɪ'loʊ] .

| passing | below | . |
|---|---|---|
| 通过 | 以下 | . |

她终于转过头来看她，之前她只是看着下方发生的事情，却什么也看不见。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [mæsk][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

| He | took | off | his | velvet | mask | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 离开 | 他的 | 天鹅绒 | 面具 | 作为 | 他 | 辐 | . |

他一边说话一边摘下了天鹅绒面具。

[ðə; ði] ['sʌlən] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɪtɪd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['reɪkɪʃ] [ɪrz] [wɪtʃ]

| The | sullen | wretchedness | of | his | face | fitted | ill | with | the | pointed | rakish | ears | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧郁 | 悲惨 | 的 | 他的 | 脸 | 适配 | 患病的 | 和 | 这 | 尖 | 浪荡子 | 耳朵 | 哪个 |

[stɪl] [ səː'maunt ] [ˌaɪ 'tiː] .

| still | surmounted | it | . |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 克服 | 它 | . |

他那张阴郁凄惨的脸上，与他头上那对尖尖的、略显轻佻的耳朵显得格格不入。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| She | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

她没有回答。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [klentʃt] .

| He | saw | that | the | outstretched | hand | still | on | the | balustrade | was | tightly | clenched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 这 | 伸展 | 手 | 仍然 | 在 | 这 | 栏杆 | 曾是 | 紧紧 | 紧握 | . |

他看到那只仍然放在栏杆上的手紧紧地攥着拳头。

- ['mɪsɪz] . ['lɔftəs] , - [hiː; hi] [sed] . - ['sɪb(ə)l] !

| ' | Mrs | . | Loftus | , | ' | he | said | . | ' | Sibyl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 太太 | . | 洛夫图斯 | , | - | 他 | 说 | . | - | 西比尔 | ! |

“洛夫图斯夫人，”他说。“西比尔！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| what | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? -

| Are | you | ill | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 患病的 | ? | - |

你生病了吗?

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf][hɜːr; hər][mæsk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ,

| She | tore | off | her | mask | , | and | , | as | if | she | were | suffocating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撕裂 | 离开 | 她 | 面具 | , | 和 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 令人窒息的 | , |

她扯下面具，仿佛快要窒息一般，

[plʌkt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][æt; ət][ðə; ði][goʊld] ['rɪbən] [ðæt] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd]
**plucked** **with** **trembling** **hands** **at** **the** **gold** **ribbon** **that** **fastened** **her** **hood** **and**
拨弦 和 发抖 双手 在 这 金子 丝带 那 系紧 她 兜帽 和
['dɑːmɪnoʊ] .
**domino** **.**
骨牌 .

她颤抖着双手，扯下了系住兜帽和多米诺骨牌的金丝带。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðem; ðəm] .
**He** **was** **alarmed** **,** **and** **clumsily** **helped** **her** **to** **loosen** **them** **.**
他 曾是 惊慌 , 和 笨拙地 帮助 她 到 松开 他们 .

他很惊慌，笨拙地帮她解开了束缚带。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæsk] ,
**Her** **small** **face** **,** **released** **from** **the** **mask** **,**
她 小的 脸 , 发布 从 这 面具 ,

她的小脸，从面具中解放出来，

[lʊkt] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəlz] [ɪn] [ɪts] [θroʊn] - [bæk] [hʊd] .
**looked** **shrunk** **and** **pinched** **like** **a** **squirrel's** **in** **its** **thrown** **-** **back** **hood** **.**
看起来 缩小 和 捏 喜欢 一个 松鼠的 在 它是 抛掷 - 后退 兜帽 .

看起来又小又紧，就像松鼠向后翻起的兜帽一样。

[ðə; ði] [pɪŋk] [gloʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][ɪn]['hɔːrəb(ə)l]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ɪts]
**The** **pink** **glow** **upon** **it** **from** **the** **lamp** **was** **in** **horrible** **contrast** **with** **its**
这 粉色的 辉光 之上 它 从 这 灯 曾是 在 可怕 对比 和 它是
['ægənaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**agonized** **expression** **.**
痛苦的 表达 .

灯光映照在它身上的粉红色光芒与它痛苦的表情形成了可怕的对比。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**'** **What** **is** **it** **?**
- 什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [dɑːl] , [ɪn] [dɪ'stres] ['nɪrli] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
**what** **is** **it** **?** **'** **said** **Doll** **,** **in** **distress** **nearly** **as** **great** **as** **her** **own** **,**
什么 是 它 ? - 说 玩具娃娃 , 在 痛苦 几乎 作为 伟大的 作为 她 自己的 ,

“那是什么？”多尔问道，语气中带着几乎和她自己一样的痛苦。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [klentʃt] [hænd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [klentʃt] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]
**taking** **her** **little** **clenched** **hand** **,** **and** **holding** **it** **,** **still** **clenched** **,** **in** **his** **large**
采取 她 小的 紧握 手 , 和 保持 它 , 仍然 紧握 , 在 他的 大的
[græsp] .
**grasp** **.**
抓牢 .

他握住她紧握的小手，将它紧紧地握在自己宽大的手掌中。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? -
**'** **Are** **you** **ill** **?** **'**
- 是 你 患病的 ? -

你生病了吗?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
**She** **shook** **her** **head** **impatiently** **.**
她 摇晃 她 头 不耐烦地 .

她不耐烦地摇了摇头。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] — [fetʃ] ['mɪstər] . ['lɔftəs] ? -
**'** **Would** **you** **like** **—** **shall** **I** **—** **fetch** **Mr** **.** **Loftus** **?** **'**
- 会 你 喜欢 — 将 我 — 拿来 先生 . 洛夫图斯 ? -

“您要不要——我去——把洛夫图斯先生叫过来？”

[ʃiː; ʃi] [wɪnst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

| She | winced | as | if | she | had | been | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 畏缩 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 击 | . |

她像被人打了一拳似的，疼得龇牙咧嘴。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ; - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ! -

| ' | No | , | ' | she | gasped | ; | ' | I | will | not | see | him | — | I | will | not | see | him | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 她 | 倒吸一口气 | ; | - | 我 | 将要 | 不是 | 看 | 他 | — | 我 | 将要 | 不是 | 看 | 他 | ! | - |

“不，”她喘着气说，“我不会见他——我不会见他！”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] ['dɑːlz] [feɪs] .

| A | change | came | over | Doll's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 改变 | 来了 | 超过 | 娃娃的 | 脸 | . |

多尔的脸色变了。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtnd] [ɪts][klæsp][ɑːn][hɜːrz] .

| Involuntarily | , | his | hand | tightened | its | clasp | on | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不由自主 | , | 他的 | 手 | 收紧 | 它是 | 搭扣 | 在 | 她的 | . |

他的手不由自主地握紧了她的手。

- [ðiːz] [entə'teɪnmənts] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɔftəs] ,

| ' | These | entertainments | , | ' | said | the | Bishop | to | Mr | . | Loftus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这些 | 娱乐 | , | - | 说 | 这 | 主教 | 到 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , |

“这些娱乐活动，”主教对洛夫图斯先生说，

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

| as | they | paused | for | a | moment | in | the | gallery | , | and | looked | down | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 画廊 | , | 和 | 看起来 | 向下 | 进入 | 这 |

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

| ballroom | , |
|---|---|
| 舞厅 | , |

当他们驻足画廊片刻，向下望向宴会厅时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] [ ri'filiŋ ] [wɪð; wɪθ] ['geɪli] - [drest] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd]

| which | was | now | rapidly | refilling | with | gaily | - | dressed | women | and | pink | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 现在 | 快速 | 补充 | 和 | 兴高采烈地 | - | 穿着 | 女性 | 和 | 粉色的 | 和 |

[blæk] [koʊts] , - [ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| black | coats | , | ' | are | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 外套 | , | - | 是 | , | 我 | 相信 | , |

那里现在迅速挤满了穿着艳丽的妇女和身穿粉色和黑色外套的人，我相信，

['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [laɪf] .

| typical | of | English | country | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 典型的 | 的 | 英语 | 国家 | 生活 | . |

这是英国乡村生活的典型特征。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] — [əˈhemˌəˈhəm] ! — [ðə; ði] ['gæləri] [siːmz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn]

| They | are | — | ahem | ! | — | the | gallery | seems | conducive | to | conversation | ; | it | is | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | — | 嗯 | ! | — | 这 | 画廊 | 似乎 | 有利的 | 到 | 对话 | ; | 它 | 是 | , | 在 |

[fækt] , [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — ['wɪspərɪŋ] - ['gæləri] . -

| fact | , | a | — | er | — | whispering | - | gallery | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | , | 一个 | — | 呃 | — | 耳语 | - | 画廊 | . | - |

他们——咳咳！——画廊看起来似乎适合交谈；实际上，它是一个——呃——窃窃私语的画廊。

[hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɔftəs] .

| Here | he | turned | , | smiling | , | to | Mr | . | Loftus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 转向 | , | 微笑 | , | 到 | 先生 | . | 洛夫图斯 | . |

他转过身，面带微笑地看向洛夫图斯先生。

- [pər'hæps]['mɪstər] . [dɑ:l] [hæz; həz]['hɑ:rdli] [ri:tʃt] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [kɔ:l][ə'pɑ:n]

| - | Perhaps | Mr | . | Doll | has | hardly | reached | the | stage | at | which | he | will | call | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 先生 | . | 玩具娃娃 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 阶段 | 在 | 哪个 | 他 | 将要 | 称呼 | 之上 |

[ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'fɪʃieɪt] — [dʒʌst][soʊ] ;

| me | to | officiate | — | just | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 裁判 | — | 只是 | 所以 | ; |

“或许多尔先生还没到需要我来主持仪式的地步——正是如此；

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sterkeɪs] — [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] ,

| we | will | go | down | by | the | other | staircase | — | but | I | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 向下 | 经过 | 这 | 其他 | 楼梯 | — | 但 | 我 | 相信 | , |

我们将走另一条楼梯下去——但我相信，

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| though | I | might | be | in | the | way | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 展示 | , |

虽然我现在可能碍事，

[ðæt] [maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] [meɪ] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑ:n] . -

| that | my | services | may | be | required | a | little | later | on | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 服务 | 可能 | 是 | 必需的 | 一个 | 小的 | 之后 | 在 | . | - |

或许过段时间还需要我的服务。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [dɑ:l] ['mærid] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] ,

| ' | I | should | like | to | see | Doll | married | , | ' | said | Mr | . | Loftus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 玩具娃娃 | 已婚 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , |

“我希望看到多尔结婚，”洛夫图斯先生说。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['i:gər] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]

| who | had | been | not | a | little | surprised | at | the | eager | manner | in | which | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 不是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 在 | 这 | 渴望的 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 年轻的 |

[mæn][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,

| man | was | bending | towards | the | figure | with | her | back | towards | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 曾是 | 弯曲 | 向 | 这 | 数字 | 和 | 她 | 后退 | 向 | 他们 | , |

看到那个年轻人如此急切地弯下腰靠近背对着他们的身影，他们都感到颇为惊讶。

[hu:z] ['fɔ:lən] - [bæk] [hʊd] [ˌɪntə'septid] [hɜ:r; hər] [fitʃər] .

| whose | fallen | - | back | hood | intercepted | her | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 倒下 | - | 后退 | 兜帽 | 截获 | 她 | 特征 | . |

她的兜帽滑落，遮住了她的脸庞。

[hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['dɑ:mɪnoʊ] .

| He | recognised | the | domino | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确认 | 这 | 骨牌 | . |

他认出了那块多米诺骨牌。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] ['pegi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self]

| ' | I | had | no | idea | Peggy | had | made | such | an | impression | , | ' | he | said | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不 | 主意 | 佩吉 | 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | 印象 | , | - | 他 | 说 | 到 | 他自己 |

.

:

.

“我完全没想到佩吉会给我留下这么深刻的印象，”他自言自语道。

[æz; əz][hi:; hi][ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði]['bɔ:lruːmˌbɔ:lrʊm] , [hi:; hi] [met] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] ,

| As | he | re | - | entered | the | ballroom | , | he | met | Lady | Pierpoint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 关于 | - | 进入 | 这 | 舞厅 | , | 他 | 遇见 | 女士 | 皮尔庞特 | , |

他重新走进舞厅时，遇到了皮尔庞特夫人。

['ɔ:lsoʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][ɪn] [toʊ] ,

| also | returning | to | it | with | her | two | plump | little | girls | in | tow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 返回 | 到 | 它 | 和 | 她 | 二 | 丰满 | 小的 | 女孩们 | 在 | 拖 | , |

她还带着两个胖乎乎的小女孩一起回来了。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['taɪdiɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] .

| whom | she | had | been | tidying | in | the | cloak | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 到过 | 整理 | 在 | 这 | 披风 | - | 房间 | . |

她当时正在衣帽间里整理他的衣服。

['kæptɪn] ['tʃærɪŋtən] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [frʌm; frəm] - [wɜːr; wər]

| Captain | Charrington | and | some | of | the | other | men | from | Wilderleigh | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 查林顿 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 其他 | 男人 | 从 | - | 是 |

['weɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

| waiting | near | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 靠近 | 这 | 门口 | , |

查林顿上尉和怀尔德利的其他一些士兵在门口附近等候着。

['kleɪmɪŋ] [fɜːrst]['dænsəz, 'dænsɪz][æz; əz][ðer; ðər]['pɑːrti] [keɪm] [ɪn] .

| claiming | first | dances | as | their | party | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声称 | 第一的 | 舞蹈 | 作为 | 他们的 | 派对 | 来了 | 在 | . |

当他们的同伴入场时，他们声称要跳第一支舞。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] , [wɜːr; wər] ['riː'mauntɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

| The | orchestra | , | who | had | been | refreshing | themselves | , | were | remounting | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | , | WHO | 有 | 到过 | 令人耳目一新 | 他们自己 | , | 是 | 重新安装 | 到 | 他们的 |

['pleɪsɪz] .

| places | . |
|---|---|
| 地方 | . |

刚才稍作休息的乐团成员们正重新回到各自的位置。

- [ðen] , [wer] [ɪz]['sɪb(ə)l] ? - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pegi] .

| ' | Then | , | where | is | Sibyl | ? | ' | said | Mr | . | Loftus | , | looking | at | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | , | 在哪里 | 是 | 西比尔 | ? | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 寻找 | 在 | 佩吉 | . |

“那么，西比尔在哪里？”洛夫图斯先生看着佩吉问道。

- [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['pegi] ['prɑːmptli] , - [wɪð; wɪθ]['mɪstər]

| ' | She | went | to | the | gallery | a | long | time | ago | , | ' | replied | Peggy | promptly | , | ' | with | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 去 | 到 | 这 | 画廊 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | , | - | 回复 | 佩吉 | 及时 | , | - | 和 | 先生 |

. [dɑːl] ,

| . | Doll | , |
|---|---|---|
| . | 玩具娃娃 | , |

“她很久以前就去过画廊了，”佩吉立刻回答说，“和多尔先生一起去的。”

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌʌn'mæsk] [æt; ət] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] . -

| to | see | the | people | unmask | at | twelve | o'clock | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 人们 | 揭开面具 | 在 | 十二 | 点钟 | . | - |

到十二点钟去看人们摘下面具。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [smaɪld] .

| Mr | . | Loftus | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 微笑 | . |

洛夫图斯先生笑了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , - [hiː; hi] [sed] ;

| ' | It | was | a | horrible | sight | as | seen | from | below | , | ' | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 视线 | 作为 | 已见 | 从 | 以下 | , | - | 他 | 说 | ; |

“从下面看，那景象太可怕了，”他说；

- [hæf] [ðə; ði][ menz ]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [blæk] ,

| ' | half | the | men's | faces | were | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一半 | 这 | 男士 | 面孔 | 是 | 黑色的 | , |

“一半男人的脸都是黑色的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] . -

| and | the | hair | of | every | one | of | them | stood | up | at | the | back | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头发 | 的 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 站立 | 向上 | 在 | 这 | 后退 | . | - |

他们每个人后脑勺的头发都竖了起来。

[ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ,

| The | band | struck | up | a | swaying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 击 | 向上 | 一个 | 摇晃 | , |

乐队奏起了一首摇摆的乐曲，

['læŋgərəs] [ vɑ:ls ] [sʌtʃ] [æz; əz] [terz] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [aʊt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɝ:sənz] [ɪn][ðer; ðər] [ti:nz] .

| languorous | valse | such | as | tears | the | hearts | out | of | young | persons | in | their | teens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慵懒的 | 华尔兹 | 这样的 | 作为 | 眼泪 | 这 | 心 | 出去 | 的 | 年轻的 | 人 | 在 | 他们的 | 青少年 | . |

慵懒的华尔兹，足以让十几岁的年轻人心碎。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , - ['sɪb(ə)l] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] ['fi:vərɪʃli] .

| ' | I | must | go | home | , | ' | Sibyl | kept | repeating | feverishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | 去 | 家 | , | - | 西比尔 | 保留 | 重复 | 狂热地 | . |

“我必须回家，”西比尔焦急地重复着。

- [dɑ:l] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| ' | Doll | , | you | must | get | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玩具娃娃 | , | 你 | 必须 | 得到 | 这 | 运输 | . |

“宝贝，你得去取马车。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] . -

| I | must | go | home | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 家 | . | - |

我必须回家了。

[dɑ:l] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['pegi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ vɑ:ls ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] .

| Doll | was | engaged | to | Peggy | for | this | valse | , | but | he | had | forgotten | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 佩吉 | 为了 | 这 | 华尔兹 | , | 但 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 它 | . |

多尔和佩吉订了这支华尔兹，但他却忘记了。

['sɪb(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['tʃærɪŋtən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] .

| Sibyl | was | engaged | to | Captain | Charrington | , | but | she | had | forgotten | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 队长 | 查林顿 | , | 但 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 它 | . |

西比尔曾与查林顿上尉订婚，但她已经忘记了这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [æz; əz]['oʊnli]['retɪs(ə)nt] ['pɝ:sənz] [kæn; kən][bi:; bi] , [lest] [hɜ:r; hər] [lɔ:s] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] .

| He | was | terrified | , | as | only | reticent | persons | can | be | , | lest | her | loss | of | self | - | control | should | be | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 恐惧 | , | 作为 | 仅有的 | 沉默寡言 | 人 | 能 | 是 | , | 免得 | 她 | 损失 | 的 | 自己 | - | 控制 | 应该 | 是 | 观察到 | . |

他像所有沉默寡言的人一样，感到恐惧，唯恐她失去自制力的举动被人发现。

[hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] , [ʃi:; ʃi] ['klɪŋɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| He | helped | her | to | her | feet | , | and | took | her | to | the | cloak | - | room | , | she | clinging | convulsively | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 帮助 | 她 | 到 | 她 | 脚 | , | 和 | 采取 | 她 | 到 | 这 | 披风 | - | 房间 | , | 她 | 依恋 | 痉挛地 | 到 | 他 | . |

他扶她站起来，带她去了衣帽间，她紧紧地抱着他，身体抽搐着。

[hɜ:r; hər][ɪn'taɪər] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

| Her | entire | disregard | of | appearances | filled | him | with | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 全部的 | 漠视 | 的 | 外貌 | 已填 | 他 | 和 | 忧虑 | . |

她完全不在乎外表，这让他感到不安。

[ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ə'tendənts] ,

| The | cloak | - | room | was | empty | , | even | of | attendants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 披风 | - | 房间 | 曾是 | 空的 | , | 甚至 | 的 | 服务员 | , |

衣帽间空无一人，连服务员都没有。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [θrɔŋd] [tɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [ten] ['mɪnɪts] ,

| for | it | had | been | thronged | till | within | the | last | ten | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 到过 | 熙熙攘攘 | 直到 | 之内 | 这 | 最后的 | 十 | 分钟 | , |

因为直到最后十分钟，那里都人山人海。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] ['sɜːdʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz]

| and | now | the | wave | had | surged | back | to | the | ballroom | , | and | the | maids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 海浪 | 有 | 激增 | 后退 | 到 | 这 | 舞厅 | , | 和 | 这 | 女佣 |

, [ðer; ðər] ['duːtiz] ['fɪnɪʃt] ,

| , | their | duties | finished | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 他们的 | 职责 | 完成的 | , |

现在，人潮又涌回了舞厅，女仆们也完成了她们的工作。

[hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['spektək(ə)l] .

| had | slipped | away | to | see | the | spectacle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 滑倒了 | 离开 | 到 | 看 | 这 | 奇观 | . |

他偷偷溜出去看热闹了。

['sɪb(ə)l][kæst][hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ 'ʃɪvərɪŋ ] .

| Sibyl | cast | herself | down | on | a | chair | , | shivering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 投掷 | 她自己 | 向下 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 瑟瑟发抖 | . |

西比尔一屁股坐在椅子上，浑身颤抖。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['griːʃn] [kraʊn] [ʌv; əv][ 'daiəmənds ] [fel] ['krʊkɪd] .

| Her | little | Grecian | crown | of | diamonds | fell | crooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 希腊 | 王冠 | 的 | 钻石 | 跌倒 | 歪 | . |

她那顶镶嵌着钻石的小希腊王冠歪了。

- [let] [ˌem 'iː] [fetʃ] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , - [sed] [dɑːl] ['ɜːrdʒəntli] .

| ' | Let | me | fetch | Lady | Pierpoint | , | ' | said | Doll | urgently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我 | 拿来 | 女士 | 皮尔庞特 | , | - | 说 | 玩具娃娃 | 紧急 | . |

“我去把皮尔庞特夫人叫来，”多尔急切地说。

- [noʊ] , [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ imˈplɔːrɪŋli ] ; - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

| ' | No | , | no | , | ' | she | said | imploringly | ; | ' | I | want | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | , | - | 她 | 说 | 恳求地 | ; | - | 我 | 想 | 到 | 去 | 家 | . |

“不，不，”她恳求道，“我想回家。”

[oʊ] , [dɑːl] , [get][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

| Oh | , | Doll | , | get | the | carriage | , | and | take | me | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 玩具娃娃 | , | 得到 | 这 | 运输 | , | 和 | 拿 | 我 | 家 | . |

哦，宝贝，去把马车开过来，带我回家。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] ? -

| Is | it | so | much | to | ask | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 所以 | 很多 | 到 | 问 | ? | - |

这要求过分吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [daʊt] .

| He | looked | at | her | in | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 怀疑 | . |

他疑惑地看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

| She | was | not | fit | to | return | to | the | ballroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 合身 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 舞厅 | . |

她不适合重返舞厅。

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [dɪ'sper] , [wət'evər] [ɪts] [kɔ:z]
**Evidently she would make no attempt to conceal her despair , whatever its cause**
显然 她 会 制作 不 试图 到 隐藏 她 绝望 , 任何 它是 原因
[maɪt] [bi:; bi] ,
**might be ,**
可能 是 ,

显然，无论绝望的原因是什么，她都不会试图掩饰自己的绝望。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] ['kʌmər] .
**from the first chance comer .**
从 这 第一的 机会 角 .

从第一个有机会的人开始。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌʃt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][ 'steiblz ] ,
**' I will take you , ' he said ; and he rushed out to the stables ,**
- 我 将要 拿 你 , - 他 说 ; 和 他 匆忙 出去 到 这 马厩 ,

“我带你去，”他说；然后他冲向马厩。

[faʊnd] [ðə; ði] - ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [helpt] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]
**found the Wilderleigh coachman , and himself helped to put the horses into the**
成立 这 - 马车夫 , 和 他自己 帮助 到 放 这 马匹 进入 这
['bru:əm] .
**brougham .**
布鲁厄姆 .

他找到了威尔德利马车夫，并亲自帮忙把马匹套进四轮马车里。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['lɔftəs] , - [sed] [ðə; ði]
**' It was ordered for one o'clock especially for Mr . Loftus , ' said the**
- 它 曾是 订购 为了 一 点钟 尤其 为了 先生 . 洛夫图斯 , - 说 这
['koʊtʃmən] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,
**coachman , hesitating ,**
马车夫 , 犹豫不决 ,

“这是特意为洛夫图斯先生订的，一点钟送来，”马车夫犹豫了一下说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lændɔ:ˌlændaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [fɔ:r; fər][hæf] - [pæst]
**' and the landau , and the fly , and the homnibus for half - past**
- 和 这 兰道 , 和 这 飞 , 和 这 - 为了 一半 - 过去的
[θri:] . -
**three . '**
三 . -

“还有敞篷马车、小型巴士和三点半的公共汽车。”

- [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['lɔftəs] , - [sed] [dɑ:l] .
**' You will be back in time for Mr . Loftus , ' said Doll .**
- 你 将要 是 后退 在 时间 为了 先生 . 洛夫图斯 , - 说 玩具娃娃 .

“你肯定能及时赶回来见洛夫图斯先生，”多尔说道。

- ['mɪsɪz] . ['lɔftəs] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ɪ'mi:diətli] . -
**' Mrs . Loftus is ill , and must go home immediately . '**
- 太太 . 洛夫图斯 是 患病的 , 和 必须 去 家 立即地 . -

“洛夫图斯太太病了，必须马上回家。”

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['bru:əm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,
**He had the brougham at the door in ten minutes ,**
他 有 这 布鲁厄姆 在 这 门 在 十 分钟 ,

十分钟之内，他就把马车停在了门口。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][meɪd] ['stændɪŋ] [baɪ]['sɪb(ə)l][wɪð; wɪθ]

| and | returned | to | the | cloak | - | room | to | find | a | maid | standing | by | Sibyl | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 这 | 披风 | - | 房间 | 到 | 寻找 | 一个 | 女佣 | 常设 | 经过 | 西比尔 | 和 |

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| a | glass | of | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | . |

然后回到衣帽间，发现一个女仆正拿着一杯水站在西比尔旁边。

['sɪb(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [ 'ʃɪvərɪŋ ] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [hɜːr; hər] [aɪz]

| Sibyl | was | still | shivering | , | holding | on | to | the | chair | with | both | hands | , | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 曾是 | 仍然 | 瑟瑟发抖 | , | 保持 | 在 | 到 | 这 | 椅子 | 和 | 两个都 | 双手 | , | 她 | 眼睛 |

[hæf] [kloʊzd] ,

| half | closed | , |
|---|---|---|
| 一半 | 关闭 | , |

西比尔仍在瑟瑟发抖，双手紧紧抓住椅子，双眼半闭着。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['gæstli] .

| her | face | ghastly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 阴森 | . |

她脸色惨白。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [ɪl] , - [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] .

| ' | I | am | afraid | the | lady | is | ill | , | ' | said | the | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 害怕的 | 这 | 女士 | 是 | 患病的 | , | - | 说 | 这 | 仆人 | . |

“恐怕这位夫人生病了。”仆人说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .

| It | was | very | evident | that | she | was | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 明显 | 那 | 她 | 曾是 | 患病的 | . |

她明显生病了。

- [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] [hɪr] , - [sed] [dɑːl] .

| ' | The | carriage | is | here | , | ' | said | Doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 运输 | 是 | 这里 | , | - | 说 | 玩具娃娃 | . |

“马车到了，”多尔说。

- [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | Can | you | manage | to | walk | to | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 你 | 管理 | 到 | 走 | 到 | 它 | ? | - |

“你能走过去吗？”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [kloʊk] .

| She | rose | unsteadily | , | and | the | maid | wrapped | her | in | her | white | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 不稳定地 | , | 和 | 这 | 女佣 | 包装 | 她 | 在 | 她 | 白色的 | 披风 | . |

她摇摇晃晃地站了起来，女仆用白斗篷裹住了她。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [dɑːl] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] ['evɪdəntli] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

| It | annoyed | Doll | that | the | maid | evidently | looked | upon | them | as | an | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 恼怒 | 玩具娃娃 | 那 | 这 | 女佣 | 显然 | 看起来 | 之上 | 他们 | 作为 | 一个 | 有趣的 |

[jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

| young | married | couple | . |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 已婚 | 夫妻 | . |

女佣显然把他们看作一对有趣的年轻夫妇，这让多尔很恼火。

[hiː; hi] [geɪv] ['sɪb(ə)l][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| He | gave | Sibyl | his | arm | , | and | she | staggered | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 西比尔 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 她 | 交错 | 反对 | 他 | . |

他把胳膊搭在西比尔身上，她踉跄着靠在他身上。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps] , [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| He | hesitated | , | and | then | compressed | his | lips | , | put | his | arm | round | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫了一下 | , | 和 | 然后 | 压缩 | 他的 | 嘴唇 | , | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | , |

[ænd; ənd] , [hæf] ['kæriɪŋ] ,

| and | , | half | carrying | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 一半 | 携带 | , |

他犹豫了一下，然后抿紧嘴唇，搂住她，半抱着她，

[hæf]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] , [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| half | leading | her | , | helped | her | to | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 领导 | 她 | , | 帮助 | 她 | 到 | 这 | 运输 | . |

半扶着她，帮她上了马车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| It | was | a | white | night | with | snow | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 白色的 | 夜晚 | 和 | 雪 | 之上 | 这 | 地面 | . |

那是一个白夜，地上覆盖着积雪。

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ˌʃɛvə'lɪrz] ['sɔŋz] .

| The | band | was | playing | one | of | Chevalier's | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 曾是 | 玩耍 | 一 | 的 | 骑士的 | 歌曲 | . |

乐队当时正在演奏谢瓦利埃的一首歌。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːləm] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [ə'piːl] [ʌv; əv] - - ['ɛnəri] - - - [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Out | into | the | solemn | night | came | the | urgent | appeal | of | ' | ' | Enery | ' | Awkins | ' | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 这 | 庄严 | 夜晚 | 来了 | 这 | 紧迫的 | 上诉 | 的 | - | - | 能源 | - | - | - | 到 | 他的 |

[ɪ'laɪzə][nɑːt][tuː; tə][daɪ][æn; ən][oʊld][meɪd] ,

| Eliza | not | to | die | an | old | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 不是 | 到 | 死 | 一个 | 老的 | 女佣 | , |

在庄严肃穆的夜色中，传来埃纳里·奥金斯（Enery Awkins）对他的妻子伊丽莎（Eliza）的恳切呼唤：不要孤独终老。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] , ['θreʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] .

| accompanied | by | the | dull | , | threshing | sound | of | many | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 这 | 乏味的 | , | 脱粒 | 声音 | 的 | 许多 | 脚 | . |

伴随着许多人脚步沉重、沙沙的脚步声。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , ['sɪb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊn] [broʊk]

| As | the | carriage | began | to | move | , | Sibyl | seemed | to | revive | , | and | a | moan | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 运输 | 开始 | 到 | 移动 | , | 西比尔 | 似乎 | 到 | 复活 | , | 和 | 一个 | 呻吟 | 打破 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| from | her | . |
|---|---|---|
| 从 | 她 | . |

马车开始行驶时，西比尔似乎恢复了过来，她发出了一声呻吟。

- [oʊ] , [dɑːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][hænd]

| ' | Oh | , | Doll | , | ' | she | said | suddenly | , | turning | towards | him | and | catching | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 玩具娃娃 | , | - | 她 | 说 | 突然 | , | 转弯 | 向 | 他 | 和 | 捕捉 | 他的 | 手 |

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | wringing | it | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 拧干 | 它 | . |

“哦，宝贝，”她突然说道，转过身去抓住他的手，用力地拧着。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| ' | It | isn't | true | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不是 | 真的 | , | 是 | 它 | ? |

“这不是真的，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][laɪ] . -

| It | is | only | a | horrible | lie | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 可怕 | 说谎 | . | - |

这完全是个弥天大谎。

- [wʌt] ['iznt] [truː] ? -
' What isn't true ? '
- 什么 不是 真的 ? -

“什么不是真的？”

[hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] , ['ɔːlmoʊst] ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]
he said fiercely , almost hating her for the pain she was causing him , not
他 说 激烈地 , 几乎 憎恨 她 为了 这 疼痛 她 曾是 导致 他 , 不是
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他语气激烈地说，几乎恨她带给他的痛苦，而不是恨他的手。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] [wʌt] [ðæt] [mæn] [sed] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɑːrtʃ] ,
' It isn't true what that man said in the next arch ,
- 它 不是 真的 什么 那 男人 说 在 这 下一个 拱 ,

“隔壁拱门里那个人说的话不是真的。”

[ðæt] — [ðæt] ['mɪstər] . ['lɔftəs] ['mærid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] ? -
that — that Mr . Loftus married me out of pity ? '
那 — 那 先生 . 洛夫图斯 已婚 我 出去 的 遗憾 ? -

——洛夫图斯先生娶我是出于同情?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ swei ] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
And she swayed herself to and fro .
和 她 摇摆 她自己 到 和 弗 .

她摇摇晃晃地走来走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd][kən'faidid][hɪz; ɪz]['riːəl]
She had asked the only person to whom Mr . Loftus had confided his real
她 有 问 这 仅有的 人 到 谁 先生 . 洛夫图斯 有 坦白 他的 真实的
['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
reasons for his marriage .
原因 为了 他的 婚姻 .

她问了洛夫图斯先生唯一一个向他吐露过自己结婚真正原因的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] ['dɑːlz] [tʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] :
It had been on the tip of Doll's tongue all the evening to say :
它 有 到过 在 这 提示 的 娃娃的 舌头 全部 这 晚上 到 说 :

整个晚上，多尔一直想把这句话说出口：

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
' Why did you marry him ?
- 为什么 做过 你 结婚 他 ?

你为什么嫁给他?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [lʌv] . -
I would have married you for love . '
我 会 有 已婚 你 为了 爱 . -

我本会因为爱情而娶你。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mæstərd] [hɪm'self] .
But he mastered himself .
但 他 精通 他自己 .

但他战胜了自己。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [gɑːspt] ['sɪb(ə)l] .
' It isn't true , is it ? ' gasped Sibyl .
- 它 不是 真的 , 是 它 ? - 倒吸一口气 西比尔 .

“这不是真的吧？”西比尔倒吸了一口气。

[dɑːl] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
**Doll set his teeth .**
玩具娃娃 放 他的 牙齿 .

娃娃摆好了他的牙齿。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
**' No , ' he said .**
- 不 , - 他 说 .

“不，”他说。

- [its] [ə; eɪ] [laɪ] .
**' It's a lie .**
- 它是 一个 说谎 .

这是谎言。

[hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [lʌv] .
**He married you for love .**
他 已婚 你 为了 爱 .

他娶你是因为爱情。

[hiː; hi] — [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] ! -
**He — told me so ! '**
他 — 讲述 我 所以 ! -

他——他告诉我的！

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

- [pɔːr] - [ɪl] [foʊ] ['sævwɑːr] [ɪg'nɔːrər] .
**' Pour connaître il faut savoir ignorer .**
- 倒 - il 错误 知识 忽略者 .

'Pour connaître il faut savoir ignorer。

- — [æ'miːˌɛl] .
**' — Amiel .**
- — 阿米尔 .

——阿米尔。

- [dɑːl] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [bɔːl] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd]
**' Doll , ' said Mr . Loftus , the morning after the ball , when all the guests had**
- 玩具娃娃 , - 说 先生 . 洛夫图斯 , 这 早晨 后 这 球 , 什么时候 全部 这 客人 有
[dɪ'pɑːrtɪd] ,
**departed ,**
已离开 ,

“宝贝儿，”洛夫图斯先生在舞会后的第二天早上，等所有宾客都离开后说道。

[ɪk'sept] [ðə; ði] , - [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪk'spekt] ['æbsəluːt] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,
**except the Pierpoints , ' I do not expect absolute perfection in my fellow - creatures ,**
除了 这 码头点 , - 我 做 不是 预计 绝对 完美 在 我的 同伴 - 生物 ,

除了皮尔庞特一家，‘我不期望我的同类完美无缺，’

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [fel] ['ræðər] [bɪ'loʊ] [jʊr; jər] ['juːʒuəl] [nɪr] [ə'proʊtʃ]
**but it appeared to me that you fell rather below your usual near approach**
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] .
**to it last night .**
到 它 最后的 夜晚 .

但我觉得你昨晚的表现远不如你平时那样出色。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -
**What do you think ? '**
什么 做 你 思考 ? -

你怎么认为? '

[dɑːl] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
**Doll answered nothing .**
玩具娃娃 回答 没有什么 .

娃娃什么也没回答。

- [juː; jʊ] [siː] , - [went] [ɑːn]['mɪstər] . ['lɔftəs] , - ['æftər] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] , [wen] ['evriwʌn] [ʌn'mæskt] ,
**' You see , ' went on Mr . Loftus , ' after twelve o'clock , when everyone unmasked ,**
- 你 看 , - 去 在 先生 . 洛夫图斯 , - 后 十二 点钟 , 什么时候 每个人 揭开面纱 ,

"你看,"洛夫图斯先生继续说道，"过了十二点钟，当大家都摘下面具之后，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] ['sɪb(ə)l][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv]
**was the time when I should naturally have introduced Sibyl to many of**
曾是 这 时间 什么时候 我 应该 自然 有 介绍 西比尔 到 许多 的
['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] ,
**our friends and neighbours ,**
我们的 朋友们 和 邻居 ,

当时我本应该把西比尔介绍给我们的许多朋友和邻居，

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,
**as this was her first public appearance since her marriage ,**
作为 这 曾是 她 第一的 民众 外貌 自从 她 婚姻 ,

这是她婚后首次公开露面。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .
**and I could not do so on our arrival .**
和 我 可以 不是 做 所以 在 我们的 到达 .

到达目的地后，我无法做到这一点。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [wɪ'ðaʊt] [maɪ]
**The fact that she had left the house without me , and — without my**
这 事实 那 她 有 左边 这 房子 没有 我 , 和 — 没有 我的
['nɑːlɪdʒ] — [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] . -
**knowledge — was unfortunate . '**
知识 — 曾是 不幸 . -

她瞒着我离开了家，这真是太不幸了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] [ri'ælәti] .
**It had been more than unfortunate in reality .**
它 有 到过 更多的 比 不幸 在 现实 .

实际上，这不仅仅是不幸而已。

['mɪstər] . ['lɔftəs] , [huːz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊnti] ,
**Mr . Loftus , whose marriage had made a great sensation in his own county ,**
先生 . 洛夫图斯 , 谁 婚姻 有 制成 一个 伟大的 感觉 在 他的 自己的 县 ,

洛夫图斯先生的婚姻在他所在的郡引起了很大的轰动，

[hæd; həd] [bɪn] ['bɛgd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['mæsks][wɜːr; wər][ɔːf] , [tuː; tə]
**had been begged on all sides , as soon as the masks were off , to**
有 到过 乞求 在 全部 侧面 , 作为 很快 作为 这 面具 是 离开 , 到
[ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
**introduce his wife ,**
介绍 他的 妻子 ,

面具一摘下，他就被各方人士恳求着介绍他的妻子。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] ['eni] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][nɑːn] - [ə'pɪrəns]

| and | , | though | he | had | not | shown | any | surprise | at | her | non | - | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 所示 | 任何 | 惊喜 | 在 | 她 | 非 | - | 外貌 |

[ænd; ənd] ['dɑːlz] ,

| and | Doll's | , |
|---|---|---|
| 和 | 娃娃的 | , |

尽管他对她和多尔的缺席并没有表现出任何惊讶，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði][ menz ] [kloʊk] - [ruːm] [ænd; ənd]

| he | had | at | last | been | obliged | to | retire | to | the | men's | cloak | - | room | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 最后的 | 到过 | 有义务 | 到 | 退休 | 到 | 这 | 男士 | 披风 | - | 房间 | 和 |

[weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [keɪm] ,

| wait | there | till | his | carriage | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 那里 | 直到 | 他的 | 运输 | 来了 | , |

他最终不得不退到男士更衣室，在那里等候马车到来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

| so | as | to | obscure | the | fact | that | she | had | departed | without | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 朦胧 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 已离开 | 没有 | 他 | . |

以此掩盖她独自离开的事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːlz] [ hiːdlisnis ] [ʌv; əv]

| He | had | been | annoyed | at | what | he | took | to | be | Doll's | heedlessness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 恼怒 | 在 | 什么 | 他 | 采取 | 到 | 是 | 娃娃的 | 粗心大意 | 的 |

[ə'pɪrənsəz] .

| appearances | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

他一直对多尔不顾形象的行为感到恼火。

- [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪl] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , - [sed] [dɑːl] , ['rednɪŋ] ,

| ' | She | felt | ill | , | and | wished | to | go | home | , | ' | said | Doll | , | reddening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 毛毡 | 患病的 | , | 和 | 希望 | 到 | 去 | 家 | , | - | 说 | 玩具娃娃 | , | 发红 | , |

“她感觉不舒服，想回家，”多尔说着，脸涨得通红。

[ænd; ənd][nɑːt] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['kʌvər]

| and | not | perceiving | that | he | was | offering | an | explanation | which | did | not | cover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 感知 | 那 | 他 | 曾是 | 提供 | 一个 | 解释 | 哪个 | 做过 | 不是 | 覆盖 |

[ðə; ði] [graʊnd] .

| the | ground | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

而且没有意识到他提供的解释并没有涵盖所有问题。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

| He | would | have | been | perfectly | satisfied | with | it | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 完美 | 使满意 | 和 | 它 | 他自己 | . |

他自己对此会非常满意。

- [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] ;

| ' | I | greatly | fear | that | she | is | ill | , | ' | said | Mr | . | Loftus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 非常 | 害怕 | 那 | 她 | 是 | 患病的 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | ; |

洛夫图斯先生说：“我非常担心她生病了。”

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [læst] [naɪt] .

| ' | but | she | was | quite | well | when | she | went | to | the | ball | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 她 | 曾是 | 相当 | 出色地 | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 这 | 球 | 最后的 | 夜晚 | . |

但她昨晚参加舞会时状态很好。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] .

| She | is | very | delicate | and | excitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 精美的 | 和 | 易激动的 | . |

她性格非常敏感，容易激动。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌʌp'set][hɜːr; hər] ? -

| Is | it | possible | that | anything | occurred | to | upset | her | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 那 | 任何事物 | 发生 | 到 | 沮丧的 | 她 | ? | - |

是不是发生了什么事让她心烦意乱?

['mɪstər] . ['lɔftəs] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [kiːn] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] [ɑːn] [dɑːl] .

| Mr | . | Loftus | fixed | his | keen | steel | - | gray | eyes | on | Doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 固定的 | 他的 | 敏锐的 | 钢 | - | 灰色的 | 眼睛 | 在 | 玩具娃娃 | . |

洛夫图斯先生用他那双锐利的钢灰色眼睛盯着多尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] , ['dɑːlz] ['moʊmənteri] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

| He | had | seen | , | as | he | saw | everything | , | Doll's | momentary | jealousy | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | , | 作为 | 他 | 锯 | 一切 | , | 娃娃的 | 瞬间 | 妒忌 | 的 | 他 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

| the | evening | before | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 前 | . |

就像他什么都看在眼里一样，他看到了多尔前一天晚上对他的短暂嫉妒。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [dɑːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

| For | the | life | of | him | Doll | could | not | think | what | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 生活 | 的 | 他 | 玩具娃娃 | 可以 | 不是 | 思考 | 什么 | 到 | 说 | . |

多尔绞尽脑汁也想不出该说些什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [ðə; ði] [truːθ] ,

| It | seemed | impossible | to | tell | Mr | . | Loftus | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 | 告诉 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 这 | 真相 | , |

似乎不可能告诉洛夫图斯先生真相。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'ventɪv] ['tælənt] [wɪtʃ] ['enviəs] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ]

| and | he | had | but | little | of | that | inventive | talent | which | envious | persons | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 但 | 小的 | 的 | 那 | 富有创造力的 | 天赋 | 哪个 | 羡慕 | 人 | 和 |

[ə; eɪ] [smɔːl] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [kɔːl] ['laɪɪŋ] .

| a | small | vocabulary | call | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 词汇 | 称呼 | 说谎 | . |

他几乎没有那种被心怀嫉妒、词汇量匮乏的人称为“说谎”的创造力。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

| That | little | had | been | used | up | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 有 | 到过 | 用过的 | 向上 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

昨晚就用完了。

[jet] , [pər'hæps] ,

| Yet | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| 然而 | , | 也许 | , |

然而，或许，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ðæt]['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

| if | he | had | been | aware | that | Mr | . | Loftus | had | seen | him | with | Sibyl | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 意识到的 | 那 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 已见 | 他 | 和 | 西比尔 | 在 | 这 |

['gæləri] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ʌv; əv][bʌt; bət] [fjuː] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] ,

| gallery | in | an | attitude | which | allowed | of | but | few | interpretations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画廊 | 在 | 一个 | 态度 | 哪个 | 允许 | 的 | 但 | 很少 | 解释 | , |

如果他知道洛夫图斯先生在画廊里看到他和西比尔在一起，而且那姿态几乎只能让人做出几种解读，

[hɪz; ɪz] [sloʊ] [maɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [grɑːspt] [ðə; ði] ['netl] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] .

| his | slow | mind | might | have | grasped | the | nettly | fact | that | he | must | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 慢的 | 头脑 | 可能 | 有 | 抓住 | 这 | 净 | 事实 | 那 | 他 | 必须 | 解释 | . |

他迟钝的头脑或许已经领悟到，他必须解释这个棘手的事实。

['mɪstər] . ['lɔftəs] ['weɪtɪd] .

| Mr | . | Loftus | waited | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 等待 | . |

洛夫图斯先生等了一会儿。

- [maɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['oʊnli] [sɪbəlz] ['hʌzbənd] - — [hiː; hi] [sɔː] [dɑːl]

| - | My | boy | , | ' | he | said | at | last | , | ' | I | am | not | only | Sibyl's | husband | ' | — | he | saw | Doll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 男生 | , | - | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | - | 我 | 是 | 不是 | 仅有的 | 西比尔的 | 丈夫 | - | — | 他 | 锯 | 玩具娃娃 |

“我的孩子，”他最后说道，“我不仅是西比尔的丈夫”——他看到了多尔

[wɪns] — - [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [hɜːr; hər] [best] [frend] . -

| wince | — | ' | but | I | am | also | , | I | verily | believe | , | her | best | friend | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 畏缩 | — | - | 但 | 我 | 是 | 还 | , | 我 | 确实 | 相信 | , | 她 | 最好的 | 朋友 | . | - |

他皱了皱眉——“但我真心相信，我也是她最好的朋友。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

| There | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

没有回答。

[ə; eɪ] [slaɪt] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] , [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] ['mɪstər] . [lɔftʌs] [feɪs] .

| A | slight | , | almost | imperceptible | , | change | came | over | Mr | . | Loftus's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | , | 几乎 | 难以察觉的 | , | 改变 | 来了 | 超过 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 脸 | . |

洛夫图斯先生的脸上出现了一丝不易察觉的变化。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['kwaɪətli] :

| He | paused | a | moment | , | and | then | went | on | quietly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | 悄悄 | : |

他停顿了一下，然后平静地继续说道：

- ['sɪb(ə)l] [ɪz] [moʊst] ['dʒenərəs] [ə'baʊt] ['mʌni] — [tuː] ['dʒenərəs] .

| ' | Sibyl | is | most | generous | about | money | — | too | generous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 西比尔 | 是 | 最多 | 慷慨的 | 关于 | 钱 | — | 也 | 慷慨的 | . |

西比尔在金钱方面非常慷慨——太慷慨了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | am | almost | afraid | of | taking | an | unfair | advantage | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 几乎 | 害怕的 | 的 | 采取 | 一个 | 不公平 | 优势 | 的 | 它 | , |

我几乎害怕自己会不公平地利用它。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

| though | she | presses | me | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 出版社 | 我 | 到 | 做 | 所以 | . |

虽然她一直催促我这样做。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'per] ['evriwer] ;

| But | I | am | pushing | on | the | repairs | everywhere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 推动 | 在 | 这 | 维修 | 到处 | ; |

但我正在全力推进各处的维修工作；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌriː'bɪldɪŋ] ['griːnˌfiːldz] [ænd; ənd] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

| and | I | am | rebuilding | Greenfields | and | Springlands | from | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 重建 | 绿地 | 和 | - | 从 | 这 | 地面 | . |

我正在从零开始重建格林菲尔德和斯普林兰兹。

[ðeɪ] [wɪl] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] [frɔːst] [ɪz] ['oʊvər] .

| They | will | get | to | work | again | directly | the | frost | is | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 得到 | 到 | 工作 | 再次 | 直接地 | 这 | 霜 | 是 | 超过 | . |

一旦霜冻结束，他们就会立即恢复工作。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [plænz] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] . -

| I | have | the | plans | here | , | if | you | would | like | to | look | at | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 计划 | 这里 | , | 如果 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 在 | 他们 | . | - |

我这里有图纸，如果你想看看的话。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][roʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [drɔːr] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

| He | drew | a | roll | out | of | the | writing | - | table | drawer | , | and | spread | it | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 一个 | 卷 | 出去 | 的 | 这 | 写作 | - | 桌子 | 抽屉 | , | 和 | 传播 | 它 | 在 | 这 |

['teɪbl] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

他从书桌抽屉里拿出一卷纸，铺在桌子上。

[dɑːl] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑːpt] ,

| Doll | perceived | with | intense | relief | that | the | subject | was | dropped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | 感知 | 和 | 激烈的 | 宽慰 | 那 | 这 | 主题 | 曾是 | 掉落 | , |

娃娃如释重负地意识到目标被放下了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər]

| and | he | knew | Mr | . | Loftus | well | enough | to | be | certain | that | it | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 出色地 | 足够的 | 到 | 是 | 肯定 | 那 | 它 | 会 | 绝不 |

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [biː; bi] [riː'əʊpənd] .

| under | any | circumstances | be | reopened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 任何 | 情况 | 是 | 重新开放 | . |

他非常了解洛夫图斯先生，确信无论如何都不会重新开放。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][plænz] ,

| But | as | he | looked | at | the | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 计划 | , |

但当他查看这些计划时，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɔftəs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [nuː] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv]

| and | Mr | . | Loftus | pointed | out | the | new | well | and | the | various | advantages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 尖 | 出去 | 这 | 新的 | 出色地 | 和 | 这 | 各种各样的 | 优势 | 的 |

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ,

| the | designs | , |
|---|---|---|
| 这 | 设计 | , |

洛夫图斯先生向人们介绍了新水井以及各种设计的优点。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn] ['dɑːlz] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| it | dawned | upon | Doll's | consciousness | that | he | was | losing | something | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 黎明 | 之上 | 娃娃的 | 意识 | 那 | 他 | 曾是 | 输 | 某物 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [pə'zeʃn] ,

| had | always | regarded | as | a | secure | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 认为 | 作为 | 一个 | 安全的 | 拥有 | , |

多尔这才意识到，他正在失去一些他一直视为牢不可破的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] — ['mɪstər] . [lɔftʌs] ['kɑːnfɪdəns] .

| and | which | nothing | could | replace | — | Mr | . | Loftus's | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 没有什么 | 可以 | 代替 | — | 先生 | . | 洛夫图斯 | 信心 | . |

而没有什么能取代——洛夫图斯先生的自信。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð'drɔːn] [ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

| He | had | seen | it | withdrawn | in | this | gentle | fashion | from | other | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 它 | 撤回 | 在 | 这 | 温和的 | 时尚 | 从 | 其他 | 人们 | , |

他曾见过其他人以这种温和的方式将它从自己身上夺走。

[huː] [dɪd][nɑːt][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [gɔːn] .

| who | did | not | find | out | for | years | afterwards | that | it | was | irrevocably | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 寻找 | 出去 | 为了 | 年 | 然后 | 那 | 它 | 曾是 | 不可逆转地 | 已消失 | . |

多年后他才知道，它已经永远消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | he | became | aware | that | he | could | not | bear | to | lose | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成为 | 意识到的 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 失去 | 它 | . |

他意识到自己无法承受失去它的痛苦。

- [hɪr] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - [rɪmd] [pɪns] - ['nɛz] , - [ɪz] , [ɔːr] [ɔːt]

| ' | Here | , | ' | said | Mr | . | Loftus | , | putting | on | his | silver | - | rimmed | pince | - | nez | , | ' | is | , | or | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 推杆 | 在 | 他的 | 银 | - | 带边 | 夹子 | - | 内兹 | , | - | 是 | , | 或者 | 应该 |

[tuː; tə][biː; bi] ,

| to | be | , |
|---|---|---|
| 到 | 是 | , |

“这里，”洛夫图斯先生一边说着，一边戴上他的银边夹鼻眼镜，“是，或者应该是，

---

[ðə; ði] [nuː] ['praɪvət] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][eɪtʃ] — — ['haɪ'roʊd] .

| the | new | private | road | leading | out | on | to | the | H | — | — | highroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 私人的 | 路 | 领导 | 出去 | 在 | 到 | 这 | H | — | — | 大路 | . |

通往 H—— 高速公路的新建私人道路。

---

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːl] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ,

| I | decided | to | make | it | , | Doll | , | not | only | for | the | convenience | of | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | 制作 | 它 | , | 玩具娃娃 | , | 不是 | 仅有的 | 为了 | 这 | 方便 | 的 | 这 | 农场 | , |

我决定做这件事，多尔，不仅仅是为了农场的便利。

---

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt] [let] [ðæt] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌn'tɪl]

| but | also | because | I | cannot | let | that | row | of | cottages | with | any | certainty | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 因为 | 我 | 不能 | 让 | 那 | 排 | 的 | 小屋 | 和 | 任何 | 肯定 | 直到 |

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['iziə] [miːnz] [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| there | is | an | easier | means | of | access | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 更轻松 | 方法 | 的 | 使用权 | 到 | 他们 | . |

但也是因为我无法确定能否将那排小屋出租，直到有更便捷的交通方式到达那里。

---

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊd] [ðer; ðər] .

| My | father | always | intended | to | make | a | road | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 总是 | 故意的 | 到 | 制作 | 一个 | 路 | 那里 | . |

我父亲一直打算在那里修一条路。

---

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['letɪŋ] [ðə; ði][mæp][flaɪ] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊl] ,

| I | only | hope | , | ' | he | said | at | last | , | letting | the | map | fly | back | into | a | roll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | , | - | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | 出租 | 这 | 地图 | 飞 | 后退 | 进入 | 一个 | 卷 | , |

“我只希望，”他最后说道，同时松开了手中的地图，让它重新卷成一卷。

---

- [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ,

| ' | that | I | shall | live | to | pay | for | all | I | am | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 我 | 将 | 居住 | 到 | 支付 | 为了 | 全部 | 我 | 是 | 正在做 | , |

“我终将为我所做的一切付出代价。”

---

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [peɪ] [fɔːr; fər] [ʌn'fɪnɪʃt] ['kɑːntrækts] .

| but | I | can't | pay | for | unfinished | contracts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 支付 | 为了 | 未完成 | 合同 | . |

但我无法支付未完成的合同款项。

---

[ɪf] [aɪ][dəunt] , [dɑːl] ,

| If | I | don't | , | Doll | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | , | 玩具娃娃 | , |

如果我不这样做，宝贝，

---

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl]

| you | will | have | to | raise | a | mortgage | on | the | property | to | pay | for | the | actual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 到 | 增加 | 一个 | 抵押 | 在 | 这 | 财产 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 实际的 |

[ɪmp'ruːvmənts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| improvements | on | it | . |
|---|---|---|---|
| 改进 | 在 | 它 | . |

你需要为房产申请抵押贷款来支付实际的改造费用。

---

['sɪb(ə)l][hæz; həz] [left] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

| Sibyl | has | left | all | her | fortune | to | me | , | I | believe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 有 | 左边 | 全部 | 她 | 财富 | 到 | 我 | , | 我 | 相信 | ; |

我相信，西比尔把她所有的财产都留给了我；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][goʊ][fɜːrst] , - [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['geɪnər] . -

| but | as | I | am | certain | to | go | first | , | Wilderleigh | will | not | be | the | gainer | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 是 | 肯定 | 到 | 去 | 第一的 | , | - | 将要 | 不是 | 是 | 这 | 增重者 | . | - |

但我肯定会第一个出发，所以怀尔德利不会从中受益。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] ['mɪstər] . [lɔftʌs] [maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [pər'hæps] ,

| And | it | passed | through | Mr | . | Loftus's | mind | for | the | first | time | that | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 通过了 | 通过 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 头脑 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 也许 | , |

['æftər][ɔːl] ,

| after | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

洛夫图斯先生第一次想到，或许，归根结底，

['sɪb(ə)l] [maɪt] [stɪl] ['mæri] [dɑːl] [sʌm; səm] [deɪ] .

| Sibyl | might | still | marry | Doll | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 可能 | 仍然 | 结婚 | 玩具娃娃 | 一些 | 天 | . |

西比尔或许有一天还是会嫁给多尔。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðæt] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

| How | he | had | once | wished | for | that | marriage | he | remembered | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 一次 | 希望 | 为了 | 那 | 婚姻 | 他 | 记得 | 和 | 一个 | 叹 | . |

他叹了口气，想起自己曾经多么渴望那场婚姻。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

| ' | It | may | be | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 可能 | 是 | . |

有可能。

[juːθ] [tɜːrnz][tuː; tə] [juːθ] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| Youth | turns | to | youth | , | ' | said | Mr | . | Loftus | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 转弯 | 到 | 青年 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 到 | 他自己 | , |

“年轻人终究还是年轻人，”洛夫图斯先生自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] ['æftər] [dɑːl] [hæd; həd] [left] .

| as | he | went | up | to | his | wife's | room | after | Doll | had | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 向上 | 到 | 他的 | 妻子的 | 房间 | 后 | 玩具娃娃 | 有 | 左边 | . |

多尔离开后，他便上楼去了妻子的房间。

['sɪb(ə)l][wʌz; wəz] [ɪl] .

| Sibyl | was | ill | . |
|---|---|---|---|
| 西比尔 | 曾是 | 患病的 | . |

西比尔病了。

[ə; eɪ] [tʃɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] — [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɪtʃ] ?

| A | chill | , | or | a | shock | , | or | excitement | — | who | shall | say | which | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒意 | , | 或者 | 一个 | 震惊 | , | 或者 | 激动 | — | WHO | 将 | 说 | 哪个 | ? |

是寒意、震惊还是兴奋——谁又能说清是哪一种感觉呢?

— [hæd; həd][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['bæləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd][ˌoʊvə'set][ˌaɪ 'tiː] .

| — | had | just | touched | the | delicate | balance | of | her | health | and | overset | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 只是 | 感动 | 这 | 精美的 | 平衡 | 的 | 她 | 健康 | 和 | 翻倒 | 它 | . |

——她刚刚触碰到了自己健康的微妙平衡，结果却破坏了它。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔpld] ['oʊvər] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

| It | toppled | over | suddenly | without | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 倾覆 | 超过 | 突然 | 没有 | 警告 | , |

它毫无预兆地突然倒塌了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['strʌglz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɔːr][ə; eɪ] [strɔːŋ]

| without | any | of | the | preliminary | struggles | by | which | a | strong | constitution | or | a | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 的 | 这 | 初步的 | 斗争 | 经过 | 哪个 | 一个 | 强的 | 宪法 | 或者 | 一个 | 强的 |

[wɪl] [steɪvz] [ɔːf] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

| will | staves | off | the | advance | of | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 杖 | 离开 | 这 | 进步 | 的 | 疾病 | . |

没有经历强健体魄或坚强意志阻止疾病进展所需的任何前期斗争。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] ,

| She | gave | way | entirely | and | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 方式 | 完全 | 和 | 在 | 一次 | , |

她立刻彻底屈服了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| and | the | night | after | the | night | of | the | ball | it | would | have | been | difficult | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | 后 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 球 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | 到 |

['rekəgnaɪz] ,

| recognise | , |
|---|---|
| 认出 | , |

舞会后的第二天晚上，恐怕很难认出她了。

[ɪn][ðə; ði] [sʌŋk] , ['kʌlərləs] [feɪs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ,

| in | the | sunk | , | colourless | face | and | motionless | figure | , | the | brilliant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉没 | , | 无色 | 脸 | 和 | 静止不动 | 数字 | , | 这 | 杰出的 | , |

在黯淡无光的脸庞和静止的身躯中，闪耀着光芒。

['lʌvli] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] [kraʊn] .

| lovely | young | girl | in | her | little | diamond | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 年轻的 | 女孩 | 在 | 她 | 小的 | 钻石 | 王冠 | . |

一位戴着小钻石皇冠的可爱年轻女孩。

[sɪbəlz] ['ɪlnəs] [dɪd][nɑːt] [pruːv] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

| Sibyl's | illness | did | not | prove | dangerous | , | but | it | was | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔的 | 疾病 | 做过 | 不是 | 证明 | 危险的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 长的 | . |

西比尔的病虽然不危及生命，但病程很长。

['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] , [huː] [hæd; həd] [nəːst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [sent] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [hoʊm] ,

| Lady | Pierpoint | , | who | had | nursed | her | before | , | sent | her | daughters | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 皮尔庞特 | , | WHO | 有 | 护理 | 她 | 前 | , | 发送 | 她 | 女儿们 | 家 | , |

之前照顾过她的皮尔庞特夫人把她的女儿们送回了家。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

| and | took | her | place | again | by | the | bedside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 地方 | 再次 | 经过 | 这 | 床头 | , |

她又回到床边，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daʊn]

| with | the | infinite | patience | which | she | had | learned | in | helping | her | husband | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无限 | 耐心 | 哪个 | 她 | 有 | 学习 | 在 | 帮助 | 她 | 丈夫 | 向下 |

[ðə; ði] ['væli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [æt; ət] [læst] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][wʌn] [goʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər]

| the | valley | towards | the | death | which | at | last | became | the | one | goal | of | all | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 向 | 这 | 死亡 | 哪个 | 在 | 最后的 | 成为 | 这 | 一 | 目标 | 的 | 全部 | 他们的 |

['lɔːŋɪŋ] ,

| longing | , |
|---|---|
| 渴望 | , |

她以无限的耐心，帮助丈夫走下山谷，走向死亡——这最终成为他们所有渴望的唯一目标。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evrɪ] ['tɔɪlɪŋ] [step] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | which | had | receded | before | them | with | every | toiling | step | towards | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 消退 | 前 | 他们 | 和 | 每一个 | 辛勤劳作 | 步 | 向 | 它 | , |

随着他们艰难地迈出每一步，那片土地就逐渐远去。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [wept] [tə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] .

| till | they | had | both | wept | together | because | he | could | not | , | could | not | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 有 | 两个都 | 哭泣 | 一起 | 因为 | 他 | 可以 | 不是 | , | 可以 | 不是 | 死 | . |

直到他们俩抱头痛哭，因为他不能，不能死。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [sloʊ] [mɪl] [ʌv; əv]

| Perhaps | it | was | because | her | husband | had | gone | through | the | slow | mill | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 因为 | 她 | 丈夫 | 有 | 已消失 | 通过 | 这 | 慢的 | 磨 | 的 |

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdi] - [hɑːrt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]['sɪb(ə)l] ,

| consumption | that | Lady | Pierpoint's | heart | had | so | much | tenderness | for | Sibyl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消耗 | 那 | 女士 | - | 心 | 有 | 所以 | 很多 | 压痛 | 为了 | 西比尔 | , |

或许是因为她的丈夫曾饱受肺结核的折磨，皮尔庞特夫人才对西比尔如此怜惜。

[fɔːr; fər] [huːm] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪt] .

| for | whom | only | a | year | ago | she | had | dreaded | the | same | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 仅有的 | 一个 | 年 | 前 | 她 | 有 | 令人恐惧的 | 这 | 相同的 | 命运 | . |

就在一年前，她还担心自己会遭遇同样的命运。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs] ['hɔːrər] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ,

| Mr | . | Loftus | had | the | nervous | horror | of | , | and | repugnance | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 这 | 紧张的 | 恐怖 | 的 | , | 和 | 厌恶 | 到 | , |

洛夫图斯先生对……感到极度恐惧和厌恶。

['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

| every | form | of | illness | which | as | often | accompanies | a | refined | and | sympathetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 形式 | 的 | 疾病 | 哪个 | 作为 | 经常 | 伴随 | 一个 | 精制 | 和 | 交感神经 |

['neɪtʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æn; ən] [əb'tuːs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [wʌn] .

| nature | as | it | does | an | obtuse | and | selfish | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 作为 | 它 | 做 | 一个 | 钝 | 和 | 自私 | 一 | . |

各种疾病，无论伴随的是温文尔雅、富有同情心的人，还是愚钝自私的人，都可能患上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt]

| And | his | lonely | existence | had | not | brought | him | into | contact | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 孤独 | 存在 | 有 | 不是 | 带来 | 他 | 进入 | 接触 | 和 | 那 |

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] .

| inevitable | side | of | domestic | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不可避免的 | 边 | 的 | 国内的 | 生活 | . |

他孤独的生活让他从未接触过家庭生活中不可避免的那一面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz]

| He | was | extraordinarily | ignorant | about | it | , | and | his | natural | impulse | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 无知 | 关于 | 它 | , | 和 | 他的 | 自然的 | 冲动 | 曾是 |

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | avoid | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 它 | . |

他对此极其无知，自然而然地就想避开它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bedsaɪd] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] , [ænd; ənd] [ək'septɪd]

| But | he | stood | by | his | wife's | bedside | , | adjusted | his | pince | - | nez | , | and | accepted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 站立 | 经过 | 他的 | 妻子的 | 床头 | , | 调整 | 他的 | 夹子 | - | 内兹 | , | 和 | 公认 |

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| the | situation | . |
|---|---|---|
| 这 | 情况 | . |

但他站在妻子的床边，调整了一下夹鼻眼镜，接受了现实。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['sɪb(ə)l] [wʊd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ən'les] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɪm'self] ,

| For | many | days | Sibyl | would | take | nothing | unless | given | it | by | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 天 | 西比尔 | 会 | 拿 | 没有什么 | 除非 | 给定 | 它 | 经过 | 他自己 | , |

连续多日，西比尔除了自己给的东西外，什么也不拿。

[wʊd] [raʊz] [hɜːr'self][fɔːr; fər][noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] .

| would | rouse | herself | for | no | voice | but | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 唤醒 | 她自己 | 为了 | 不 | 嗓音 | 但 | 他的 | . |

她只会为他的声音而振作。

['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntuː] [sɪbəlz] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

| Lady | Pierpoint | marvelled | to | see | him | come | into | Sibyl's | room | at | night | in | his | long | gray | dressing | - | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 皮尔庞特 | 惊叹不已 | 到 | 看 | 他 | 来 | 进入 | 西比尔的 | 房间 | 在 | 夜晚 | 在 | 他的 | 长的 | 灰色的 | 敷料 | - | 袍 | , |

皮尔庞特夫人惊奇地看到他晚上穿着长长的灰色睡袍走进西比尔的房间。

[tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [fuːd] [ɔːr] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːrs] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

| to | administer | the | food | or | medicine | which | the | nurse | put | into | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 管理 | 这 | 食物 | 或者 | 药品 | 哪个 | 这 | 护士 | 放 | 进入 | 他的 | 手 | . |

喂食护士放在他手中的食物或药物。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [dɪd][nɑːt][flæg] ,

| His | patience | and | his | kindness | did | not | flag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耐心 | 和 | 他的 | 仁慈 | 做过 | 不是 | 旗帜 | , |

他的耐心和善良始终未减。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

| but | it | seemed | to | Lady | Pierpoint | as | if | at | this | eleventh | hour | they | should | not | have | been | demanded | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 女士 | 皮尔庞特 | 作为 | 如果 | 在 | 这 | 第十一 | 小时 | 他们 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 要求 | 的 | 他 | ; |

但在皮尔庞特夫人看来，到了最后一刻，就不应该再向他提出这些要求了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] — [waɪ] ,

| and | it | wounded | her | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 受伤 | 她 | — | 为什么 | , |

这伤害了她——为什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][duː][fɔːr; fər]['sɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ker] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| it | would | be | hard | to | say | — | to | watch | him | do | for | Sibyl | with | painstaking | care | the | little | things | which | in | her | own | youth | her | young | husband | had | done | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 说 | — | 到 | 手表 | 他 | 做 | 为了 | 西比尔 | 和 | 费尽心力 | 关心 | 这 | 小的 | 事物 | 哪个 | 在 | 她 | 自己的 | 青年 | 她 | 年轻的 | 丈夫 | 有 | 完毕 | 为了 | 她 | , |

很难说——看着他一丝不苟地为西比尔做着她年轻时丈夫为她做过的那些小事，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn] ['wedɪd] [laɪf][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] .

| the | little | things | which | in | wedded | life | are | the | great | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 事物 | 哪个 | 在 | 已婚 | 生活 | 是 | 这 | 伟大的 | 事物 | . |

婚姻生活中那些看似微不足道的小事，其实都是大事。

['mɪstər] . ['lɔftəs] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

| Mr | . | Loftus | sometimes | made | a | mistake | , | and | once | he | forgot | that | he | was | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 有时 | 制成 | 一个 | 错误 | , | 和 | 一次 | 他 | 忘了 | 那 | 他 | 曾是 | 已婚 | , |

洛夫图斯先生有时会犯错，有一次他甚至忘记了自己已婚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] ['peɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]

| and | was | found | pacing | in | the | rose | - | garden | oblivious | of | everything | except | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 成立 | 踱步 | 在 | 这 | 玫瑰 | - | 花园 | 浑然不觉 | 的 | 一切 | 除了 | 一个 |

[pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs] — [bʌt; bət]['oʊnli][wʌns] .

| political | crisis | — | but | only | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治的 | 危机 | — | 但 | 仅有的 | 一次 | . |

人们发现他独自在玫瑰园里踱步，对周围的一切都漠不关心，只关注着一场政治危机——但这种情况只发生过一次。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [liːst] .

| He | was | faithful | in | that | which | is | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 忠实 | 在 | 那 | 哪个 | 是 | 至少 | . |

他在最微不足道的事情上也忠心耿耿。

['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər]

| Lady | Pierpoint | felt | with | a | twinge | of | conscience | that | when | she | had | endeavoured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 皮尔庞特 | 毛毡 | 和 | 一个 | 轻微疼痛 | 的 | 良心 | 那 | 什么时候 | 她 | 有 | 努力 |

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['selfɪʃli] [ɪn'groʊst] [ɪn] [sɪbəlz] ['welfer] .

| to | bring | about | this | marriage | she | had | been | selfishly | engrossed | in | Sibyl's | welfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 关于 | 这 | 婚姻 | 她 | 有 | 到过 | 自私地 | 全神贯注 | 在 | 西比尔的 | 福利 | . |

皮尔庞特夫人心中隐隐感到愧疚，当初她努力促成这桩婚事时，一心只想着西比尔的福祉，太过自私了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| She | had | not | thought | enough | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 想法 | 足够的 | 的 | 他的 | . |

她对他的评价还不够高。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['sɪb(ə)l] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [wɑːn][ænd; ənd]

| And | gradually | Sibyl | recovered | , | and | went | about | the | house | again | , | wan | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 西比尔 | 恢复 | , | 和 | 去 | 关于 | 这 | 房子 | 再次 | , | 万 | 和 |

['fiːb(ə)l] ,

| feeble | , |
|---|---|
| 微弱 | , |

西比尔渐渐恢复了健康，又开始在屋里走动，只是面色苍白，身体虚弱。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] [left] - .

| and | Lady | Pierpoint | left | Wilderleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 皮尔庞特 | 左边 | - | . |

皮尔庞特夫人离开了怀尔德利。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

- [dɑːrk][ɪz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ðiː] ?

| ' | Dark | is | the | world | to | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 黑暗的 | 是 | 这 | 世界 | 到 | 你 | ? |

“对你而言，世界一片黑暗吗？”

[ðaɪ'self] [ɑːrt][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] . -

| Thyself | art | the | reason | why | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 艺术 | 这 | 原因 | 为什么 | . | - |

你自身就是原因。

[ 'tenɪsn ] .

| Tennyson | . |
|---|---|
| 丁尼生 | . |

丁尼生。

[ˌkɑːnvə'lesns] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ['rerli] [ɪk'spɪrɪənst]
**Convalescence** **is** **often** **accompanied** **by** **a** **depression** **of** **spirits** **rarely** **experienced**
恢复期 是 经常 伴随 经过 一个 沮丧 的 烈酒 很少 经验丰富的
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɪt'self] .
**during** **the** **illness** **itself** **.**
期间 这 疾病 本身 .

康复期往往伴随着情绪低落，而这种低落情绪在患病期间却很少出现。

[ə; eɪ] [wiːk] ['neɪtʃər] [siːks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,
**A** **weak** **nature** **seeks** **for** **a** **cause** **for** **this** **depression** **in** **its** **surroundings** **,**
一个 虚弱的 自然 寻找 为了 一个 原因 为了 这 沮丧 在 它是 周围环境 ,

意志薄弱的人会在周围环境中寻找抑郁的原因。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][faindz][wʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [hʌg] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **when** **it** **finds** **one** **,** **as** **it** **invariably** **does** **,** **it** **hugs** **it** **.**
和 什么时候 它 发现 一 , 作为 它 总是 做 , 它 拥抱 它 .

而且它总能找到一个，然后就会拥抱它。

[ðiːz] ['kɔːzɪz] ,
**These** **causes** **,**
这些 原因 ,

这些原因，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæsɪ'duːəti][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hæz; həz] [siːn]
**thanks** **to** **the** **assiduity** **of** **one** **whom** **we** **are** **given** **to** **understand** **has** **seen**
谢谢 到 这 勤奋 的 一 谁 我们 是 给定 到 理解 有 已见
['betər] [deɪz] ,
**better** **days** **,**
更好的 天 ,

感谢一位我们得知已过而昔日辉煌之人的勤勉努力。

[ɑːr; ər] ['seldəm] [fɑːr][tuː; tə] [siːk] ;
**are** **seldom** **far** **to** **seek** **;**
是 很少 远的 到 寻找 ;

很少需要费力寻找；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [wɪl] [tuː; tə][hoʊld][fæst][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðiːz]
**and** **it** **requires** **a** **very** **strong** **will** **to** **hold** **fast** **the** **conviction** **that** **these**
和 它 需要 一个 非常 强的 将要 到 抓住 快速地 这 定罪 那 这些
['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ə'raɪz][frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] ,
**paroxysms** **of** **depression** **arise** **from** **physical** **weakness** **,**
阵发性 的 沮丧 出现 从 身体的 弱点 ,

而且，要坚信这些抑郁症的发作是由身体虚弱引起的，需要非常坚强的意志力。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][sʌm; səm]['siːkrət] [woʊ] .
**and** **not** **from** **some** **secret** **woe** **.**
和 不是 从 一些 秘密 悲哀 .

并非源于某种不为人知的悲伤。

['sɪb(ə)l][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [wɪl] .
**Sibyl** **had** **not** **a** **very** **strong** **will** **.**
西比尔 有 不是 一个 非常 强的 将要 .

西比尔的意志力并不坚强。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] [wʌz; wəz][pæst] ,
**After** **the** **first** **novelty** **of** **convalescence** **was** **past** **,**
后 这 第一的 新奇 的 恢复期 曾是 过去的 ,

最初的康复新鲜感过去之后，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][kæ'skeɪd][ʌv; əv] [leɪs]

| and | she | had | been | installed | in | her | sitting | - | room | in | a | cascade | of | lace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 已安装 | 在 | 她 | 坐着 | - | 房间 | 在 | 一个 | 级联 | 的 | 蕾丝 |

[ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

| and | ribbons | , |
|---|---|---|
| 和 | 丝带 | , |

她被安置在客厅里，周围环绕着层叠的蕾丝和丝带。

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['dresmeɪkər] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [səj] [di:'ju][lɪt] ,

| which | her | dressmaker | called | a | saut | du | lit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 裁缝 | 称为 | 一个 | 炒 | 杜 | 点燃 | , |

她的裁缝称之为“saut du lit”，

[ænd; ənd]['æftər]['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd]['grævɪˌteɪtɪd] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['laɪbreri][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] -

| and | after | Mr | . | Loftus | had | gravitated | back | towards | the | library | on | the | ground | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 引力 | 后退 | 向 | 这 | 图书馆 | 在 | 这 | 地面 | - |

[flɔ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪ'leniəm] ,

| floor | and | his | article | for | the | Millennium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 和 | 他的 | 文章 | 为了 | 这 | 千年 | , |

洛夫图斯先生回到一楼的图书馆，继续撰写他为千禧年撰写的文章之后，

['sɪb(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [veɪg] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɔ:l] [noʊ]

| Sibyl | began | to | experience | that | vague | weariness | and | distaste | of | life | which | all | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 开始 | 到 | 经验 | 那 | 模糊的 | 疲劳 | 和 | 厌恶 | 的 | 生活 | 哪个 | 全部 | 知道 |

[hu:] [noʊ] [ɪl] [helθ] .

| who | know | ill | health | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 患病的 | 健康 | . |

西比尔开始感到那种模糊的疲惫和对生活的厌恶，所有经历过疾病的人都知道这种感觉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] [ɪn'vælɪd] [bɪ'kʌmz] - [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | is | at | this | stage | that | the | unprincipled | invalid | becomes | ' | the | terror | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 阶段 | 那 | 这 | 毫无原则的 | 无效的 | 变成 | - | 这 | 恐怖 | 的 | 这 |

['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪm] . -

| household | and | its | shame | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 和 | 它是 | 耻辱 | . | - |

正是在这个阶段，无良病人变成了“家里的噩梦和耻辱”。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ðæt] [leŋθs] [ʌv; əv] [felt] [ɑ:r; ər] [leɪd] [daʊn] [ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][baɪ] ['tendər]

| It | is | at | this | stage | that | lengths | of | felt | are | laid | down | in | passages | by | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 阶段 | 那 | 长度 | 的 | 毛毡 | 是 | 铺设 | 向下 | 在 | 段落 | 经过 | 投标 |

[ænd; ənd] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['perənts] ,

| and | injudicious | parents | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 不明智的 | 父母 | , |

正是在这个阶段，一些心慈手软、考虑不周的父母会在通道里铺设毡布。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ] [saʊnd] [kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:rn] [baɪ] ['sensətɪv] [ɪrz] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] -

| because | no | sound | can | be | borne | by | sensitive | ears | , | that | the | children | are | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 不 | 声音 | 能 | 是 | 出生 | 经过 | 敏感的 | 耳朵 | , | 那 | 这 | 孩子们 | 是 | - |

[hʌʃt] ,

| hushed | , |
|---|---|
| 静静地 | , |

因为敏感的耳朵无法忍受任何声音，所以孩子们都“安静”了。

- [ðə; ði][blaɪndz][ɑ:r; ər] [drɔ:n] [daʊn] ,

| ' | the | blinds | are | drawn | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 百叶窗 | 是 | 绘制 | 向下 | , |

百叶窗拉了下来。

[ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [huː] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] [laɪt] [ɑːr; ər] ['spiːdəli] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə]

| and | doctors | who | encourage | exercise | and | light | are | speedily | discovered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 医生 | WHO | 鼓励 | 锻炼 | 和 | 光 | 是 | 迅速地 | 发现 | 到 |

[hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['delɪkət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] .

| have | misunderstood | the | delicate | constitution | with | which | they | have | to | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被误解 | 这 | 精美的 | 宪法 | 和 | 哪个 | 他们 | 有 | 到 | 交易 | . |

鼓励运动和光照的医生很快就会被发现误解了他们所要面对的脆弱体质。

---

[ɪf] ['sɪb(ə)l][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli]

| If | Sibyl | had | not | had | a | cause | for | depression | , | she | would | most | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 西比尔 | 有 | 不是 | 有 | 一个 | 原因 | 为了 | 沮丧 | , | 她 | 会 | 最多 | 当然 |

[hæv; həv] [ˌmænjə'fæktʃər] [wʌn] .

| have | manufactured | one | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 制造 | 一 | . |

如果西比尔没有抑郁的理由，她肯定会捏造一个。

---

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] .

| But | unfortunately | she | had | a | real | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很遗憾 | 她 | 有 | 一个 | 真实的 | 一 | . |

但不幸的是，她真的有一个。

---

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] ['ræŋkəld] .

| The | incident | of | the | masked | ball | rankled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 的 | 这 | 戴面具 | 球 | 恼怒 | . |

那次假面舞会事件令人耿耿于怀。

---

[dɑːl] [hæd; həd][laɪd; liːd] .

| Doll | had | lied | . |
|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | 有 | 撒谎了 | . |

娃娃撒谎了。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [pʊr] [best] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][laɪd; liːd] [wel] .

| He | had | done | his | poor | best | , | but | he | had | not | lied | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 他的 | 贫穷的 | 最好的 | , | 但 | 他 | 有 | 不是 | 撒谎了 | 出色地 | . |

他已经尽力了，但他撒谎的技巧并不高明。

---

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər]

| His | eyes | had | not | quite | looked | her | in | the | face | when | he | told | her | that | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 有 | 不是 | 相当 | 看起来 | 她 | 在 | 这 | 脸 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 她 | 那 | 先生 |

. ['lɔftəs] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [lʌv] .

| . | Loftus | had | married | her | for | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 洛夫图斯 | 有 | 已婚 | 她 | 为了 | 爱 | . |

当他告诉她洛夫图斯先生是因为爱情而娶她时，他的目光并没有完全落在她的脸上。

---

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ɪm'fætɪk] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kruːd] [maɪnd] ['evər] ['rekəgnaɪz] [æz; əz]

| His | voice | had | not | that | emphatic | ring | which | the | crude | mind | ever | recognises | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 有 | 不是 | 那 | 强调 | 戒指 | 哪个 | 这 | 原油 | 头脑 | 曾经 | 认可 | 作为 |

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] ,

| the | ring | of | truth | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 的 | 真相 | , |

他的声音没有那种粗浅的头脑所能识别出的、代表真理的铿锵有力的声音。

---

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði] [prə'gresɪv] [wʌn] [ə'plaɪz] [ɪt'self] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] .

| and | which | in | consequence | the | progressive | one | applies | itself | to | acquire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 在 | 结果 | 这 | 进步 | 一 | 适用 | 本身 | 到 | 获得 | . |

因此，进步者会努力去获取这些。

[hɜːr; hər][maɪnd] , [dʌld] [baɪ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][nɑːr'kɑːtɪks] , [hæd; həd][hæf] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Her | mind | , | dulled | by | illness | and | narcotics | , | had | half | forgotten | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | , | 迟钝 | 经过 | 疾病 | 和 | 毒品 | , | 有 | 一半 | 被遗忘的 | 那 | 她 | 有 |

[bɪn] [ˌmoʊmən'terəli] [dɪ'strest] .

| been | momentarily | distressed | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 片刻 | 苦恼 | . |

疾病和毒品使她头脑迟钝，她几乎忘记了自己曾一度感到痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [keɪm] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

| But | now | the | remembrance | came | back | like | a | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 纪念 | 来了 | 后退 | 喜欢 | 一个 | 恶梦 | . |

但现在，那段记忆却像噩梦一样再次袭来。

[ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] , [bloʊn] [baɪ] [tʃæns] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪ] , [prɪkt] ,

| The | grain | of | sand | , | blown | by | chance | into | her | eye | , | pricked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粮食 | 的 | 沙 | , | 吹 | 经过 | 机会 | 进入 | 她 | 眼睛 | , | 刺痛 | , |

一粒沙子被风吹进她的眼睛，刺痛了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sedʒələsli] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnflə'meɪʃn] .

| and | she | sedulously | rubbed | it | into | an | inflammation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 勤奋地 | 摩擦 | 它 | 进入 | 一个 | 炎 | . |

她一丝不苟地将它涂抹在炎症处。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp]

| She | remembered | now | that | there | had | been | an | earlier | incident | in | his | courtship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 现在 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 早些时候 | 事件 | 在 | 他的 | 求爱 |

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] ,

| which | had | not | been | satisfactorily | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不是 | 到过 | 令人满意地 | 解释 | , |

她现在想起来，在他追求她的时候曾发生过一件事情，当时并没有得到令人满意的解释。

[wen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

| when | he | proposed | to | her | the | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 建议的 | 到 | 她 | 这 | 第二 | 时间 | . |

他第二次向她求婚的时候。

['sɪb(ə)l] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

| Sibyl | always | regarded | his | offer | under | the | mountain | - | ash | as | the | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 总是 | 认为 | 他的 | 提供 | 在下面 | 这 | 山 | - | 灰 | 作为 | 这 | 第二 | 时间 | . |

西比尔始终把他在山灰树下的提议视为第二次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [bɪ'fɔːr] .

| She | had | a | vague | feeling | that | he | had | proposed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 模糊的 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 建议的 | 前 | . |

她隐约觉得他以前求过婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [frendz] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

| She | had | said | as | much | to | one | or | two | friends | in | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 作为 | 很多 | 到 | 一 | 或者 | 二 | 朋友们 | 在 | 信心 | . |

她曾私下跟一两个朋友说过类似的话。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | now | that | she | came | to | think | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 她 | 来了 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , |

但现在她仔细想了想，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd]

| she | remembered | that | it | was | she | who | had | proposed | the | first | time | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 那 | 它 | 曾是 | 她 | WHO | 有 | 建议的 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 和 |

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

| had | been | refused | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 拒绝 | . |

她记得第一次是她主动求婚，但被拒绝了。

[ðɪs] ['maɪnər] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [slɪpt] [aʊt]

| This | minor | detail | of | an | uncomfortable | incident | had | until | now | almost | slipped | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 次要的 | 细节 | 的 | 一个 | 不舒服 | 事件 | 有 | 直到 | 现在 | 几乎 | 滑倒了 | 出去 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] ,

| of | her | memory | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 记忆 | , |

这件令人不快的事件中的小细节，直到现在几乎都被她遗忘了。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪmɪn] [huːz] ['bɔɪənsi] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| which | , | like | that | of | many | women | whose | buoyancy | depends | on | the | conviction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 喜欢 | 那 | 的 | 许多 | 女性 | 谁 | 浮力 | 取决于 | 在 | 这 | 定罪 | 的 | 这 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| admiration | of | others | , |
|---|---|---|---|
| 钦佩 | 的 | 其他的 | , |

就像许多女性一样，她们的乐观态度依赖于他人赞赏的信念。

['seldəm] ['hɑːrbər] ['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [wɜːrm] [ɪn] [ðæt] [bʌd] .

| seldom | harboured | anything | likely | to | prove | a | worm | in | that | bud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 窝藏 | 任何事物 | 可能 | 到 | 证明 | 一个 | 蠕虫 | 在 | 那 | 芽 | . |

很少会孕育出任何可能成为隐患的东西。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] [ðæt] ['ment(ə)l] ['frɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɔːrbɪd][maɪndz]

| But | now | she | applied | to | the | whole | subject | that | mental | friction | which | morbid | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 应用 | 到 | 这 | 所有的 | 主题 | 那 | 精神的 | 摩擦 | 哪个 | 病态的 | 思想 |

[bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| believe | to | be | reflection | , |
|---|---|---|---|---|
| 相信 | 到 | 是 | 反射 | , |

但现在她把那种病态的思维所认为的反思所引发的心理摩擦，应用到了整个主题上。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn'fleɪmd] .

| until | it | became | , | so | to | speak | , | inflamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 成为 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 发炎的 | . |

直到它变得，或者说，激化了。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [swɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

| Why | had | he | sworn | before | the | altar | and | the | Bishop | to | love | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 宣誓 | 前 | 这 | 坛 | 和 | 这 | 主教 | 到 | 爱 | 她 | , |

他为何曾在圣坛前、在主教面前发誓要爱她?

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

| if | he | did | not | love | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 爱 | 她 | ? |

如果他不爱她呢?

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['tɪrfl] , ['lɪstləs] , [ˌæpə'θetɪk] .

| She | became | tearful | , | listless | , | apathetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 内牛满面 | , | 蔫 | , | 冷漠的 | . |

她变得泪眼婆娑、精神萎靡、冷漠麻木。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ˌʌnɪm'plɔɪd] , [ʌn'ɪntrəstɪd] .

| She | sat | for | hours | looking | into | the | fire | , | unemployed | , | uninterested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 为了 | 小时 | 寻找 | 进入 | 这 | 火 | , | 失业 | , | 不感兴趣 | . |

她无所事事，一连几个小时坐在那里盯着火堆看。

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['evər] ['lɜːks] [ɪn]['səufəz][ænd; ənd] [kaʊtʃ] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

| The | evil | spirit | which | ever | lurks | in | sofas | and | couches | whispered | in | her | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 精神 | 哪个 | 曾经 | 潜伏者 | 在 | 沙发 | 和 | 沙发 | 低声说道 | 在 | 她 | 耳朵 | , |

潜伏在沙发和长椅里的邪灵在她耳边低语：

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [prest] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]

| when | it | pressed | the | cushions | , | that | she | was | indeed | miserable | , | that | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 按下 | 这 | 靠垫 | , | 那 | 她 | 曾是 | 的确 | 悲惨的 | , | 那 | 她 | 丈夫 |

[əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] ,

| avoided | her | , |
|---|---|---|
| 避免 | 她 | , |

当她压在垫子上时，她确实很痛苦，她的丈夫也躲着她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈlʌvd] [ˈmɑːrtər] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr] [ˈsimpəθaizd]

| that | she | was | an | unloved | martyr | , | that | no | one | felt | for | her | or | sympathized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 不被爱的 | 烈士 | , | 那 | 不 | 一 | 毛毡 | 为了 | 她 | 或者 | 同情 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

她是一个不被爱戴的殉道者，没有人同情她，也没有人怜悯她。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌni] ,

| It | did | not | tell | her | that | she | had | been | married | for | her | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 告诉 | 她 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 已婚 | 为了 | 她 | 钱 | , |

它没有告诉她，她嫁人是为了她的钱。

[ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ] [seɪn] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈlɔftəs] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] .

| simply | because | no | sane | person | could | look | at | Mr | . | Loftus | and | believe | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 因为 | 不 | 理智 | 人 | 可以 | 看 | 在 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 和 | 相信 | 那 | . |

因为任何一个神智正常的人都不会看着洛夫图斯先生的样子就相信这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˈmænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| But | she | changed | in | manner | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 已更改 | 在 | 方式 | 向 | 他 | . |

但她对他的态度发生了变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , [ˈfɔːrm(ə)l] .

| She | was | cold | , | formal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寒冷的 | , | 正式的 | . |

她冷漠、拘谨。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| She | turned | away | her | head | when | he | came | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 离开 | 她 | 头 | 什么时候 | 他 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , |

他走进房间时，她把头扭到了一边。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [wept] [ɪn] [ˈsiːkrət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| and | then | when | he | had | left | it | wept | in | secret | because | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 他 | 有 | 左边 | 它 | 哭泣 | 在 | 秘密 | 因为 | 她 | 有 | 到过 |

[ˈmærid] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .

| married | out | of | pity | . |
|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 出去 | 的 | 遗憾 | . |

然后当他离开后，她偷偷地哭泣，因为她是被人出于怜悯而嫁出去的。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| And | yet | in | her | heart | of | hearts | , | if | she | had | such | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 她 | 心 | 的 | 心 | , | 如果 | 她 | 有 | 这样的 | 一个 | 事物 | , |

然而，在她内心深处，如果她真有这样一种想法的话，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈpɑːrtli] [gest] [ðæt] [fækt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [ˈwɪlfəli] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]

| had | she | not | partly | guessed | that | fact | long | ago | , | and | wilfully | shut | her | eyes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 部分 | 猜对了 | 那 | 事实 | 长的 | 前 | , | 和 | 故意 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 到 |

[ˌaɪ ˈtiː] ?

| it | ? |
|---|---|
| 它 | ? |

难道她很久以前就没有部分猜到过这个事实，却故意视而不见吗?

[ðə; ði] [tʃæns] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪt(ə)nt]

| The | chance | words | she | had | overheard | were | only | the | confirmation | of | a | latent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 字 | 她 | 有 | 无意中听到 | 是 | 仅有的 | 这 | 确认 | 的 | 一个 | 潜 |

[ˌmɪsˈgɪvɪŋ] .

| misgiving | . |
|---|---|
| 疑虑 | . |

她偶然听到的那些话，只是证实了她内心深处潜藏的疑虑。

[dʌz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ˈevər] [ˈriːəli] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [lʌvd] ,

| Does | any | woman | ever | really | remain | in | ignorance | if | she | is | not | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 任何 | 女士 | 曾经 | 真的 | 保持 | 在 | 无知 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 喜爱 | , |

如果一个女人不被爱，她真的会一直无知下去吗?

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmærid] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [lʌv] ?

| or | if | she | has | been | married | for | other | reasons | than | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 已婚 | 为了 | 其他 | 原因 | 比 | 爱 | ? |

或者她结婚并非出于爱情?

[wʌt] [ˈkɑːnstənt] [prɑːps] [ænd; ənd] [səˈpɔrts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [lɔftʌs] [lʌv] [fɔːr; fər]

| What | constant | props | and | supports | she | had | given | to | Mr | . | Loftus's | love | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 持续的 | 道具 | 和 | 支持 | 她 | 有 | 给定 | 到 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 爱 | 为了 |

[hɜːr; hər] !

| her | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

她一直以来都给予洛夫图斯先生对她的爱以多么坚定的支持和鼓励啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [stænd] [əˈloʊn] .

| It | had | never | been | allowed | to | stand | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 允许 | 到 | 站立 | 独自的 | . |

它从未被允许独立存在过。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈɔːlweɪz] [ˈboʊlstərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [baɪ] [kənˈtɪnjuəli] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə]

| Why | had | she | from | the | first | always | bolstered | it | up | by | continually | saying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 从 | 这 | 第一的 | 总是 | 加强 | 它 | 向上 | 经过 | 持续 | 说 | 到 |

[hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ,

| herself | and | others | , |
|---|---|---|---|
| 她自己 | 和 | 其他的 | , |

为什么她从一开始就总是不断地对自己和别人说，以此来强化这种想法?

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlmoʊst] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] : - [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| until | she | almost | believed | it | : | ' | My | husband | is | so | devoted | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 几乎 | 相信 | 它 | : | - | 我的 | 丈夫 | 是 | 所以 | 奉献 | 到 | 我 | . |

直到她几乎相信了：“我的丈夫如此深爱着我。”

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] .

| My | love | is | such | a | little | thing | beside | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 是 | 这样的 | 一个 | 小的 | 事物 | 旁 | 他的 | . |

与他的爱相比，我的爱显得多么微不足道。

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ? -

| What | have | I | done | to | deserve | such | a | great | devotion | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 到 | 应得 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 虔诚 | ? | - |

我做了什么，才配得上如此深厚的爱戴?

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ˈtɛpɪdli] - [lʌvd] [ˈwɪmɪn] [seɪ] !

| How | often | she | had | said | all | these | things | that | tepidly | - | loved | women | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 她 | 有 | 说 | 全部 | 这些 | 事物 | 那 | 温吞吞地 | - | 喜爱 | 女性 | 说 | ! |

她说过多少遍那些感情冷淡的女人会说的话了!

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . ['lɔftəs] [sɔː] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['riːz(ə)n]

| Seeming | to | observe | nothing | , | Mr | . | Loftus | saw | all | , | and | pondered | over | the | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 观察 | 没有什么 | , | 先生 | . | 洛夫图斯 | 锯 | 全部 | , | 和 | 沉思 | 超过 | 这 | 原因 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [ə'pɪrəns] ,

| of | her | altered | appearance | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 已修改 | 外貌 | , |

洛夫图斯先生表面上似乎什么也没注意到，但实际上却看得一清二楚，他反复思索着她容貌改变的原因。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vɪzəbli] [tʃeɪndʒd] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm'self] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæskt]

| and | her | visibly | changed | feeling | towards | himself | since | the | night | of | the | masked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 明显地 | 已更改 | 感觉 | 向 | 他自己 | 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 戴面具 |

[bɔːl] .

| ball | . |
|---|---|
| 球 | . |

自从化装舞会那晚之后，她对他的感觉明显发生了变化。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] ['θretnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr]

| If | it | were | that | her | health | was | threatened | as | it | had | been | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 那 | 她 | 健康 | 曾是 | 威胁 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 前 |

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

| her | marriage | , |
|---|---|---|
| 她 | 婚姻 | , |

如果她的健康像婚前那样受到威胁，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪm'self] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ?

| why | should | her | affection | towards | himself | have | undergone | this | change | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 感情 | 向 | 他自己 | 有 | 经历 | 这 | 改变 | ? |

她对他的感情为何会发生这样的变化?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [dɑːl] ?

| Could | it | be | anything | to | do | with | Doll | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 玩具娃娃 | ? |

这会不会和娃娃有关?

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['sɪb(ə)l][wʌz; wəz] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

| And | in | these | days | Sibyl | was | more | frequently | in | his | thoughts | than | in | the | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这些 | 天 | 西比尔 | 曾是 | 更多的 | 频繁地 | 在 | 他的 | 想法 | 比 | 在 | 这 | 早期的 |

[deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| days | of | his | marriage | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 他的 | 婚姻 | 和 | 她 | . |

在这些日子里，西比尔比他们结婚初期更频繁地出现在他的脑海中。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| The | thought | of | her | came | between | him | and | the | political | article | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 她 | 来了 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 政治的 | 文章 | 哪个 | 这 |

['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'leniəm] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] .

| editor | of | the | Millennium | had | asked | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编辑 | 的 | 这 | 千年 | 有 | 问 | 为了 | . |

想到她，他便无法专心撰写《千禧年》杂志编辑要求他写的政治文章。

- [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][pen]

| ' | Time | will | show | , | ' | he | would | say | to | himself | , | with | a | sigh | , | taking | up | his | pen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 时间 | 将要 | 展示 | , | - | 他 | 会 | 说 | 到 | 他自己 | , | 和 | 一个 | 叹 | , | 采取 | 向上 | 他的 | 笔 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

“时间会证明一切，”他叹了口气，重新拿起笔，对自己说道。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [suːn] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd]

| One | afternoon | soon | afterwards | he | came | into | her | sitting | - | room | , | and | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | 很快 | 然后 | 他 | 来了 | 进入 | 她 | 坐着 | - | 房间 | , | 和 | 成立 |

[hɜːr; hər][ɪn] [terz] .

| her | in | tears | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 眼泪 | . |

不久之后的一个下午，他走进她的客厅，发现她正在哭泣。

- [hæz; həz] [kræk] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌnˈkaɪnd] ? -

| ' | Has | Crack | said | anything | unkind | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 裂缝 | 说 | 任何事物 | 不友善 | ? | - |

“克拉克有没有说过什么不中听的话？”

[hiː; hi] [æskt] [ˈdʒentli] ,

| he | asked | gently | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 轻轻地 | , |

他温和地问道：

[waɪl] [kræk] [biːt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [rʌg] [ɪn] [ˈkɜːrtiəs] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| while | Crack | beat | his | tail | in | the | depths | of | the | fur | rug | in | courteous | recognition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 裂缝 | 打 | 他的 | 尾巴 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 毛皮 | 小地毯 | 在 | 有礼貌 | 认出 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

| his | own | name | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 姓名 | . |

克拉克在毛皮地毯深处拍打着尾巴，以示对自己名字的敬意。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] .

| ' | No | , | ' | she | said | , | turning | her | head | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 她 | 说 | , | 转弯 | 她 | 头 | 离开 | . |

“不，”她说着，把头扭向一边。

- [hæv; həv][aɪ] , [ðen] ? - [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] .

| ' | Have | I | , | then | ? | ' | sitting | down | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 我 | , | 然后 | ? | - | 坐着 | 向下 | 经过 | 她 | . |

“那我呢？”我坐在她旁边。

- [noʊ] . -

| ' | No | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 不 | . | - |

'不。'

- [ðen] , [maɪ][tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -

| ' | Then | , | my | child | , | what | is | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | , | 我的 | 孩子 | , | 什么 | 是 | 它 | ? | - |

“那么，孩子，到底是什么？”

- [ˈnʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] .

| ' | Nothing | , | ' | she | said | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | , | - | 她 | 说 | 淡淡的 | . |

“没什么，”她轻声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

| There | was | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | . |

一阵沉默。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈtrʌbld] [juː; jʊ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ? -

| ' | Is | it | the | same | nothing | that | troubled | you | the | night | of | the | ball | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 它 | 这 | 相同的 | 没有什么 | 那 | 麻烦 | 你 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 球 | ? | - |

“还是舞会当晚困扰你的那件小事吗？”

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][stɑːrt][ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| He | saw | her | start | and | shrink | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 开始 | 和 | 收缩 | 离开 | 从 | 他 | . |

他看到她吓了一跳，然后畏缩地躲开了。

- [oʊ] ! [dɪd] [dɑːl] [tel] [juː; jʊ] ? -

| ' | Oh | ! | did | Doll | tell | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 做过 | 玩具娃娃 | 告诉 | 你 | ? | - |

“哦！多尔告诉你了吗？”

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] .

| she | gasped | , | turning | crimson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倒吸一口气 | , | 转弯 | 赤红 | . |

她倒吸一口凉气，脸涨得通红。

- [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɔftəs] [ˈdʒentli] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈslaɪtli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| ' | My | dear | , | he | told | me | nothing | , | ' | said | Mr | . | Loftus | gently | , | moving | slightly | away | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | , | 他 | 讲述 | 我 | 没有什么 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 轻轻地 | , | 移动 | 轻微地 | 离开 | 从 | 她 | , |

“亲爱的，他什么也没告诉我，”洛夫图斯先生轻声说道，同时微微远离了她。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] [əˈtenʃ(ə)n] .

| and | looking | at | her | with | grave | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 严重 | 注意力 | . |

他神情严肃地看着她。

[hiː; hi] [ˈgreɪtli] [fɪrd] [ðæt] [ʌnˈhæpinəs] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] [ˈʌðər] .

| He | greatly | feared | that | unhappiness | was | before | her | in | some | form | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 非常 | 害怕 | 那 | 不快乐 | 曾是 | 前 | 她 | 在 | 一些 | 形式 | 或者 | 其他 | . |

他非常担心她会以某种形式遭遇不幸。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .

| He | waited | in | the | hope | that | she | would | speak | to | him | of | her | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 在 | 这 | 希望 | 那 | 她 | 会 | 说话 | 到 | 他 | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | . |

他满怀希望地等待着，希望她能主动和他说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] [əˈgen] .

| But | she | only | began | to | cry | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仅有的 | 开始 | 到 | 哭 | 再次 | . |

但她却又开始哭了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [wiːk] .

| She | was | still | weak | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 虚弱的 | . |

她身体仍然很虚弱。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| Was | it | possible | that | she | was | afraid | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 他 | ? |

她是不是害怕他?

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌblɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˈretɪsns] [ment] ,

| What | could | be | troubling | her | that | she | , | who | did | not | know | what | reticence | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 令人不安的 | 她 | 那 | 她 | , | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 沉默寡言 | 意思是 | , |

究竟是什么让她如此烦恼，以至于她——一个根本不知道沉默寡言为何物的人——

[kʊd; kəd] [fɪr] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [jet] [dɑːl] [nuː] ?

| could | fear | to | tell | him | , | which | yet | Doll | knew | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 害怕 | 到 | 告诉 | 他 | , | 哪个 | 然而 | 玩具娃娃 | 知道 | ? |

或许她害怕告诉他，但多尔却知道?

[dɑːl] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| Doll | was | in | love | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | 她 | . |

多尔爱上了她。

[hæd; həd][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ?

| Had | he | lost | his | head | on | the | night | of | the | ball | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 丢失的 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 球 | ? |

他在舞会当晚是否失去了理智?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɑːl] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ?

| Had | she | discovered | that | she | and | Doll | were | young | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 发现 | 那 | 她 | 和 | 玩具娃娃 | 是 | 年轻的 | ? |

她是不是发现自己和多尔都很年轻?

- [kræk] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [nɪ'glektfl] [waɪf] .

| ' | Crack | , | ' | said | Mr | . | Loftus | , | ' | I | have | a | very | neglectful | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 裂缝 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | - | 我 | 有 | 一个 | 非常 | 疏忽 | 妻子 | . |

“克雷格,”洛夫图斯先生说,“我有一个非常不负责任的妻子。”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hedeɪk] ,

| I | come | to | ask | for | something | for | my | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 到 | 问 | 为了 | 某物 | 为了 | 我的 | 头痛 | , |

我来是想问问有没有什么药能治我的头痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . -

| and | she | pays | no | attention | to | me | at | all | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 支付 | 不 | 注意力 | 到 | 我 | 在 | 全部 | . | - |

她根本不理我。

[ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] ['sɪb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] ['mɪstər] . [lɔftʌs]

| In | earlier | days | Sibyl | would | have | been | on | the | alert | in | a | moment | if | Mr | . | Loftus's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早些时候 | 天 | 西比尔 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 警报 | 在 | 一个 | 片刻 | 如果 | 先生 | . | 洛夫图斯 |

['seɪkrɪd] [hed] [kən'fest] [æn; ən] [eɪk] .

| sacred | head | confessed | an | ache | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 神圣 | 头 | 坦白 | 一个 | 疼痛 | . |

在过去,如果洛夫图斯先生的神圣脑袋隐隐作痛,西比尔会立刻提高警惕。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [prə'duːst] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'nɑːkjuəs]

| Now | she | moved | slowly | to | the | writing | - | table | and | produced | certain | innocuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 已搬 | 缓慢地 | 到 | 这 | 写作 | - | 桌子 | 和 | 生产 | 肯定 | 无害的 |

['remədiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər]

| remedies | which | he | had | brought | to | her | and | asked | her | to | apply | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 补救措施 | 哪个 | 他 | 有 | 带来 | 到 | 她 | 和 | 问 | 她 | 到 | 申请 | 为了 |

[hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

| him | after | that | terrible | time | when | he | had | had | an | attack | of | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 后 | 那 | 糟糕的 | 时间 | 什么时候 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 攻击 | 的 | 这 | 心 |

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər] .

| and | had | repulsed | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 反感 | 她 | . |

现在她慢慢走到写字台前,拿出了一些他带给她的无害药物,这些药物是他在那次可怕的心脏病发作并拒绝她之后,请她为他使用的。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɔftəs] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri]

| Presently | the | headache | was | better | , | and | Mr | . | Loftus | went | back | to | the | library |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 头痛 | 曾是 | 更好的 | , | 和 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 图书馆 |

[ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

| and | lit | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 点燃 | 他的 | 管道 | , |

这时,洛夫图斯先生的头痛有所缓解,他回到书房,点燃了烟斗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [smoʊk] ['æftər]

| which | was | remarkable | , | because | he | was | as | a | rule | unable | to | smoke | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 卓越 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 作为 | 一个 | 规则 | 无法 | 到 | 抽烟 | 后 |

[ə; eɪ] ['hedeɪk] .

| a | headache | . |
|---|---|---|
| 一个 | 头痛 | . |

这很不寻常，因为他通常头痛后就抽不了烟了。

[hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] .

| He | sat | motionless | a | long | time | , | his | eyes | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 静止不动 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 他的 | 眼睛 | 固定的 | . |

他一动不动地坐了很久，目光呆滞。

- [aɪ] [hoʊp] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ 'nɔkiŋ ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

| ' | I | hope | , | ' | he | said | at | last | , | knocking | the | ashes | out | of | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | , | - | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | 敲门 | 这 | 灰烬 | 出去 | 的 | 他的 | 管道 | , |

“我希望如此，”他最后说道，一边抖落烟斗里的烟灰。

- [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [sɪbəlz] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] ,

| ' | that | I | shall | not | live | to | become | Sibyl's | natural | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 我 | 将 | 不是 | 居住 | 到 | 变得 | 西比尔的 | 自然的 | 敌人 | , |

“我绝不会活到成为西比尔的宿敌。”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːəl] [frend] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . -

| for | I | think | I | am | about | the | only | real | friend | she | has | in | the | world | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 思考 | 我 | 是 | 关于 | 这 | 仅有的 | 真实的 | 朋友 | 她 | 有 | 在 | 这 | 世界 | . | - |

因为我觉得我是她在这世上唯一真正的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [siːd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɪkənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [hɑːrt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| And | the | small | seed | that | would | have | quickened | in | another | man's | heart | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 种子 | 那 | 会 | 有 | 加速 | 在 | 其他 | 男人的 | 心 | 进入 | 一个 |

[diːp] - ['ruːtɪd] ['dʒeləsi] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

| deep | - | rooted | jealousy | remained | upon | the | surface | of | his | mind | as | a | misgiving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | - | 根 | 妒忌 | 剩余 | 之上 | 这 | 表面 | 的 | 他的 | 头脑 | 作为 | 一个 | 疑虑 | , |

而那颗原本会在别人心中迅速发展成根深蒂固的嫉妒种子，却仅仅停留在他心底，变成了一种疑虑。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| which | took | the | form | of | anxiety | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 采取 | 这 | 形式 | 的 | 焦虑 | 为了 | 她 | . |

这给她带来了焦虑。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

- [wiː] , [sænz] [duːt] , [taʊt] [mɝːt] ; [ˌsiː 'iː] ['mɑːnd] [ˌiː es 'tiː] [ən] [grænd] [rɛv] ,

| ' | Oui | , | sans | doute | , | tout | meurt | ; | ce | monde | est | un | grand | rêve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 无 | 怀疑 | , | 兜售者 | 梅尔特 | ; | ce | 世界 | est | 联合国 | 盛大 | 梦想 | , |

'Oui，sans doute，tout meurt； ce monde est un grand rêve,

[et] [lə] [pɜː] [diː] [bɒ'nɜːr] [ˌkju ju 'aɪ] [naʊs] [vi'ɛnt] [ɪn] [ʃə'mɪn] ,

| Et | le | peu | de | bonheur | qui | nous | vient | en | chemin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | 勒 | peu | 德 | 幸福 | qui | 我们 | 文特 | 英文 | 切明 | , |

Et le peu de bonheur qui nous vient en chemin,

[naʊs] [neɪvənz] ['pɑː] [plʌs] - [ˌsiː 'iː][ rəu'zəu ][dænz][lɑː] [meɪn] ,

| Nous | n'avons | pas | plus | tôt | ce | roseau | dans | la | main | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | n'avons | 帕斯 | 加 | - | ce | 罗索 | 丹斯 | 拉 | 主要的 | , |

Nous n'avons pas plus tôt ce Roseau dans la main,

[ˌkju ju 'i][lə] [vent] [naʊs] - . -

| Que | le | vent | nous | l'enlève | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎 | 勒 | 发泄 | 我们 | - | . | - |

Que le vent nous l'enlève.'

['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] .

| Alfred | De | Musset | . |
|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 德 | 缪塞 | . |

阿尔弗雷德·德·缪塞。

['sɪb(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [peɪl] [ænd; ənd] ['lɪstləs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]

| Sibyl | continued | pale | and | listless | , | and | presently | Mr | . | Loftus | found | fault | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 持续 | 苍白 | 和 | 蔫 | , | 和 | 目前 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 成立 | 过错 | 和 |

[hɜːr; hər] [gaʊnz] .

| her | gowns | . |
|---|---|---|
| 她 | 礼服 | . |

西比尔脸色依旧苍白，精神萎靡，不久，洛夫图斯先生又开始挑剔她的礼服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [nuː] [ɪ'nʌf] .

| They | were | not | new | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 新的 | 足够的 | . |

它们不够新。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiː] - [gaʊnz] [dɪd][nɑːt][suːt][hɜːr; hər] .

| The | colours | of | her | tea | - | gowns | did | not | suit | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 的 | 她 | 茶 | - | 礼服 | 做过 | 不是 | 套装 | 她 | . |

她那几件茶会礼服的颜色并不适合她。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] ['leɪdi] - [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| He | suggested | that | she | should | go | to | London | to | Lady | Pierpoint's | house | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | 那 | 她 | 应该 | 去 | 到 | 伦敦 | 到 | 女士 | - | 房子 | 为了 | 一个 |

[fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dresmeɪkər] ,

| few | days | to | see | her | dressmaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 天 | 到 | 看 | 她 | 裁缝 | , |

他建议她去伦敦皮尔庞特夫人家住几天，见见她的裁缝。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] ,

| and | added | , | as | an | afterthought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | , | 作为 | 一个 | 事后考虑 | , |

后来又补充道：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]

| that | he | should | like | her | to | consult | the | specialist | to | whom | she | had | gone | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 喜欢 | 她 | 到 | 咨询 | 这 | 专家 | 到 | 谁 | 她 | 有 | 已消失 | 在 |

['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] ,

| former | occasions | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 场合 | , |

他希望她能再次咨询她以前曾就诊过的那位专家。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

| and | whose | name | he | had | reason | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 姓名 | 他 | 有 | 原因 | 到 | 记住 | . |

他有理由记住他的名字。

['sɪb(ə)l] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][ɪn] ['saɪləns] .

| Sibyl | received | the | suggestion | of | this | visit | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 已收到 | 这 | 建议 | 的 | 这 | 访问 | 在 | 沉默 | . |

西比尔默默地接受了这次拜访的提议。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'poʊz] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| She | did | not | oppose | herself | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 反对 | 她自己 | 到 | 它 | , |

她并没有反对。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['æŋgri] [terz] [ɪn] ['praɪvət] .

| but | left | the | room | to | shed | a | torrent | of | angry | tears | in | private | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 左边 | 这 | 房间 | 到 | 棚 | 一个 | 激流 | 的 | 生气的 | 眼泪 | 在 | 私人的 | . |

但她却离开了房间，独自一人痛哭失声。

[ðə; ði] [truːθ] , [wɪtʃ] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] ,

| The | truth | , | which | seldom | visited | her | feeble | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | , | 哪个 | 很少 | 到访 | 她 | 微弱 | 判断 | , |

真相，很少能触及她那脆弱的判断力。

[dɪd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [helθ] .

| did | not | tell | her | that | Mr | . | Loftus | was | anxious | about | her | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 告诉 | 她 | 那 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 曾是 | 焦虑的 | 关于 | 她 | 健康 | . |

他没有告诉她洛夫图斯先生很担心她的健康。

[hɪ'stɪriə] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [ə'fɪʃəsli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| Hysteria | took | up | the | tale | instead | , | and | officiously | informed | her | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歇斯底里 | 采取 | 向上 | 这 | 故事 | 反而 | , | 和 | 专横地 | 知情的 | 她 | 那 | 他 | 曾是 |

['taɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| tired | of | her | . |
|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 的 | 她 | . |

歇斯底里接过了话茬，一本正经地告诉她，他已经厌倦了她。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| He | wanted | to | get | rid | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 她 | . |

他想摆脱她。

[men] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

| Men | were | always | like | that | after | they | had | been | married | a | little | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 总是 | 喜欢 | 那 | 后 | 他们 | 有 | 到过 | 已婚 | 一个 | 小的 | 时间 | . |

男人结婚一段时间后总是会变成那样。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['nɑːv(ə)lti]

| What | was | a | woman's | love | and | devotion | to | them | when | the | first | novelty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 一个 | 女性的 | 爱 | 和 | 虔诚 | 到 | 他们 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 新奇 |

[hæd; həd] [wɔːrn] [ɔːf] ?

| had | worn | off | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 磨损 | 离开 | ? |

当最初的新鲜感消退后，女人对他们的爱和忠诚又会是怎样的呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .

| She | would | go | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | . |

她会去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| She | would | certainly | go | ; | and | when | she | was | gone | she | would | write | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 当然 | 去 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已消失 | 她 | 会 | 写 | 到 | 他 | , |

她一定会去；她走后会给他写信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ded] ,

| telling | him | that | she | saw | only | too | plainly | that | his | love | for | her | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 那 | 她 | 锯 | 仅有的 | 也 | 显然 | 那 | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 曾是 | 死的 | , |

她告诉他，她非常清楚地看到，他对她的爱已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

| and | that | she | had | decided | never | to | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 决定 | 绝不 | 到 | 返回 | , |

她决定永不返回。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] ,

| and | at | the | same | time | making | over | to | him | her | entire | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 制作 | 超过 | 到 | 他 | 她 | 全部的 | 财富 | , |

同时，她将自己的全部财产都给了他。

[rɪ'zɜːrv] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] ,

| reserving | only | for | herself | a | pittance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 预订 | 仅有的 | 为了 | 她自己 | 一个 | 微不足道 | , |

她只给自己留了一点点钱。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [loʊ'kæləti] .

| on | which | she | would | live | in | seclusion | in | a | cottage | in | some | remote | locality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 会 | 居住 | 在 | 隔离 | 在 | 一个 | 小屋 | 在 | 一些 | 偏僻的 | 地点 | . |

她将隐居在某个偏远地区的小屋里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kən'səʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ,

| She | was | somewhat | consoled | as | she | thought | over | the | dignified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有些 | 安慰 | 作为 | 她 | 想法 | 超过 | 这 | 凝重 | , |

想到那份尊严，她感到些许安慰。

[ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəm'poʊz] [ɪn] ['lʌndən] .

| the | harrowing | letter | which | she | would | compose | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人痛心的 | 信 | 哪个 | 她 | 会 | 撰写 | 在 | 伦敦 | . |

她在伦敦写下的那封令人心碎的信。

[pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] , [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [terz] .

| Parts | of | it | , | as | she | repeated | them | to | herself | , | moved | her | to | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 它 | , | 作为 | 她 | 重复 | 他们 | 到 | 她自己 | , | 已搬 | 她 | 到 | 眼泪 | . |

她一遍遍地默念着其中的一些话，感动得热泪盈眶。

[ə; eɪ] [nuː] ['sʌlənnəs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['lɪstləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] .

| A | new | sullenness | was | added | to | the | previous | listlessness | of | her | demeanour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 阴郁 | 曾是 | 额外 | 到 | 这 | 以前的 | 倦怠 | 的 | 她 | 风度 | . |

她原本就略显无精打采的神情，如今又增添了一份阴郁。

[ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɔftəs] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [ɪn'dɪfrəns] .

| She | parted | from | Mr | . | Loftus | with | studied | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 分手了 | 从 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 和 | 研究 | 漠不关心 | . |

她对洛夫图斯先生表现得异常冷漠。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [mɪst] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'plezntli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] .

| Mr | . | Loftus | missed | her | , | not | altogether | unpleasantly | , | when | she | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 错过 | 她 | , | 不是 | 共 | 令人不快的 | , | 什么时候 | 她 | 左边 | 他 | . |

当她离开洛夫图斯先生时，洛夫图斯先生很想念她，这种想念并非完全令人不快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns]

| It | was | the | first | time | that | she | had | been | a | day | away | from | him | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 天 | 离开 | 从 | 他 | 自从 |

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

| their | marriage | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 婚姻 | . |

这是他们结婚以来，她第一次和他分开一天。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['træŋkwɪl] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

| Life | was | certainly | very | tranquil | without | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 当然 | 非常 | 宁静 | 没有 | 她 | . |

没有她的日子，生活确实平静多了。

[hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['letər] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| He | wrote | her | a | charming | little | letter | every | day | of | the | three | days | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 她 | 一个 | 迷人 | 小的 | 信 | 每一个 | 天 | 的 | 这 | 三 | 天 | 她 | 曾是 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

在她离开的三天里，他每天都给她写一封温馨的小信。

[dɑːl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['bɪznəs] .

| Doll | was | with | him | on | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | 曾是 | 和 | 他 | 在 | 商业 | . |

多尔和他一起出差。

[naʊ] [ðæt] ['sɪb(ə)l][wʌz; wəz]['æbsənt] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns]

| Now | that | Sibyl | was | absent | , | something | of | the | old | affection | and | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 西比尔 | 曾是 | 缺席的 | , | 某物 | 的 | 这 | 老的 | 感情 | 和 | 信心 |

[rɪ'tɜːrnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| returned | between | them | , |
|---|---|---|---|
| 返回 | 之间 | 他们 | , |

西比尔不在之后，他们之间旧有的感情和信任似乎又回来了。

[wɪtʃ] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ; [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] .

| which | shrank | away | in | her | presence | ; | but | not | quite | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 缩小 | 离开 | 在 | 她 | 在场 | ; | 但 | 不是 | 相当 | 全部 | . |

在她面前，它们都畏缩了；但并非全部。

[æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [lɔŋd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði]

| At | times | , | as | they | were | talking | , | the | younger | man | longed | to | break | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 作为 | 他们 | 是 | 说 | , | 这 | 年轻 | 男人 | 渴望 | 到 | 休息 | 向下 | 这 |

[slaɪt] ,

| slight | , |
|---|---|
| 轻微 | , |

有时，在交谈中，年轻男子很想打破这种轻蔑的气氛。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['bæriər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['stuːpɪd] [ʌn'taɪmli] ['saɪləns] [hæd; həd] [reɪzd] .

| almost | imperceptible | barrier | that | his | stupid | untimely | silence | had | raised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 难以察觉的 | 障碍 | 那 | 他的 | 愚蠢的 | 不合时宜 | 沉默 | 有 | 提高 | . |

他那愚蠢而又不合时宜的沉默，筑起了一道几乎难以察觉的屏障。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| But | he | could | not | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | . |

但他做不到。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .

| He | could | not | take | the | plunge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 拿 | 这 | 暴跌 | . |

他不敢冒险。

['mɪstər] . ['lɔftəs] , [haʊ'evər] , [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrld] ,

| Mr | . | Loftus | , | however | , | who | would | not | have | done | such | a | thing | for | worlds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 然而 | , | WHO | 会 | 不是 | 有 | 完毕 | 这样的 | 一个 | 事物 | 为了 | 世界 | , |

然而，洛夫图斯先生，即便为了世界，也不会做这样的事。

[ʌn'wɪtɪŋli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] .

| unwittingly | gave | him | a | push | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 给予 | 他 | 一个 | 推 | . |

无意中推了他一把。

- [ðə; ði] [sprɪŋ] ['kɑːpɪs] ['wɒnts] ['θɪnɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [dɑːl] [ðə; ði] [θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] .

| ' | The | spring | coppice | wants | thinning | , | ' | he | said | to | Doll | the | third | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 春天 | 矮林 | 想要 | 稀疏 | , | - | 他 | 说 | 到 | 玩具娃娃 | 这 | 第三 | 早晨 | . |

第三天早上，他对多尔说：“春天的矮林需要疏伐。”

- [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [mɑːrk] [ðə; ði] [triːz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -

| ' | We | will | go | up | and | mark | the | trees | this | afternoon | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 将要 | 去 | 向上 | 和 | 标记 | 这 | 树木 | 这 | 下午 | . | - |

“我们今天下午会上去给树做标记。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [dɑːl] ['sʌlənli] .

| ' | I | am | going | away | to | - | day | , | ' | said | Doll | sullenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 去 | 离开 | 到 | - | 天 | , | - | 说 | 玩具娃娃 | 闷闷不乐地 | . |

“我今天就要走了，”多尔闷闷不乐地说。

- [steɪ] [ə'nʌðər] [deɪ] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] .

| ' | Stay | another | day | , | ' | said | Mr | . | Loftus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 停留 | 其他 | 天 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | . |

“再待一天吧，”洛夫图斯先生说。

- ['mɪsɪz] . ['grɛzli] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hæpi] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['mɪstər] .

| ' | Mrs | . | Gresley | tells | me | that | the | sight | of | her | happy | home | , | and | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 太太 | . | 格雷斯利 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 快乐的 | 家 | , | 和 | 先生 | . |

['grɛzli] ,

| Gresley | , |
|---|---|
| 格雷斯利 | , |

格雷斯利太太告诉我，看到她幸福的家，还有格雷斯利先生，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] [æz; əz] [vjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | the | church | - | tower | as | viewed | from | the | spare | bedroom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 教会 | - | 塔 | 作为 | 已查看 | 从 | 这 | 空闲的 | 卧室 | 的 | 这 |

['vɪkərɪdʒ] ,

| Vicarage | , |
|---|---|
| 牧师住宅 | , |

从牧师住宅的空卧室望出去，可以看到教堂的塔楼。

[hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['meni] [waɪld] [jʌŋ] [men] .

| have | proved | a | turning | - | point | in | the | lives | of | many | wild | young | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已证实 | 一个 | 转弯 | - | 观点 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 许多 | 荒野 | 年轻的 | 男人 | . |

事实证明，这成为了许多桀骜不驯的年轻人的人生转折点。

[steɪ] [ə'nʌðər] [deɪ] , [dɑːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['emjuleɪt] ['mɪsɪz] . ['grɛzli] .

| Stay | another | day | , | Doll | , | and | I | will | emulate | Mrs | . | Gresley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 其他 | 天 | , | 玩具娃娃 | , | 和 | 我 | 将要 | 仿真 | 太太 | . | 格雷斯利 | . |

再待一天吧，宝贝，我就要效仿格雷斯利太太。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] . -

| It | will | do | you | good | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | . | - |

这对你有好处。

- ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , - ['stæməd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] , - [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] ,

| ' | Uncle | George | , | ' | stammered | the | young | man | with | sudden | anger | , | ' | will | you | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叔叔 | 乔治 | , | - | 结结巴巴 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 突然 | 愤怒 | , | - | 将要 | 你 | 绝不 | , |

['nevər] [ˌʌndər'stænd] ?

| never | understand | ? |
|---|---|---|
| 绝不 | 理解 | ? |

“乔治叔叔，”年轻人突然愤怒地结结巴巴地说，“您永远、永远都不明白吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [sɪns] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] — [ɪn] [ðɪs] ['veri]

| Have | you | forgotten | that | it | is | not | a | year | ago | since | I | told | you | — | in | this | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 被遗忘的 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 年 | 前 | 自从 | 我 | 讲述 | 你 | — | 在 | 这 | 非常 |

[ruːm] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] .

| room | — | and | you | said | you | would | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | — | 和 | 你 | 说 | 你 | 会 | 帮助 | 我 | . |

你难道忘了，就在不到一年前，我就是在这个房间里告诉你这件事的，而你当时也答应帮我吗？

[aɪ] [kɑːnt] [miːt] ['sɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] .

| I | can't | meet | Sibyl | ; | and | — | and | she | is | coming | back | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 见面 | 西比尔 | ; | 和 | — | 和 | 她 | 是 | 未来 | 后退 | 到 | - | 天 | . |

我不能见西比尔；而且——她今天就要回来了。

[aɪ] [traɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljər] . -

| I | tried | in | the | winter | , | and | — | it | was | a | failure | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 在 | 这 | 冬天 | , | 和 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 失败 | . | - |

我冬天试过，结果失败了。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli] [fər'gɑːtn] ['sɪb(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] .

| Mr | . | Loftus | had | momentarily | forgotten | Sibyl | , | as | he | had | done | once | before | when | she | was | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 片刻 | 被遗忘的 | 西比尔 | , | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 一次 | 前 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 患病的 | . |

洛夫图斯先生一时忘记了西比尔，就像她生病时他曾经做过的那样。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [dɑːl] , - [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['rednɪŋ] .

| ' | I | beg | your | pardon | , | Doll | , | ' | he | said | , | his | pale | face | reddening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 玩具娃娃 | , | - | 他 | 说 | , | 他的 | 苍白 | 脸 | 发红 | . |

“对不起，宝贝儿，”他说道，苍白的脸涨得通红。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'membər] . -

| ' | I | ought | to | have | remembered | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 到 | 有 | 记得 | . | - |

“我应该记得的。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['saɪləns] .

| There | was | a | constrained | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 受限 | 沉默 | . |

一片压抑的沉默。

- [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [æt; ət] [læst] .

| ' | It | need | not | come | between | us | , | ' | said | Mr | . | Loftus | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 需要 | 不是 | 来 | 之间 | 我们 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 在 | 最后的 | . |

“这不应该成为我们之间的隔阂，”洛夫图斯先生最后说道。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [ðæt] . -

| ' | You | must | not | let | it | do | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 必须 | 不是 | 让 | 它 | 做 | 那 | . | - |

“你绝不能让它那样做。”

- [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [dɑːl] .

| ' | I | can't | help | it | , | ' | said | Doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | - | 说 | 玩具娃娃 | . |

“我没办法，”多尔说。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

| ' | It | does | . |
|---|---|---|---|
| - | 它 | 做 | . |

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] . -

| It | must | . | ' |
|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | . | - |

必须如此。

- [sɪbəlz] ['hæpinəs] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] ['sædli] , - [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

| ' | Sibyl's | happiness | , | ' | said | Mr | . | Loftus | sadly | , | ' | seems | to | be | a | costly | article | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 西比尔的 | 幸福 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 令人遗憾的是 | , | - | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 昂贵 | 文章 | . |

洛夫图斯先生悲伤地说：“西比尔的幸福似乎是一件代价高昂的东西。”

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] [bɪn] [spent] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊr] .

| A | great | deal | has | been | spent | upon | it | , | apparently | without | making | it | secure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 有 | 到过 | 花费 | 之上 | 它 | , | 显然 | 没有 | 制作 | 它 | 安全的 | . |

显然，人们在这上面投入了大量资金，但并没有确保其安全。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['riːəl] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

| If | we | have | any | real | regard | for | her | , | we | must | manage | to | save | that | between | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 任何 | 真实的 | 看待 | 为了 | 她 | , | 我们 | 必须 | 管理 | 到 | 节省 | 那 | 之间 | 我们 | , |

如果我们真的尊重她，就必须努力保住我们之间的这份情谊。

[dɑːl] , [wəɾ'evər] [els] [goʊz] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] . -

| Doll | , | whatever | else | goes | by | the | board | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | , | 任何 | 别的 | 去 | 经过 | 这 | 木板 | . | - |

娃娃，其他一切都得看情况。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? - [sed] [dɑːl] ['fɪrsli] .

| ' | What | do | you | take | me | for | ? | ' | said | Doll | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 拿 | 我 | 为了 | ? | - | 说 | 玩具娃娃 | 激烈地 | . |

“你把我当成什么人了？”多尔恶狠狠地说。

- [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][moʊst][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . -

| ' | A | good | man | , | ' | said | Mr | . | Loftus | , | ' | and | the | person | I | care | for | most | in | the | world | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 好的 | 男人 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | - | 和 | 这 | 人 | 我 | 关心 | 为了 | 最多 | 在 | 这 | 世界 | . | - |

洛夫图斯先生说：“他是个好人，也是我在这个世界上最关心的人。”

[sɪbəlz] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɔftəs] [wʌz; wəz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] .

| Sibyl's | letter | to | Mr | . | Loftus | was | never | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔的 | 信 | 到 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 曾是 | 绝不 | 书面 | . |

西比尔写给洛夫图斯先生的信从未写过。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] ['sevrəl] ,

| At | least | it | was | written | , | as | , | indeed | , | were | several | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 它 | 曾是 | 书面 | , | 作为 | , | 的确 | , | 是 | 一些 | , |

至少它是这么写的，事实上，还有其他几篇文章也是这么写的。

[ænd; ənd] [riːd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ˌriː'tʌtʃt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ;

| and | read | over | and | retouched | at | night | in | her | own | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 超过 | 和 | 修图 | 在 | 夜晚 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | ; |

晚上回到自己的房间后，她又仔细阅读并修改了一遍；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːrtmənt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'poʊstɪd] .

| but | even | the | best | of | the | assortment | remained | unposted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 品种 | 剩余 | 未发布 | . |

但即使是其中最好的几件商品也未能寄出。

['sɪb(ə)l] [brɔːt] [bæk] [hɜːr; hər][wɑːn] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪmp] ['fɪgjər] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [dɑːl] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Sibyl | brought | back | her | wan | face | and | limp | figure | to | Wilderleigh | a | few | hours | after | Doll | had | left | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 带来 | 后退 | 她 | 万 | 脸 | 和 | 跛行 | 数字 | 到 | - | 一个 | 很少 | 小时 | 后 | 玩具娃娃 | 有 | 左边 | 它 | , |

多尔离开怀尔德利几个小时后，西比尔带着她那苍白的脸色和无力的身躯回到了那里。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] .

| and | heard | with | bitterness | that | he | had | been | staying | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 和 | 苦味 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 入住 | 那里 | . |

得知他一直住在那里，心中充满了痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self]['mɪstər] . ['lɔftəs] [ə'loʊn] , ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt]

| She | had | pictured | to | herself | Mr | . | Loftus | alone | , | missing | her | at | every | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 如图所示 | 到 | 她自己 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 独自的 | , | 丢失的 | 她 | 在 | 每一个 | 片刻 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| of | the | day | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | , |

她想象着洛夫图斯先生独自一人，每时每刻都在想念她。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

| realizing | the | withdrawal | of | the | sunshine | of | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 这 | 退出 | 的 | 这 | 阳光 | 的 | 她 | 在场 | . |

意识到她如同阳光般温暖的身影已经离去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [haɪ] [dʒʌmp] , - [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,

| This | was | a | ' | high | jump | , | ' | on | the | bar | of | which | , | it | must | be | owned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | - | 高的 | 跳 | , | - | 在 | 这 | 酒吧 | 的 | 哪个 | , | 它 | 必须 | 是 | 拥有 | , |

这是一次“跳高”，它必须站在那根横杆上。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['præktɪst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kɔːt] [ɪts] [toʊ] .

| even | her | practised | imagination | caught | its | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 已实践 | 想像力 | 捕捉 | 它是 | 脚趾 | . |

就连她那丰富的想象力也未能幸免。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [dɑːl] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [dɑːl] ,

| And | now | she | found | that | Doll | had | been | with | him | all | the | time | — | Doll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 成立 | 那 | 玩具娃娃 | 有 | 到过 | 和 | 他 | 全部 | 这 | 时间 | — | 玩具娃娃 | , |

现在她发现，多尔一直都和他在一起——多尔，

[huːm] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

| whom | he | cared | for | more | than | for | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 关心 | 为了 | 更多的 | 比 | 为了 | 他的 | 妻子 | . |

他更关心她而不是他的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] .

| He | had | not | missed | her | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 错过 | 她 | , | 后 | 全部 | . |

他其实并没有想念她。

['prɑːbəbli] [hiː; hi][ænd; ənd] [dɑːl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər] .

| Probably | he | and | Doll | had | been | discussing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他 | 和 | 玩具娃娃 | 有 | 到过 | 讨论 | 她 | . |

他和多尔可能一直在谈论她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [dɑːl] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [teɪk] [hɪz; ɪz]

| She | had | been | jealous | of | Doll | ever | since | she | had | seen | Mr | . | Loftus | take | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 嫉妒的 | 的 | 玩具娃娃 | 曾经 | 自从 | 她 | 有 | 已见 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 拿 | 他的 |

[ɑːrm] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

| arm | during | her | first | visit | to | Wilderleigh | before | she | was | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 期间 | 她 | 第一的 | 访问 | 到 | - | 前 | 她 | 曾是 | 已婚 | . |

自从婚前第一次去怀尔德利庄园时，看到洛夫图斯先生挽着多尔的胳膊，她就一直嫉妒多尔。

[hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ ri'vaivd ] [naʊ] .

| Her | jealousy | revived | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 妒忌 | 复活 | 现在 | . |

她的嫉妒心又回来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['sɪb(ə)l] [met] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [wɪð; wɪθ] [ ə'vəːtid ] [aɪz] [ænd; ənd]

| For | the | remainder | of | the | day | Sibyl | met | Mr | . | Loftus | with | averted | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 余 | 的 | 这 | 天 | 西比尔 | 遇见 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 和 | 避免了 | 眼睛 | 和 |

[ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] ['ænsər] ,

| monosyllabic | answers | , |
|---|---|---|
| 单音 | 答案 | , |

当天剩余的时间里，西比尔每次见到洛夫图斯先生都眼神躲闪，回答也总是简短而含糊。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['pɑːrtɪŋ] [siːnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pruːv] [mɔːr]

| rehearsing | in | her | mind | parting | scenes | with | him | which | were | to | prove | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排练 | 在 | 她 | 头脑 | 离别 | 场景 | 和 | 他 | 哪个 | 是 | 到 | 证明 | 更多的 |

['pɔɪnjəntli] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ,

| poignantly | distressing | to | him | than | the | best | of | the | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人心酸地 | 令人痛心 | 到 | 他 | 比 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 信件 | , |

她反复在脑海中预演与他离别的场景，这些场景最终比她写给他的最好的信更令他痛苦不堪。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'piːl] [ɪn] [veɪn] ( [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kɔːt] [ɪts] [toʊ] [wʌns] [mɔːr]

| and | in | which | he | was | to | appeal | in | vain | ( | imagination | caught | its | toe | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 到 | 上诉 | 在 | 徒劳 | ( | 想像力 | 捕捉 | 它是 | 脚趾 | 一次 | 更多的 |

) [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] ['evər] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['mærid]

| ) | against | her | irrevocable | determination | to | leave | for | ever | one | who | had | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 反对 | 她 | 不可撤销的 | 决心 | 到 | 离开 | 为了 | 曾经 | 一 | WHO | 有 | 已婚 |

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['məutivz] [ðæn; ðən] [lʌv] .

| her | for | other | motives | than | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 其他 | 动机 | 比 | 爱 | . |

他徒劳地（想象力再次抓住了他的脚趾）向她发出呼吁，但她坚定不移地决心永远离开那个与她结婚并非出于爱情的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr'self][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [peɪl] [æz; əz][ðə; ði]['dʒæzmɪn] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,

| She | could | see | herself | in | evening | dress | , | pale | as | the | jasmine | flower | in | her | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 她自己 | 在 | 晚上 | 裙子 | , | 苍白 | 作为 | 这 | 茉莉花 | 花 | 在 | 她 | 胸部 | , |

她仿佛看到自己身着晚礼服，脸色苍白得像她胸前那朵茉莉花。

['mɔːrnf(ə)l] [bʌt; bət] [ʌn'flɪntʃɪŋ] , [ wið'drɔiŋ ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

| mournful | but | unflinching | , | withdrawing | her | hand | , | and | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 但 | 坚定不移 | , | 撤退 | 她 | 手 | , | 和 | 说 | , |

她悲伤却坚定，收回了手，说道：

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| in | reply | to | the | moving | representation | which | he | would | of | course | make | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 这 | 移动 | 表示 | 哪个 | 他 | 会 | 的 | 课程 | 制作 | 的 | 他的 |

['loʊnlinəs] :

| loneliness | : |
|---|---|
| 孤独 | : |

作为对他那令人动容的孤独感的回应（当然，他一定会这样描述自己的孤独）：

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dɑːl] ! -

| ' | You | have | Doll | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 玩具娃娃 | ! | - |

“你有娃娃！”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| She | decided | that | she | would | not | say | more | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 说 | 更多的 | 比 | 那 | . |

她决定不再多说。

[noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [hɜːr; hər][lɪps] .

| No | reproach | should | pass | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 责备 | 应该 | 经过 | 她 | 嘴唇 | . |

她不该说出任何责备的话。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dɑːl] ! -

| ' | You | have | Doll | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 玩具娃娃 | ! | - |

“你有娃娃！”

[wʌt] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

| What | words | for | a | young | wife | to | be | forced | to | use | to | her | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 字 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 妻子 | 到 | 是 | 强制 | 到 | 使用 | 到 | 她 | 丈夫 | ! |

一个年轻妻子被迫对自己的丈夫说出这样的话！

[hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][self] - ['pɪti] .

| Her | hands | clenched | in | an | agony | of | self | - | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 紧握 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 自己 | - | 遗憾 | . |

她双手紧紧攥着，满心是自怜和痛苦。

[wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɜːrz] !

| What | a | cruel | situation | was | hers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 残忍的 | 情况 | 曾是 | 她的 | ! |

她当时的处境真是太残酷了！

[soʊ]['sɪb(ə)l] [wɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [driːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

| So | Sibyl | walked | in | her | waking | dream | , | and | her | husband | watched | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 西比尔 | 步行 | 在 | 她 | 醒来 | 梦 | , | 和 | 她 | 丈夫 | 观看 | 她 | . |

于是，西比尔在白日梦中行走，她的丈夫看着她。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [ɪz] [ɪl] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][maɪnd] ? -

| ' | Is | it | the | body | that | is | ill | , | or | is | it | the | mind | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 它 | 这 | 身体 | 那 | 是 | 患病的 | , | 或者 | 是 | 它 | 这 | 头脑 | ? | - |

“是身体出了问题，还是精神出了问题？”

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

| he | asked | himself | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他自己 | . |

他问自己。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ][ðə; ði]['dɑːktɝz] ['letər] [tuː; tə][hɪm'self] — ['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

| Later | in | the | day | the | doctor's | letter | to | himself | — | Mr | . | Loftus | had | written | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 天 | 这 | 医生的 | 信 | 到 | 他自己 | — | 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 书面 | 到 |

[hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fræŋk] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [sɪbəlz] [kən'dɪʃ(ə)n] — [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz][wɜːrst]

| him | asking | for | a | frank | statement | of | Sibyl's | condition | — | confirmed | his | worst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 为了 | 一个 | 坦率 | 陈述 | 的 | 西比尔的 | 状况 | — | 确认的 | 他的 | 最差 |

[fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| fears | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 恐惧 | 为了 | 她 | . |

当天晚些时候，医生写给自己的信——洛夫图斯先生曾写信给他，要求他坦诚地说明西比尔的病情——证实了他对西比尔最糟糕的担忧。

- ['mɪsɪz] . [lɔftʌs] [helθ] [ɪz] [ɪn'deɪndʒərd] , [nɑːt][baɪ][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['ɪlnəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [treɪs]

| ' | Mrs | . | Loftus's | health | is | endangered | , | not | by | her | recent | illness | , | of | which | no | trace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 太太 | . | 洛夫图斯 | 健康 | 是 | 濒危 | , | 不是 | 经过 | 她 | 最近的 | 疾病 | , | 的 | 哪个 | 不 | 痕迹 |

[ə'pɪrz] ,

| appears | , |
|---|---|
| 出现 | , |

“洛夫图斯夫人的健康受到威胁，但并非因为她最近生病了，因为她似乎没有任何患病的迹象。”

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

| but | by | some | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一些 | 焦虑 | . |

但有些焦虑。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] .

| She | does | not | deny | that | she | is | suffering | from | great | depression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 否定 | 那 | 她 | 是 | 痛苦 | 从 | 伟大的 | 沮丧 | . |

她并不否认自己患有严重的抑郁症。

[ən'les] [ðæt] [æŋ'zaɪəti] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [hɜːr; hər]['mɔːrbɪd]

| Unless | that | anxiety | , | whatever | it | may | be | , | can | be | removed | , | her | morbid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 那 | 焦虑 | , | 任何 | 它 | 可能 | 是 | , | 能 | 是 | 已移除 | , | 她 | 病态的 |

[kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [prə'lɔːŋd] ,

| condition | , | if | prolonged | , |
|---|---|---|---|---|
| 状况 | , | 如果 | 延长 | , |

除非消除这种焦虑（无论是什么焦虑）否则，她的病情如果持续下去，

[wɪl] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] [greɪv] [ˌæprɪˈhenʃn] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] . -

| will | give | rise | to | grave | apprehension | as | to | her | future | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 给 | 上升 | 到 | 严重 | 忧虑 | 作为 | 到 | 她 | 未来 | . | - |

这将使她对未来感到严重担忧。

[ˈmɪstər] . [ˈlɔftəs] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] — [əˈbaʊt] [naɪn] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .

| Mr | . | Loftus | had | heard | something | very | like | this | before | — | about | nine | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 听到 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 这 | 前 | — | 关于 | 九 | 几个月 | 前 | . |

洛夫图斯先生大约九个月前就听过类似的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːz]

| He | had | removed | a | mountain | in | order | to | remove | with | it | the | first | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已移除 | 一个 | 山 | 在 | 命令 | 到 | 消除 | 和 | 它 | 这 | 第一的 | 原因 |

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌnˈhæpinəs] ,

| of | her | unhappiness | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 不快乐 | , |

他移走了一座山，以此来消除她不快乐的根源。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌnˈhæpinəs] [hæd; həd] [ˌriːəˈpiəd] .

| and | now | unhappiness | had | reappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 不快乐 | 有 | 再次出现 | . |

现在，不快乐又回来了。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [gest] — [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ges] — [wʌt] [æn; ən] [ˈefərt]

| No | one | had | guessed | — | no | one | had | been | allowed | to | guess | — | what | an | effort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 猜对了 | — | 不 | 一 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 猜测 | — | 什么 | 一个 | 努力 |

[hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| his | marriage | had | been | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 婚姻 | 有 | 到过 | 到 | 他 | . |

谁也没料到——也没人被允许料到——他的婚姻对他来说有多么艰难。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [əˈveild] [ˈnʌθɪŋ] .

| And | it | had | availed | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 已利用 | 没有什么 | . |

然而，这一切都无济于事。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

| He | dropped | the | letter | into | the | fire | , | and | , | as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 这 | 信 | 进入 | 这 | 火 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

他把信扔进火里，就在这时，

[ɪgˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈwɪrinəs] [ʌv; əv] [laɪf] [leɪd] [hoʊld] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

| exhaustion | and | an | intense | weariness | of | life | laid | hold | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫 | 和 | 一个 | 激烈的 | 疲劳 | 的 | 生活 | 铺设 | 抓住 | 之上 | 他 | . |

他感到精疲力竭，对生活充满了厌倦。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stɜːrn] [hændz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,

| He | knew | well | the | touch | of | those | stern | hands | , | but | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 出色地 | 这 | 触碰 | 的 | 那些 | 船尾 | 双手 | , | 但 | 这 | 晚上 | , |

他很熟悉那双严厉的手的触感，但今晚，

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] ,

| as | he | sat | alone | in | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 独自的 | 在 | 这 | 图书馆 | , |

他独自一人坐在图书馆里，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈdʊrd] [ðer; ðər] [fʊl] [ˈpreʃər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .

| it | seemed | to | him | as | if | he | had | never | endured | their | full | pressure | until | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 绝不 | 忍受 | 他们的 | 满的 | 压力 | 直到 | 现在 | . |

他感觉自己好像直到现在才真正承受住他们的全部压力。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

- [oʊ] [wɜːrld] , [oʊ] [laɪf] , [oʊ] [taɪm] .

| ' | O | World | , | O | Life | , | O | Time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 世界 | , | 哦 | 生活 | , | 哦 | 时间 | . |

“哦，世界，哦，生命，哦，时间。”

[oʊ] [ðiːz] [læst] [steps] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [klaɪm] . -

| O | these | last | steps | on | which | I | climb | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这些 | 最后的 | 步骤 | 在 | 哪个 | 我 | 爬 | . | - |

哦，我攀登的最后几级台阶。

[ 'ʃeli ] .

| Shelley | . |
|---|---|
| 雪莱 | . |

雪莱。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [sliːp] ,

| For | those | who | do | not | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 做 | 不是 | 睡觉 | , |

对于那些不睡觉的人来说，

[laɪf] [hæz; həz] [tuː] [saɪdz] — [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [deɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hevɪst]

| life | has | two | sides | — | the | side | of | night | as | well | as | day | — | and | the | heaviest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 有 | 二 | 侧面 | — | 这 | 边 | 的 | 夜晚 | 作为 | 出色地 | 作为 | 天 | — | 和 | 这 | 最重 |

['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɑːn] ,

| hour | of | the | day | or | night | is | the | hour | before | the | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 这 | 天 | 或者 | 夜晚 | 是 | 这 | 小时 | 前 | 这 | 黎明 | , |

人生有两面性——既有黑夜也有白昼——而一天中最难熬的时刻，莫过于黎明前的时刻。

[wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] - [læmp] ['tɔtəz] [ænd; ənd] [daɪz] ,

| when | the | night | - | lamp | totters | and | dies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 夜晚 | - | 灯 | 蹒跚学步 | 和 | 死亡 | , |

当夜灯摇摇欲坠，最终熄灭时

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['æʃ(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [fɔːlz] [laɪk] [dɪ'sper] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv]

| and | the | ashen | light | of | another | day | falls | like | despair | on | the | familiar | articles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铁青 | 光 | 的 | 其他 | 天 | 瀑布 | 喜欢 | 绝望 | 在 | 这 | 熟悉的 | 文章 | 的 |

['fɜːrnɪtʃər] ,

| furniture | , |
|---|---|
| 家具 | , |

又一天的灰蒙蒙的光线如同绝望般洒落在熟悉的家具上。

[ðə; ðɪ] [tʃerz] , [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ðə; ðɪ] ['wɔːrdroʊb] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [laɪk] [ɑːr'selvz] ,

| the | chairs | , | the | table | , | the | wardrobe | , | which | have | been | up | all | night | like | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | , | 这 | 桌子 | , | 这 | 衣柜 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 向上 | 全部 | 夜晚 | 喜欢 | 我们自己 | , |

椅子、桌子、衣柜，它们和我们一样，整夜都没合眼。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɔːstʃən] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['aʊərz] ,

| taking | the | imprint | of | our | exhaustion | through | the | interminable | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 印记 | 的 | 我们的 | 疲惫 | 通过 | 这 | 没完没了 | 小时 | , |

在漫长的几个小时里，我们疲惫不堪，这些痕迹深深地烙印在我们的身上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lʊk] ['oʊldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hægərd] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒd] [laɪt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [nɔːr] [tʃeɪndʒ] [nɔːr] [rest] .

| and | which | look | older | and | more | haggard | than | ever | in | the | changed | light | which | brings | nor | change | nor | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 看 | 老 | 和 | 更多的 | 枯槁 | 比 | 曾经 | 在 | 这 | 已更改 | 光 | 哪个 | 带来 | 也不 | 改变 | 也不 | 休息 | . |

在改变的光线下，它们看起来比以往任何时候都更加苍老憔悴，而这种光线既没有带来改变，也没有带来安宁。

| [ðoʊz] | [huː] | [sliːp] | [æt; ət] | [naɪt] | , | [fɔːr; fər] | [huːm] | [iːtʃ] | [deɪ] | [ɪz] | [nɑːt] | [dɪˈvaɪdɪd] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [gʌlf] | [ʌv; əv] | [peɪn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Those** | **who** | **sleep** | **at** | **night** | **,** | **for** | **whom** | **each** | **day** | **is** | **not** | **divided** | **by** | **a** | **gulf** | **of** | **pain** | **,** |
| 那些 | WHO | 睡觉 | 在 | 夜晚 | , | 为了 | 谁 | 每个 | 天 | 是 | 不是 | 分割 | 经过 | 一个 | 海湾 | 的 | 疼痛 | , |

那些夜晚安睡的人，那些每一天都不被痛苦的鸿沟分割的人，

| [huː] | [lʊk] | [əˈpɑːn] | [ðə; ði] | [ˈdɑːrknəs] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [taɪm] | [ʌv; əv] | [rest] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **look** | **upon** | **the** | **darkness** | **as** | **a** | **time** | **of** | **rest** | **,** |
| WHO | 看 | 之上 | 这 | 黑暗 | 作为 | 一个 | 时间 | 的 | 休息 | , |

那些将黑暗视为休息时间的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一位信徒：蝴蝶生命中的一个插(A Devotee An Episode in the Life of a )



[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] , [noʊ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][laɪf] , [pər'hæps] ,

| and | the | morning | as | a | time | of | waking | , | know | one | side | of | life | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 作为 | 一个 | 时间 | 的 | 醒来 | , | 知道 | 一 | 边 | 的 | 生活 | , | 也许 | , |

清晨，作为醒来的时刻，或许展现了人生的一面。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] [noʊ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [skɜːrt]

| as | the | passers | - | by | in | the | street | know | one | side | of | the | hospital | as | they | skirt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 过路人 | - | 经过 | 在 | 这 | 街道 | 知道 | 一 | 边 | 的 | 这 | 医院 | 作为 | 他们 | 裙子 |

[ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] .

| it | — | the | outside | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | — | 这 | 外部 | 墙 | . |

街上的行人绕着医院走的时候，只知道医院的一侧——外墙。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [slept] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] [sɪbəlz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [woʊk] ['ɜːrli] .

| Mr | . | Loftus | slept | ill | , | and | the | night | after | Sibyl's | return | he | woke | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 睡着了 | 患病的 | , | 和 | 这 | 夜晚 | 后 | 西比尔的 | 返回 | 他 | 觉醒 | 早期的 | . |

洛夫图斯先生睡得很不好，西比尔回来后的第二天晚上，他醒得很早。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] [blaɪndz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['meni] ,

| The | gray | light | was | just | showing | above | the | white | blinds | as | he | had | seen | it | so | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 光 | 曾是 | 只是 | 显示 | 多于 | 这 | 白色的 | 百叶窗 | 作为 | 他 | 有 | 已见 | 它 | 所以 | 许多 | , |

灰蒙蒙的灯光透过白色百叶窗照射进来，他已经见过太多次了。

['meni] [taɪmz] .

| many | times | . |
|---|---|---|
| 许多 | 时代 | . |

很多次。

[wʊd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['evər] [kʌm] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ,

| Would | the | morning | ever | come | , | he | wondered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 早晨 | 曾经 | 来 | , | 他 | 想知道 | , |

他心想，黎明究竟何时才会到来?

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːn] ,

| when | he | should | no | longer | open | his | eyes | upon | the | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 应该 | 不 | 更长 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 黎明 | , |

当他再也无法在黎明时分睁开双眼时

[wen] - [ðiːz] [læst] [steps] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [klaɪmd] , [ænd; ənd] ['efərt] [wʊd] [siːs] ,

| when | ' | these | last | steps | ' | should | be | climbed | , | and | effort | would | cease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 这些 | 最后的 | 步骤 | - | 应该 | 是 | 攀登 | , | 和 | 努力 | 会 | 停止 | , |

当“最后这几步”必须攀登完毕，努力也将停止之时，

[ænd; ənd] ['wɪrinəs] [maɪt] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [siːs] ['ɔːlsoʊ] ?

| and | weariness | might | lie | down | and | cease | also | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疲劳 | 可能 | 说谎 | 向下 | 和 | 停止 | 还 | ? |

疲倦感也会随之消退吗?

[ðə; ði] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['tremər] , [ðə; ði] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪlnəs] , [leɪd][ɪts][hænd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| The | premonitory | tremor | , | the | shudder | of | coming | illness | , | laid | its | hand | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预兆 | 震颤 | , | 这 | 不寒而栗 | 的 | 未来 | 疾病 | , | 铺设 | 它是 | 手 | 之上 | 他 | , |

不祥的预兆，疾病即将到来的颤抖，笼罩着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm]['sɑːlətuːd] [bɪ'fɔːr]

| and | with | it | came | that | physical | recoil | of | the | flesh | from | solitude | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 来了 | 那 | 身体的 | 畏缩 | 的 | 这 | 肉 | 从 | 孤独 | 前 |

[wɪtʃ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wɪl] [goʊz] [daʊn] .

| which | the | strongest | will | goes | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 最强 | 将要 | 去 | 向下 | . |

随之而来的是肉体对孤独的生理反抗，即使是最坚强的意志也无法战胜它。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sɪbəlz] [ruːm] .

| Involuntarily | he | got | up | and | went | to | Sibyl's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不由自主 | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 到 | 西比尔的 | 房间 | . |

他不由自主地起身，去了西比尔的房间。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

| He | opened | the | door | noiselessly | and | looked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | 无声 | 和 | 看起来 | 在 | . |

他无声地推开门，向里张望。

[ðə; ði] [ruːm] [felt] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| The | room | felt | deserted | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 毛毡 | 荒凉的 | . |

房间显得空荡荡的。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

| He | went | up | to | the | bed | ; | it | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 床 | ; | 它 | 曾是 | 空的 | . |

他走到床边，发现床是空的。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| A | great | fear | fell | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 害怕 | 跌倒 | 之上 | 他 | . |

他感到一阵极度恐惧。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ?

| Had | she | left | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 左边 | 他 | ? |

她离开他了吗?

[pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] !

| Poor | , | poor | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [waɪf] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hæf] - [fər'gɑːtn]

| had | she | left | him | , | as | that | other | wife | had | left | him | in | the | half | - | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 左边 | 他 | , | 作为 | 那 | 其他 | 妻子 | 有 | 左边 | 他 | 在 | 这 | 一半 | - | 被遗忘的 |

[pæst] ,

| past | , |
|---|---|
| 过去的 | , |

她是否像他另一个妻子在几乎被遗忘的过去那样离开了他?

['berid] [bɪ'niːθ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ?

| buried | beneath | so | many | years | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 下面 | 所以 | 许多 | 年 | ? |

被埋藏了这么多年?

[kæn; kən] ['eni] [mæn] [huːz] [waɪf] [hæz; həz] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] ['evər] [kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

| Can | any | man | whose | wife | has | forsaken | him | ever | quite | forget | that | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 任何 | 男人 | 谁 | 妻子 | 有 | 被遗弃的 | 他 | 曾经 | 相当 | 忘记 | 那 | 他 | 有 |

[wʌns] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

| once | been | deserted | , |
|---|---|---|---|
| 一次 | 到过 | 荒凉的 | , |

一个被妻子抛弃的男人，真的能彻底忘记自己曾经被遗弃的痛苦吗?

[ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hæz; həz] [noʊn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ 'futsteps ] ,

| that | the | road | which | leads | away | from | him | has | known | a | woman's | footsteps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 路 | 哪个 | 线索 | 离开 | 从 | 他 | 有 | 已知 | 一个 | 女性的 | 脚步声 | , |

通往他远方的那条路，曾留下过女人的足迹。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [meɪ] [wɔːk] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| and | another | may | walk | in | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 可能 | 走 | 在 | 它 | ? |

其他人也可以走进去吗?

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

| He | stood | still | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 仍然 | 和 | 听着 | . |

他站在那里静静地听着。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] ['oʊvər] - ['mæstərd] [ðə; ði] [fleʃ] .

| The | spirit | had | over | - | mastered | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 有 | 超过 | - | 精通 | 这 | 肉 | . |

精神战胜了肉体。

[ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

| All | suffering | had | vanished | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 痛苦 | 有 | 消失了 | . |

所有的痛苦都消失了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [sɪbəlz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| From | the | next | room | , | Sibyl's | sitting | - | room | , | which | opened | out | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 下一个 | 房间 | , | 西比尔的 | 坐着 | - | 房间 | , | 哪个 | 打开 | 出去 | 的 | 她 |

['bedruːm; 'bedrʊm] , [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [keɪm] .

| bedroom | , | a | faint | sound | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卧室 | , | 一个 | 头晕的 | 声音 | 来了 | . |

从隔壁房间，也就是西比尔的起居室（与她的卧室相连），传来一阵微弱的声音。

[hiː; hi] ['nɔɪzləsli] [krɔːst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θæŋkt]

| He | noiselessly | crossed | , | and | looked | through | the | half | - | open | door | , | and | thanked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 无声 | 交叉 | , | 和 | 看起来 | 通过 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | , | 和 | 谢谢 |

[gɑːd] .

| God | . |
|---|---|
| 上帝 | . |

他悄无声息地穿过马路，透过半开的门向外望去，感谢上帝。

['sɪb(ə)l] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] ,

| Sibyl | was | lying | on | her | face | on | the | polished | floor | in | her | night | - | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 曾是 | 说谎 | 在 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 抛光 | 地面 | 在 | 她 | 夜晚 | - | 袍 | , |

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ 'sɔbiŋ ] ,

| moaning | and | sobbing | , |
|---|---|---|---|
| 呻吟 | 和 | 啜泣 | , |

西比尔穿着睡衣，脸朝下趴在光滑的地板上，呻吟啜泣着。

[ə; eɪ] [waɪt] [blɑːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['bɔrdz] .

| a | white | blot | upon | the | dark | boards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 印迹 | 之上 | 这 | 黑暗的 | 板 | . |

深色木板上有一块白色污渍。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [laɪ] [laɪk] [ðæt] [wʌns] [bɪˈfɔːr] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

| He | had | seen | her | lie | like | that | once | before | , | among | the | bracken | in | the | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 她 | 说谎 | 喜欢 | 那 | 一次 | 前 | , | 之中 | 这 | 蕨类植物 | 在 | 这 | 公园 | , |

他以前也见过她那样躺着，就在公园的蕨丛里。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪˈsper] .

| in | the | entire | abandonment | of | young | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 全部的 | 放弃 | 的 | 年轻的 | 绝望 | . |

彻底抛弃了年轻的绝望。

[ðə; ði] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [wi:ks] [drɑ:pt] [ɪts] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'vi:ld] ,

| The | vague | suspicion | of | many | weeks | dropped | its | disguise | , | and | stood | revealed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模糊的 | 怀疑 | 的 | 许多 | 周 | 掉落 | 它是 | 伪装 | , | 和 | 站立 | 揭晓 | , |

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

| an | awful | figure | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 数字 | 之间 | 他们 | , |

持续数周的模糊怀疑褪去了伪装，显露出来，成为他们之间一个可怕的身影。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , [jʌŋ] [waɪf] .

| between | the | old | man | in | his | gray | hair | and | the | young | , | young | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 他的 | 灰色的 | 头发 | 和 | 这 | 年轻的 | , | 年轻的 | 妻子 | . |

在一位头发花白的老人和一位年轻的妻子之间。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] ['stelθɪli] , [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] .

| He | withdrew | stealthily | , | regained | his | own | room | , | and | sat | down | in | the | armchair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退出 | 悄悄地 | , | 恢复 | 他的 | 自己的 | 房间 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 扶手椅 | . |

他悄悄地退了出去，回到自己的房间，坐在扶手椅上。

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [kʊd; kəd] [floʊ] [frʌm; frəm][wʌn] [sɔ:rs] ['oʊnli] .

| That | passion | of | tears | could | flow | from | one | source | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 热情 | 的 | 眼泪 | 可以 | 流动 | 从 | 一 | 来源 | 仅有的 | . |

那份炽热的泪水只能源于一个源头。

[hi:; hi] [nu:] ['sɪb(ə)l] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [terz] , [noʊ] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| He | knew | Sibyl | well | enough | to | know | that | she | had | no | tears | , | no | strong | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 西比尔 | 出色地 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 不 | 眼泪 | , | 不 | 强的 | 情感 | , |

他很了解西比尔，知道她不会流泪，也不会有强烈的情绪。

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] ['hæpinəs] .

| for | anything | except | that | which | affected | her | own | personal | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何事物 | 除了 | 那 | 哪个 | 做作的 | 她 | 自己的 | 个人的 | 幸福 | . |

除了那些影响她个人幸福的事情之外，其他一切都不重要。

[hɜ:r; hər] [slaɪt] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [tu:; tə][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [lʌv] ,

| Her | slight | nature | could | not | reach | to | impersonal | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻微 | 自然 | 可以 | 不是 | 抵达 | 到 | 不具个人色彩 | 爱 | , |

她天性柔弱，无法体会到超脱尘世的爱。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [tu:; tə] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] .

| any | more | than | it | could | reach | to | righteous | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 它 | 可以 | 抵达 | 到 | 正义 | 愤怒 | . |

它甚至无法达到义愤填膺的程度。

[ɔ:l] [ðɪs] [ə'pærənt] ['feɪljər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['lɪstləsnəs] [hæd; həd][ə; eɪ]['ment(ə)l] [kɔ:z] , [æz; əz]

| All | this | apparent | failure | of | health | and | listlessness | had | a | mental | cause | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 明显 | 失败 | 的 | 健康 | 和 | 倦怠 | 有 | 一个 | 精神的 | 原因 | , | 作为 |

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [fɪrd] ,

| he | had | always | feared | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 害怕 | , |

所有这些明显的健康状况恶化和精神萎靡，正如他一直担心的那样，都是心理因素造成的。

[æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [nu:] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] .

| as | he | now | knew | for | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 现在 | 知道 | 为了 | 肯定 | . |

他现在确信无疑了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

| She | was | unhappy | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不开心 | . |

她很不开心。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **She** | **has** | **ceased** | **to** | **love** | **me** | **,** | ' | **said** | **Mr** | **.** | **Loftus** | **to** | **himself** | **,** | ' | **and** | **she** | **is** |
| - | 她 | 有 | 停止 | 到 | 爱 | 我 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 到 | 他自己 | , | - | 和 | 她 | 是 |

[ɪn] [dɪ'sper] .

| | | |
|---|---|---|
| **in** | **despair** | **.** |
| 在 | 绝望 | . |

“她已经不再爱我了，”洛夫图斯先生自言自语道，“她感到绝望了。”

[dɑːl] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Doll** | **loves** | **her** | **,** | **and** | **she** | **has** | **found** | **it** | **out** | **.** |
| 玩具娃娃 | 爱 | 她 | , | 和 | 她 | 有 | 成立 | 它 | 出去 | . |

娃娃爱她，而且她已经发现了这一点。

[ðoʊz] [terz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [dɑːl] . -

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Those** | **tears** | **are** | **for** | **Doll** | **.** | ' |
| 那些 | 眼泪 | 是 | 为了 | 玩具娃娃 | . | - |

这些眼泪是给多尔的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **was** | **a** | **long** | **pause** | **of** | **thought** | **.** |
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 暂停 | 的 | 想法 | . |

他陷入了长久的沉思。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **started** | **at** | **the** | **remembrance** | **that** | **she** | **was** | **probably** | **still** | **lying** | **on** | **the** | **floor** | **in** |
| 他 | 开始 | 在 | 这 | 纪念 | 那 | 她 | 曾是 | 大概 | 仍然 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | 在 |

[hɜːr; hər] [θɪn] [naɪt] - [gaʊn] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **her** | **thin** | **night** | **-** | **gown** | **.** |
| 她 | 薄的 | 夜晚 | - | 袍 | . |

他猛然想起，她可能还穿着单薄的睡衣躺在地板上。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [tæpt] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **got** | **up** | **,** | **and** | **tapped** | **distinctly** | **at** | **the** | **door** | **of** | **her** | **bedroom** | **.** |
| 他 | 得到 | 向上 | , | 和 | 轻敲 | 明显地 | 在 | 这 | 门 | 的 | 她 | 卧室 | . |

他起身，用力敲了敲她卧室的门。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **first** | **there** | **was** | **no** | **reply** | **,** |
| 在 | 第一的 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | , |

起初没有回复，

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['hɜːrid] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **after** | **the** | **second** | **time** | **there** | **was** | **a** | **slight** | **hurried** | **movement** | **and** | **a** | **faint** |
| 但 | 后 | 这 | 第二 | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 慌忙 | 移动 | 和 | 一个 | 头晕的 |

- [kʌm] [ɪn] . -

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ' | **Come** | **in** | **.** | ' | |
| - | 来 | 在 | . | - | |

但第二次之后，出现了一阵轻微的急促动作，以及一声微弱的“进来”。

[hiː; hi] [went] [ɪn] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **He** | **went** | **in** | **.** |
| 他 | 去 | 在 | . |

他进去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [bæk] ['ɪntuː][bed] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **had** | **crept** | **back** | **into** | **bed** | **,** |
| 她 | 有 | 悄悄地爬 | 后退 | 进入 | 床 | , |

她悄悄地爬回了床上。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæp] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **he** | **had** | **hoped** | **she** | **would** | **at** | **the** | **sound** | **of** | **his** | **tap** | **.** |
| 作为 | 他 | 有 | 希望 | 她 | 会 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 轻敲 | . |

正如他所希望的那样，听到他敲门的声音，她就会做出反应。

- [meɪ] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][sɔːlts] ? -

| ' | May | I | have | your | salts | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 我 | 有 | 你的 | 盐 | ? | - |

“请问可以给我几包盐吗？”

[hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

| he | said | , | taking | them | from | the | dressing | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 采取 | 他们 | 从 | 这 | 敷料 | - | 桌子 | . |

他一边说着，一边从梳妆台上拿起它们。

- [aɪ][hæv; həv] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] . -

| ' | I | have | waked | with | a | headache | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 醒来 | 和 | 一个 | 头痛 | . | - |

“我醒来时头疼。”

- [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | Can | I | do | anything | for | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 我 | 做 | 任何事物 | 为了 | 它 | ? | - |

我能为此做些什么吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [gɔːnt]

| she | asked | , | but | without | moving | , | her | miserable | eyes | following | his | thin | , | gaunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | , | 但 | 没有 | 移动 | , | 她 | 悲惨的 | 眼睛 | 下列的 | 他的 | 薄的 | , | 瘦削 |

['fɪgjər] [ɪn][ɪts] [greɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

| figure | in | its | gray | dressing | - | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 在 | 它是 | 灰色的 | 敷料 | - | 袍 | . |

她问道，但一动不动，悲伤的目光追随着他穿着灰色睡袍的瘦削身影。

- ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪk'sept] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] . -

| ' | Nothing | , | my | dear | , | except | forgive | me | for | disturbing | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 除了 | 原谅 | 我 | 为了 | 令人不安 | 你 | . | - |

“没什么，亲爱的，只是请原谅我打扰你。”

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] , - [sed] ['sɪb(ə)l] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][sʌm; səm]

| ' | I | was | not | asleep | , | ' | said | Sibyl | , | yielding | to | the | impulse | , | irresistible | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 不是 | 睡着了 | , | - | 说 | 西比尔 | , | 屈服 | 到 | 这 | 冲动 | , | 无法抗拒 | 到 | 一些 |

['wɪmɪn] ,

| women | , |
|---|---|
| 女性 | , |

“我没睡着，”西比尔说道，她屈服于某种冲动，这种冲动对某些女人来说是无法抗拒的。

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] .

| to | approach | the | subject | which | they | are | trying | to | conceal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 方法 | 这 | 主题 | 哪个 | 他们 | 是 | 尝试 | 到 | 隐藏 | . |

接近他们试图隐瞒的话题。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][sɔːlts] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli]

| He | took | the | salts | , | and | went | back | to | his | own | room | , | closing | the | door | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 盐 | , | 和 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 自己的 | 房间 | , | 结束 | 这 | 门 | 小心 |

.

| : |
|---|
| . |

他拿了盐，回到自己的房间，小心地关上了门。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz][ðem; ðəm] .

| But | he | did | not | use | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 使用 | 他们 | . |

但他并没有使用它们。

[hiː; hi] [said] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɑːrmtʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| He | sighed | heavily | as | he | sat | down | again | in | the | old | armchair | in | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | 重度 | 作为 | 他 | 卫星 | 向下 | 再次 | 在 | 这 | 老的 | 扶手椅 | 在 | 哪个 | 他 | 有 |

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [groʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [welʃ] [hɪlz] .

| so | often | watched | the | light | grow | behind | the | Welsh | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经常 | 观看 | 这 | 光 | 生长 | 在后面 | 这 | 威尔士语 | 丘陵 | . |

他重重地叹了口气，再次坐回那张旧扶手椅里，他经常坐在这张椅子上看着威尔士山丘后方的晨曦渐渐亮起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ə'gen] ['dɑːlz]

| There | was | another | pause | of | thought | , | and | he | remembered | again | Doll's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 暂停 | 的 | 想法 | , | 和 | 他 | 记得 | 再次 | 娃娃的 |

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

| confession | of | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 忏悔 | 的 | 这 | 天 | 前 | . |

他又停顿了一下，再次想起多尔前一天的坦白。

- [pʊr] ['tʃɪldrən] ! -

| ' | Poor | children | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 贫穷的 | 孩子们 | ! | - |

“可怜的孩子们！”

[hiː; hi] [sed] — - [pʊr] ['tʃɪldrən] ! -

| he | said | — | ' | poor | children | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | — | - | 贫穷的 | 孩子们 | ! | - |

他说——“可怜的孩子们！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts] ['devəsteɪtɪŋ] ['pæʃnz] ,

| And | he | remembered | his | own | youth | and | its | devastating | passions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 他的 | 自己的 | 青年 | 和 | 它是 | 毁灭性的 | 激情 | , |

他想起了自己的青春岁月和那些令人心碎的激情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ,

| and | the | woman | whom | he | had | loved | in | middle | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 谁 | 他 | 有 | 喜爱 | 在 | 中间 | 生活 | , |

还有他在中年时期爱上的那个女人，

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɪrli] [wʌns] — [haʊ] ['nɪrli] — — [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| and | how | nearly | once | — | how | nearly | — | — | And | he | and | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 几乎 | 一次 | — | 如何 | 几乎 | — | — | 和 | 他 | 和 | 她 | 有 | 到过 |

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [dɑːl] [ænd; ənd]['sɪb(ə)l] .

| stronger | than | Doll | and | Sibyl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更强 | 比 | 玩具娃娃 | 和 | 西比尔 | . |

有那么一次——那么一次——他和她比多尔和西比尔还要强大。

- [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! -

| ' | God | forgive | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 上帝 | 原谅 | 我 | ! | - |

“上帝原谅我！”

[hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [ment] [wel] . -

| he | said | ; | ' | I | meant | well | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | ; | - | 我 | 意思是 | 出色地 | . | - |

他说：“我的本意是好的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

| There | was | another | pause | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 暂停 | . |

又是一阵沉默。

- [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] , - [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [ɑːn] .

| ' | I | knew | her | love | could | not | last | , | ' | his | mind | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 她 | 爱 | 可以 | 不是 | 最后的 | , | - | 他的 | 头脑 | 去 | 在 | . |

“我知道她的爱不会长久，”他心想。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

| ' | It | was | too | extravagant | , | and | it | had | no | foundation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 也 | 靡 | , | 和 | 它 | 有 | 不 | 基础 | . |

“这太铺张浪费了，而且毫无根据。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] .

| But | I | thought | it | would | last | my | time | , | and | it | has | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 它 | 会 | 最后的 | 我的 | 时间 | , | 和 | 它 | 有 | 不是 | . |

但我原以为它能陪伴我到那时候，结果却并非如此。

[aɪ][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [weɪ] . -

| I | have | outlived | it | ; | I | am | in | the | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 活得更久 | 它 | ; | 我 | 是 | 在 | 这 | 方式 | . | - |

我已经活过了那一天；我挡路了。

['mɪstər] . ['lɔftəs] [hæd; həd]['nevər] ['wɪlɪŋli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] .

| Mr | . | Loftus | had | never | willingly | been | in | the | way | of | anyone | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 有 | 绝不 | 心甘情愿 | 到过 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 任何人 | 前 | . |

洛夫图斯先生以前从未主动妨碍过任何人。

[hɪz; ɪz][tækt][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

| His | tact | had | so | far | saved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 策略 | 有 | 所以 | 远的 | 已保存 | 他 | . |

到目前为止，他的机智救了他一命。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

| But | a | kind | intention | had | betrayed | him | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 种类 | 意图 | 有 | 背叛 | 他 | 在 | 最后的 | . |

但最终，他的好意却背叛了他。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

| ' | I | am | in | the | way | , | ' | he | repeated | , | ' | and | I | am | fond | of | them | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 在 | 这 | 方式 | , | - | 他 | 重复 | , | - | 和 | 我 | 是 | 喜爱 | 的 | 他们 | 两个都 | , |

“我碍事了，”他重复道，“但我很喜欢他们俩。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| and | I | think | they | are | both | fond | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 他们 | 是 | 两个都 | 喜爱 | 的 | 我 | . |

我觉得他们俩都很喜欢我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] . -

| But | they | will | come | to | hate | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 将要 | 来 | 到 | 恨 | 我 | . | - |

但他们会恨我的。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

| The | light | was | strong | and | white | now | , | and | a | butterfly | on | the | window | - | sill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 强的 | 和 | 白色的 | 现在 | , | 和 | 一个 | 蝴蝶 | 在 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | , |

光线变得又强又白，窗台上停着一只蝴蝶。

[ðæt] [hæd; həd][mɪ'steɪkən] [sprɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmər] , [weɪkt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ɪts] [wɪŋz]

| that | had | mistaken | spring | for | summer | , | waked | , | and | began | to | beat | its | wings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 错误 | 春天 | 为了 | 夏天 | , | 醒来 | , | 和 | 开始 | 到 | 打 | 它是 | 翅膀 |

[ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] .

| against | the | pane | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 窗格 | . |

它把春天误认为夏天，醒了过来，开始拍打着窗户。

[hiː; hi][roʊz] ['wɪrəli] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndoʊ] [waɪd][ə'pɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

| He | rose | wearily | , | and | opened | the | old | - | fashioned | window | wide | upon | its | hinges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 疲劳 | , | 和 | 打开 | 这 | 老的 | - | 造型 | 窗户 | 宽的 | 之上 | 它是 | 铰链 | . |

他疲惫地起身，将那扇老式窗户完全打开。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [flu:] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

| The | butterfly | flew | away | into | the | spring | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蝴蝶 | 飞翔 | 离开 | 进入 | 这 | 春天 | 早晨 | . |

蝴蝶飞进了春日的清晨。

- [maɪ] ['ʌðər] ['bʌtərflaɪ] , - [hi:; hi] [sed] — - [maɪ] ['prɪti] ['bʌtərflaɪ] , [hu:] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər]

| ' | My | other | butterfly | , | ' | he | said | — | ' | my | pretty | butterfly | , | who | mistook | the | spring | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 其他 | 蝴蝶 | , | - | 他 | 说 | — | - | 我的 | 漂亮的 | 蝴蝶 | , | WHO | 误 | 这 | 春天 | 为了 |

['sʌmər] ,

| summer | , |
|---|---|
| 夏天 | , |

“我的另一只蝴蝶，”他说，“我美丽的蝴蝶，它把春天误认为夏天。”

['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪzn] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][maɪ][wɔ:rn] - [aʊt] [laɪf] — [aɪ] [wɪl] [rɪ'li:s]

| breaking | your | heart | against | the | prison | windows | of | my | worn | - | out | life | — | I | will | release |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 你的 | 心 | 反对 | 这 | 监狱 | 视窗 | 的 | 我的 | 磨损 | - | 出去 | 生活 | — | 我 | 将要 | 发布 |

[ju:; jʊ] , [tu:] ! -

| you | , | too | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 也 | ! | - |

就算你心碎地撞在我疲惫不堪的人生牢笼的窗户上——我也会释放你！

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [flæsk] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [æt; ət] [naɪt]

| He | took | up | the | little | silver | flask | that | always | stood | on | his | dressing | - | table | at | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 这 | 小的 | 银 | 烧瓶 | 那 | 总是 | 站立 | 在 | 他的 | 敷料 | - | 桌子 | 在 | 夜晚 |

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [baɪ] [deɪ] ,

| and | lived | in | his | pocket | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 在 | 他的 | 口袋 | 经过 | 天 | , |

他拿起那个晚上总是放在梳妆台上、白天一直揣在口袋里的小银瓶。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑ:ktər][kʊd; kəd][faɪnd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

| and | which | contained | the | only | remedy | which | a | great | doctor | could | find | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 包含 | 这 | 仅有的 | 补救 | 哪个 | 一个 | 伟大的 | 医生 | 可以 | 寻找 | 为了 | 他的 |

[ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

| attacks | of | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 的 | 这 | 心 | , |

其中含有这位伟大医生所能找到的唯一治疗心脏病的药物。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɪl] [naʊ] [kept] [ɪn] [laɪf] .

| by | means | of | which | he | had | been | till | now | kept | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 直到 | 现在 | 保留 | 在 | 生活 | . |

他一直靠着它才得以活到现在。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] .

| ' | I | have | a | right | to | do | it | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 做 | 它 | , | - | 他 | 说 | . |

“我有权这样做，”他说。

- [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [help] [ðem; ðəm][baɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

| ' | I | can | only | help | them | by | going | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 仅有的 | 帮助 | 他们 | 经过 | 去 | 离开 | . |

我只有离开才能帮到他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] , [ə'pɑ:n][maɪ] [hed] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] . -

| And | if | I | am | in | the | wrong | , | upon | my | head | be | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 这 | 错误的 | , | 之上 | 我的 | 头 | 是 | 它 | . | - |

如果是我错了，那就由我来承担责任。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['emptiɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][flæsk]['ɪntuː][ðə; ði]
**He checked himself in the act of emptying the contents of the flask into the**
他 已检查 他自己 在 这 行为 的 清空 这 内容 的 这 烧瓶 进入 这
[ded] ['faɪər] .
**dead fire .**
死的 火 .

他正要把烧瓶里的东西倒进熄灭的火堆里时，突然停住了。

- [ə; eɪ] [raɪt] ? -
**' A right ? '**
- 一个 正确的 ? -

“对吧？”

[hiː; hi] [sed] . -
**he said . '**
他 说 . -

他说。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ækʃnz] ?
**What right have I to shirk the consequences of my own actions ?**
什么 正确的 有 我 到 推脱 这 结果 的 我的 自己的 行动 ?

我有什么权利逃避自己行为的后果?

[wʌt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?
**what right to be a coward ?**
什么 正确的 到 是 一个 懦夫 ?

有什么权利当懦夫?

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'siːv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .
**No ; I will not go away until I receive permission to do so .**
不 ; 我 将要 不是 去 离开 直到 我 收到 允许 到 做 所以 .

不，我不会离开，直到得到许可。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
**I will stay while it is required of me . '**
我 将要 停留 尽管 它 是 必需的 的 我 . -

只要需要我留下，我就会留下。

[hiː; hi] [said] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][flæsk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
**He sighed heavily , and replaced the flask upon the dressing - table .**
他 叹了口气 重度 , 和 替换 这 烧瓶 之上 这 敷料 - 桌子 .

他重重地叹了口气，把酒瓶放回梳妆台上。

- ['peɪʃ(ə)ns] , - [hiː; hi] [sed] .
**' Patience , ' he said .**
- 耐心 , - 他 说 .

“耐心点，”他说。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**' I thought I had seen the last of you .**
- 我 想法 我 有 已见 这 最后的 的 你 .

我以为我再也见不到你了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
**I am tired of you .**
我 是 疲劳的 的 你 .

我受够你了。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] . -
**But , nevertheless , I must put up with you a little longer . '**
但 , 尽管如此 , 我 必须 放 向上 和 你 一个 小的 更长 . -

但是，我还是得再忍耐你一段时间。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

- [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][draɪd][ə'pɑːn][sændz] , [soʊ][ə; eɪ][laɪf] [flaɪθ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʌst] .

| ' | As | the | water | is | dried | upon | sands | , | so | a | life | flieth | back | to | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 这 | 水 | 是 | 干燥 | 之上 | 沙子 | , | 所以 | 一个 | 生活 | 飞翔 | 后退 | 到 | 这 | 灰尘 | . |

正如水在沙滩上干涸，生命最终也会化为尘土。

- — [sɜːr] ['ælfred] ['laɪəl] .

| ' | — | Sir | Alfred | Lyall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 先生 | 阿尔弗雷德 | 莱尔 | . |

——阿尔弗雷德·莱尔爵士。

[haʊ] ['sɪb(ə)l] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] .

| How | Sibyl | spent | the | morning | that | followed | she | never | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 西比尔 | 花费 | 这 | 早晨 | 那 | 随后 | 她 | 绝不 | 知道 | . |

西比尔永远也不知道接下来的那个上午是怎么过的。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] .

| She | dared | not | go | out | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敢于 | 不是 | 去 | 出去 | 的 | 门 | . |

她不敢出门。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːkt] [hɜːr; hər] .

| The | world | of | spring | , | with | the | new | breath | of | life | in | it | , | mocked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 的 | 春天 | , | 和 | 这 | 新的 | 气息 | 的 | 生活 | 在 | 它 | , | 嘲笑 | 她 | . |

充满生机的春天，仿佛在嘲笑她。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][hɜːrt][hɜːr; hər] .

| The | song | of | the | birds | hurt | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 鸟类 | 伤害 | 她 | . |

鸟儿的歌声刺痛了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] ['aʊtraɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [meɪ] - ['blɑːsəm] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

| She | felt | as | if | she | should | scream | outright | if | she | saw | the | may | - | blossom | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 应该 | 尖叫 | 直接 | 如果 | 她 | 锯 | 这 | 可能 | - | 开花 | 反对 | 这 | 天空 | . |

她感觉如果看到天空中的五月花，她应该放声尖叫。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['eɪməsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| She | wandered | aimlessly | about | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 漫无目的地 | 关于 | 这 | 房子 | , |

她漫无目的地在房子里游荡，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

| and | at | last | crept | back | to | her | own | room | and | lay | down | on | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的悄悄地爬 | | 后退 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | 和 | 躺 | 向下 | 在 | 她 | 床 | , |

最后，她悄悄溜回自己的房间，躺在床上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

| and | turned | her | face | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 她 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | . |

她把脸转向墙壁。

[ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn] .

| The | day | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 去 | 在 | . |

一天就这样过去了。

[hɜːr; hər] [meɪd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [suːp] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [blaɪndz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

| Her | maid | brought | her | soup | , | and | drew | down | the | blinds | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女佣 | 带来 | 她 | 汤 | , | 和 | 画 | 向下 | 这 | 百叶窗 | , | 和 | 曾是 |

['petɪʃli] [dɪs'mɪst] .

| pettishly | dismissed | . |
|---|---|---|
| 斤斤计较 | 解雇 | . |

她的女仆给她端来了汤，拉下了窗帘，却被她无理地打发走了。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] .

| The | afternoon | came | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 来了 | . |

下午到了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [frʌnt] .

| They | were | mowing | the | grass | on | the | terrace | on | the | south | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 割草 | 这 | 草 | 在 | 这 | 阳台 | 在 | 这 | 南 | 正面 | . |

他们在南侧露台上割草。

[ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv] ['nuːli] - [kʌt] [græs] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

| The | faint | scent | of | newly | - | cut | grass | came | in | through | the | open | window | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | 香味 | 的 | 新 | - | 切 | 草 | 来了 | 在 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | , | 和 |

[siːmd] , [θruː] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

| seemed | , | through | the | senses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | , | 通过 | 这 | 感官 | , |

淡淡的青草香从敞开的窗户飘进来，透过感官，似乎.....

[tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] [ə'kjuːt] [nɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] .

| to | reach | some | acute | nerve | of | the | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 一些 | 急性 | 神经 | 的 | 这 | 脑 | . |

到达大脑的某个敏感神经。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['piləuz] .

| She | moaned | , | and | buried | her | face | in | the | pillows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 呻吟 | , | 和 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | . |

她呻吟了一声，把脸埋进了枕头里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['moʊɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['saɪlənt] .

| Presently | the | mowing | ceased | , | and | everything | became | very | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 割草 | 停止 | , | 和 | 一切 | 成为 | 非常 | 沉默的 | . |

这时，割草声停止了，一切都变得非常安静。

[ə; eɪ] ['bluːbɑːtl] [flaɪ] , [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] , [rʌʃt] [ɪn] , [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| A | bluebottle | fly | , | pressed | for | time | , | rushed | in | , | made | the | circuit | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝瓶 | 飞 | , | 按下 | 为了 | 时间 | , | 匆忙 | 在 | , | 制成 | 这 | 电路 | 的 | 这 | 房间 | , |

一只苍蝇时间紧迫，匆匆飞进来，绕着房间飞了一圈。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ə'gen] .

| and | rushed | out | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 出去 | 再次 | . |

然后又冲了出去。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] , [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['laɪbreri] [dɔːr] ['oʊpən] .

| Far | away | in | the | other | wing | , | on | the | ground | - | floor | , | she | heard | the | library | door | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 这 | 其他 | 翼 | , | 在 | 这 | 地面 | - | 地面 | , | 她 | 听到 | 这 | 图书馆 | 门 | 打开 | . |

在远处另一侧的楼上，一楼，她听到了图书馆的门开了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɪstər] . [lɔftʌs] [sloʊ] , ['iːv(ə)n] [step] .

| She | knew | Mr | . | Loftus's | slow | , | even | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 慢的 | , | 甚至 | 步 | . |

她认出了洛夫图斯先生缓慢而平稳的步伐。

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒəri] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒəri]

| It | crossed | the | hall | ; | it | entered | the | orangery | ; | it | came | out | through | the | orangery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 交叉 | 这 | 大厅 | ; | 它 | 进入 | 这 | 橘园 | ; | 它 | 来了 | 出去 | 通过 | 这 | 橘园 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

它穿过大厅；它进入橘园；它从橘园的门走了出来。

[daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

| down | the | stone | steps | to | the | terrace | below | her | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 石头 | 步骤 | 到 | 这 | 阳台 | 以下 | 她 | 窗户 | . |

沿着石阶走到她窗户下面的露台上。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [step] [ɑːn] [ðə; ði] ['grævə(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [krɪsp] [er] .

| She | could | hear | his | step | on | the | gravel | outside | in | the | crisp | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | 他的 | 步 | 在 | 这 | 碎石 | 外部 | 在 | 这 | 脆 | 空气 | . |

她能听到他在外面清冷的空气中踩在碎石路上的脚步声。

[kræk] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɑːrk] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| Crack | gave | a | short | bark | in | recognition | of | the | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 给予 | 一个 | 短的 | 吠 | 在 | 认出 | 的 | 这 | 春天 | , |

克拉克短促地吠了一声，以示对春天的迎接。

[ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['pepərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

| and | satisfaction | that | the | long | morning | of | arranging | papers | and | the | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满意 | 那 | 这 | 长的 | 早晨 | 的 | 安排 | 文件 | 和 | 这 | 下午 |

[ʌv; əv] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] ['oʊvər] .

| of | letter | - | writing | were | at | last | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 信 | - | 写作 | 是 | 在 | 最后的 | 超过 | . |

漫长的上午整理文件和下午写信的工作终于结束了，心中感到无比满足。

[ðə; ði] [steps] ['dwindld] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌni] ['saɪləns] .

| The | steps | dwindled | and | died | away | into | the | sunny | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步骤 | 减少 | 和 | 死亡 | 离开 | 进入 | 这 | 阳光明媚 | 沉默 | . |

脚步声渐渐消失在阳光明媚的寂静中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sɪbəlz] [ˌoʊvər'rɔːt] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv]

| It | seemed | to | Sibyl's | overwrought | mind | that | he | was | walking | slowly | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 西比尔的 | 雕饰 | 头脑 | 那 | 他 | 曾是 | 步行 | 缓慢地 | 出去 | 的 |

[hɜːr; hər] [laɪf] ,

| her | life | , |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | , |

在西比尔过度焦虑的内心深处，他似乎正在慢慢地走出她的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

| and | that | unless | she | made | haste | to | follow | him | she | would | lose | him | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 除非 | 她 | 制成 | 匆忙 | 到 | 跟随 | 他 | 她 | 会 | 失去 | 他 | 共 | . |

除非她赶紧追上去，否则她就会彻底失去他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

| With | a | sudden | revulsion | of | feeling | , | she | sprang | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 厌恶 | 的 | 感觉 | , | 她 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | , |

她突然感到一阵厌恶，猛地站了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

| and | put | on | her | hat | and | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 她 | 帽子 | 和 | 鞋 | . |

她戴上帽子，穿上鞋子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [breɪvd] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['swɪftli] [aʊt] .

| Then | she | braved | the | spring | , | and | went | swiftly | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 勇敢 | 这 | 春天 | , | 和 | 去 | 迅速地 | 出去 | . |

然后她勇敢地趟过泉水，迅速走了出去。

[ə; eɪ] [greɪt] [træŋ'kwɪləti] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] ['mɪstər] . ['lɔftəs] .

| A | great | tranquillity | had | fallen | upon | Mr | . | Loftus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 宁静 | 有 | 倒下 | 之上 | 先生 | . | 洛夫图斯 | . |

洛夫图斯先生陷入了深深的平静之中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| He | had | made | up | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | . |

他已经下定决心了。

['æftər] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [kræk] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [nɪr]

| After | a | turn | along | the | terrace | , | he | and | Crack | went | into | the | little | wood | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 转动 | 沿着 | 这 | 阳台 | , | 他 | 和 | 裂缝 | 去 | 进入 | 这 | 小的 | 木头 | 靠近 |

[ðə; ði] [ 'gaːdnz ] ,

| the | gardens | , |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

沿着露台转了一圈后，他和克拉克走进了花园附近的小树林。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɪŋk] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] - [triː] , [dʒʌst] ['blʌʃɪŋ] ['ɪntuː] ['flaʊər] .

| and | sat | down | under | the | pink | horse | - | chestnut | - | tree | , | just | blushing | into | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 在下面 | 这 | 粉色的 | 马 | - | 板栗 | - | 树 | , | 只是 | 脸红 | 进入 | 花 | . |

她坐在粉红色的七叶树下，那棵树仿佛正在绽放，脸颊泛着红晕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] ,

| It | would | have | been | difficult | to | put | the | arrangement | into | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | 到 | 放 | 这 | 安排 | 进入 | 字 | , |

要用语言来描述这种安排，恐怕很难。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ðæt]

| but | there | was | a | tacit | understanding | between | the | husband | and | wife | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 默契 | 理解 | 之间 | 这 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 那 |

[wen] ['mɪstər] . ['lɔftəs] [sæt] ['ʌndər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [triː] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| when | Mr | . | Loftus | sat | under | that | particular | tree | he | did | not | mind | being | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 卫星 | 在下面 | 那 | 特别的 | 树 | 他 | 做过 | 不是 | 头脑 | 存在 | 中断 | . |

但夫妻二人之间有一种默契，当洛夫图斯先生坐在那棵树下时，他并不介意被打扰。

['sɪb(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] ['flʌtəd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| Sibyl | generally | fluttered | out | to | him | after | he | had | been | there | a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 一般来说 | 飘动 | 出去 | 到 | 他 | 后 | 他 | 有 | 到过 | 那里 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

西比尔通常会在他待了几分钟后飞到他身边。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| though | the | wood | was | out | of | sight | of | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 木头 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 这 | 视窗 | . |

虽然木头在窗户外面看不到。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

| And | he | waited | for | her | to | come | to | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 等待 | 为了 | 她 | 到 | 来 | 到 | 他 | 现在 | . |

他现在正等着她来找他。

[sprɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [læst] .

| Spring | had | returned | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 有 | 返回 | 在 | 最后的 | . |

春天终于回来了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [nɑːt] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

| But | you | might | have | walked | through | the | wood | and | not | known | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 有 | 步行 | 通过 | 这 | 木头 | 和 | 不是 | 已知 | 她 | 曾是 |

[ðer; ðər] :

| there | : |
|---|---|
| 那里 | : |

但你可能穿过这片树林，却不知道她就在那里：

[hæv; həv] [siːn] ['oʊnli][ðə; ði]['neɪkɪd] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːldər] ,

| have | seen | only | the | naked | trees | , | and | the | gray | twigs | of | the | alder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 仅有的 | 这 | 裸 | 树木 | , | 和 | 这 | 灰色的 | 树枝 | 的 | 这 | 桤木 | , |

只看到了光秃秃的树木和桤木灰色的枝条，

[bliːtʃt] [waɪt] [wer] [ðə; ði] ['ræbəts] [hæd; həd] ['bɪtn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][frɔːst] .

| bleached | white | where | the | rabbits | had | bitten | them | in | the | frost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂白 | 白色的 | 在哪里 | 这 | 兔子 | 有 | 被咬 | 他们 | 在 | 这 | 霜 | . |

兔子在霜冻中啃咬的地方都变成了漂白的白色。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz]['mɪstər] . ['lɔftəs] [dɪd] ,

| But | if | you | had | stopped | to | listen | and | look | as | Mr | . | Loftus | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 有 | 停止 | 到 | 听 | 和 | 看 | 作为 | 先生 | . | 洛夫图斯 | 做过 | , |

但如果你像洛夫图斯先生那样停下来倾听和观察，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ; [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bluː] [heɪz] ,

| you | would | have | seen | and | heard | her | ; | seen | her | in | the | blue | haze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | 她 | ; | 已见 | 她 | 在 | 这 | 蓝色的 | 阴霾 | , |

你本该见过她，听过她的声音；在蓝色的薄雾中见过她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['lɜːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] [twɪgz] ,

| and | the | mystery | of | change | that | lurked | among | the | gray | twigs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神秘 | 的 | 改变 | 那 | 潜伏 | 之中 | 这 | 灰色的 | 树枝 | , |

以及潜藏在灰色枝条间的变革之谜，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rer] ['prɪmrəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] [liːvz] ;

| and | in | the | rare | primroses | among | the | brown | leaves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 稀有的 | 报春花 | 之中 | 这 | 棕色的 | 树叶 | ; |

在褐色落叶间，还点缀着几株罕见的报春花；

[hɜːrd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['dʌb(ə)l] - [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪf] - [tʃæf] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [nɪr]

| heard | her | in | the | persistent | double | - | tongue | of | the | chiff | - | chaff | , | and | , | not | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 她 | 在 | 这 | 执着的 | 双倍的 | - | 舌头 | 的 | 这 | 柳叶菜 | - | 糠 | , | 和 | , | 不是 | 靠近 |

[æt; ət][hænd] ,

| at | hand | , |
|---|---|---|
| 在 | 手 | , |

听见她用叽喳喳的鸟儿那喋喋不休的双关语说道，而且，她离得并不近，

[bʌt; bət] [tuː] [triːz] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldfɪntʃ] ,

| but | two | trees | away | , | in | the | ripple | of | the | goldfinch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 树木 | 离开 | , | 在 | 这 | 波纹 | 的 | 这 | 金翅雀 | , |

但就在两棵树之外，在金翅雀的涟漪中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| with | a | little | question | at | the | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 问题 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | . |

最后还有一个小问题。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] ,

| Is | it | a | hint | of | immortality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 暗示 | 的 | 不朽 | , |

这是永生的暗示吗?

[ðæt] ['hɔːntɪŋ] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| that | haunting | desire | and | expectation | of | happiness | which | comes | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 令人难忘 | 欲望 | 和 | 期待 | 的 | 幸福 | 哪个 | 来 | 和 | 这 |

['prɪmrəʊz] ,

| primroses | , |
|---|---|
| 报春花 | , |

报春花带来的那种挥之不去的对幸福的渴望和期待，

[ðæt] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['fju:tʃər] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][noʊ]

| that | longing | for | some | future | year | when | the | spring | shall | bring | with | it | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 渴望 | 为了 | 一些 | 未来 | 年 | 什么时候 | 这 | 春天 | 将 | 带来 | 和 | 它 | 不 |

['hɑ:rteɪk] ,

| heartache | , |
|---|---|
| 心痛 | , |

那份对未来某一年的期盼，那时春天不会带来任何心痛。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [noʊ] [kən'trɪʃ(ə)n] ; [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jɪr] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

| the | autumn | no | contrition | ; | of | another | year | , | somewhere | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秋天 | 不 | 忏悔 | ; | 的 | 其他 | 年 | , | 某处 | 在 | 这 | 未来 | , |

秋天没有悔意；那是另一年，在未来的某个地方。

[wen] [ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [ə'weɪ] ?

| when | the | ills | of | life | will | be | done | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 疾病 | 的 | 生活 | 将要 | 是 | 完毕 | 离开 | ? |

人生的苦难何时才能彻底消除?

['mɪstər] . ['lɔftəs] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| Mr | . | Loftus | looked | straight | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 洛夫图斯 | 看起来 | 直的 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

洛夫图斯先生直视前方，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [aɪz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ə; eɪ][goʊl]

| and | his | face | took | an | expression | as | of | one | whose | eyes | are | on | a | goal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 采取 | 一个 | 表达 | 作为 | 的 | 一 | 谁 | 眼睛 | 是 | 在 | 一个 | 目标 |

[wer] ['i:v(ə)n] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪt'self] ,

| where | even | patience | itself | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 甚至 | 耐心 | 本身 | , |

他的脸上露出一种眼神专注、甚至连耐心本身都无法企及的神情。

[soʊ]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [feɪs] ,

| so | visible | in | every | line | of | his | quiet | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 可见的 | 在 | 每一个 | 线 | 的 | 他的 | 安静的 | 脸 | , |

在他平静的脸上，每一道皱纹都清晰可见。

[wɪl] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['bə:dənz] [bi:; bi][leɪd][ə'saɪd] .

| will | at | last | with | other | burdens | be | laid | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 在 | 最后的 | 和 | 其他 | 负担 | 是 | 铺设 | 旁边 | . |

最终，这些负担将与其他重担一起被放下。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

| She | saw | him | before | he | saw | her | , | as | she | came | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | 前 | 他 | 锯 | 她 | , | 作为 | 她 | 来了 | 向 | 他 | . |

她朝他走去时，他先看到了她。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [baɪ][tɜ:rnz] .

| Her | heart | went | out | to | him | wistfully | and | passionately | by | turns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 去 | 出去 | 到 | 他 | 怅然地 | 和 | 热情地 | 经过 | 转弯 | . |

她对他时而充满渴望，时而热情似火。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [tɜ:rnz][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ,

| She | longed | to | turn | to | him | as | a | young | wife | turns | to | a | young | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 转动 | 到 | 他 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 妻子 | 转弯 | 到 | 一个 | 年轻的 | 丈夫 | , |

她渴望像年轻妻子依偎在年轻丈夫身边那样依偎在他身边。

[ænd; ənd][kraɪ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['petɪd] , [ænd; ənd] [kə'rest] ,

| and | cry | her | heart | out | on | his | breast | , | and | be | petted | , | and | caressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 她 | 心 | 出去 | 在 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 是 | 被宠爱 | , | 和 | 被爱抚 | , |

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] .

| and | comforted | . |
|---|---|---|
| 和 | 安慰 | . |

她可以在他胸前痛哭流涕，得到他的抚摸、爱抚和安慰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] .

| But | she | dared | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 敢于 | 不是 | . |

但她不敢。

[wətˈevər] [bɪˈsaɪdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [əˈbaʊt]

| Whatever | besides | she | was | ignorant | of | , | she | had | learnt | certain | things | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 除了 | 她 | 曾是 | 无知 | 的 | , | 她 | 有 | 学会了 | 肯定 | 事物 | 关于 |

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

| her | husband | , |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , |

尽管她对其他事情一无所知，但她还是了解到了一些关于她丈夫的事情。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈnevər] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ˌʌnˈæskt] .

| and | one | of | them | was | that | she | must | never | show | her | devotion | unasked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 那 | 她 | 必须 | 绝不 | 展示 | 她 | 虔诚 | 未经询问 | . |

其中一条是，她绝不能未经请求就表达自己的忠诚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [æskt] .

| And | she | was | seldom | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 很少 | 问 | . |

很少有人问过她这个问题。

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈgretɪst] , [ɪts][ˈoʊnli] [ˈriːəl] [əˈfekʃ(ə)n] .

| Her | life | was | a | constant | repression | of | its | greatest | , | its | only | real | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 曾是 | 一个 | 持续的 | 抑制 | 的 | 它是 | 最 | , | 它是 | 仅有的 | 真实的 | 感情 | . |

她的一生都在不断压抑着她最深沉、也是唯一真正的感情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| As | she | came | towards | him | he | roused | himself | and | smiled | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 向 | 他 | 他 | 唤醒 | 他自己 | 和 | 微笑 | 在 | 她 | . |

她朝他走来时，他振作起来，对她笑了笑。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] .

| She | sat | down | by | him | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 经过 | 他 | 在 | 沉默 | . |

她默默地在他身边坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈprɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtnhoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

| He | had | a | single | primrose | in | the | buttonhole | of | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 单身的 | 报春花 | 在 | 这 | 纽扣孔 | 的 | 他的 | 外套 | , |

他外套的纽扣孔里别着一朵报春花。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdʒentli] [θruː] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɪmˈbrɔɪdəri]

| and | he | took | it | out | and | drew | it | very | gently | through | the | Russian | embroidery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 它 | 出去 | 和 | 画 | 它 | 非常 | 轻轻地 | 通过 | 这 | 俄语 | 刺绣 |

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɑːdɪs] .

| on | her | bodice | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 紧身胸衣 | . |

他把它拿出来，轻轻地穿过她紧身胸衣上的俄罗斯刺绣。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈsɪb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] ,

| ' | When | I | was | young | , | Sibyl | , | ' | he | said | , | ' | I | was | convinced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 我 | 曾是 | 年轻的 | , | 西比尔 | , | - | 他 | 说 | , | - | 我 | 曾是 | 确信 | , |

“西比尔，”他说，“我年轻的时候，深信不疑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈhoʊlli] [left] [ˌem ˈiː] ,

| and | the | conviction | has | never | wholly | left | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 定罪 | 有 | 绝不 | 完全 | 左边 | 我 | , |

这种信念从未完全从我心中消失。

[ðæt] ['flaʊərz] [ɑːr; ər]['gɑːdz] [θɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səuz] ['brɔːdkæst] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'laɪk] .

| **that** | **flowers** | **are** | **God's** | **thoughts** | **which** | **He** | **sows** | **broadcast** | **in** | **the** | **hearts** | **of** | **all** | **alike** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 花朵 | 是 | 神的 | 想法 | 哪个 | 他 | 母猪 | 播送 | 在 | 这 | 心 | 的 | 全部 | 同样 | . |

花朵是上帝的意念，祂将它们播撒在所有人的心中。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːp] [ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| **But** | **we** | **will** | **have** | **none** | **of** | **them** | **,** | **and** | **they** | **drop** | **unheeded** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将要 | 有 | 没有任何 | 的 | 他们 | , | 和 | 他们 | 降低 | 无人理会 | 到 | 这 |

[graʊnd] .

| **ground** | **.** |
|---|---|
| 地面 | . |

但我们一个也不接受，它们被毫不在意地掉落在地上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɜːrθ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðem; ðəm] — [θɔːts] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd]

| **But** | **the** | **faithful** | **earth** | **receives** | **them** | **—** | **thoughts** | **despised** | **and** | **rejected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 忠实 | 地球 | 接收 | 他们 | — | 想法 | 被鄙视的 | 和 | 拒绝 |

[ʌv; əv][juː 'es] — [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

| **of** | **us** | **—** | **and** | **nurses** | **them** | **in** | **her** | **bosom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们 | — | 和 | 护士 | 他们 | 在 | 她 | 怀 | , |

但是，忠实的土地接纳了它们——那些被我们鄙视和摒弃的思想——并将它们珍藏在自己的怀抱中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːrθ] [træns'fɪgjəd] .

| **and** | **they** | **come** | **forth** | **transfigured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 来 | 前进 | 变形 | . |

他们出来时容貌焕然一新。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [wen] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ,

| **And** | **that** | **is** | **why** | **,** | **when** | **we** | **see** | **them** | **again** | **,** | **we** | **love** | **them** | **so** | **much** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | , | 什么时候 | 我们 | 看 | 他们 | 再次 | , | 我们 | 爱 | 他们 | 所以 | 很多 | , |

这就是为什么当我们再次见到他们时，我们会如此深爱他们。

[ænd; ənd] [fiːl] [ə'kɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] . -

| **and** | **feel** | **akin** | **to** | **them** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 类似的 | 到 | 他们 | . | - |

并与他们产生共鸣。

[hɜːr; hər] [ lɔkt ] [hændz] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

| **Her** | **locked** | **hands** | **trembled** | **on** | **her** | **knee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已锁定 | 双手 | 颤抖 | 在 | 她 | 膝盖 | . |

她紧握的双手颤抖地放在膝盖上。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪli] , - [hiː; hi]

| **'** | **It** | **must** | **have** | **been** | **a** | **beautiful** | **thought** | **that** | **could** | **turn** | **into** | **a** | **lily** | **,** | **'** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 美丽的 | 想法 | 那 | 可以 | 转动 | 进入 | 一个 | 百合 | , | - | 他 |

[went] [ɑːn] ,

| **went** | **on** | **,** |
|---|---|---|
| 去 | 在 | , |

“那一定是一个美好的想法，有可能变成一朵百合花，”他继续说道。

[noʊtɪŋ] , [bʌt; bət] [ig'nɔːɪŋ] , [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| **noting** | **,** | **but** | **ignoring** | **,** | **her** | **emotion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | , | 但 | 忽略 | , | 她 | 情感 | . |

注意到她的情绪，但却置之不理。

- [aɪ] ['wʌndər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['poʊəts] [hɑːrt] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn]

| **'** | **I** | **wonder** | **,** | **if** | **it** | **had** | **fallen** | **into** | **a** | **poet's** | **heart** | **,** | **what** | **it** | **would** | **have** | **grown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想知道 | , | 如果 | 它 | 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 诗人的 | 心 | , | 什么 | 它 | 会 | 有 | 生长 |

['ɪntuː] .

| **into** | **.** |
|---|---|
| 进入 | . |

“我想知道，如果它落入一位诗人的心中，它会成长成什么样子。”

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .

| **Nothing** | **more** | **beautiful** | **,** | **I** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | 美丽的 | , | 我 | 思考 | . |

我想，没有比这更美的了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɑːr; ər][fɜːrst] [lʌv] .

| **And** | **I** | **know** | **the** | **primroses** | **are** | **first** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 这 | 报春花 | 是 | 第一的 | 爱 | . |

我知道报春花是初恋的象征。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlweɪz] .

| **I** | **have** | **felt** | **sure** | **of** | **that** | **always** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 毛毡 | 当然 | 的 | 那 | 总是 | . |

我一直都确信这一点。

[aɪ] ['wʌndər] , [maɪ]['sɪb(ə)l] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| **I** | **wonder** | **,** | **my** | **Sibyl** | **,** | **when** | **there** | **is** | **so** | **much** | **in** | **your** | **heart** | **for** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | , | 我的 | 西比尔 | , | 什么时候 | 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 在 | 你的 | 心 | 为了 | 我 | , |

我的女先知，我很好奇，你心中为何对我有如此深厚的感情?

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [left] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ,

| **that** | **there** | **are** | **any** | **left** | **to** | **come** | **out** | **in** | **the** | **woods** | **;** | **but** | **there** | **are** | **a** | **few** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 任何 | 左边 | 到 | 来 | 出去 | 在 | 这 | 树林 | ; | 但 | 那里 | 是 | 一个 | 很少 | , |

是否还有人会到树林里来？但确实还有一些人。

[juː; jʊ] [siː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] [liːvz] . -

| **you** | **see** | **,** | **among** | **the** | **brown** | **leaves** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 之中 | 这 | 棕色的 | 树叶 | . | - |

你看，就在那些枯黄的落叶之中。

- [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] , - [sed] ['sɪb(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .

| **'** | **They** | **will** | **soon** | **be** | **over** | **,** | **'** | **said** | **Sibyl** | **,** | **turning** | **her** | **head** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 将要 | 很快 | 是 | 超过 | , | - | 说 | 西比尔 | , | 转弯 | 她 | 头 | 离开 | . |

“他们很快就会结束的，”西比尔说着，把头扭向一边。

- [jes] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɔftəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə]['sɪb(ə)l] ,

| **'** | **Yes** | **,** | **'** | **said** | **Mr** | **.** | **Loftus** | **,** | **with** | **a** | **gentleness** | **which** | **was** | **new** | **to** | **Sibyl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 说 | 先生 | . | 洛夫图斯 | , | 和 | 一个 | 温柔 | 哪个 | 曾是 | 新的 | 到 | 西比尔 | , |

“是的，”洛夫图斯先生说道，语气温柔得让西比尔感到陌生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l] .

| **and** | **he** | **was** | **always** | **gentle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 总是 | 温和的 | . |

他一直都很温柔。

- [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][fɜːrst] [lʌv] [daɪz] .

| **'** | **They** | **will** | **die** | **presently** | **,** | **as** | **first** | **love** | **dies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 将要 | 死 | 目前 | , | 作为 | 第一的 | 爱 | 死亡 | . |

“他们很快就会死去，就像初恋消逝一样。”

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]

| **But** | **nevertheless** | **it** | **is** | **a** | **beautiful** | **gift** | **while** | **it** | **lasts** | **,** | **and** | **we** | **must** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 它 | 是 | 一个 | 美丽的 | 礼物 | 尽管 | 它 | 持续时间 | , | 和 | 我们 | 必须 | 不是 |

[griːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| **grieve** | **because** | **,** |
|---|---|---|
| 悲伤 | 因为 | , |

但无论如何，这是一份美好的礼物，在我们拥有它的时候，我们不应该为此悲伤。

[laɪk] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [læst] [ɪn] ['flaʊər] [fɔːr; fər] ['evər] .

| **like** | **the** | **primroses** | **,** | **it** | **cannot** | **last** | **in** | **flower** | **for** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 报春花 | , | 它 | 不能 | 最后的 | 在 | 花 | 为了 | 曾经 | . |

就像报春花一样，它的花期不可能永远持续下去。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [soʊ] ['meni] ['fiːlɪŋz] , ['sɪb(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] [daɪ] [wɪtʃ]

| I | have | lived | through | so | many | feelings | , | Sibyl | , | I | have | seen | so | many | die | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 居住地 | 通过 | 所以 | 许多 | 情怀 | , | 西比尔 | , | 我 | 有 | 已见 | 所以 | 许多 | 死 | 哪个 |

[siːmd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

| seemed | immortal | , |
|---|---|---|
| 似乎 | 不朽 | , |

西比尔，我经历过太多的情感，我目睹过太多看似永生的生命逝去。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] ['eni] . -

| that | I | have | long | since | ceased | to | count | on | the | permanence | of | any | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 长的 | 自从 | 停止 | 到 | 数数 | 在 | 这 | 永久性 | 的 | 任何 | . | - |

我早已不再指望任何事情能够长久。

[hiː; hi] [lent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['slendər] [hændz]

| He | leant | towards | her | , | and | for | the | first | time | he | took | her | slender | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 向 | 她 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 采取 | 她 | 苗条 | 双手 |

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

| and | kissed | them | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 他们 | . |

他俯身靠近她，第一次握住她纤细的手，吻了吻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

| It | was | as | if | he | were | readjusting | his | position | towards | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 重新调整 | 他的 | 位置 | 向 | 她 | , |

他似乎在调整自己朝向她的位置，

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [sə'pɔːrtɪŋ]

| reassuring | her | of | his | trust | and | confidence | and | sympathy | , | supporting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人安心 | 她 | 的 | 他的 | 相信 | 和 | 信心 | 和 | 同情 | , | 支持 |

[hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

| her | in | some | great | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 一些 | 伟大的 | 麻烦 | . |

他向她表达了他的信任、信心和同情，并在她遇到重大困难时支持她。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [keɪm]

| She | leaned | her | forehead | against | his | shoulder | , | and | a | sense | of | comfort | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 她 | 前额 | 反对 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 舒适 | 来了 |

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] ,

| across | her | desolation | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 她 | 荒凉 | , |

她将额头靠在他的肩膀上，一丝慰藉驱散了她的孤寂。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪnt] [soʊl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

| as | if | she | were | leaning | her | faint | soul | against | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 倾斜 | 她 | 头晕的 | 灵魂 | 反对 | 他的 | 灵魂 | . |

仿佛她将自己脆弱的灵魂倚靠在他的灵魂上。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| He | put | his | arm | round | her | , | and | drew | her | closer | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 画 | 她 | 更近 | 到 | 他 | . |

他搂住她的肩膀，把她拉近自己。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -

| ' | My | darling | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | ! | - |

'我的宝贝！ '

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

他说：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

| and | there | was | an | emotion | in | his | voice | which | she | had | never | heard | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 情感 | 在 | 他的 | 嗓音 | 哪个 | 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 在 | 它 |

[bɪ'fɔ:r] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他的声音里带着一种她以前从未听过的感情。

[hɜ:r; hər][hæt][hæd; həd] [slɪpt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['veri] ['tendərli] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

| Her | hat | had | slipped | off | , | and | he | passed | his | hand | very | tenderly | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帽子 | 有 | 滑倒了 | 离开 | , | 和 | 他 | 通过了 | 他的 | 手 | 非常 | 温柔地 | 超过 | 她 |

[her] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

她的帽子滑落了，他温柔地抚摸着她的头发。

[sɪbəlz] ['oʊvər] - [streɪnd] [ nə:vs ] [rɪ'lækst] .

| Sibyl's | over | - | strained | nerves | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔的 | 超过 | - | 紧张 | 神经 | 轻松 | . |

西比尔紧张的神经放松了下来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ɪts] [lɔ:ŋ] ['jɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɪld] [baɪ]

| Some | of | the | craving | of | her | heart | and | its | long | yearning | was | stilled | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 渴望 | 的 | 她 | 心 | 和 | 它是 | 长的 | 渴望 | 曾是 | 静止 | 经过 |

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| the | touch | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 触碰 | 的 | 他的 | 手 | . |

他的手抚过她，平息了她心中一些渴望和长久的期盼。

[ɑ:] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , ['æftər][ɔ:l] — ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

| he | loved | her | , | after | all | — | certainly | he | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | , | 后 | 全部 | — | 当然 | 他 | 喜爱 | 她 | . |

他毕竟爱她——他肯定爱她。

[dɑ:l] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər][ɔ:l] .

| Doll | was | right | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | 曾是 | 正确的 | , | 后 | 全部 | . |

多尔说的果然没错。

[haʊ] ['fu:lɪʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][kraɪ][ɔ:l] [naɪt] !

| How | foolish | she | had | been | to | cry | all | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 哭 | 全部 | 夜晚 | ! |

她哭了一整夜，真是太傻了!

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

| Certainly | he | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 喜爱 | 她 | . |

他当然爱她。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

| She | could | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 说话 | . |

她无法说话。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wi:p] .

| She | could | not | weep | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 哭泣 | . |

她哭不出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [liːn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| She | could | only | lean | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 倾斜 | 反对 | 他 | . |

她只能靠在他身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

| She | had | never | known | him | like | this | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已知 | 他 | 喜欢 | 这 | 前 | . |

她以前从未见过他这副模样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] , [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

| It | was | this | that | she | had | always | wanted | , | all | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 那 | 她 | 有 | 总是 | 通缉 | , | 全部 | 她 | 生活 | , |

那是她一生都在渴望的。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [met] [hɪm; ɪm] .

| long | before | she | had | ever | met | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 她 | 有 | 曾经 | 遇见 | 他 | . |

早在她遇见他之前很久。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

| ' | You | have | been | so | good | to | me | , | ' | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 到过 | 所以 | 好的 | 到 | 我 | , | - | 他 | 去 | 在 | , |

“你对我太好了，”他接着说。

- [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .

| ' | from | the | first | day | of | our | married | life | when | I | was | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 我们的 | 已婚 | 生活 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 患病的 | . |

从我们结婚的第一天起，我就生病了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

| Do | you | remember | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | ? |

你是否记得?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɪl] [nɑːt][feɪl][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

| And | I | know | that | your | dear | love | and | kindness | will | not | fail | me | while | I | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 你的 | 亲爱的 | 爱 | 和 | 仁慈 | 将要 | 不是 | 失败 | 我 | 尽管 | 我 | 居住 | . |

我知道，在我有生之年，您深沉的爱和善良永远不会离我而去。

[aɪ] [θæŋk] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [hoʊl] [sprɪŋ] [ʌv; əv]

| I | thank | and | bless | you | for | all | you | have | given | me | , | your | whole | spring | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 和 | 保佑 | 你 | 为了 | 全部 | 你 | 有 | 给定 | 我 | , | 你的 | 所有的 | 春天 | 的 |

['prɪmrəʊz] ;

| primroses | ; |
|---|---|
| 报春花 | ; |

我感谢并祝福你赐予我的一切，你那整个春天盛开的报春花；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [sprɪŋ] [ɪz] ['pæsɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , ['sɪb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [nɑːt]

| and | now | that | spring | is | passing | , | as | it | must | , | Sibyl | , | as | it | must | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 春天 | 是 | 通过 | , | 作为 | 它 | 必须 | , | 西比尔 | , | 作为 | 它 | 必须 | , | 不是 |

[baɪ][jʊr; jər] [fɔːlt] ,

| by | your | fault | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 你的 | 过错 | , |

而如今春天正在消逝，这是必然的，西比尔，这是必然的，并非你的错。

[teɪk] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [wen] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]

| take | comfort | , | and | when | other | feelings | come | into | your | heart | , | as | they | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 舒适 | , | 和 | 什么时候 | 其他 | 情怀 | 来 | 进入 | 你的 | 心 | , | 作为 | 他们 | 有 |

[kʌm] [ɪn] ,

| come | in | , |
|---|---|---|
| 来 | 在 | , |

感到安慰，当其他情绪涌上心头时，就像它们已经涌上心头一样。

[duː][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] , [duː][nɑːt] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] ['griːvɪŋ] ,

| do | not | reproach | yourself | , | do | not | cut | me | to | the | heart | by | grieving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 责备 | 你自己 | , | 做 | 不是 | 切 | 我 | 到 | 这 | 心 | 经过 | 悲伤 | , |

不要自责，不要因悲伤而让我心痛。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

| but | remember | that | I | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | 那 | 我 | 理解 | , |

但请记住，我明白。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [kæn; kən] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [tɔːrdz] [juː; jʊ]

| and | that | my | love | and | honour | and | gratitude | can | never | change | towards | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 爱 | 和 | 荣誉 | 和 | 感激 | 能 | 绝不 | 改变 | 向 | 你 |

,

,

,

我对你的爱、敬重和感激之情永远不会改变。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] : [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] — [dɑːl] ,

| and | that | I | too | was | young | once | : | as | young | as | — | Doll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 也 | 曾是 | 年轻的 | 一次 | : | 作为 | 年轻的 | 作为 | — | 玩具娃娃 | , |

我也曾年轻过：像——多尔，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

| and | there | is | no | need | for | you | and | him | to | be | so | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 为了 | 你 | 和 | 他 | 到 | 是 | 所以 | 悲惨的 | . |

你和他完全没必要这么痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] — [laɪk] [ə; eɪ] — [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] . -

| It | will | only | be | — | like | a | — | long | engagement | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 仅有的 | 是 | — | 喜欢 | 一个 | — | 长的 | 订婚 | . | - |

那只不过是一段漫长的订婚而已。

[æz; əz][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| As | the | drift | of | his | words | gradually | became | clear | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 漂移 | 的 | 他的 | 字 | 逐步地 | 成为 | 清除 | 到 | 她 | , |

随着她逐渐明白他话语背后的含义，

['sɪb(ə)l] [ɪn'sensəbli] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'bɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fiːt] .

| Sibyl | insensibly | shrank | back | as | from | an | abyss | before | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 无意识地 | 缩小 | 后退 | 作为 | 从 | 一个 | 深渊 | 前 | 她 | 脚 | . |

西比尔不由自主地向后缩去，仿佛脚下踩着深渊。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] ['miːnɪŋ] .

| But | in | another | moment | she | took | in | their | whole | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 其他 | 片刻 | 她 | 采取 | 在 | 他们的 | 所有的 | 意义 | . |

但片刻之后，她便领会了它们的全部含义。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| She | pushed | him | from | her | with | sudden | violence | , | and | stood | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推动 | 他 | 从 | 她 | 和 | 突然 | 暴力 | , | 和 | 站立 | 前 | 他 | , |

[hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] ,

| her | hands | clenched | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 紧握 | , |

她突然用力地将他推开，双手紧握，站在他面前。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

| her | eyes | blazing | , | her | slender | figure | shaking | with | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 炽烈 | , | 她 | 苗条 | 数字 | 摇晃 | 和 | 热情 | . |

她双目炯炯有神，纤细的身躯因激情而颤抖。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] ! -
' **How** **dare** **you** **!** '
- 如何 敢 你 ! -

“你竟敢这样！”

[ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
**she** **stammered** **.**
她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ? -
' **How** **dare** **you** **insult** **me** **?** '
- 如何 敢 你 侮辱 我 ? -

“你竟敢侮辱我？”

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['fiːbli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
**He** **put** **out** **his** **hand** **feebly** **,** **and** **she** **struck** **it** **down** **.**
他 放 出去 他的 手 虚弱地 , 和 她 击 它 向下 .

他无力地伸出手，却被她打了下来。

- [wʌt] [ɪz] [dɑːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
' **What** **is** **Doll** **to** **me** **?** '
- 什么 是 玩具娃娃 到 我 ? -

“对我来说，娃娃是什么？”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [waɪf] !
**she** **went** **on** **,** ' **to** **me** **,** **your** **wife** **!**
她 去 在 , - 到 我 , 你的 妻子 !

她接着说：“对我，你的妻子！”

[oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] , ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] ,
**Oh** **,** **will** **you** **never** **,** **never** **understand** **that** **I** **love** **you** **,** **that** **I** **worship** **you** **,**
哦 , 将要 你 绝不 , 绝不 理解 那 我 爱 你 , 那 我 崇拜 你 ,

哦，你永远、永远都无法明白我爱你，我崇拜你吗?

[ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
**that** **I** **care** **for** **nothing** **in** **the** **whole** **world** **but** **you** **,**
那 我 关心 为了 没有什么 在 这 所有的 世界 但 你 ,

除了你，我什么都不在乎。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [ɔːl] [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] ? -
**and** **that** **I** **cried** **all** **night** **because** **you** **married** **me** **out** **of** **pity** **?** '
和 那 我 哭 全部 夜晚 因为 你 已婚 我 出去 的 遗憾 ? -

难道我整夜哭泣是因为你出于同情才娶了我吗?

['sɪb(ə)l] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
**Sibyl** **wrung** **her** **hands** **.**
西比尔 拧干 她 双手 .

西比尔搓着手。

- [oʊ] ! [haʊ] [derd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [derd] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,
' **Oh** **!** **how** **dared** **you** **do** **it** **,** **how** **dared** **you** **swear** **to** **love** **me** **before** **God** **,**
- 哦 ! 如何 敢于 你 做 它 , 如何 敢于 你 发誓 到 爱 我 前 上帝 ,

“哦！你怎么敢这样做，你怎么敢在上帝面前发誓爱我！”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ?
**if** **you** **did** **not** **,** **if** **you** **could** **not** **?**
如果 你 做过 不是 , 如果 你 可以 不是 ?

如果你没有这样做，如果你做不到呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] .
**I** **am** **too** **miserable** **.**
我 是 也 悲惨的 .

我太痛苦了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ! -

| I | cannot | bear | it | — | I | cannot | bear | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 它 | — | 我 | 不能 | 熊 | 它 | ! | - |

我无法忍受——我无法忍受!

[hi:; hi][sæt] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] .

| He | sat | like | one | stunned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 喜欢 | 一 | 目瞪口呆 | . |

他呆呆地坐在那里，一副惊愕不已的样子。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

| His | hand | went | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 去 | 到 | 他的 | 心 | . |

他把手放在胸口。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər]

| In | a | moment | her | arms | were | round | him | , | and | his | head | was | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 武器 | 是 | 圆形的 | 他 | , | 和 | 他的 | 头 | 曾是 | 在 | 她 |

['ʃoʊldər] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

片刻之后，她双臂环住了他，他的头靠在她的肩膀上。

- [fər'gɪv] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

| ' | Forgive | , | ' | he | repeated | over | and | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原谅 | , | - | 他 | 重复 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

“原谅我，”他一遍又一遍地重复着。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [gɑ:sps] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

| between | the | long | - | drawn | gasps | which | shook | him | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 长的 | - | 绘制 | 喘息 | 哪个 | 摇晃 | 他 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

他剧烈地喘息着，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər] [laɪf] [bɪ'gæn] .

| And | then | the | battle | for | life | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 战斗 | 为了 | 生活 | 开始 | . |

然后，生死之战开始了。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flæsk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['swɑ:loʊ]

| She | found | his | little | flask | in | his | pocket | , | and | managed | to | make | him | swallow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 他的 | 小的 | 烧瓶 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 管理 | 到 | 制作 | 他 | 吞 |

[ðə; ði]['kɑ:ntents] .

| the | contents | . |
|---|---|---|
| 这 | 内容 | . |

她在他的口袋里发现了他的小酒壶，并设法让他把里面的东西喝了下去。

[hi:; hi] ['strʌgld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʌp'held] [hɪm; ɪm] .

| He | struggled | , | but | she | upheld | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | , | 但 | 她 | 维持 | 他 | . |

他挣扎着，但她扶住了他。

[hɜ:r; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] .

| Her | strength | was | as | the | strength | of | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 力量 | 曾是 | 作为 | 这 | 力量 | 的 | 十 | . |

她的力量相当于十个人的力量。

[æt; ət][læst] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['si:st] ,

| At | last | , | all | in | a | moment | , | the | struggle | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 全部 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 这 | 斗争 | 停止 | , |

最终，就在一瞬间，斗争停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [ 'θæŋkfulnəs ] , [ænd; ənd] —

| and | a | light | came | into | his | fixed | eyes | of | awe | and | thankfulness | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 光 | 来了 | 进入 | 他的 | 固定的 | 眼睛 | 的 | 敬畏 | 和 | 感恩 | , | 和 | — |

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪ] ?

| was | it | joy | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 喜悦 | ? |

他凝视着他，眼中闪过一丝敬畏和感激的光芒，那——那是喜悦吗?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

| He | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

他一动不动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

| He | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

他没有说话。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst] [en'fəʊldɪŋ] ['prez(ə)ns] .

| His | whole | being | seemed | absorbed | in | that | of | some | vast | enfolding | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 存在 | 似乎 | 吸收 | 在 | 那 | 的 | 一些 | 广阔的 | 包含 | 在场 | . |

他的整个身心似乎都被某种浩瀚无垠的存在所包围。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['waɪldli][baɪ] [neɪm] .

| She | called | him | wildly | by | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 他 | 疯狂地 | 经过 | 姓名 | . |

她疯狂地喊着他的名字。

[hiː; hi] ['trembld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [bloʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| He | trembled | , | and | his | troubled | eyes | , | with | all | the | light | blown | out | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | , | 和 | 他的 | 麻烦 | 眼睛 | , | 和 | 全部 | 这 | 光 | 吹 | 出去 | 的 | 他们 |

,

,

,

他浑身颤抖，他那双忧郁的眼睛，仿佛所有的光芒都已消失殆尽。

['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə] [siːk] [hɜːrz] .

| wandered | back | to | seek | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 后退 | 到 | 寻找 | 她的 | . |

她又折返回去找她的东西。

[deθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðem; ðəm] .

| Death | looked | at | her | through | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 看起来 | 在 | 她 | 通过 | 他们 | . |

死神透过它们注视着她。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [gʌlf] .

| He | saw | her | as | across | a | gulf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 作为 | 穿过 | 一个 | 海湾 | . |

他觉得她仿佛远在千里之外。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] .

| He | recognised | her | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 已确认 | 她 | . |

他认出了她。

[hiː; hi] [rɪ'membər] .

| He | remembered | . |
|---|---|---|
| 他 | 记得 | . |

他记得。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][daɪ][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]['kwaɪətli] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

| He | had | hoped | that | when | he | came | to | die | it | might | be | quietly | , | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 希望 | 那 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 死 | 它 | 可能 | 是 | 悄悄 | , | 没有 | 一个 |

[siːn] ,

| scene | , |
|---|---|
| 场景 | , |

他曾希望自己离世时能够平静无波，不引起任何波澜。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

| but | it | was | not | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | . |

但事与愿违。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['efərt] .

| He | made | a | last | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 最后的 | 努力 | . |

他做了最后的努力。

- [nɑːt][fɔːr; fər] ['pɪti] — [fɔːr; fər] — — - [hiː; hi] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz] [ebɪŋ] [breθ] ['wɪnəʊɪŋ] [ðə; ði] [er] .

| ' | Not | for | pity | — | for | — | — | ' | he | gasped | , | his | ebbing | breath | winnowing | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 为了 | 遗憾 | — | 为了 | — | — | - | 他 | 倒吸一口气 | , | 他的 | 退潮 | 气息 | 扬场 | 这 | 空气 | . |

“不是为了博取同情——而是为了——”他喘着粗气，渐渐消失的气息在空气中凝结。

[bʌt; bət] [deθ] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði][laɪ] ['fɔːltərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| But | Death | cut | short | the | lie | faltering | on | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 死亡 | 切 | 短的 | 这 | 说谎 | 摇摇欲坠 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , |

但死神打断了他即将说出口的谎言。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

| and | his | head | fell | suddenly | forward | on | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 跌倒 | 突然 | 向前 | 在 | 她 | 胸部 | . |

他的头突然向前垂落到她的胸前。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɜːrmərɪŋ] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

| She | held | him | closely | to | her | , | murmuring | incoherent | words | of | love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 他 | 密切 | 到 | 她 | , | 淙淙 | 语无伦次 | 字 | 的 | 爱 | 和 |

['tendərnəs] ,

| tenderness | , |
|---|---|
| 压痛 | , |

她紧紧地抱着他，喃喃自语着含糊不清的爱语和温柔的话语。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] .

| such | as | she | had | never | dared | to | speak | while | he | had | ears | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 敢于 | 到 | 说话 | 尽管 | 他 | 有 | 耳朵 | 到 | 听到 | . |

比如，当他有耳可听的时候，她从未敢开口说话。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd]

| How | long | she | had | knelt | beside | him | , | holding | him | in | her | arms | , | the | frightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 她 | 有 | 跪下 | 旁 | 他 | , | 保持 | 他 | 在 | 她 | 武器 | , | 这 | 害怕 |

['sɜːrvənt] ,

| servants | , |
|---|---|
| 仆人 | , |

她跪在他身边，抱着他，过了多久，那些惊恐的仆人们……

[huː] [æt; ət][læst] [faʊnd] [ðem; ðəm]['æftər] ['sʌnset] , ['nevər] [nuː] .

| who | at | last | found | them | after | sunset | , | never | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 最后的 | 成立 | 他们 | 后 | 日落 | , | 绝不 | 知道 | . |

日落之后，最终找到他们的人却浑然不知。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ,

| And | when | they | came | to | lay | him | in | his | coffin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 躺 | 他 | 在 | 他的 | 棺材 | , |

当他们准备把他放进棺材时，

[ðeɪ] [sɔː] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ['foʊldɪd][hændz][ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [mɑːrk] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

| they | saw | on | one | of | the | thin | folded | hands | a | faint | blue | mark | , | as | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 在 | 一 | 的 | 这 | 薄的 | 折叠 | 双手 | 一个 | 头晕的 | 蓝色的 | 标记 | , | 作为 | 从 | 一个 |

[bloʊ] .

| blow | . |
|---|---|
| 吹 | . |

他们看到其中一只瘦削的、交叠的手上有一道淡淡的蓝色印记，像是被击打过一样。

['poʊstskrɪpt] .

| POSTSCRIPT | . |
|---|---|
| 后记 | . |

后记。

['sɪb(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ['wɪdoʊ] .

| Sibyl | was | an | inconsolable | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 西比尔 | 曾是 | 一个 | 无法安慰 | 寡妇 | . |

西比尔成了一位悲痛欲绝的寡妇。

[hɜːr; hər] [griːf] [riːtʃt] [ə; eɪ] [depθ] [wɪtʃ] [pleɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv]['hjuːmən]

| Her | grief | reached | a | depth | which | placed | her | beyond | the | succour | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悲伤 | 达到 | 一个 | 深度 | 哪个 | 放置 | 她 | 超过 | 这 | 救助 | 的 | 人类 |

['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [pɪr'pɔɪnt] ,

| sympathy | , | and | Lady | Pierpoint | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | , | 和 | 女士 | 皮尔庞特 | , |

她的悲痛达到了人类同情无法抚慰的地步，皮尔庞特夫人

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

| who | had | lost | her | young | husband | in | her | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 丢失的 | 她 | 年轻的 | 丈夫 | 在 | 她 | 青年 | , |

她年轻时失去了丈夫。

[wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [sɪbəlz] [bɪ'riːvmənt] .

| was | felt | to | take | a | superficial | view | of | Sibyl's | bereavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 毛毡 | 到 | 拿 | 一个 | 浅 | 看法 | 的 | 西比尔的 | 丧亲之痛 | . |

人们认为他对西比尔的丧亲之痛持肤浅的看法。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd]

| She | shut | herself | up | at | Wilderleigh | for | a | year | and | refused | comfort | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她自己 | 向上 | 在 | - | 为了 | 一个 | 年 | 和 | 拒绝 | 舒适 | , | 和 |

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['mærid] [dɑːl] ,

| then | suddenly | married | Doll | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 已婚 | 玩具娃娃 | , |

她把自己关在怀尔德利庄园一年，拒绝接受任何安慰，然后突然嫁给了多尔。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['grɛzli] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ]

| the | only | man | except | Mr | . | Gresley | whom | she | had | allowed | to | see | her | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 男人 | 除了 | 先生 | . | 格雷斯利 | 谁 | 她 | 有 | 允许 | 到 | 看 | 她 | 期间 |

[hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] .

| her | widowhood | . |
|---|---|---|
| 她 | 丧偶 | . |

除了格雷斯利先生之外，他是她守寡期间唯一允许探望她的男人。

[ɪn] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]

| In | rather | less | than | a | month | after | her | marriage | with | him | she | made | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 相当 | 较少的 | 比 | 一个 | 月 | 后 | 她 | 婚姻 | 和 | 他 | 她 | 制成 | 这 |

['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd]

| interesting | discovery | that | he | was | the | only | man | in | the | world | who | really | understood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 发现 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 真的 | 理解 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

结婚不到一个月，她就惊奇地发现，他是世界上唯一真正了解她的男人。

[hɪz; ɪz] [gɪft] [ʌv; əv] ['plætɪtuːd] , ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] ,

| His | gift | of | platitude | , | harmonizing | as | it | did | with | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 礼物 | 的 | 老生常谈 | , | 和谐 | 作为 | 它 | 做过 | 和 | 她的 | , |

他那陈词滥调的馈赠，与她的馈赠相得益彰。

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| was | an | inexhaustible | source | of | admiration | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 取之不尽的 | 来源 | 的 | 钦佩 | 到 | 她 | . |

她对他充满了敬佩之情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wʊmən] [frendz] , [ðæt] ,

| She | was | wont | to | say | in | confidence | to | her | woman | friends | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惯于 | 到 | 说 | 在 | 信心 | 到 | 她 | 女士 | 朋友们 | , | 那 | , |

她常常私下对她的女性朋友们说，

[dɪ'voʊtɪdli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sekənd] [wʌn] ;

| devotedly | as | she | had | loved | her | first | husband | , | she | had | found | her | ideal | in | her | second | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚地 | 作为 | 她 | 有 | 喜爱 | 她 | 第一的 | 丈夫 | , | 她 | 有 | 成立 | 她 | 理想的 | 在 | 她 | 第二 | 一 | ; |

她像深爱第一任丈夫一样深爱着她的第二任丈夫，但她在第二任丈夫身上找到了她的理想伴侣；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɑːl] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðə; ði] ['riːəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

| and | that | it | was | to | Doll | she | owed | the | real | development | of | her | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 玩具娃娃 | 她 | 欠款 | 这 | 真实的 | 发展 | 的 | 她 | 特点 | , |

她认为，多尔对她性格的真正塑造起到了至关重要的作用。

[ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] .

| a | subject | in | which | she | took | great | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主题 | 在 | 哪个 | 她 | 采取 | 伟大的 | 兴趣 | . |

她对这个领域非常感兴趣。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| For | some | years | , | while | her | daughter | remained | an | only | child | , | she | was | passionately | devoted | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 年 | , | 尽管 | 她 | 女儿 | 剩余 | 一个 | 仅有的 | 孩子 | , | 她 | 曾是 | 热情地 | 奉献 | 到 | 她 | . |

在女儿还是独生女的那几年里，她对女儿倾注了全部的爱。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

| But | when | her | son | was | born | she | ceased | to | take | much | interest | in | the | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 儿子 | 曾是 | 出生 | 她 | 停止 | 到 | 拿 | 很多 | 兴趣 | 在 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

但儿子出生后，她就对小女孩不再那么感兴趣了。

[huː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] , [taɪm] ['ræðər] [spɔɪlt] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['taɪərsəm] .

| who | was | by | this | , | time | rather | spoilt | , | and | consequently | tiresome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 经过 | 这 | , | 时间 | 相当 | 被宠坏了 | , | 和 | 最后 | 令人厌烦 | . |

到那时，他已经被时间宠坏了，因此变得令人厌烦。

[dɑːl] , [huː] [pruːvd] [ɪg'zempləri] [ɪn] [də'mestɪk] [laɪf] , [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] ['sɪb(ə)l][fər'gɑːt]

| **Doll** | **,** | **who** | **proved** | **exemplary** | **in** | **domestic** | **life** | **,** | **took** | **to** | **her** | **when** | **Sibyl** | **forgot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具娃娃 | , | WHO | 已证实 | 典范 | 在 | 国内的 | 生活 | , | 采取 | 到 | 她 | 什么时候 | 西比尔 | 忘了 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

多尔在家庭生活中表现得非常出色，当西比尔忘记她时，多尔就收养了她。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **and** | **became** | **deeply** | **attached** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 深 | 随附的 | 到 | 她 | . |

并对她产生了深深的依恋。

['leɪtər][ɪn][laɪf]['sɪb(ə)l] [bɪ'keɪm] [ˌɪnkən'soʊləbli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| **Later** | **in** | **life** | **Sibyl** | **became** | **inconsolably** | **jealous** | **of** | **her** | **daughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 生活 | 西比尔 | 成为 | 悲痛欲绝 | 嫉妒的 | 的 | 她 | 女儿 | . |

晚年，西比尔对女儿产生了无法抑制的嫉妒之情。

[ðə; ði] [end] .

| **THE** | **END** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ 'printərz ] , ['gɪlfərd] .

| **BILLING** | **AND** | **SONS** | **,** | **PRINTERS** | **,** | **GUILDFORD** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计费 | 和 | 儿子们 | , | 打印机 | , | 吉尔福德 | . |

比林父子印刷厂，吉尔福德。

['nɑːvəlz] [frʌm; frəm]

| **NOVELS** | **FROM** |
|---|---|
| 小说 | 从 |

小说

['mɪstər] .

| **MR** | **.** |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

['edwərd] ['ɑːrnəldz] [lɪst] .

| **EDWARD** | **ARNOLD'S** | **LIST** | **.** |
|---|---|---|---|
| 爱德华 | 阿诺德的 | 列表 | . |

爱德华·阿诺德的名单。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [red] [bædʒ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] . -

| **By** | **the** | **Author** | **of** | **'** | **The** | **Red** | **Badge** | **of** | **Courage** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 作者 | 的 | - | 这 | 红色的 | 徽章 | 的 | 勇气 | . | - |

作者：《红色英勇勋章》作者。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌðər] .

| **GEORGE'S** | **MOTHER** | **.** |
|---|---|---|
| 乔治的 | 母亲 | . |

乔治的母亲。

[baɪ] [ 'stiːvən ] [kreɪn] .

| **By** | **STEPHEN** | **CRANE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 斯蒂芬 | 起重机 | . |

作者：斯蒂芬·克莱恩。

[klɔːθ] , 2s .

| **Cloth** | **,** | **2s** | **.** |
|---|---|---|---|
| 布 | , | 2s | . |

布料，2 先令。

['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
**Saturday Review .**
周六 审查 .

周六评论。

- [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ˌaɪ 'tiː][goʊz][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
**' From first to last it goes with immense vigour and sympathy .**
- 从 第一的 到 最后的 它 去 和 巨大 活力 和 同情 .

从头到尾，它都充满了活力和同情心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] [fɔːr; fər][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ; [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]
**But the story must be read for its power to be understood ; quotation**
但 这 故事 必须 是 读 为了 它是 力量 到 是 理解 ; 引述
[feɪlz] ,
**fails ,**
失败 ,

但故事必须亲身阅读才能理解其力量；引用是行不通的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ber] ['stɔːri][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .
**for the simple reason that it is a bare story and nothing beyond .**
为了 这 简单的 原因 那 它 是 一个 裸 故事 和 没有什么 超过 .

原因很简单，它只是一个简单的故事，仅此而已。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɑːlətiz] ,
**Apart from its distinctive qualities ,**
除 从 它是 独特的 品质 ,

除了其独特的品质之外，

['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [wɪl] ['welkəm] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**English readers will welcome this book as an indication of the growth of a**
英语 读者 将要 欢迎 这 书 作为 一个 指示 的 这 生长 的 一个
['riːəl][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['krɪtɪk(ə)l] ['meθəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,
**real and independent critical method across the Atlantic ,**
真实的 和 独立的 批判的 方法 穿过 这 大西洋 ,

英语读者会欢迎这本书，因为它标志着大西洋彼岸一种真正独立的批判方法的兴起。

[saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['riːəli] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] . -
**side by side and directing really original work . '**
边 经过 边 和 导演 真的 原来的 工作 . -

并肩作战，共同执导真正原创的作品。

[ˌæθɪ'niːəm] .
**Athenæum .**
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

- [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [wɜːrld] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd]
**' A striking scene of the relations , in a rough world , between a boy and**
- 一个 引人注目 场景 的 这 关系 , 在 一个 粗糙的 世界 , 之间 一个 男生 和
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] . -
**his mother . '**
他的 母亲 . -

“在残酷的现实世界中，男孩和母亲之间感人至深的关系场景。”

['spiːkər] .
**Speaker .**
扬声器 .

扬声器。

- [ 'stiːvən ] [kreɪn] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [ɪn] " [ðə; ði] [red] [bædʒ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] " [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn]
' Stephen Crane proved conclusively in " The Red Badge of Courage " his possession
- 史蒂芬 起重机 已证实 最终 在 " 这 红色的 徽章 的 勇气 " 他的 拥有

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['ækjərət] ['vɪʒ(ə)n] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ]
of an extraordinary power of vivid and accurate vision expressed with
的 一个 非凡的 力量 的 生动 和 准确的 想象 表达 和

['stɑːrtlɪŋ] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv] [freɪz] ;
startling poignancy of phrase ;
令人震惊 悲怆 的 短语 ;

“斯蒂芬·克莱恩在《红色英勇勋章》中充分证明了他拥有非凡的生动、准确的视觉能力，并以惊人的感染力表达出来；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] [prə'dʌkʃn] , " ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌðər] ,
and in his later production , " George's Mother ,
和 在 他的 之后 生产 , " 乔治的 母亲 ,

在他后来的作品《乔治的母亲》中，

" [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['rʌgɪd] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] [ɪn'tensəti] ,
" we find the same rugged directness and almost savage intensity ,
" 我们 寻找 这 相同的 崎岖 直接 和 几乎 野蛮的 强度 ,

“我们发现了同样的粗犷直率和近乎野蛮的强度，

[ðə; ði] [seɪm] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [kən'venʃən(ə)l] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər]['vaɪələnt]
the same contempt for conventional graces of style , and the love for violent
这 相同的 鄙视 为了 传统的 恩典 的 风格 , 和 这 爱 为了 暴力

['kʌlərɪŋ] ,
colouring ,
染色 ,

他们同样蔑视传统的优雅风格，却热爱浓烈的色彩。

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [wɜːrk] . -
which marked his previous work . '
哪个 标记 他的 以前的 工作 . -

这标志着他之前的作品风格。

['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .
Daily Chronicle .
日常的 编年史 .

每日纪事报。

- [ðə; ði]['grædʒuəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['kɛlsi] [ɪz] ['veri] ['briːfli] [bʌt; bət] ['veri]
' The gradual progress of deterioration in George Kelcey is very briefly but very
- 这 逐渐地 进步 的 恶化 在 乔治 凯尔西 是 非常 简要地 但 非常

['klevərli] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] [set] [aʊt] . -
cleverly and convincingly set out . '
巧妙地 和 令人信服地 放 出去 . -

“乔治·凯尔西病情逐渐恶化的过程被非常简短但非常巧妙且令人信服地阐述了出来。”

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] .
St . James's Gazette .
英石 . 詹姆斯的 公报 .

圣詹姆斯公报。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][ə'næləsɪs] ,
' It is a tour de force of description and analysis ,
- 它 是 一个 旅游 德 力量 的 描述 和 分析 ,

“这是一部描述和分析都堪称杰作的作品。”

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [dɪ'bɑːtʃ] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['leɪbərd] , [ɔːr][ˌzoʊlə'ɪstɪk]
**this terrible scene of George's debauch — not in the least laboured , or Zolaistic**
这 糟糕的 场景 的 乔治的 放荡 — 不是 在 这 至少 辛勤劳作 , 或者 佐拉学
, [ɔːr] [ˌfoʊtə'græfɪk] , [bʌt; bət] [ə'meɪzɪŋli] ['æktʃuəl] ,
**, or photographic , but amazingly actual ,**
, 或者 摄影 , 但 令人惊讶的是 实际的 ,

乔治放荡不羁的这一可怕场景——丝毫没有矫揉造作、佐拉式的夸张或照片般的写实，而是惊人地真实。

[ænd; ənd] ['laɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] . -
**and lightened with a grim sense of humour . '**
和 轻度 和 一个 严峻 感觉 的 幽默 . -

并带有一丝黑色幽默。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] . -
**By the Author of ' Into the Highways and Hedges . '**
经过 这 作者 的 - 进入 这 高速公路 和 树篱 . -

作者著有《走进公路和树篱》。

[wɜːrθ] [waɪl] .
**WORTH WHILE .**
值得 尽管 .

值得。

[baɪ][ef] . [ef] . - ,
**By F . F . MONTRÉSOR ,**
经过 F . F . - ,

作者：FF MONTRÉSOR

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] , - - [ðə; ði] [wʌn] [huː] [lʊkt] [ɑːn] . -
**Author of ' Into the Highways and Hedges , ' ' The One Who Looked on . '**
作者 的 - 进入 这 高速公路 和 树篱 , - - 这 一 WHO 看起来 在 . -

《走进公路和树篱》、《旁观者》的作者。

[kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] , 2s .
**Crown 8vo . , cloth , 2s .**
王冠 8vo . , 布 , 2s .

Crown 8开本，布面精装，2先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[ə'kædəmi] .
**Academy .**
学院 .

学院。

- [ðə; ði]['kwaɪət] ['eksələns] [ʌv; əv] [mɪs] - ['lɪt(ə)l] [bʊk] [meɪ] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
**' The quiet excellence of Miss Montrésor's little book may likely enough cause it to**
- 这 安静的 卓越 的 错过 - 小的 书 可能 可能 足够的 原因 它 到
[laɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['θrɪlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
**lie unnoticed among its thrilling companions .**
说谎 未被察觉 之中 它是 惊险 同伴 .

“蒙特雷索小姐这本小书的静谧之美，很可能使其在众多精彩纷呈的作品中不为人知。”

[ðer; ðər][ɪz] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
**There is , none the less ,**
那里 是 , 没有任何 这 较少的 ,

然而，确实存在这种情况。

[mɔːr] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [tuː] [ʃɔːrt] [sketʃiz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪz] ['laɪkli]
**more of art and literature in two short sketches than one is likely**
更多的 的 艺术 和 文学 在 二 短的 草图 比 一 是 可能
[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
**to meet with again in a hurry .**
到 见面 和 再次 在 一个 匆忙 .

两篇短文中所蕴含的艺术和文学价值，远超人们在短时间内可能再次遇到的同类作品。

[ɪf] [ɪn'fɪriər] [wɜːrk] , ['gɔːdɪli] [bi'dreɪpt] , [gets] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔnˌkɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['meni]
**If inferior work , gaudily bedraped , gets all the encores , in the shape of many**
如果 下 工作 , 华丽地 垂幔 , 获得 全部 这 安可 , 在 这 形状 的 许多
[ɪ'dɪʃnz] ,
**editions ,**
版本 ,

如果质量低劣的作品，披上华丽的外衣，就能获得无数次的再版机会，

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['greɪtli] [ker] .
**I cannot think she will greatly care .**
我 不能 思考 她 将要 非常 关心 .

我觉得她应该不会太在意。

[sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz][hɜːrz]['oʊnli] [kʌmz] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [prer] [ænd; ənd]
**Such work as hers only comes , as the proverb has it , by prayer and**
这样的 工作 作为 她的 仅有的 来 , 作为 这 谚语 有 它 , 经过 祷告 和
['fæstɪŋ] .
**fasting .**
禁食 .

正如谚语所说，只有通过祈祷和斋戒才能完成她这样的工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'siːv] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [preɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [rɪ'vɪr] ['stɜːrlɪŋ] ['merɪt] ,
**And she will receive ungrudging praise from those who revere sterling merit ,**
和 她 将要 收到 毫不吝啬 称赞 从 那些 WHO 尊敬 英镑 优点 ,

那些崇尚卓越品质的人将会毫不吝啬地赞扬她。

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] ['leɪbər] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌnəb'truːsɪv] , ['kɑːmpɪtənt] , [sɪn'sɪr] . -
**and respect labour at once unobtrusive , competent , sincere . '**
和 尊重 劳动 在 一次 不引人注目 , 胜任的 , 真诚 . -

尊重劳动者，他们既要低调，又要称职，要真诚。

['gɑːrdiən] .
**Guardian .**
监护人 .

监护人。

- " [wɜːrθ] [waɪl] " [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['aɪdl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfs] ['sækrɪfaɪs] , [moʊst] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋli]
**' " Worth While " is a real idyll of a life's sacrifice , most sweetly and touchingly**
- " 值得 尽管 " 是 一个 真实的 牧歌 的 一个 生活的 牺牲 , 最多 甜蜜地 和 感人地
[toʊld] . -
**told . '**
讲述 . -

《值得》是一部关于人生奉献的真正田园诗，讲述得非常甜蜜感人。

[ 'glɑːsgəu ] ['herəld] .
**Glasgow Herald .**
格拉斯哥 先驱报 .

格拉斯哥先驱报。

- [bəuθ][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veri] [suː'pɪriər] ['kwɑːləti] .
**' Both the stories in this volume are of very superior quality .**
- 两个都 这 故事 在 这 体积 是 的 非常 优越的 质量 .

“本书中的两个故事质量都非常高。”

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] . -

| The | characters | are | distinctly | original | , | and | the | workmanship | is | admirable | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人物 | 是 | 明显地 | 原来的 | , | 和 | 这 | 做工 | 是 | 令人钦佩的 | . | - |

人物形象鲜明独特，做工精良。

['mæntʃestər] ['mɜːrkjəri] .

| Manchester | Mercury | . |
|---|---|---|
| 曼彻斯特 | 汞 | . |

曼彻斯特水星。

- [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] ,

| ' | Although | the | two | stories | contained | in | the | present | volume | are | comparatively | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 虽然 | 这 | 二 | 故事 | 包含 | 在 | 这 | 展示 | 体积 | 是 | 比较 | 短的 | , |

“虽然本书收录的两个故事篇幅相对较短，

[ðeɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [pɪ'kjuːliər] [gɪfts] [ɪn][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['mænər] . -

| they | serve | to | display | the | author's | peculiar | gifts | in | a | striking | manner | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 服务 | 到 | 展示 | 这 | 作者的 | 奇特 | 礼物 | 在 | 一个 | 引人注目 | 方式 | . | - |

它们以一种引人注目的方式展现了作者独特的才华。

[ 'livəpuːl ] ['kəriər] .

| Liverpool | Courier | . |
|---|---|---|
| 利物浦 | 导游 | . |

利物浦信使报。

- [tuː] [moʊst] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [meɪk] [ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .

| ' | Two | most | pathetic | and | beautiful | stories | make | up | this | little | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 最多 | 可怜的 | 和 | 美丽的 | 故事 | 制作 | 向上 | 这 | 小的 | 体积 | . |

“这本小册子收录了两个最悲惨也最动人的故事。”

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːriz] . -

| The | writer | is | to | be | congratulated | on | the | delicate | beauty | of | her | stories | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 是 | 到 | 是 | 恭喜 | 在 | 这 | 精美的 | 美丽 | 的 | 她 | 故事 | . | - |

作者笔下故事细腻优美，值得称赞。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ə˛pɑːθi'oʊsɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - . -

| By | the | Author | of | ' | The | Apotheosis | of | Mr | . | Tyrawley | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 作者 | 的 | - | 这 | 神化 | 的 | 先生 | . | - | . | - |

作者：《泰罗利先生的神化》

[ə; eɪ] [mæsk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrtər] .

| A | MASK | AND | A | MARTYR | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 面具 | 和 | 一个 | 烈士 | . |

面具与殉道者。

[baɪ][iː] . ['lɪvɪŋstən] [ 'preskət ] .

| By | E | . | LIVINGSTON | PRESCOTT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | E | . | 利文斯顿 | 普雷斯科特 | . |

作者：E·利文斯顿·普雷斯科特。

[wʌn] ['vɑːl] . , [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] , 6s .

| One | vol | . | , | crown | 8vo | . | , | cloth | , | 6s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 卷 | . | , | 王冠 | 8vo | . | , | 布 | , | 6s | . |

一卷，皇冠八开本，布面精装，6先令。

['westmɪnstər] [gə'zet] .

| Westminster | Gazette | . |
|---|---|---|
| 威斯敏斯特 | 公报 | . |

威斯敏斯特公报。

- [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['klevər] [bʊk] .

| ' | This | is | an | undeniably | clever | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 一个 | 无可否认 | 聪明的 | 书 | . |

“这无疑是一本非常精彩的书。”

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [soʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [rer] ['pɪktʃər] [ɪn]

| A | picture | of | self | - | sacrifice | so | complete | and | so | enduring | is | a | rare | picture | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 的 | 自己 | - | 牺牲 | 所以 | 完全的 | 和 | 所以 | 持久 | 是 | 一个 | 稀有的 | 图片 | 在 |

['fɪkʃ(ə)n] ,

| fiction | , |
|---|---|
| 小说 | , |

如此完整、如此持久的自我牺牲形象在小说中实属罕见。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['rerli] [bɪn] [mɔːr] ['eɪbli] [ɔːr] [mɔːr] ['faɪnli] [drɔːn] .

| and | has | rarely | been | more | ably | or | more | finely | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 很少 | 到过 | 更多的 | 能够 | 或者 | 更多的 | 精细地 | 绘制 | . |

而且很少有作品能比它更出色、更精细地描绘出来。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [ɪz] [toʊld] [ɔːl] [θruː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] ,

| This | singular | and | pathetic | story | is | told | all | through | with | remarkable | restraint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单数 | 和 | 可怜的 | 故事 | 是 | 讲述 | 全部 | 通过 | 和 | 卓越 | 克制 | , |

这个独特而又令人唏嘘的故事，通篇都以惊人的克制娓娓道来。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pleɪs] [ɪts] ['ɔːθər] [haɪ]

| and | shows | a | strength | and | skill | of | execution | which | place | its | author | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 演出 | 一个 | 力量 | 和 | 技能 | 的 | 执行 | 哪个 | 地方 | 它是 | 作者 | 高的 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . -

| among | the | novel | - | writers | of | the | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 小说 | - | 作家 | 的 | 这 | 天 | . | - |

这部作品展现了作者强大的写作实力和高超的写作技巧，使他跻身当时小说家之列。

['deɪli] ['telɪgræf] .

| Daily | Telegraph | . |
|---|---|---|
| 日常的 | 电报 | . |

《每日电讯报》。

- [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [bʊk] .

| ' | There | is | no | doubt | that | this | is | a | striking | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 引人注目 | 书 | . |

毫无疑问，这是一本引人注目的书。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [tel] [ɪz] ['θɜːrəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ,

| The | story | it | has | to | tell | is | thoroughly | original | and | unconventional | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 它 | 有 | 到 | 告诉 | 是 | 彻底 | 原来的 | 和 | 非传统 | , |

它所讲述的故事完全是原创且非传统的。

[waɪl] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ʃoʊz] [mʌtʃ] [rɪ'streɪnd] ['paʊər] . -

| while | the | manner | of | telling | shows | much | restrained | power | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 方式 | 的 | 讲述 | 演出 | 很多 | 克制 | 力量 | . | - |

而叙述方式却展现出一种克制的力量。

['spektɪtər] .

| Spectator | . |
|---|---|
| 旁观者 | . |

旁观者。

- ['mɪstər] . [ 'preskət ] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . -

| ' | Mr | . | Prescott | has | evidently | a | future | before | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 普雷斯科特 | 有 | 显然 | 一个 | 未来 | 前 | 他 | . | - |

“普雷斯科特先生显然前途无量。”

[pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] .

| Pall | Mall | Gazette | . |
|---|---|---|---|
| 帕尔 | 购物中心 | 公报 | . |

帕尔马尔公报。

- ['mɪstər] . [ 'preskət ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] .

| - | Mr | . | Prescott | has | given | us | a | clever | and | an | interesting | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 普雷斯科特 | 有 | 给定 | 我们 | 一个 | 聪明的 | 和 | 一个 | 有趣的 | 书 | . |

“普雷斯科特先生给我们带来了一本巧妙而有趣的书。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['seldəm] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsuːpər'hjuːmən] ['kɜːrɪdʒ] , [sʌtʃ] [træn'sendənt] [lʌv] ,

| We | have | seldom | read | of | such | superhuman | courage | , | such | transcendent | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 很少 | 读 | 的 | 这样的 | 超人类 | 勇气 | , | 这样的 | 超凡脱俗 | 爱 | , |

我们很少读到如此超凡的勇气，如此超越凡俗的爱。

[æz; əz]['mɪstər] . [ 'preskət ] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstərli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kɔzməj]

| as | Mr | . | Prescott | has | shown | us | in | his | masterly | picture | of | Captain | Cosmo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 普雷斯科特 | 有 | 所示 | 我们 | 在 | 他的 | 精湛 | 图片 | 的 | 队长 | 宇宙 |

| - | , |
|---|---|

| Harradyne | , |
|---|---|
| - | , |

正如普雷斯科特先生在他那幅精湛的科斯莫·哈拉迪恩船长画像中所展示的那样，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [hʊ'zɑːrz] .

| of | the | Fighting | Hussars | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 斗争 | 骠骑兵 | . |

战斗骠骑兵。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kɑːnfɪdəntli] , [neɪ] , ['ɜːrnɪstli] , [ˌrekə'mend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] ;

| A | story | which | we | confidently | , | nay | , | earnestly | , | recommend | to | our | readers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 哪个 | 我们 | 自信地 | , | 不 | , | 切实 | , | 推荐 | 到 | 我们的 | 读者 | ; |

我们自信地、甚至可以说是诚挚地向我们的读者推荐这个故事；

[ðeɪ] [wɪl] [θæŋk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] . -

| they | will | thank | us | for | doing | so | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 感谢 | 我们 | 为了 | 正在做 | 所以 | . | - |

他们会感谢我们这样做的。

['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] .

| National | Observer | . |
|---|---|---|
| 国家的 | 观察员 | . |

国家观察员。

- [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['klevərnəs] [ʌv; əv] ['triːtmənt] , [æn; ən] ['eksələnt] [staɪl] , [ə; eɪ] [greɪt]

| - | A | book | which | has | much | cleverness | of | treatment | , | an | excellent | style | , | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 书 | 哪个 | 有 | 很多 | 聪明才智 | 的 | 治疗 | , | 一个 | 出色的 | 风格 | , | 一个 | 伟大的 |

[diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

| deal | of | interest | , |
|---|---|---|---|
| 交易 | 的 | 兴趣 | , |

“这本书构思巧妙，文笔优美，引人入胜。”

[ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl]['peɪθɑːs] .

| a | high | ideal | , | and | a | real | pathos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 理想的 | , | 和 | 一个 | 真实的 | 感伤 | . |

崇高的理想，以及真挚的情感。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən]

| Perhaps | it | is | not | necessary | to | add | that | a | novel | of | which | so | much | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 到 | 添加 | 那 | 一个 | 小说 | 的 | 哪个 | 所以 | 很多 | 能 |

[biː; bi] [sed] [ɪz][wʌn] ['greɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

| be | said | is | one | greatly | above | the | common | run | of | fiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 是 | 一 | 非常 | 多于 | 这 | 常见的 | 跑步 | 的 | 小说 | . |

或许无需赘言，一部如此引人深思的小说，远超一般的虚构作品。

[ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wɪl] [biː; bi] ,

| The | book | should | be | , | and | we | have | no | doubt | will | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 应该 | 是 | , | 和 | 我们 | 有 | 不 | 怀疑 | 将要 | 是 | , |

这本书应该如此，而且我们毫不怀疑它将会如此。

[riːd] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['ɪntrəst] [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] . -

| read | with | real | interest | by | many | people | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 和 | 真实的 | 兴趣 | 经过 | 许多 | 人们 | . | - |

很多人都饶有兴趣地阅读了这本书。

- [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

| ' | One | of | the | best | stories | of | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 故事 | 的 | 这 | 季节 | . |

“本季最佳故事之一。”

- — ['deɪli]

| ' | — | Daily |
|---|---|---|
| - | — | 日常的 |

'-日常的

['krɑːnɪk(ə)l] .

| Chronicle | . |
|---|---|
| 编年史 | . |

编年史。

- ,

| HADJIRA | , |
|---|---|
| - | , |

哈吉拉

[ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [lʌv] ['stɔːri] .

| A | TURKISH | LOVE | STORY | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 土耳其 | 爱 | 故事 | . |

一个土耳其爱情故事。

[baɪ] [ædəlɛɪt] .

| By | ADALET | . |
|---|---|---|
| 经过 | 阿达莱特 | . |

作者：ADALET。

[wʌn] ['vɑːljəm] , [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] , 6s .

| One | volume | , | crown | 8vo | . | , | cloth | , | 6s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 体积 | , | 王冠 | 8vo | . | , | 布 | , | 6s | . |

一卷，皇冠8开本，布面精装，6先令。

['spiːkər] .

| Speaker | . |
|---|---|
| 扬声器 | . |

扬声器。

- ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɪʃuːd]

| ' | Certainly | one | of | the | most | interesting | and | valuable | works | of | fiction | issued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 当然 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 有趣的 | 和 | 有价值的 | 作品 | 的 | 小说 | 发布 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] .

| from | the | press | for | a | long | time | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 按 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 过去的 | . |

“这无疑是近年来出版社出版的最有趣、最有价值的小说作品之一。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['nɑːv(ə)l] , [wiː; wi] [kʊd; kəd]

| Even | if | we | were | to | regard | the | book | as | an | ordinary | novel | , | we | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我们 | 是 | 到 | 看待 | 这 | 书 | 作为 | 一个 | 普通的 | 小说 | , | 我们 | 可以 |

[kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] ;

| commend | it | heartily | ; |
|---|---|---|---|
| 表彰 | 它 | 衷心地 | ; |

即使我们将这本书视为一部普通小说，我们也可以衷心推荐它；

[bʌt; bət][ɪts] [greɪt] ['vælju:][laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] [tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [wɜ:rld] ,

| but | its | great | value | lies | in | the | fact | that | it | reveals | to | us | a | hidden | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 伟大的 | 价值 | 谎言 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 揭示 | 到 | 我们 | 一个 | 隐 | 世界 | , |

但它最大的价值在于它向我们揭示了一个隐藏的世界。

[ænd; ənd] [dʌz] [soʊ][wɪð; wɪθ]['mænɪfest] [fɪ'deləti] .

| and | does | so | with | manifest | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 所以 | 和 | 显现 | 忠诚 | . |

并且表现出了明显的忠诚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd]

| But | the | reader | must | learn | for | himself | the | lesson | which | this | remarkable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 读者 | 必须 | 学习 | 为了 | 他自己 | 这 | 课 | 哪个 | 这 | 卓越 | 和 |

['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] ['ti:tʃɪz] . -

| fascinating | book | teaches | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 迷人 | 书 | 教导 | . | - |

但读者必须自己领悟这本非凡而引人入胜的书所蕴含的教训。

['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] .

| Daily | Chronicle | . |
|---|---|---|
| 日常的 | 编年史 | . |

每日纪事报。

- [ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [lʌv] ['stɔ:ri] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:təmən] ['leɪdi] ,

| ' | A | Turkish | love | story | written | in | excellent | English | by | a | young | Ottoman | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 土耳其 | 爱 | 故事 | 书面 | 在 | 出色的 | 英语 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 奥斯曼帝国 | 女士 | , |

“这是一部由一位年轻的奥斯曼女子用优美的英文写成的土耳其爱情故事。”

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bʊk] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] , [ɪf] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] ; [bʌt; bət] [wen] , [æz; əz][ɪn]

| would | be | a | book | worth | reading | , | if | only | as | a | curiosity | ; | but | when | , | as | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 一个 | 书 | 值得 | 阅读 | , | 如果 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 好奇心 | ; | 但 | 什么时候 | , | 作为 | 在 |

[ðɪs] ['ɪnstəns] ,

| this | instance | , |
|---|---|---|
| 这 | 实例 | , |

即使只是出于好奇，这本书也值得一读；但当像这种情况一样时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] ['merɪt][ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['welkəm] .

| it | is | of | uncommon | merit | and | originality | , | it | is | particularly | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 罕见 | 优点 | 和 | 独创性 | , | 它 | 是 | 特别 | 欢迎 | . |

它具有非凡的价值和独创性，尤其值得欢迎。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪŋli] [soʊ] .

| It | is | deeply | interesting | , | fascinatingly | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 深 | 有趣的 | , | 令人着迷 | 所以 | . |

它非常有趣，引人入胜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['fæməli][laɪf][ɪn] ['tɜ:rki] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| It | is | as | a | picture | of | family | life | in | Turkey | that | this | book | is | so | interesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 一个 | 图片 | 的 | 家庭 | 生活 | 在 | 火鸡 | 那 | 这 | 书 | 是 | 所以 | 有趣的 | , |

这本书最吸引人的地方在于它展现了土耳其的家庭生活。

['pɑ:səbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'ti:] [prə'vaidz] [ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'gri:əb(ə)l] .

| possibly | because | the | picture | it | provides | is | unexpectedly | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 因为 | 这 | 图片 | 它 | 提供 | 是 | 不料 | 同意 | . |

或许是因为它所呈现的画面出乎意料地令人愉悦。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['tɜ:rkɪʃ] [laɪf][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taɪmz] ,

| As | a | study | of | Turkish | life | in | our | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 学习 | 的 | 土耳其 | 生活 | 在 | 我们的 | 时代 | , |

作为对我们这个时代土耳其生活的研究，

[wen] ['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm]

| when | Western | civilization | is | beginning | to | penetrate | into | the | seclusion | of | the | harem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 西 | 文明 | 是 | 开始 | 到 | 穿透 | 进入 | 这 | 隔离 | 的 | 这 | 后宫 |

,

,

,

当西方文明开始渗透到后宫的隐秘世界时，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'tempərəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| this | book | is | a | valuable | contribution | to | contemporary | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 一个 | 有价值的 | 贡献 | 到 | 当代的 | 文学 | . |

这本书对当代文学做出了宝贵的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['merɪtɪd] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθər] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] " - " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| It | is | a | well | - | merited | compliment | to | its | author | to | say | of | " | Hadjira | " | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 出色地 | - | 值得 | 赞扬 | 到 | 它是 | 作者 | 到 | 说 | 的 | " | - | " | 那 | 它 |

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] . -

| is | one | of | the | best | stories | of | the | season | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 故事 | 的 | 这 | 季节 | . | - |

对《哈吉拉》这部作品的作者来说，称其为本季最佳故事之一，是当之无愧的赞誉。

[pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] .

| Pall | Mall | Gazette | . |
|---|---|---|---|
| 帕尔 | 购物中心 | 公报 | . |

帕尔马尔公报。

- [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] [bʊk] . -

| ' | An | interesting | and | readable | book | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 有趣的 | 和 | 可读 | 书 | . | - |

“一本有趣且易读的书。”

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] .

| St | . | James's | Gazette | . |
|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 詹姆斯的 | 公报 | . |

圣詹姆斯公报。

- [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['eksələntli] ['rɪt(ə)n] .

| ' | The | book | is | excellently | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 书 | 是 | 非常出色 | 书面 | . |

这本书写得非常好。

[æz; əz][ə; eɪ] ['klɪrli] ['truːθfl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['tɜːrkɪʃ] [laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [pɔɪnt]

| As | a | clearly | truthful | account | of | modern | Turkish | life | , | from | the | woman's | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 清楚地 | 真实 | 帐户 | 的 | 现代的 | 土耳其 | 生活 | , | 从 | 这 | 女性的 | 观点 |

[ʌv; əv] [vjuː] ,

| of | view | , |
|---|---|---|
| 的 | 看法 | , |

作为一部从女性视角出发，对现代土耳其生活进行清晰而真实的描述，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

| it | is | as | valuable | as | it | is | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 有价值的 | 作为 | 它 | 是 | 有趣的 | . |

它既有价值又很有趣。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pen] . -

| We | shall | hope | to | have | more | from | the | same | pen | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 希望 | 到 | 有 | 更多的 | 从 | 这 | 相同的 | 笔 | . | - |

我们希望这位作家能创作出更多佳作。

['gɑːrdiən] .

| Guardian | . |
|---|---|
| 监护人 | . |

监护人。

- [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] . -
' A curiously interesting bit of work . '
- 一个 奇怪的是 有趣的 少量 的 工作 . -

“一项非常有趣的工作。”

[ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ɪ'vændʒəlɪst] .
A RELUCTANT EVANGELIST .
一个 不情愿的 福音传道者 .

一位不情愿的传道者。

[baɪ] ['ælɪs] ['spɪnər] ,
By ALICE SPINNER ,
经过 爱丽丝 旋转器 ,

作者：爱丽丝·斯宾纳

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [lu'sɪlə] , - - [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['kʌlər] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of ' Lucilla , ' ' A Study in Colour , ' etc .
作者 的 - 卢西拉 , - - 一个 学习 在 颜色 , - ETC .

《露西拉》、《色彩研究》等作品的作者。

[kraʊn] 8vo . , [wʌn]['vɑːl] . , 6s .
Crown 8vo . , 1 vol . , 6s .
王冠 8vo . , 1 卷 . , 6s .

Crown 8vo.，1 卷，6 先令。

['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
Saturday Review .
周六 审查 .

周六评论。

- " [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ɪ'vændʒəlɪst] " [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪts] ['predəsesər] " [lu'sɪlə] ,
' " A Reluctant Evangelist " is as good as its predecessor " Lucilla ,
- " 一个 不情愿的 福音传道者 " 是 作为 好的 作为 它是 前任 " 卢西拉 ,

《不情愿的传道者》和它的前作《露西拉》一样出色。

" [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [preɪz] [læst] [jɪr] .
" which we were glad to be able to praise last year .
" 哪个 我们 是 高兴的 到 是 有能力的 到 称赞 最后的 年 .

去年我们很高兴能够对此表示赞扬。

[ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " ['kʌlər] ['prɑːbləm] , " [ðer; ðər] [wɪrd] ['roʊmæns][ænd; ənd]
The West Indies , with their " colour problem , " their weird romance and
这 西方 印第斯 , 和 他们的 " 颜色 问题 , " 他们的 诡异的 浪漫 和
['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
undercurrent of horror ,
暗流 的 恐怖 ,

西印度群岛，有着他们的“肤色问题”、奇特的浪漫情调和暗流涌动的恐怖气息，

[wɪl] [læst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æz; əz] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] [nuː] ['stɔːriz] . -
will last a long time as background for new stories . '
将要 最后的 一个 长的 时间 作为 背景 为了 新的 故事 . -

它将作为新故事的背景长期存在。

[ 'glɑːsgəu ] ['herəld] .
Glasgow Herald .
格拉斯哥 先驱报 .

格拉斯哥先驱报。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʌndərlænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ðæt] [mɪs] ['spɪnər] [teɪks] [ˌjuː 'es] :
' It is into the wonderland of the West Indies that Miss Spinner takes us :
- 它 是 进入 这 仙境 的 这 西方 印第斯 那 错过 旋转器 需要 我们 :

“斯宾纳小姐将我们带入了西印度群岛的仙境：

['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][hɑːt] ['sʌnʃaɪn] , [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] , [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [siː] .

| into | a | region | of | hot | sunshine | , | of | blue | sky | , | of | sparkling | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 地区 | 的 | 热的 | 阳光 | , | 的 | 蓝色的 | 天空 | , | 的 | 闪闪发光 | 海 | . |

进入阳光灿烂、蓝天白云、碧海蓝天的地区。

[ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'peɪ] [pə'ruːz(ə)l] . -

| All | the | stories | are | excellent | , | and | will | repay | perusal | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 故事 | 是 | 出色的 | , | 和 | 将要 | 偿还 | 仔细阅读 | . | - |

所有故事都很精彩，值得一读。

[pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] .

| Pall | Mall | Gazette | . |
|---|---|---|---|
| 帕尔 | 购物中心 | 公报 | . |

帕尔马尔公报。

- [gʊd] , [tuː] , [ɪz] [mɪs] ['spɪnɚz] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

| ' | Good | , | too | , | is | Miss | Spinner's | budget | of | short | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | , | 也 | , | 是 | 错过 | 旋转器的 | 预算 | 的 | 短的 | 故事 | . |

“斯宾纳小姐的短篇小说预算也很不错。”

" ['bʌkrə] ['tɑːmi] " [ɪz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pə'θetɪk] ['stɔːri] .

| " | Buckra | Tommie | " | is | an | exquisitely | pathetic | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴克拉 | 汤米 | " | 是 | 一个 | 精美绝伦 | 可怜的 | 故事 | . |

《巴克拉·汤米》是一个极其悲惨的故事。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] ['evɪdəntli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,

| The | writer | is | evidently | at | home | in | the | South | Seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 是 | 显然 | 在 | 家 | 在 | 这 | 南 | 海域 | , |

作者显然对南太平洋地区非常熟悉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [hjuː'mænəti][ʃiː; ʃi] [miːts] [ðer; ðər] . -

| and | with | the | out | - | of | - | the | - | way | humanity | she | meets | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 人类 | 她 | 满足 | 那里 | . | - |

以及她在那里遇到的那些与世隔绝的人们。

['aɪrɪʃ] [taɪmz] .

| Irish | Times | . |
|---|---|---|
| 爱尔兰 | 《时代周刊》 | . |

爱尔兰时报。

- [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] .

| ' | A | charming | little | series | of | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 迷人 | 小的 | 系列 | 的 | 故事 | . |

“一系列迷人的小故事。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['deɪntɪli] ['rɪt(ə)n] ,

| They | are | very | daintily | written | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 轻柔地 | 书面 | , |

它们的字迹非常优美。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrn][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] ,

| and | although | the | incidents | upon | which | they | turn | are | not | always | very | striking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 事件 | 之上 | 哪个 | 他们 | 转动 | 是 | 不是 | 总是 | 非常 | 引人注目 | , |

尽管他们所关注的事件并不总是非常引人注目，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

| they | are | at | all | events | novel | , | and | they | have | been | conceived | with | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 全部 | 活动 | 小说 | , | 和 | 他们 | 有 | 到过 | 构思 | 和 | 很多 |

[drə'mætɪk] ['paʊər] . -

| dramatic | power | . | ' |
|---|---|---|---|
| 戏剧性 | 力量 | . | - |

它们无论如何都是新颖的，而且构思得极具戏剧张力。

[keɪp] [taɪmz] .
**Cape** **Times** **.**
岬 《时代周刊》 .

开普敦时报。

- [ðiːz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'stɪŋktli] [gʊd] . -
**'** **These** **short** **stories** **are** **all** **distinctly** **good** **.** **'**
- 这些 短的 故事 是 全部 明显地 好的 . -

“这些短篇小说都非常出色。”

['ɪŋglɪʃmən] .
**Englishman** **.**
英国人 .

英国人。

- [wiː; wi][kæn; kən] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mend] [ðiːz] ['stɔːriz] .
**'** **We** **can** **strongly** **recommend** **these** **stories** **.**
- 我们 能 强烈 推荐 这些 故事 .

我们强烈推荐这些故事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['verid] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['lɪtəreri] ['merɪt] . -
**They** **are** **varied** **and** **interesting** **,** **and** **have** **a** **distinct** **literary** **merit** **.** **'**
他们 是 多种多样 和 有趣的 , 和 有 一个 清楚的 文学 优点 . -

它们种类繁多，引人入胜，具有鲜明的文学价值。

['ɪntəˌluːdz] .
**INTERLUDES** **.**
插曲 .

插曲。

[baɪ] [mɔːd] ['ɑːksənˌdɛn] .
**By** **MAUD** **OXENDEN** **.**
经过 莫德 奥克森登 .

作者：莫德·奥克森登。

[wʌn] ['vɑːljəm] , [kraʊn] 8vo . , 6s .
**One** **volume** **,** **crown** **8vo** **.** **,** **6s** **.**
一 体积 , 王冠 8vo . , 6s .

一卷，皇冠8开本，6先令。

['skɑːtsmən] .
**Scotsman** **.**
苏格兰人 .

苏格兰人。

- [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔːr'treɪ] [men]
**'** **The** **writer** **is** **to** **be** **congratulated** **on** **the** **strength** **with** **which** **she** **portrays** **men**
- 这 作家 是 到 是 恭喜 在 这 力量 和 哪个 她 描绘 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
**and** **women** **,**
和 女性 ,

“作者对男性和女性的刻画如此有力，值得称赞。”

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ʌv; əv] [griːf] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd] .
**and** **describes** **the** **passions** **of** **love** **or** **of** **grief** **that** **sometimes** **fill** **the** **mind** **.**
和 描述 这 激情 的 爱 或者 的 悲伤 那 有时 充满 这 头脑 .

它描述了有时会充满心灵的爱情或悲伤的激情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
**There** **are** **other** **personages** **in** **these** **pages** **,**
那里 是 其他 人物 在 这些 页面 ,

这些篇章中还有其他人物，

[huːz] [iksˈpiəriənsiz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
**whose** **experiences** **of** **love** **and** **joy** **and** **grief** **are** **under** **other** **circumstances**
谁 经历 的 爱 和 喜悦 和 悲伤 是 在下面 其他 情况
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ;
**than** **those** **indicated** **;**
比 那些 表明的 ;

他们在与上述情况不同的情况下体验到的爱、快乐和悲伤；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [hæd; həd] [diˈpiktid] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θriː] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ðæt]
**but** **if** **the** **writer** **had** **depicted** **none** **other** **than** **the** **three** **personages** **that**
但 如果 这 作家 有 描绘 没有任何 其他 比 这 三 人物 那
[əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [siːn] [ɪn] [ˈlʌndən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːrd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [səkˈses] .
**appear** **in** **the** **tragic** **scene** **in** **London** **she** **would** **have** **scored** **a** **distinct** **success** **.**
出现 在 这 悲惨 场景 在 伦敦 她 会 有 得分 一个 清楚的 成功 .

但如果作者描绘的只是伦敦悲剧场景中出现的三个人物，她就会获得巨大的成功。

[æn; ən] [ˈædmərəbli] - [ˈrɪt(ə)n] [bʊk] . -
**An** **admirably** **-** **written** **book** **.** **'**
一个 令人钦佩地 - 书面 书 . -

这是一本文笔极佳的书。

[ˈʃefiːld] [ˈtelɪgræf] .
**Sheffield** **Telegraph** **.**
谢菲尔德 电报 .

谢菲尔德电讯报。

- [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈtendərli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪθɑːs] ,
**'** **We** **have** **not** **read** **anything** **so** **tenderly** **touched** **with** **pathos** **,**
- 我们 有 不是 读 任何事物 所以 温柔地 感动 和 感伤 ,

“我们从未读过如此饱含深情、触动人心的作品。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [ˈdelɪkətli] [toʊld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] .
**and** **at** **the** **same** **time** **so** **delicately** **told** **,** **for** **a** **very** **long** **time** **.**
和 在 这 相同的 时间 所以 轻柔地 讲述 , 为了 一个 非常 长的 时间 .

同时，故事讲述得如此细腻，持续了很长时间。

[ɪnˈdiːd] ,
**Indeed** **,**
的确 ,

的确，

" [ˈɪntəˌluːdz] " [ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] [æz; əz][wiː; wi]
**"** **Interludes** **"** **is** **about** **as** **good** **a** **piece** **of** **literary** **work** **of** **its** **class** **as** **we**
" 插曲 " 是 关于 作为 好的 一个 片 的 文学 工作 的 它是 班级 作为 我们
[kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] ,
**could** **wish** **to** **read** **,**
可以 希望 到 读 ,

《插曲》堪称同类文学作品中的佼佼者，是我们所能读到的最佳作品之一。

[ænd; ənd][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks] [wɪtʃ] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈmoʊʃən(ə)l][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
**and** **is** **worth** **a** **high** **place** **in** **the** **works** **which** **appeal** **to** **the** **emotional** **in** **our**
和 是 值得 一个 高的 地方 在 这 作品 哪个 上诉 到 这 情绪 在 我们的
[ˈneɪtʃər] . -
**nature** **.** **'**
自然 . -

它理应在那些能唤起我们情感的作品中占据重要地位。

[ˈbrædfərd] [əbˈzɜːrvər] .
**Bradford** **Observer** **.**
布拉德福德 观察员 .

布拉德福德观察报。

- [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

| - | The | stories | evince | a | considerable | and | disciplined | faculty | of | invention | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 故事 | 表明 | 一个 | 大量 | 和 | 纪律严明的 | 学院 | 的 | 发明 | 哪个 | , |

“这些故事展现了相当出色且严谨的创造力，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] , ['nevər] [bɪ'kʌmz] ['raɪətəs] [ɔːr]

| though | it | produces | situations | of | intense | interest | , | never | becomes | riotous | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 产 | 情况 | 的 | 激烈的 | 兴趣 | , | 绝不 | 变成 | 暴乱的 | 或者 |

[ɪk'strævəgənt] .

| extravagant | . |
|---|---|
| 靡 | . |

虽然它能引发人们浓厚的兴趣，但绝不会变得喧闹或铺张。

[wiː; wi] [wɪl] [kloʊz] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [briːf] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] [wiː; wi]

| We | will | close | our | too | brief | note | with | an | expression | of | the | pleasure | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 关闭 | 我们的 | 也 | 简短的 | 笔记 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 这 | 乐趣 | 我们 |

[hæv; həv] [felt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ 'fænsis ] . -

| have | felt | in | reading | these | chaste | and | beautiful | fancies | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 在 | 阅读 | 这些 | 贞洁 | 和 | 美丽的 | 幻想 | . | - |

我们将以阅读这些纯洁而美好的幻想故事所感受到的愉悦来结束这封简短的信。

['gɑːrdiən] .

| Guardian | . |
|---|---|
| 监护人 | . |

监护人。

- [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][bəuθ] ['klevər] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [mɪs] - " ['ɪntəˌluːdz] .

| ' | There | is | much | that | is | both | clever | and | original | in | Miss | Oxenden's | " | Interludes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 很多 | 那 | 是 | 两个都 | 聪明的 | 和 | 原来的 | 在 | 错过 | - | " | 插曲 | . |

奥克森登小姐的《插曲》中有很多巧妙而新颖之处。

" [ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['dʒenjuɪn]['peɪθɑːs] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] . -

| " | There | is | often | very | genuine | pathos | , | and | nearly | all | the | volume | is | interesting | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 经常 | 非常 | 真的 | 感伤 | , | 和 | 几乎 | 全部 | 这 | 体积 | 是 | 有趣的 | . | - |

“其中往往蕴含着非常真挚的情感，而且几乎每一卷书都引人入胜。”

['twenti] - ['sekənd] ['θaʊz(ə)nd] .

| Twenty | - | Second | Thousand | . |
|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 第二 | 千 | . |

第二十二千。

[ 'stiːvən ] - .

| STEPHEN | REMARX | . |
|---|---|---|
| 斯蒂芬 | - | . |

斯蒂芬·雷马克斯。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ventʃər] [ɪn] ['eθɪks] .

| THE | STORY | OF | A | VENTURE | IN | ETHICS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 一个 | 风险投资 | 在 | 伦理 | . |

一段关于伦理冒险的故事。

[baɪ][ðə; ði] [ɑːn] . [ænd; ənd] [rev] . [dʒeɪmz] [ə'dɜːli] .

| By | the | Hon | . | and | Rev | . | JAMES | ADDERLEY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 尊敬的 | . | 和 | 牧师 | . | 詹姆斯 | 阿德利 | . |

由尊敬的詹姆斯·阿德利牧师主持。

[smɔːl] 8vo . , ['elɪgəntli] [baʊnd] , 3s .

| Small | 8vo | . | , | elegantly | bound | , | 3s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 8vo | . | , | 优雅地 | 边界 | , | 3s | . |

小八开本，装帧精美，3先令。

6d . ; ['peɪpər] , 1s .
**6d . ; paper , 1s .**
6d . ; 纸 , 1s .

6便士；纸张，1先令。

['deɪli] ['telɪgræf] .
**Daily Telegraph .**
日常的 电报 .

《每日电讯报》。

- ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] , [wɔːrmθ] ,
**' Written with a vigour , warmth ,**
- 书面 和 一个 活力 , 温暖 ,

“文笔充满活力和热情，

[ænd; ənd] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mænd]
**and sincerity which cannot fail to captivate the reader's attention and command**
和 诚意 哪个 不能 失败 到 吸引 这 读者的 注意力 和 命令
[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] . -
**his respect . '**
他的 尊重 . -

以及那种必然会吸引读者注意力并赢得其尊重的真诚。

['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
**Saturday Review .**
周六 审查 .

周六评论。

- [let] [ˌjuː 'es] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] [ 'θæŋkfulnəs ] [æt; ət] [ɪn'kaʊntərɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ,
**' Let us express our thankfulness at encountering , for once in a way ,**
- 让 我们 表达 我们的 感恩 在 遭遇 , 为了 一次 在 一个 方式 ,

“让我们表达我们对此次相遇的感激之情，以一种特殊的方式，

[æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [kæn; kən] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es] . -
**an author who can amuse us . '**
一个 作者 WHO 能 娱乐 我们 . -

一位能逗我们开心的作家。

[stɑːr] .
**Star .**
星星 .

星星。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一位信徒：蝴蝶生命中的一个插(A Devotee An Episode in the Life of a )


- [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] ['rɪt(ə)n] . -
' The book is charmingly written . '
- 这 书 是 迷人地 书面 . -

“这本书写得非常精彩。”

['gɑːrdiən] .
Guardian .
监护人 .

监护人。

- [nɑːt]['oʊnli][duː][wiː; wi] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ə'dɝːli] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['ɑːbdʒekts] ,
' Not only do we agree with Mr . Adderley in his general objects ,
- 不是 仅有的 做 我们 同意 和 先生 . 阿德利 在 他的 一般的 对象 ,

“我们不仅在总体目标上赞同艾德利先生，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
and in many of his fundamental principles ,
和 在 许多 的 他的 基本的 原则 ,

在他的许多基本原则中，

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [laɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə]
but we believe that the path of reform lies very much in the direction to
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] . -
which he has pointed . '
哪个 他 有 尖 . -

但我们相信，改革之路正是他所指明的方向。

['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .
Daily Chronicle .
日常的 编年史 .

每日纪事报。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][kaɪnd] ,
' The story is one of a novel kind ,
- 这 故事 是 一 的 一个 小说 种类 ,

这个故事堪称独一无二。

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [sə'dʒestɪv] . -
and many people will find it interesting and very suggestive . '
和 许多 人们 将要 寻找 它 有趣的 和 非常 暗示性的 . -

很多人会觉得这很有趣，也很有启发性。

[rɑːk] .
Rock .
岩石 .

岩石。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] ['veri] ['noʊtəb(ə)l] ['vɑːljəm] . -
' A little but very notable volume . '
- 一个 小的 但 非常 值得注意的 体积 . -

“虽然数量不多，但非常可观。”

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Record .
记录 .

记录。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] . -
' A little book , but one of which much will be heard . '
- 一个 小的 书 , 但 一 的 哪个 很多 将要 是 听到 . -

“一本篇幅虽小，但必将引起广泛关注的书。”

['deɪvz] ['swiːthɑːrt] .
DAVE'S SWEETHEART .
戴夫的 亲爱的 .

戴夫的甜心。

[baɪ] ['meri] [gɔːnt] .
By MARY GAUNT .
经过 玛丽 瘦削 .

作者：玛丽·冈特。

[wʌn] ['vɑːl] . , 8vo . , [klɔːθ] , 3s .
One vol . , 8vo . , cloth , 3s .
一 卷 . , 8vo . , 布 , 3s .

一卷，8开本，布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['spektɐɪtər] .
Spectator .
旁观者 .

旁观者。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]
' It is interesting to watch the literature which is coming over to
- 它 是 有趣的 到 手表 这 文学 哪个 是 未来 超过 到
[ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ,
us from Australia ,
我们 从 澳大利亚 ,

“观察从澳大利亚流传到我们这里的文学作品很有意思。”

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,
a portion of which is full of promise ,
一个 部分 的 哪个 是 满的 的 承诺 ,

其中一部分充满希望，

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['nɑːvəlz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [bɪ'fɔːr] ['riːdɚz]
but we may safely say that of all the novels that have been laid before readers
[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
in this country ,
在 这 国家 ,

但我们可以肯定地说，在这个国家已经出版的所有小说中，

" ['deɪvz] ['swiːthɑːrt] , " [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt]
" Dave's Sweetheart , " in a literary point of view and as a finished
" 戴夫的 亲爱的 , " 在 一个 文学 观点 的 看法 和 作为 一个 完成的
[prə'dʌkʃn] ,
production ,
生产 ,

从文学角度和作为一部完成的作品来看，《戴夫的甜心》

[teɪks] [ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [ə'pɪrd] .
takes a higher place than any that has yet appeared .
需要 一个 更高 地方 比 任何 那 有 然而 出现 .

它比迄今为止出现的任何事物都更胜一筹。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [peɪdʒ][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]

| From | the | opening | scene | to | the | closing | page | we | have | no | hesitation | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 开幕 | 场景 | 到 | 这 | 结束 | 页 | 我们 | 有 | 不 | 犹豫 | 在 |

[prɪ'dɪktɪŋ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [biː; bi] [skɪpt] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst][ˌblɑ'zeɪ][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l]

| predicting | that | not | a | word | will | be | skipped | even | by | the | most | blasé | of | novel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预测 | 那 | 不是 | 一个 | 单词 | 将要 | 是 | 跳过 | 甚至 | 经过 | 这 | 最多 | 冷漠 | 的 | 小说 |

['riːdɚz] . -

| readers | . | ' |
|---|---|---|
| 读者 | . | - |

从开篇到结尾，我们毫不犹豫地预测，即使是最冷漠的小说读者，也不会跳过任何一个字。

['deɪli] ['telɪgræf] .

| Daily | Telegraph | . |
|---|---|---|
| 日常的 | 电报 | . |

《每日电讯报》。

- [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

| ' | In | every | respect | one | of | the | most | powerful | and | impressive | novels | of | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 每一个 | 尊重 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 强大的 | 和 | 感人的 | 小说 | 的 | 这 | 年 | . |

-
'
-
-

“从各个方面来看，这都是年度最震撼人心、最令人印象深刻的小说之一。”

['tæblət] .

| Tablet | . |
|---|---|
| 药片 | . |

药片。

- [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bʊk] .

| ' | Essentially | a | strong | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 本质上 | 一个 | 强的 | 书 | . |

“总体而言，这是一本很棒的书。”

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [kliːn] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [fækts][ʌv; əv]

| The | writer | has | a | wonderfully | clean | way | of | describing | the | elemental | facts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 有 | 一个 | 太棒了 | 干净的 | 方式 | 的 | 描述 | 这 | 元素 | 事实 | 的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

作者用一种非常简洁明了的方式描述了生活的基本事实。

[ænd; ənd] [lets] [hɜːr; hər] ['plʌmɪt] - [laɪn][goʊ] [daʊn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [terz] .

| and | lets | her | plummet | - | line | go | down | deep | into | the | depths | of | human | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让我们 | 她 | 暴跌 | - | 线 | 去 | 向下 | 深的 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 人类 | 眼泪 | . |

让她的垂线深深地沉入人类泪水的深处。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [laɪn] . -

| The | book | is | of | interest | down | to | the | last | line | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 的 | 兴趣 | 向下 | 到 | 这 | 最后的 | 线 | . | - |

这本书直到最后一行都引人入胜。

['wiːkli] [sʌn] .

| Weekly | Sun | . |
|---|---|---|
| 每周 | 太阳 | . |

每周太阳报。

- [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [θru:'aʊt] ['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd]['raɪzɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] [haɪts] [ʌv; əv] [greɪt]
' The narrative is throughout animated , and rises occasionally to heights of great
- 这 叙述 是 自始至终 动画 , 和 上升 偶尔 到 高度 的 伟大的
[drə'mætɪk] ['paʊər] ,
dramatic power ,
戏剧性 力量 ,

“整个叙事生动活泼，不时迸发出极具戏剧张力的高潮。”

[waɪlst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [ɪz] [dɪ'lɪni:ˌeɪtid] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [kəm'pelz]
whilst the picture of life in the diggings is delineated in a way that compels
而 这 图片 的 生活 在 这 挖掘 是 划定 在 一个 方式 那 强制
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . -
admiration . '
钦佩 . -

而对矿区生活的描绘，则令人叹为观止。

['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] .
Morning Post .
早晨 邮政 .

晨报。

- [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz]['ræpɪd][ænd; ənd] [wel] - [dɪ'veləpt] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪk'saɪtɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz]
' The action is rapid and well - developed , the incidents exciting , as becomes
- 这 行动 是 迅速的 和 出色地 - 发达 , 这 事件 激动人心 , 作为 变成
[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
the nature of the subject ,
这 自然 的 这 主题 ,

“情节发展迅速且条理清晰，事件扣人心弦，这与题材的性质相符。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntrəst] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [di:p] . -
and the human interest unusually deep . '
和 这 人类 兴趣 异常地 深的 . -

而且对人性的关注异常深刻。

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

- [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [goʊld] - [dɪgɪŋ] [deɪz] [ɪn] [vɪk'tɔ:riə] .
' A vigorous and dramatic story of the early gold - digging days in Victoria .
- 一个 蓬勃 和 戏剧性 故事 的 这 早期的 金子 - 挖掘 天 在 维多利亚 .

“这是一部生动而富有戏剧性的作品，讲述了维多利亚州早期淘金热潮的故事。”

" ['deɪvz] ['swi:thɑ:rt] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] . -
" Dave's Sweetheart " is a good story . '
" 戴夫的 亲爱的 " 是 一个 好的 故事 . -

《戴夫的甜心》是个好故事。

['gɑ:rdiən] .
Guardian .
监护人 .

监护人。

- ['meni] [bʊks] [ʌv; əv] [ɔ:'streɪliən] [laɪf][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ['leɪtli] ,
' Many books of Australian life have come before us lately ,
- 许多 图书 的 澳大利亚 生活 有 来 前 我们 最近 ,

“近来涌现出许多描写澳大利亚生活的书籍，

[ænd; ənd][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [preɪz]

| and | to | none | of | them | are | we | inclined | to | give | more | honest | praise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 没有任何 | 的 | 他们 | 是 | 我们 | 倾斜 | 到 | 给 | 更多的 | 诚实的 | 称赞 |

[ðæn; ðən][tuː; tə] " ['deɪvz] ['swiːthɑːrt] . " -

| than | to | " | Dave's | Sweetheart | . | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | " | 戴夫的 | 亲爱的 | . | " | - |

在所有参赛者中，我们最真诚的赞美莫过于《戴夫的甜心》。

['spiːkər] .

| Speaker | . |
|---|---|
| 扬声器 | . |

扬声器。

- [ə'laɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][drə'mætɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , " ['deɪvz] ['swiːthɑːrt] " [ɪz]

| ' | Alike | from | a | dramatic | and | a | literary | point | of | view | , | " | Dave's | Sweetheart | " | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 相似 | 从 | 一个 | 戏剧性 | 和 | 一个 | 文学 | 观点 | 的 | 看法 | , | " | 戴夫的 | 亲爱的 | " | 是 |

['ædmərəbli] [toʊld] ,

| admirably | told | , |
|---|---|---|
| 令人钦佩地 | 讲述 | , |

“无论从戏剧角度还是文学角度来看，《戴夫的甜心》都讲述得非常精彩。”

[wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] . -

| with | restraint | and | with | distinction | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克制 | 和 | 和 | 区别 | . | - |

克制而又不失风度。

['tɑːmi] ['ætkɪnz] .

| TOMMY | ATKINS | . |
|---|---|---|
| 汤米 | 阿特金斯 | . |

汤米·阿特金斯。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræŋks] .

| A | Tale | of | the | Ranks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 排名 | . |

军衔的故事。

[baɪ] ['rɑːbərt] ['blætʃfɚd] ,

| By | ROBERT | BLATCHFORD | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 罗伯特 | 布拉奇福德 | , |

作者：罗伯特·布拉奇福德

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrdʒ] , - - ['mɛri] ['ɪŋglənd] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| Author | of | ' | A | Son | of | the | Forge | , | ' | ' | Merrie | England | , | ' | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | - | 一个 | 儿子 | 的 | 这 | 锻造 | , | - | - | 梅里 | 英格兰 | , | - | ETC | . |

《铁匠之子》、《快乐的英格兰》等作品的作者。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

| Second | Edition | . |
|---|---|---|
| 第二 | 版 | . |

第二版。

[kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] , 6s .

| Crown | 8vo | . | , | cloth | , | 6s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王冠 | 8vo | . | , | 布 | , | 6s | . |

Crown 8开本，布面精装，6先令。

['brædfərd] [əb'zɜːrvər] .

| Bradford | Observer | . |
|---|---|---|
| 布拉德福德 | 观察员 | . |

布拉德福德观察报。

- [ə; eɪ] ['splendɪd] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] . -

| ' | A | splendid | narrative | of | the | barrack | life | of | the | rank | and | file | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 灿烂 | 叙述 | 的 | 这 | 营房 | 生活 | 的 | 这 | 秩 | 和 | 文件 | . | - |

“对普通士兵军营生活的精彩描写。”

['i:stərn] ['mɔ:rnɪŋ] [nu:z] .

| Eastern | Morning | News | . |
|---|---|---|---|
| 东 | 早晨 | 消息 | . |

东部晨报。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] . -

| ' | There | is | not | a | dull | page | in | the | book | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 乏味的 | 页 | 在 | 这 | 书 | . | - |

这本书没有一页是枯燥乏味的。

[ 'glɑ:sgəu ] ['herəld] .

| Glasgow | Herald | . |
|---|---|---|
| 格拉斯哥 | 先驱报 | . |

格拉斯哥先驱报。

- [moʊst] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['bærək] [laɪf] . -

| ' | Most | vigorous | and | picturesque | sketches | of | barrack | life | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 最多 | 蓬勃 | 和 | 如画 | 草图 | 的 | 营房 | 生活 | . | - |

“对军营生活最生动、最形象的描绘。”

['skɑ:tsmən] .

| Scotsman | . |
|---|---|
| 苏格兰人 | . |

苏格兰人。

- [ˌentər'teɪnɪŋ] [θru:'aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'vi:lz] [haɪ] ['lɪtəreri] [ə'bɪləti] . -

| ' | Entertaining | throughout | , | and | reveals | high | literary | ability | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 娱乐 | 自始至终 | , | 和 | 揭示 | 高的 | 文学 | 能力 | . | - |

“全程引人入胜，展现了作者高超的文学功底。”

[dʌn'di:] ['ædvərtaɪzər] .

| Dundee | Advertiser | . |
|---|---|---|
| 邓迪 | 广告商 | . |

邓迪广告报。

- [ə; eɪ] ['ri:əli] [vɪ'veɪʃəs] [bʊk] ;

| ' | A | really | vivacious | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 真的 | 活泼 | 书 | ; |

“一本非常生动有趣的书；

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] ['nevər] ['wiəriz] [frʌm; frəm][stɑ:rt]

| the | incidents | are | so | well | selected | that | the | reader | never | wearies | from | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 是 | 所以 | 出色地 | 已选 | 那 | 这 | 读者 | 绝不 | 疲惫 | 从 | 开始 |

[tu:; tə] ['fɪnɪʃ] . -

| to | finish | . | ' |
|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | . | - |

这些事件选择得非常巧妙，让读者从头到尾都不会感到厌倦。

[ 'livəpu:l ] [poʊst] .

| Liverpool | Post | . |
|---|---|---|
| 利物浦 | 邮政 | . |

利物浦邮报。

- [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][bəuθ] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] . -

| ' | The | book | is | both | clever | and | amusing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 书 | 是 | 两个都 | 聪明的 | 和 | 有趣 | . | - |

“这本书既巧妙又有趣。”

[brɔːd] ['æroʊ] .
**Broad Arrow .**
广阔 箭 .

宽箭。

- [fɔːr; fər] [ðɪs] [wel] - [kən'siːvd] , [wel] - ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [wiː; wi]
**' For this well - conceived , well - written , and well - informed little story we**
- 为了 这 出色地 - 构思 , 出色地 - 书面 , 和 出色地 - 知情的 小的 故事 我们
[hæv; həv]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [tuː; tə] ['ɔːfər] . -
**have little but commendation to offer . '**
有 小的 但 表彰 到 提供 . -

“对于这篇构思精巧、文笔流畅、内容翔实的小故事，我们只有赞扬之词。”

[ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ðæt] [keɪm] [hoʊm] .
**THE BAYONET THAT CAME HOME .**
这 刺刀 那 来了 家 .

回家的刺刀。

[baɪ][en] . [wɪn] ['wɪljəmz] ,
**By N . WYNN WILLIAMS ,**
经过 N . 永利 威廉姆斯 ,

作者：N·温·威廉姆斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['mɑːdərn] [griːs] . -
**Author of ' Tales of Modern Greece . '**
作者 的 - 故事 的 现代的 希腊 . -

《现代希腊故事集》的作者。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
**Crown 8vo . , 3s .**
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[dʌn'diː] ['ædvərtaɪzər] .
**Dundee Advertiser .**
邓迪 广告商 .

邓迪广告报。

- [wel] [wɜːrθ] [pə'ruːzɪŋ] . -
**' Well worth perusing . '**
- 出色地 值得 仔细阅读 . -

“非常值得一读。”

['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] .
**National Observer .**
国家的 观察员 .

国家观察员。

- ['mɪstər] . ['wɪljəmzɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [griːs] [θroʊz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kə'rʌpt]
**' Mr . Williams's story of modern Greece throws a curious light on her corrupt**
- 先生 . 威廉姆斯 故事 的 现代的 希腊 投掷 一个 好奇的 光 在 她 腐败
['pɑːlətɪks] , [ɑːn] ['peti] [ə'preʃn] ,
**politics , on petty oppression ,**
政治 , 在 小气 压迫 ,

威廉姆斯先生笔下的现代希腊，以一种奇特的方式揭示了其腐败的政治和琐碎的压迫。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [kən'skrɪpʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['pez(ə)nt]

| and | on | the | conscription | , | with | its | attendant | hardships | to | the | peasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 征兵 | , | 和 | 它是 | 服务员 | 艰辛 | 到 | 这 | 农民 |

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] . -

| population | . | ' |
|---|---|---|
| 人口 | . | - |

以及征兵制度及其给农民带来的种种困难。

[ 'glɑːsgəu ] ['herəld] .

| Glasgow | Herald | . |
|---|---|---|
| 格拉斯哥 | 先驱报 | . |

格拉斯哥先驱报。

- [ə; eɪ] ['paʊərfəli] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] . -

| ' | A | powerfully | - | written | and | vivid | little | story | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 强大的 | - | 书面 | 和 | 生动 | 小的 | 故事 | . | - |

“一个文笔优美、生动的小故事。”

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ænt] [æn] . -

| By | the | Author | of | ' | Aunt | Anne | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 作者 | 的 | - | 阿姨 | 安妮 | . | - |

作者：著有《安妮阿姨》

[lʌv] - ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['wʊmən] .

| LOVE | - | LETTERS | OF | A | WORLDLY | WOMAN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | - | 信件 | 的 | 一个 | 世俗 | 女士 | . |

一位世故女人的情书。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . ['klɪfərd] ,

| By | Mrs | . | W | . | K | . | CLIFFORD | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | W | . | K | . | 克利福德 | , |

作者：WK CLIFFORD 夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ænt] [æn] , - - ['mɪsɪz] . ['kiːθs] [kraɪm] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| Author | of | ' | Aunt | Anne | , | ' | ' | Mrs | . | Keith's | Crime | , | ' | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | - | 阿姨 | 安妮 | , | - | - | 太太 | . | 基思的 | 犯罪 | , | - | ETC | . |

《安妮阿姨》、《基思太太的罪行》等作品的作者。

[klɔːθ] , 2s .

| Cloth | , | 2s | . |
|---|---|---|---|
| 布 | , | 2s | . |

布料，2 先令。

6d .

| 6d | . |
|---|---|
| 6d | . |

6d.

[kwiːn] .

| Queen | . |
|---|---|
| 女王 | . |

女王。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [bʊks] [ðæt] ['evər][ə; eɪ] ['wʊmən] [roʊt] . -

| ' | One | of | the | cleverest | books | that | ever | a | woman | wrote | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 的 | 这 | 最聪明的 | 图书 | 那 | 曾经 | 一个 | 女士 | 写道 | . | - |

“这是女性作家写过的最精彩的书之一。”

['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

| Morning | Post | . |
|---|---|---|
| 早晨 | 邮政 | . |

晨报。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['rɑːrə]['eɪvɪs] — [ə; eɪ] ['vɑːljəm] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər]
' It is that rara avis — a volume characterized by knowledge of human nature
- 它 是 那 拉拉 维斯 — 一个 体积 特征化的 经过 知识 的 人类 自然
[ænd; ənd] ['braɪtnd] [baɪ] [rɪ'faɪnd] [wɪt] . -
and brightened by refined wit . '
和 明亮 经过 精制 有 . -

“这是一部难得一见的佳作——它既展现了对人性的深刻理解，又充满了精妙的智慧。”

[wɜːrld] .
World .
世界 .

世界。

- [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] ['glædn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər]
' A book that will gladden the hearts of those who love literature for
- 一个 书 那 将要 格拉登 这 心 的 那些 WHO 爱 文学 为了
[ɪts] [oʊn] [seɪk] . -
its own sake . '
它是自己的 清酒 . -

“一本会让那些热爱文学本身的人感到欣喜的书。”

[rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] .
Review of Reviews .
审查 的 评论 .

评论的评测。

- ['meni] ['raɪtɚz] [hæv; həv] ['piktʃəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] [sək'sesfəli]
' Many writers have pictured to us a woman , but none more successfully
- 许多 作家 有 如图所示 到 我们 一个 女士 , 但 没有任何 更多的 成功地
[ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ,
than Mrs . Clifford ,
比 太太 . 克利福德 ,

“许多作家都曾为我们描绘过女性形象，但没有谁比克利福德夫人更成功。”

[huːz] [mædʒ] [brʊk] [stændz] [fɔːrθ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [ə; eɪ]
whose Madge Brooke stands forth distinct and almost flesh and blood — a
谁 玛吉 布鲁克 站立 前进 清楚的 和 几乎 肉 和 血 — 一个
['hjuːmən]['dɑːkjumənt] . -
human document . '
人类 文档 . -

玛吉·布鲁克这个人物形象鲜明，几乎是血肉之躯——一份鲜活的人性文献。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
ON THE THRESHOLD .
在 这 临界点 .

站在门槛上。

[baɪ] [ˌɪzə'belə] [oʊ] . [fɔːrd] ,
By ISABELLA O . FORD ,
经过 伊莎贝拉 哦 . 福特 ,

作者：伊莎贝拉·O·福特

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [mɪs] [bleɪk] , [ʌv; əv] - . -
Author of ' Miss Blake , of Monkshalton . '
作者 的 - 错过 布莱克 , 的 - . -

《蒙克沙尔顿的布莱克小姐》的作者。

[klɔːθ] , 3s .
Cloth , 3s .
布 , 3s .

布料，3 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

['gɑːrdiən] .
**Guardian .**
监护人 .

监护人。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz] [ðæt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
**' It is a relief to turn from many of the novels that come before us to**
- 它 是 一个 宽慰 到 转动 从 许多 的 这 小说 那 来 前 我们 到
[mɪs] ['fɔrdz] [truː] ,
**Miss Ford's true ,**
错过 福特的 真的 ,

“从我们之前读过的许多小说中抽身出来，转而阅读福特小姐的真实作品，真是一种解脱。”

['penətreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
**penetrating , and sympathetic description of the lives of some of the**
渗透 , 和 交感神经 描述 的 这 生活 的 一些 的 这
['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] . -
**women of our day . '**
女性 的 我们的 天 . -

对当代一些女性的生活进行了深刻而富有同情心的描述。

['brædfərd] [əb'zɜːrvər] .
**Bradford Observer .**
布拉德福德 观察员 .

布拉德福德观察报。

- [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] [mɪs] ['fɔrdz] ['æktɪv] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]
**' Those who have followed and admired Miss Ford's active social and political**
- 那些 WHO 有 随后 和 钦佩 错过 福特的 积极的 社会的 和 政治的
[wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [wɜːrk][ʌv; əv][hɜːrz] ,
**work will be interested in this latest work of hers ,**
工作 将要 是 感兴趣的 在 这 最新的 工作 的 她的 ,

“那些一直关注和钦佩福特小姐积极的社会和政治活动的人，会对她的这部新作感兴趣。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] ['speʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
**and will understand its special characteristics .**
和 将要 理解 它是 特别的 特征 .

并会了解它的特殊之处。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]
**It only remains to be added that the literary workmanship of the book is**
它 仅有的 遗迹 到 是 额外 那 这 文学 做工 的 这 书 是
['eksələnt] . -
**excellent . '**
出色的 . -

最后需要补充的是，这本书的文学写作技巧非常出色。

[hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] .
**Hearth and Home .**
炉 和 家 .

炉火与家园。

- [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['klevər] [bʊk] . -
**' A decidedly clever book . '**
- 一个 绝对地 聪明的 书 . -

“一本非常精妙的书。”

[oʊˈraɪən] .
**MISTHER** **O'RYAN** **.**
先生 奥瑞安 .

奥瑞安先生。

[æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] .
**An** **Incident** **in** **the** **History** **of** **a** **Nation** **.**
一个 事件 在 这 历史 的 一个 国家 .

一个国家历史上的一件大事。

[baɪ] [ˈedwərd] [məkˈnʌlti] .
**By** **EDWARD** **McNULTY** **.**
经过 爱德华 麦克纳尔蒂 .

作者：爱德华·麦克纳尔蒂。

[smɔːl] 8vo . , [ˈelɪgəntli] [baʊnd] , 3s .
**Small** **8vo** **.** **,** **elegantly** **bound** **,** **3s** **.**
小的 8vo . , 优雅地 边界 , 3s .

小八开本，装帧精美，3先令。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

[ˈnæʃ(ə)nəl] [əbˈzɜːrvər] .
**National** **Observer** **.**
国家的 观察员 .

国家观察员。

- " [oʊld] [ˈpædi] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [pʊr] [dɑːrk] " [ɑːr; ər][æz; əz] [pəˈθetɪk] [ˈfɪgjərz] [æz; əz] [ˈeni]
**'** **"** **Ould** **Paddy** **"** **and** **the** **"** **poor** **dark** **cratur** **"** **are** **as** **pathetic** **figures** **as** **any**
- " 可以 稻田 " 和 这 " 贫穷的 黑暗的 克拉图尔 " 是 作为 可怜的 数据 作为 任何
[wiː; wi][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ˈriːs(ə)nt][ˈroʊmæns] ,
**we** **have** **met** **with** **in** **recent** **romance** **,**
我们 有 遇见 和 在 最近的 浪漫 ,

“老帕迪”和“可怜的黑皮肤生物”是我们近期在爱情故事中遇到的最可怜的人物之一。

[ænd; ənd] [wʊd] [əˈloʊn] [stæmp][ðer; ðər] [kriˈeɪtər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ˈriːəl] [fɔːrs] [ænd; ənd]
**and** **would** **alone** **stamp** **their** **creator** **as** **a** **writer** **of** **real** **force** **and**
和 会 独自的 邮票 他们的 创作者 作为 一个 作家 的 真实的 力量 和
[əˌrɪdʒəˈnæləti] . -
**originality** **.** **'**
独创性 . -

仅凭这一点就能确立其创作者是一位真正有实力和原创性的作家的地位。

[pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] .
**Pall** **Mall** **Gazette** **.**
帕尔 购物中心 公报 .

帕尔马尔公报。

- [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [wel] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈsætaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv] [ˈblɑːrni] [ænd; ənd][bræg] . -
**'** **An** **extremely** **well** **-** **written** **satire** **of** **the** **possibilities** **of** **blarney** **and** **brag** **.** **'**
- 一个 极其 出色地 - 书面 讽刺 的 这 可能性 的 胡说八道 和 吹牛 . -

“这是一部文笔极佳的讽刺作品，揭露了吹牛和虚张声势的种种可能性。”

[ˈbʊkmən] .
**Bookman** **.**
书商 .

书虫。

- [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] [ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ə'bɪləti] . -

| ' | An | Irish | story | of | far | more | than | ordinary | ability | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 爱尔兰 | 故事 | 的 | 远的 | 更多的 | 比 | 普通的 | 能力 | . | - |

“一个展现非凡能力的爱尔兰故事。”

[tʃɜːrtʃ] [taɪmz] .

| Church | Times | . |
|---|---|---|
| 教会 | 《时代周刊》 | . |

教会时报。

- [ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv]['reɪsi] ['aɪrɪʃ] [wɪt] . -

| ' | A | sad | story | , | but | full | of | racy | Irish | wit | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 伤心 | 故事 | , | 但 | 满的 | 的 | 色情 | 爱尔兰 | 有 | . | - |

“一个悲伤的故事，但充满了爱尔兰式的诙谐幽默。”

[ 'jɔːkʃə ] [poʊst] .

| Yorkshire | Post | . |
|---|---|---|
| 约克郡 | 邮政 | . |

约克郡邮报。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] ['evriwer] , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] , [baɪ][ɪts]['peɪθɑːs][ænd; ənd][ɪts]

| ' | It | is | a | book | to | circulate | everywhere | , | a | book | which | , | by | its | pathos | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 一个 | 书 | 到 | 流通 | 到处 | , | 一个 | 书 | 哪个 | , | 经过 | 它是 | 感伤 | 和 | 它是 |

['paʊər] ,

| power | , |
|---|---|
| 力量 | , |

这是一本应该广为流传的书，一本凭借其悲悯之情和强大力量的书，

[ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ɪts] ['vɪvɪd] [truːθ] ,

| its | simplicity | and | its | vivid | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 简单 | 和 | 它是 | 生动 | 真相 | , |

它的简洁和它生动的真理，

[wɪl] [ɪm'pres] [ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] [tuː]

| will | impress | the | mind | as | the | logic | and | the | reasoning | of | the | statesman | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 令人印象深刻 | 这 | 头脑 | 作为 | 这 | 逻辑 | 和 | 这 | 推理 | 的 | 这 | 政治家 | 也 |

['rerli] [duː] . -

| rarely | do | . | ' |
|---|---|---|---|
| 很少 | 做 | . | - |

它会像政治家的逻辑和推理那样，给人留下深刻的印象，而这种印象往往是其他政治家所不具备的。

- .

| ORMISDAL | . |
|---|---|

- .

奥米斯达尔。

[baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [dʌn'mɔː] , [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] . ,

| By | the | EARL | OF | DUNMORE | , | F | . | R | . | G | . | S | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 伯爵 | 的 | 邓莫尔 | , | F | . | 拉 | . | G | . | S | . | , |

由邓莫尔伯爵，FRGS，

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [pə'miəz] . -

| Author | of | ' | The | Pamirs | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | - | 这 | 帕米尔高原 | . | - |

《帕米尔高原》的作者。

[wʌn] ['vɑːl] . , [klɔːθ] , 6s .

| One | vol | . | , | cloth | , | 6s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 卷 | . | , | 布 | , | 6s | . |

一卷，布面精装，6先令。

[ ˈglɑːsgəu ] [ˈherəld] .
**Glasgow Herald .**
格拉斯哥 先驱报 .

格拉斯哥先驱报。

- [ɪn] [ðɪs] [ˈbriːzi] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈnɑːv(ə)l] [lɔːrd] [dʌnˈmɔː] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈveri]
**' In this breezy and entertaining novel Lord Dunmore has given us a very**
- 在 这 微风 和 娱乐 小说 主 邓莫尔 有 给定 我们 一个 非常
[ˈriːdəb(ə)l] [ænd; ənd][ˈreɪsi] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ˈsentərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈʃuːtɪŋ] ,
**readable and racy story of the life that centres in a Highland shooting ,**
可读 和 色情 故事 的 这 生活 那 中心 在 一个 高地 射击 ,

“在这部轻松愉快的作品中，邓莫尔勋爵为我们讲述了一个引人入胜、扣人心弦的故事，故事的核心是高地狩猎活动。”

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] . -
**about the end of August . '**
关于 这 结尾 的 八月 . -

大约在八月底。

[ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [gəˈzet] .
**St . James's Gazette .**
英石 . 詹姆斯的 公报 .

圣詹姆斯公报。

- [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ˈæftər] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] " - " [ɪz] [ðæt] [lɔːrd] [dʌnˈmɔː] [ɪz]
**' The impression left on the mind after laying down " Ormisdal " is that Lord Dunmore is**
- 这 印象 左边 在 这 头脑 后 躺下 向下 " - " 是 那 主 邓莫尔 是
[ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈlʌki] [mæn][tuː; tə] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [laɪf] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpiːp(ə)l]
**a remarkably lucky man to lead such a pleasant life among such charming people**
一个 非常 幸运的 男人 到 带领 这样的 一个 令人愉快的 生活 之中 这样的 迷人 人们
[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpleɪsɪz] ,
**and in such charming places ,**
和 在 这样的 迷人 地方 ,

“读完《奥米斯达尔》之后，给人留下的印象是，邓莫尔勋爵真是个非常幸运的人，能够在如此迷人的地方，与如此迷人的人们一起过着如此愉快的生活。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
**and that everybody will be delighted to hear from him again ,**
和 那 大家 将要 是 高兴极了 到 听到 从 他 再次 ,

大家都会很高兴再次听到他的消息。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] ,
**when he has more of the same sort to tell us ,**
什么时候 他 有 更多的 的 这 相同的 种类 到 告诉 我们 ,

当他还有类似的事情要告诉我们时，

[ˈweðər] [hiː; hi] [ræps] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ænɪkdoʊt] [ɔːr][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] . -
**whether he wraps it up in a book of personal anecdote or a novel . '**
无论 他 卷饼 它 向上 在 一个 书 的 个人的 轶事 或者 一个 小说 . -

无论他最终是用一本个人轶事集还是一部小说来讲述这个故事。

[ðæt] [ˈfɪdlər] [ˈfeloʊ] .
**THAT FIDDLER FELLOW .**
那 小提琴手 同伴 .

那个拉小提琴的家伙。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈændruːz] .
**A TALE OF ST . ANDREWS .**
一个 故事 的 英石 . 安德鲁斯 .

圣安德鲁斯的故事。

[baɪ] ['hɔːrəs] [dʒiː] . ['hʌtʃɪnsən] ,
**By HORACE G . HUTCHINSON ,**
经过 贺拉斯 G . 哈钦森 ,

作者：霍勒斯·G·哈钦森

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [maɪ] ['waɪfs] ['pɑːlətɪks] , - - [gɑːlf] , - - ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] , -
**Author of ' My Wife's Politics , ' ' Golf , ' ' Creatures of Circumstance , '**
作者 的 - 我的 妻子的 政治 , - - 高尔夫球 , - - 生物 的 环境 , -
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**etc .**
ETC .

著有《我妻子的政治》、《高尔夫》、《环境造物》等作品。

['pɑːpjələr] [ɪ'dɪʃn] , [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] , 2s .
**Popular edition , crown 8vo . , cloth , 2s .**
受欢迎的 版 , 王冠 8vo . , 布 , 2s .

流行版，皇冠8开本，布面精装，2先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

['spekteɪtər] .
**Spectator .**
旁观者 .

旁观者。

- [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] . -
**' A singularly ingenious and interesting tale . '**
- 一个 单独地 巧妙 和 有趣的 故事 . -

“一个构思巧妙、引人入胜的故事。”

[ðə; ði] [wɜːrld] .
**The World .**
这 世界 .

世界。

- [wʌt] ['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [raɪts] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [riːd] . -
**' What Mr . Hutchinson writes is always pleasant to read . '**
- 什么 先生 . 哈钦森 写 是 总是 令人愉快的 到 读 . -

“哈钦森先生的文章读起来总是令人愉悦。”

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] .
**The Guardian .**
这 监护人 .

《卫报》。

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['hɪpnətɪzəm] [ænd; ənd] [kraɪm] , [wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'laɪt] ['eni] ['lʌvər] [ʌv; əv]
**' A strange history of hypnotism and crime , which will delight any lover of**
- 一个 奇怪的 历史 的 催眠术 和 犯罪 , 哪个 将要 喜 任何 情人 的
[ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] . -
**the grim and terrible . '**
这 严峻 和 糟糕的 . -

“这是一部关于催眠术和犯罪的奇特历史，任何喜欢阴森恐怖故事的人都会喜欢。”

['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] .
**National Observer .**
国家的 观察员 .

国家观察员。

- [æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] . -
' An excellent story . '
- 一个 出色的 故事 . -

“一个很棒的故事。”

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] . -
By the Author of ' Into the Highways and Hedges . '
经过 这 作者 的 - 进入 这 高速公路 和 树篱 . -

作者著有《走进公路和树篱》。

[ðə; ði] ['bɑːndˌwʊmən] .
THE BONDWOMAN .
这 保释女 .

邦女郎。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'nɔːθmən ] [ɪn] ['leɪkländ] .
A STORY OF THE NORTHMEN IN LAKELAND .
一个 故事 的 这 北方人 在 湖区 .

北方人在湖区的故事。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒiː] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] ,
By W . G . COLLINGWOOD ,
经过 W . G . 科林伍德 ,

作者：WG COLLINGWOOD

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['θɔːrˌstaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] , - - [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['rʌskɪn] , -
Author of ' Thorstein of the Mere , ' ' The Life and Work of John Ruskin , '
作者 的 - 索尔斯坦 的 这 仅仅 , - - 这 生活 和 工作 的 约翰 拉斯金 , -
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

《湖畔的索尔斯坦》、《约翰·罗斯金的生平与著作》等书的作者。

[klɔːθ] , 16mo . , 3s .
Cloth , 16mo . , 3s .
布 , 16mo . , 3s .

布艺，16个月，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[liːdz] ['mɜːrkjəri] .
Leeds Mercury .
利兹 汞 .

利兹水星报。

- [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɜːrlɪŋ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]
' As for the thrilling details of the plot , and the other sterling charms of
- 作为 为了 这 惊险 细节 的 这 阴谋 , 和 这 其他 英镑 魅力 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] ,
the little work ,
这 小的 工作 ,

至于情节的精彩细节，以及这部小作品的其他诸多迷人之处，

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'fɜːr]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə][ɪts]['peɪdʒɪz] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː]
we must refer our readers to its pages , especially those of them who
我们 必须 参考 我们的 读者 到 它是 页面 , 尤其 那些 的 他们 WHO
[meɪ] [biː; bi] [ 'tuərɪŋ ] ,
may be touring ,
可能 是 巡演 ,

我们必须引导读者阅读该刊物，特别是那些可能正在旅行的读者。

[ɔːr] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] , [ɪn] ['westmələnd] [ænd; ənd] ['kʌmbərlənd] . -

| or | contemplating | a | tour | , | in | Westmorland | and | Cumberland | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 沉思 | 一个 | 旅游 | , | 在 | 威斯特摩兰 | 和 | 坎伯兰 | . | - |

或者考虑去威斯特摩兰郡和坎伯兰郡旅游。

['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] .

| Manchester | Guardian | . |
|---|---|---|
| 曼彻斯特 | 监护人 | . |

曼彻斯特卫报。

- ['mɪstər] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tæsk][ʌv; əv] [ kən'strʌktiŋ ]

| ' | Mr | . | Collingwood | has | attempted | the | almost | impossible | task | of | constructing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 科林伍德 | 有 | 尝试过 | 这 | 几乎 | 不可能的 | 任务 | 的 | 建造 |

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] ,

| the | social | life | of | a | remote | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会的 | 生活 | 的 | 一个 | 偏僻的 | 时期 | , |

“科林伍德先生尝试了一项几乎不可能完成的任务，那就是构建遥远时期的社会生活。”

[ʌv; əv] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [frʌm; frəm][draɪ][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['spesɪmənz] [ðə; ði] [pʌls] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| of | evolving | from | dry | and | doubtful | specimens | the | pulse | and | colour | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 演变 | 从 | 干燥 | 和 | 疑 | 标本 | 这 | 脉冲 | 和 | 颜色 | 的 | 一个 |

['baɪgɔːn][eɪdʒ] ,

| bygone | age | , |
|---|---|---|
| 逝去的 | 年龄 | , |

从干燥且存疑的标本中演变出逝去时代的脉搏和色彩，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'ses] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] . -

| and | his | success | has | been | remarkable | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 成功 | 有 | 到过 | 卓越 | . | - |

他的成功令人瞩目。

[ 'glɑːsgəu ] ['herəld] .

| Glasgow | Herald | . |
|---|---|---|
| 格拉斯哥 | 先驱报 | . |

格拉斯哥先驱报。

- [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [wʌn] ,

| ' | His | story | is | a | stirring | and | vigorous | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 故事 | 是 | 一个 | 搅拌 | 和 | 蓬勃 | 一 | , |

“他的故事激动人心，充满活力。”

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['vɪvɪd]

| which | can | hardly | fail | to | take | hold | of | the | imagination | and | leave | a | vivid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 几乎 | 失败 | 到 | 拿 | 抓住 | 的 | 这 | 想像力 | 和 | 离开 | 一个 | 生动 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -

| impression | on | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 印象 | 在 | 它 | . | - |

这很难不抓住人们的想象力，并给人们留下深刻的印象。

[tuː] ['feɪməs] [frentʃ] ['nɑːvəlz] .

| TWO | FAMOUS | FRENCH | NOVELS | . |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 著名的 | 法语 | 小说 | . |

两部著名的法国小说。

[ðə; ði] ['tuːtərz] ['siːkrət] .

| THE | TUTOR'S | SECRET | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 导师的 | 秘密 | . |

家庭教师的秘密。

( [lə] ['siːkrət] [diː'ju] - . )

| ( | LE | SECRET | DU | PRÉCEPTEUR | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | LE | 秘密 | 杜 | - | . | ) |

（先知的秘密）

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] ['vɪktər] [tʃɜ:bjəli:z] .

| Translated | from | the | French | of | VICTOR | CHERBULIEZ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 从 | 这 | 法语 | 的 | 胜利者 | 切尔布利兹 | . |

译自 VICTOR CHERBULIEZ 的法语作品。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] , [kraʊn] 8vo . , [klɔ:θ] , 6s .

| One | volume | , | crown | 8vo | . | , | cloth | , | 6s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 体积 | , | 王冠 | 8vo | . | , | 布 | , | 6s | . |

一卷，皇冠8开本，布面精装，6先令。

['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] .

| Daily | Chronicle | . |
|---|---|---|
| 日常的 | 编年史 | . |

每日纪事报。

- [em] . [tʃɜ:bjəli:z] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [hu:]

| ' | M | . | Cherbuliez | is | to | be | congratulated | on | having | found | a | translator | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | M | . | 切尔布利兹 | 是 | 到 | 是 | 恭喜 | 在 | 拥有 | 成立 | 一个 | 翻译 | WHO |

[hæz; həz] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| has | done | justice | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 正义 | 到 | 他 | , |

“谢尔布利耶先生找到了一位能忠实还原他作品的译者，值得祝贺。”

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][em] . [tʃɜ:bjəli:z] [ɪz][noʊ] [mi:n] [ə'tʃi:vmənt] ,

| and | to | do | justice | to | M | . | Cherbuliez | is | no | mean | achievement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 做 | 正义 | 到 | M | . | 切尔布利兹 | 是 | 不 | 意思是 | 成就 | , |

要公正地评价切尔布利耶先生，绝非易事。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɑ:r'tɪstɪk][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [frentʃ] ['nɒvəlɪsts] .

| for | he | is | one | of | the | most | artistic | and | delightful | of | modern | French | novelists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 艺术 | 和 | 愉快 | 的 | 现代的 | 法语 | 小说家 | . |

因为他是当代法国最具艺术性和最令人愉悦的小说家之一。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [hu:z] [wɜ:rks] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [left] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [wer] [ðə; ði]

| He | is | also | one | of | the | few | whose | works | may | be | safely | left | lying | about | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 还 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 谁 | 作品 | 可能 | 是 | 安全 | 左边 | 说谎 | 关于 | 在哪里 | 这 |

[jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [proʊn] [tu:; tə] ['penətreɪt] .

| young | person | is | prone | to | penetrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 人 | 是 | 易于 | 到 | 穿透 | . |

他也是少数几位作品可以安全地随意放置在青少年容易接触到的地方的作家之一。

[ɪn] " [ðə; ði] ['tu:tərz] ['si:krət] " [ɔ:l][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] ['kwɑ:lətiz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] . -

| In | " | The | Tutor's | Secret | " | all | his | finest | qualities | are | to | be | found | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | " | 这 | 导师的 | 秘密 | " | 全部 | 他的 | 最好的 | 品质 | 是 | 到 | 是 | 成立 | . | - |

在《家庭教师的秘密》中，可以找到他所有最优秀的品质。

['mæntʃestər] ['gɑ:rdiən] .

| Manchester | Guardian | . |
|---|---|---|
| 曼彻斯特 | 监护人 | . |

曼彻斯特卫报。

- [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] .

| ' | An | admirable | translation | of | a | delightful | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 令人钦佩的 | 翻译 | 的 | 一个 | 愉快 | 小说 | . |

“这是一部令人赞叹的小说译本。”

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [frentʃ] [mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . -

| Those | who | have | not | read | it | in | French | must | hasten | to | read | it | in | English | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 不是 | 读 | 它 | 在 | 法语 | 必须 | 趋 | 到 | 读 | 它 | 在 | 英语 | . | - |

那些还没读过法语原版的人，一定要抓紧时间读英语原版。

['westmɪnstər] [gə'zet] .
**Westminster Gazette .**
威斯敏斯特 公报 .

威斯敏斯特公报。

- [ɪf] ['vɪktər] [tʃɝ:bjəli:z] [dɪd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [pə'zes] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [prə'dʌkʃn]
**' If Victor Cherbuliez did not already possess a great reputation his latest production**
- 如果 胜利者 切尔布利兹 做过 不是 已经 具有 一个 伟大的 名声 他的 最新的 生产
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [rɪ'naʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] .
**would have been quite sufficient to secure him renown as a novelist .**
会 有 到过 相当 充足的 到 安全的 他 名声 作为 一个 小说家 .

“如果维克多·切尔布利耶还没有享有盛名，那么他的最新作品也足以确保他作为小说家的声誉。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][laɪn][tu:; tə][ðə; ði][læst][wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['mæstər][hænd][æt; ət][wɜ:rk] ,
**From the first line to the last we recognise a master hand at work ,**
从 这 第一的 线 到 这 最后的 我们 认出 一个 掌握 手 在 工作 ,

从第一行到最后一行，我们都能看出这是大师之作。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][peɪdʒ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veriɪst] ['skɪmər] [wɪl] [ker] [tu:; tə] [pæs] ['oʊvər] .
**and there is not a page that even the veriest skimmer will care to pass over .**
和 那里 是 不是 一个 页 那 甚至 这 最真实的 撇渣器 将要 关心 到 经过 超过 .
-
**'**
-
-

即使是最粗略浏览的人，也不会错过任何一页。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] ['səʊlɪ] .
**THE MYSTERY OF THE RUE SOLY .**
这 神秘 的 这 后悔 如此 .

索利街之谜。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [di:][ 'bælzæk ] , [baɪ] ['leɪdi] ['nʌtsfərd] .
**From the French of H . de Balzac , by Lady KNUTSFORD .**
从 这 法语 的 H . 德 巴尔扎克 , 经过 女士 克努茨福德 .

改编自 H. de Balzac 的法语作品，作者：KNUTSFORD 夫人。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] , 8vo . , [klɔ:θ] , 3s .
**One volume , 8vo . , cloth , 3s .**
一 体积 , 8vo . , 布 , 3s .

一卷，8开本，布面精装，3先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

['spekteɪtər] .
**Spectator .**
旁观者 .

旁观者。

- [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['fɔ:rən] ['nɑ:v(ə)l][ɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t]
**' To place a first - rate foreign novel in reach of those whose education does not**
- 到 地方 一个 第一的 - 速度 外国的 小说 在 抵达 的 那些 谁 教育 做 不是
[ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][tu:; tə][kən'fɜ:r][ə; eɪ]['ri:əl] [bu:n] [ə'pɑ:n]
**enable them to enjoy it in the original is to confer a real boon upon**
使能够 他们 到 享受 它 在 这 原来的 是 到 授予 一个 真实的 恩惠 之上
[ðem; ðəm] ;
**them ;**
他们 ;

“让那些因教育程度有限而无法欣赏原著的人有机会阅读到一流的外国小说，是对他们的一种真正的恩惠；

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [frentʃ] ['skɑːlər] [hæz; həz] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l]

| and | everyone | who | is | not | a | French | scholar | has | much | cause | to | be | grateful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | WHO | 是 | 不是 | 一个 | 法语 | 学者 | 有 | 很多 | 原因 | 到 | 是 | 感激的 |

[tuː; tə] ['leɪdi] ['nʌtsfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɔːlˌzæks] [rɪ'naʊnd] ['fɛrəgəs] . -

| to | Lady | Knutsford | for | the | capital | translation | of | Balzac's | renowned | Ferragus | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 女士 | 克努茨福德 | 为了 | 这 | 首都 | 翻译 | 的 | 巴尔扎克的 | 著名 | 费拉古斯 | . | - |

所有非法语专家都应该感谢克努茨福德夫人对巴尔扎克著名小说《费拉古斯》的出色翻译。

['skɑːtsmən] .

| Scotsman | . |
|---|---|
| 苏格兰人 | . |

苏格兰人。

- ['leɪdi] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['eksələnt] . -

| ' | Lady | Knutsford's | translation | is | excellent | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 女士 | - | 翻译 | 是 | 出色的 | . | - |

“克努茨福德夫人的译本非常出色。”

['spiːkər] .

| Speaker | . |
|---|---|
| 扬声器 | . |

扬声器。

- ['ædmərəbli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] . -

| ' | Admirably | translated | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 令人钦佩地 | 翻译 | . | - |

“翻译得非常出色。”

[-] [noʊt]

| Transcriber's | Note |
|---|---|
| 转录员的 | 笔记 |

转录者注

[peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] ['dɑːkjumentɪd] [æz; əz] [lɪŋks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [koʊd] .

| Page | numbers | are | documented | as | links | within | the | source | code | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | 数字 | 是 | 已记录 | 作为 | 链接 | 之内 | 这 | 来源 | 代码 | . |

页码以链接的形式记录在源代码中。

[ˌinkən'sistənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| Inconsistencies | have | been | retained | in | spelling | , | hyphenation | , | punctuation | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不一致之处 | 有 | 到过 | 保留 | 在 | 拼写 | , | 连字符 | , | 标点 | , | 和 |

['græmər] , [ɪk'sept] [wer] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [bɪ'loʊ] :

| grammar | , | except | where | indicated | in | the | list | below | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语法 | , | 除了 | 在哪里 | 表明的 | 在 | 这 | 列表 | 以下 | : |

除以下列表中另有说明外，拼写、连字符、标点符号和语法方面的不一致之处均予以保留：

['sɪŋg(ə)l] [kwoʊt] ['ædɪd] ['æftər] " [deθ] . "

| Single | quote | added | after | " | death | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 引用 | 额外 | 后 | " | 死亡 | . | " |

在“死亡”之后添加一个单引号。

" [hɪz; ɪz] " ['ædɪd] ['æftər] " [ɑːn] "

| " | his | " | added | after | " | on | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | " | 额外 | 后 | " | 在 | " |

“他的”加在“on”之后

" [es] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ɪz]

| " | s | " | changed | to | " | is |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | s | " | 已更改 | 到 | " | 是 |

“s”改为“is”

" ['sɪŋg(ə)l] [kwoʊt] ['ædɪd] [bɪ'fɔːr] " ['mɪstər] .

| " | Single | quote | added | before | " | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 单身的 | 引用 | 额外 | 前 | " | 先生 | . |

“先生”之前添加了单引号。

" ['pɪriəd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['kɑːmə] ['æftər] " ['spɪnər]

| " | Period | changed | to | comma | after | " | SPINNER |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时期 | 已更改 | 到 | 逗号 | 后 | " | 旋转器 |

“SPINNER”之后的句号改为逗号

" ['sɪŋg(ə)l] [kwoʊt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ['æftər] " -

| " | Single | quote | changed | to | double | after | " | Ormisdal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 单身的 | 引用 | 已更改 | 到 | 双倍的 | 后 | " | - |

“Ormisdal”之后的单引号已改为双引号。

" ['pɪriəd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['kɑːmə] ['æftər] " ['hʌtʃɪnsən]

| " | Period | changed | to | comma | after | " | HUTCHINSON |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时期 | 已更改 | 到 | 逗号 | 后 | " | 哈钦森 |

“HUTCHINSON”之后的句号改为逗号

" ['pɪriəd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['kɑːmə] ['æftər] " ['kɑːlɪŋˌwʊd]

| " | Period | changed | to | comma | after | " | COLLINGWOOD |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时期 | 已更改 | 到 | 逗号 | 后 | " | 科林伍德 |

“COLLINGWOOD”之后的句号改为逗号

" ['sɪŋg(ə)l] [kwoʊt] ['ædɪd] ['æftər] " ['oʊvər] . "

| " | Single | quote | added | after | " | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 单身的 | 引用 | 额外 | 后 | " | 超过 | . | " |

“在“over”之后添加了一个单引号。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神